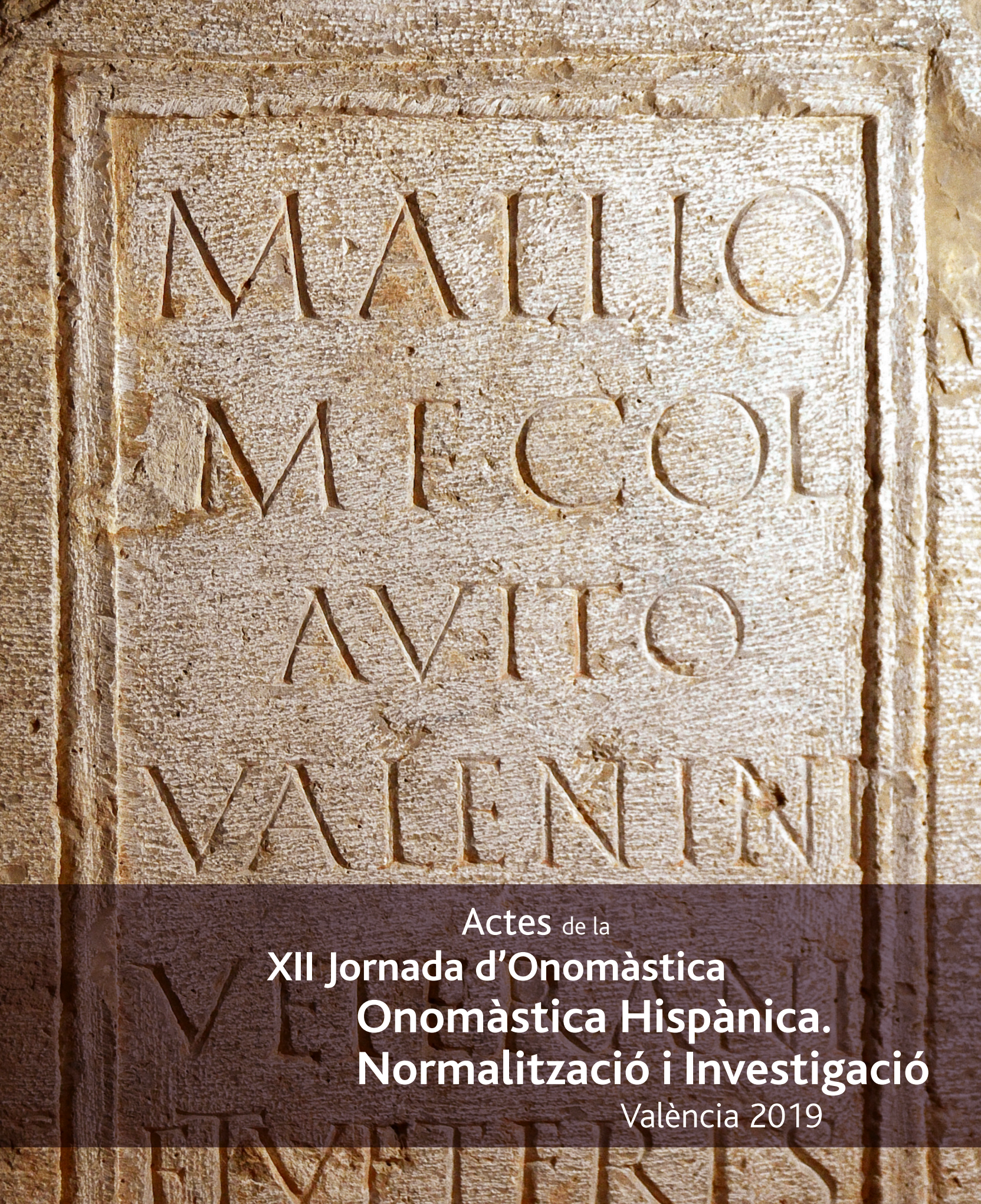


Actes de la

XII Jornada d'Onomàstica

Onomàstica Hispànica. Normalització i Investigació

València 2019

Actes de la

XII Jornada d'Onomàstica

Onomàstica Hispànica. Normalització i Investigació

València 2019

COL·LECCIÓ ACTES, 21

© dels textos i de les fotografies: els autors
© de l'edició: Acadèmia Valenciana de la Llengua

Edita: Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua
Avinguda de la Constitució, 284. 46019 València
avl@gva.es - www.avl.gva.es

Disseny i maquetació: Espirelius
Imatge de la portada: Pedestal d'una estàtua eqüestre erigida en honor de Marcus Allius Avitus, segle I d. C. València, Centre Arqueològic de l'Almoina

ISBN: 978-84-482-6478-9
Depòsit legal: V-1664-2020

Índex

Pròleg

Xosé Lluis García Arias

Un proyeutu necesariu y afayadizu 9

Introducció

Emili Casanova Herrero

La XII Jornada d'Onomàstica de l'AVL, un impuls al Toponomasticon Hispaniae 13

Treballs presentats

Xaverio Ballester

Tarraco – Tarragón. ¿Toponimia transportada? 17

Mar Batlle

La recerca onomàstica a l'Institut d'Estudis Catalans 25

Jesús Bernat Agut

El visor cartogràfic i la microtoponímia 31

Ana Boullon

Consideracións previas á selección do corpus toponímico (Toponomasticon Hispaniae) 37

Carlos Embuena Puerta / Maite Mollà Villaplana

El Nomenclàtor Toponímic Valencià. La base de dades de noms geogràfics de la Generalitat Valenciana . . 45

M. Eulàlia Fons

Com treballar conjuntament la cartografia i la toponímia. El cas de les Illes Balears: el Nomenclàtor de Toponímia de Menorca i el Nomenclàtor Geogràfic de les Illes Balears 55

Jairo Javier García Sánchez

Camarma de Esteruelas y *Daganzo de Arriba*, dos topónimos madrileños pasados por el tamiz del Toponomasticon Hispaniae 65

M.ª Teresa Garrido Borrego / Cristina Torrecillas Lozano

El Nomenclátor Geográfico de Andalucía y su vinculación con la cartografía 77

Claudia Elena Menéndez Fernández

Algunas cuestiones sobre las dificultades en la normalización toponímica de Asturies 85

Marta Montilla Lillo / Angélica Castaño Suárez

La CENG y la toponimia supraautonómica oficial en el NGBE 97

Brauli Montoya Abat
Eixau/Ajau. Una continuïtat per damunt de la divisòria entre llengües 105

Gonzalo Navaza
Retoponimizaciones regias medievales en el noroeste peninsular 113

Emilio Nieto Ballester
Origen y toponimia del español *guija*, *grija* 123

Hermógenes Perdiguero
Consideraciones en torno al estudio de la toponimia hispánica 139

Robert Pocklington
La Almudema, Chinchilla y el caudal de topónimos de filiación vasca en el sur y este peninsular. 145

Joan Anton Rabella Ribas
Criteris i metodologia de la normativització toponímica 159

Enric Ribes i Marí
Tagomago. La conveniència d'engegar un Onomasticon Hispaniae 171

Patxi Salaberri
Sobre onomástica vasca 181

Vicent Sebastián-Fabuel
Un projecte didàctic per als centres docents valencians o les pedretes de «Le petit poucet» 189

Javier Terrado
Interdisciplinariedad e interterritorialidad: *Albox* y *El Boix*, *Valls* y *Vélez*, *Osuna* y *Urso* 207

Francesc Torres i Navarrete
La difícil decisió de triar un vestit entre les variacions formals dels topònims: el cas de *Xeraco* i *Xeresa* 215

Joan Tort Donada
¿Hacia un *Atles integral de l'onomàstica catalana*? Consideraciones a propósito del proceso de inventario y sistematización de la toponimia en Cataluña. Perspectiva histórica, alcance actual y previsiones de futuro 223

Apèndix
Toponomasticon Hispaniae. Proyecto de toponimia de España y Portugal 247

Pròleg

UN PROYEUTU NECESARIU Y AFAYADIZU

Xosé Lluis García Arias
[Expresident de l'Academia de la Llingua Asturiana]

De la que nel sieglu XIX se poníen les bases científiques pal llogru del estudiu llingüísticu diacrónicu taba sofitándose que pudiera surdir toa una riestra de disciplines interrellacionaes que, nel so día, algamaríen un puxu estimable. Ente elles ha citase lo que denomamos *onomástica*, que se fixa nes aportaciones del estudiu llingüísticu de los nomes de llugar (*toponimia*) y lo que nos apurre la bona conocencia de los nomes de persona (*antroponimia*...). Gracies a ello los estudios llingüísticos históricos allargaron los sos datos d'interés y, dialéuticamente, fexeron posible desendolcar los mesmos estudios diacrónicos nos dixebraos dominios llingüísticos.

Ente nós, magar faiga falta una historia crítica de lo fecho, ye fácil averase al estudiu toponímicu non sólo pa percanciar los llogros sinón p'alvertir de los nuevos pasos metodolóxicos que puen siguise p'ameyorar los resultaos algamaos. Y, como en tantes otres materies, col pasu'l tiempu pue acoyese con nidia claridá que la conocencia del nuesu mundu llingüísticu particular enánchase si facemos posible un contestu comparativu ampliu. A esa necesidá aludióse dacuando, como una constante histórica y, con tol puxu, na figura cimera de Joan Coromines, que, acompangáu de la so gran esperiencia toponimista que relluma nos sos *Estudis de toponímia catalana*,[1] aconseyaba xeneralizar la esperiencia comparativa a la toponimia hispánica[2] al tiempu qu'amosaba unes llinies d'actuación, mesmamente suxiriendo cuál podría ser el garapiellu d'aniciu qu'entamare'l llabor de la recoyida de materiales per territorios. Les idees del gran estudiosu de xuru yeren ponderatibles, pero les posibilidaes d'actuación de los escoyíos quiciaben taben lloñe de la operatividá necesaria. Nun foron abondo les idees de Coromines, como tampoco los brindes que d'una manera o d'otra podíen asitiase na llectura atenta d'una gran obra de los años sesenta, la *Enciclopedia lingüística hispánica*,[3] que se fixaba con provechu nestos estudios. Foi necesario que les idees maurecieren y que xeneraciones más nueves abrieren los güeyos a una actuación conxunta p'afondar nuna conocencia acondada y aconseyable.

Quiciabes faiga falta volver la vista atrás pa percanciar que ye a la vera de les últimes décades del sieglu pasáu u convién allugase pa perentender que, un pocu perdayuri, diben surdiendo iniciatives favoratibles a los estudios onomásticos. Nesos años alviértese que van iguándose tesis doctorales, que ye frecuente l'asitiamientu d'investigadores en congresos de más o menos altor internacional o llocal. Delles universidaes y academies céntrense entamando xuntes y xornaes toponímiques de destremáu calter. La onomástica, en xeneral, asómase con más o menos puxu ente les ufiertes que se faen en cursos y títulos de doctoráu, etc.

1. Barcelona, Barcino, I (1965), II (1970).

2. *Tópica hespérica*. Madrid, Gredos, I (1971), II (1972).

3. Asoleyáronse tres tomos, el primeru en 1960 (Madrid, Gredos).

L'interés qu'algamaba la toponimia nes nueses aules diba guañando y un fechu aneudóticu, ensin dulda, dexa ver una atención favoratible a la realidá toponímica. Refiérome a que nos caberos años del sieglu xx los nuesos estudiantes pudieron asistir nada menos qu'al asoleyamientu de tres ensayos metodolóxicos pa la investigación toponímica: *Para una teoría de la toponimia*, de M. Trapero;[4] *Toponimia: Teoría y actuación*, de García Arias;[5] *Metodología de la investigación toponímica*, de Javier Terrado Pablo.[6] Ye cierto que too ello nun surde per xeneración espontánea. Ye verdá qu'en too ello taba puxando y collaborando'l mundu románicu más averáu (Francia, Italia, Bélxica...) con llibros y revistes d'atención toponímica, xeneradores de modelos d'actuación que, llueu, sedríamos a ver n'obres de conxuntu como'l *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, nos años 90. Daqué enantes la figura en Portugal del Prof. Joseph M. Piel tará na xénesis de lo que sedrá l'atención antroponímica llevada alantre pol so collaborador Dieter Kremer, niciu d'una xuntanza d'estudiosos venceyaos pel proyeutu PatRom col so *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane*, que bien merez asitiar ente otres iniciatives panromániques fructíferes.

Ye cierto que pa meyor entender el camudamientu social y cultural que diba ufriéndose nes nueses universidaes y academies ha tenese perpresente la fonda tresformación política que se llevará darréu n'España col llogru del estáu democráticu y autonómicu entamáu nos años 70-80. Esti fechu dexará fixase nes llingües menos espardíes territorialmente pero con valoratibles manifestaciones hestóriques y xeográfiques. El pasu siguiente empobinaba, nidiamente, a facer les comparances necesaries como cometíu imperativu de la ciencia. Esa xuntanza d'esfuerzos nel espaciu llingüísticu hispánicu yá entamare a facese, pasu ente pasu, una realidá. Mesmamente en delles ocasiones yá se podíen consultar obres d'interés nesi sen como pervemos en títulos como; *Toponimia de España. Estado actual y perspectivas de la investigación*;[7] *Toponimia hispánica. Origen y evolución de nuestros topónimos más importantes*.[8] Tamién: *Lengua, espacio y sociedad. Investigaciones sobre normalización toponímica en España*.[9]

Con esta hestoria inmedita sentíase que taba averándose la hora d'encaxar una iniciativa llarga y operativa que dexare ufrir un gran trabayu de conxuntu a los estudiosos. La idea diba formulase curtiamente nel citáu llibru de 2011, onde Emili Casanova aludiría a una «convocatòria per a un projecte» y qu'acabaría cuayando nuna llamada de l'Academia Valenciana de la Llengua pa una xunta de toponimistes na ciudá del Turia nel 9 y 10 de mayu de 2019. Parte de los trabayos ellí presentaos asoléyense agora nesti llibru. Al empar féxose una comisión aqu'entamó a dar los primeros pasos pa llevar a bon fin el proyeutu d'un Toponomasticon Hispaniae. Dellos díes dempués Javier Terrado en nome de la comisión, facía'l brinde a los interesaos n'inxerise nello. Que'l so éxitu sía de nueso.

4. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1995.
5. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1995.
6. Zaragoza, 1999.
7. María Dolores Gordón (coord.). De Gruyter, Berlin/New York, 2010.
8. García Arias (dir.), Emili Casanova (ed.). València, Ed. Denes, 2011.
9. María Dolores Gordón (coord.). De Gruyter, Berlin/Boston 2013.

Introducció

LA XII JORNADA D'ONOMÀSTICA DE L'AVL, UN IMPULS AL TOPONOMASTICON HISPANIAE

Emili Casanova Herrero
[President de la Secció d'Onomàstica de l'AVL]

La publicació de les Actes de la Jornada d'Onomàstica Hispànica organitzada per l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i celebrada en maig de 2019 permet fer-se una idea del que es va tractar en aquelles sessions de treball, centrades sobre la conveniència, possibilitats i metodologia d'un Toponomasticon Hispaniae continuador de la idea que ja va formular fa molts anys Joan Coromines i que Xavier Terrado proposava de recuperar en «El proyecto corominiano de un onomásticon hispánico» (en Antoni Badia i Joan Solà 2008, Madrid: Gredos, *Joan Coromines, vida y obra*, pp. 333-367). D'esta tasca col·lectiva ja tenim dos tasts guia preliminars: el llibre coordinat per María Dolores Gordón (2010), *Toponimia de España. Estado actual y perspectivas de la investigación* (Berlín: Walter de Gruyter), i el coordinat per José Luís García Arias (2011), *Toponimia hispánica. Origen y evolución de nuestros topónimos más importantes* (València: Denes), on participen una bona part dels assistents a la jornada.

El llibre es compon de 22 articles escrits per estudiosos procedents de tota la geografia espanyola, de diverses especialitats (àrab, llatí, geografia, filologia, cartografia, història), de diferents universitats (Alcalá, Alacant, Barcelona, Castella-la Manxa, Castella i Lleó, Madrid, Múrcia, Navarra, Santiago, Vigo), acadèmies de la llengua, societats d'onomàstica i instituts geogràfics i cartogràfics, amb la voluntat de mostrar i demostrar la necessitat d'aplicar una perspectiva hispànica i romànica a l'anàlisi històrica, etimològica i motivacional de qualsevol topònim.

L'objectiu proposat pels organitzadors es va aconseguir, i els participants van decidir fer un projecte conjunt i complementari: l'elaboració d'un Toponomasticon Hispaniae a partir de les bases, principis i mètodes contrastats en la mateixa jornada, en què es va decidir també que Xavier Terrado, Ana Boullon i Emili Casanova en serien els coordinadors i redactors, els dos primers com a investigadors principals. El projecte volia integrar tot el que s'havia fet fins ara a la península Ibèrica i aprofitar de manera coordinada tots els esforços i projectes semblants ja existents, especialment al País Basc, Galícia, Catalunya, el País Valencià i Andalusia, juntament amb els treballs de l'Institut Geogràfic Nacional.

Encara que el treball per a fer este Toponomasticon serà ardu i difícil, es partix d'una base molt sòlida des del punt vista de l'etimologia per diverses raons:

- Pels estudis filològics previs (especialment de Coromines, Menéndez Pidal, Xosé Lluis García Arias, Emilio Nieto Ballester, Federico Corriente, Carme Barceló, Francisco Villar i altres), que ja han resolt molts dels casos més foscos de la toponímia hispànica.
- Per la base lèxica comuna i sufixal de totes les llengües romàniques d'Espanya, ja que la major part dels paral·lelismes toponímics hispànics són fruit del mateix tipus de lèxic aplicat als mateixos paisatges, a les mateixes referències geogràfiques, a maneres semblants d'enfocar la vida en qualsevol època i lloc, conformats per

les evolucions particulars segons les regles fonètiques pròpies de cada zona i llengua, com mostra Jairo Javier García en el seu magnífic *Atlas toponímico de España* (2007, Madrid: Arco) i ratifica Carme Barceló en el seu *Noms aràbics de lloc* (2010, Alzira: Bromera).

- Per la cabalosa documentació històrica i actual disponible en la bibliografia, en les bases de dades i en els arxius i per la tasca de l'IGN i de les comunitats autònomes que han aplegat milers de noms producte de nombroses enquestes de camp per tot el territori. Com deia Joan Coromines en *Tópica Hespérica: estudios sobre los antiguos dialectos, el substrato y la toponimia romances* (1972, Madrid: Gredos, p. 32): «La investigación etimológica sólo se hará con las necesarias garantías de éxito teniendo en cuenta los nombres del conjunto de España (y aun de otros países) y cuando ya se disponga de la documentación de toda la Península», material que hui ja tenim disponible.
- Perquè el projecte aprofita el treball que hui realitzen totes les acadèmies, comunitats autònomes, universitats i particulars o el mateix Institut Geogràfic Nacional, però al mateix temps fa que este treball siga *més segur, més ràpid, més* orientat i sobretot més perfecte, ja que a més d'aprofitar i disposar de documentació cedida per altres, permetrà estudiar una bona part de la toponímia transportada, la dels noms de lloc i la dels cognoms que donen nom també a la toponímia, i farà possible contextualitzar-la millor. Per exemple, el topònim valencià *Gavarda* procedix d'un cognom (de Pere de Gavarda) que sols podrà explicar-se bé si es té en compte que naix al Pirineu aragonés. Igualment, només es pot explicar atenent un origen aragonés el *Guargo* de Morella, també existent a Xóvar.
- Perquè ens permetrà descobrir i relacionar els topònims germans en llengües distintes, com per exemple l'*Uxó* (*Uxio*, *Ussio*, *Oxo*) de la zona asturiana amb l'*Uixó* (< OSTIONE/USTIONE) o la *Uixola* del País Valencià; els topònims valencians *Cebolla*, *Cebolella* (< *àrab jubil-el-lab*, diminutiu de *jabal* 'muntanya') amb l'*alto de Cebolla* (Valladolid) o les *Cebollonas* de Lleó —res a veure amb la planta herbàcia—, i molts altres com el *Bustal*, les penyes *Llúcies*, etc.
- Perquè ens permetrà adonar-nos que molts topònims homònims o formalment semblants no tenen la mateixa procedència, com ara la *Vall Seca* d'Ontinyent (< *àrab sicca* 'camí'), diferent de la *Valseca* de Segòvia o de la *Vallseca* de Tarragona; l'*Otos* valencià, segurament germà de l'*Otonel* de la Vall d'Aiora, del *Montot* de la Canal de Navarrés o de l'*Oto* d'Osca, però diferent dels topònims *Otos* (< *altos*) de M*úrcia i Astúrie*s o de l'*Otos* de l'Encomienda de Catatrava. Fins i tot poden procedir de tres ètims diferents, com el *Vermellar* de l'Olleria (< del cognom *Vermell*, segle XV), el *Bermellar* de Salamanca, els *Bermejales* de Lleó i els *Bermillo* de Alba o de Sayago (documentació antiga *Melmelo*, *Mermiello*, *Mermillo*), que venen uns de VERMICULUM, pel color de la terra, altres de MELLIMELARE 'codonyeda'. O el *Llanera* asturià (< PLANARIA; Emilio Nieto, 1997, *Breve diccionario de topónimos españoles*, Madrid: Alianza), d'origen diferent al del valencià *Llanera*, que deu ser un topònim transportat del *Llanera* de Solsona (< LANDARIA), i no un arabisme (< al-anhār 'els canals').

Traçats els instruments i mètodes, centrat l'objectiu, valorat l'impacte que tindrà en la ciència onomàstica i en la societat receptora, ara només cal trobar els mitjans adequats, siga mitjançant ajudes de projectes dels ministeris i comunitats autònomes, siga per l'ajuda de l'empresa privada i fundacions, siga per la col·laboració de les acadèmies i organismes relacionats amb la toponímia de l'Estat. La llavor està sembrada sobre una terra apta; només ens falta bon clima, bona aigua, visió de futur i sobretot esperit col·laboratiu que engresque els jóvens a unir-se al projecte i que assegure el seu futur.

Treballs presentats

TARRACO – TARRAGÓN. ¿TOPONIMIA TRANSPORTADA?

Xaverio Ballester
[Universitat de València]

DE *TARRACO* A *TARRAGÓN*

El nombre de la antigua e importante ciudad romana de *Tarraco* está, como era de esperar, muy bien documentado en los escritores griegos y sobre todo romanos. Aquí bastará citar la expresiva mención del hispano Pomponio Mela (2,5,90: «Tarraco urbs est in his oris maritimarum opulentissima»), cuando dice que es una ciudad riquísima.

Sin duda, el topónimo valenciano de *Abrigo Tarragón*, poblado ibérico de la Seña en Villar del Arzobispo (Valencia), presenta una forma que es la directa heredera de la forma romana *Tarraco*. Indirectamente ello nos plantea la cuestión de las coincidencias toponímicas que encontramos en tierras aragonesas, catalanas y valencianas (*Cabanes*, *Canals*, *Cervera*, *Cuarte*, *Piles*, *Ribarroja*, *Vallbona*, *Vilella*...), asunto del que ya nos hemos ocupado en otras ocasiones (*Llobregat*, *Pardines*, *Segarra*...).

La cuestión queda planteada desde el momento en que para la general teoría repoblacionista sobre el origen de las lenguas castellana-aragonesa y valenciana en tierras valencianas —aquella que ve el origen en una supuesta repoblación masiva de aragoneses y catalanes al rebufo de la conquista de Jaime I de Aragón— esta toponimia apenas puede ser explicada más que como casos de toponimia *transportada*, es decir, como toponimia inexistente antes de la reconquista y traída a tierras valencianas junto con la incorporación del territorio a la Corona de Aragón, de manera que, por ejemplo, la localidad valenciana de Ontinyent-Onteniente por alguna razón habría recibido el nombre de la Ontiñena de Huesca de boca de los supuestos *repobladores*.

En cambio, para la más flexible teoría autoctonista —aquella que considera indígenas las dos históricas lenguas habladas en tierras valencianas— la toponimia común puede ser también simplemente toponimia compartida, es decir, existente antes de la reconquista, de manera que, por ejemplo, una banal *Antoniana* podría haber dado de manera independiente *Ontiñena* en Huesca y *Ontinyent* en Valencia. Como es habitual en casos análogos, al final la valoración de las dos teorías vendrá de la comparación evaluativa entre ambas y resultará preferible aquella que explique más y mejor.

Llamativo aspecto de la voz que estamos estudiando es que se trata de un topónimo perteneciente a la lengua ibérica y que en su oportuno momento fue adaptado a una lengua bien diferente como el latín sin otra particularidad que la presencia de tempranas caricaturas denominativas en razón de la posibilidad de asociar el segmento inicial *Tarra-* al latín *terra*, ya que evidentemente para un latinohablante *Tarraco* era una voz de significado totalmente opaco. Así, en Quintiliano —autor del siglo I d. C. y según los más también hispano y al menos, desde luego, de alguna manera relacionado con *Hispania*—encontramos un *Terraconensibus* (6,3,77). La variante *Terracona*, de hecho, no será infrecuente en la latinidad tardía y medieval.

Gracias a la comentada, amplia y abundante documentación de nuestro topónimo en los textos antiguos, podemos precisar más de un detalle lingüístico de la forma. Constatamos así, para empezar, que se trata de una regular formación en tema en nasal *Tarrăcō*, *-ōnis*, como entre otros,

certificarían el *Tarrákōni* de Estrabón (3,4,20: Ταρράκωνι) o el *Tarracon* [*sic*] de Plinio (*nat*. 3,4,21). Definitiva para su filiación ibérica es su documentación epigráfica, ya que podemos identificar el segmento que nos interesa —cabe precisar que el ibérico es una lengua típicamente aglutinante— en monedas ibéricas y registrado en la denominada escritura ibérica *levantina* o *nordoriental*: TARACON[ŠALIŘ] (Untermann 1975, I: 182 y II: 35, A.6.15).

Por suerte, tan —en términos comparativos— generosa documentación nos permite profundizar en algunos aspectos fonomorfológicos. Sabemos, por ejemplo, que la vibrante ibérica era fuerte y que la /a/ medial era breve, circunstancia confirmada por la métrica latina de autores hispánicos como Marcial (1,49,21; 3,118,1 y 10,104,4) y Prudencio (*per*. 4,23, 6,1 y 6,158…) o itálicos como Silio —eso mismo— Itálico (3,369 y 15,177). En definitiva, la pronunciación de la palabrita era en latín /'tarako:/ y en ibérico probablemente /tara'ko/, seguramente con una /o/ final también breve. La /o:/ larga es fonomorfológicamente preceptiva en latín para el nominativo de este tema en nasal, pero en ibérico no hay evidencia alguna de contraste entre vocales largas y breves.

Mucho más problemático —y, como ahora veremos, más interesante— es el detalle morfológico del elemento ibérico *-on-*, pues apenas podemos tener dudas de su existencia por aparecer a menudo en muchos otros topónimos ibéricos documentados también en latín. Citaremos ahora por el caso genitivo y no por el nominativo, donde, como hemos visto, el elemento nasal no es visible en latín: *Barcinonis*, *Castulonis*, *Obulconis*, *Vurgaonis*, *Vrsaonis*… Se trata de localidades bastante importantes en el mundo hispánico antiguo y con también muy buena documentación; no es menester, por tanto, dar las referencias precisas. En aquellos casos en los que poseemos la correspondencia ibérica original del topónimo latino, el elemento es también reconocible. Así tenemos —siempre en escritura epicórica— un BARCENO monetal (A.6.11), seguramente la primera documentación escrita de la ciudad de Barcelona.

DEL VALOR DE *-ON*

Haciendo ahora un excurso bastante especulativo, confesaremos que es una tentación relacionar la marca ibérica *-on-* con el singular sufijo diminutivo que encontramos en español (cf. *anadón*, *cañamón*, *cordón*, *ratón*, *tapón*…). Ahora bien, resulta que el mismo sufijo es mucho más frecuente en catalán *y* valenciano: *borrelló* (Ros 1764: 45-6; Lamarca 1839: 9: «Mota»; Escrig 1851: 134: «Mota»), *botifarró* 'morcilla' (Martí 1909: 24: «Morcillica»; Escrig 1851: 136: «Morcillica»), *copró* (Lamarca 1839: 14: «Rabadilla»; Escrig 1851: 218: «Rabadilla»), *corcó* (Lamarca 1839: 14: «Carcoma»; Escrig 1851: 219: «Gorgojo»), *eixabegó* (Lamarca 1839: 18: «Sarria»; Martí 1909: 83: «Sarria ó red más pequeña»), *gafarró* (Lamarca 1839: 27: «Pardillo»; Escrig 1851: 445: «Verdecillo»; Martí 1909: 71: «Pardillo»), *garbó* (Lamarca 1839: 27: «Gavilla»; Escrig 1851: 450: «Hoz»), *garró* (Pastor 1827: 69: «el garron del zancajo»; Lamarca 1839: 27: «Carcañal»; Escrig 1851: 451: «Calcañal»; Martí 1909: 17: «El calcañar o carcañal»), *llantió* (Martí 1909: 55: «Lamparón»), *lliró* (Pastor 1827: 87 *s*. *llirons*: «almezas»; Lamarca 1839: 31: «Almeza»; Escrig 1851: 542 y 541 *s*. *llidó*: «Almeza»), *margalló* (Lamarca 1839: 32: «Palmito»; Escrig 1851: 562: «Palmito»), *prunyó* (Escrig 1851: 691: «Ciruela de Génova»; Martí 1909: 80: «Ciruela de Génova»), *talpó* (Lamarca 1839: 50: «topo»; Escrig 1851: 813: «Topo»), *timó* 'tomillo' (Escrig 1851: 827 y 831 *s*. *toméll*: «Tomillo»)… todas formas diminutivas o de origen posiblemente diminutivo. Parece, por otra parte, que en algún dialecto todavía es operativo —o lo era hasta hace poco tiempo— el elemento diminutivo *-on-*, así en Sobremonte (Huesca) encontramos, por ejemplo, *candón* «'callejón algo empinado'» (Vázquez 2002: 1647).

En definitiva, la pista de la marca diminutiva *-on-* nos lleva, más bien, al occidente de la península Ibérica, la zona con una presencia más fuerte del substrato ibérico. También apunta en esa misma dirección la alta probabilidad de que dicho sufijo continuara siendo operativo en este mismo territorio seguramente en el latín tardío y más allá. Así encontramos en valenciano *finestra* 'ventana' y *finestró* (Lamarca 1839: 26: «Ventanillo»; Escrig 1851: 427: «Ventanico») y también en el churro o castellano aragonés del interior, donde tenemos los correspondientes *filistrón* o *felistrón* en Villar del Arzobispo (Llatas 1996: 79 *s*. *u*.). Lo significativo es que en latín no está documentado ningún **fenestro*, *-onis*, ni tampoco tenemos otros restos románicos, es decir, parece una pura creación de

estas lenguas. Parecidamente en latín tenemos documentado *fibula* 'fíbula - hebilla' pero no **fibulo*, *-onis*, no obstante lo cual, tenemos *fibló* en catalán y valenciano (Pastor 1827: 64: «el aguijon»*;* Escrig 1851: 423: «Aguijón»).

En todo caso, parece que nuestro *Tarraco* podría contener el citado elemento *-on*, pues pacíficamente —así ya, por ejemplo, Untermann (2018: 678 *s*. *Tarraca*): «das gleiche Stammsegment ist in *Tarraco* [...] enthalten»— podemos relacionar su raíz *Tarrac-* con la que encontramos en el también topónimo *Tárraga* (Ptol. *geogr*. 2,6,66: Τάρραγα; *It*. *Rau*. 311,11) o el gentilicio *Tarracenses* (Plin. *nat*. 3,4,24).

DE LAS RAÍCES

En efecto, de la documentación toponímica disponible, antigua y moderna, podemos cómodamente reconstruir una antigua raíz **tarrak-*. Para las raíces toponímicas antiguas siempre es oportuno consultar la extensa obra de Villar, donde es difícil no encontrar la raíz antigua que estemos buscando. También en este caso Villar se ha ocupado, repetidamente y desde antiguo (Villar 1993-5), de nuestra raíz, ofreciendo seguramente la mejor síntesis en el libro *Vascos, celtas e indoeuropeos* (Villar [& Prósper] 2005: 472-4). En esencia, estas son las conclusiones del indoeuropeísta español: la base de la raíz, que Villar ([& Prósper] 2005: 473) reconstruye como **ter(H)-/ tr(H)-* [¡*sic*!] y a la cual otorga un significado de 'fregar - refregar - romper por fricción', sería indoeuropea en realidad; *Tarraca* sería un «derivado en **-ko* a partir de un previo **Tar(r)ā*», pues la raíz habría conocido un doblete en su base respecto a la vibrante, presentándose a veces con *-r-* y a veces con *-rr-*.

Nota, por otro lado, Villar ([& Prósper] 2005: 474) la existencia de un *Tárragas* en San Pedro del Pinatar (Murcia), pero se trata en realidad de un *Los Tárragas*, de manera que aquí *Tárraga* podría muy bien representar el antropónimo utilizado en plural, como pasa en las vecinas pedanías de *Los Antolinos* y probablemente *Las Pachecas*. Respecto a la meridional Tárraga de Arjona (Jaén) y correspondiendo *Arjona*, como veremos, al nombre de otra importante localidad ibérica (*Vrgao*), la hipótesis más sencilla es suponer un origen autóctono. Si fuera un topónimo transportado desde el valenciano esperaríamos un vocalismo medio con /e/: *Tárrega*. En cambio, desde la perspectiva repoblacionista la /a/ en *Tárraga* (Jaén) apenas puede ser explicada más que como resultado del catalán oriental.

Recuerda asimismo Villar ([& Prósper] 2005: 474) la existencia de *Tarragó* en Torrente de Cinca (Huesca), *Tarragón* en Manzanera (Teruel) o Villanueva del Fresno (Badajoz) y *Los Tarragones* en Olba (Teruel), topónimo que podría recubrir otro antropónimo (*Tarragón*, apellido, como veremos, bien documentado en Teruel), además de otro *Mas Tarragona* en Colera (Gerona) aparte de la conocida *Tarragona* romana. De nuevo, salvo en el caso del topónimo extremeño, la dispersión toponímica se corresponde con la antigua presencia de iberos en la zona. Ciertamente todos estos testimonios podrían también explicarse como casos de *nomina possessoris*, pero la geografía compacta y la antigüedad de estas formas hablan contra esta hipótesis. Además según Villar ([& Prósper] 2005: 473 y 474) el topónimo gallego *Taragoña* en Rianjo (La Coruña) pertenecería también a esta misma base léxica y representaría una feminización de la forma que encontramos en el río *Taragón* en Villoslada de Cameros (La Rioja).

En resumen, para Villar ([& Prósper] 2005: 474) el proceso evolutivo sería esencialmente este: «una forma básica **Tarā*, con derivación adjetiva **Tarākā*, con ulterior derivación latina *Taracon-* y posterior feminización respectivamente en *-a* para *Tarragona* y en *-ia* para **Tarakonia* > *Taragoña*. La forma gallega mantiene la *-r-* simple etimológica, mientras que la catalana ha sufrido el reforzamiento espontáneo». Sin profundizar en los detalles y señalando ahora únicamente las más obvias dificultades de esta exposición (base indoeuropea **ter(H)-/tr(H)-*, rareza de un significado toponímico de 'frotar', relación entre **Tarra* y **Tarraga*, "reforzamiento" espontáneo de la vibrante...) o alguna otra inexacta apreciación —así para Villar ([& Prósper] 2005: 473) «La /e/ interior de *Tárrega* parece [...] efecto de una disimilación moderna», cuando se trata simplemente del resultado patrimonial de /a/ metatónica en catalán y valenciano en estas condiciones— creemos, al menos por el momento, más prudente admitir una única serie del tipo *Tárraga - Tarragón - Tarragona*, es decir, *-a* > *-on* > *-ona*, y para la que ahora mismo consideramos más plausible un carácter no indoeuropeo. Sucintamente he aquí las diferencias:

Villar	Ballester
indoeuropeo	anindoeuropeo
**ter(H)-*	**tarrak-*
**Tarā*	₪
**Tarākā*	*Tárraga*
**Tarākon-*	*Tarraco*
**Tarākona*	*Tarragona*
**Tarākonia*	₪

Por otra parte, aunque Nebot (1982: 90) afirme que topónimos de esta raíz son «numerosos en Galicia y Norte de Portugal», creemos poder certificar que dicho aserto no es válido al menos para la documentación antigua y no hemos localizado modernos topónimos inequívocos de esta raíz. Tampoco es muy preciso Nebot (1982: 90) al indicar como «posible etimología [...] los gentilicios *Tarracius*, *Taracius*». De estos en la península Ibérica solo hemos localizado un epigráfico *TARRACIVS* (*C.I.L.* 2,1519) precisamente en Tarragona, siempre en el cuadrante nordoriental.

A diferencia de la propuesta de Villar, la nuestra será más pedestre y concretamente más terrestre y, como de costumbre, más banal. En efecto, el fitónimo de *tárrago* (en jerga técnica *salvia verbenaca*, *salvia pratensis* o similares), en toda apariencia forma independiente —es decir: no es una copia— del valenciano *tárrec*, se da en las localidades Almedíjar, Torralba del Pinar y Villamalur, todas en la provincia de Castellón y de habla churra (Nebot 1982: 90). Ya es un dato frente al *tarrago* —esto es, con acentuación llana— que ofrece el español en el *Diccionario de la Real Academia Española* y también el de Moliner (1997, II: 1269 *s. u.*), donde se limitan a definir *tarrago* como «Planta labiada, especie de salvia» sin entrar en su etimología o su geografía. En español la planta es sobre todo conocida, en razón de su aspecto, como *gallocresta*.

DE *-ON* Y *-ONA*

Otro detallito interesante y que de nuevo apuntaría a la antigüedad de nuestro *Tarragón* es la presencia —o mantenimiento— del final *-on* en lugar de la innovación *-ona* que encontramos en muchos otros topónimos. En efecto, tenemos un proceso *-onem* > *-ona* muy bien acreditado en numerosos casos: *Barcinone-* > *Barcinona* > *Barcelona*, *Castulone-* > **Castulona* > *Cazlona*, *Obulcone-* > **Obulcona* > *Porcuna, Tarracone-* > **Tarracona* > *Tarragona*, *Turiasso* > **Turiassona* > *Tarazona*; *Ostippone* > **Ostippona* > *Estepona*, *Vrgaone-* > **Vrgaona* > *Arjona*, *Vrsone-* > **Vrsona* > *Osuna*...

Sabemos que tal proceso no puede ser posterior a la época visigótica, cuando el fenómeno está ya bien acreditado, pues en las monedas de esa época aparecen formas como *CASTVLONA*, *NARBONA*, *TIRASONA*... Así, en el reverso de una moneda del rey Recaredo (*regnauit* 586-601) encontramos *TARRACONA PIVS*. Asimismo en Jordanes (*Get*. 31), autor del siglo VI, encontramos *Barcilona* (nótese: ya con disimilatoria /l/ en lugar de /n/) y en S. Isidoro (†636) tenemos *Barcinona* (*Goth*. 38), *Olisipona* (*Goth*. 90), *Tirassona* (*et*. 16,21,3)... Otro detalle que nos parece muy significativo es que aparentemente el proceso *-one-* > *-ona* solo afecta a los macrotopónimos, a nombres de localidades importantes, de manera que microtopónimos, como nuestro modesto *Tarragó*, y antropónimos, como *Barceló* y el mismo *Tarragó*, quedaron exentos de dicho proceso.

Las razones de esta evolución son obscuras. Es improbable que el origen del proceso esté en la lengua griega clásica, donde solo muy ocasionalmente encontramos testimonios como *Oursṓnē* (Ptol. *geogr*. 2,4,10: Οὐρσώνη) que teóricamente podrían corresponderse con un nominativo latino **Vrsona*. En la mayoría de los casos tenemos formas helénicas que corresponderían a un tema nasal como **Ὄρσων, así el acusativo *Órsōna* que da Apiano (App. *Ib*. 65: ἐς Ὄρσωνα) o los también acusativos *Laúrōna* del mismo Apiano (*ciu*. 1,109: Λαύρωνα πόλιν) o de Plutarco (*Sert*. 18,2: περὶ Λαύρωνα). Por la parte latina —casi no hace falta decirlo— nos encontramos con el también esperable regular acusativo en *-onem*, así *Lauronem* en Floro (*bellum Sertorianum* II 10,7: *apud Lauronem atque Sucronem*; *bellum ciuile Cæsaris et Pompei* II 13,86: *apud Lauronem oppidum*) o en el hispano Orosio (*hist*. 5,23,6: *Lauronem ciuitatem*) solo congruentes con un nominativo en *-o* y no en *-ona*.

También es posible que *-on-* se asociara a diminutivos en el mundo germánico y por lo tanto para los visigodos resultara inapropiado para ciudades de cierta importan-

cia. Desde luego, en el provenzal antiguo los hipocorísticos germánicos en *-on* sirvieron de estímulo para la creación de diminutivos, sobre todo con nombres de animales: *caton* 'gatito', *mostelon* 'comadrejita' (Schultz-Gora 1973: 133).

Hay que insistir empero en el carácter especulativo de este acercamiento al origen de *-on* en los romances hispánicos. Aunque podemos aislar un elemento *-on-* tanto en ibérico como en germánico, lógicamente no es nada seguro su valor diminutivo en ibérico. Sí, en cambio, resulta segura la operatividad histórica de un diminutivo *-on-* en la península Ibérica, sobre todo en la zona oriental, donde, como sabemos, fue tan fuerte el substrato ibérico. Por otra parte y naturalmente, como es tan frecuente en los hechos lingüísticos, no podemos excluir una confluencia de concausas.

DE LAS TEORÍAS EXPLICATIVAS

Así pues y volviendo ahora a centrarnos en el tema de partida, en el caso de los topónimos catalán *Tarragon[a]* y valenciano *Tarragón* podemos preguntarnos si estamos ante un caso de toponimia transportada, como en topónimos de significado ya opaco cuales *Cartagena [de Indias]* (Venezuela), *Córdoba* (Argentina), *Medellín* (Colombia), *Mérida* (Venezuela), *Trujillo* (Perú), *Valencia* (Venezuela) llevados por los españoles a América... o de toponimia compartida, la cual requiere una base antigua de nombres comunes y normalmente con significados transparentes y banales, como en *cordillera Oriental* (Colombia), *Lago Agrio* (Ecuador), *Monte Grande* (Argentina), *río Grande* (Brasil), *Río Negro* (Argentina), *sierra Madre* (Méjico)...

Por desgracia, no contamos, *nisi fallimur*, con documentación histórica para el *Tarragón* valenciano, carencia totalmente habitual en el caso de los microtopónimos. En efecto, la documentación de dicho topónimo antes de la Reconquista garantizaría su origen autóctono, por lo que debemos recurrir a una serie de indicios varios para intentar determinar si su origen es antiguo e *indígena* o bien *reciente* y foráneo.

Desde la teoría repoblacionista el topónimo *Tarragón* valenciano prácticamente sólo puede ser explicado como una instancia de *nomen possessoris*, ya que a partir del siglo VI el topónimo habría pasado a *Tarragona*. Así, desde la perspectiva repoblacionista, habríamos de conjeturar como hipótesis más probable la llegada, en una época indeterminada, de un *repoblador* aragonés llamado *Tarragón* o catalán llamado *Tarragó*, cuyo apellido habría motivado la denominación del lugar en cuestión. Tal interpretación cuenta con el apoyo de los datos de Guinot (1999, I: 530), si bien solo para la hipótesis catalana de *Tarragó*, ya que en su elenco de los *fundadores* del Reino de Valencia, comparece *Tarragó* *nota bene*: *Tarragó* y no *Tarragón* como un apellido bastante frecuente. En efecto, por el número de menciones (26) *Tarragó* resulta ser un apellido frecuente entre 1240 y 1481, si bien nótese ninguno de ellos está documentado ni en Villar del Arzobispo ni en localidades cercanas. En tiempos de la reconquista o, más bien, subsiguientes épocas *Tarragó* está por encima de *Tarragona* con 14 instancias entre 1245 y 1433, *Tárrega* con 10 en el período 1291-1421 y *Tárrach* antropónimo que debe de pertenecer a la misma raíz en cuestión con un único testimonio para el período 1354-1373, siempre de acuerdo a los datos de Guinot (1999, I: 530). De ese último apellido, *Tarrach*, el padrón continuo del Instituto Nacional de Estadística (INE) para 2018 solo registra 7 testimonios como segundo apellido en Barcelona, pero habría, según esa misma fuente, 22 primeros apellidos de la obvia variante *Tárrech*, 22 de ellos en Tarragona. La antroponimia histórica más moderna confirma, pues, lo apuntado por la toponimia más antigua de época romana, mostrando la existencia de una, con toda probabilidad, misma raíz con tres manifestaciones principales: la básica raíz **tarrac-* y sus *alargamientos* en *-a*, *-on*, y este posteriormente en *-ona*.

La dispersión de la base antroponímica, con apellidos como *Tárrach*, *Tarragó*, *Tarragona*, *Tárrech* y *Tárrega*, confirma de nuevo el mismo ámbito geográfico de substrato ibérico, lo que de nuevo sugiere que efectivamente la raíz pueda ser ibérica.

Como ya se intuye, el *efecto fundador* tiene también su manifestación [topo]antroponímica: los *viejos* apellidos en *-on* son más frecuentes que sus variantes *nuevas* en *-ona*. Todavía hoy el antiguo apellido *Tarragó* con 1.711 portadores como primer apellido según el padrón continuo de 2018 supera a los *Tarragona* con 547 portadores. Parecidamente, siempre de acuerdo a las mismas fuentes, el antiguo *Barceló*

con 10.156 portadores es mucho más frecuente que el posterior *Barcelona* con 1.229.

En cambio, desde la teoría autoctonista sería también posible la persistencia de un microtopónimo en la forma *-on* anterior a la innovación en *-ona* del siglo VI. Esta última hipótesis contaría con el respaldo de las siguientes circunstancias:

a) En el propio *Abrigo Tarragón* curiosamente se han encontrado una veintena de inscripciones en lengua ibérica (Silgo & Martínez 2012; Ferrer 2018), lo que obviamente facilita un buen contexto lingüístico para la motivación del término.

b) Encontramos, como vimos, más topónimos de esa misma raíz en otros lugares de la península Ibérica, casi siempre ahí donde estuvieron los antiguos iberos: *Tárraga* en Arjona (Jaén; Villar [& Prósper] 2005: 474), *Tárrega* en Maella (Saragosa; Villar [& Prósper] 2005: 474), *Tarragó* en Torrente de Cinca (Osca), *Tarragón* en Manzanera (Terol) o Villanueva del Fresno (Badajoz), *Los Tarragones* Olba (Terol)...

c) Igualmente en la Comunidad Valenciana encontramos *más* instancias de nuestra raíz. Así, según el *Corpus toponímic valencià* (2009: I 1501) tendríamos *alto de Tarrac* en Gestalgar, *corral de Tarrago* en El Toro, 3 *barranco del Tarragón* en Chulilla, Losa del Obispo y Villahermosa del Río, 2 *camino del Tarragón* en Losa del Obispo y Villar del Arzobispo, 1 *casa del Tarragón* en Villahermosa del Río, 3 *El Tarragón* en Losa del Obispo, Villahermosa del Río y Villar del Arzobispo y 1 *rambla del Tarragón* en Losa del Obispo, 4 *Tarragón* en Chulilla, Losa del Obispo, Villahermosa del Río y Villar del Arzobispo; *Los cinglos de los Tarragones* y *Los Tarragones* en Andilla, *llano de Tarraguán* en Chóvar, quizá *alto de Tarraque* en Sot de Chera.

d) Por supuesto, las variaciones del tipo *el Tarragón - los Tarragones* con artículo determinado y derivaciones —o más bien desviaciones— como *Tarraguán* resultan menos probables como derivaciones de un *nomen possessoris*. Además, el apellido *Tarragón* es poco frecuente en la Comunidad Valenciana. Según las cifras del padrón continuo del INE para el *año* 2019 tenemos solo 74 portadores de *Tarragón* como primer apellido en toda España, de los cuales 5 estarían en la provincia de Castellón (0,012 ‰) y 7 en la de Valencia (0,004 ‰). El mayor porcentaje para el apellido se da —y con diferencia— en Teruel (0,107 ‰ con 20 portadores), lo que aleja la pista catalana. Tampoco el mucho más frecuente *Tarragó* parece especialmente frecuente en la Comunidad Valenciana. De un total de, como vimos, 1.711 portadores de ese apellido, habrían nacido en Castellón 36 (0,086 ‰) y 94 en Valencia (0,047 ‰). Como podría esperarse el grueso de los *Tarragó* se concentra en... Tarragona: 395 individuos (0,780 ‰), seguida de Lérida con 219 (0,613 ‰). Ya es casualidad que tanto *Tarragó* catalán viniera a dejar su huella como topónimo solo en el castellanohablante —zona, pues, de *repoblación* contraria a la que predice la teoría repoblacionista— Villar del Arzobispo y además tras haber sido convenientemente adaptado como *Tarragón*. Si es que nuestro topónimo estuvo motivado por un propietario *repoblador*, claramente por lengua y geografía es mucho más probable que fuera un aragonés *Tarragón* que un catalán *Tarragó*, un turolense que un tarraconense.

e) Tampoco, por lo demás, parece que *Tarragó/n* haya sido un apellido especialmente representativo en la comarca del Villar. Por ejemplo, en el listín telefónico de 1986/1987 —el único que hemos podido consultar— no encontramos ningún *Tarragó* ni *Tarragón* en dicha localidad.

f) Por último y si nuestra propuesta etimológica es correta, el hecho de que la motivación fitonímica, probablemente la más general en toponimia, sea más frecuente que la motivación del *nomen possessoris* constituiría también un indicio a favor de un origen local.

BIBLIOGRAFÍA

Acadèmia Valenciana de la Llengua (2009): *Corpus Toponímic Valencià*, Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, Valencia.

Escrig José (1851): *Diccionario valenciano-castellano*, Imprenta de J. Ferrer de Orga, Valencia, II vols.

Ferrer i Jané Joan (2018): «Revisión de las inscripciones ibéricas rupestres del abrigo del Tarragón (Losa del Obispo); primeros resultados», *Elea*, 17, pp. 221-261.

Guinot Rodríguez Enric (1999): *Els fundadors del Regne de València. Repoblament, antroponímia i llengua a la València medieval*, Tres i Quatre, Valencia, II vols.

Lamarca Luis (1839): *Ensayo de un Diccionario Valenciano-Castellano*, Imprenta de J. Ferrer de Orga, Valencia.

Llatas Vicente (1996 reed.): *El habla del Villar del Arzobispo y su comarca*, Ilmo. Ayuntamiento de Villar del Arzobispo, Villar del Arzobispo.

Martí y Gadea Joaquín (1909): *Vocabulario valenciano - castellano en secciones. El más completo de los publicados hasta el día*, Imprenta de Antonio López y Compª., Valencia.

Nebot Calpe Natividad (1982):«Voces prerromanas en el habla castellano-aragonesa del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón)», *Archivo de Filología Aragonesa* 30-3, pp. 63-112.

Pastor Fuster Justo (1827): *Breve vocabulario valenciano-castellano sacado de varios autores*, Imprenta de José Gimeno, Valéncia.

Ros Carlos (1764): *Diccionario Valenciano-Castellano*, Imprenta de Benito Monfort [= Librerías "París-Valencia" 1998], Valencia.

Silgo Gauche Luis & Martínez Perona José V. (2012): «Inscripciones ibéricas rupestres del Abrigo Tarragón (Villar del Arzobispo, Valencia)», *Elea*, 12, pp. 281-289.

Untermann Jürgen (1975): *Monumenta Linguarum Hispanicarum. Band I. Die Münzlegenden*, Dr. Ludwig Reichert Verlag, Wiesbaden, II vols.

Untermann Jürgen; Simón Cornago Ignacio (col.) (2018): *Monumenta Linguarum Hispanicarum. Band VI. Die vorrömische Toponymie des antiken Hispanien*, Dr. Ludwig Reichert Verlag, Wiesbaden.

Vázquez Obrador Jesús (2002): «Topónimos de Sobremonte (Huesca), referidos a vías de comunicación y señales demarcativas del terreno», M.T. Echenique & J. Sánchez edd., *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la lengua española*, Gredos, Madrid, II vols., II: 1645-1658.

Villar Francisco (1993-1995): «*Termes*, *Tarraco*, *Turiasu*. Los dobletes con r/rr en la toponimia prerromana hispana», *Beiträge zur Namensforschung* 28, pp. 331-339.

Villar Francisco; Prósper Blanca M.ª (2005): *Vascos, celtas e indoeuropeos. Genes y lenguas*, Ediciones Universidad de Salamanca, Salamanca.

LA RECERCA ONOMÀSTICA A L'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS

Mar Batlle
[Oficina d'Onomàstica / Institut d'Estudis Catalans]

Les activitats relacionades amb la llengua catalana i l'onomàstica a l'Institut d'Estudis Catalans s'iniciaren el 1911, quan la Secció Filològica fou creada amb l'objectiu de codificar o estandarditzar la llengua. Durant els anys següents es van anar aconseguint diverses fites sota la direcció de Pompeu Fabra. El 1913 es publicaren les *Normes ortogràfiques*; el 1917, el *Diccionari ortogràfic*; el 1918, la *Gramàtica catalana*; i el 1932, el *Diccionari general de la llengua catalana*. Pas a pas l'Institut d'Estudis Catalans va anar consolidant les seves funcions com una institució acadèmica, científica i cultural. I un cop va obtenir el reconeixement públic de la seva funció acadèmica i va establir una política de normalització lingüística, l'Institut esdevingué membre de la Unió Acadèmica Internacional el 1922.

El treball de recerca onomàstica de l'Institut d'Estudis Catalans sempre ha estat orientat al que és una de les seves funcions principals, la regularització dels noms propis. Ja des del començament de la seva existència es va veure la necessitat d'estudiar científicament els noms propis per poder fixar-ne l'ortografia. Si bé en el cas dels noms propis procedents de noms comuns, la fixació gràfica és relativament senzilla, sovint els nom propis necessiten d'informació addicional de caràcter etimològic i fonètic.

Amb la finalitat de fixar la grafia dels topònims, el 1921 es va crear l'Oficina d'Onomàstica de la Secció Filològica sota la direcció de Josep M. de Casacuberta, que en aquell moment s'anomenà Oficina de Toponímia i Onomàstica. Durant els primers anys, l'activitat de l'Oficina se centrà en la recollida de material per a la confecció del *Diccionari de toponímia i onomàstica catalanes*, que havia de contenir els topònims catalans i transfronterers amb l'occità i l'aragonès. Es combina el treball de camp i les enquestes amb la recerca de fonts documentals. Durant aquests primers temps també es treballa en la revisió del nomenclàtor municipal que havia publicat el govern de la Mancomunitat el 1918, el *Nomenclàtor de les ciutats, viles i pobles de Catalunya*.

Malauradament, els esdeveniments polítics aturarien el funcionament de l'Oficina pocs anys després, ja que durant la dictadura de Primo de Rivera (1924-1930) s'interromperen totes les tasques de l'Institut d'Estudis Catalans. Amb tot, el 1927 Emili Vallès, que era col·laborador habitual de l'Oficina Lexicogràfica de la Secció Filològica, va publicar el diccionari *Pal·las*, que conté una llista dels municipis catalans i també de toponímia estrangera, adaptada i no adaptada al català. Aquesta llista de topònims és remarcable perquè ja conté les formes estandarditzades dels municipis catalans, que probablement havia obtingut de la Secció.

El 1930 es reprengueren les activitats a l'Institut d'Estudis Catalans i Joan Coromines s'incorporà a l'Oficina de Toponímia i Onomàstica sota la direcció de Josep M. de Casacuberta. El 1931 la Secció Filològica rebé un dels encàrrecs més importants: la Generalitat encarregà l'estandardització dels noms dels municipis catalans. Els responsables d'aquesta tasca foren Pompeu Fabra, Josep M. de Casacuberta i Joan Coromines i sortí publicada el 1933 amb el nom *Llista dels noms dels municipis de Catalunya*.

Desafortunadament, la Guerra Civil espanyola tornà a interrompre l'activitat de l'Institut d'Estudis Catalans i de l'Oficina de Toponímia i Onomàstica. Amb tot, el principal projecte de l'Oficina, el *Diccionari de toponímia i onomàstica catalanes*, fou continuat per Joan Coromines des de l'exili. Coromines tingué el mèrit de preservar tot el material aplegat per l'Oficina i de continuar la tasca iniciada per Josep M. de Casacuberta. Com s'ha posat de relleu reiteradament, el material aplegat per Joan Coromines al llarg dels anys és immens i part del resultat de tots aquests anys d'investigació es publicà amb el nom d'*Onomasticon Cataloniae* entre el 1989 i el 1997. Es pot veure una mostra exhaustiva de la metodologia emprada per fer enquestes, per exemple, en la publicació de la Llibreta XXV dedicada a la toponímia de la Catalunya del Nord, editada per Rasico el 2016.

El 1991 la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans pogué reobrir l'Oficina sota la direcció de Jordi Carbonell, i prengué el nom actual, Oficina d'Onomàstica. En aquell moment la principal tasca fou la normalització dels topònims que apareixien en la retolació viària catalana, projecte que es feu per encàrrec del Departament de Política Territorial i Obres Públiques de la Generalitat de Catalunya. Des de l'any 1996 el director de l'Oficina és Josep Moran i Ocerinjauregui. D'acord amb el funcionament general de la Secció Filològica, les diverses oficines treballen en coordinació amb comissions. A l'Oficina d'Onomàstica li correspon la Comissió d'Onomàstica, el president de la qual és Enric Ribes Marí.

I des d'aleshores podríem dir que la feina principal de l'Oficina ha estat orientada a la normativització i normalització dels noms propis. En el cas de la toponímia, l'activitat principal respon als encàrrecs procedents de la Comissió de Toponímia de Catalunya, integrada per la Direcció General de Política Lingüística, l'Institut d'Estudis Catalans, l'Institut Cartogràfic i Geològic de Catalunya, el Consorci per a la Normalització Lingüística, l'Institut d'Estadística de Catalunya, i associacions de municipis. Com que la tasca de normalització de la toponímia ha estat impulsada per la Generalitat de Catalunya per mitjà de la Comissió de Toponímia de Catalunya, tota la feina feta s'ha vist publicada i ha tingut molta difusió, ja que a partir de les entitats que formen part d'aquesta comissió existeix una infraestructura que facilita tant la feina de revisió de topònims i com la difusió i la promoció del resultat final. I, en conseqüència, la feina de normalització toponímica té molta repercussió en l'ús públic.

L'obra més destacada de l'Institut relacionada amb la toponímia és el *Nomenclàtor oficial de toponímia major de Catalunya*; però també n'hi ha d'altres, com el *Nomenclàtor toponímic de la Catalunya del Nord*, els *Criteris per a la toponímia d'àmbit municipal* i les diverses resolucions onomàstiques aprovades per la Secció Filològica.[1] Fora de l'àmbit català, l'Institut també col·labora amb la Comissió Especialitzada de Noms Geogràfics. I ha participat en la revisió del Nomenclàtor Geogràfic Bàsic d'Espanya per facilitar l'ús estandarditzat de la toponímia catalana. I també participa en el Grup de Treball sobre Exonímia del Grup d'Experts en Noms Geogràfics de les Nacions Unides per poder aplicar els criteris més generals en el maneig de la toponímia estrangera en català. El projecte més important de l'Oficina d'Onomàstica en els darrers anys és el «Nomenclàtor mundial», un projecte encarregat per la Comissió de Toponímia de la Generalitat que fixa la grafia de les formes estrangeres adaptades al català i ofereix criteris generals per al tractament de la toponímia forana en català.

A més de l'estandardització de la toponímia, una altra activitat destacada de l'Institut d'Estudis Catalans és contribuir a la preservació del patrimoni onomàstic català. I per això promou la realització de reculls onomàstics de caràcter científic, assessora les persones que estan interessades a fer algun estudi onomàstic, que en ocasions són tesis doctorals. I també publica estudis onomàstics en la col·lecció «Treballs de l'Oficina d'Onomàstica», que a dia d'avui compta amb 29 treballs de caràcter divers. Principalment, són monografies de caràcter local, tesis doctorals i alguna obra de caràcter teòric.

Aquesta mena de treballs són molt importants no només per preservar la toponímia catalana, avui dia molt afectada per les activitats econòmiques, que sovint comporten la pèrdua de topònims, sinó també com a font d'informació per a la normalització toponímica. Així, disposar d'una bona documentació toponímica realitzada per estudiosos locals ha estat fonamental per a l'elaboració del *Nomenclàtor de toponímia major de Catalunya* i també per a l'assesso-

1. http://www.iec.cat/llengua/documents.asp (apartat Toponímia).

rament que ofereix l'Oficina als professionals del món de la correcció editorial.

Tant els membres de l'Oficina com de la Comissió col·laboren amb la Societat d'Onomàstica, amb la qual comparteixen els objectius de promoure l'estudi i la recollida de topònims i la publicació de treballs onomàstics. Cal destacar que gràcies a la gestió de la Societat, l'Institut d'Estudis Catalans ha rebut la donació del fons documental sobre toponímia de Rafael de la Torre Boronat, que havia estat col·laborador de Joan Coromines i va aportar molta informació sobre la toponímia de Barruera i de Santa Maria de Merlès i altres zones de l'Alt Urgell per a l'*Onomasticon*. El fons està integrat pels reculls esmentats, per una breu correspondència amb Joan Coromines i Josep Iglésies, per diverses llistes de topònims de les comarques citades i per una molt rica cartografia, d'una gran precisió i detall, que va confegir Rafael de la Torre mateix i que no solament excel·leix sobre la cartografia que hi havia en aquell moment històric, sinó que en molts casos manté una plena vigència. Ara es treballa en la publicació de part d'aquest fons.

En relació amb la recerca onomàstica, cal encara esmentar les col·laboracions puntuals que es fan amb altres entitats. A tall d'exemple, esmentarem les darreres collaboracions.

a) L'any 2004 es va iniciar el projecte del «Corpus d'onomàstica antiga», en col·laboració amb la Universitat de Barcelona (àrea de llengües clàssiques). L'objectiu d'aquest projecte és la creació d'una base de dades que permeti confeccionar un repertori dels noms propis de l'àrea lingüística catalana que figuren en l'epigrafia i les fonts clàssiques, fins al 711d. C. Fins ara hi ha introduïdes 2.600 fitxes. Actualment es troba aturat.

b) També ha col·laborat en el projecte «Prioritat», paisatge cultural patrimoni mundial, amb un conveni signat per l'Institut d'Estudis Catalans i l'Associació Prioritat. Els objectius del projectes són presentar a la UNESCO la candidatura de la comarca del Priorat com a paisatge cultural patrimoni de la humanitat i donar suport a totes les actuacions que permetin aconseguir el reconeixement del valor del paisatge cultural del Priorat, incloent-hi la toponímia.

c) «L'aigua a Mollet» és una iniciativa del Servei de Català del Consorci per a la Normalització Lingüística i de l'Ajuntament de Mollet del Vallès. L'objectiu és l'estudi i la difusió del patrimoni cultural, toponímic i històric relacionat amb la hidrografia de Mollet del Vallès. Se centra, doncs, en la riquesa hidrogràfica del municipi i vol posar en relleu el seu valor com a patrimoni cultural, tant des del punt de vista lingüístic com històric i geogràfic. El projecte parteix de l'estudi dels topònims relacionats amb la hidrografia (rieres, recs, pous, safareigs, ponts, etc.) i ressegueix la vida i la història del poble.

Quant a la recerca antroponímica, cal destacar que el 1988 la Secció Filològica va decidir assumir la participació en el projecte de patronímica romànica conegut com a PatRom, el responsable del qual fou A. M. Badia i Margarit. El 2004 va sortir publicat el *Diccionari d'antroponímia catalana*. *Volum de mostra*, que com el títol indica és un tast dels materials recollits. La publicació formava part d'un ambiciós projecte que recollia dades antroponímiques procedents de diverses llengües romàniques per confegir el *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane*, del qual han sortit 6 volums, i té com a objectiu fer un diccionari de cognoms indicant l'ètim llatí o romànic del qual provenen agrupats temàticament.

Un altre projecte antroponímic que va ser impulsat gràcies a la Secció Filològica va ser el *Repertori d'antropònims catalans*, de Jordi Bolòs i Josep Moran i Ocerinjauregui, que si bé fou acceptat el 1985 prengué volada quan s'incorporà al PatRom. L'obra recull, a partir d'un extens buidatge de fonts, els antropònims que s'usaven a Catalunya al voltant de l'any 1000. Hi apareixen prop de catorze mil noms que presenten molta riquesa i variació.

Actualment, l'activitat se centra en la normativització dels cognoms. Des que el 1998 el Parlament aprovà el Decret 208/1998, de 30 de juliol, que regula l'acreditació de la correcció lingüística de noms i cognoms catalans, les persones que volen adequar la grafia del cognom a la for-

ma normativa necessiten un certificat expedit per l'Institut d'Estudis Catalans. Durant els darrers anys s'han expedit uns 8.000 certificats corresponents a la correcció de cognoms, traducció de noms, certificats d'existència. I això sense tenir en compte les peticions que es desestimen perquè la forma que la persona demana no és la normativa i només vol una correcció parcial del cognom.

En aquest sentit seria interessant que les diverses acadèmies de la llengua intercanviessin informació no només relacionada amb els criteris de normalització dels cognoms en les respectives llengües locals, sinó també intercanviar informació sobre els problemes que posen els funcionaris del Registre Civil, que sovint ultrapassen el caràcter lingüístic. I és que una cosa és el que diu la llei, que en aquest sentit encara que sigui del 1957, amb totes les esmenes i afegits posteriors, no és restrictiva, i una altra cosa el que diu el Reglament d'aplicació d'aquesta llei, que la fa més restrictiva. I encara la fa més restrictiva el que seria la pràctica del Ministeri de Justícia quan afirma:

> no procede el cambio de nombre propio, por falta de justa causa, cuando se pretenden cambios insignificantes de nombre propio (Esther po r Ester, Débora por Deborah, Cristina por Kristina, o a la inversa). Sólo son admisibles estos cambios cuando tienen como fin corregir ortográficamente el nombre propio incorrectamente escrito.[2]

Aquesta afirmació no té en compte les preferències personals dels individus ni la realitat existent. Per exemple, sabem del cas d'una persona que al Registre Civil està inscrita com a Elisabet, sense *-h* final, i en canvi tota la resta de documentació, inclòs el DNI, té la forma amb *-h*. I malgrat tot el Registre es nega a esmenar l'única grafia del nom discrepant de la resta. I encara podríem afegir que cada Registre Civil és un món, en el sentit que demanen informació que segons la llei no cal, com per exemple demostrar que la persona té ascendència catalana. O que molts jutges, demostrant una gran ignorància lingüística, no fan cas del certificat expedit per l'Institut d'Estudis Catalans i si veuen que un cognom com *Pasqual* existeix en la resta del territori peninsular consideren que no és català i que no cal corregir res.

Grosso modo, doncs, es pot veure que la feina de recerca que hi ha a darrera de la revisió dels cognoms és força gran. Tota aquesta feina a l'hora de revisar els cognoms per normalitzar implica molta feina de recerca etimològica i lingüística i també l'elaboració d'uns criteris de normalització de cognoms. Però a diferència del que succeeix amb la toponímia, no hi ha cap publicació oficial de l'Institut d'Estudis Catalans que reculli aquest corpus de cognoms normalitzats ni tampoc els criteris que s'empren. Cal dir, però, que alguns membres de la Comissió d'Onomàstica de l'Institut d'Estudis Catalans han començat a parlar d'elaborar un diccionari de cognoms, que reculli les formes normatives dels cognoms, la documentació antiga (necessària per poder elaborar propostes etimològiques) i les localitzacions dels cognoms. Esperem que aquest projecte arribi a bon port.

2. https://www.mjusticia.gob.es/cs/Satellite/Portal/es/servicios-ciudadano/tramites-gestiones-personales/cambio-nombre-apellidos.

BIBLIOGRAFIA

Batlle, Mar (2014): «The activities of the Institut d'Estudis Catalans (Institute of Catalan Studies) for the standardization of Catalan geographical names», dins *Actes del XXIV Congrés Internacional d'ICOS sobre Ciències Onomàstiques*, Barcelona: Generalitat de Catalunya, pp. 2446-2452: http://www.gencat.cat/llengua/BTPL/ICOS2011/237.pdf.

Bolòs i Masclans, Jordi; Moran i Ocerinjauregui, Josep (1994): *Repertori d'antropònims catalans (RAC)*, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

Coromines, Joan *et al*. (1989-1997): *Onomasticon Cataloniae*, Barcelona: Curial, 8 volums.

Coromines, Joan (2016): *Llibreta de Camp XXV de l'Onomasticon Cataloniae: enquestes toponomàstiques i dialectals realitzades a la Catalunya del Nord (1959-1960)*. Edició i estudi a cura de Philip D. Rasico. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans / Fundació Pere Coromines.

Criteris lingüístics per a la senyalització viària (1992), Barcelona: Generalitat de Catalunya: http://territori.gencat.cat/ca/01_departament/documentacio/territori-i-urbanisme/cartografia/criteris_linguistics_per_a_la_senyalitzacio_viaria/.

Criteris per a la toponímia d'àmbit municipal (2006), Barcelona: Generalitat de Catalunya: http://territori.gencat.cat/ca/01_departament/documentacio/territori-i-urbanisme/cartografia/criteris_per_a_la_toponimia_dambit_municipal_criteris/.

Diccionari d'antroponímia catalana : volum de mostra (2004), coordinat per Antoni M. Badia i Margarit. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane. Patronymica Romanica (PatRom) (2010), en Ana María Cano González, Jean Germain i Dieter Kremer (col·lecció «Patronymica Romanica»), Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 6 vols.

Ferrer, Josep; Pujadas, Joan (2005): Epistolari Joan Coromines & Josep Maria de Casacuberta, Barcelona: Fundació Pere Coromines.

Llista dels noms dels municipis de Catalunya (1933), Barcelona: Generalitat de Catalunya.

Moran, Josep (2012): «Josep M. de Casacuberta i l'Institut d'Estudis Catalans», dins J. M. de Casacuberta i Roger, *Sessió en memòria*, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans,.

Nomenclàtor oficial de toponímia major de Catalunya (2009), Barcelona: Generalitat de Catalunya: https://www.icgc.cat/Descarregues/Llocs/Nomenclator-oficial-de-toponimia-major2.

Nomenclàtor toponímic de la Catalunya del Nord, Institut d'Estudis Catalans (2007), Barcelona: Universitat de Perpinyà: http://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000044/00000018.pdf.

EL VISOR CARTOGRÀFIC I LA MICROTOPONÍMIA

Jesús Bernat Agut
[Societat d'Onomàstica]

A Maite, Leo i Carlos

En la Jornada d'Onomàstica Hispànica (XII Jornada d'Onomàstica de l'AVL) vam presentar un taller que volia ser continuació d'uns altres que havíem realitzat en jornades anteriors sobre l'ús dels fullets de «Toponímia dels Pobles Valencians» (TPV) o l'aprofitament dels mapes toponímics. Tot i que el títol del programa feia referència a l'ensenyament de la toponímia al Batxillerat, es tractava, més aviat, de veure el valor didàctic del visor cartogràfic.[1]

El programa, que preveia una aula amb ordinadors, va ser el següent:

1. Glossari i modorreta

Com que les hores posteriors a un dinar solen comportar més d'una becadeta, vam optar per suscitar l'interés de l'oient amb un repàs al glossari visual que, com a complement del projecte «Pla de noms», recorre un vocabulari dels 78 genèrics toponímics més habituals amb un seguit d'imatges del nostre país: *abeurador*, *agulla*, *aljub*, *alter*, *assut*, *avenc*, *bassi*, *badia*, *barranc*, *bassa*, *bassot*, *braç*, *cala*, *canal*, *cantal*, *cap*, *cantera*, *castell*, *cingla*, *cingle*, *cisterna*, *clapissal*, *clotxa*, *cocó*, *costa*, *coll*, *costera*, *cova* (2), *crebada*, *embassament*, *escull*, *estany*, *estret*, *faralló*, *fila*, *fillola*, *foia*, *font*, *forcall*, *gola*, *illa*, *llosa*, *lloma*, *marjal*, *mola*, *moleta*, *morral*, *morro*, *partidor*, *penya*, *pic*, *pla*, *plana*, *portell*, *pou*, *prat*, *punta*, *puntal*, *rambla*, *riscla*, *riu*, *roca*, *sargallar*, *sénia*, *salt*, *saltador*, *séquia*, *sequiol*, *serra*, *solsida*, *terrer*, *tormo*, *toll*, *tossal*, *ullal*, *vall* i *volta*.

2. Materials anteriors

Vam recordar, en acabant, el paper didàctic dels fullets TPV i el seu aprofitament a l'aula, així com

1: Embassament. Obra hidràulica que regula el cabal d'un riu. Embassament de Maria Cristina (rambla de la Viuda).

2: Escull. Roques a flor d'aigua. Esculls de la Punta (Vinaròs).

3: Estany. Massa d'aigua natural. Estany de Nules.

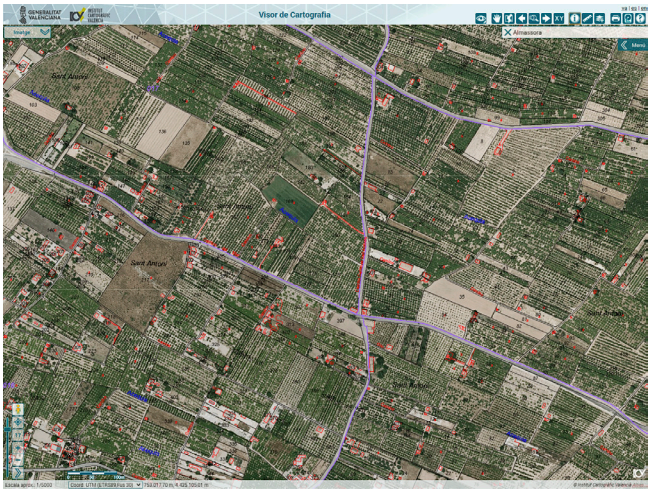
4: Estret. Pas encaixonat d'un corrent d'aigua. Los Estrets (riu Montlleó).

1. https://visor.gva.es/visor/.

Mapa 1

Mapa 2

Mapa 3



Mapa 4

els suports cartogràfics més preocupats per la toponímia (El Tossal Cartografies, per exemple) i també els exercicis onomàstics i lingüístics que se'n poden extraure.

3. El taller pràctic

Al llarg dels anys, el nostre treball de camp ha tingut dos espais paisatgístics ben diferenciats. D'una banda, els termes lligats a l'horta i al seu reg, com ara Borriana o Almassora, i d'una altra, la muntanya, el secà, espais amb una tipologia de genèrics ben diferents, dels quals són exemples Atzeneta, Benafigos, Xodos i Vistabella. Actualment, l'ús del visor cartogràfic ens possibilita una visió clara del paisatge.

PAISATGE DE L'HORTA D'ALMASSORA

En aquesta ocasió vam partir d'un full a escala 1:3.000 que havíem elaborat l'any 2001 amb Ferran Guardiola i el suport tècnic de Vicent Martinavarro (mapa 1).

Es tracta del resultat del treball de camp que vam realitzar sobre el terme d'Almassora. Hi podem observar la densitat toponímica (habitat, hodonímia i hidronímia) d'un espai d'horta. Si en aquella ocasió disposàvem com a suport de localització el cadastre de 1946, amb absències i alqueries aleshores desaparegudes, i els posteriors plànols del PGOU de finals de segle, actualment, amb el visor cartogràfic de l'ICV, podem fixar tota aquella microtoponímia en un espai canviant per la gola urbanitzadora.

Així, la captura de la zona representada al visor cartogràfic, fruit d'un vol aeri, ens permet una imatge de la realitat actual ben precisa i amb molts matisos que no ens pot mostrar un plànol. També ens convida a comparar la realitat canviant en aquestes dos dècades. Observem l'aparició d'un gran vial (CV-18) que ha comportat la modificació del traçat d'algunes séquies i el trasllat dels partidors (mapa 2).

Si ara activem la capa «Cartografia de referència» i dins d'aquesta «Nomenclàtor Toponímic Valencià» ens apareixen els topònims més significatius que donen nom a les partides, dels camins principals i de les edificacions reeixides (mapa 3).

A partir de l'anàlisi contrastiva entre el mapa del treball de camp de 2001 i aquest que ens ofereix el visor cartogràfic de l'ICV podem mostrar i explicar qüestions de l'escala i també convidar a la recerca de la microtoponímia.

Per tal de no fer un treball excessiu, limitat a l'horari d'un taller pràctic, aproximem la realitat i abordem una àrea més menuda, tot passant de l'escala 1:9.000 a 1:5.000. Activem, ara, la capa de cadastre que ens individualitzarà cada tros de terra i marcarà cadascuna de les alqueries (mapa 4).

La castellanització del cadastre enceta un altre debat sobre toponímia i sociolingüística.

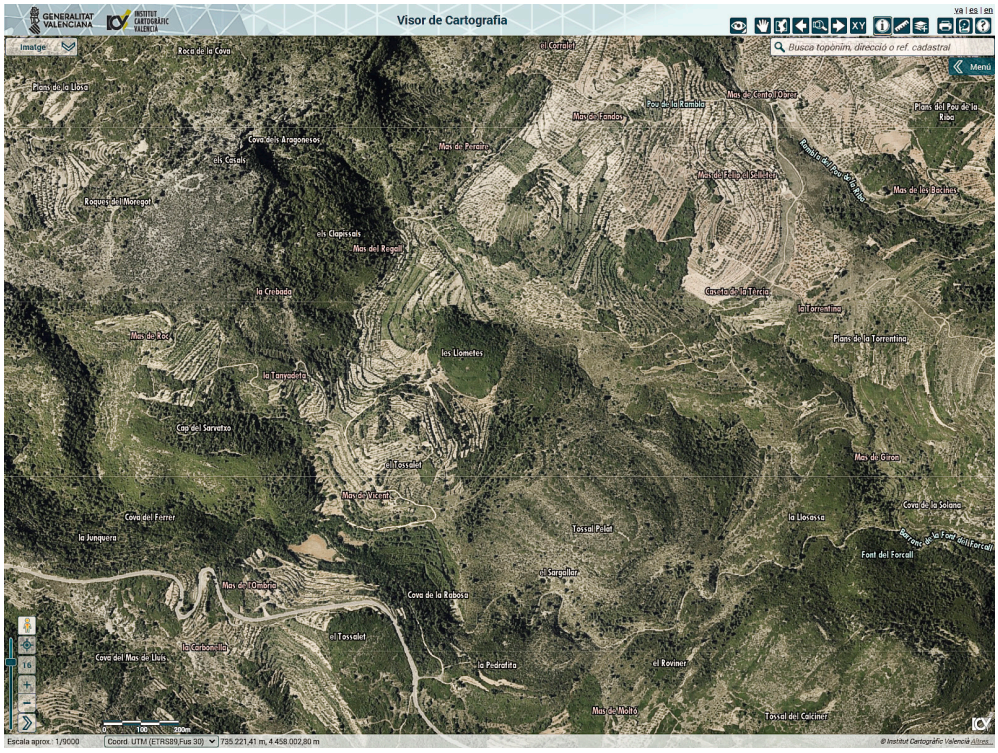
La divisió en polígons i parcel·les també possibilita, a l'aula d'informàtica, repartir el treball de recerca de l'alumnat. També podem treballar, per exemple, a partir dels genèrics o dels grups de genèrics (hidrònims, hodònims, habitat…), de l'especificatiu…

PO	PAR	TOPÒNIM	GENÈRIC	TIPOLOGIA	ESPECIF.
12	33	Alqueria de Joaquín de Musclera	alqueria	habitat	nom+ malnom
12	32	Alqueria de Vicent de Musclera	alqueria	habitat	nom+ malnom
12	201	Alqueria de Musclera	alqueria	habitat	malnom
12	28	Molí (de) Paper	molí	indústria	indústria
17	179	Taverna de la Lloba	taverna	serveis	malnom

Com que es troben numerades, hom pot acarar els dígits d'aquest registre cadastral amb la nominació que trobem al mapa resultant del treball de camp. Aquesta comparació ens convida a trobar les diferències i les possibles aportacions d'una nova enquesta.

PAISATGE DE MUNTANYA. UNS BANCALS D'ATZENETA DEL MAESTRAT

La densitat toponímica de qualsevol paisatge es troba en funció de l'ús habitual que hom fa de cada racó, perquè *tot està batejat* quan tot espai té un ús i una necessitat de ser nomenat. En una primera aproximació (1:9.000) al paisatge del cap de terme, a Atzeneta, ja podem destacar la major presència d'elements del relleu més o menys naturals (tossals, barrancs, roques…) i d'altres antropitzats (masos i abancalaments de plans, foies i costeres). Observem en aquest frag-


Visor de Cartografia
Roca de la Cova
el Corralet
Plans de la Llosa
Mas de Cintet Obrer
Mas de Fandos
Pou de la Rambla
Plans del Pou de la Riba
Cova dels Aragonesos
Mas de Perotino
els Casals
Roques del Moregot
els Clapissals
Mas del Regal
la Crebada
Cavalls de la Terdiz
la Torrentina
Mas de Rex
Plans de la Torrentino
les Llometes
la Tanyadella
Cap del Sarvetxo
el Tossalet
Mas de Giron
Mas de Vicent
Cova de la Solana
Cova del Ferrer
la Llavassa
la Junquera
Tossal Polat
Font del Forcall
el Sargallar
Mas de Tombrio
Cova de la Raboso
el Tosvalet
la Carbonella
Cova del Mas de Lluis
la Pedrafita
el Roviner
Mas de Noho
Tossal del Calciner

Mapa 5

Visor de Cartografia
els Clapissals
Mas del Regal
la Crebada
Plans de la Torrentino
les Llometes
la Tanyadella
MAS DE VICENT
el Tossalet
Mas de Vicent
Tossal Polat
el Sargallar
MAS DE FANDOS

Mapa 6

Mapa 7

ment del cap de terme (mapa 5) com la mateixa toponímia recollida al VC ens en parla dels elements següents:

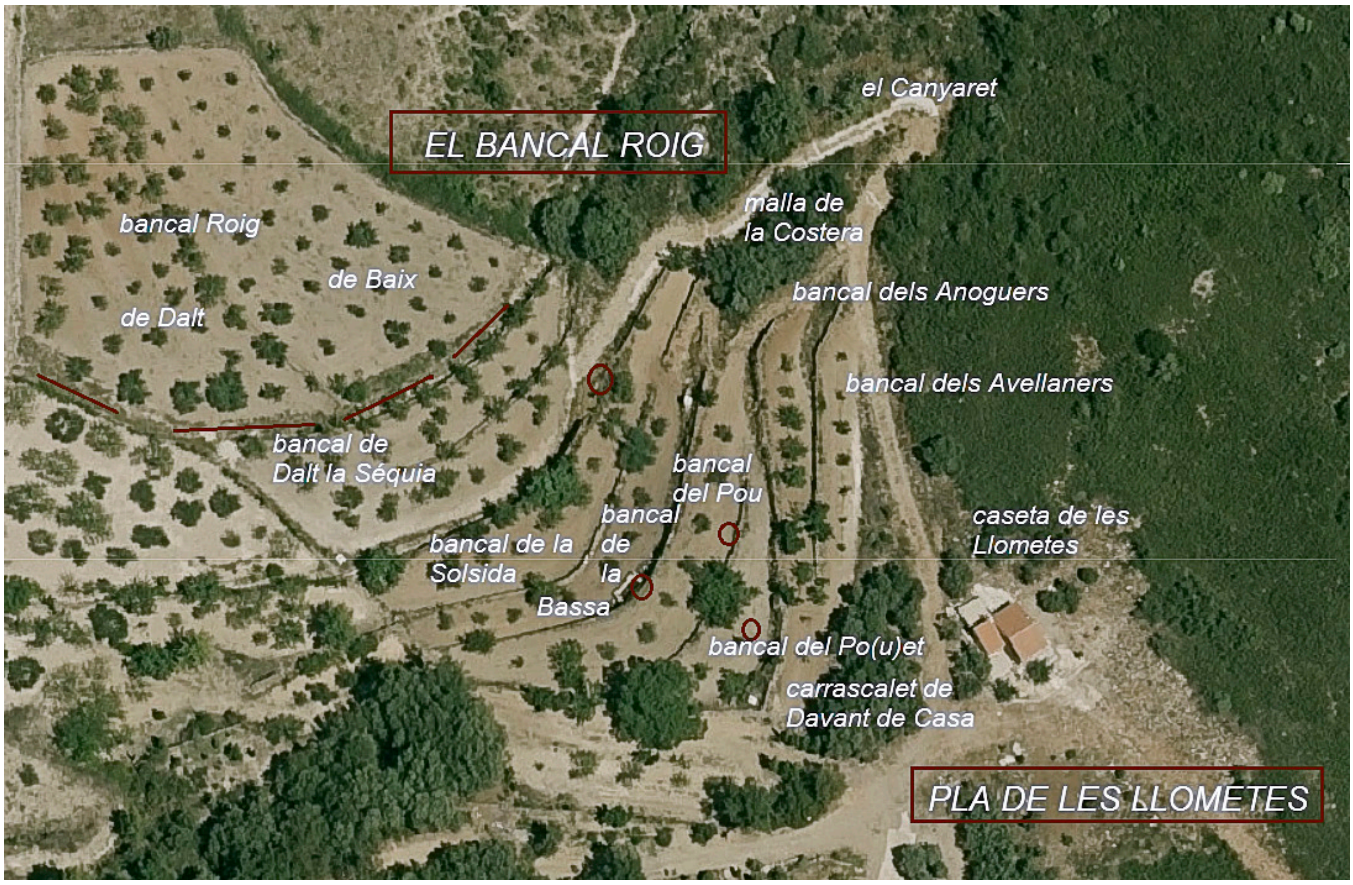
- Elements físics: les Llometes, el Tossalet, tossal Pelat, el Cap del Sarvatxo o els plans de la Torrentina ens mostren elements del relleu ben variat; la Llosassa, els Clapissals, el Sargallar o el Roviner ens parlen de la tipologia del sòl i les coves del Ferrer i de la Rabosa o la Crebada sobre el món càrstic.
- Elements antropitzats: mas de Roc, del Regall, de l'Ombria, de Vicent, la Tenyadeta… són noms dels masos i la Pedrafita o la Junquera, partides transparents amb el nom.

Fem, ara, una aproximació del paisatge comprés entre el mas de Vicent i les Llometes a escala 1:5.000. En activar la capa del cadastre, ens adonem que la geometria rectangular del parcel·lari de l'horta esdevé ben irregular a la muntanya, on el mateix relleu conforma les possibilitats del seu disseny (mapa 6). En aquest cas, les numeracions de parcel·les no troben una identificació amb l'ús toponímic sinó amb el propietari. Els noms de lloc responen més a la identificació del paisatge que no al doblet alqueria/tros dels exemples de la Plana.

Una captura de pantalla ens ofereix un llenç on poder fixar la microtoponímia sobre dues parcel·les ben delimitades, la 94 (les Llometes) i la 81 (la pallissa de l'Auelo Fandos). En una primera aproximació anotem els topònims coneguts per tot el veïnat, com ara *les Llometes*, *el bancal Roig*, *el pla de les Llometes*, *els Clots*, *l'Ombria*, *la Solana*, *la Terra Nova* o *l'Artigueta* (mapa 7).

Ara bé, i ací entrem en els límits del microtopònim, cadascun dels bancals d'aquestes parts es troba batejat i amb la mateixa funció individualitzadora de qualsevol nom de lloc.

Fixem-nos, després d'una nova ampliació (1:2.000), en la riquesa toponímica i descriptiva de cadascun dels bancals i racons (mapa 8); uns batejats per la seua situació (*bancal Roig de Dalt*, *bancal Roig de Baix*, *bancal de Dalt la Séquia*, *malla de la Costera*...), d'altres per la presència d'un element



Mapa 8

constructiu (*bancal de la Bassa*, *bancal del Pou*) o accidental (*bancal de la Solsida*) i alguns lligats als conreus (*bancal dels Anoguers*, *bancal dels Avellaners*).

L'ús, sens dubte, dels mateixos bancals i del seu conreu és el motor i motiu de fixació de cadascun dels noms perquè esdevenen necessaris per a la ubicació del masover o llaurador que hi feinege.

La tipologia del bateig de cada indret, les motivacions, sovint evidents, que s'hi manifesten ens permetran afegir un exercici classificatori del recull de la microtoponímia d'aquesta propietat, que ja vam analitzar l'any 2012.[2]

CONCLUSIONS DEL TALLER

Tot i que no vam disposar d'ordinadors per als congressistes, sí que vam poder manifestar la proposta de l'ús del visor de l'ICV com una eina didàctica que ens permet la visió aèria més precisa i l'ajut del parcel·lari de la capa del cadastre per a fixar-ne el grau d'anàlisi de la microtoponímia. Hi ha d'altres capes que ens permetran, en propers tallers, contrastar les denominacions de diverses fonts cartogràfiques.

També hem pogut veure la varietat d'exercicis lingüístics i taxonímics a què ens convida una tal aproximació i la diferenciació paisatgística lligada a la riquesa dels genèrics en cada cas (plana regada i muntanya).

L'aproximació a escales ben menudes i el bateig necessari de cada indret ens porta a cavil·lacions sobre el mateix concepte de topònim i els paràmetres d'espai i temps, la seua fixació i els límits que se'n deriven.

2. Jesús Bernat (2012): «Microtoponímia: el bateig necessari», dins *BISO*, 123 (gener-abril 2012), Societat d'Onomàstica, la Garriga (Barcelona).

CONSIDERACIÓNS PREVIAS Á SELECCIÓN DO CORPUS TOPONÍMICO (TOPONOMASTICON HISPANIAE)

Ana Boullón
[Universidade de Santiago de Compostela]

O Toponomasticon Hispaniae é un proxecto destinado a estudar a toponimia da península ibérica a partir dunha metodoloxía homoxénea, que permitirá almacenar os datos compilados de cada nome nunha base dixital para poñela ó dispor dos estudosos e dos interesados en xeral. Unha das cuestións relevantes que cómpre delimitar é o corpus de que se parte, dado que os territorios implicados son moi variados, tanto no que se refire ás características xeográficas, históricas, lingüísticas, sociais e de densidade toponímica. Neste traballo exporanse algunhas das propostas feitas, as súas vantaxes e dificultades, partindo de Galicia como base de análise. Finalmente proporase un corpus para este territorio.

AS FONTES CARTOGRÁFICAS

Nun principio consideráronse varias fontes cartográficas comúns, seguindo distintos repertorios do Instituto Geográfico Nacional (Goberno de España). A primeira proposta o Nomenclátor Geográfico Básico de España (NGBE), que contén todas as denominacións oficiais xeorreferenciadas sobre cartografía topográfica a escala 1:25.000 e menores.

Dada a profundidade do estudo de cada topónimo que se pretende facer, é claramente inasumible partir dun corpus de 1.132.450 nomes de lugares.[1] Non todas son formas únicas, porque o NGBE responde a unha estrutura que vén determinada polos seus propios obxectivos. Así, por exemplo, o topónimo Lalín da provincia de Pontevedra que no Nomenclátor de Galicia (NG)[2] aparece como un só rexistro (táboa 1), no NGBE aparece en 8 rexistros distintos (táboa 2).

As características do NGBE, resultantes da necesidade dunha clasificación administrativa, no noso proxecto importan só relativamente, posto que, se ben debemos dar conta do rango administrativo dos núcleos de poboación que tratamos, para nós son unha entidade única: *A Coruña* é un só nome, independentemente de que sexa provincia, capital de provincia, municipio, e albergue un porto e mais un aeroporto. As nosas necesidades básicas son: coñecer a forma toponímica de maneira fiable, a súa tipoloxía (núcleo de poboación, orónimo ou hidrónimo, fundamentalmente) e a xeorreferenciación.

Amais de todo isto, as características materiais da plasmación cartográfica fai que a representatividade numérica de cada área non sexa exacta. Por exemplo, Galicia supón no NGBE o 10,47% do total, mentres que se estima que contén o 40% dos núcleos de poboación de España.[3]

Despois, considerouse o Nomenclátor Geográfico Conciso de España (NGCE), realizado en 2006, cunha escala 1:1.000.000. Foi o primeiro corpus básico de toponimia maior normalizada polas autoridades competentes en nomes xeo-

1. Para Galicia, 104.402 formas toponímicas, entre poboacións, orónimos e hidrónimos, con 56.113 formas distintas.

2. Elenco oficial realizado pola Comisión de Toponimia da Xunta de Galicia e publicado en 2003.

3. Efectivamente, no *Nomenclátor de España 2016*, que contén só entidades de poboación, as galegas constitúen o 42,75% do total.

TÁBOA 1. *LALÍN* NO NG

Nomenclátor Galicia			
nom_lugar	nom_parroquia	nom_ concello	nom_ provincia
Lalín de Arriba	Lalín (Santa María das Dores)	LALÍN	PONTEVEDRA

TÁBOA 2. *LALÍN* NO NGBE

codigo_ ngbe	codigo_ngbe_text	identificador_ geografico
2.1.8	Poblaciones y construcciones. Barrio	Polígono Industrial Lalín 2000
2.1.9	Poblaciones y construcciones. Entidad singular	Lalín de Arriba
2.1.5	Poblaciones y construcciones. Entidad colectiva	Lalín (Santa María das Dores)
2.1.9	Poblaciones y construcciones. Entidad singular	Lalín
2.1.9	Poblaciones y construcciones. Entidad singular	Lalín
1.3	División administrativa. Municipio	Lalín
2.1.3	Poblaciones y construcciones. Capital de municipio	Lalín
2.2.1	Poblaciones y construcciones. Construcción/instalación abierta	Estación de Lalín-Botos

gráficos de España (IGN e Comunidades Autónomas). Actualizado en 2011, contiña nese momento 5.880 topónimos,[4] número que podía considerarse razoable para comezar a investigación. No que respecta a Galicia, contiña a seguinte clasificación.

De novo hai formas repetidas (as que coinciden a capital de provincia e a capital de municipio, como Ourense ou Lugo; ou un municipio e capital de municipio, como ocorre con Allariz, A Laracha ou A Pobra do Caramiñal, entre outras). Tamén hai lugares menores que se repiten (como Tineo, lugar de Monfero e de Valdoviño).

4. A día de hoxe (febreiro 2020) non está dispoñible na web do Instituto Geográfico Nacional.

TÁBOA 3. CLASIFICACIÓN DOS TOPÓNIMOS GALEGOS NO NGCE

codigo_ngbe_text	Nº tops. galegos
Comunicaciones y transporte. Aeropuerto	3
Comunicaciones y transporte. Puerto	6
División administrativa. Municipio	59
División administrativa. Provincia	4
Hidrografía Continental. Curso natural de agua	36
Hidrografía Continental. Embalse	10
Hidrografía Continental. Masa de agua	3
Hidrografía y Orografía Marítima y Costera. Isla	14
Hidrografía y Orografía Marítima y Costera. Otro relieve costero	1
Hidrografía y Orografía Marítima y Costera. Playa	7
Hidrografía y Orografía Marítima y Costera. Saliente costero	34
Orografía continental y áreas geográficas. Alineación montañosa	8
Orografía continental y áreas geográficas. Comarca geográfica	14
Orografía continental y áreas geográficas. Montaña	3
Orografía continental y áreas geográficas. Paraje	1
Orografía continental y áreas geográficas. Paso de montaña	1
Poblaciones y construcciones. Capital de comunidad autónoma y ciudad con estatuto de autonomía	1
Poblaciones y construcciones. Capital de municipio	74
Poblaciones y construcciones. Capital de provincia	4
Poblaciones y construcciones. Entidad singular	2

Fóra dos núcleos de poboación, os orónimos e hidrónimos poden estar asignados a varias provincias (por exemplo, o río Miño está asignado a «Salamanca, Zamora»); e figuran 62 rexistros co nome «Estatal» onde se consignan portos e outros accidentes hidronímicos (no que toca a Galicia, inclúense algunhas das rías).

En definitiva, o número de topónimos consignados (285) non se corresponde co número de topónimos diferen-

tes (214). Os criterios para a súa escolla non foron, evidentemente, de interese lingüístico, porque estes nomenclátores do IGN teñen outra finalidade (administrativa e cartográfica). En calquera caso, a relación de hidrónimos e orónimos si pode constituír unha referencia útil para guiar a selección de nomes para o proxecto.

OS TOPÓNIMOS MÁIS FRECUENTES

Outra posibilidade para a selección dos nomes é escoller os máis frecuentes, que son, por ese motivo, os máis representativos da paisaxe toponímica dunha área xeográfica porque mostran un panorama global dos procedementos preferidos para a motivación toponímica. Para examinar as súas vantaxes e inconvenientes fixemos unha pequena análise dos galegos.

En Galicia hai 41.414 formas toponímicas recollidas no Nomenclátor de Galicia. Distribúense en tres categorías: concellos (315), parroquias (3.791) (célula básica de organización territorial desde a Alta Idade Media) e lugares (37.308). Escolléronse os nomes que se repiten 50 veces ou máis: 73 formas distintas que nomean 7.385 núcleos de poboación (o que constitúe o 17,83% do total do número de topónimos do NG).

Para chegar a este número de formas admitín un baixo grao de variación: só xuntei os que presentan unha variación gráfica (*Cima de Vila/Cimadevila*), fonética (*Gándara/Gandra*), de artigo/ausencia de artigo, ou complementos moi recorrentes como *de Arriba/de Abaixo* e *Novo/Vello*. Por tanto, considerei independentes as variantes flexionais (*Casanova/Casas Novas, Barrios, Barreira, Barreiros*), morfolóxicas (*Casais/Casás, Chan/Chao, Pazos/Pacios, Quintáns/Quintás*), os derivados (*Aldeíña*) e as formas compostas (*Aldea da Fonte, Aldea de Souto*).

Cumprirá quizais deterse no caso de *Igrexa*, que presenta ata oito variantes. Como explica Antón Santamarina (2008: 937-943), é un caso extraordinario de fecundidade, porque dá nome en moitos lugares (595 no noso cómputo) ó centro da parroquia, o lugar onde estaba construído este edificio. A castelanización á que se veu sometida a onomástica en Galicia motivou que a grande maioría deles fosen escritos nas fontes oficias co seu nome en castelán, *Iglesia*. Cando, trala morte de Franco e a chegada da democracia, procedeuse á restauración da toponimia autóctona, estas formas foron estandarizadas coa voz do léxico común, *Igrexa*, a non ser que houbese constancia dalgunha outra variante máis evolucionada (*Eirexe, Eirexa, Airexe, Eirixe*…). Aínda agora, coa revisión do Nomenclátor de Galicia de 2003, o Seminario de Onomástica da Real Academia Galega (RAG) está comprobando, a través de traballo de campo, que subsistiron máis destas formas evolucionadas na lingua oral, e está procedendo á súa reposición. É por iso que decidín mantelas nesta relación nun mesmo rexistro.

Podería facerse unha análise semellante reducindo cada topónimo á súa base lexical (cf. *Bouza, Bouzal, Bouzas, Bouzo, Bouzos, Bouzoa, Bouzoá, Bouzón, Bouzós, Bouzada*, familia, que, cos seus compostos, nomea un total de 156 poboacións), o que nos ofrecería un panorama máis axustado dos elementos semánticos máis significativos empregados na toponimia galega, pero neste momento o propósito desta aproximación é outro (a consideración de se os topónimos máis frecuentes constitúen un corpus axeitado para o estudo da toponimia galega).

TÁBOA 4. OS TOPÓNIMOS GALEGOS MÁIS FRECUENTES (CON MÁIS DE 50 OCORRENCIAS)

Igrexa 348 + Eirexe 116 + Eirexa 64 + Airexe 37 + Airexa 7 + Grixa 9 + Eirixe 15 + Eirixa 1	595
Outeiro	487
Vilar	299
Castro	279
Souto	190
Torre	178
Piñeiro	171
Pazo	165
Casanova	163
Campo	143
Pena	141
Costa	140
Casal	129
Cruceiro	125
Cima de Vila 66 + Cimadevila 51	117
Aldea	116
Gándara + Gandra 4 + Granda 27	109
Vilanova	105
Coto	102
Veiga	102
Vilariño	101
Ponte	99
Carballal	97
Pazos	92
Pedreira	90

Castelo	82
Barreiro	80
Barrio	79
Fraga	78
San Martiño	77
Devesa	76
Cruz	75
Currás	75
Fonte	74
Lamas	74
Monte	74
Pereiro	73
Portela	73
Carballeira	72
Barral	71
Lama	71
Porto	71
Ermida	69
Regueiro 68 + Rigueiro 1	69
Pereira	68
San Pedro	68
Laxe 54 + Laxa 13	67
Loureiro	67
Vila	67

Couto	66
Ribeira	63
Río	63
Granxa	61
Reboredo	60
Lagoa	59
Carballo	58
Seixo	58
Paredes	57
Casas Novas	56
Igrexario	56
Pousada	56
Rúa	56
Bouza	55
Cabana	55
Rial	54
Seoane 49 + Soane 1 + Seivane 4	54
Sisto	53
Paradela	52
San Paio	52
Carreira	51
Nogueira	51
Pacios	51
Rego	51

O primeiro que chama a atención nesta listaxe é que case todas son voces do léxico común.[5] Algunhas son formas non estándares, dado que un dos criterios para a fixación do nomenclátor foi o mantemento da variación dialectal.[6] Isto amplía os límites da posible cronoloxía destes topónimos, posto que puideron ser habilitados como tales desde os inicios do idioma[7] ata os tempos máis recentes. O que está claro é que aquí están ausentes os nomes máis opacos, que perderon a súa transparencia por variadas razóns; unha das máis habituais foi a desaparición da lingua da que proviñan. Nesta situación están os moi abundantes topónimos de orixe prerromana, que, segundo os meus cálculos, constitúen preto do 19% das formas distintas (vid. Boullón 2019: 289). Claro é que nesta lista hai voces prelatinas, pero só das que subsistiron na fala viva, habitualmente referentes ó medio natural (*laxe, carballo, rego, lama, bouza, gándara, coto, veiga*), pero faltan todas as outras.[8]

Os únicos elementos deonomásticos que aparecen nesta relación son os haxiotopónimos: *San Martiño, San Pedro, Seoane* e *San Paio*. Citados por orde de frecuencia, mostran bastante coincidencia co número da advocación das parroquias: san Pedro é o segundo en cantidade (313 parroquias), san Martiño o cuarto (238) e san Xoán o quinto (236),[9] e tamén coa antigüidade do seus cultos respectivos en Galicia. Pero non hai presenza aquí dalgúns dos tipos máis representativos da deonomástica galega, os nomes de posesores. Refírome, coa expresión acuñada por Joseph M. Piel, ó sistema moi produtivo entre os séculos VII e XI no noroeste hispánico formado co substantivo VILLA (o máis habitual, ou simplemente elidido) máis o nome do posesor en xenitivo: *Vilachave* < VILLA FLAVII, *Xián* < JULIANI, *Pol* < PAULI, *Paderne* < PATERNI, etc. Non só constitúen unha parte significativamente importante do total das formas do NG (un 17%),[10] senón que inclúen un elemento etimolóxico que apenas está presente no léxico común: o xermánico (así, *Samil* < SALAMIRI, *Gosende* < GUDE-

5. Sen ter en conta os haxiotopónimos ou as variantes dialectais, son poucas as formas que hoxe non figuran no DRAG: *Paradela* (o antigo diminutivo de *Parada* co sufixo latino ELLA), *Reboredo* (un colectivo derivado do latín *robur*), *Rial* (derivado de *río*) e *Sisto* (posiblemente relacionado co latín *sistere* 'colocar, situar', e en alusión a lugares de pastos).

6. Son: *Currás* (plural de –ALES, estándar *–ais*), *Pacios* (< lat. PALATIOS, estándar *Pazos*), ou determinadas alteracións de vocalismo átono (*Gandra/Granda*, estándar *Gándara*; *Laxa*, estándar *Laxe*). Os criterios están explicitados no prólogo do NG.

7. Por exemplo, hai testemuñas de *laxe* desde o séc. VI: «inde ad illa *lagena*», a. 572 (colección diplomática de Lugo, CODOLGA).

8. Así, o moi estudado grupo dos rematados en *obre* (*Barallobre, O Grove, O Xobre, Callobre*…), ou os numerosísimos hidrónimos, de enorme persistencia no tempo, de substrato celta ou paloeuropeo, estudados nos últimos tempos por Bascuas (2002, 2014) e Moralejo Álvarez (2009).

9. A primeira en número de advocacións é santa María, que, con 730 parroquias, ten relativamente menos topónimos: 8 *Santa María* e 40 *Santa Mariña* (con ou sen complementos). Véxase máis información en Navaza 2009: 191-2001.

10. Para as porcentaxes aquí ofrecidas dos compoñentes etimolóxicos, parto das cifras ofrecidas en Boullón 2019.

sindi, *Guitiriz* < Witirici, etc.);[11] na toponimia constitúen máis da metade de tódolos nomes de posesores, e o 9% do total de tódalas formas toponímicas de entidades de poboación. Outros elementos deonomásticos, menos significativos numericamente como os xentilicios, están tamén ausentes.

No que respecta ós ámbitos semánticos, o máis representado é o relativo ó hábitat social (un 40% deste elenco), o que contrasta co 17% que representa no conxunto do NG tendo en conta as formas.[12] Son núcleos de poboación (*Vilar*, *Casal*, *Aldea, Vilanova, Vilariño, Barrio, Vila*), partes de núcleos (*Cimadevila*), edificacións (*Torre, Pazo, Casanova-Casas Novas, Pazos/Pacios, Castelo, Cabana*) ou restos delas (*Paredes*). Cobran aquí importancia os edificios relixiosos (*Igrexa, Ermida, Igrexario*).

Nos fitotopónimos o peso é parecido: aquí un 12% e nas formas totais un 13%. Constátase o xa apuntado por Gonzalo Navaza (2006: 151): as plantas do xénero *Quercus* son as máis recorrentes na toponimia galega, sobre todo cos lexemas prerromanos (aquí *Carballal, Carballeira, Carballo*), pero tamén cunha das raíces latinas (*Reboredo*).[13] Pola contra, non hai un só exemplo de zootopónimos, que, de todas formas, ten pouca representación no conxunto das formas (un 3%).

Na análise dos elementos etimolóxicos atopamos así mesmo unha desviación con respecto á proporción das formas:[14] mentres que nelas o compoñente prerromano ocupa case un 19% do total, o xermánico algo máis do 11% e o árabe menos do 1%, nos topónimos máis frecuentes o compoñente latino, aínda que segue sendo o maioritario, a súa porcentaxe sobe de case o 70% ó 82%.

Finalmente, é tamén importante sinalar que a finalidade do Toponomasticon Hispaniae non é só estudar formas lingüísticas, senón topónimos concretos que están localizados e que teñen cadansúa historia. Daquela, é imprescindible rastrexar as súas documentacións específicas ó longo da historia para poder establecer con seguridade as súas orixes. Esta é outra razón de peso para desbotar un corpus deste tipo, baseado en formas de alta frecuencia.

PROPOSTA PARA UNHA TIPOLOXÍA DA TOPONIMIA

Esta pequena achega preliminar sobre os topónimos máis frecuentes pode contribuír a establecer unha clasificación tipolóxica dos topónimos, co fin de figurar na microestrutura da ficha de estudo de cada topónimo e así poder estimar o valor porcentual de cada compoñente (etimolóxico e semántico) en cada área lingüística ou en cada territorio.

A clasificación etimolóxica é aparentemente en principio máis doada, dado que as posibles orixes son limitadas. Basicamente: latín (con nomes de orixe grega ou hebrea transmitidos polo latín), xermánico (fundamentalmente os nomes de posesores), árabe (moito máis frecuente no sur da península ibérica) e outros (entre os que se inclúen préstamos máis modernos); tamén habería que reservar unha etiqueta para os escuros ou incertos e ter en conta outras situacións, como os topónimos compostos ou a orixe onomatopeica.

» A clasificación semántica é moito máis complexa, tanto pola diversidade que a realidade extralingüística pode presentar coma polos recursos lingüísticos empregados (metáforas, metonimias…), ou polas amplas zonas de confluencia que presentan moitas formas. Contamos con diversos precedentes que propuxeron diversas categorías semánticas (por exemplo, García Arias 1995, Trapero 1995, Terrado 1999 e, para o ámbito galego, Martínez Lema 2017). Nesta clasificación que propoño, debedora das anteriores, realízase unha primeira división en tres partes: natureza (NAT), hábitat humano (HAB) e deonomástica (ONOM). Cada unha delas ten, pola súa parte, outras subdivisións, que exemplifico:[15]

11. Para o seu estudo, a referencia imprescindible segue a ser o HGN de Joseph M. Piel e Dieter Kremer.

12. As cifras dos compoñentes semánticos tíroos dunha investigación en curso que será obxecto dunha próxima publicación.

13. Tamén hai derivados de *quercus* (*Cerqueiras, Cerqueiro, Cerqueda*), pero con moi baixa frecuencia.

14. Véxase Boullón 2019: 289 e ss. Evidentemente, non foron clasificados tódolos topónimos, porque hai unha grande cantidade aínda totalmente opacos.

15. Separo con guións as palabras da mesma familia léxica ou as variantes e con punto e coma (;) as subdisións que aquí non explicito, pero que serán obxecto de estudo nun próximo traballo. Os números que aparecen indican as veces en que se repiten os topónimos, cando non figuran na táboa 4.

- Natureza (NAT)
- Fitotopónimos: *Piñeiro, Souto, Carballeira-Carballa-Carballo, Reboredo, Pereira-Pereiro, Nogueira, Loureiro*.
- Zootopónimos: *Abelleira* 37, *Pombal* 27, *Vacariza* 20, *Formigueiro* 17, *Corveira* 16, *Teixoeiras* 15.
- Orotopónimos: *Barral, Lama-Lamas, Barreiro*; *Coto, Outeiro, Monte, Costa*; *Pena, Pedreira, Seixo, Laxe; Fraga; Ribeira; Porto, Portel*.

» Hidrótopónimos: *Río, Rial, Rego, Regueiro, Fonte; Lagoa*.

- Hábitat humano (HAB)
- Agricultura, gandería: *Veiga, Campo, Bouza, Sisto, Devesa, Currás, Couto, Gándara*.
- Poboacións, edificacións: *Vilar*, *Casal*, *Aldea, Vilanova, Vilariño, Barrio, Vila*, *Cimadevila; Granxa*, *Torre, Pazo, Casanova-Casas Novas, Pazos-Pacios, Castelo, Cabana, Paredes; Igrexa, Ermida, Igrexario*.

» Vías: *Rúa, Carreira, Porto, Portela, Cruz, Cruceiro*.

- Onomástica (ONOM)
- Haxiotopónimos: *San Martiño, San Pedro, Seoane* (< sanctus Iohannes), *San Paio* (< Pelagius).
- Deantroponímicos: *Ramil* 26, *Martín* 22, *Baltar* 20, *Alvite* 17, *Mundín* 15, *Rosende* 15.
- Xentilicios: *Galegos* 13, *Francés* 9, *Moldes*[16] 8, *Bascuas* 7 (<VASCONES).

» Detoponímicos. Poden ser eco doutros topónimos, en ocasións bautizados (ou rebautizados) por imposición real (como *Baiona, Monforte, Milmanda, A Coruña*)[17] ou replicantes doutros xa existentes, normalmente con sufixos diminutivos: *Arenteiriño* < *Arenteiro*, *Asadelos* < *Asados*, *Bamela* < *Bama*, *Ribeiroa* < *Ribeira*, *Montañó* < *Montaña*,[18] etc. Todos eles adoitan ser formas pouco repetidas.

Escuros. Esta categoría ha ser necesaria, porque sen dúbida ha de haber unha porcentaxe importante de nomes que permanezan opacos.

En todo caso, esta clasificación debería ser debatida polos distintos grupos para completala ou emendala. Esta primeira proposta baséase na toponimia galega, e para adecuarse á realidade diversa da península ibérica haberá que ter en conta seguramente outros condicionantes.

CONCLUSIÓNS

Nesta primeira fase do proxecto é necesario que cada equipo de traballo escolla un número de topónimos que considere representativo, dentro dunha proporcionalidade no conxunto. A selección do corpus debe ser responsabilidade de cada un dos grupos, tendo en conta que nesta fase do proxecto o que se pretende é levar á práctica a ficha deseñada para o estudo dos topónimos, examinando as súas fortalezas e debilidades, e establecer unha metodoloxía común.

Nesta aproximación puxemos de manifesto que os repertorios procedentes dos repertorios cartográficos oficiais presentan problemas á hora de escollelas como fonte principal, polo menos no que toca a Galicia, aínda que poden ser útiles para a selección de formas toponímicas diferentes ós núcleos de poboación. Tampouco serve a relación dos topónimos máis frecuentes, porque quedan fóra formas moi representativas tanto desde o punto de vista semántico coma do etimolóxico.

Na área galega decidimos partir dos nomes dos concellos (315 no NG),[19] porque neles hai representación de todo tipo de topónimos (desde o punto de vista semántico e etimolóxico) e cobren a totalidade do territorio de Galicia. A eles engadiráselles unha mostra representativa de nomes referidos

16. Segundo Corominas, e baseándose na forma antiga destes topónimos (*Mollites*), procede da latinización do árabe *muwalladîn*, plural e *muwwállad*,'adoptado', referíndose ó cristián peninsular que renegou e se fixo musulmán (*DCECH*, *s. m. muladí*).

17. Para as imposicións toponímicas de Afonso IX (1188-1230), moitas delas inspiradas na cultura francesa, véxase Navaza 2017.

18. Para os replicantes formados co sufixo de minoración –ŏla, *vide* Pérez Capelo 2017.

19. En datas recentes producíronse dúas fusións municipais: Oza dos Ríos e Cesuras (na provincia da Coruña), co nome Oza-Cesuras (2013), e Cerdedo e Cotobade (na de Pontevedra), co nome Cerdedo-Cotobade (2016). Como isto aínda non está reflectido no NG, seguiremos tratándoos individualmente.

a determinadas realidades xeográficas: ríos (*Miño, Sil, Tambre, Ulla, Sar, Lérez, Tea, Eume, Mandeo, Eo, Limia, Támega, Mao, Masma, Xallas, Avia, Arnoia, Dubra, Limia, Umia, Deza* e *Deva*), illas (*Cíes, Ons, Cortegada*, *Sálvora*), cumios e serras (*Barbanza, Xiabre, Candán, O Courel, Os Ancares, Pena Trevinca, O Xistral, Xurés, Capelada, San Mamede, Queixa, Pico Sagro, Faro*) e corónimos (*A Maía, Salnés, Valdeorras, Tribes, Bergantiños, Soneira, Trasancos*).

BIBLIOGRAFÍA

Bascuas, Edelmiro (2002): *Estudios de hidronimia paleoeuropea gallega*, anexo 51 de *Verba*, Universidade de Santiago de Compostela: Santiago de Compostela.

— (2014): *Novos estudos de hidronimia paleoeuropea galega*, Vigo: Universidade de Vigo.

Boullón Agrelo, Ana Isabel (2017): «Nomes, topónimos e apelidos: camiños de ida e volta», *Guavira Letras*, Universidade Federal de Mato Grosso do Sul, n. 25, 34-49: http://websensors.net.br/seer/index.php/guavira/article/view/480.

— (2019): «O *artificio das etimoloxías*: elementos constitutivos da toponimia galega», en Ernestina Carrilho, Ana Maria Martins, Sandra Pereira i João Paulo Silvestre (orgs.): *Estudos Linguísticos e Filológicos Oferecidos a Ivo Castro*. Lisboa: Centro de Linguística da Universidade de Lisboa, 277-319, ISBN 978-989-98666-3-8: http://hdl.handle.net/10451/39619.

CODOLGA = Corpus Documentale Latinum Gallaeciae, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades: http://corpus.cirp.es/codolga/.

DCECH = Corominas, J.; Pascual, J. A. (1980): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid: Gredos, 6 vols.

DRAG = Manuel González González; Antón Santamarina Fernández (dirs.): *Dicionario da Real Academia Galega*, http://academia.gal/dicionario.

García Arias, Xosé Lluis (1995): *Toponimia: teoría y actuación*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana

HGN = Piel, Joseph M. / Dieter Kremer (1976): *Hispano-gotisches Namenbuch*, Heidelberg: Carl Winter.

Martínez Lema, Paulo (2017): «A clasificación semántica da toponimia», en Ana Isabel Boullón Agrelo (ed.), *Estudar toponimia. Aproximacións metodolóxicas e interpretativas*. Anexo 75 de *Verba*. *Anuario Galego de Filoloxía*, Universidade de Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións, 37-56. DOI http://dx.doi.org/10.15304/9788416954353.

Moralejo Álvarez, Juan José (2009): «Hidronimia prerromana de Gallaecia», en Dieter Kremer (ed.), *Onomástica galega II: onimia e onomástica romana e a situación lingüística do noroeste peninsular. Actas do segundo coloquio, Leipzig, 17 e 18 de outubro de 2008*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, pp. 37-90.

Navaza, Gonzalo (2006): *Fitotoponimia galega*, A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.

— (2017): «A intervenção régia na toponímia galega medieval. Os nomes de Afonso IX (1188-1230)», *Guavira* 5, pp. 50-78: http://websensors.net.br/seer/index.php/guavira/article/view/561/438.

NG = Nomenclátor de Galicia. Toponimia oficial das provincias, concellos, parroquias e lugares, Comisión de Toponimia da Xunta de Galicia (2003), Xunta de Galicia: http://www.xunta.es/nomenclator/busca.jsp.

NGBE = Nomenclátor Geográfico Básico de España, Centro Nacional de Información Geográfica, Gobierno de España: https://datos.gob.es/es/catalogo/e00125901-spaignngbe.

Nomenclátor de España 2016 = Nomenclátor Geográfico de Municipios y Entidades de Población, Centro Nacional de Información Geográfica, Gobierno de España: https://centrodedescargas.cnig.es/CentroDescargas/catalogo.do?Serie=NGMEN.

Santamarina, Antón (2008): «A pegada relixiosa na toponimia galega. I. Edificios relixiosos», en X. L. Axeitos, E. Grandío Seoane e R. Villares (eds.), *A patria enteira: Homenaxe a Xosé Ramón Barreiro Fernández*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega / Real Academia Galega / Universidade de Santiago, pp. 935-949.

Terrado Pablo, Javier (1999): *Metodología de la investigación en toponimia*, Zaragoza.

EL NOMENCLÀTOR TOPONÍMIC VALENCIÀ. LA BASE DE DADES DE NOMS GEOGRÀFICS DE LA GENERALITAT VALENCIANA

Carlos Embuena Puerta [Institut Cartogràfic Valencià]
Maite Mollà Villaplana [Acadèmia Valenciana de la Llengua]

1. QUÈ ÉS EL NOMENCLÀTOR TOPONÍMIC VALENCIÀ?

El Nomenclàtor Toponímic Valencià (NTV) és un projecte interdisciplinari dut a terme per dos institucions valencianes, l'Institut Cartogràfic Valencià i l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, en el qual han participat un conjunt de professionals de diferents àmbits (cartògrafs, enginyers geodèsics, informàtics, lingüistes, geògrafs, etc.). El projecte comprén la recopilació, la normalització i la georeferenciació de la toponímia valenciana major i menor.

El NTV està allotjat en una base de dades georeferenciada que permet la incorporació i l'actualització de les seues dades de forma progressiva i constant, de manera que es posa a l'abast del públic al mateix temps que es crea. Actualment conté més de 123.000 topònims classificats segons tres paràmetres: importància, geometria i tipologia.

En funció de la importància, el NTV conté *macrotopònims*, elements de la toponímia major, referits a ciutats, termes municipals, grans serralades i rius, i altres accidents topogràfics notables; i *microtopònims*, elements de la toponímia menor, que fan referència a partides, paratges, masies, fonts, barrancs, turons i altres accidents geogràfics d'escassa importància, que no transcendixen els límits d'un municipi. Fa poc i amb l'objectiu de poder visualitzar mapes a diferents escales, s'hi ha inclòs una nova variable d'importància per a classificar els topònims del NTV depenent de l'escala de representació.

Les geometries de representació dels topònims del NTV es dividixen en tres classes:

- Puntuals: per als elements la localització dels quals està definida en una extensió de terreny relativament xicoteta, com per exemple coves, fonts, edificis, pics...
- Lineals: per a elements que a nivell cartogràfic es representen de forma lineal, com barrancs, camins, serralades, sendes...
- Poligonals: per a elements que comprenen una superfície de terreny més gran, com paratges, parcs naturals, municipis, embassaments...

En el NTV hi ha unes 300 classes de topònims diferents segons la tipologia: paratges, cases, barris, polígons industrials, camins, rius, serralades, restes arqueològiques, ermites, barrancs...

Topònim	Importància	Geometria	Tipologia
Camí de Dalt	toponímia menor	lineal	camins
El Bovalar	toponímia menor	poligonal	paratges
Font de l'Oro	toponímia menor	puntual	fons
Cova de la Mà	toponímia menor	puntual	coves
Barranc de Carraixet	toponímia major	lineal	barrancs
València	toponímia major	poligonal	municipis

2. CRONOLOGIA DEL NOMENCLÀTOR TOPONÍMIC VALENCIÀ

S'establixen cinc períodes de temps des dels inicis del treball toponímic, en els quals el projecte ha anat adaptant-se

als avanços tecnològics i a la nova legislació. En este sentit el projecte ha anat rebent diferents noms fins al moment actual, en què les diferents vessants del treball queden reflectides en el projecte Nomenclàtor Toponímic Valencià. La cronologia és la següent:

1. Entre 1990 i 1998. La Conselleria de Cultura recopila la toponímia més important dels 542 municipis valencians. Com a resultat, s'obté una base de dades alfanumèriques de 50.000 topònims, amb una densitat de 2,6 topònims per quilòmetre quadrat. Esta recopilació és publicada després per l'AVL en el *Corpus toponímic valencià* (2009).
2. Entre 2000 i 2008. L'Institut Cartogràfic Valencià i l'Acadèmia Valenciana de la Llengua georeferencien els topònims recopilats en els anys anteriors, és a dir, els assignen coordenades geogràfiques sobre un fitxer CAD per a situar-los en la sèrie cartogràfica 1:10.000 de la Comunitat Valenciana. El mètode d'introducció de toponímia durant la realització del mapa 1:10.000 constava de dos fases. La primera es duia a terme des de l'AVL, que seleccionava i formava els enquestadors per a cada municipi, els quals anaven a la zona concreta i plasmaven tota la informació toponímica sobre un mapa a escala 1:10.000, assenyalant amb punts, línies o àrees el topònim, que identificaven amb un número de referència. Després, els enquestadors creaven una base de dades d'Access en què hi havia una correspondència entre el número en el mapa i el topònim corresponent. En la segona fase, el personal tècnic de l'ICV, a partir dels mapes confeccionats i les seues respectives bases de dades, introduïen manualment en la base de dades toponímiques els més de 50.000 topònims inicials.
3. Entre 2010 i 2011. Es crea la primera versió d'una aplicació web perquè els enquestadors experts en toponímia valenciana puguen afegir o modificar des dels seus equips informàtics els topònims existents en el NTV i, a més, es bolquen els topònims del CAD a una base de dades espacials. Esta aplicació es va desenvolupar per a obtindre una base de dades única compartida per totes les institucions de la Generalitat Valenciana i evitar així duplicitats de dades innecessàries. Un altre dels seus objectius era l'agilització de la manera de treballar dels enquestadors i dels gestors del projecte; finalment, també es pretenia guanyar en qualitat de dades, tant les geogràfiques com les lingüístiques, ja que gràcies a ella són els enquestadors mateixos els qui hi introduïxen la informació. En esta fase hi havia més de huitanta tècnics i lingüistes treballant en el projecte, i setmanalment s'incorporaven a la base de dades uns 500 topònims.
4. Entre 2011 i 2017. A través de l'aplicació web, els enquestadors i els lingüistes de cada municipi amplien, corregixen i milloren el contingut del NTV fins a superar els 123.000 topònims que hi ha actualment.
5. En 2017 i 2018. Es crea una segona versió de l'aplicació web per al manteniment del NTV i es classifiquen els topònims en funció de la seua escala de representació. Fins ara, els topònims del NTV estaven classificats per topònims majors (els que es mostren a totes les escales) i topònims menors (els que es representen a escales majors, com 1:5.000). Per a escales mitjanes, com 1:50.000 o 1:100.000, era necessària una nova classificació, que ha sigut realitzada en esta fase.
6. Entre 2019 i l'actualitat. Fase de manteniment i depuració del NTV. Consisteix a verificar que la ubicació i codificació dels topònims és la correcta, i a afegir en determinats casos topònims provinents d'enquestes d'ampliació. Des del punt de vista lingüístic, cal donar al nomenclàtor coherència global respecte dels criteris generals que fins ara s'havien aplicat a corpus municipals o comarcals.

3. ARQUITECTURA I USOS DEL NOMENCLÀTOR TOPONÍMIC VALENCIÀ

El NTV és una base de dades espacials allotjada en el sistema de gestió de bases de dades PosgreSQL. La component espacial es materialitza a partir del mòdul PostGIS.

Com es disposa d'un entorn de producció cartogràfica i un altre de publicació web, s'utilitzen dos bases de dades idèntiques que se sincronitzen automàticament quan s'han de pujar dades de l'entorn de producció al de publicació, és a dir, quan els enquestadors realitzen edicions sobre la base de dades per mitjà de l'aplicació web personalitzada.

3.1. ENTORN DE PRODUCCIÓ

La base de dades de l'entorn de producció es manté principalment a través de dos tipus de ferramentes:

1. D'una banda, un programa SIG d'escriptori per als administradors, per a realitzar totes les tasques pròpies d'este rol, com poden ser edicions massives, gestió de permisos, publicació de servicis en l'entorn de producció cartogràfica, etc.
2. D'altra banda, l'aplicació web comentada en l'apartat anterior, que s'utilitza per a l'edició de topònims per part dels enquestadors. Per mitjà d'esta ferramenta es modifiquen o s'esborren topònims de la base de dades espacials, o s'hi afigen.

   En una primera versió (2010), l'aplicació va ser construïda sobre el *framework* JavaScript EXTJS, usant la llibreria Mapping OpenLayers. En la part del servidor, les dades s'emmagatzemaven sobre POSTGRES amb l'extensió espacial POSTGIS. El servidor de mapes triat va ser MAPSERVER, i per al protocol d'actualització de dades es va utilitzar un desenvolupament propi de l'Institut Cartogràfic Valencià realitzat amb PHP.

   En la segona versió (2017), l'aplicació web s'ha realitzat a través de Web AppBuilder en l'entorn de Portal for Arcgis d'Esri. Les dades també s'emmagatzemen en POSTGRES amb POSTGIS, i el servidor de mapes és ARCGIS SERVER, encara que també es consumixen servicis cartogràfics amb MAPSERVER per a la implementació de l'aplicació.

   Per a la jerarquització dels topònims en funció de l'escala de representació, es va generar una aplicació paral·lela a la comentada anteriorment en l'entorn de Portal for Arcgis i Web AppBuilder.

3.2. SINCRONITZACIÓ DE BASES DE DADES

Una vegada s'ha editat la informació toponímica, per mitjà de qualsevol dels mètodes comentats més amunt, es comprova que els canvis realitzats són correctes i es realitza la sincronització de bases de dades. A hores d'ara, la sincronització es du a terme per mitjà d'una sèrie de sentències SQL que comproven altes, modificacions i baixes de registres en les taules de topònims puntuals, lineals i poligonals del NTV.

Acabada la sincronització, s'obté una base de dades en publicació del NTV que conté exactament els mateixos topònims que en producció.

3.3. ENTORN DE PUBLICACIÓ

L'entorn de publicació és el que s'utilitza per a mostrar als ciutadans el contingut del NTV. Per a esta tasca s'han creat una sèrie de servicis cartogràfics que lligen els topònims del NTV a partir de la base de dades de publicació. Vegem els tipus de servicis desenvolupats:

1. *Servicis WMS (servicis de mapes per Internet)*

   El servici principal del NTV que es mostra en el visor cartogràfic de la Generalitat Valenciana (mapa 1; http://visor.gva.es/visor/) està realitzat amb esta tecnologia mitjançant el servidor de mapes MAPSERVER. El servici visualitza el contingut del NTV en funció de l'escala de representació, i respon a l'adreça electrònica següent: http://terramapas.icv.gva.es/toponimia_base?&service=wms&request=getcapabilities.

   El mapa topogràfic base, també visualitzat a través del visor cartogràfic, es compon de la cartografia de referència de l'ICV (1:5.000 i la

Mapa 1

seua generalització a 1:50.000). Com que es tracta d'una cartografia amb molta informació pel que fa a capes i elements, una vegada es crea el WMS, es genera el WMTS per a mostrar-lo sobre el visor esmentat. Es va decidir etiquetar el mapa topogràfic base amb els topònims del NTV, ja que la toponímia és un producte que s'actualitza amb assiduïtat. Actualment s'estan combinant tecnologies de servicis WMS de toponímia per a crear el WMTS del mapa topogràfic base. S'utilitzen servicis de MAPSERVER per a l'escala 1:5.000, i servicis d'ARCGIS SERVER per a les escales mitjanes. Es té previst que a curt termini la tecnologia del servici de toponímia per al mapa topogràfic base migre a ARCGIS SERVER. A partir del NTV en l'entorn de publicació, també es genera el servici de *Nomenclàtor* per al portal d'INSPIRE dins de la temàtica de noms geogràfics. Per a generar-lo, s'ha utilitzat el servidor de mapes DEGREE perquè s'acoblava més bé a les especificacions sol·licitades del servici. El servici WMS del NTV per a INSPIRE és el següent: http://catalogo.icv.gva.es/inspireICV/services/wmsGN?&service=wms&request=getcapabilities.

2. *Servicis WFS (servicis d'elements per internet) i descàrrega directa*

   Un servici WFS és un enllaç web que s'utilitza per a descarregar elements cartogràfics de la base de dades de publicació a un emmagatzematge local. S'ha creat un servici d'estes característiques per al portal INSPIRE en la temàtica de noms geogràfics. El servidor de mapes, igual que per al servici WMS, ha sigut DEGREE. L'enllaç és el següent: http://catalogo.icv.gva.es/inspireICV/services/wfsGN?&service=wms&request=getcapabilities.

   La *Descàrrega directa del NTV* fa referència a la possibilitat de descarregar-se el NTV complet en format SHAPE sense necessitat de ferne una retallada. Per a això, s'ha d'accedir al servici de catàleg del NTV a través de GEONETWORK.

3. *Servicis WMTS (servicis de tessel·les de mapes per internet)*

   Com ja s'ha comentat amb anterioritat, per a visualitzar el mapa topogràfic base junt amb el NTV s'utilitza este tipus de servici. A través de MAPCACHE es generen els *tiles* dels WMS, que, al seu torn, són mostrats en el visor cartogràfic de la GVA. La finalitat dels servicis WMTS és que la visualització de la cartografia siga més àgil a l'hora de desplaçar-se pel mapa. A hores d'ara, el servici WMTS del mapa topogràfic base respon a este enllaç: http://terramapas.icv.gva.es/mapabase_topografico?&service=wms&request=getcapabilities.

4. *Servicis de cerca*

   Partint de la base de dades de publicació en POSTGRES, i a través d'una sèrie de vistes materialitzades sobre l'esquema del NTV, s'ha realitzat un servici de cerca per mitjà de la plataforma APACHE SOLR que funciona com un servidor de cerques. Mitjançant les vistes materialitzades, i utilitzant peticions HTTP, s'obtenen resultats en XML o JSON que són tractats i

mostrats sobre el visor cartogràfic. Es pot veure un exemple d'un text buscat a partir de la petició amb APACHE SOLR en http://descargas.icv.gva.es/sites/default/static/server_api/solrclient.php?start=0&limit=10&callback=jQuery112404124030788101371 6_1538502222462&query=Morella&_=1538502222468.

5. *Servicis de retallada i impressió*

   Una ferramenta molt sol·licitada pels usuaris és la possibilitat de realitzar retallades del servici WMS del NTV. Amb este motiu, s'ha realitzat un desenvolupament propi amb PHP perquè la persona interessada puga realitzar una retallada d'una zona determinada i descarregar-la en format SHAPE. El resultat s'administra en una cua de treballs per mitjà de TORQUE i la descàrrega es notifica als usuaris a través del servidor de correu POSTFIX. El desenvolupament propi s'està integrant tant en les opcions del visor cartogràfic com en *widgets* personalitzats de Web AppBuilder.

   També s'han generat servicis sobre el visor i altres aplicacions cartogràfiques per a poder imprimir en diferents formats els topònims del NTV.

6. *Aplicacions amb Web AppBuilder*

   A més del visor cartogràfic de la GVA on es mostra el NTV, s'han desenvolupat aplicacions paral·leles amb Web AppBuilder sobre Portal for Arcgis per a donar més difusió al projecte.

7. *Mapes i sèries cartogràfiques*

   En este apartat s'engloben les sèries cartogràfiques 1:5.000, 1:50.000, 1:300.000 i altres sèries temàtiques on es visualitzen els elements cartogràfics junt amb la toponímia del NTV. Són els *mapes clàssics* que normalment s'imprimixen i distribuïxen en formats PDF, SHAPE o DXF (mapa 2).

   La sèrie cartogràfica 1:5.000 de l'ICV és la cartografia oficial de la Comunitat Valenciana. És una cartografia contínua, encara que també

Mapa 2

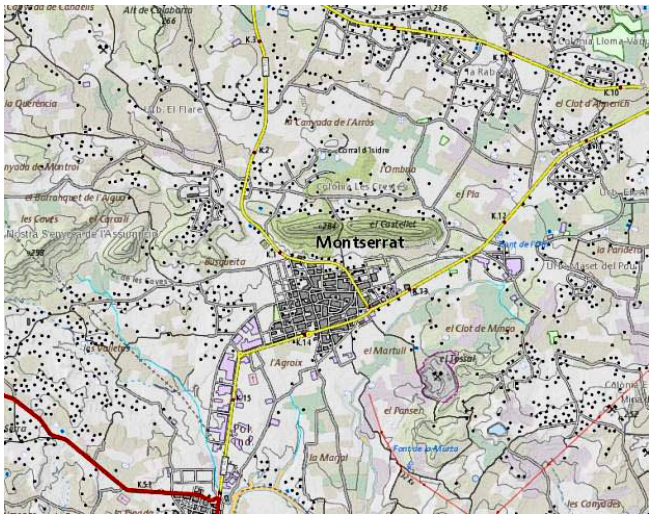
s'oferix als usuaris per fulls. Com que es tracta d'una escala gran, s'etiqueta amb la toponímia major i la menor del NTV.

La sèrie cartogràfica 1:50.000 de l'ICV és el resultat d'un procés de generalització totalment automàtic a partir del mapa 1:5.000. Per a poder etiquetar amb èxit este treball es va realitzar un projecte de jerarquització toponímica, comentat més amunt. Dur a terme este projecte era una necessitat, ja que amb la toponímia major el producte es quedava escàs de textos, i amb la menor era excessiu i quedaven els mapes massa carregats d'etiquetes. El resultat ha sigut molt satisfactori i ja es pot veure en el nou mapa topogràfic base sobre el visor cartogràfic i en els mapes comarcals (mapa 3).

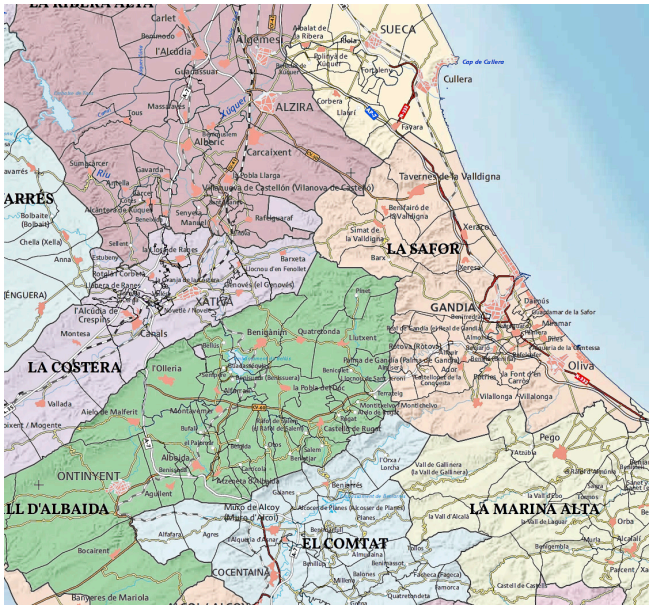
La sèrie cartogràfica 1:300.000 s'utilitza per a representar mapes a escala xicoteta de tot el territori. Normalment s'utilitza la toponímia major, i de vegades s'acompanya d'etiquetes que mostren una temàtica concreta del mapa final. Alguns exemples d'esta sèrie són el mapa físic, el comarcal (mapa 4), el de municipis o el de conques hidrogràfiques.

8. *Servicis de catàleg, o CSW*

   Un servici de catàleg permet publicar i buscar la descripció de les dades i servicis cartogràfics, és a dir, les seues metadades. Per tant, en el servi-



Mapa 3



Mapa 4

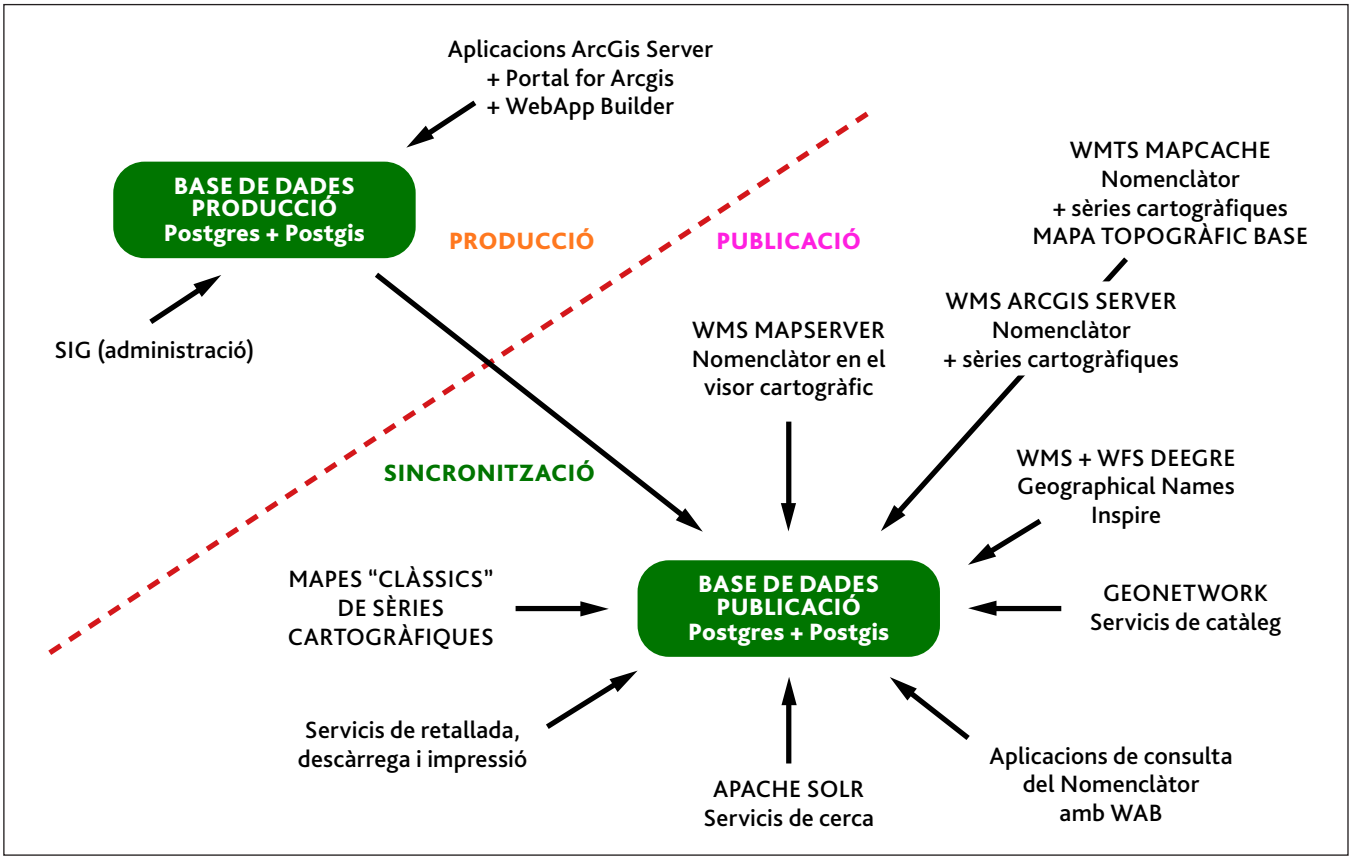
ci de catàleg de l'ICV, al qual s'accedix a través de l'enllaç www.idev.gva.es, es poden buscar i visualitzar tots els servicis cartogràfics del NTV comentats en els punts anteriors (WMS, WMTS, WFS, etc). El programa que s'utilitza per a realitzar esta gestió de catàleg és GEONETWORK.

4. LA TOPONÍMIA EN EL NOMENCLÀTOR TOPONÍMIC VALENCIÀ

D'acord amb la legislació autonòmica, especialment l'article 41 de l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana i l'article 7*b* de la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de Creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, l'AVL és la institució que té la competència per a «fixar, a sol·licitud de la Generalitat Valenciana les formes lingüísticament correctes de la toponímia i l'onomàstica oficial de la Comunitat Valenciana, per a la seua aprovació oficial». És per això que els topònims que figuren en el NTV o en els productes que se'n deriven tenen la forma fixada per l'AVL.

En este sentit, la institució normativa analitza tots els topònims incorporats a l'aplicació per la xarxa de collaboradors, els aplica una sèrie de criteris lingüístics i s'assegura que altres atributs de l'element com la ubicació, tipologia, etc. siguen els correctes; en una primera fase es fa una revisió dins del corpus municipal-comarcal, i després hi ha una altra correcció que té en compte la coherència global.

Els criteris lingüístics aplicats al corpus de noms geogràfics són els publicats en el manual *Criteris per a la fixació de la toponímia valenciana* (AVL, 2015). Com s'ha dit en altres ocasions, el criteri general que ha seguit l'AVL ha sigut el del respecte a la forma viva recopilada oralment, però amb l'aplicació d'unes mínimes regles gramaticals que no arriben a desfigurar el topònim. A tall d'exemple i gràcies a la tasca recopiladora dels nostres enquestadors, sabem que el *barranc del Chuncà* de Morella (escrit així en alguns mapes oficials) és en realitat el *barranc del Juncar*, corresponent a la fonètica [baráŋ del ʤuŋká]. A esta cadena fònica simplement se li ha afegit la *-r* final en l'escriptura, ja que l'emmudiment d'esta consonant és una característica coneguda de la parla de la zona.


Aplicacions ArcGis Server
+ Portal for Arcgis
+ WebApp Builder
BASE DE DADES
PRODUCCIÓ
Postgres + Postgis
PRODUCCIÓ
PUBLICACIÓ
WMTS MAPCACHE
Nomenclàtor
+ sèries cartogràfiques
MAPA TOPOGRÀFIC BASE
SIG (administració)
WMS ARCGIS SERVER
Nomenclàtor
+ sèries cartogràfiques
WMS MAPSERVER
Nomenclàtor en el
visor cartogràfic
SINCRONITZACIÓ
WMS + WFS DEEGRE
Geographical Names
Inspire
MAPES "CLÀSSICS"
DE SÈRIES
CARTOGRÀFIQUES
BASE DE DADES
PUBLICACIÓ
Postgres + Postgis
GEONETWORK
Servicis de catàleg
Servicis de retallada,
descàrrega i impressió
APACHE SOLR
Servicis de cerca
Aplicacions de consulta
del Nomenclàtor
amb WAB

A l'hora de normalitzar el topònim també es tenen en compte altres factors, com l'etimologia i la motivació, si es coneixen, i la pronúncia. En este sentit, en general, es troba més informació sobre la toponímia major, i per tant, més variabilitat de formes documentades, ja que, per exemple es més fàcil que a partir de la forma endònima s'haja creat una forma exònima o adaptada.

Com s'ha dit, prenent com a base la informació continguda en el NTV es creen diversos productes, i tots estos factors s'han de tindre en compte en el moment de plasmar la toponímia en el mapa, l'aplicació, la publicació, etc.

4.1. TOPONÍMIA MAJOR

Ja s'ha explicat més amunt què és el que s'entén per toponímia major en el cas del NTV: nom de comarques, municipis, serralades, pics i rius importants, etc.

En este sentit, dins del NTV els municipis apareixen amb el nom oficial, ja siga en castellà o en valencià; estos noms van actualitzant-se a mesura que el Consell va publicant decrets de canvi de nom. El problema de l'aplicació d'este criteri és que mentre tots els municipis de la zona castellanoparlant tenen un nom oficial en castellà, no ocorre el mateix amb els municipis de la zona valencianoparlant, ja que algunes de les 395 localitats reben una denominació que no es considera correcta, en moltes ocasions per estar castellanitzada o directament en castellà. En concret, són 27 els municipis que estan en esta situació: *Rótova*, *Muro de Alcoy*, *Facheca*, etc.

En el cas dels municipis que tenen el nom oficial en les dos llengües, s'hi han fet constar les dos denominacions. En esta situació hi ha 34 localitats. Alguns exemples són: *Alacant / Alicante*, *Alboraia / Alboraya* o *Xixona / Jijona*.

Per a la resta dels topònims considerats majors, que, per exemple, han aparegut també en el mapa físic a escala 1:300.000 de la col·lecció «Mapes Autonòmics» (2017), s'ha seguit un criteri de territorialitat. Per tant, en general, els topònims de la zona castellanoparlant apareixen en castellà i els de la zona valencianoparlant, en valencià (*riu d'Alcoi* o *Serpis*, però *río de Escalona*; *muela de Cortes*, però *serra d'Irta*). Encara que en alguna ocasió, sobretot en els topònims que designen elements lineals que passen per les dos zones lingüístiques, el nom s'ha consignat en les dos llengües: *río Mijares / riu Millars*; *río Júcar / riu Xúquer*.

4.2. NOM DE LES COMARQUES

L'article 65 de l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana (2006) preveu l'aprovació d'una llei de comarques, però este és un pas que no s'ha fet fins ara. Per tant, oficialment les comarques no existixen i cap nom per a referir-s'hi és oficial.

Ara bé, l'any 2016 les Corts, l'Institut Cartogràfic Valencià i l'Acadèmia Valenciana de la Llengua publicaren dins de la col·lecció «Mapes Autonòmics» el mapa de comarques, que seguix la divisió del territori establida en la Proposta de Demarcacions Territorials Homologades de la Conselleria d'Administració Pública de 1987. A més, l'AVL en el manual *Criteris per a la fixació de la toponímia valenciana*, publicat l'any 2015, va establir el nom en valencià de les comarques. En relació amb això, cal tindre en compte que hi ha comarques completament valencianoparlants, comarques completament castellanoparlants i comarques amb municipis valencianoparlants i castellanoparlants. Atenent tota esta variabilitat i seguint un criteri territorial, és a dir, de respecte a la llengua de la zona, en el mapa esmentat es va plasmar el nom de la comarca de la següent manera:

- Comarques valencianoparlants: un únic nom en valencià
- Comarques castellanoparlants: nom en castellà i, entre parèntesis, nom en valencià
- Comarques mixtes: nom en valencià / nom en castellà

En la pràctica, els rètols que aparegueren en el mapa van ser els següents:

- Comarques valencianoparlants: *els Ports*,[1] *l'Alt Maestrat*, *el Baix Maestrat*, *l'Alcalatén*, *la Plana*

1. Els Ports es considera una comarca valencianoparlant, encara que al municipi d'Olocau del Rei es parle castellà.

Alta, *la Plana Baixa*,[2] *el Camp de Túria*,[3] *el Camp de Morvedre*, *l'Horta Nord*, *l'Horta Oest*, *l'Horta Sud*, *València*, *la Ribera Alta*,[4] *la Ribera Baixa*, *la Costera*, *la Vall d'Albaida*, *la Safor*, *el Comtat*, *l'Alcoià*, *la Marina Alta*, *la Marina Baixa*, *el Baix Vinalopó* i *l'Alacantí*.

- Comarques castellanoparlants: *El Alto Palancia (l'Alt Palància)*, *El Alto Mijares (l'Alt Millars)*, *El Rincón de Ademuz (el Racó d'Ademús)*, *La Serranía (els Serrans)*,[5] *La Plana de Utiel-Requena (la Plana d'Utiel-Requena)*, *la Hoya de Buñol (la Foia de Bunyol)*, *El Valle de Cofrentes-Ayora (la Vall de Cofrents-Aiora)*, *La Canal de Navarrés (la Canal de Navarrés)*.
- Comarques mixtes: *l'Alt Vinalopó / El Alto Vinalopó; el Vinalopó Mitjà / El Medio Vinalopó*; el Baix Segura / La Vega *Baja*.

4.3. TOPONÍMIA MENOR

Respecte de la toponímia menor, tant en el NTV com en la resta de treballs, com ara els fullets de la col·lecció «Toponímia dels pobles valencians», s'ha seguit clarament un criteri de territorialitat. Per tant, el nom de les fonts, partides, barrancs o llomes de la zona castellanoparlant apareixen en castellà (*barranco de la Balsa*, *loma Ancha*) i els de la zona valencianoparlant, en valencià (*barranc Ample*, *lloma Alta*). S'ha d'entendre que esta afirmació es referix a l'aplicació d'un únic codi lingüístic, i no a l'origen del topònim que pot ser divers, ja que en la zona valencianoparlant apareixen castellanismes i aragonesismes (*don*, *xarco*, *collado*), i en la castellanoparlant, aragonesismes i valencianismes (*Llatonero*, *Micheta*, *Capoll*).

En resum, partint d'un territori dividit en dues zones lingüístiques, s'ha intentat plasmar la toponímia amb el màxim respecte a la forma recopilada oralment en la seua àrea geogràfica, però sense deixar de fer una tasca normalitzadora, que incorpora una mínima correcció tipogràfica (majúscules i minúscules, tipus de lletra, etc.), ortogràfica (*barranco de Abahecho* > *barranc de l'Abadejo*) i morfosintàctica (presència/absència d'article, respecte per l'article salat, etc.). A més, sempre que s'ha pogut s'han tingut en compte les formes documentades del topònim i l'etimologia o motivació si s'ha aconseguit esbrinar.

5. CONCLUSIONS

El NTV és el resultat del treball dut a terme per dos institucions oficials de la Generalitat Valenciana: l'Institut Cartogràfic Valencià, amb competències en cartografia, i l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, amb competències lingüístiques. El NTV és un dels productes que oferix el Visor de la Generalitat Valenciana a partir del treball que ha realitzat l'ICV en relació amb la construcció, manteniment i millora de la Infraestructura de Dades Espacials Valenciana, feta amb els requeriments que marca la Directiva INSPIRE, i l'AVL, que s'ha encarregat d'inventariar, geolocalitzar i normativitzar els noms geogràfics valencians, així com de la formació i organització de la xarxa de col·laboradors. El projecte, que està en constant actualització, tant en relació amb les millores tècniques que puguen desenvolupar-se, com amb l'ampliació d'enquestes toponímiques i la correcció de la informació a partir de les investigacions que es duguen a terme, es posa a l'abast de les institucions i dels ciutadans que tinguen interés en els noms geogràfics, i és la mostra que quan professionals de diferents àmbits unixen els seus coneixements i experiències els resultats són molt positius per a tots.

En este sentit, la proposta d'elaboració d'un Onomasticon Hispaniae, plantejada en la jornada, que englobe i mostre de manera ordenada les investigacions i els avanços en la matèria que vagen produint-se en qualsevol lloc de l'Estat, representa un pas endavant important. Esta posada en comú ens farà progressar a tots, ja que tots tenim un mateix objectiu: l'estudi, la valoració i la divulgació de la toponímia com a font de coneixement i la conservació d'este element com a part del patrimoni cultural compartit.

2. La Plana Baixa es considera una comarca valencianoparlant, encara que al municipi de l'Alcúdia de Veo es parle castellà.

3. El Camp de Túria es considera una comarca valencianoparlant, encara que Gàtova, Loriguilla, Marines i Sant Antoni de Benaixeve són municipis castellanoparlants.

4. La Ribera Alta es considera una comarca valencianoparlant, encara que al municipi de Tous es parle castellà.

5. Posteriorment a l'elaboració del mapa, l'Acadèmia Valenciana de la Llegua, en el Ple del dia 4 de maig del 2018, amb motiu de la petició de la mancomunitat de La Serranía, va acceptar com a nom en valencià de la comarca la denominació *la Serrania*.

BIBLIOGRAFIA

AVL (2009): *Corpus toponímic valencià*: https://www.avl.gva.es/corpus-toponimic-valencia.

— (Ed. 2019): *Criteris per a la fixació de la toponímia valenciana*: http://www.avl.gva.es/documents/31987/58581/MANUALS_03.pdf

Embuena Puerta, Carlos; Membrado Tena, Joan Carles; Araque Vilches, Enrique (2011): «Aplicación para la creación de nomenclátores toponímicos a través de internet», *Actes del XXIV Congrés Internacional d'Icos sobre Ciències Onomàstiques*, annex, secció 10, http://www.gencat.cat/llengua/BTPL/ICOS2011/233.pdf.

Embuena Puerta, Carlos (2010): «Atlas toponímico del término municipal de tuéjar», *Actes de la IV Jornada d'Onomàstica*, *Vila-real*, València: Acadèmia Valenciana de la Llengua.

— (2010): *Nomenclátor toponímico de la Comunitat valenciana, en Postgrau de Toponímia 2010-2011*, València: ADEIT, Universitat de València.

— (2012): *Atlas toponímico del término municipal de Tuéjar, Diputación de Valencia*, depòsit legal V-1665-2012.

— (2013): «Aplicación para la creación del Nomenclàtor Toponímic de la Comunitat Valenciana», *VII Jornada d'Onomàstica de l'AVL, Xèrica*, València: Acadèmia Valenciana de la Llengua.

Mollà Villaplana, Maite (2016): «La generació del Nomenclàtor Toponímic Valencià», en *Noms de lloc i de persona de la Ribera d'Ebre i altres estudis d'onomàstica*, pp. 347-356, Flix: Centre d'Estudis de la Ribera d'Ebre.

— (2017): «Reflexions al voltant de la toponímia digital. El Nomenclàtor Toponímic Valencià», en *Onomàstica romànica: antroponímia dels expòsits i etimologia toponímica, especialment del València*, pp. 661-672, València: Denes.

Portal IDEV de la Generalitat Valenciana: http://idev.gva.es.

Portal web de l'Institut Cartogràfic Valencià: www.icv.gva.es.

Visor cartográfico de la generalitat valenciana: http://visor.gva.es.

Yudici Oliver, Santiago; Embuena Puerta, Carlos (2016): «La toponímia en els projectes de l'Institut Cartogràfic Valencià», *Actes de la X Jornada d'Onomàstica, Gandia*, València: Acadèmia Valenciana de la Llengua: https://www.avl.gva.es/documents/31987/54305/actes_19.pdf/.

COM TREBALLAR CONJUNTAMENT LA CARTOGRAFIA I LA TOPONÍMIA. EL CAS DE LES ILLES BALEARS: EL NOMENCLÀTOR DE TOPONÍMIA DE MENORCA I EL NOMENCLÀTOR GEOGRÀFIC DE LES ILLES BALEARS

M. Eulàlia Fons
[Servei d'Informació Territorial de les Illes Balears / Unitat de Cartografia i Geodèsia]

INTRODUCCIÓ

En l'actualitat la importància de la toponímia és indiscutible: els noms geogràfics són objectes cartogràfics en sí mateixos, funcionen com a identificadors geogràfics fonamentals per a la cerca i identificació d'informació geogràfica en les infraestructures de dades espacials (IDE) i tenen un gran valor patrimonial immaterial. A més, els noms geogràfics són informació geogràfica bàsica de referència (dades topogràfiques bàsiques per a la representació d'un territori) com xarxes de transport, línies límit i informació geodèsica. Per tant, la relació de la toponímia amb la cartografia és molt clara.

En els darrers anys els organismes i grups que treballen amb noms geogràfics han invertit molts esforços en fomentar i regular l'estandardització dels noms geogràfics. Aquests organismes treballen en diferents àmbits que van des de l'escala mundial a l'escala autonòmica i local, passant per l'europea i l'estatal, i tenen polítiques convergents i inclusives. El projecte INSPIRE dona resposta en l'àmbit europeu a aquesta necessitat d'estandarditzar els noms geogràfics. La Directiva 2007/2/CE, per la qual s'estableix una Infraestructura d'Informació Espacial en la Unió Europea (INSPIRE) té l'objectiu de recopilar informació geogràfica rellevant, concertada i de qualitat i posar-la a disposició dels estats membres de manera que es permeti la gestió, implementació, seguiment i avaluació de les polítiques de dimensió europea. INSPIRE estableix normes d'implementació desenvolupades mitjançant les directrius tècniques (documents tècnics basats en estàndards internacionals) específiques per diferents

ANNEX I
A1T01 : I.1 : CRS : Coordinate Reference Systems
A1T02 : I.2 : GGS : Geographical Grid Systems
A1T03 : I.3 : GN : Geographical Names
A1T04 : I.4 : AU : Administrative Units
A1T05 : I.5 : AD : Addresses
A1T06 : I.6 : CP : Cadastral Parcels
A1T07 : I.7 : TN : Transport Networks
A1T08 : I.8 : HY : Hydrography
A1T09 : I.9 : PS : Protected Sites

Figura 1. Temes de l'annex i d'INSPIRE

àrees i els noms geogràfics constitueixen el tema 3 de l'annex I d'INSPIRE, que està completament relacionat amb la resta de temes.

A més, el Govern de l'Estat espanyol ha volgut incloure la protecció dels béns culturals immaterials, que engloben la toponímia, a l'ordenament jurídic nacional i ha creat la Llei 10/2015, de 26 de maig, per a la salvaguarda del Patrimoni Cultural Immaterial. El Govern de les Illes Balears també treballa per protegir aquest patrimoni i ja ha elaborat l'avantprojecte de llei de salvaguarda del patrimoni cultural de les Illes Balears, que actualment està en període de valoració d'al·legacions.

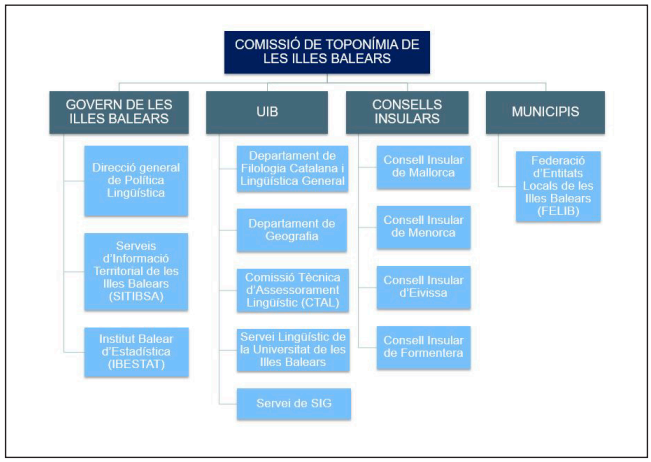


Figura 2. Composició de la Comissió de Toponímia de les Illes Balears

Però la toponímia que s'està utilitzant en diversos àmbits de les diferents administracions de les Illes Balears i en àmbits privats presenta errades, incoherències i usos inadequats, cosa que evidencia la necessitat de disposar d'una única font de consulta consensuada per les autoritats competents. La majoria dels reculls toponímics existents presenta problemes d'estandardització, d'harmonització o de representació cartogràfica.

L'estudi i la recollida de topònims és urgent per diverses raons. El caràcter insular de la regió es reflecteix en la fragmentació i l'escassa dimensió del territori, de manera que la densitat de topònims és alta. El sector agrari està experimentant un procés de profunda regressió, el nombre d'explotacions s'ha reduït dràsticament i les que queden estan caracteritzades per les petites dimensions i pel predomini del minifundisme. L'abandonament de l'activitat agrària té una gran influència en la degradació del patrimoni natural i cultural associat; així, si s'abandona el camp, es perd la necessitat d'utilitzar els topònims que hi estan vinculats i cauen en desús. A més, la població que treballa en aquest sector, que és la font principal d'informadors, està molt envellida. Tot això, unit al fenomen turístic, que ha ocasionat la substitució de la toponímia tradicional per topònims no genuïns de nova creació, fa que els nostres topònims estiguin en greu perill.

Així i tot, existeixen alguns reculls de toponímia que constitueixen un bon punt de partida per pal·liar aquestes mancances: el recull de topònims oficialitzats pel Decret 36/1988, de 14 d'abril i posteriors; el *Nomenclàtor de la toponímia major de les Illes Balears* de Joan Antoni Llauger, Antoni Ordinas i Hermínia Planisi; el *Nomenclàtor toponímic de les Illes Balears* (NOTIB) de Joan Miralles, Xavier Gomila i Enric Ribes; i, el recull de toponímia del Mapa Topogràfic 1:5.000 de les Illes Balears (MTIB5). També existeix molta bibliografia i molts de treballs exhaustius fets per investigadors i experts en toponímia, encara que gran part d'aquests treballs no contenen la ubicació dels topònims.

Aquests treballs constitueixen un primer pas, però no reuneixen tots els requisits per ser considerats nomenclàtors perquè presenten mancances relatives a la georeferenciació, l'harmonització o la normalització.

És necessària, per tant, per tal de poder representar, controlar i difondre la toponímia, i donar resposta a totes les necessitats de les administracions i dels usuaris, la creació d'un nomenclàtor georeferenciat, és a dir, un catàleg ordenat de topònims amb informació sobre la seva ubicació, el tipus d'entitat geogràfica i altra informació complementària que identifiqui inequívocament els nostres topònims.

MARC NORMATIU DE LES ILLES BALEARS

La Llei 3/1986, de 19 d'abril, de Normalització Lingüística, regula la toponímia de la Comunitat Autònoma, i determina que correspon al Govern balear, amb l'assessorament de la Universitat de les Illes Balears determinar les formes dels topònims de la CCAA de les Illes Balears i que correspon als ajuntaments determinar els noms dels carrers de les diferents poblacions.

Per això, el Govern de les Illes Balears, l'any 2011, va impulsar la creació de la Comissió de Toponímia de les Illes Balears, organisme que aglutina els diferents organismes que tenen competències en matèria de toponímia i cartografia, funciona com a òrgan de proposta en matèria de fixació oficial dels topònims de les Illes Balears i treballa per la integració d'aquests topònims en la cartografia oficial (Decret 36/2011, de 15 d'abril, pel qual es crea la Comissió de Toponímia de les Illes Balears). A partir d'aquest moment tots

els organismes competents poden unir esforços, coordinar recursos i treballar conjuntament, fet bastant complicat, a causa, precisament, de la gran quantitat d'organismes implicats, ja que la toponímia és una ciència multidisciplinària. La Comissió de Toponímia està formada per 19 membres de diferents organismes de les Illes Balears, a més de quatre experts en toponímia reputats proposats per la resta de membres.

La Comissió de Toponímia va fixar com a un dels seus objectius principals la creació d'un nomenclàtor georefenciat de les Illes Balears. Es va crear en el marc de la Llei 14/2010, de 5 de juliol, sobre les infraestructures i serveis d'informació geogràfica a Espanya (LISIGE), que és la transposició a l'ordenament jurídic espanyol de la Directiva 2007/2/CE (INSPIRE). Per tant, aquest nomenclàtor ha de ser interoperable i s'ha de desenvolupar seguint les seves línies d'implementació.

A més, la Comissió vol «Impulsar les mesures necessàries perquè en tota la cartografia oficial i la privada i en totes les publicacions de referència, guies de viatge i de navegació, llibres de text, pàgines web i altres obres similars, i també en la retolació, la denominació dels topònims s'ajusti a la que figuri en els nomenclàtors de la toponímia de les Illes Balears.»

ELS NOMENCLÀTORS GEOGRÀFICS A LES ILLES BALEARS

La primera iniciativa institucional de les Illes Balears per elaborar un nomenclàtor conforme a les especificacions INSPIRE, i que està en desenvolupament, és el Nomenclàtor de Toponímia de Menorca (NTM), que es va iniciar el 2007, impulsat per l'Institut Menorquí d'Estudis i el Consell Insular de Menorca. L'objectiu és recopilar de manera sistemàtica la toponímia de l'illa de Menorca d'acord a les directrius del Nomenclàtor Geogràfic Bàsic d'Espanya (NGBE) i a la directiva INSPIRE.

La segona iniciativa ha vist la llum enguany, 2018, en el si de la Comissió de Toponímia de les Illes Balears i és la creació d'un nomenclàtor autonòmic oficial; per això, s'ha posat en marxa el projecte del Nomenclàtor Geogràfic de les Illes Balears (NGIB), que posarà remei a les mancances toponímiques que té la nostra comunitat autònoma, de manera que ha de convertir-se en l'eina de referència toponímica de les Illes i ha de permetre l'oficialització dels topònims que s'hi incloguin.

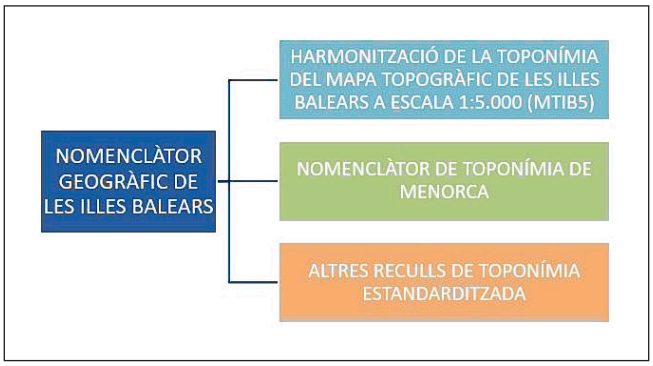


Figura 3. Formació del Nomenclàtor Geogràfic de les Illes Balears

Aquest nomenclàtor serà un registre dinàmic i interoperable d'informació que recollirà les denominacions georeferenciades que s'han d'utilitzar en la cartografia oficial. Però no parteix de zero, ja que els treballs anteriors de toponímia realitzats pels organismes que formen part de la Comissió de Toponímia seran el punt de partida del projecte i, també, perquè integrarà l'NTM.

L'NGIB té la vocació de donar cabuda a tota la toponímia de les Illes, sigui quina sigui la seva escala de visualització, que hagi estat recollida i tractada segons el procés d'estandardització establert. En un primer moment estarà format per la toponímia del Mapa Topogràfic 1:5.000 de les Illes Balears i el Nomenclàtor de Toponímia de Menorca, que s'hauran d'harmonitzar i, més endavant, inclourà altres treballs de toponímia que segueixin processos de treball estandarditzats.

Actualment, els dos projectes que estan en marxa són l'NTM i l'NGIB. Són dos projectes que persegueixen un mateix objectiu, que és l'estandardització de la toponímia de les Illes Balears, que seran interoperables i que segueixen les línies d'implementació INSPIRE, però que tenen diferents característiques, han començat a desenvolupar-se en moments diferents i actualment segueixen en desenvolupament.

Les tasques de coordinació són bastant complicades pel fet que es desenvolupen a l'hora i que hi treballen equips diferents. Però s'està fent un esforç de treball conjunt per decidir les especificacions tècniques del projecte i dissenyar la

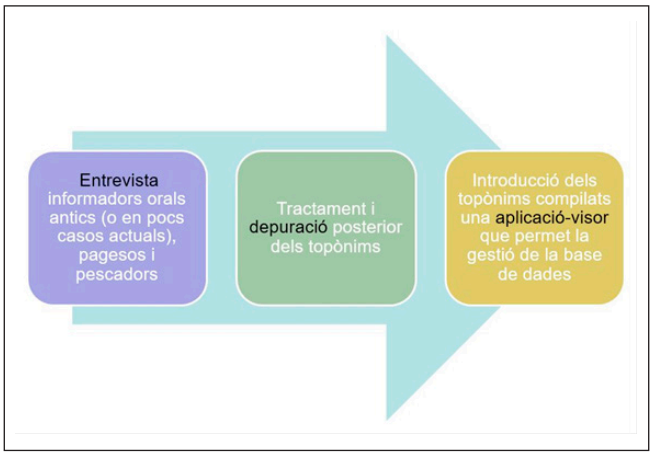


Figura 4. Metodologia de treball

base de dades de manera que satisfaci les necessitats d'ambdós projectes.

Paral·lelament, existeix la necessitat d'harmonitzar l'NGBE amb els nomenclàtors de les comunitats autònomes, ja que tots ells constitueixen el Nomenclàtor Geogràfic Nacional. Ja fa anys que l'Institut Geogràfic Nacional (IGN) va demanar la col·laboració de les comunitats autònomes per a contrastar la toponímia de la Base Cartogràfica Nacional (BCN), des d'on parteix l'NGBE, amb els nomenclàtors de les comunitats autònomes. Però aquesta tasca a les Illes Balears és molt difícil de dur a terme perquè encara no disposam d'un nomenclàtor geogràfic que serveixi de referència. Això ha provocat que els topònims de la BCN de les Illes Balears encara no hagin pogut ser revisats.

EL NOMENCLÀTOR DE TOPONÍMIA DE MENORCA

El Nomenclàtor de Toponímia de Menorca és un projecte que es va començar a desenvolupar l'any 2007 en el si de l'Institut Menorquí d'Estudis (un ens autònom dependent del Consell Insular de Menorca que desenvolupa estudis relacionats amb l'illa i a la vegada que realitza una important tasca editorial), a partir de l'experiència prèvia d'alguns dels membres de la Secció de Llengua i Literatura en el camp de la recollida i l'estudi de la toponímia.

El seu objectiu és la recollida sistemàtica de la toponímia de Menorca, de l'interior i del litoral de l'illa, a una escala que arriba al nivell de detall dels accidents més representatius dels noms de lloc del territori menorquí: els noms de les tanques de les finques rústiques, pel que fa als topònims de l'interior, i els noms de les pesqueres litorals i sotaiguades, pel que fa als topònims marítims. Aquesta recollida es basa en l'entrevista a informadors orals, de manera que el projecte se centra en la toponímia viva (sense descartar, però, l'ajuda que proporcionen les fonts toponímiques escrites).

El 2009, el Consell Insular de Menorca, dues de les Conselleries del Govern balear i la Universitat de les Illes Balears varen signar un conveni de col·laboració durant dos anys gràcies al qual es va alliberar un docent, Xavier Gomila, perquè es pogués dedicar a temps a l'elaboració del Nomenclàtor de Toponímia. Durant el curs escolar 2017-2018 es va tornar a disposar d'un permís per al docent Xavier Gomila, però a les èpoques en què no hi ha hagut permisos, el projecte ha avançat molt lentament.

La metodologia de treball contempla unes tasques que condueixen a la formació de l'NTM:

1. Entrevista informadors orals antics (o en pocs casos actuals), pagesos i pescadors. la metodologia de treball, com ja s'ha comentat, es basa en la recollida dels topònims a partir de l'entrevista a informadors orals, antics (o en alguns casos actuals) pagesos i pescadors. És així a causa de la particular organització del territori de Menorca, on el lloc, és a dir, la finca rústica és la unitat fonamental que estructura el territori. Totes i cadascunes de les finques es divideixen, de cara a l'organització de les feines agrícoles, en tancats de mides diverses, separats per parets seques (fetes només amb còdols, sense ciment) cadascuna de les quals té un nom. Aquests noms només els coneixen els qui han estat pagesos d'aquella finca, de manera que aquests topònims només es poden obtenir a partir d'entrevistes amb ells. I els noms de les pesqueres i sotaiguades de la costa només els

coneixen informadors especialitzats en diversos tipus de pesca.

És una tasca complicada perquè cal trobar persones que havien treballat al camp o a la mar quan les feines en aquests àmbits es feien a la manera tradicional, preferentment a les dècades dels anys 40 i 50 del segle xx, i que havien de ser, per força, ja majors. Per aquest motiu, les feines del Nomenclàtor de Toponímia de Menorca es van iniciar ens els municipis de llevant de l'illa (Maó, es Castell i Sant Lluís), aquells en què s'havia abandonat abans el camp i la mar per altres activitats productives i on, per tant, menys informadors hi havia d'haver.

La tipologia de l'entrevista ha anat variant. Inicialment es feia la recollida de la toponímia de les finques. Actualment també es fa:

- L'inventari de bens etnològics i arqueològics.
- El recull del vocabulari que està en retrocés.
- El recull dels coneixement d'antigues pràctiques agrícoles i pesqueres.

2. Tractament i depuració posterior dels topònims. Després de la recollida d'informació a camp mitjançant l'entrevista, s'ha de dedicar un temps important a la depuració de les dades i a la preparació per a la introducció en el visor. S'han de comparar les informacions aportades per diferents informadors i s'han d'eliminar dades redundants i possibles errors i imprecisions. Alguns topònims necessiten confirmar, en alguns casos, la seva situació i necessiten, tots ells, ser descrits abans de ser introduïts.
3. Introducció dels topònims compilats en una aplicació-visor que permet la gestió de la base de dades. Aquesta aplicació ha estat elaborada pels tècnics de la IDE Menorca. Es basa en les regles d'implementació de la Directiva INSPIRE. Però, actualment, és necessari també fer-hi algunes millores i alguns canvis, com la creació de nous camps de dades, per tal que la taula contra la qual treballa sigui adaptable per complet al que estableix la directiva europea INSPIRE.

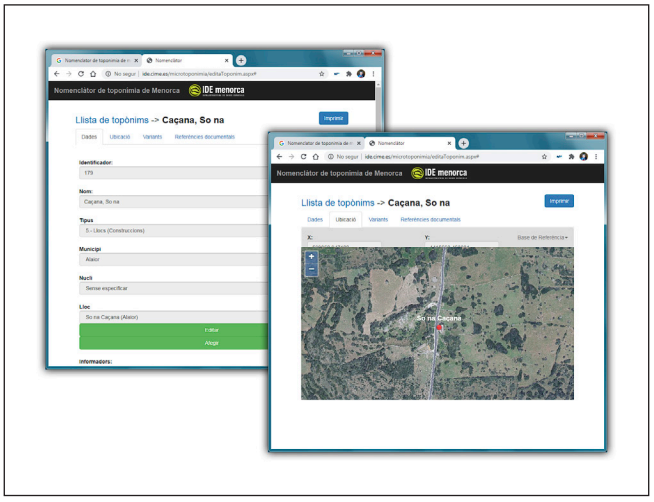


Figura 5. Aplicació-visor de gestió de la toponímia de l'NTM

Actualment, a l'aplicació-visor hi ha introduïts prop de 5.000 topònims, que són només una part petita del total de noms de lloc que s'han recollit durant aquests anys de feina. S'ha de tenir en compte que hi ha un gruix important de topònims preparats per entrar a l'aplicació-visor, per als quals és necessària només la feina de picatge.

En total, es calcula que hi ha recollits els topònims del 65-70% de les finques de Maó; d'un nombre important de llocs des Castell, Sant Lluís, Alaior i es Mercadal. Del 90 per cent dels llocs des Migjorn Gran i encara d'algunes finques esparses de Ferreries i Ciutadella. I també, amb diferents graus de precisió, de la costa de l'illa, principalment del litoral de Maó, es Castell i Sant Lluís. Resulta complicat, tanmateix, calcular el número total dels topònims recollits (entre els que estan només aplegats i els que són ja a l'aplicació-visor).

Aquesta xifra és segur que encara està molt enfora del total de topònims que es calcula que es podrien compilar a Menorca: uns 60.000, que implicarien una densitat mitjana de 85 topònims per quilòmetre quadrat, una xifra realment molt elevada. Arribar a recollir la toponímia de tota Menorca a aquest nivell de detall és molt difícil per la manca de recur-

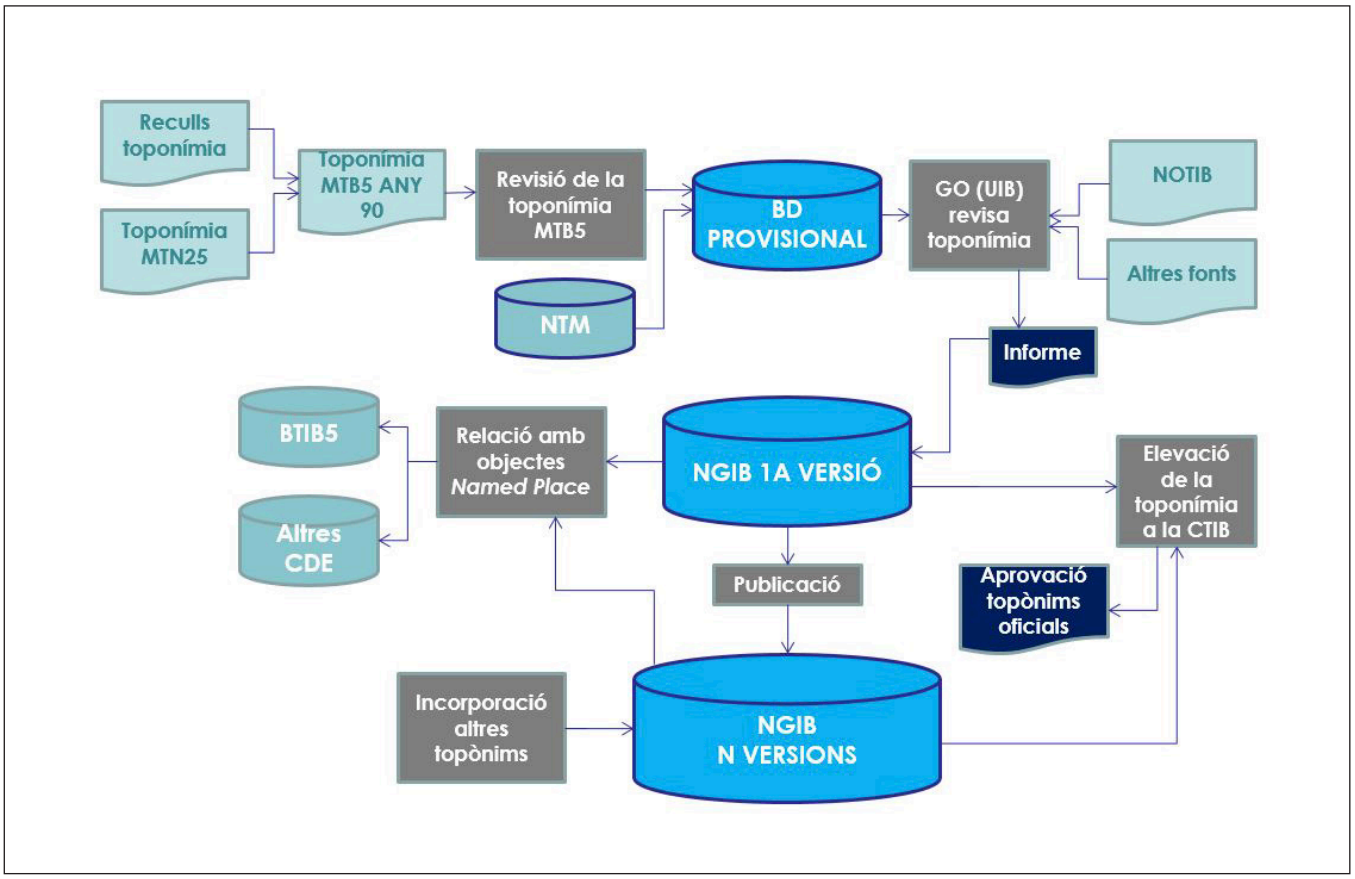


Figura 6. Flux de treball de l'NGIB

sos (serien necessaris entre 4 i 5 investigadors) i per la urgència de la feina, ja que els informadors, majors i no tant majors, desapareixen inexorablement. Es calcula que la temporització seria d'unes 10 hores de mitjana per fer el recull a cada lloc més temps extra per introduir els topònims a l'aplicació-visor, la part més endarrerida.

En resum, el Nomenclàtor de Toponímia de Menorca és un projecte que compta ja amb més de 10 anys de feina i que vol recollir sistemàticament tota la toponímia de Menorca i que, ara per ara, és el projecte de nomenclàtor conforme a INSPIRE més desenvolupat a les Illes Balears. Cal destacar que arriba gairebé a una escala 1:500 i que permet recollir noms que es troben en clar retrocés i que els béns etnològics i arqueològics recollit a cada finca ajuden a completar el catàleg de patrimoni del Consell Insular de Menorca. La recollida d'antigues pràctiques agrícoles i pesqueres permetrà augmentar el coneixement sobre les formes de vida del passat.

EL NOMENCLÀTOR GEOGRÀFIC DE LES ILLES BALEARS (NGIB)

L'NGIB és un projecte impulsat pel Servei d'Informació Territorial de les Illes Balears (SITIBSA), que és l'ens públic empresarial del Govern de les Illes Balears que desenvolupa la seva activitat en matèria de cartografia i informació territorial de competència del Govern i de l'Administració de la Comunitat Autònoma de les Illes Balears. Per tant, SITIBSA, dona resposta als requeriments de la Directiva INSPIRE i li correspon impulsar el desenvolupament de l'NGIB.

L'NGIB integra la toponímia de l'MTIB5, que és la cartografia bàsica de les Illes Balears. Per tant, el punt de par-

Figura 7. Revisió de la toponímia de Mallorca

tida de l'NGIB són els topònims de l'MTIB5, que són etiquetes de cartografia, i s'han de transformar de manera que siguin consistents i conformes al model INSPIRE. S'ha establert un flux de treball per a aconseguir aquests objectius.

La metodologia de treball contempla unes tasques que permetran transformar les dades i conduiran a la creació de l'NGIB:

1. L'MTIB és una base cartogràfica que, durant les tres darreres dècades, ha sofert diversos processos de recollida i revisió, en especial del seus continguts toponímics. Els treballs començaren els anys 1989 i 1990, quan el Govern va encomanar a la Universitat de les Illes Balears (UIB) la revisió dels noms de lloc recollits en les fonts cartogràfiques balears de què es disposava fins a aquell moment. Es va fer una important feina de camp, de recollida de topònims d'informadors orals, per tal de verificar, corregir i ampliar les bases toponímiques que havien de fornir el dit mapa topogràfic. El 1995 es va fer una actualització parcial del mapa topogràfic de 1990, a partir de les imatges aèries del vol fet en aquell any. I, encara després, es va fer una generalització a escala 1:25.000.
2. SITIBSA, responsable de l'MTIB5, va veure la necessitat de revisar i depurar la toponímia que, després de ser editada en successives edicions de cartografia, havia anat acumulant errors i que necessitava ser completada amb les aportacions dels nous treballs toponímics. Així, va contractar els serveis d'experts en toponímia de Mallorca, Menorca, Eivissa i Formentera, que van revisar la grafia, la localització i la classificació dels topònims de cada un d'aquests territoris que estan inclosos en aquest mapa topogràfic. La revisió de Mallorca (2007) va ser encomanada a Antoni Ordinas; la d'Eivissa i Formentera (2001), a Enric Ribes, i la de Menorca (2011), a Xavier Gomila, tots ells membres de la Comissió de Toponímia.
3. Els tècnics de SITIBSA creen la base de dades provisional del Nomenclàtor amb els topònims del Mapa Topogràfic de les Illes Balears a escala 1:5.000 (MTIB5) corregits segons els experts en toponímia de cada illa. Aquesta base de dades contindrà elements puntuals, és a dir, cada topònim serà representat per un punt. Per això, s'han de corregir els textos cartogràfics de l'MTIB5 i s'han de depurar de manera que siguin consistents. S'han realitzat els següents treballs:
   - Unió de les diferent parts de cada topònim en un sol text amb el nom complet.

- Eliminació dels topònims duplicats que apareixien diverses vegades, relacionats amb els objectes geogràfics que ocupen grans superfícies i en els talls de fulls.
- Comprovació i correcció de la georeferenciació de les entitats, de manera que la localització del punt estigui en el lloc adequat per identificar correctament el topònim.
- Eliminació dels elements descriptius dels topònims, és a dir, els termes que són cartogràfics però no toponímics, com ara *pedrera*, *pou* o *font*.
- Revisió i correcció de la caracterització dels diferents tipus d'entitats geogràfiques per ferla consistent amb INSPIRE.
- Integració dels topònims oficials que provenen de diferents fonts oficials.

4. Els topònims del Nomenclàtor de l'NTM es carregaran en l'NGIB quan estiguin depurats de manera que la càrrega de dades a l'NGIB i a l'NTM es coordina. Per aconseguir-ho, es consensua la metodologia per passar del format mapa al format nomenclàtor i s'adopta una estructura d'ID consensuat (ex. ES.GOIB.NGIB.0000001). A més, els tècnics del Consell de Menorca elaboren eines per automatitzar el procés de transformació i càrrega dels topònims de l'MTIB5 de Menorca a l'NTM i així agilitzar les tasques.
5. Aquesta base de dades provisional s'envia a la Universitat de les Illes Balears (UIB) que és qui té la competència d'assessorar el Govern en la fixació dels noms oficials. El Gabinet d'Onomàstica i la Comissió Tècnica d'Assessorament Lingüístic (CTAL) revisen, fixen i aproven les grafies correctes dels topònims, segons la normativa vigent. La principal font de consulta és el NOTIB (Nomenclàtor Toponímic de les Illes Balears), projecte vinculat a la UIB i a l'IEC que recull els topònims actuals no urbans de les IB (http://notib.recerca.iec.cat/).
6. Finalment, la Comissió de Toponímia aprovarà l'NGIB i instarà el Govern de les Illes Balears que l'aprovi i el faci oficial. Una vegada es tengui la primera versió de l'NGIB es publicarà.
7. Els topònims de l'NGIB han de relacionar-se amb els objectes geogràfics de la Base Topogràfica de les Illes Balears a escala 1:5.000 (BTIB5) que puguin ser representats com a NamedPlace (lloc anomenat) a través de l'identificador. També han de relacionar-se amb els objectes de tots els altres conjunts de dades espacials (CDE). Per tant, en un primer moment es relaciona amb la cartografia bàsica actual de les Illes Balears, la Base Topogràfica a escala 1:5.000 (BTIB5), és a dir, l'atribut nom dels objectes geogràfics de la BTIB serà el que apareixi en l'NGIB.
8. Una vegada que s'hagin transformat les dades, siguin consistents i conformes al marc INSPIRE i superin el control de qualitat, es podran implementar els serveis de catàleg de metadades, visualització i descàrrega.
9. En les següents versions de l'NGIB s'incorporaran altres topònims d'altres reculls fets per experts en toponímia. L'NGIB pretén donar cabuda a tota la toponímia de les Illes.

En aquest moment estam en fase de càrrega dels topònims a la base de dades. Tots els topònims de l'illa de Formentera i un 54,12% dels topònims de l'illa de Mallorca ha estat migrats i carregats a la base de dades. El projecte avança a un ritme pausat a causa de la poca disponibilitat de recursos.

ILLES	Fulls totals	Carregats a la BD	%
Mallorca	534	289	54,12
Menorca	106	0	0,00
Eivissa	106	0	0,00
Formentera	34	34	100,00
TOTAL	780	323	41,41

Figura 8. Tasques de càrrega dels topònims del projecte NGIB

Identificador	Identificador de l'objecte espacial
Text	Grafia correcta del nom geogràfic
Nom variant	Altre nom que s'apliqui al topònim
Longitud	Localització del topònim en coordenades geogràfiques (ETRS89)
Latitud	Localització del topònim en coordenades geogràfiques (ETRS89)
Coordenada UTM X	Localització del topònim en coordenades projectades (ETRS89)
Coordenada UTM Y	Localització del topònim en coordenades projectades (ETRS89)
Fus	Fus del topònim en projecció UTM
Tipus	Caracterització del tipus d'entitat designada pel nom geogràfic
Tipus local	Caracterització local del tipus d'entitat designada pel nom geogràfic
Estatus	Qualificació sobre el nivell d'estandardització (oficial, estandarditzat, històric, altres)
Escala mínima de visualització	Denominador de l'escala mínima de visualització
Escala màxima de visualització	Denominador de l'escala màxima de visualització
Inici de la vida útil	Data i hora de creació o actualització
Final de la vida útil	Data i hora de substitució o eliminació.
Municipi	Municipi on es troba el punt d'inserció del topònim.
Illa	Illa on es troba el punt d'inserció del topònim.
Organisme competent	Organisme encarregat de gestionar i oficialitzar el topònim
Observacions	Comentaris o dubtes sobre el topònim

Figura 9. Atributs provisionals de la base de dades de l'NGIB (els atributs obligatoris estan marcats de color taronja).

La base de dades tendrà una estructura conforme a les regles d'implementació INSPIRE. El tipus d'objecte espacial és el NamedPlace (lloc anomenat) que representa qualsevol entitat del món real referida per un o diversos GeographicalName (noms propis). La base de dades de treball conté els atributs obligatoris que preveu INSPIRE, altres atributs opcionals que permeten emmagatzemar informació rellevant sobre el topònim i altres camps que s'han considerat pràctics.

Aquesta base de dades de treball està en fase d'estudi i es preveu adoptar una estructura basada en les taules i relacions que estableixen les regles d'implementació INSPIRE. No es descarta afegir-hi altres camps en versions posteriors. El tipus local s'obtindrà de la tipologia dels objectes geogràfics de les etiquetes dels topònims que provenen de l'MTIB5, encara que s'hauran de revisar i adaptar aquestes tipologies a les necessitats de l'NGIB.

A més, s'hi han afegit atributs que no estaven contemplats a INSPIRE, com l'organisme competent o les observacions, perquè aporten informació important. Es preveu afegir-hi taules amb llistes tancades de valors. I com ja s'ha dit, també és preveu en el futur relacionar-la amb els objectes espacials que puguin ser representats com a NamedPlace en altres temes INSPIRE.

CONCLUSIONS

A les Illes Balears, existeix la necessitat de disposar d'una única font de consulta toponímica consensuada per les autoritats competents. És necessària la creació d'un nomenclàtor geogràfic normalitzat, harmonitzat i georeferenciat que identifiqui inequívocament els nostres topònims. Aquest nomenclàtor ha de ser interoperable i ha de complir els estàndards europeus per possibilitar l'intercanvi i la integració de dades en els àmbits espanyol, europeu i mundial, i ha ser fàcilment accessible a tots els usuaris.

Existeixen diferents organismes que han treballat en la creació de reculls de toponímia, i a més, des de l'any 2001, la Comissió de Toponímia de les Illes Balears ha impulsat l'estudi de la toponímia i la creació d'un nomenclàtor georeferenciat de les Illes Balears. Aquest esforços han cristal·litzat en dos projectes. En primer lloc, el Nomenclàtor de Toponímia de Menorca (NTM) impulsat per l'Institut Menorquí d'Estudis i el

Consell Insular de Menorca i, en segon lloc, el Nomenclàtor Geogràfic de les Illes Balears (NGIB) impulsat per la Comissió de Toponímia.

L'elaboració d'aquests projectes presenta algunes complicacions com la dificultat de recollir la gran quantitat de toponímia que existeix a les Illes, la necessitat d'organitzar la recollida sistemàtica de la toponímia de Menorca abans de la desaparició dels informadors i el gran volum de feina que suposa la transformació de les dades al model INSPIRE. L'NGIB parteix de la toponímia de l'MTIB5, i l'NTM, del treball de camp: són, per tant, dos plantejaments molt diferents en origen i suposa una tasca important coordinar-los.

Cal un gran esforç de coordinació entre els organismes que treballen en toponímia en les Illes Balears per col·laborar, obtenir recursos i elaborar aquests projectes, i per harmonitzar els dos nomenclàtors entre ells. A més, també s'hauran d'establir pautes per a col·laborar amb l'IGN i harmonitzar el Nomenclàtor Geogràfic Bàsic d'Espanya (NGBE) amb els nomenclàtors de la nostra comunitat autònoma.

D'aquesta manera s'aconseguirà, d'una banda, complir amb els requeriments nacionals i europeus quant al tractament i difusió de la nostra toponímia; i, de l'altra, s'aconseguirà la salvaguarda definitiva dels nostres noms de lloc tradicionals, que són una de les parts fonamentals del nostre patrimoni immaterial i un dels elements més distintius de la nostra identitat cultural.

BIBLIOGRAFIA

Arroyo, F. (2010): «Creciente interés geográfico por la toponimia», en *Estudios Geográficos*, vol. lxxi, 268, pp. 299-309, gener-juny.

Binimelis, J.; Ordinas A. (2018): «Paisatge i canvi territorial en el món rural de las Illes Balears», *Territoris* [en línea], 2012, vol. 8, p. 11-28. https://www.raco.cat/index.php/Territoris/article/view/259750 [consulta: 27-09-18].

DDAA (2005): *Final report of the Survey/Inventory on European Geographical Names data (SI-EGN)*, Utrecht University (UU) & Federal Agency for Cartography and Geodesy (BKG).

Grupo de expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos, División de estadística (2007): *Manual para la normalización nacional de los nombres geográficos*, New York: Naciones Unidas.

Grupo Técnico de Trabajo de Nombres Geográficos IDEE (2016): *Guía de transformación de Conjuntos de Nombres Geográficos al marco INSPIRE*, 27 de abril:http://www.idee.es/resources/documentos/20160427_GuiaTransformacionCODIIGE-NG.pdf (consulta 10 de septiembre de 2018).

INSPIRE Thematic Working Group Geographical Names (2014): *D2.8.I.3 INSPIRE Data Specification on Geographical names – Technical Guidelines*, INSPIRE Thematic Working Group Geographical Names: https://inspire.ec.europa.eu/id/document/tg/gn (consulta: 10-09-18).

Llauger, J. A; Ordinas, A.; Planisi, H. (2007): *Nomenclátor de la Toponimia Major de les Illes Balears*, Palma de Mallorca.

Miralles, J.; Gomila, X.; Ribes, E. (2017): *Nomenclàtor toponímic de les Illes Balears* [en línea]: http://notib.recerca.iec.cat/ [consulta 10-09-2018].

Parella, M. (2008): «Informació toponímica: tendències actuals y futures en un context internacional», en *Revista Catalana de Geografia*, Barcelona, iv època / volum xiii / núm. 34 / octubre.

Rodríguez de Castro, A.; Vázquez de Hoehne, A. (2004): *Nuevas tendencias en el análisis y tratamiento de la toponimia en el marco de las Infrastructuras de Datos Espaciales*, en *Actas de las IV Jornadas Ibéricas de Infraestructuras de Datos Espaciales* 13/11/2013 - 15/11/2013, Toledo, pp. 1-14.

Vázquez de Hoehne, A.; Rodríguez de Castro, A.; Castaño, A.; Montilla, M.; Luján, A. (2012): «Nomenclátor Geográfico Básico de España v.1.0», en III Jornadas Ibéricas de las Infraestructuras de Datos Espaciales (JIIDE 2012), 17/10/2012 - 19/10/2012, Madrid, pp. 1-12.

CAMARMA DE ESTERUELAS Y *DAGANZO DE ARRIBA*, DOS TOPÓNIMOS MADRILEÑOS PASADOS POR EL TAMIZ DEL TOPONOMASTICON HISPANIAE

Jairo Javier García Sánchez
[Universidad de Alcalá]

1. INTRODUCCIÓN. OBJETIVO Y METODOLOGÍA

Vamos a tratar en este trabajo de dos topónimos con los que se identifican sendas poblaciones españolas —con sus correspondientes municipios— situadas en la Comunidad de Madrid a escasa distancia, al norte y noroeste, de Alcalá de Henares; son, en concreto, los de *Camarma de Esteruelas* y *Daganzo de Arriba*. Estos topónimos ofrecen gran interés por muchos motivos, pero sin duda el principal es el de que hasta el momento no han recibido una explicación satisfactoria y continúan mostrándose opacos a nuestros ojos.

En nuestro propósito de esclarecer el origen y la motivación de estos dos nombres —ese ha de ser naturalmente el objetivo—, expondremos todos los datos de que disponemos que sean útiles para tal fin. Nos serviremos para ello, como componente metodológico fundamental, de un tipo de ficha proporcionado y pensado —si bien no deja de ser todavía un esbozo— para la posible elaboración de un ambicioso proyecto, el Toponomasticon Hispaniae,[1] promovido desde la Acadèmia Valenciana de la Llengua.

La ficha no se aleja demasiado en su base de la que nosotros mismos empleamos cuando analizamos y estudiamos los topónimos poblacionales y comarcales de la provincia de Toledo.[2] Entonces establecimos como apartados de cada ficha toponímica los siguientes: 1. Situación topográfica de la localidad; 2. Gentilicio; 3. Documentación; 4. Explicación del topónimo (desglosada en 4.1. Motivación y 4.2. Etimología); y 5. Topónimos análogos y de referencia.[3]

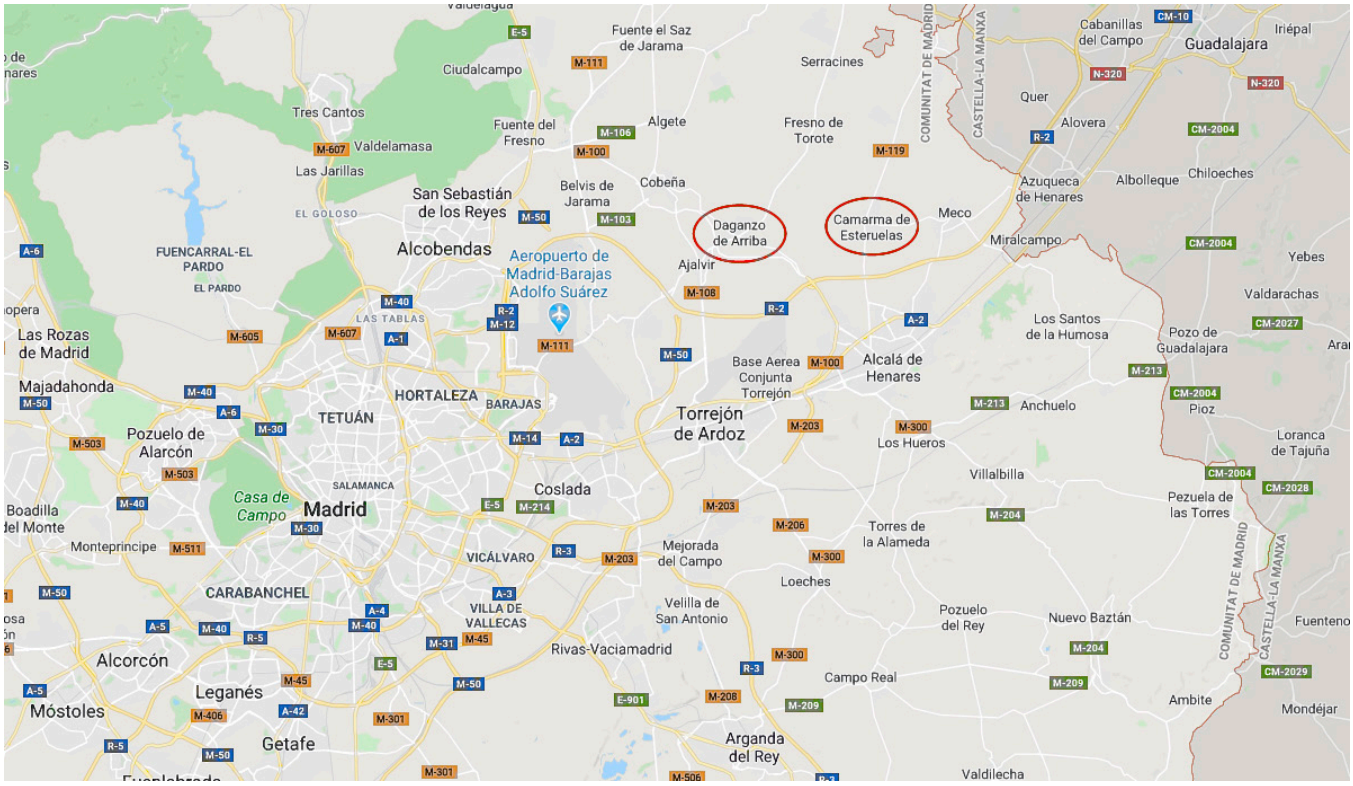
La ficha actual, aunque todavía provisoria, resulta bastante más completa, como exige una obra que pretende ser exhaustiva en su información, y nos parece un recurso metodológico apropiado y adecuado para aproximarse a la realidad de cada topónimo, y acercarse a su comprensión y a su correcta interpretación. Nada mejor por ello que aprovecharla ya en el análisis de estos dos interesantes topónimos madrileños, que se presentan con una etimología y motivación de compleja resolución, tal como ha quedado señalado desde el mismo inicio de este trabajo. De esta manera, el estudio de estos topónimos y la información existente sobre ellos, así como la de cualquier otro, se podría articular de acuerdo con los siguientes apartados o epígrafes:

1. **Lema del topónimo** normalizado, con las posibles variantes formales y otras denominaciones en la misma lengua o en otras.

1. Estamos ahora en la fase más incipiente de este magno e ilusionante proyecto, en el que se espera que participen numerosos investigadores de diversas universidades e instituciones. De hacerse realidad, el resultado que de él se obtenga puede convertirse en la gran obra de referencia en la toponimia y onomástica del mundo hispánico, como lo fue y lo es el *Onomasticon Cataloniae* de Joan Coromines, pero con los medios de investigación y plasmación actuales y para todo el dominio peninsular e insular de España, Portugal y la parte de Francia que comparte lenguas con España.

2. Así se muestra en sendas obras publicadas hace veinte y quince años (*vide* García Sánchez 1999 y 2004).

3. Fichas de análisis toponímico similares se pueden encontrar en Ranz Yubero (1996) —gentilicio; geografía, documentación, arqueología e historia; explicación del topónimo— para la toponimia de poblaciones de Guadalajara, y, más recientemente, en Sánchez López (2012) —documentación; discusión etimológica; gentilicio; análogos— para la de Ciudad Real.



Área oriental de la Comunidad de Madrid (fuente: Google Maps)

2. **Forma fónica**, con la transcripción fonética de la forma oral preferente y la inclusión de un archivo de voz con posibilidad de varias muestras.
3. **Lugar designado**, donde se explicita la realidad a la que el topónimo hace referencia, también mediante una imagen (fotografía o corte de video), un mapa de situación, la georreferenciación (coordenadas, longitud, latitud, altitud), etc. Aquí se puede incluir su descripción geográfica y la de los hitos importantes actuales e históricos.
4. **Documentación histórica**, desde la antigua y medieval hasta la moderna.
5. **Gentilicio(s)**, ya sean derivados, cultos, étnicos, apodos colectivos o seudogentilicios.
6. **Etimología**, origen y desarrollo del topónimo. Se ha de indicar el étimo y filiación lingüística, la explicación evolutiva y la adscripción lingüística actual. Han de aportarse las explicaciones ofrecidas hasta ahora, incluyendo etimologías populares.
7. **Motivación**, causa del nombre. Explicación del factor motivador del nombre y adscripción al ámbito correspondiente (orónimo en origen, hidrónimo, fitónimo, zoónimo, antropónimo, hagiónimo, odónimo, nombre de poblamiento, de construcciones, de ruinas o yacimientos, de límites, indicador de situación y referencia, topónimo propiciatorio, traslado toponímico, etc.). Aquí puede hacerse referencia al paisaje toponímico próximo (otros topónimos de la zona con motivación o componentes semejantes).
8. **Topónimos y antropónimos surgidos** a partir de este lema.
9. **Paralelismos** en otras zonas. Topónimos análogos o similares.

Este esquema general, aplicable prácticamente a cualquier topónimo, es uno de los que se han planteado para facilitar el estudio de los nombres de lugar que se recojan en el Toponomasticon Hispaniae, y creemos que resulta útil y se adapta bien para el análisis de los que aquí nos ocupan. Tan solo cabría hacer algunas precisiones, pues, por ejemplo, en el segundo apartado no se va a incluir la forma fónica en un archivo de audio; el formato no lo permite, pero creemos que aquí tampoco resulta del todo necesario.[4] Lo mismo sucede respecto de la posibilidad de incorporar un vídeo del lugar, aunque en este caso sí se va a incluir una fotografía como imagen.

Conviene destacar, por otro lado, que es importante distinguir el apartado de etimología del de motivación (o etiología), pues son aspectos diferentes, aunque ambos, en conjunto, sirven para explicar el origen y la razón de ser del topónimo.[5] Constituyen, de hecho, los apartados nucleares del análisis. El «paisaje toponímico próximo», que a menudo pasa desapercibido, puede ser en algún caso relevante y esclarecedor, y parece lógico que se recoja dentro del apartado de «Motivación».

No es algo gratuito hacer mención, junto a los topónimos derivados, de los antropónimos surgidos de los topónimos —generalmente apellidos—, pues la relación entre la toponimia y la antroponimia es continua[6] y este hecho permite a su vez mostrarlo. El último apartado de paralelismos con otras zonas puede remitir, en el caso de los topónimos análogos o similares, precisamente a ese anterior de nombres derivados, pero no siempre ocurre así y, por ese motivo, deben quedar diferenciados.

Una vez hechas estas observaciones, podemos comenzar ya a ver los topónimos que son objeto de análisis en este trabajo, ambos compuestos de término base y complemento toponímico: *Camarma de Esteruelas* y *Daganzo de Arriba*.

2. ESTUDIO TOPONÍMICO DE *CAMARMA DE ESTERUELAS*

Pasamos ya directamente a presentar el estudio del topónimo *Camarma de Esteruelas*, como haremos después con *Daganzo de Arriba*, mediante la articulación de la ficha anunciada.

2.1. Lema del topónimo normalizado: *Camarma de Esteruelas*.

2.2. Forma fónica: ka'marma ðe este'rwelas.

2.3. Lugar designado: *Camarma de Esteruelas* es una población, capital del municipio de su mismo nombre, ubicada en la Comunidad de Madrid, a 39 km al noreste de la capital, y a 10 km de Alcalá de Henares, de la que se encuentra justo al norte.

Sus coordenadas son 40° 32' 56" N, 3° 22' 43" W y su altitud, 639 msnm. La localidad se sitúa sobre terreno ondulado, que va disminuyendo de altitud desde el norte hacia el valle del Henares. Por el centro de su término municipal se abre la vega del río Camarmilla, que discurre de norte a sur entre suaves lomas, de las que destacan, al norte del territorio, el Puntal del Colegio (760 m), el Retamar de Valmediano (765 m) y el Puntal de Camarma (766 m).[7]

Dentro del núcleo urbano destaca la iglesia de San Pedro Apóstol, cuyo ábside semicircular, de estilo mudéjar, data de su primitiva construcción en el siglo XIII.

2.4. Documentación histórica: en una escritura de 1311 por la que el monasterio de Santa María de la Vid y el de Santa Clara de Guadalajara intercambian posesiones, aparece mencionado «*camarma de Serranos*, aldea de Guadalfaiara». Igualmente se mencionan: «Alcolea [...] Valdeavero [...] galápagos del Resio, galápagos del conde, valdemoro de Ribataiada e valdenoches e la granja» (Layna Serrano 1943: 80).

4. Es fácil colegir que el formato digital ofrece muchas posibilidades y ventajas y está contemplado por ello como fundamental en un proyecto de estas características. Ello no es óbice para que se consideren asimismo otros formatos en la presentación de resultados.

5. Son varios los trabajos donde hemos tratado de dejar clara esta diferencia. Baste citar, por ejemplo, García Sánchez (2015).

6. *Vide* Boullón Agrelo (2017) y García Sánchez (2019).

7. *Cfr.* Mayoral Moraga (1995: 11) y la hoja 535 del mapa 1:50.000 del Mapa Topográfico Nacional de España.

Camarma de Esteruelas desde el sudeste (foto del autor)

Ubicación de Camarma de Esteruelas (fuente: Wikipedia)

Otras apariciones documentales, ya en época moderna, son las siguientes:

- Censo de Pecheros de Carlos I, 1528: *Camarma*. Además, se citan *Camarma de Yuso* y *Camarma de Suso*.
- Relaciones Topográficas de Felipe II, 1575-1576: *Camarma de Esteruelas*. Además, se citan *Camarma del Caño* y *Camarma de Encima*.
- Censo de la Corona de Castilla, 1591: *Camarma*. Además, se citan *Camarma del Caño* y *Camarma de encina*.[8]
- Censo de población de la Corona de Castilla: Marqués de la Ensenada, 1752: *Camarma de Esteruelas*. Además, se citan *Carmarma del Caño* y *Camarma de Encima*.

2.5. Gentilicio(s): *camarmeño*, *campiñés*, *campiñero* (Cruz Herrera 1997: 549 y Alvar Ezquerra 2011: 97, *s. v. camarmeño*).

2.6. Etimología: la etimología de *Camarma* está todavía lejos de quedar resuelta. Mayoral Moraga (1995: 17-23) recoge varias de las explicaciones que se han dado sobre el origen del topónimo. Algunas de ellas son ciertamente disparatadas o, cuando menos, improbables, como las que han tratado de ver un étimo árabe, ya sea como un 'lugar de agua abundante y somera', ya sea desde los supuestos componentes *Qamar* 'luna'[9] y *ma* 'agua', ya sea como un *Quam ar-ruasa* 'residencia o morada de caudillos', o ya sea a

8. Llama la atención esta transcripción de *encina* en lugar de *Encima*, que puede atribuirse a confusión paronímica, y que, curiosamente, también parece haberse producido en la moderna edición de las *Relaciones topográficas de Felipe II* que aquí hemos manejado, pues en el encabezado de las páginas que tratan de *Camarma de Encima* aparece *de Encina* (Alvar Ezquerra 1993, I: 182-186). No hay posibilidad de que *Encina* fuera la forma original por el propio texto de las *Relaciones topográficas* y por la misma respuesta que se da a la pregunta de por qué se llama así el lugar: «porque hay tres Camarmas bajo de esta». *Cfr.* Alvar Ezquerra (1993, I: 183).

9. Coromines en el *OC* (*s. v. Camara, Camarena, Camarell, Camaron*) no descarta una etimología a partir del árabe *qamar* 'luna' para explicar algunos de los topónimos que considera, preferiblemente, mozarabismos derivados del lat. *camera* 'vuelta, cúpula, granero'.

partir de un *Khamara* 'lugar de parada, taberna'.[10] Tampoco se ha de considerar viable la explicación desde un supuesto hebreo *Schamar-ma*, con el pretendido valor de 'centinela de la balsa' o 'guardián del agua'.

La derivación o composición a partir de *camara* (lat. vg. *camara*, lat. cl. *camera*), tal como se postula para otros topónimos similares,[11] es una de las soluciones posibles, aunque no logramos identificar el segundo componente o sufijo.

Podría tratarse también de una formación derivada desde un nombre personal antiguo, como creemos que así sucede para el toledano *Camarena* (< *Cam(m)arus* + *-ana*) o el francés *Cambray* (< *Cam(m)arus* + *-acum*). Kajanto (1965: 333) recoge el nombre de *Cam(m)arus*, junto a los de sus derivados *Cammarianus* y *Cammarius*, entre los *cognomina* latinos. La terminación del topónimo, sin embargo, no permite asegurarlo.

A este respecto, ofrece mucho interés el topónimo asturiano *Camarmeña*, por la evidente similitud o identidad de su base y por parecer, consiguientemente, un derivado. Menéndez Pidal (1968: 117) así lo parece considerar, pues menciona *Camarmeña* junto a *Camarma*, si bien no identifica claramente el sufijo ni proporciona una explicación para él. García Arias (2000: 268) señala la posibilidad de que *Camarmeña* pueda incluirse entre los topónimos formados por una adjetivación a partir de un antropónimo para concordar con la cosa poseída en femenino (*villa*).

Topónimo que igualmente podría proceder de una derivación antroponímica es *Camarzana*, en Zamora. Riesco Chueca (2018: 747-749) plantea las distintas posibilidades —y dificultades— etimológicas[12] del topónimo zamorano y parece decantarse por un *Castrum Martianum*[13] (> **Casmarzano* > **Camarzano*), en referencia al castro que preside el pueblo. La feminización posterior no sería insólita, aunque también se podría obviar si se parte de un **Casa Martiana*, con femenino predial.

Otras procedencias, al hilo de otros nombres semejantes, podrían asimismo tener cabida. No parece que sea aplicable a nuestro topónimo la interpretación de *Camargo* que da González Rodríguez (1999: 106) como un posible adjetivo celta **kat-mar-ikos* 'lo que está abajo, al mar'[14]. No obstante, *Camarma* sí podría ser céltico.

El componente inicial de *Camarma* podría ser *kam(b)-* con el valor de 'curvatura', presente en innumerables topónimos. Cabeza Quiles (2014: 189-202) ofrece todo un elenco de nombres que pueden contener esta base, en territorio gallego, hispánico en general, y de sustrato céltico europeo. Entre ellos se pueden citar los de *Camba*, *Cambados* o *Cangas*.

La posibilidad de que contenga el sufijo de superlativo *-sama* como *Ledesma* (< **Blatisama* 'la muy llana'), *Lezama* (< *Letisama*), *Osma* y *Ultzama* (< *Uxama* 'la muy elevada') también es plausible, aunque esto tampoco sea seguro.

Por lo que se refiere al complemento toponímico, *Esteruelas*, no hay dificultad en señalar que es un derivado diminutivo plural de *estera* (< lat. *storĕa*, tras un paso **estuera*, si no procede de una forma **staria*), con el sufijo *-uela(s)* (< lat. *-ola*).

2.7. Motivación: Mayoral Moraga (1995) plantea dos posibilidades, que nosotros igualmente hemos de considerar: la primera es que, dada la presencia de topónimos similares en el norte peninsular, como *Camargo*, en Cantabria, y, especialmente, *Camarmeña*, en Asturias, el topónimo fue-

10. Estas dos últimas las incluye Dotú (1994: 77) en su libro, carente de rigor filológico y lleno de ingenuas e imposibles etimologías, sobre los nombres de los pueblos de la Comunidad de Madrid. Para *Camarma* este autor apunta, además, la posibilidad de que venga de un *cammarum*, nombre latino que señala el de una planta semejante al acónito, o la que lo hace proceder del nombre del arroyo *Camarmilla* —cuando la derivación es a la inversa— y este de *camamila* 'manzanilla' por la posible abundancia de plantas y flores de manzanilla en las riberas del arroyo.

11. Este es el étimo que le supone Carracedo Arroyo (1996: 51-52) al topónimo soriano *Camaretas* 'terreno o lugar dividido en pequeñas cámaras' y el que Corominas (*OC*, *s. v. Camarasa*) reafirma para el ilerdense *Camarasa* (< *camara rasa* 'cúpula pelada'), así como para los del tipo *Camara*, *Camarena*, *Camarell*, *Camaron* (*OC*, *s. v.*), como antes se ha indicado.

12. Un *(villa) Camarciana* o *Camartiana*, derivado de **Camarcius* / *Camartius* mediante el sufijo predial *-ana*, presentaría una evolución regular, pero en las recopilaciones de antropónimos no se halla tal nombre —sí, en cambio, *Camurcius* / *Camurtius*—. Además, Riesco Chueca (2018: 748) ve «arriesgada» la creación del topónimo en época romana, por lo que cree improbable una derivación desde *Camurtius* o, en su caso, desde *Martius*.

13. El nombre personal *Martianus* (*Marciano*) es frecuente en la Edad Media.

14. El topónimo cántabro, al igual que otros como *Cambarco*, se ha tratado de identificar asimismo con *Cambarica* o *Cambaricum*, citado por Ptolomeo.

ra traído desde territorio norteño durante la repoblación del valle en los siglos XII y XIII. La segunda posibilidad plantea la acuñación del topónimo *in situ*, seguramente en época prerromana, para describir algún punto del valle, poblado o no, y en tal caso habría de responder a alguna característica del terreno. Siendo este el caso, se podría pensar en la referencia al arroyo Camarmilla como posible motivador del nombre, ya sea por la misma corriente de agua o por su forma, curva en alguno de sus tramos.

El complemento toponímico *Esteruelas* ha de ir referido a la abundancia de plantas juncosas. Vemos difícil relacionarlo con un lugar liso o llano que se comparara con una estera, como plantea asimismo Carracedo Arroyo (1996: 146) al abordar el topónimo soriano *Esteras de Lubia*.

Conviene tener bien presente que uno de los nuevos barrios de Alcalá de Henares, el más próximo a Camarma —al norte, por tanto, del núcleo urbano alcalaíno y delimitado al sur por la autovía, que deja al otro lado el barrio del Ensanche—, es el de *Espartales*. El barrio toma el nombre del topónimo preexistente, que vendría motivado por campos de esparto. La relación con *Esteruelas* parece obvia y el paisaje toponímico próximo cobra ahora valor y protagonismo.

No se ha de soslayar que un *estero* es asimismo un "terreno bajo pantanoso, intransitable, que suele llenarse de agua por la lluvia o por la filtración de un río o laguna cercana, y que abunda en plantas acuáticas"[15].

2.8. Topónimos y antropónimos surgidos a partir de este lema: el de *Camarmilla* es el nombre del arroyo que pasa por la localidad y que, nacido en Usanos (Gualadajara), pasa pronto a denominarse *arroyo de la Marcuera*, nombre conservado a su paso por Valdeaveruelo y Valdeavero —llegando ya aquí a la provincia y Comunidad de Madrid—, y al que se suman las aguas del *arroyo de la Arroyada*, proveniente de Torrejón del Rey. Desde este, a la altura de la que fue Camarma de Suso, es donde empieza a denominarse *arroyo de Camarmilla*.[16] Al llegar a la población de Camarma de Esteruelas, desagua en él otro arroyo nacido en Meco, cuyo nombre se encuentra documentado desde el siglo XV, el *arroyo de Valdegatos*. Tras atravesar Camarma, el arroyo de Camarmilla acaba afluyendo al río Henares en Alcalá, pero todavía en su recorrido por el municipio complutense, en el mencionado barrio de Espartales, el arroyo atraviesa asimismo un parque que recibe, por este motivo, la denominación de *Parque Camarmilla*.

Asimismo, se denominaron *Camarmilla* dos pequeñas poblaciones cerca de Alcalá, despobladas en el siglo XVI, pero cuyo nombre ha permanecido designando tierras de labor: *Camarmilla del Pinganillo*, que adoptará también otros complementos toponímicos, como *del Moro*[17] y *de Albornoz*;[18] y *Camarmilla la Cascajosa*.[19]

Además de *Camarma de Esteruelas*, existieron, situadas inmediatamente al norte, *Camarma del Caño* y *Camarma de Encima*. La *del Caño*, cuyo complemento toponímico se debía a una fuente, también fue llamada *Camarma de Yuso*, en clara correlación con la *de Encima*, la más pequeña de las tres, que asimismo fue denominada *del Pino*, *de Arriba* y *de Suso*, e incluso *Camarmilla*. Cuando esta última se despobló y desapareció en el siglo XIX, *Camarma del Caño* se llegó a denominar también *Camarmilla* para distinguirla así, como entidad menor, de la *Camarma* mayor, la *de Esteruelas*. Finalmente, acabó de igual forma despoblada en la segunda mitad del siglo XX.[20]

Recientemente, como consecuencia del crecimiento demográfico, han surgido urbanizaciones residenciales en el municipio, y una de ellas ha tomado el nombre de *Nuevo Camarma*. Por otro lado, se ha denominado a uno de los polígonos industriales de Camarma, situado entre su núcleo poblacional y Alcalá de Henares, como *Alcamar*, nombre que responde a la fusión de las dos sílabas iniciales de los dos topónimos.

15. *Cfr. DLE* (*s. v. estero*[2]). Seguramente la palabra, de etimología distinta a la de *estera* (*estero* < lat. *aestuarium* 'terreno costeño anegadizo, que se inunda en la pleamar', 'laguna, marisma, piscina junto al mar', 'desembocadura de un gran río'), haya experimentado un cruce homonímico por su coincidencia referencial.

16. El recorrido del arroyo se halla bien descrito en Mayoral Moraga (1995: 9).

17. De acuerdo con Mayoral Moraga (1995: 42), este complemento toponímico y la denominación de un campo cercano como «del marroquí» y un solar que «es llamado de Foyzeine, moro» deja clara la existencia de población mudéjar en la zona.

18. Por la larga vinculación de Camarmilla a este apellido, que lo fue de varios de sus señores.

19. *Cfr.* Mayoral Moraga (1995: 41 ss.).

20. *Cfr.* Mayoral Moraga (1995: 103 ss.).

Respecto de su transformación en antropónimo, *Camarma* aparece en 136 ocasiones como apellido, repartido entre las provincias de Madrid y Guadalajara, es decir, en el **ámbito** de influencia más próximo del topónimo. Resulta significativo que la forma en plural *Camarmas* también tenga presencia en 17 apellidos de personas de Madrid.

Por su parte, *Esteruelas* se repite como apellido en más de medio millar de ocasiones, con especial incidencia en Teruel, Zaragoza y Soria.[21] Es de suponer que el topónimo base no ha de ser necesariamente el camarmeño.

2.9. Paralelismos toponímicos: *Tenada de Camarma* (Burgos),[22] *Camarmeña* (Cabrales, Asturias), *Camargo* (Cantabria), *Camarasa* (Lérida), *Camarena* (Toledo), *Carmarena de la Sierra* (Teruel), *Camarenilla* (Toledo), *Camarillas* (Teruel), *Camariñas* (La Coruña), *Camarles* (Tarragona), *Camarzana de Tera* (Zamora); *Camanzo* (Villa de Cruces, Pontevedra), *Esteras de Lubia* (Almenar de Soria), *Esteras de Medinaceli* (Medinaceli, Soria).

3. ESTUDIO TOPONÍMICO DE *DAGANZO DE ARRIBA*

Topónimo de aún más difícil resolución que *Camarma* es el vecino *Daganzo*, que, además, se tiene como único en su forma. Curiosamente, mantiene como *apellido* el complemento *de Arriba*, aunque en la actualidad no se opone a ningún homónimo del que deba distinguirse. Analicémoslo mediante la distribución y descripción de sus datos en su correspondiente ficha.

3.1. Lema del topónimo normalizado: *Daganzo de Arriba*.

3.2. Forma fónica: da'ɣaNθo ðe a'řiβa

3.3. Lugar designado: *Daganzo de Arriba* es una población, capital del municipio de su mismo nombre, ubicada en la Comunidad de Madrid, a 30 km al noreste de la capital, y a menos de 15 km de Torrejón de Ardoz y Alcalá de Henares, de las que se encuentra al norte y noroeste respectivamente. Sus coordenadas son 40° 32' 36" N, 3° 27' 26" W y su altitud,

Daganzo de Arriba desde el noreste (foto del autor)

Ubicación de Daganzo de Arriba (fuente: Wikipedia)

21. Datos, todos ellos, extraídos del Instituto Nacional de Estadística: https://www.ine.es/ (consulta: 30-10-2019).

22. No hemos hallado explicación ni vinculación directa de este complemento toponímico burgalés con el topónimo madrileño homónimo, pero desde luego es una pista que habría que seguir.

666 msnm. La localidad se sitúa en una llanura circundada por cerros de poca elevación.[23]

En Daganzo se ha hallado una necrópolis visigótica del siglo VI, con 35 sepulturas, de la que se han extraído diversas piezas y objetos, como espadas, puñales, lanzas, sortijas, vasijas o jarros. En las proximidades se han encontrado también restos de cerámica y de construcción celtíberos y romanos. Todo esto puede llevar a pensar en un asentamiento poblado ya en época prerromana, continuado en época romana y visigoda.

Uno de los entremeses de Cervantes, publicados en 1615, se sitúa en Daganzo y, de hecho, lleva por título *La elección de los alcaldes de Daganzo*. Por entonces el lugar era de señorío laico y pertenecía al conde de Coruña, al igual que el vecino pueblo de Cobeña.

3.4. Documentación histórica: en una inscripción funeraria hallada en Villamanta (Madrid), recogida en el *Corpus Inscriptionum Latinarum* (*CIL II* 3082), aparece el texto siguiente: «Aplondus · Da · gencium · M(arci) f(ilius) · an(n) orum · XX · h(ic) · s(itus) · est» (*CIL II* 3082; ILMadriD 116)[24] ['Aplondus, hijo de Marco, (del clan) de los Dagencios, (a la edad) de 20 años, es enterrado aquí']. Ese «Dagencium» se ha querido ver como posible antecedente del topónimo.

Según se dice en el *Onomasticon* del TLL, con referencia final a Hübner (ad l. et. p. 387), *Dagencium* probablemente es genitivo plural del nombre de una tribu hispana dentro de la provincia Tarraconense.[25] Villar (1995: 114 y 150) recoge asimismo *Dagencium* como ejemplo en la epigrafía latina de genitivo de plural con desinencia *-um* entre los carpetanos.

Ruiz Trapero (2001: 212), sin mostrar facsímil, transcribe el nombre en la inscripción como *Dagenicum* y señala que mientras *Aplondus* es un nombre nativo del que se tienen noticias en Lusitania a través de otras dos inscripciones, el clan de los *Dagenicos* es la primera vez que aparece, si bien nombres personales similares, como *Dagenus*, se ven en Asturias. La inscripción, de acuerdo con esta autora, puede datarse a finales del siglo I o principios del siglo II d. C., debido a la presencia de los nombres nativos y de la fórmula funeraria H. S. E (ST).

Lo cierto es que, aunque se trata de una tribu desconocida, resulta tentadora la identificación de ese supuesto etnónimo epigráfico con el nombre de *Daganzo*, y de hecho algunos investigadores no dudan a la hora de establecer tal identificación.[26]

Menos inspiradoras, pero —en este caso sí— claramente identificativas, son las apariciones documentales medievales y modernas:[27]

- Traslado del Fuero de Guadalajara de 1133: «Estos son los terminos de Guadalfaiara los quales otorgamos et a ellos damos: *Daganço*, et *Dagançiel*, Alcorcos, Anorçim, Peçuela, Ascarich, Fontona, Hueva, Penalver, Yrueste, Brihuga, Archiella, Çiruelas, deçedas Ferayuso, Azura Vela, las lagunas de Trexuech, Agalapagos, Alcoleya con todo su termino» (Martín Prieto, 2008-2009: 191; y Chamocho Cantudo, 2017: 80).[28]
- Censo de Pecheros de Carlos I, 1528: *Dagança*. Además, se cita *Dagançuelo*.
- Relaciones Topográficas de Felipe II, 1576-1580: *Daganço*. Además, se cita *Daganzuelo*.
- Censo de la Corona de Castilla, 1591: *Daganzo de Arriba*. Además, se cita *Dagançuelo*.

23. Una más amplia descripción geográfica de Daganzo y su término municipal se halla en Ballesteros López (2015).

24. *Cfr.* http://eda-bea.es/pub/record_card_1.php?page=324&rec=8904, y asimismo http://www3.uah.es/imagines_cilii/Inscripciones_CAM/Mantua/06.htm (consulta: 30-10-2019).

25. *Cfr. TLL.On* (II, col. 11, *s. v. Dagencium*).

26. Así sucede con Luján (2003: 133), quien pone *Daganzo* como ejemplo de topónimo utilizado como etnónimo antiguo. Según sus palabras, el nombre de la localidad madrileña es «un topónimo que claramente deriva del nombre de una gentilidad en genitivo plural, *Dagencium*, que conocemos por una inscripción de Villamanta (CIL II 3082)».

27. Además de las referencias documentales aquí aportadas, se ha de destacar que existe una interesante recopilación de textos de los siglos XVI y XVII, procedentes del Archivo Municipal de Daganzo, publicados en el volumen V de la serie *Documentos para la Historia del Español*, y también disponibles en el corpus CODEA (http://corpuscodea.es/). Ahí se hallan numerosos topónimos, y entre ellos, lógicamente, los que aquí más nos pueden interesar, como el propio *Daganzo* o *Daganzuelo*. *Cfr.* Paredes García *et al* (2010).

28. Llama la atención la transcripción realizada por Muñoz y Romero (1847: 510), que es la que está disponible en el CORDE: «Estos son los terminos de Guadalfayara los quales otorgamos y á ellos damos *Daganzo* y *Datangiel*, Anorcini, Ferezuela, Dascariche, Fontona, Hueba, Pimer, Yrueste, Oriuga, Archiella, Zirudas, Decedasfer, Ayuso... ... ... de Galapagos, Alcoleya con todo su termino». Como advierte Cortés Campoamor (1985: 82), esta transcripción es bastante defectuosa, y son muy numerosos sus errores.

- Censo de población de la Corona de Castilla: Marqués de la Ensenada, 1752: *Daganzo de Arriva*. Además, se cita *Daganzo de Avaxo*.

3.5. Gentilicio(s): *daganceño*, *henareño* (Cruz Herrera 1997: 553, y Alvar Ezquerra 2011: 166, *s. v. daganceño*). Existe, además, un seudogentilicio: *chocolatero*, porque vendieron a los ajalvireños[29] la imagen de la Virgen del Espino por unas cuantas onzas de chocolate (Cruz Herrera 1997: 553).

Por otro lado, entre los dichos referidos a la villa que mencionan el topónimo, seguramente el más extendido sea «De *Daganzo*, el *garbanzo*», que juega con la terminación común del topónimo y del apelativo; de ella habrá que hablar necesariamente para uno y otro caso. Ciertamente, en este lugar se cultiva una variedad de garbanzo característica, más pequeña de lo habitual.

3.6. Etimología: Coromines (1965-1970, II: 215) menciona *Daganzo*, junto a otros topónimos como *Betanzos*, *Iranzo*, *Collanzo* y *Olivenza*, además de los antiguos *Numantia*, *Pallantia*, *Termantio*, *Palentia*, *Segontia*, *Alisontia*, como ejemplos de formaciones en -NT-. Lo vuelve a hacer en el *DCECH* (*s. v. garbanzo*), donde habla de esa terminación como sufijo ilirio-véneto-lígur, pues no en vano piensa en un étimo sorotapta (**ervantios*) para el apelativo *garbanzo*.[30]

El topónimo *Daganzo* es prerromano y parece, en efecto, de clara filiación indoeuropea por la presencia de la terminación con tal grupo consonántico, pero pocas cosas más se pueden afirmar con seguridad. La identificación de *Daganzo* con un étnico *Dagencium*, tal como se plantea a partir de la inscripción romana hallada en Villamanta, no es descartable, aunque el hecho de que no haya una explicación mejor no la valida como cierta. Tiene en su contra el supuesto mantenimiento, sin apenas evolución, del consonantismo de la parte inicial de la palabra.

También en la Comunidad de Madrid, y no lejos de *Daganzo*, se hallan otras poblaciones con nombre de perceptible filiación céltica,[31] como *Arganda*. Ese topónimo estaría vinculado, a su vez, a otros como *Arganza* o *Arganzo*,[32] y esa terminación nos recuerda igualmente otros topónimos que, pese a la difícil relación con el madrileño, hemos de aducir aquí. Uno de ellos es *Ganzo*, presente en Cantabria y, con derivación (*El Gancéu*, *El Ganciosu*),[33] en Asturias, que haría referencia al brezo, arbusto de abundantes ramas, desde su étimo céltico **ganksio* 'rama'.[34]

Escasa o nula credibilidad tienen las informaciones que habitualmente se recogen en los sitios web de instituciones o corporaciones sobre el origen del topónimo,[35] pues estos parecen haberlo tomado de lo dicho por Dotú (1994: 124). Este autor señala que «*Daganzo* puede venir de la palabra árabe *taga*, que significa 'hilada, tonga, o hilera horizontal de ladrillos que se forma en el horno para cocerlos'», mientras que «otra versión asegura que el topónimo *Daganzo* trae causa del latín *daca* que significa en castellano 'daga'».[36]

3.7. Motivación: estamos ante un topónimo de motivación oscura que, no obstante, podría ser explicado si finalmente se atiende a la propuesta de identificación con el *Dagencium* recogido en la epigrafía latina. Se trataría en ese caso de un étnico de procedencia indoeuropea, esto es, del nombre de un pueblo o grupo poblacional prerromano. Sin

29. La localidad de *Ajalvir* es la inmediata vecina al suroeste de *Daganzo de Arriba*.

30. La *g-* inicial le vendría dada por posible influencia de otros apelativos como *garroba* 'algarroba' y *galbana* 'guisante pequeño'.

31. No se ha de olvidar la importante y muy próxima población de *Complutum*, la actual Alcalá de Henares.

32. *Vide*, por ejemplo, Moralejo (2005).

33. Derivados colectivo (*Gancéu*) y abundancial (*Ganciosu*). *Vide* García Arias (2000: 215).

34. Esta es la etimología que le atribuye Corominas en el *DCECH* (*s. v. gancho*). González Rodríguez (1999: 180), no obstante, apoyándose en los reparos de Tovar a esa etimología, pretende vincularla con la voz *cándano* 'rama seca', partiendo para ambas de una base **kant-* 'piedra' a través de un desarrollo semasiológico de la piedra al vegetal por el color blanquecino o ceniciento común.

35. *Cfr.*, por ejemplo, https://www.ayto-daganzo.org/el-pueblo/historia-patrimonio-y-tradiciones o https://www.turismomadrid.es/es/descubre/cuenca-media-del-jarama/7027-daganzo-de-arriba.html (consulta 30-10-2019).

36. Dotú (1994: 124) esgrime todavía otra hipótesis, y lo hace otorgándole verosimilitud: «tal vez *Daganzo* provenga de la palabra *Tago*. Tago fue el sexto rey de las Españas y, según Covarrubias, también el origen del nombre del río Tajo». Ciertamente no hay que hacer demasiado caso a lo expuesto por este autor en un libro, *Origen y significado de los nombres de los pueblos de la Comunidad de Madrid*, de prometedor título y decepcionante lectura —como ya indicamos en García Sánchez (2010: 259-260)—, a no ser que lo que se busque sean meros ejemplos de etimologías populares.

embargo, aun siendo esta una explicación atractiva, plantea serios problemas, por lo que la interpretación del topónimo y la causa que lo originó siguen abiertas.

El complemento correlativo de situación *de Arriba* se explica por la distinción de la localidad de un antiguo asentamiento de igual nombre, hoy despoblado, a escasos kilómetros al sur. *Daganzo de Abajo*, también denominado *Daganzuelo* —y antes *Daganciel*, con sufijo distinto (*-iel* < lat. *-ellus*)— acabaría desapareciendo a finales del siglo XIX.

Dada la ausencia de su correlato y la notoria caracterización del nombre de *Daganzo* por sí mismo, sin necesidad de mayor especificidad —no hay otro topónimo similar con el que poder confundirlo—, el complemento, cuyo uso se reduce a la nomenclatura oficial, puede fácilmente llegar a perderse.

3.8. Topónimos y antropónimos surgidos a partir de este lema: *Daganzuelo*, topónimo que se mantiene en los mapas MTN25 al suroeste del término municipal de Daganzo de Arriba,[37] se corresponde con la antigua población de *Daganzo de Abajo*, que, como se ha indicado, finalmente quedó despoblada.

Como apellido *Daganzo* se halla en casi seiscientos casos en Madrid y Guadalajara, pero también en Murcia, Gerona y Barcelona.[38]

3.9. Paralelismos toponímicos: *Ganzo* (Torrelavega, Cantabria), *El Gancéu* (Villaviciosa, Asturias), *El Ganciosu* (Llanes, Asturias); *Arganza* (León), *Arganzo*, *Aganzo*; *Berganzo* (Zambrana, Álava), *Camanzo* (Villa de Cruces, Pontevedra).

Arenzana de Arriba (La Rioja), *Calvarrasa de Arriba* (Salamanca), *Cerezo de Arriba* (Segovia), *Cilleruelo de Arriba* (Burgos), *Condemios de Arriba* (Guadalajara), *Encinas de Arriba* (Salamanca), *Ferreras de Arriba* (Zamora), *Melgar de Arriba* (Valladolid), *Padilla de Arriba* (Burgos), *Peleas de Arriba* (Corrales del Vino, Zamora), *Peralejos de Arriba* (Salamanca), *Piñel de Arriba* (Valladolid), *Rublacedo de Arriba* (Burgos), *Viniegra de Arriba* (La Rioja), *Yélamos de Arriba* (Guadalajara).

37. *Cfr.* MTN25 (535c3), disponible en la web del Instituto Geográfico Nacional http://www.ign.es.

38. Datos extraídos del **Instituto Nacional de Estadística**: https://www.ine.es/ (consulta: 30-10-2019).

4. CONCLUSIONES

Mediante la aplicación de uno de los modelos de ficha toponímica contemplados para el futuro Toponomasticon Hispaniae, un gran proyecto impulsado desde la Acadèmia Valenciana de la Llengua, que concluirá con la obra del mismo nombre, se ha podido describir de manera clara y concisa el estado en que se encuentra la investigación en torno a dos topónimos madrileños, próximos a Alcalá de Henares, cuya resolución no se antoja fácil.

La ficha se muestra como una herramienta metodológica útil no ya solo para exponer la información disponible sobre cada nombre de lugar, sino también, y conjuntamente, para facilitar la investigación toponímica, ya que supone la búsqueda, el hallazgo y la organización de los datos en diferentes apartados, todos ellos relevantes para su esclarecimiento. Esto permite estructurar y desglosar de forma nítida la información; favorece, por un lado, su cotejo y, por otro, su focalización; y, al mismo tiempo, proporciona una visión de conjunto, que difícilmente se obtendría de una manera mejor.

Así las cosas, hemos podido comprobar que los dos topónimos tratados, *Camarma de Esteruelas* y *Daganzo de Arriba*, mantienen todavía importantes dificultades que impiden conocer su certera etimología y motivación. Hablamos fundamentalmente aquí de los términos base de cada uno de ellos, pues la explicación de sus correspondientes complementos toponímicos (*de Esteruelas* y *de Arriba*) es sencilla y no presenta mayor complejidad.

En todo caso podemos atrevernos a indicar que *Camarma* y *Daganzo*, aparte de compartir cercanía y proximidad y, consiguientemente, un territorio similar, tienen en común una posible filiación prerromana indoeuropea, seguramente céltica. Sin que nada se pueda asegurar, su misma configuración y los demás datos aportados parecen apuntar en esa dirección.

Conviene dejar claro, por otro lado, que lo que aquí se ha expuesto es un ensayo, y solo eso, de lo que se puede llegar a encontrar en una obra del calibre del todavía en ciernes Toponomasticon Hispaniae, donde habrá diferentes equipos de trabajo y no será una única persona la que participe en la elaboración y resultado final de cada ficha toponímica; han de ser varios los investigadores y de distintos ámbitos

disciplinares —como interdisciplinar es la toponimia— los que intervengan.

Somos conscientes, además, de que se nos pueden haber escapado algunos datos que podrían ofrecerse todavía. Se ha de tener en cuenta que, al constituirse este estudio como un ensayo o prueba, no deja de ser una aproximación y un inicio en la investigación, por lo que es factible que se pueda llegar más lejos. No obstante, creemos que este intento expositivo ha servido, cuando menos, para mostrar las ventajas metodológicas de este tipo de análisis y, en cualquier caso, anticipa el valor que esa gran obra onomástica proyectada, el Toponomasticon Hispaniae, puede llegar a alcanzar. Confiamos en que se haga realidad.

BIBLIOGRAFÍA

Alvar Ezquerra, Alfredo (coord.) (1993): *Relaciones topográficas de Felipe II. Madrid*, Madrid: Comunidad de Madrid, CSIC, 3 vols.

Alvar Ezquerra, Manuel (2011): *Diccionario de madrileñismos. Voces patrimoniales y populares de la Comunidad de Madrid*, Madrid: Ediciones La Librería, 2ª edición.

Ballesteros López, Pablo (2015): *Relatos históricos del pueblo de Daganzo*, Málaga: Zelig Ediciones.

Boullón Agrelo, Ana Isabel (2017): «Nomes, topónimos e apelidos: camiños de ida e volta», *Guavira Letras*, 25, pp. 34-49.

Cabeza Quiles, Fernando (2014): *A toponimia celta de Galicia*, A Coruña: Editorial Toxosoutos, 2ª edición.

Carracedo Arroyo, Eleuterio (1996): *Toponimia de la tierra de Soria*, Soria: Diputación de Soria.

Censo de Castilla de 1591 (1986), Madrid: INE.

Censo de Pecheros. Carlos I 1528 (2008), Madrid: INE.

Censo de población de la Corona de Castilla. Marqués de la Ensenada 1752 (1993), Madrid: INE , 4 tomos.

Chamocho Cantudo, Miguel Ángel (2017): *Los fueros del Reino de Toledo y Castilla la Nueva*, Madrid: Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado.

Corominas, Joan (1965-1970): *Estudis de toponímia catalana*, Barcelona: Editorial Barcino, 2 vols.

Cortés Campoamor, Salvador (1985): «El problema de los límites de la comunidad de Villa y Tierra de Guadalajara. Notas en torno a la toponimia del Fuero de Alfonso VII», *Wad-al-Hayara: Revista de estudios de Guadalajara*, 12, pp. 81-86.

Cruz Herrera, M.ª del Pilar (1997): *La formación de gentilicios, seudogentilicios y otros dictados tópicos en las comunidades de Madrid y Castilla-La Mancha*, tesis doctoral inédita, Universidad Autónoma de Madrid.

DCECH = Corominas, Joan y José Antonio Pascual (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid: Gredos, 6 vols.

DLE = Real Academia Española (2014): *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe, 23ª edición.

Dotú, Javier (1994): *Origen y significado de los nombres de los pueblos de la Comunidad de Madrid*, Madrid: JD Ediciones.

García Arias, Xosé Lluis (2000): *Pueblos asturianos. El porqué de sus nombres*, Gijón: Ediciones Alborá Llibros, 2ª ed.

García Sánchez, Jairo Javier (1999): *Toponimia mayor de la Tierra de Talavera*, Talavera de la Reina: Ayuntamiento de Talavera.

— (2004): *Toponimia mayor de la provincia de Toledo (zonas central y oriental)*, Toledo: Instituto Provincial de Investigaciones y Estudios Toledanos (IPIET), Diputación Provincial de Toledo.

— (2010): «En torno a la toponimia madrileña», en Gordón Peral, María Dolores (coord.), *Toponimia de España. Estado actual y*

perspectivas de la investigación, Berlín: De Gruyter, pp. 259-267.

— (2015): «La etimología y la motivación, y su proyección cultural», en Martí Sánchez, Manuel e Inmaculada Penadés Martínez (coords.), *V Jornadas de Lengua y Comunicación. Léxico: enseñanza e investigación*, *Lingüística en la Red* (*LinRed*) 13, anexo monográfico, pp. 1-22. Disponible en http://www.linred.es/numero13_monografico_Art1.html (consulta: 30-10-2019).

— (2019): «Toponimia antroponímica. Un viaje por la Onomástica», en Braga Riera, Jorge y Karlos Cid Abasolo (eds.), *Onomástica, Deonomástica y Documentación*, Kassel: Reichenberger, pp. 3-26.

González Rodríguez, Alberto (1999): *Diccionario etimológico de la toponimia mayor de Cantabria*, Santander: Estudio.

Kajanto, Iiro (1965): *The Latin Cognomina*, Roma / Helsinki: Societas Scientiarum Fennica.

Layna Serrano, Francisco (1943): *Los conventos antiguos de Guadalajara. Apuntes históricos a base de los documentos que guarda el Archivo Histórico Nacional*, Madrid: CSIC.

Luján Martínez, Eugenio Ramón (2003): «En torno a la identificación de la ceca *Ikale(n)sken (MLH A.95)*», *Paleohispanica*, 3, pp. 129-135.

Mayoral Moraga, Miguel (1995): *Camarma de Esteruelas. De la aldea medieval a la villa moderna*, Camarma de Esteruelas: Ayuntamiento de Camarma de Esteruelas.

Martín Prieto, Pablo (2008-2009): «El derecho castellano medieval en sus textos: los Fueros de Guadalajara», *Anuario de historia del derecho español*, 78-79, pp. 139-213.

Menéndez Pidal, Ramón (1968): *Toponimia prerrománica hispánica*, Madrid: Gredos.

Moralejo, Juan José (2005): «Hidrónimos galaicos con sufijo *-antia*», *Paleohispanica*, 5, pp. 837-860.

Muñoz y Romero, Tomás (1847): *Colección de fueros municipales y cartas pueblas de los reinos de Castilla, León, Corona de Aragón y Navarra*, Madrid: Imprenta de José María Alonso.

OC = Coromines, Joan (1989-1997): *Onomasticon Cataloniae*, Barcelona: Curial Edicions Catalanes - La Caixa, 8 tomos.

Paredes García, Florentino (dir.); Díaz Martínez, Rocío; Martínez Sánchez, Rocío; Miguel Franco, Ruth; Simón Parra, María; Vicente Miguel, Irene (2010): *Textos para la historia del español V. Archivo Municipal de Daganzo*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Ranz Yubero, José Antonio (1996): *Toponimia mayor de Guadalajara*, Guadalajara: Diputación de Guadalajara.

Riesco Chueca, Pascual (2018): *Toponimia de la provincia de Zamora. Panorámica documental, comparativa y descriptiva*, Zamora: Instituto de Estudios Zamoranos Florián de Ocampo.

Ruiz Trapero, María (2001): *Inscripciones latinas de la Comunidad Autónoma de Madrid (siglos I-VIII)*, Madrid: Comunidad de Madrid, Consejería de Educación.

Sánchez López, Alvar (2012): *Diccionario de toponimia de los pueblos de Ciudad Real*, Ciudad Real: Diputación de Ciudad Real.

TLL.ON = Thesaurus Linguae Latinae, Onomasticon, tomo II, Leipzig: Teubner, 1907-1913.

Villar, Francisco (1995): *Estudios de celtibérico y de toponimia prerromana*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

EL NOMENCLÁTOR GEOGRÁFICO DE ANDALUCÍA Y SU VINCULACIÓN CON LA CARTOGRAFÍA

M.ª Teresa Garrido Borrego [Junta de Andalucía, Instituto de Estadística y Cartografía de Andalucía]
Cristina Torrecillas Lozano [Universidad de Sevilla, Departamento de Ingeniería Gráfica]

1. CRONOLOGÍA

La primera recopilación toponímica vinculada con la cartografía, dentro de la administración pública andaluza, se inició en 1985 con la elaboración del *Inventario de Toponimia Andaluza*, compuesto por 9 volúmenes, 8 provinciales y uno general sobre metodología, publicado en 1990 y generado a partir de la cartografía militar 1:50.000, los catastros de fincas rústicas y los proyectos de clasificación de las vías pecuarias [1]. A este proyecto le continuó, en 1989, la publicación del *Inventario toponímico del mapa topográfico de Andalucía 1:300.000* [2], no siendo hasta 2004 cuando se aborda por primera vez la generación de una base de datos toponímica digital derivada de la cartografía propia del, denominado entonces, Instituto de Cartografía de Andalucía. Así, se generó la Base de Datos de Toponimia 1:10.000 (BTA10), procedente de la toponimia existente en la cartografía básica autonómica, denominada Mapa Topográfico de Andalucía 1:10.000 (MTA10) [3], y semilla de lo que sería en un futuro el Nomenclátor Geográfico de Andalucía (NGA) (ver figura 1).

En agosto de 2006 se publica el Decreto 141/2006 de 18 de julio, por el que se ordena la actividad cartográfica en la Comunidad Autónoma de Andalucía [4]. Entre las funciones que le atribuye al Instituto de Estadística y Cartografía de Andalucía (IECA) se encuentra, por primera vez, el inventario, normalización y difusión de la toponimia de Andalucía (cap. II, art. 7.2*f*), así como la coordinación de la Infraestructura de Datos Espaciales de Andalucía, cuyo contenido incluirá, al menos, la información relativa a los datos espaciales enumerados en el anexo, entre ellos, los nombres geográficos (cap. IV, art. 20).

En 2007, la BTA10 fue adaptada al Modelo de Nomenclátor de España [5] generando además campos propios a los ya considerados como núcleo de dicho modelo nacional [6].

Puede decirse que el proyecto denominado Nomenclátor Geográfico de Andalucía (NGA) se inicia en 2008 con los objetivos de diseñar y crear un esquema de base de datos de referencia única, gestionada en Oracle®, que fuera mantenida, consultada y difundida desde un entorno web. Como resultado de estas premisas se crearon tres utilidades, en primer lugar, se diseñó una aplicación web de uso interno denominada **Mantenimiento del NGA** (MNGA). En segundo lugar, se habilitó una web pública de consulta d'este denominada **Buscador de Nombres Geográficos** (BNG)[1] y cuya utilidad, además de búsqueda y descarga de topónimos, era ser un sitio donde poder obtener colaboración ciudadana en materia de detección de errores de topónimos principalmente. Finalmente, contribuyendo a la difusión de la información contenida en el nomenclátor, se crearon varios **servicios interoperables OGC** para su incorporación en cualquier mapa digital.[2]

En 2009, tras dos años desde la aprobación de la Directiva INSPIRE, la cual incorpora un modelo propio de Nomenclátor [7], esta base de datos fue adaptada a dicho

1. http://www.ideandalucia.es/nomenclator/ (acceso octubre 2019).

2. https://www.opengeospatial.org/standards/requests/36 (acceso octubre 2019).

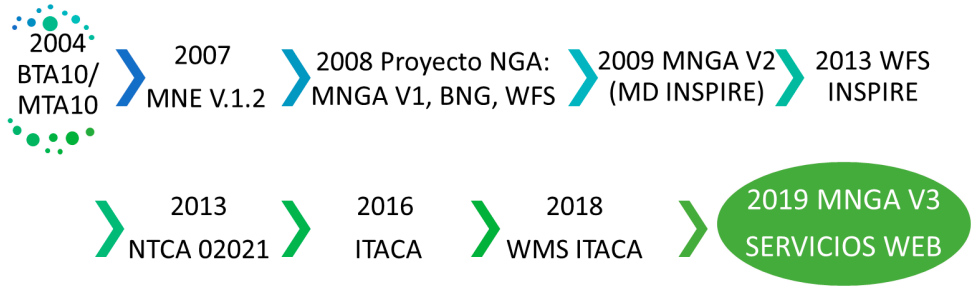


Figura 1. Cronología del proyecto Nomenclátor Geográfico de Andalucía

modelo incorporando diversos campos en inglés. Esto generó una actualización de la aplicación MNGA a la versión 2 [8]. Unida a esta directiva están también los servicios interoperables que, en el caso de nombres geográficos dada su compleja estructura de tablas, requería de un servicio de descarga más avanzado que la versión inicial del servicio en formato Web Feature Service (WFS). Con la llegada de la versión 2 del WFS, la cual permitía la consulta y descarga de elementos uniendo tablas anidadas, en 2013 se inicia la posibilidad de acceso online del NGA a través de servicios WFS v2 según el modelo de la Directiva europea.

También en 2013 y unido al proyecto de creación de las denominadas Normas Cartográficas de Andalucía, se genera el primer documento sobre la Norma Técnica Cartográfica de Andalucía 02021 de Normalización Toponímica [9].

El siguiente hito a destacar data de 2016, con la puesta en marcha del Inventario Toponímico de Asentamientos de la Comunidad Andaluza (ITACA) [10], un proyecto creado para validar la delimitación territorial de los asentamientos y normalizar sus denominaciones que requiere de la participación de las diputaciones provinciales y los ayuntamientos, los cuales las validan no sólo técnicamente sino también institucionalmente, mediante su aprobación en pleno. Los topónimos así normalizados son incorporados al NGA y son difundidos a través de los servicios webs con los que este está sincronizado, así como mediante la creación de un nuevo servicio Web Map Service en 2018, denominado WMS ITACA,[3] el cual es actualizado bimensual o trimestralmente.

Finalmente, en 2019, siguiendo las premisas generales seguidas en el IECA de migrar las bases cartográficas a software libre, se decide convertir la base de datos de NGA, de Oracle® a PostGIS®. Aprovechando el cambio, se está realizando una versión 3 del MNGA, con mejoras en la gestión del topónimo, así como una actualización de sus servicios webs que también ha implicado un cambio de software, pasando de Degree® a Geoserver®.

2. PROCEDIMIENTOS

En el apartado anterior se han relacionado algunos de los hitos cronológicos más relevantes del proyecto NGA, en este apartado se expone a grandes rasgos el procedimiento de inventario, normalización y difusión de la toponimia incluida en dicho nomenclátor.

La mayor parte de la toponimia del NGA procede de la primera versión vectorial del MTA10, siendo capturada con un procedimiento semiautomatizado entre los años 2004 y 2006, pero a lo largo del tiempo, también se ha ido enriqueciendo incorporando la toponimia omitida de otras fuentes documentales u orales. Con la consideración de las nuevas fuentes no sólo se ha incrementado el número de entidades de la base de topónimos, sino que también han contribuido a normalizar muchos de los nombres previamente inventariados.

El proceso de incorporación de toponimia al NGA sigue simplificadamente la dinámica mostrada en la figura 2, dónde tras la recopilación de los nombres (inventario), estos son normalizados, para pasar a la coordinación con otros productos geoespaciales y, finalmente, a su publicación y al acceso público de la información.

3. https://www.juntadeandalucia.es/institutodeestadisticaycartografia/prodCartografia/toponimia/itaca.htm (acceso octubre 2019).

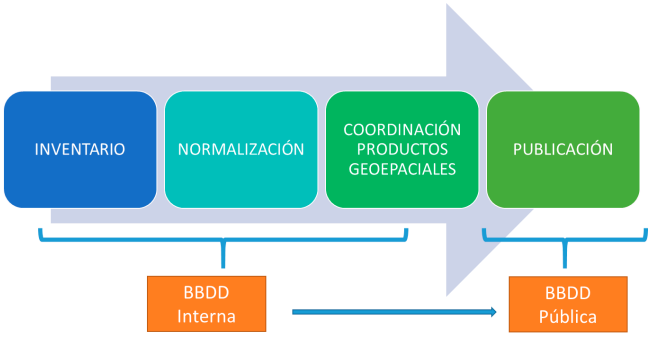


Figura 2. Procedimiento simplificado de la incorporación de un topónimo al NGA

2.1. INVENTARIO

Uno de los medios en los que mejor se localizan los topónimos ha sido tradicionalmente los mapas. Por esta razón, el Mapa Topográfico de Andalucía 1:10.000 (MTA10), cartografía básica en formato digital vectorial v1, contratado entre 1998-2003, ha sido la fuente principal del NGA. A partir de los nombres incorporados en esa cartografía se generó, como ya se ha comentado, la BTA10, un proyecto que comenzó en 2004 y que se estructuró en una serie de campos identificadores (*Id e Id_un.*), indizadores (*Nombre e Índice*), temáticos (*Cod_geo y Descripción*), localizadores (Tmpal, Provincia, Hoja, x_coord, y_coord), de datación temporal (*FecIntro, FecRevBt10 y FecRevMda10*) y un campo de observaciones (*Observa*).

Tras este núcleo toponímico inicial, los trabajos de inventario se han centrado en diversas fuentes (ver figura 3), entre las que se pueden destacar tres:

- **Base de datos catastral rústica** producida por la Dirección General del Catastro, cuyo aporte toponímico fue estimado en un 27% según un estudio de Evaluación de Calidad de la BTA10 realizado por el Departamento de Ingeniería Cartográfica, Geodésica y Fotogrametría de la Escuela Politécnica Superior de la Universidad de Jaén [11]. La captura toponímica en las provincias de Huelva y Cádiz, en 2009, aportó unos 10.000 topónimos, pero la falta de recursos paralizó el trabajo hasta 2018 en el que se aborda el resto de provincias andaluzas, incorporando los topónimos catalogados como parajes.
- **Proyecto ITACA**, liderado por el IECA con la especial colaboración de las diputaciones y ayuntamientos andaluces para la normalización de la delimitación y los nombres de los asentamientos, que está aportando no sólo nuevos nombres geográficos sino también el plus de su validación institucional por los respectivos plenos.
- Proyecto «**Conoce tus fuentes**»,[4] participativo y *online*, está liderado por la Universidad de Granada para la conservación, recuperación y puesta en valor de los manantiales y fuentes de Andalucía, que está proporcionando un aporte al NGA de más de 12.400 topónimos nuevos relacionados con la hidrografía.

Así como la fuente patrimonial procedente del Instituto Andaluz de Patrimonio Histórico (IAPH) desde 2014 y con actualización anual, las confederaciones hidrográficas (CH), las entidades poblaciones del Instituto Nacional de Estadística (INE), el patrimonio natural de la Red de Espacios Naturales de Andalucía (REMPA) o la red de carreteras de la Junta de Andalucía. La toponimia inventariada procedente de la fuente catastral o del proyecto «Conoce tus fuentes» debe ser analizada y normalizada previamente a su publicación, dadas sus singulares características. En el caso del catastro, por ser una fuente cuyos fines recaudatorios no ha propiciado un gran cuidado en los nombres que son recogidos en mayúsculas, sin tildes, y acortados en muchas ocasiones. En «Conoce tus fuentes», proyecto de gran valor y de gran interés, al ser un proyecto colaborativo, también exige una revisión toponímica por la disparidad de criterios de los colaboradores en la recogida de la información que a veces son meras descripciones de su ubicación.

La normalización toponímica tiene como referencia la normativa vigente autonómica [4], nacional [12] y [13] y

4. http://www.conocetusfuentes.com/home.php (acceso octubre 2019).

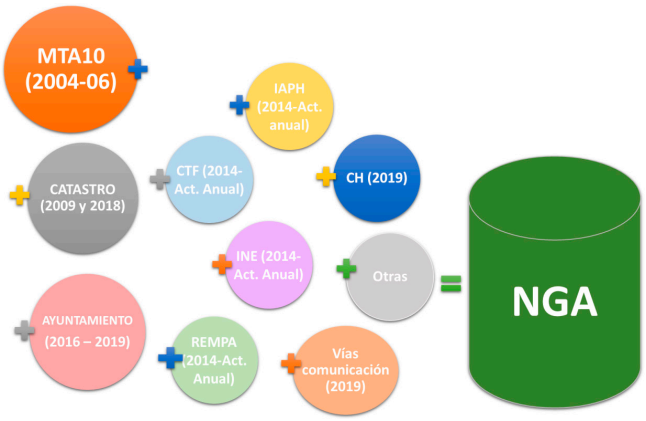


Figura 3. Fuentes de inventario del NGA: «Normalización»

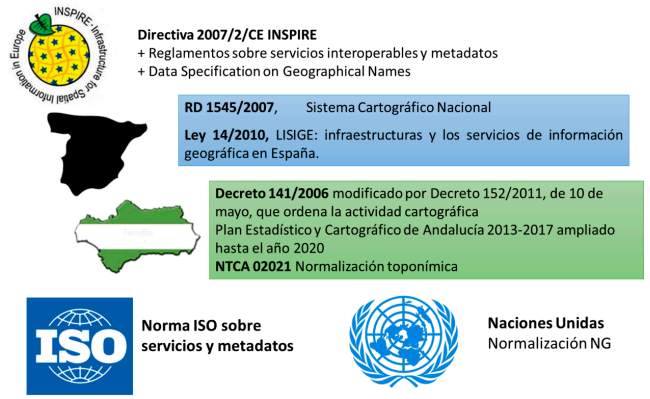


Figura 4. Normativas y recomendaciones toponímicas

Figura 5. Trabajos de normalización toponímica

europea [14] (ver figura 4), así como las recomendaciones de Naciones Unidas sobre el tema.[5]

El primer proceso de normalización de conjunto llevado a cabo en el NGA (ver figura 5) comenzó en 2006, colaborando con la Comisión Especializada de Nombres Geográficos del Consejo Superior Geográfico en la normalización consensuada con las distintas CCAA del Nomenclátor Geográfico Conciso de España (NGCE), que fue actualizado posteriormente en 2011-2012.

Otro gran proceso de normalización, en concreto de la toponimia referida a los asentamientos poblacionales o de otro tipo como la actividad industrial o de determinados servicios o equipamientos, se está realizando desde 2013 en colaboración con las diputaciones y ayuntamientos andaluces que verifican los topónimos propuestos o proponen otros nuevos. A partir de 2016, este trabajo se realiza a través del proyecto ITACA, ya mencionado [10], y está dando grandes resultados, tanto desde el punto de vista del inventario toponímico como de su verificación y normalización.

También desde 2018 se está colaborando con el Instituto Geográfico Nacional en la armonización del Nomenclátor Geográfico Básico de España (NGBE) con el Nomenclátor Geográfico de Andalucía, aunque es un trabajo lento dado el detalle de las fuentes de referencia, la cartografía 1:25000 y 1:10000, que requiere de recursos suficientes para abordar una gran cantidad de topónimos, algunas veces desactualizados y sustituidos por otros nuevos, capturados erróneamente o simplemente omitidos. A final de 2019 está previsto enviar una primera propuesta de armonización al Instituto Geográfico Nacional que se continuará en 2020.

Por último, no deben olvidarse los trabajos realizados a diario y en los que participan otros productos cartográficos como la Base Cartográfica de Andalucía (BCA),[6] los Datos

5. https://www.un.org/development/desa/en/news/statistics/standardization-of-geographical-names.html (acceso octubre 2019).

6. https://www.juntadeandalucia.es/institutodeestadisticaycartografia/prodCartografia/bc/bca.htm (acceso octubre 2019).

Espaciales de Referencia de Andalucía (DERA)[7] o el Callejero Digital de Andalucía Unificado (CDAU).[8]

2.2. COORDINACIÓN

Uno de los principales objetivos de NGA es constituirse en base de datos de referencia toponímica del Sistema Estadístico y Cartográfico de Andalucía o del Sistema Cartográfico Nacional. En este sentido, se colabora con diversos organismos que producen o usan información toponímica, general o temática. A nivel nacional, por ejemplo, con el Instituto Geográfico Nacional o el Instituto Nacional de Estadística. A nivel autonómico, con el Instituto Andaluz de Patrimonio Histórico (IAPH) o la Consejería de Medio Ambiente.

Es necesaria también la coordinación y uso de los nombres normalizados dentro del propio IECA (ver figura 6), por ejemplo con la Base Cartográfica de Andalucía (BCA), heredera del MTA10, los ya mencionados Callejero Digital de Andalucía unificado (CDAU) o Datos Espaciales de Referencia de Andalucía (DERA) o con la IDEAndalucía,[9] cuyo nomenclátor reutiliza los servicios web del NGA.

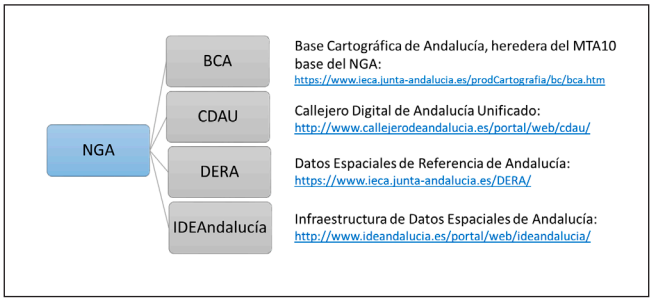


Figura 6. Coordinación con productos geoespaciales

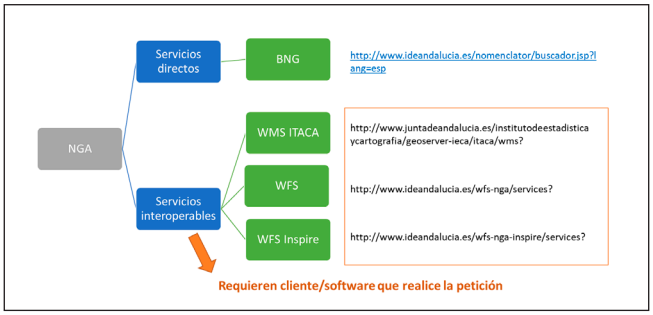


Figura 7. Difusión del Nomenclátor

2.3. DIFUSIÓN

La difusión pública se realiza a través de un servicio directo y tres servicios indirectos interoperables (ver figura 7). El servicio directo, ya comentado, denominado Servicio web de Búsqueda de Nombres Geográficos (BNG) tiene como objetivo divulgar la toponimia de Andalucía en Internet, permitiendo la consulta, descarga y rectificación de topónimos, así como ofrecer mayor facilidad de acceso al usuario al mismo tiempo que se le hace partícipe en la normalización de los nombres geográficos de su territorio (ver figura 8). El usuario puede realizar la consulta por tipo de entidad, zona espacial, municipio, o por el propio nombre.

Entre los servicios indirectos, tenemos el Web Map Service del proyecto ITACA, actualizado cada dos o tres meses de acuerdo con el avance del proyecto. Este servicio se usa

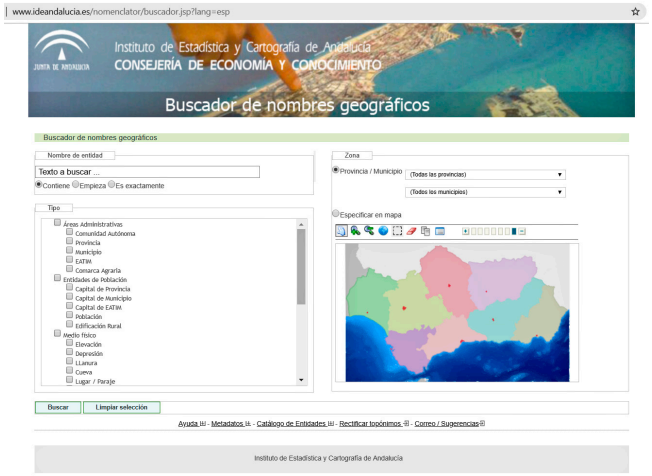


Figura 8. Página web del buscador de nombres geográficos

7. https://www.juntadeandalucia.es/institutodeestadisticaycartografia/DERA/index.htm (acceso octubre 2019).

8. http://www.callejerodeandalucia.es/ (acceso octubre 2019).

9. http://www.ideandalucia.es/portal/web/ideandalucia/ (acceso octubre 2019).

Figura 9. Servicio WMS del proyecto ITACA

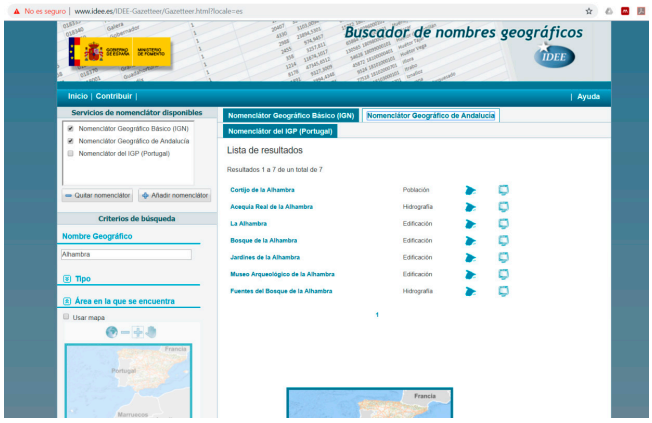


Figura 10. Página web del buscador de nombres geográficos del IGN dónde se puede consultar el Nomenclátor de Andalucía

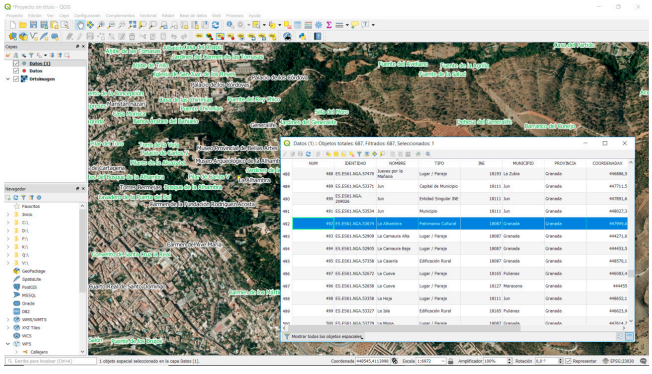


Figura 11. Acceso en QGIS al WFS Inspire

en el visor ubicado en la página web del IECA (ver figura 9) y en las páginas webs municipales.

El resto de servicios indirectos interoperables son: el Web Feature Service del NGA (WFS NGA) y el Web Feature Service-Inspire del NGA (WFS-INSPIRE). Estos son servicios que permiten acceder al dato y, por tanto, ser empleados directamente en la cartografía, consultado vía web como es el caso del buscador de nombres nacional del Instituto Geográfico Nacional[10] (ver figura 10), o acceder a través de un programa SIG de software libre como es QGIS®, por ejemplo (ver figura 11).

Finalmente, es importante indicar que tanto el servicio BNG como los servicios WFS están sincronizados por la aplicación de Mantenimiento con la Base de Datos única del NGA, realizándose publicaciones semestrales o en función de los trabajos de inventario y normalización realizados.

3. CONCLUSIONES

La vinculación entre el Nomenclátor Geográfico de Andalucía y la cartografía básica autonómica se ha considerado necesaria desde el inicio de su producción en cuanto que la toponimia, en ella incluida, ha sido la base inicial de este nomenclátor.

El inventario toponímico inicial se realizó a través de un proceso semiautomatizado a partir del formato digital vectorial v.1 del MTA10. A partir de ahí la base de datos se ha ido enriqueciendo con topónimos procedentes de otras fuentes cartográficas o georreferenciadas que han contribuido también a la normalización de los nombres y corrección de errores de nombre o de ubicación que ha revertido en la mejora de la calidad de la propia cartografía autonómica.

Los servicios interoperables desarrollados hacen su uso más sencillo a la hora de geolocalizar un nombre geográfico o para la inclusión de textos en la generación de cartografía propia por parte de sus usuarios. La vinculación de servicios con la base de datos, hace que la gestión del topónimo sea integral, desde su introducción hasta su publicación *online* con libre acceso a este.

10. https://www.ign.es/ngbe/Gazetteer.html (acceso octubre 2019).

No obstante, hay que seguir trabajando, no sólo en el inventario y normalización, sino también en la difusión de la toponimia contenida en el NGA, fomentando su reutilización y la colaboración con otros productores de toponimia general o temática del Sistema Estadístico y Cartográfico de Andalucía o del Sistema Cartográfico Nacional, con objeto de lograr una gestión pública más eficaz y coordinada de la toponimia de Andalucía.

BIBLIOGRAFÍA

[1] Instituto de Cartografía de Andalucía (1990): *Inventario de toponimia andaluza*, 9 vols., Consejería de Obras Públicas y Transportes, Junta de Andalucía.

[2] Instituto de Cartografía de Andalucía (1989): Inventario toponímico del mapa topográfico de Andalucía, escala 1 : 300.000, Junta de Andalucía, Consejería de Obras Públicas y Transportes.

[3] Sánchez Díaz, F. J.; Corral Pinel, V.; Martínez Acevedo, M.; Torrecillas Lozano, C. (2001): «El Mapa Digital de Andalucía 1: 10000 del Instituto de Cartografía de Andalucía», *Mapping*, núm. 67, pp. 6-16.

[4] Junta de Andalucía (2007): «Decreto 141/2006, de 18 de julio, por el que se ordena la actividad cartográfica en la Comunidad Autónoma de Andalucía», *BOJA* núm. 154, de 9 de agosto de 2006, *Boletín Oficial de la Junta de Andalucía*, Sevilla, pp. 8-14.

[5] Rodríguez Pascual, A.; López Rodríguez, E.; Abad Power, P.; Sánchez Maganto, A. (2006): «Modelo de Nomenclátor de España v1.2», Madrid.

[6] Garrido Borrego, M.; Torrecillas Lozano, C. (2007): «Nuevas líneas de actuación en toponimia», *Mapping*, núm. 121, pp. 42-46.

[7] INSPIRE (Thematic Working Group Geographical Names) (2009): «D2.8.I.3 INSPIRE Data Specification on Geographical names» [*Online*], disponible: https://inspire.ec.europa.eu/id/document/tg/gn [acceso octubre 2019].

[8] Garrido Borrego, M. T.; Torrecillas Lozano, C. (2011): «Nomenclátor Geográfico de Andalucía», PH, *Boletín del Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico*, vol. 19, núm. 77, pp. 92-93.

[9] — (2013): «Normalización de toponimia en Andalucía: la norma técnica cartográfica de Andalucía NTCA 02-021», *Mapping*, núm. 162, pp. 24-35.

[10] Garrido Borrego, M. T.; Nieto Calmaestra, J. A.; Torrecillas Lozano, C. (2018): «Normalización de la toponimia de los asentamientos de población y actividad en Andalucía: El proyecto ITACA», *Boletín de la Real Sociedad Geográfica*, vol. clii, pp. 127-144.

[11] García Balboa, J. Luis *et al*. (2010): «Análisis comparativo entre la base de datos de toponimia 1:10.000 (BTA10) y la toponimia contenida en la base de datos catastral», en I Congreso Internacional de Catastro Unificado y Multipropósito.

[12] Sistema Cartográfico Nacional (2007): «Real Decreto 1545/2007, de 23 de noviembre, por el que se regula el Sistema Cartográfico Nacional», *Boletín Oficial del Estado*, pp. 1-24.

[13] BOE (2010): «Ley 14/2010, de 5 de julio, sobre las infraestructuras y los servicios de información geográfico en España», *Boletín Oficial del Estado*, núm. 1707, pp. 59628-59652.

[14] Unión Europea (2007): «Directiva 2007/2/CE del Parlamento Europeo y del Consejo de 14 de marzo de 2007 por la que se establece una infraestructura de información espacial en la Comunidad Europea (Inspire)», *Diario Oficial de la Unión Europea*, núm. L. 108, pp. 1-14.

ALGUNAS CUESTIONES SOBRE LAS DIFICULTADES EN LA NORMALIZACIÓN TOPONÍMICA DE ASTURIES[1]

Claudia Elena Menéndez Fernández
[Universidá d'Uviéu]

1. INTRODUCCIÓN

Pasados ya unos años desde el inicio del proceso de oficialización de la toponimia tradicional en Asturies puede realizarse una serie de valoraciones, fruto de la observación de las distintas prácticas llevadas a cabo y la experiencia que confiere la distancia temporal, acerca de la verdadera implantación social de esta toponimia oficial y su triunfo (o fracaso) en cuanto a la normalización por parte de la comunidad de hablantes. En este trabajo se analizan los principales obstáculos —algunos específicos del caso asturiano y otros comunes a los de otros territorios con lengua propia minorizada— que dificultan la aceptación completa de la toponimia tradicional que se ha ido haciendo oficial. Previamente, se reseñan con brevedad ciertas cuestiones relativas a los criterios de estandarización toponímica y a la acción administrativa que conduce a su oficialización dentro del marco legal asturiano, pues solamente conociendo los entresijos de este procedimiento podrán entenderse algunas de las dificultades que se irán señalando.

1. Este trabajo se ha realizado bajo el amparo de una ayuda predoctoral del Programa «Severo Ochoa» para la formación en investigación y docencia (BP17-79) financiada por la Consejería de Educación y Cultura del Principado de Asturias.
El artículo que aquí se presenta se ha desarrollado a partir de la intervención sobre la situación y el proceso de normalización toponímica en Asturias con que participé en la mesa redonda «Anàlisi de les principals dificultats en la normalització toponímica per part de les acadèmies» de la XII Jornada d'Onomàstica de l'AVL, organizada por la Acadèmia Valenciana de la Llengua los días 9-10 de mayo de 2019 (Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació de la Universitat de València).

2. EL PROCESO DE OFICIALIZACIÓN DE LA TOPONIMIA DE ASTURIES

Sin ánimo de ser exhaustivos (para lo que recomendamos la lectura de otros estudios, como el de García Arias 2002, Galán y González 2014 o Pedregal Montes 2014), pero con la voluntad de presentar de forma resumida los principales factores que integran y contextualizan esta labor política, señalamos algunos de sus aspectos básicos:[2]

→ Tiene un recorrido ininterrumpido desde el año 2004, momento en el que se crea la Xunta Asesora de Toponimia del Principáu d'Asturies (XAT de aquí en adelante), dependiente de la Administración asturiana, de acuerdo con lo previsto en el Decreto 38/2002, de 4 de abril, por el que se regula la Junta Asesora de Toponimia del Principado de Asturias (publicado en el *BOPA*[3] n.º 90, de 19 de abril de 2002). Según este decreto, la XAT es el organismo competente encargado de asumir las tareas «de investigación y normalización de los topónimos asturianos» (art. 1). El uso que se hace aquí del término *normalización* resulta, cuanto menos, cuestionable desde nuestro punto de vista y parece ser debido a la habitual confusión que suele producirse entre las etiquetas de *normalización* y *normativización*. *Normalizar* no consiste en fijar la forma escrita correcta de los topónimos –algo para lo que

2. Agradezco al exdirector general de Política Lingüística del Principado de Asturias, don Fernando Padilla Palicio, su disposición para facilitar la información relativa a la normativa y al procedimiento regulador del proceso de oficialización toponímica.

3. Boletín Oficial del Principado de Asturias.

más bien habría que referirse como *normativización* o *estandarización toponímica*– sino hacer *normal*, es decir, *natural*, su uso en la comunidad que los necesita, tal y como sugiere Gorrotxategi (2013: 81):

> ...estandarizar los nombres de lugar, aunque es un primer paso necesario, no siempre conduce a la normalización, ya que esta sería conseguir que el uso del topónimo se convirtiese en algo *normal* o *habitual*. Por lo tanto, para la labor de estandarización usaremos el término *normativizar*, y entenderemos por *normalización* el trabajo posterior a la oficialización de los nombres, y que tiene como objeto que el uso de la forma estandarizada y su uso común coincidan.

→ Los inicios del proceso legal y administrativo de recuperación y fijación de la toponimia tradicional tienen una serie de precedentes que se remontan al año 1984, durante el gobierno de Pedro de Silva.[4] Por aquel entonces se creó una primera Xunta de Toponimia, de carácter meramente consultivo, que llegó a preparar un nomenclátor con los nombres tradicionales de los 78 concejos asturianos y sus parroquias: Conceyos y parroquies d'Asturies / Concejos y parroquias de Asturias. Esta Xunta de Toponimia, bajo distintos rangos administrativos y con sucesivas reestructuraciones, mantuvo una cierta actividad de documentación e investigación toponímica hasta el año 1998, sin que este esfuerzo culminara con la aprobación oficial de ningún topónimo. En este sentido, hay que esperar hasta la promulgación de la Ley 1/1998, de 23 de marzo, de uso y promoción del bable/asturiano para alcanzar un mínimo marco legal que permita el desarrollo de un proceso de oficialización toponímica con cierta seguridad administrativa. Así, el artículo 15 de esta ley sienta las primeras bases:

1. Los topónimos de la Comunidad Autónoma del Principado de Asturias tendrán la denominación oficial en su forma tradicional. Cuando un topónimo tenga uso generalizado en su forma tradicional y en castellano, la denominación podrá ser bilingüe.
2. De acuerdo con los procedimientos que reglamentariamente se determinen, corresponde al Consejo de Gobierno, previo dictamen de la Junta de Toponimia del Principado de Asturias, y sin perjuicio de las competencias municipales y estatales, determinar los topónimos de la Comunidad Autónoma.

Aunque casi de manera anecdótica, no podemos dejar de señalar tanto la tibieza en la redacción del articulado como la incorrección conceptual que supone, por ejemplo, hablar de un topónimo «en castellano» en contraposición a uno «en su forma tradicional». ¿Qué se ha de reconocer por *topónimo en castellano*? ¿Acaso es razonable desde un estricto punto de vista lingüístico que algunos topónimos manejados hasta ahora por la Administración como *Las Felechosas* (Samartín del Rei Aurelio), *Campiello* (Siero) o *Lastres* (Colunga) hayan de entenderse como las formas castellanas o en castellano de las respectivas formas tradicionales y asturianas?[5] Rotundamente no. Sin embargo, y pese a las deficiencias de esta disposición legal, la aprobación de la ley dio paso al desarrollo de la cuestión toponímica a través de dos decretos del año 2002. El primero de ellos, citado *supra*, fijaba la creación de la XAT así como su composición y funcionamiento. El segundo, el Decreto 98/2002, de 18 de julio, por el que se establece el procedimiento de recuperación y fijación de la toponimia asturiana (*BOPA* n.º 196, del 23 de agosto de 2002), regulaba al fin el procedimiento de actuación a la hora de hacer oficial la toponimia tradicional. Los pasos más relevantes a seguir son, resumidamente, los que se señalan:

4. No hay que olvidar, sin embargo, que la preocupación por la cuestión toponímica ya viene de unos años antes, gracias a las continuas reivindicaciones de la asociación Conceyu Bable, creada en 1974. Sus objetivos acerca de la recuperación de la toponimia tradicional fueron también asumidos posteriormente por la Academia de la Llingua Asturiana, fundada en 1980, como así lo expresó la institución en su primer boletín oficial (*Lletres Asturianes*) en mayo de 1981: «Al mesmu tiempu dende l'Academia de la Llingua Asturiana y cola collaboración d'otres fasteres asturianes proponémonos poner al dereches tola toponimia oficial asturiana...» (LLAA 1982: 3).

5. *Les Felechoses*, nombre tradicional y oficial desde 2008 (BOPA nº 31, 7/02/2008); *El Campiellu*, nombre tradicional y oficial desde 2009 (BOPA nº 186, 11/08/2009) y *Llastres*, nombre tradicional y oficial desde 2007 (BOPA nº 5, 7/01/2007). Las expresiones de estos topónimos «en castellano» tendrían que ser **Las Helechosas*, **Campillo* y *Lastras.

1) A petición voluntaria del Ayuntamiento o Concejo a la Consejería de Educación y Cultura, se inicia el expediente para la apertura del proceso de oficialización.
2) La XAT elabora un dictamen —previa recolección del material toponímico del concejo en cuestión, trabajo de campo pertinente, estudio de la documentación disponible, etc.— en el que se hace una propuesta concreta de oficialización de los topónimos tradicionales del concejo. El documento básico que ha de guiar las decisiones de la XAT es el nomenclátor *Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies*, publicado por la Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) en el año 2000 y que, junto con la colección aún inacabada de *Toponimia*, también de la ALLA, componen el *Corpus Toponimicum Asturiarum*. Pese a ello, en la práctica pueden proponerse otras variantes autóctonas de un mismo topónimo que no se encuentren en el nomenclátor por diversas razones.
3) Una vez preparado el dictamen, se remite al Concejo para que lo analice y dé el visto bueno. En caso de rechazo o petición de enmienda, la XAT debe elaborar un segundo dictamen atendiendo a los reparos del Ayuntamiento. Una vez que este aprueba la propuesta puede tramitarse finalmente el expediente. Ha de ser el Consejo de Gobierno el que haga pública vía decreto la oficialización de los topónimos correspondientes en el *BOPA*.

Por el momento, el resultado de este largo proceso —y en ocasiones lleno de obstáculos— ha dado con la aprobación de la toponimia de 66 de los 78 concejos en que se divide administrativamente Asturies.

3. CRITERIOS DE ESTANDARIZACIÓN DE LA TOPONIMIA TRADICIONAL

Los principios fundamentales que rigen la labor de estandarización toponímica, llevada adelante por la Academia de la Llingua Asturiana como máximo órgano responsable de la normativización de la lengua asturiana, son los que aparecen descritos en el nomenclátor *Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies* que ha de manejar la XAT. Estos principios pueden resumirse en tres puntos (ALLA 2000: 7-14):

- El respeto y fidelidad al habla viva y a las variedades locales.
- El ajuste y adecuación de la escritura de los topónimos a las normas ortográficas vigentes de la lengua asturiana.
- La depuración de los elementos que, bien por viejos usos medievales o bien por la deturpación castellanizante de la Administración, deformaron la toponimia del país.

Esto se traduce en que los trazos lingüísticos de más carácter que se dan en el habla tienen que conservarse en la forma estandarizada del topónimo, ajustándose a la tradición oral de los hablantes de la variedad local donde se halle el topónimo. Esta medida resulta vital para facilitar la posterior normalización toponímica entre los usuarios pues, de lo contrario, «cualquier forma que se aleje de dicho uso [el uso oral tradicional] supondrá para ellos una intervención artificial o una imposición» (Ruhstaller 2013: 176) que, sin duda, suele generar rechazo. Algunos ejemplos ilustrativos de la aplicación de este criterio al caso asturiano pueden ser: distinción de femeninos plurales *-as/-es, Mestas* (Llanes) / *Les Mestes* (Xixón); reducción o conservación de los diptongos decrecientes, *Los Eros* (Avilés) / *Eiros* (Quirós); solución con o sin metafonía, *El Caliyu* (Samartín del Rei Aurelio = Sr) / *El Caleyu* (Uviéu); reflejo de los resultados [y] – [ĉ] < -LJ-, *Santuyano* (Uviéu) / *Santuchanu* (Somiedu) (< Sanctum Iulianum); o conservación o pérdida de [-d-] intervocálica, *La Rebollada* (Candamu) / *La Rebollá* (Llaviana), entre otros. Ahora bien, en la corrección toponímica no tienen cabida fenómenos modernos como el yeísmo, el cheísmo ni el foneticismo del vocalismo átono que lleva a cerrar este tipo de vocal: *El Molín* (no **El Mulín*).

Un aspecto relevante y que tiene ciertas consecuencias en el proceso normalizador posterior (§ 4.3) es el de la escritura de las vocales átonas finales. Hay que tener en cuenta

que, mientras que la zona centro-oriental asturiana mantiene un sistema vocálico final de cinco unidades /a, e, i, o, u/, la zona occidental reduce este sistema a tres: /a/, un archifonema palatal /I/ y un archifonema velar /U/. Así, por ejemplo, en los lugares donde se conserva la oposición *–o/–u*, se escribirá *–o*, *–u* según uso de los buenos hablantes: *Fresneo* (Mieres), *Fresnéu* (Piloña), etc., pero en la zona donde se neutralizan –o/–u se escribirá siempre *–u*, aunque la pronunciación oral presenta toda una gama de articulaciones intermedias entre [o] y [u]: *Tinéu* [tinéu~tinéo], *Grau* [gráu~gráo], etc. De la misma manera, donde se conserva la oposición *–e/–i*, se escribirá *–e*, *–i*: *Piedramuelle* (Uviéu), *Villaperi* (Uviéu), etc., mientras que en los lugares en los que se neutralicen *–e/–i* se ha de escribir por defecto *–e*: *Vil.lapedre* (Navia), *Vil.lagrufe* (Allande), etc. (ALLA 2000: 11-12).

4. DIFICULTADES EN LA NORMALIZACIÓN TOPONÍMICA DE ASTURIES

La restitución de la toponimia tradicional asturiana es una tarea ardua que ha de enfrentarse a un panorama desolador de deturpaciones y topónimos errados. El triunfo normalizador de la toponimia que se recupera depende de muchos factores: el arraigo y difusión de la forma que se tiene por *castellana* –y que es la que utiliza la Administración en ocasiones desde hace siglos–, la importancia de los núcleos de población, pues cuanto más importante es demográficamente una población tanto mayor será la circulación de su nombre y, por lo tanto, más riesgo hay de castellanización[6] (Santamarina 1988: 94), el mayor o menor parecido formal entre el nombre deturpado y el asturiano o los diferentes grados posibles de una deformación toponímica que no afectó por igual a todo el material onomástico.

Es necesario señalar, como apunta García Arias (2002: 52), que no todas las deturpaciones existentes son atribuibles a la castellanización toponímica, sino también a la pervivencia de arcaísmos gráficos fruto de determinados usos medievales. Por ejemplo, un topónimo como *Orellana* (Ribeseya), formado a partir del latín < (uilla) aureliana «casería de Aurelius» (García Arias 2005), conserva una versión formal oficialista que no se ajusta al habla tradicional asturiana, que dice *Oreyana*. Esa grafía oficial sigue manteniendo una fase medieval donde «ll» era el dígrafo empleado para representar indistintamente los continuadores tanto de -ll- latina (hoy > [-ʎ-]) como de -lj- y grupos afines -c'l-, -g'l-, etc. (hoy > [-y-] o [Ø]). No se trata de una castellanización, para lo que habría de ser esperable una solución del tipo **Orejana*.

Ahora bien, algunas de estas alteraciones motivadas por usos latinizantes o arcaizantes lograron perpetuarse gracias a su confluencia o coincidencia con las pautas de castellanización que también se iban imponiendo desde los siglos xiv-xv y que fueron *corrigiendo* los rasgos que no se identificaban con los modelos propios de la lengua castellana.

La castellanización toponímica (y su consolidación o no) será, entonces, una de las principales dificultades a la hora de encarar el proceso normalizador. No es este un fenómeno exclusivo de Asturies, sino común a otras comunidades con lengua propia minorizada en las que el castellano fue lengua de imposición o sustitución (véase algún ejemplo del caso gallego en Boullón Agrelo 2013: 45 o del aragonés en Vázquez Obrador 2013: 100-103). Esta castellanización se manifiesta de forma asistemática a través de diferentes vías:

- Alteraciones fonético-morfológicas, para adaptarse a un lexema existente en castellano: *El Cubu* → El Cubo, *La Quemá* → La Quemada, *Fresnu* → El Fresno, *Cabañesnueves* → Cabañas Nuevas, *La Granxa* → La Granja (Sr), etc. En ocasiones, esta castellanización fonético-morfológica da como resultado formas que remiten a un lexema desconocido en lengua castellana donde, por tanto, deja de ser transparente: *Les Bornaes* → Las Bornadas, *Les Argayaes* → Las Argayadas,[7] etc. Una prueba de la cierta anarquía con que se deturpaban los nombres se da en una serie de topónimos en los que la castellanización se produce solo en aquellos rasgos

6. En sentido contrario no puede decirse lo mismo, pues podemos encontrarnos con deturpaciones de nombres de lugares pequeños o apartados.

7. «*Bornada, la*: 3 Terrenu [onde se faen borrones de broza, de tapinos]. 4 Terrenu [ganao al monte faciendo borrones, llabrao y preparao pa semar]» (DALLA). DRAE → Ø. «*Argayada, l'(a)*: sust. 3 Sitiu [argayáu]» (DALLA). DRAE → Ø.

más diferenciales entre castellano y asturiano y no en aquellos que, aun no siendo esperables en castellano, no suponen una amenaza para su sistema fonológico: *Riel*.*lu* → Riello (Teberga), *L'Otariellu* → Otariello (Sr) (y no *Rillo o *Otarillo, con reducción en *–illo* del diptongo *–iellu, –iello* < -ĕllum característica en castellano).

- Traducciones, con el objetivo de hacer más transparentes algunos topónimos: *El Riusgüés* → Riodelosbuelles (Sr). A veces, interpretaciones semánticas erradas llevaron a traducciones verdaderamente esperpénticas, como la de *Costespines* (es decir "cuestas empinadas"), que fue rebautizada como Cuesta Espinas. El recurso a la traducción de los nombres de lugar es algo que ya se detecta en la Edad Media y es particularmente observable, por ejemplo, en el nivel hagiotoponímico (García Arias 2013: 65), que suele presentar una expresión popular y otra culta que sistemáticamente coincide con la que se tiene por castellana: *Santolaya / Santa Eulalia, San Cloyo / San Claudio*, etc.
- Nuevas imposiciones: Santuyano → San Julián de los Prados o, incluso, Prado de San Julián (Uviéu), etc.

Con todo, las deturpaciones no alcanzaron la totalidad del material toponímico, en algunos casos quizás por la coincidencia de lexemas comunes a una y otra lengua o porque la forma tradicional presenta un resultado que no desentonaba en castellano. La forma oficialista manejada por la Administración es la misma que la que se hace oficial en el proceso recuperador y no va a plantear, evidentemente, problemas para su normalización: *Los Corrales* → Los Corrales, *Noreña* → Noreña, etc.

La aceptación social de les formas tradicionales que se oficializan tiene que ver en gran medida con su grado de vitalidad en el habla local. Buena parte de las formas deturpadas circulaban solo a nivel administrativo, por lo que no llegaron a acabar con las tradicionales. De todas maneras, en casos de mayor arraigo de la versión castellanizada se encuentra algún tipo de resistencia. En este sentido, son necesarias unas buenas políticas de normalización lingüística que por desgracia, en Asturies, dejan mucho que desear. ¿Cuáles son las dificultades más importantes que manifiesta la normalización toponímica en Asturies? Podemos clasificarlas en tres tipos según su motivación:

4.1. DIGLOSIA Y FALTA DE OFICIALIDAD

La presión del castellano como lengua de prestigio y la consideración diglósica del asturiano obstaculizan un proceso de normalización en que la recuperación toponímica se ve desde determinados sectores de la sociedad asturiana con muchos prejuicios e ignorancia. Sirvan de ejemplo estas declaraciones vertidas en el periódico más leído del país (*La Nueva España*), conocido por su *poca sensibilidad* hacia la lengua asturiana, al día siguiente de aprobarse el decreto de oficialización de los topónimos del concejo de Uviéu:

- «Los que dicen Uviéu añoran a las lecheras en la plaza del Fontán» (Gustavo Bueno, en *La Nueva España* 15/03/2019).
- «La palabra Uviéu no me gusta, suena mal y nadie la utiliza» (Jaime Álvarez-Buylla, presidente de la Sociedad Filarmónica de Oviedo, en *La Nueva España* 15/03/2019).

En ocasiones, esta concepción diglósica de la lengua asturiana tiene tanto peso que tiende a considerase la recuperación de los topónimos tradicionales no como la justa restitución de los nombres propios de los lugares que una vez se cambiaron, sino como un proceso ajeno e impuesto que viene a deformar los topónimos actuales. Así se daba anuncio en la prensa, por ejemplo, de los intentos de oficialización y definitiva aprobación de la toponimia uvieína:

- «La toponimia en asturiano, motivo actual de discrepancias» (*La Nueva España*, 7/11/2017).
- «La nueva toponimia, que incluye 'Uviéu', afecta a 1300 términos del municipio». Y ya en el cuerpo de la noticia: «Esta asturianización de Oviedo también llegará en los próximos días a la señalización de las calles» (*La Nueva España*, 3/04/2019).

A estos prejuicios asociados a la diglosia en que vive la lengua asturiana hay que añadir las dificultades —específicas del caso asturiano— que se generan por la falta de oficialidad, que es la máxima protección legal contemplada en la Constitución Española para las lenguas del Estado. Esta falta de oficialidad repercute en la cuestión toponímica de distintas formas:

- Por un lado, supone un retraso del proceso de recuperación y oficialización de los topónimos, puesto que los trámites para su desarrollo solamente dan comienzo, por el momento, a petición voluntaria de los diferentes ayuntamientos (§ 2) y no de oficio, como sería lo esperable en una situación de oficialidad. Tras 15 años desde la creación de la XAT y el inicio del proceso de oficialización, aún quedan 12 concejos sin recuperar su toponimia tradicional.
- Por otro lado, la ausencia de oficialidad se traduce en la práctica en una especie de *techo de cristal* que sirve de amparo a empresas e instituciones para no utilizar y normalizar los topónimos tradicionales aprobados por decreto del gobierno del Principado y que, hay que recordar, son los únicos oficiales:
  - «La Consejería de Cultura pide a Fomento que replantee su postura con la señalización. El Gobierno Central se niega a utilizar en carreteras y autopistas la toponimia tradicional alegando que el asturiano no es una lengua oficial» (*El Comercio*, 27/12/2012).
  - «Renfe no usa la toponimia oficial asturiana porque "no es una de las lenguas oficiales de España"» (*El Comercio*, 28/03/2018).

4.2. ACTUACIÓN DE LOS AGENTES DE NORMALIZACIÓN SOCIAL: MEDIOS DE COMUNICACIÓN Y ADMINISTRACIÓN

En cualquier comunidad con una lengua minorizada, el papel de los medios de comunicación se antoja imprescindible para contribuir a su normalización, no solo por su capacidad para llegar a la mayor parte de la población, sino también por su poder para generar corrientes de opinión y condicionar la percepción del consumidor. En el caso de Asturies, la presencia de la lengua asturiana en los grandes medios de comunicación (los diarios escritos *La Nueva España* y *El Comercio* y, más recientemente, la Radio Televisión Pública del Principado de Asturias o RTPA) ha vacilado entre la ausencia total o la aparición testimonial y simbólica desde una perspectiva mayormente folclórica que acentúa su consideración diglósica. El tratamiento de la toponimia es muy similar. Los principales medios escritos no utilizan, quitando alguna puntual excepción, la toponimia tradicional oficial y además alimentan con frecuencia supuestas polémicas —muchas veces artificiales— sobre la toponimia, empleando un lenguaje claramente tendencioso y sobredimensionando opiniones contrarias a la normalización:

- «Moal no quiere ser Mual» (*La Nueva España*, 26/05/2010).
- «El polémico cambio de la toponimia en Valdés. El pueblo del Padre Galo no quiere ser "Cadavéu"» (*La Nueva España*, 2/10/2014).
- «La nueva toponimia de Uviéu divide a los ovetenses» (*La Nueva España*, 15-3-2019).
- «Una plataforma contra el bable suma 4.200 firmas contra la toponimia en asturiano de Oviedo» (*El Comercio*, 19/03/2019).
- «La Pola Siero y Samartino, los topónimos oficiales que no calan diez años después» (*La Nueva España*, 6/04/2019).

Por su parte, el rol de la RTPA es algo diferente. Aunque la lengua asturiana ha ganado algún espacio de visibilización en el canal desde su creación, este carece de un verdadero proyecto de normalización (véase Ruitiña 2012), lo que determina una programación caracterizada por la escasez de contenidos en asturiano y la poca atención al registro lingüístico empleado. En palabras de Barreiro Maceiras (2017: 30):

> El nacimientu de la televisión pública nun cambió la distribución llingüística de los medios, porque'l tratamientu que-y da TPA a la realidá cultural asturiana nun ye dalgo tresversal; nun existe una política llingüística que permita que les emisiones de la canal ayuden a salvaguardar el patrimoniu

> llingüísticu d'esti país. Mesmamente, el porcentaxe d'emisión n'asturianu (4%) ta mui perbaxo de la cantidá afayadiza pa poder calificar a TPA como una emisora billingüe y comprometida col procesu de recuperación cultural entamáu na Transición.

En cuanto al respeto a la legalidad toponímica, advertimos la falta de unas directrices claras. No existe un uso generalizado ni sistemático y son constantes las discordancias entre los grafismos —que suelen emplear con más frecuencia las formas oficiales tradicionales— y los usos orales de presentadores, corresponsales, etc. Algunas de estas deficiencias ya fueron señaladas por otros autores:

> Les denomaciones nueves pasaron a usase pero, pa sorpresa de munchos, namás nos rótulos. Munchos topónimos deturpaos que desapaecieren de los usos llegales siguíen (y entá siguen apaeciendo), como *Cerredo o *Pola de Siero, que son namás oficiales nes sos formes asturianes, Zarréu y La Pola Siero. Otres formes billingües que s'aprobaren cola forma asturiana delantre, como Llangréu/Langreo, pasaben a usase al revés, dando prioridá a la forma acastellanada. Tamién apaecen formes billingües, cuando yá nun esisten, como *Arriondas/Les Arriondes, que ye namás agora Les Arriondes (Morán López / Galán y González 2012: 102).

Otro agente social que ha de tener un papel decisivo en la normalización toponímica es la Administración. Es cierto que se han llevado a cabo diversas campañas de difusión de la toponimia recién aprobada a nivel de los ayuntamientos que consistieron, fundamentalmente, en el reparto de trípticos informativos y otros folletos animando al uso de la nueva toponimia oficial, así como una campaña audiovisual en el año 2009 con varias cuñas publicitarias en la televisión autonómica y los cines y otras acciones (Pedregal Montes 2014: 2646-2649). Sin embargo, más allá de estas actuaciones con escasísima incidencia social y de otras iniciativas particulares en algún concejo como el de Xixón, la falta de voluntad real de la Administración por la normalización toponímica y su visibilización es absoluta. De hecho, en ocasiones es la propia Administración la que incumple la ley y no emplea los topónimos oficiales, pese a que la legislación al respecto obliga a las instituciones a hacerlo. Baste de ejemplo la consulta de algún *BOPA*, en tanto que diario oficial de la comunidad, para comprobar el mal uso de la toponimia: *Oviedo, Cudillero, Soto de Luiña*, etc. (*BOPA* n.º 74, del 16 de abril de 2019).

La ausencia de una voluntad real normalizadora por parte de la Administración se plasma también en otras cuestiones:

- Tras casi dos décadas de desarrollo del proceso de oficialización, la Administración autonómica aún no ha firmado un pacto con la Administración estatal para evitar el no pequeño problema que supone cuando el nombre de un concejo (de competencia estatal) coincide con el de la capitalidad del mismo (de competencia autonómica) y nos encontramos con dos denominaciones distintas (García Arias 2013: 70). En este sentido, el culmen de los despropósitos lleva a expresar que *Uviéu* es la capital de *Oviedo* y *Xixón* la capital de *Gijón*, entre otros.
- En la renovación de la señalética tanto de las carreteras de competencia autonómica como de las de competencia municipal, se observan verdaderos disparates fruto de la falta de un plan real y sistemático de normalización toponímica. Es frecuente encontrar carteles nuevos con la toponimia antigua, carteles en los que, para las dobles denominaciones, no se han previsto ni tipos gráficos diferenciados por idioma ni se ha seguido siempre el mismo orden de aparición, o también carteles con topónimos distintos a la entrada y a la salida de una misma población. Las denuncias por incumplimientos toponímicos en la renovación de la cartelería son constantes, incluso en concejos donde la toponimia lleva unos cuantos años aprobada. A modo de ejemplo (concejo de Siero, toponimia aprobada desde el año 2009):
- «BA denuncia el incumplimiento de los acuerdos sobre toponimia en Siero». «En los letreros que

se están colocando aparecen varias veces nombres que ya no son oficiales» (*La Nueva España*, 8/11/2011).

- «Somos Siero denuncia que se está incumpliendo la toponimia oficial. La formación se refiere a la reciente colocación de dos paneles en La Carrera con los nombres de Mudarri y Posada en vez de Mudarre y Posá» (*El Comercio*, 9/06/2017).
- Las actuaciones particulares de algunos ayuntamientos ponen de manifiesto la inexistencia de una conciencia colectiva en favor de la normalización toponímica y la difusión de ciertos prejuicios. Recuérdense, por caso, las declaraciones de la alcaldesa de *Ribeseya* ante la denuncia de que su ayuntamiento incumplía la toponimia oficial: «A su vez, confirmó que donde no piensa hacer uso del topónimo oficial del concejo es en las redes sociales o en la web turística, "porque sería un error, ya que solo serviría para confundir al destinatario"» (*El Comercio*, 3/05/2018). Aunque, en lo referente a actitudes delirantes de algunos ayuntamientos, es difícilmente superable lo sucedido en el concejo de Parres, que en el año 2016 solicitó volver a incorporar a la denominación oficial de la capital (*Les Arriondes*) la forma castellanizada *Arriondas* eliminada en 2009, con el pretexto de que los GPS confundían a los turistas: «Parres recupera el topónimo Arriondas porque Les Arriondes confunde a los turistas. La Corporación aprueba por unanimidad rescatar el nombre en español de la villa, desechado en 2009, para evitar que los foráneos "se hagan un lío"» (*La Nueva España*, 5/02/2016). De todas formas, y a modo de anécdota, por ahora solo nos consta una ocasión en que unos extranjeros no fueran capaces de encontrar su lugar de destino en Asturies por cuestiones toponímicas y fue, precisamente, por no tener en cuenta la toponimia tradicional en lo que respecta a *Cangas del Narcea* y *Cangues d'Onís*: «Un GPS traicionero que les hizo llegar a Cangas de Onís en vez de a la del Narcea: La llegada de los alcaldes mexicanos a Cangas del Narcea estaba prevista para el pasado sábado, pero un error a la hora de elegir en el GPS el "cangas" que querían visitar los llevó al extremo contrario de Asturias: a Cangas de Onís» (*La Nueva España*, 29/05/2018).

4.3. DESARROLLO DEL PROPIO PROCESO DE ESTANDARIZACIÓN Y OFICIALIZACIÓN TOPONÍMICA

Pese a que los criterios de estandarización manejados (§ 3) están concebidos para poder reflejar las características y trazos lingüísticos propios de las zonas donde se encuentren los topónimos oficializados, existe algún caso en que esto provoca ciertas tensiones. La falta de pedagogía y de unas buenas políticas de normalización, así como el deliberado alarmismo convenientemente azuzado desde algunos medios de comunicación, hace que una decisión ortográfica —totalmente defendible y legítima— como la de grafiar con «–u» aquellos topónimos occidentales en los que se produce una neutralización de las vocales velares finales (*Grau* [gráu~gráo], *Cadavéu* [kaðaβéu~kaðaβéo], etc.) genere discusiones estériles sin más pretensión que la de torpedear un proceso de normalización ya de por sí débil:

- «El Ayuntamiento moscón encargará un informe sobre el topónimo Grau/Grao. La concejalía de Cultura decide estudiar la polémica tras iniciar un grupo de vecinos, encabezados por Alfredo González Huerta, una recogida de firmas y una petición a favor de la 'o' final» (*La Voz del Trubia*, 24/03/2018)
- «Cadavedo rechaza la imposición del topónimo asturiano Cadavéu» (*La Nueva España*, 30/09/2014)

Por otra parte, las características específicas del proceso de oficialización de los topónimos asturianos también es fuente en ocasiones de numerosos problemas posteriores en cuanto a su normalización. A la hora de desarrollar un proceso de recuperación toponímica es necesario atender a dos ejes fundamentales, uno de tipo lingüístico y otro

de tipo social. Las propuestas correctoras que se efectúen sobre un topónimo han de saber conjugar necesariamente una solución lingüísticamente aceptable según la evolución de la lengua en la variante concreta del topónimo y, al mismo tiempo, ofrecer una solución que tenga en cuenta la sensibilidad social al respecto, como bien expresa Ruhstaller (2014: 2651):

> En la toma de decisiones, el responsable de la normalización se mueve en un campo situado entre dos polos que ejercen fuerzas de signo contrario, de modo que la forma elegida como más apropiada para su uso estandarizado debe cumplir simultáneamente exigencias de carácter diametralmente opuesto. De una parte, procurará contribuir a cuidar y preservar la lengua tradicional propia de la región, la lengua que confiere a esta su identidad lingüística [...] A las fuerzas ejercidas desde este primer polo —el del respeto a la tradición y la identidad lingüísticas propias del área y la preocupación por el cumplimiento de las exigencias filológicas (principalmente dialectológicas y etimológicas)— se oponen las de carácter pragmático.

En la aplicación de estos criterios al caso asturiano es evidente que no se debe hacer prevalecer el argumento social por encima del lingüístico pues, en un contexto diglósico como el de Asturies, eso llevaría en muchos casos a la elección de unas variantes más castellanizadas. Sin embargo, tampoco se puede olvidar el objetivo social que tiene la toponimia —en tanto que vehículo de un patrimonio cultural— y su recuperación, por lo que es preferible no optar siempre por formas lingüísticamente más antiguas si estas entran en conflicto con otras más modernas e igualmente justificables. Un buen ejemplo del buen hacer en lo que a la conjugación de estos criterios se refiere puede ser el caso del topónimo *Avilés*, que tiene su origen en el nombre personal adjetivado de un posesor, tal vez *Abilius*: (uilla) abiliense, es decir, la «casería de Abilius» (García Arias 2005). El resultado moderno esperable, y atestiguado en época medieval bajo distintas variantes (p. ex. *Abilles*[8]), sería *Abiyés*, siguiendo la evolución normal del grupo –lj– > [y] en asturiano; no obstante, la encuestación oral del terreno demostró que nadie se refiere con esta solución al lugar que designa, sino que la única forma recogida que ha pervivido es *Avilés*, probablemente por influjo de la lengua escrita y por la existencia (y triunfo) de una segunda variante del tipo *abilense (García Arias 2003: 233). La propuesta de oficialización que realizó la XAT en su momento fue, con acierto, *Avilés*.

Ahora bien, es en este punto de la conjugación de los criterios lingüístico y social donde más decisiones incoherentes se han tomado por parte de la XAT,[9] como organismo responsable de la oficialización toponímica de Asturies, y en contradicción con lo que la autoridad normativa del idioma asturiano (la ALLA) proponía. De todas maneras, es justo señalar que no siempre las propuestas de corrección toponímica cuestionables son responsabilidad exclusiva de una XAT que, en ocasiones, se encuentra atada de manos ante las exigencias de los ayuntamientos. Hay que recordar que son estos los que tienen la última palabra para aprobar o no los dictámenes que elabora la XAT (§ 2) por lo que, a veces, llevados por un sesgo ideológico particular y un sinfín de prejuicios, intervienen en el procedimiento obligando a la adopción de formas toponímicas determinadas bajo la amenaza de no dar de paso la propuesta completa de corrección de topónimos.

Esta situación resulta del todo grave, pues implica la necesidad de llegar a acuerdos con los ayuntamientos, pudiendo sacrificar unos mínimos de exigencia lingüística, acerca de la expresión concreta de algún topónimo y que, obviamente, preferirán escoger como opciones a oficializar aquellas que *suenen menos a asturiano*. En la práctica, estas conductas se traducen en la generalización de las denominaciones supuestamente bilingües para contentar a todas las partes, evitando la negativa del ayuntamiento y el posible rechazo social, pero que son nefastas para la normalización y recuperación toponímicas. Ya sea por iniciativa de la XAT o por petición expresa de los ayuntamientos, lo cierto es que esta práctica resulta contraproducente por varias razones:

8. Se documenta esta forma en, por ejemplo, la colección diplomática del Monasterio de San Pelayo de Uviéu (a.1216, a.1231, etc.).

9. Pueden consultarse algunos ejemplos en García Arias (2013: 68-69).

1. No hay un criterio claro que defina qué espresión va primero. En unos decretos encontramos la forma tradicional asturiana en primer lugar y, en otros, en el segundo: *L'Entregu/El Entrego*, *Llangréu/Langreo*... pero también *Gijón/Xixón*, lo que resta seriedad al proceso y contribuye a generar una sensación de improvisación.
2. En ocasiones, se ofrece como «bilingüe asturiano/castellano» lo que en realidad son meras variantes asturianas o una forma asturiana frente a otra que hereda un arcaísmo gráfico y se tiene por castellana. Por ejemplo:
   - *Guimarán/Quimarán* (< del antropónimo de origen germánico *Wimarane, García Arias 2003: 159, 301): en un primer momento, se aprobó con escaso tiento como única forma oficial de este lugar del concejo de Carreño la expresión *Quimarán,* que es una variante más moderna de *Guimarán*, esta última también asturiana y más extendida. La adopción exclusiva de *Quimarán* provocó un fuerte rechazo entre los vecinos[10] y el Ayuntamiento acabó solicitando, en el año 2014, la modificación del decreto toponímico para incluir la doble denominación *Guimarán/Quimarán*, titulación absolutamente innecesaria al tratarse de simples variantes de la misma forma tradicional.
   - *Argüelles/Argüeyes* (< *Arbolias < Arboreas, García Arias 2005): esta localidad del concejo de Siero muestra, como denominación oficial, una doble titulación en la que se contrapone *Argüelles*, con grafía arcaizante «ll» para la evolución de -lj- y que se tiene por topónimo en castellano (aunque el resultado esperable en esta lengua sería algo similar a **Argüejas*), frente a *Argüeyes*, con la solución gráfica moderna que representa el continuador asturiano -lj- > [y].
   - *Celles/Ceis* (< del antropónimo Caelius con genitivo analógico en –is, García Arias 2005): al igual que en el ejemplo anterior, para esta población del concejo de Siero se aprobó como oficial una denominación *bilingüe* en la que se mantiene como forma pretendidamente castellana una solución con grafía arcaizante «ll» para la evolución de -lj- cuando, en todo caso, lo esperable en castellano tendría que ver con resultados del tipo **Cejes*. Además, como expresión asturiana se escogió *Ceis*, a su vez variante de *Ceyes* (que fue la propuesta en el nomenclátor *Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies* de la ALLA, 2000: 196), que muestra una tendencia del dominio asturiano a la pérdida de [-y-] precedida de vocal palatal (*oveya~ovea*, *abeya~abea*, etc.).
3. El abuso de las dobles denominaciones acaba extendiéndose a todo tipo de casos, especialmente a aquellos que muestran una forma tradicional más diferenciada y, por lo tanto, se señalan o marcan los trazos lingüísticos asturianos más reconocibles o diferenciales, acentuando su consideración diglósica y dificultando su normalización: *Latores/Llatores*, *Lugones/Llugones*, etc.
4. La posibilidad de aprobar dobles denominaciones lleva a veces a los ayuntamientos a trasladar a la señalización de las localidades del concejo o a hacer uso de formas dobles que ni siquiera son oficiales. Así, por ejemplo, un cartel que reza *Zarréu/Cerredo* nos da recientemente la bienvenida a la entrada de *Zarréu*, única forma oficial aprobada en el decreto de recuperación de la toponimia del concejo de Degaña.

10. «Guimarán o Quimarán, según se mire» (*La Nueva España*, 12/06/2009).

5. CONCLUSIONES

El proceso de oficialización de la toponimia tradicional asturiana está cerca de llegar a su fin tras más de 15 años desde que diera comienzo. Es necesario reconocer la importancia que supone que una gran parte de la toponimia mayor tradicional del país ya tenga carácter oficial, algo que debemos agradecer al trabajo de los responsables de la Dirección Xeneral de Política Llingüística y de las distintas comisiones de la XAT. La recuperación toponímica es, sin duda, un justo ejercicio de reparación histórica y el primer paso para la dignificación del patrimonio cultural y lingüístico de Asturies; precisamente por eso, no podemos dejar de lamentar y señalar los numerosos obstáculos que pueblan un proceso lento en demasía concebido por la Administración, sin ninguna voluntad de compromiso firme y real (§ 4.1, § 4.2), para contentar a una parte de la sociedad asturiana mientras se abandonan muchas otras cuestiones relativas a la normalización del idioma. Es imprescindible que el Gobierno de Asturies apueste seriamente por el éxito del proceso, reestructurando los cometidos de la XAT, eliminando la dispersión competencial y las trabas administrativas e impulsando unas buenas políticas de pedagogía y normalización en las que la cuestión toponímica sea un elemento más de las mismas y se ponga fin a tantos disparates y situaciones surrealistas vividas. Solo así podremos aspirar a que la sociedad civil asuma como propio el proceso de corrección toponímica.

BIBLIOGRAFÍA

Academia de la Llingua Asturiana (2000): *Nomes de Conceyos, Parroquies, Pueblos y Llugares del Principáu d'Asturies*, Uviéu: ALLA.

Barreiro Maceiras, Damián (2017): *El papel de TPA na normalización de la llingua asturiana*, trabajo de fin de máster en Gestión Cultural de la Universitat Oberta de Catalunya (Uoc). Acceso abierto en línea: http://hdl.handle.net/10609/66766 (última consulta 25/08/2019).

Boullón Agrelo, Ana Isabel (2013): «Variación e estandarización na toponimia galega», en M.ª Dolores Gordón Peral (coord.), *Lengua, espacio y sociedad. Investigaciones sobre normalización toponímica en España*, Berlin/Boston: De Gruyter, pp.37-59.

Dalla = Academia de la Llingua Asturiana (2000): *Diccionariu de la Llingua Asturiana*, Uviéu: ALLA. Consulta en línea: http://www.academiadelallingua.com/diccionariu/index.php (26/08/2019).

Drae = Real Academia Española de la Lengua (2017): *Diccionario de la Lengua Española*, RAE. Consulta en línea: http://dle.rae.es/?w=diccionario (26/08/2019).

Galán y González, Inaciu (2014): «El procés d'oficialització de la toponímia asturiana (1974-2010)», en Joan Tort y Montserrat Montagut (eds.), *Els noms en la vida quotidiana. Actes del XXIV Congrés Internacional d'ICOS sobre Ciències Onomàstiques / Names in daily life. Proceedings of the XXIV ICOS International Congress of Onomastic Sciences (Barcelona 2011)*, Barcelona: Generalitat de Catalunya - Departament de Cultura, pp. 2543-2551. Disponible en http://www.gencat.cat/llengua/BTPL/ICOS2011/cercador.html (última consulta 26-08-2019)

García Arias, Xosé Lluis (2002): «Normalización llingüística nel Principáu d'Asturies», en *Lletres Asturianes*, n.º 79, pp. 51-62.

— (2003): *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*, Uviéu: ALLA.

— (2005): *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*, Uviéu: Editorial Prensa Asturiana / La Nueva España. Consulta en línea: http://mas.lne.es/toponimia/ (última consulta 25/08/2019)

— (2013): «Corrección toponímica en el Principado de Asturias/Principáu d'Asturies», en M.ª Dolores Gordón Peral (coord.), *Lengua, espacio y sociedad. Investigaciones sobre normalización toponímica en España*, Berlin/Boston: De Gruyter, pp.61-79.

Gorrotxategi Nieto, Mikel (2013): «Normativización, oficialización y normalización de la toponimia en Euskal Herria», en M.ª Dolores Gordón Peral (coord.), *Lengua, espacio y sociedad. Investigaciones sobre normalización toponímica en España*, Berlin/Boston: De Gruyter, pp. 81-98.

Llaa = *Lletres Asturianes*, n.º 1, año 1982, Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. Disponible en línea en: http://www.academiadelallingua.com/wp-content/uploads/2014/09/Lletres_Asturianes_1_1982.pdf (última consulta 18/09/2019).

Morán López, Próspero; Galán y González, Inaciu (2012): «La toponimia asturiana nos medios de comunicación: situación y perspeutives», en *Lletres Asturianes*, n.º 107, pp. 95-104.

Pedregal Montes, María Antonia (2014): «El proceso de oficialización toponímica en el Principado de Asturias», en Joan Tort y Montserrat Montagut (eds.), *Els noms en la vida quotidiana. Actes del XXIV Congrés Internacional d'ICOS sobre Ciències Onomàstiques / Names in daily life. Proceedings of the XXIV ICOS International Congress of Onomastic Sciences (Barcelona 2011)*, Barcelona: Generalitat de Catalunya - Departament de Cultura, 2 vols., pp. 2642-2649. Disponible en: http://www.gencat.cat/llengua/BTPL/ICOS2011/cercador.html (última consulta 26/08/2019)

Ruhstaller, Stefan (2013): «Principios para la normalización de la toponimia de base castellana», en M.ª Dolores Gordón Peral (coord.), *Lengua, espacio y sociedad. Investigaciones sobre nor-*

malización toponímica en España, Berlin/Boston: De Gruyter, pp. 161-189.

— (2014): «Implicaciones sociolingüísticas de la normalización toponímica en un área dialectal: el caso de las hablas meridionales del español», en Joan Tort y Montserrat Montagut (eds.), *Els noms en la vida quotidiana. Actes del XXIV Congrés Internacional d'ICOS sobre Ciències Onomàstiques / Names in daily life. Proceedings of the XXIV ICOS International Congress of Onomastic Sciences (Barcelona 2011)*, Barcelona: Generalitat de Catalunya - Departament de Cultura, 2 vols., pp. 2650-2658. Disponible en: http://www.gencat.cat/llengua/BTPL/ICOS2011/cercador.html (última consulta 26/08/2019).

Ruitiña, Cristóbal (2012): «La llingua asturiana na televisión autonómica. Presencia, audiencia y estándar», en *Lletres Asturianes*, n.º 106, pp. 229-246.

Santamarina, Antón (1988): «Efectos do contacto lingüístico na toponimia galega», en Dieter Kremer (ed.), *Homenaxe a Joseph Piel*, Tübingen: Niemeyer, pp. 87-96.

Vázquez Obrador, Jesús (2013): «En torno a la normalización toponímica en Aragón», en M.ª Dolores Gordón Peral (coord.), *Lengua, espacio y sociedad. Investigaciones sobre normalización toponímica en España*, Berlin/Boston: De Gruyter, pp. 99-112.

OTROS

-Decretos de oficialización toponímica de los concejos de *Avilés, Carreño, Colunga, Degaña, Llangréu, Ribeseya, Siero, Samartín del Rei Aurelio, Teberga, Uviéu* y *Xixón*. Disponibles en: https://sede.asturias.es/portal/site/Asturias/menuitem.fe57bf7c5fd38046e44f5310bb30a0a0/?vgnextoid=757d21bda2295210VgnVCM10000097030a0aRCRD&i18n.http.lang=es (última consulta 26/08/2019).

-Ley 1/1998, de 23 de marzo, de uso y promoción del bable/asturiano (*BOPA* n.º 73 del 28 de marzo de 1998).

-Decreto 38/2002, de 4 de abril, por el que se regula la Junta Asesora de Toponimia del Principado de Asturias (*BOPA* n.º 90, de 19 de abril de 2002).

-Decreto 98/2002, de 18 de julio, por el que se establece el procedimiento de recuperación y fijación de la toponimia asturiana (*BOPA* n.º 196, del 23 de agosto de 2002).

-Periódicos citados:

La Nueva España (https://www.lne.es/)

El Comercio (https://www.elcomercio.es/)

La Voz del Trubia (http://lavozdeltrubia.es/)

LA CENG Y LA TOPONIMIA SUPRAAUTONÓMICA OFICIAL EN EL NGBE

Marta Montilla Lillo y Angélica Castaño Suárez
[Instituto Geográfico Nacional. Registro Central de Cartografía]

¿QUÉ ES LA COMISIÓN ESPECIALIZADA DE NOMBRES GEOGRÁFICOS Y QUIÉN LA COMPONE?

El Real Decreto 1545/2007, por el que se regula el Sistema Cartográfico Nacional define el Consejo Superior Geográfico (CSG) y determina su composición. Así el CSG es el órgano de dirección del Sistema Cartográfico Nacional. Tiene carácter colegiado, depende del Ministerio de Fomento y ejerce la función consultiva y de planificación de la información geográfica y la cartografía oficial. Son órganos del CSG el Pleno, la Comisión Permanente, la Comisión Territorial, la Secretaría Técnica y las comisiones especializadas.

Las comisiones especializadas son órganos de estudio y propuesta en orden a la preparación de las decisiones de la Comisión Permanente y del Pleno. Actualmente existen seis: Comisión Especializada del Sistema Geodésico, Comisión Especializada del Plan Cartográfico Nacional, Comisión Especializada de Normas Geográfica, Comisión Especializada de Observación del Territorio, Comisión Especializada de Infraestructuras de Datos Espaciales y Comisión Especializada de Nombres Geográficos.

Entre los objetivos y funciones de la Comisión Especializada de Nombres Geográficos (CENG) se encuentran:

a Establecer criterios toponímicos sobre selección y tratamiento de las denominaciones incluidas en el Nomenclátor Geográfico Nacional.

b Informar sobre las denominaciones de los nombres geográficos y la naturaleza de las entidades geográficas, como órgano consultivo para instituciones públicas y privadas, teniendo en cuenta las resoluciones adoptadas por los organismos competentes en nombres geográficos de las comunidades autónomas y del Estado.

c Fomentar la coordinación y cooperación con los organismos competentes en nombres geográficos de las comunidades autónomas y del Estado, para contribuir a la normalización y oficialización de los nombres geográficos en España, de acuerdo con las recomendaciones de las conferencias de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos.

d Impulsar la toponimia oficial como patrimonio cultural inmaterial

e Fomentar y contribuir a la difusión en materia de toponimia, a través de la elaboración de publicaciones en materia de toponimia y celebrando jornadas periódicas.

Forman parte de la CENG y de su grupo de trabajo representantes de autoridades en nombres geográficos de la Administración General del Estado y de todas las comunidades autónomas, así como de academias de las lenguas, universidades y otras instituciones relacionadas con la toponimia.

La CENG pone a disposición de todos los usuarios, todo tipo de documentación, normativa y actividades relacionadas con sus objetivos a través de la página web: https://www.fomento.gob.es/organos-colegiados/consejo-superior-

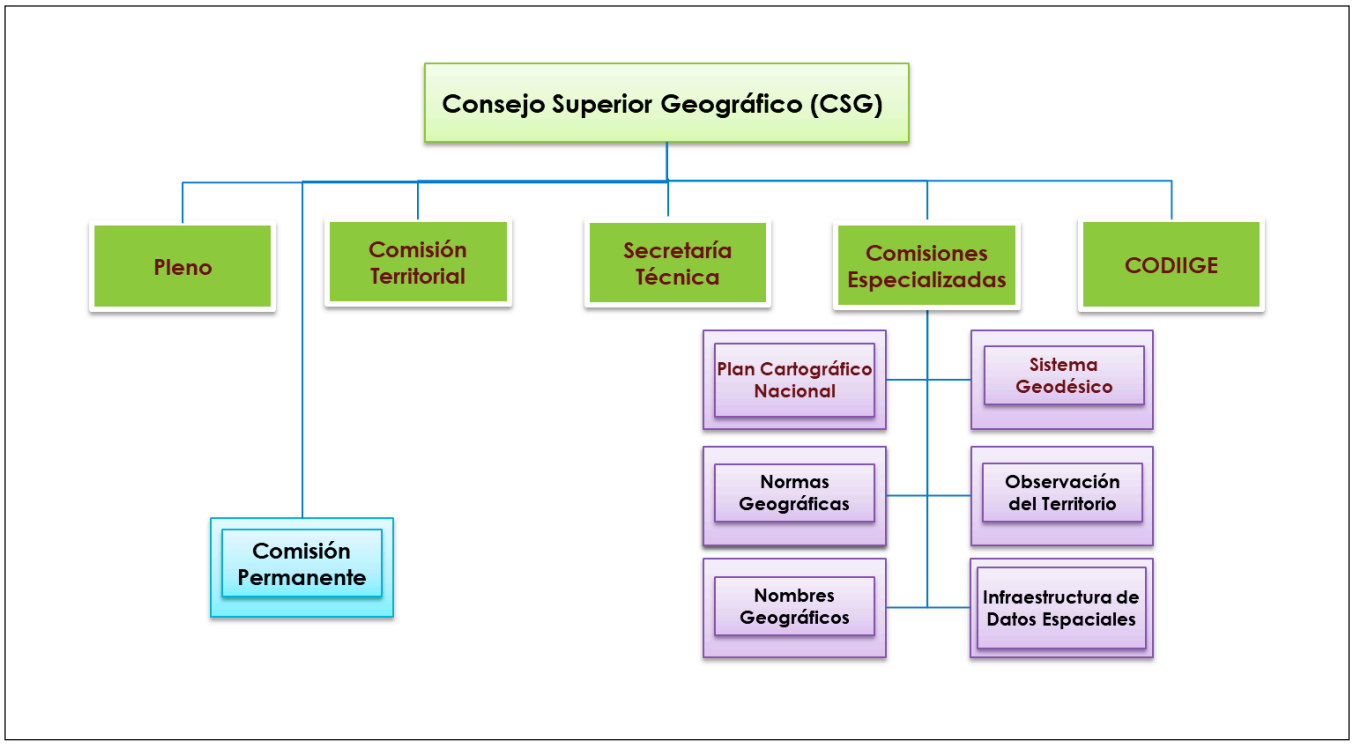


Figura 1. Estructura del Consejo Superior Geográfico (CSG)

Figura 2. Jornadas y publicaciones realizadas por la CENG

geografico/csg/comisiones/comisionespecializada-de-nombres-geograficos

De igual forma que la CENG es el organismo nacional encargado de fomentar la normalización y oficialización de los nombres geográficos en España, con carácter internacional existe el Grupo de Expertos en Nombres Geográficos de las Naciones Unidas (United Nations Group of Experts in Geographical Names – UNGEGN) del que España forma parte a través del Instituto Geográfico Nacional.

El principal objetivo de UNGEGN es fomentar la normalización de los nombres geográficos a nivel internacional, recomendando una normalización previa a nivel nacional de los países miembros y fomentando el uso uniforme de los topónimos. Toda la información relativa a dicho organismo, resoluciones en normalización, boletines informativos, eventos y diversas publicaciones son accesibles en su página web https://unstats.un.org/UNSD/geoinfo/UNGEGN/default.html.

NORMALIZACIÓN, COMPETENCIAS Y AUTORIDADES EN NOMBRES GEOGRÁFICOS EN ESPAÑA

Las competencias en materia de normalización u oficialización de los nombres geográficos en España están repartidas entre diferentes administraciones: el Instituto Geográfico Nacional y otros organismos estatales, las comunidades autónomas y la Administración Local.

• Organismos estatales

El Instituto Geográfico Nacional

Según el Real Decreto 953/2018, de 27 de julio, por el que se desarrolla la estructura orgánica básica del Ministerio de Fomento, el Instituto Geográfico Nacional es un órgano directivo adscrito al Ministerio a través de la Subsecretaría del Departamento. El Real Decreto 1545/2007, por el que se regula el Sistema Cartográfico Nacional indica que en materia de nombres geográficos le corresponde al IGN la realización de las siguientes tareas:

i. La determinación de la toponimia que afecte a más de una Comunidad Autónoma, previo informe de la Comisión Especializada de Nombres Geográficos.
ii. La normalización y difusión de la toponimia oficial en coordinación con los agentes competentes.
iii. La formación y aprobación del Nomenclátor Geográfico Básico de España, que comprenderá todas las denominaciones georreferenciadas sobre cartografía topográfica a escalas de 1:25.000 y menores, tanto en castellano como en las lenguas cooficiales correspondiente. Estas denominaciones se obtendrán del Instituto Geográfico Nacional y del Instituto Hidrográfico de la Marina, estableciendo la necesaria coordinación con el Instituto Nacional de estadística, la Dirección General del Catastro y con el Registro de Entidades Locales.
iv. La formación de las bases de datos de la toponimia correspondiente al Mapa Topográfico Nacional, junto con sus criterios de normalización.
v. La inscripción en el Registro Central de Cartografía del Nomenclátor Geográfico Nacional y la recopilación, normalización y difusión de la toponimia oficial.

Otros organismos

Existen otros organismos de la Administración General del Estado que tienen capacidad para establecer la denominación oficial de entidades geográficas de interés general, cuya titularidad les corresponde. Ejemplos de estos organismos son: AENA (Aeropuertos Españoles y Navegación Aérea), Puertos del Estado, Parques Nacionales, Adif (Administrador de Infraestructuras Ferroviarias).

• Comunidades autónomas

Las comunidades autónomas son competentes en la determinación de las denominaciones de los municipios, sus capitalidades, entidades de ámbito territorial inferior al municipio (EATIM) y sus capitalidades. Estas denominaciones sólo tendrán el carácter oficial cuando, tras haber sido inscritos o anotados en el Registro de Entidades Locales de la Administración del Estado, se publiquen en un boletín o diario oficial.

Además, las comunidades autónomas también tienen la capacidad para establecer o modificar los nombres de los objetos geográficos de titularidad y gestión propia, como son los elementos de patrimonio cultural, espacios naturales protegidos, puertos marítimos autonómicos, etc.

En cuanto a la toponimia menor (sierras, picos, parajes, ríos, fuentes, etc.) las comunidades autónomas que actualmente ostentan competencias sobre su normalización son: Galicia, Principado de Asturias, País Vasco/Euskadi, Comunidad Foral de Navarra, Cataluña/Catalunya, Comunitat Valenciana, Illes Balears y Andalucía.

Las comunidades autónomas, en lo relativo a la normalización de nombres geográficos, se coordinan con las diputaciones forales, cabildos, consejos insulares y ayuntamientos, en caso de existir.

Finalmente indicar que, solamente por medio de una ley de las Cortes Generales podrá modificarse la denominación o capitalidad de una provincia o comunidad autónoma.

• Administración Local

La Administración Local —ayuntamientos de los municipios— es la autoridad básica para establecer su propia denominación (con la aprobación del órgano correspondiente de la comunidad autónoma), las de entidades de población de su ámbito territorial y las de sus vías urbanas.

PROCEDIMIENTO PARA EL CAMBIO DE TOPONIMIA SUPRAAUTONÓMICA

El término *toponimia supraautonómica* se refiere a aquellos topónimos que designan a objetos geográficos que discurren o afectan a más de una comunidad autónoma, así pueden ser de diversa índole como alienaciones montañosas, parques nacionales, ríos, etc. En estos casos la tarea de oficialización recae sobre el Instituto Geográfico Nacional que solicitará informe consultivo a la Comisión Especializada de Nombres Geográficos (artículo 24.3 *a*) RD 1545/2007).

El inicio del procedimiento puede ser de oficio por parte del Instituto Geográfico Nacional o a instancias de usuarios u organismos públicos o privados.

Una vez iniciado el procedimiento con la petición formal de cambio de denominación (el procedimiento administrativo se rige según lo dispuesto en la Ley 36/2015, de 1 de octubre, de Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas), el Departamento de Nombres Geográficos del Instituto Geográfico Nacional realiza un estudio técnico previo en base a las fuentes cartográficas y bibliográficas existentes en el propio IGN, en el que se determina el verdadero carácter supraautonómico del topónimo y sus distintas formas escritas a lo largo del tiempo con las que figuran en los fondos consultados (en caso de existir más de una), así como la forma de la actualidad. En este informe, también se determinan las comunidades autónomas, provincias y ayuntamientos que se ven afectados por este.

De forma paralela, si es necesario se solicita documentación que avale el cambio al usuario y a las comunidades autónomas implicadas (por ser los organismos competentes).

Una vez recopilada toda la documentación aportada por los distintos agentes implicados, se procede a la solicitud del correspondiente informe sobre el cambio de denominación a la Comisión Especializada de Nombres Geográficos, en cumplimiento con lo establecido en el RD 1545/2007.

Recibido el informe de la CENG (preceptivo y no vinculante), la Dirección General del Instituto Geográfico Nacional determina cual debe ser la denominación oficial.

El procedimiento finaliza con la comunicación de la resolución a los organismos competentes implicados y con la modificación en la información geográfica del IGN (nomenclátores y bases de datos cartográficas).

PROCEDIMIENTO PARA EL CAMBIO DE TOPONIMIA NO SUPRAAUTONÓMICA

Si el topónimo afecta a un objeto geográfico que sólo afecta a una comunidad autónoma, el procedimiento es distinto al anterior, pues el IGN deja de ser el organismo competente en su determinación.

De igual forma que en el procedimiento seguido en la determinación de la toponimia supraautonómica, el Departamento de Nombre Geográficos del IGN realiza un estudio técnico previo en base a las fuentes cartográficas y bibliográficas existentes en el propio IGN, en el que se determina el verdadero carácter autonómico del topónimo y sus distintas formas escritas a lo largo del tiempo con las que figuran en los

fondos consultados (en caso de existir más de una), así como la forma de la actualidad. Además, se consulta la información normalizada u oficial publicada por los organismos competentes de las comunidades autónomas.

Existen dos escenarios distintos: en el primero el organismo competente ha publicado la forma oficial del topónimo. En este caso se comunicaría al usuario la solución y organismo competente que la llevó a cabo; y el segundo escenario, que tras la consulta a la información normalizada u oficial del correspondiente organismo competente resulta imposible la determinación de la forma correcta del topónimo. En este caso se procede a contactar con dicho organismo haciéndoles remisión de la consulta y del estudio técnico del IGN para que a través de un informe determinen la forma oficial a utilizar. El proceso en ambos casos finaliza con la comunicación al usuario de la solución adoptada por el organismo competente y con la modificación, si es necesario, de las bases de datos cartográficas y nomenclátores del IGN.

NOMENCLÁTORES GEOGRÁFICOS

El Instituto Geográfico Nacional a través del Área del Registro Central de Cartografía tiene encomendada la formación del Nomenclátor Geográfico Básico de España y el Inventario Nacional de Referencias Geográficas Municipales (contenido en el Nomenclátor Geográfico de Municipios y Entidades de Población) así como la inscripción del Nomenclátor Geográfico Nacional (cuya aprobación le corresponde al Consejo Superior Geográfico), en cumplimiento del RD 1545/2007, por el que se regula el Sistema Cartográfico Nacional y la Ley 14/2010, sobre las infraestructuras y servicios de información geográfica en España.

• Nomenclátor Geográfico Nacional (NGN)

El Nomenclátor Geográfico Nacional es un registro dinámico de información que recoge las denominaciones oficiales referenciadas geográficamente que deben utilizarse en la cartografía oficial. Está constituido por la armonización del Nomenclátor Geográfico Básico de España y los nomenclátores geográficos de cada una de las comunidades autónomas. La selección y tratamiento de las denominaciones incluidas en el NGN deberán ajustarse a los criterios de toponimia aprobados por la Comisión Permanente del Consejo Superior Geográfico a propuesta de la Comisión Especializada de Nombres Geográficos.

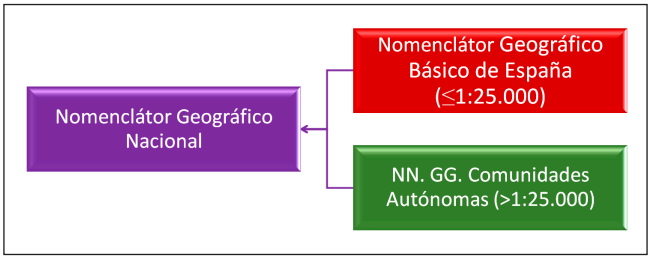


Figura 3. El Nomenclátor Geográfico Nacional estará formado por la armonización del Nomenclátor Geográfico Básico de España y los nomenclátores geográficos de las CCAA.

La definición del proyecto de formación del Nomenclátor Geográfico Nacional está dirigida por lo indicado en la Ley 14/2010, trasposición al ordenamiento jurídico español de la Directiva 2007/2/CE. Esta ley estable que todos los datos publicados a través de las infraestructuras de información geográfica que se establezcan en España y los datos publicados a través de estas deben concebirse de forma que se garantice su interoperabilidad, cualquiera que sea la fuente.

La publicación de forma interoperable de los nomenclátores involucrados en la formación del Nomenclátor Geográfico Nacional (siguiendo el modelo de datos especificado en la Guía Técnica D2.8.I.3 Data Specification on Geographical Names y publicando los servicios web conforme a las especificaciones del Open Geospatial Consortium - OGC) garantiza la correcta comunicación y la posibilidad de armonización de estos.

• Nomenclátor Geográfico Básico de España (NGBE)

La definición, contenido y responsable del Nomenclátor Geográfico Básico de España está recogida en los artículos 23 y 24 del mencionado RD 1545/2007.

Así el Registro Central de Cartografía formará el NGBE a partir de las denominaciones oficiales georreferenciadas sobre cartografía topográfica a escalas de 1:25.000 y menores, tanto en castellano como en las lenguas cooficiales correspondientes. De esta forma contendrá las denominacio-

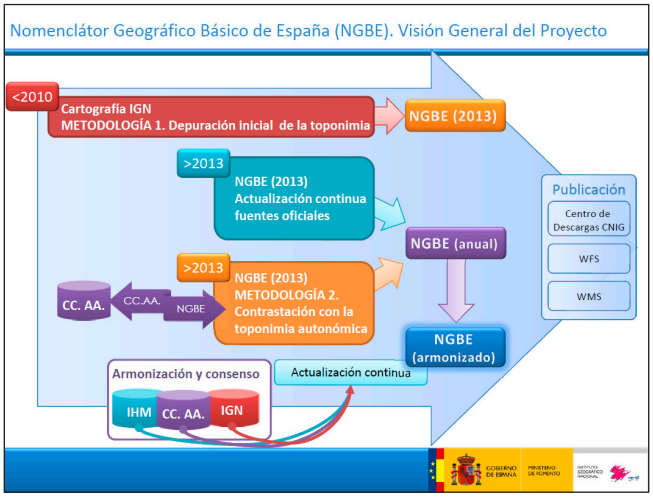


Figura 4. Fases del Proyecto del Nomenclátor Geográfico Básico de España (NGBE)

nes oficiales de las comunidades autónomas, las provincias, las islas, los municipios y las entidades locales de población, los topónimos correspondientes a la orografía, hidrografía, vías de comunicación, comarcas naturales y otras formaciones, de las que exista constancia en los archivos del Instituto Geográfico Nacional y del Instituto Geográfico de la Marina estableciendo la necesaria coordinación con el Instituto Nacional de Estadística, la Dirección General del Catastro y el Registro de Entidades Locales.

Tanto el RD 1545/2007 como la Ley 14/2010 lo clasifican como Equipamiento Geográfico de Referencia Nacional (dentro de la Información Geográfica de Referencia: información básica de referencia fundamental a utilizar para la producción de información geográfica y cartográfica oficiales). De carácter libre y gratuito mencionando el origen y propiedad de los datos.

La primera versión, publicada en 2013, denominada Nomenclátor Geográfico Básico de España v.2013 (NGBE v.2013) fue el resultado de la depuración de la toponimia procedente de la cartografía topográfica del Instituto Geográfico Nacional a escala 1:25.000, empleando para ello una metodología empírica desarrollada en el marco de este proyecto.

La segunda versión, es el resultado de la contrastación de la toponimia del NGBE v.2013 con la información toponímica, normalizada u oficial, proporcionada por los organismos competentes de las comunidades autónomas. Para la obtención de esta segunda versión, se contó con el apoyo de la Comisión Especializada de Nombres Geográficos, gracias a la cual se pudieron establecer los mecanismos de comunicación con los responsables de las comunidades autónomas.

Las sucesivas publicaciones del NGBE serán el resultado del consenso alcanzado entre el IGN y los organismos competentes en materia de toponimia tanto estatales como de las CCAA, en cuanto a la contrastación realizada y las modificaciones propuestas por los mismos.

El NGBE es un proyecto ambicioso, en el que se han involucrado a los organismos competentes en la materia de diferentes niveles de la Administración, con el objetivo de lograr un corpus toponímico de ámbito estatal, normalizado y/u oficializado, armonizado al máximo nivel.

El NGBE se ofrece a los usuarios a través del Centro de Descargas del CNIG[1] y a través de un servicio de visualización de mapas[2] (WMS) y un servicio de descarga[3] (WFS) conformes a Inspire. Para facilitar la consulta se ha habilitado un buscador de nombres geográficos[4] en la página web del IGN.

El paquete de información que se obtiene al través del Centro de Descargas del CNIG consiste en una base de datos (cuyo modelo de datos no se corresponde al especificado por Inspire), un documento explicativo del contenido y campos de la base de datos y el metadato.

A través de los dos servicios web (WMS y WFS) se obtiene la misma información pero ofrecida según el modelo de datos indicado en la guía técnica D2.8.I.3 INSPIRE Data Specification on Geographical Names - Guidelines.

La Directiva INSPIRE establece que las organizaciones responsables de la información geográfica de cada uno de los temas que aparecen en los anexos de la Directiva, y en la correspondiente LISIGE, debe ofrecer su información de forma integrada e interoperable a través de servicios de datos espaciales, es decir, servicios de red, tales como servicios de

1. http://centrodedescargas.cnig.es/CentroDescargas/index.jsp.
2. http://www.ign.es/wms-inspire/ngbe.
3. http://www.ign.es/wfs-inspire/ngbe.
4. http://www.idee.es/IDEE-Gazetteer/Gazetteer.html?locale=es.

localización, servicios de visualización, servicios de descarga, etc. Además, para asegurar la interoperabilidad de los datos proporcionados INSPIRE también hace indicación sobre cómo debe ser la modelización de los datos de cada uno de los anexos a través de una serie de guías técnicas. Para los nombres geográficos hay que tener en cuenta la Technical Guidance for the implementation of INSPIRE Download Services, sobre cómo implementar servicios de descarga y la D2.8.I.3 INSPIRE Data Specification on Geographical Names - Guidelines, sobre como modelar los nombres geográficos.

Esta última especificación describe cómo crear un modelo para los nombres geográficos teniendo en cuenta el multilingüismo, por lo que es adecuada para nuestro ámbito aunque el modelo propuesto resulta muy básico con pocos campos obligatorios.

• Nomenclátor Geográfico de Municipios y Entidades de Población (NGMEP)

El Nomenclátor Geográfico de Municipios y Entidades de Población nace por la necesidad de enlazar la información, relativa a entidades de población, proporcionada por el Instituto Nacional de Estadística (del cual adopta la codificación y dato poblacional), el Registro de Entidades Locales (del que coge las denominaciones oficiales) y las bases de datos de información geográfica del Instituto Geográfico Nacional (que proporcionan entre otros campos la referenciación geográfica o el dato de superficie y perímetro de los municipios). Posteriormente, sirvió además para cumplir con las disposiciones del RD 1545/2007 y la Ley 14/2010 en cuanto al Inventario Nacional de Referencias Geográficas Municipales (incluido en el NGMEP).

El Nomenclátor Geográfico de Municipios y Entidades de Población, refleja la situación geográfica de cada entidad local de España y contiene, entre otros campos, las denominaciones oficiales correspondientes a provincias, municipios, entidades de ámbito territorial inferior al municipio (EATIM), entidades de población y comunidades jurisdiccionales, recopiladas de diferentes fuentes oficiales.

Es considerado parte del Equipamiento Geográfico de Referencia Nacional por lo que es de carácter libre y gratuito mencionando el origen y propiedad de los datos, así se encuentra disponible en el Centro de Descargas del Centro Nacional de Información Geográfica (CNIG)[5] dentro del apartado de Información Geográfica de Referencia.

CONCLUSIONES

Para fomentar la difusión y correcta utilización de los nombres geográficos en España y facilitar la transparencia y el acceso correcto a la información oficial por parte de todos los usuarios, es imprescindible que los organismos competentes en materia de toponimia estén coordinados y publiquen de forma periódica e interoperable sus datos.

Con la motivación de lograr ese objetivo y el cumplimiento de la normativa que le afecta, el ING colabora activamente con los distintos organismos estatales, autonómicos y locales, para lograr la determinación de la toponimia oficial u normalizada que debe figurar en el NGBE, en el NGN y en la cartografía oficial.

La CENG juega un papel fundamental en la coordinación entre los distintos organismos con competencias en la materia al estar en ella representadas autoridades en nombres geográficos de la Administración General del Estado y de todas las comunidades autónomas, así como de academias de las lenguas, universidades y otras instituciones relacionadas con la toponimia, sirviendo además de foro de comunicación en que pueden exponer los distintos proyectos o dudas relativas a los nombres geográficos. Además, la CENG tiene entre sus objetivos el fomentar el uso de la toponimia normalizada y oficial e impulsar a que los organismos competentes de cada comunidad autónoma se encarguen de la realización de nomenclátores, normalizados e interoperables, de forma que sea posible la constitución del NGN.

El IGN, como participante activo de la CENG, mantiene una estrecha relación con los organismos competentes en materia de toponimia, a todos los niveles. Lo que facilita enormemente la resolución de aquellos procesos administrativos que son solicitados en el IGN que puedan causar cambios en la toponimia.

5. http://centrodedescargas.cnig.es/CentroDescargas/index.jsp.

BIBLIOGRAFÍA

Boletín Oficial del Estado, núm. 287 (2007): «Real Decreto 1545/2007, de 23 de noviembre, por el que se regula el Sistema Cartográfico Nacional»: https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2007-20556.

Boletín Oficial del Estado, núm. 25 (1986): «Ley 7/1986, de 24 de enero, de Ordenación de la Cartografía»: https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1986-2383.

Boletín Oficial del Estado, núm. 163 (2010): «Ley 14/2010, de 5 de julio, sobre las infraestructuras y los servicios de información geográfica en España enero, de Ordenación de la Cartografía»: https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2010-10707.

Directive 2007/2/ec of the European Parliament and of the Council of 14 March 2007 establishing an Infrastructure for Spatial Information in the European Community (INSPIRE): https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/ALL/?uri=CELEX%3A32007L0002.

INSPIRE Data Specification on Geographical Names - Guidelines: https://inspire.ec.europa.eu/id/document/tg/gn.

«Nomenclátor Geográfico Básico de España» (2015): en *IV Jornada de Toponimia de la Comisión Especializada de Nombres Geográficos*, Valladolid: Consejería de Fomento y Medio Ambiente.

«Nomenclátor Geográfico de Municipios y Entidades de Población» (2017): en *V Jornada de Toponimia de la Comisión Especializada de Nombres Geográficos*, Madrid: Instituto Geográfico Nacional.

EIXAU/AJAU.
UNA CONTINUÏTAT PER DAMUNT DE LA DIVISÒRIA ENTRE LLENGÜES

Brauli Montoya Abat
[Acadèmia Valenciana de la Llengua]

1. INTRODUCCIÓ

Són molts els topònims que travessen fronteres lingüístiques i que, conseqüentment, detectem a banda i banda de les divisòries entre llengües. *Algepsars/Algezares* i *Alguastes/Alguazas* són només dos exemples dels molts que trobem a un costat i altre dels límits entre la llengua catalana al País Valencià i la castellana a la Regió de Múrcia. Cadascun d'aquests parells de topònims que es repeteixen per damunt de les fronteres lingüístiques mereixeria un estudi monogràfic detingut. Per això n'hem triat un només per a analitzar-lo en la jornada que ens ocupa: *Eixau-Ajau*. La primera forma que exposem (*Eixau*) vol ser el lema representatiu de les variants que presenta aquest topònim al País Valencià catalanoparlant, i la segona (*Ajau*), la corresponent a les zones castellanoparlants veïnes, tant del mateix País Valencià com de les regions contigües de Múrcia i Andalusia.[1]

2. ETIMOLOGIA

L'origen del topònim presenta una gran unanimitat quan s'estudia des de les fonts lexicogràfiques del català (Alcover-Moll 1976-1978; Coromines 1980-2001). El primer diccionari diu:

> EIXAUC o EIXAU: Canal o rec per on es pren l'aigua d'un riu o d'altre conducte per a regar. *Etim.*: derivat postverbal d'*eixaugar*:
>
> EIXAUGAR < EXAQUARE: Treure de l'aigua, eixugar, fer sortir l'aigua.

Quant al de Coromines, més prolix, posa el següent:

> EIXAUGAR < EXAQUARE (derivat d'*aqua*): Privar d'aigua, treure de l'aigua.
>
> EIXAUCH o EIXAUT: Desaigua [*sic*] d'un rec o bassa (Rosselló, 1326-1433). (...) *Eixauc* es pronuncia *Eixau* en el Rosselló com pertot.
>
> XAU: la Font del Xau (la Ribagorça, Aragó-Catalunya).
>
> *ÉCHAU: Rigole (...) pour l'ecoulement des eaux*. ['rec (...) per a l'escolament de les aigües'].

Segons això, l'ètim llatí *aqua* hauria donat lloc a una sèrie de mots comuns catalans que designaven cursos d'aigua artificials o algun brollador del qual podia derivar una conducció de l'element líquid. Tanmateix, quan consultem les monografies d'arabistes, observem una gran diversitat de solucions, la majoria basades en ètims àrabs i algunes en formes llatines o del romanç andalusí arabitzat (Rubiera 1982; Labarta 1987; Barceló 1983, 2010; Pocklington 2018):

- *yaww*, 'aire', 'fondalada del terreny'
- *aj-jaww*, 'terra de mala qualitat'

1. Les bases de dades buidades han estat les següents: Corpus Toponímic Valencià (CTV), de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua; Nomenclàtor Toponímic Valencià (NTV), de l'Institut Cartogràfic Valencià, i Nomenclátor Geográfico Básico de España (NGBE), de l'Instituto Geográfico Nacional. He d'agrair la tasca de buidatge de totes les variants a Maite Mollà, tècnica d'Onomàstica de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

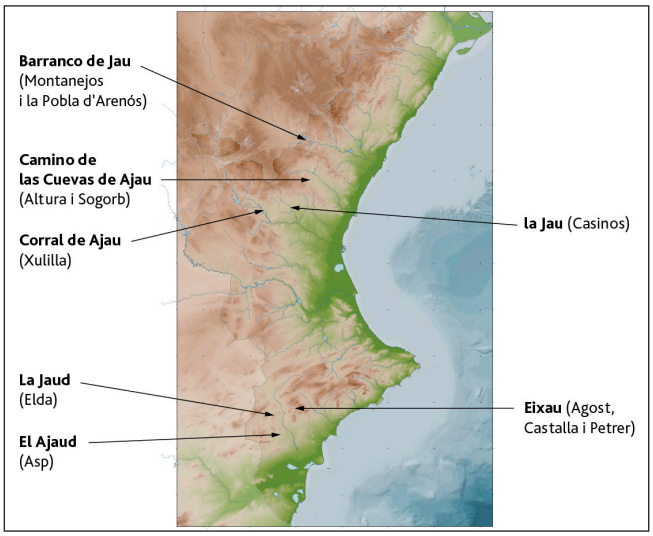


Figura 1. Variants del topònim al País Valencià
(esquerra: zona castellanoparlant; dreta: zona catalanoparlant)

- *jíww*, 'vall, foia, depressió'
- *al-šawka* 'arbust espinós'
- *saltu* > *xawṭ*, 'devesa, arbreda, sot' (romanç andalusí)
- *salsu* ('salat') arabitzat en *xawx* (llatí)

Cap d'aquests orígens últims proposats no presenta una relació directa amb corrents o naixements d'aigua. Per tant, haurem de veure si les formes que hem recollit mostren o no aquesta relació.

3. PAÍS VALENCIÀ

Al País Valencià el topònim s'estén per ambdues zones lingüístiques. A la zona castellanoparlant trobem de nord a sud les següents formes:

- **Barranco de Jau** (Montanejos i la Pobla d'Arenós, Alt Millars)
- **Camino de las Cuevas de Ajau** (Altura i Sogorb, Alt Palància)
- **Corral de Ajau** (Xulilla, la Serrania)
- **La Jaud** (Elda, Vinalopó Mitjà)
- **El Ajaud** (Asp, Vinalopó Mitjà)

I a la zona catalanoparlant tenim, també de nord a sud, aquestes altres:

- **La Jau** (Casinos, el Camp de Túria)
- **Collado d'Eixau**, **Solana d'Eixau** (Castalla, l'Alcoià)
- **Barranc d'Eixau** (Castalla; Petrer, Vinalopó Mitjà)
- **Eixau** (Castalla; Agost, l'Alacantí)

A la figura 1 podem veure la ubicació de cadascuna d'aquestes variants toponímiques.

Si examinem les característiques dels genèrics que les acompanyen o els terrenys que designen o les envolten, la presencia de l'aigua hi és una constant:

- **Barranco de Jau** (Montanejos i la Pobla d'Arenós). El genèric de *barranc* és simptomàtic de l'aigua que s'hi pot escolar sovint.[2]
- **Camino de las Cuevas de Ajau** (Altura i Sogorb). A ambdós costats hi ha sengles topònims que tenen com a genèric *fuente*: *Fuente del Berro* (Altura) i *Fuente del Oro* (Sogorb).
- **Corral de Ajau** (Xulilla). Al costat hi ha la *Rambla del Caracierzo*.
- **El Ajaud** (Asp). És a prop del «riu» *Tarafa*, afluent del Vinalopó.[3]
- **La Jaud**. És una antiga zona d'horta d'Elda amb naixements d'aigua prop del Vinalopó.
- **La Jau**. És propera a la *Rambla d'Artaix* (Casinos). La pronunciació de la *j* és amb [dʒ], com correspon en català.
- **Eixau**. Hi conflueixen els termes d'Agost, Castalla i Petrer, en una zona de muntanya on naixen diverses fonts i hi ha algunes obres hidràuliques. Prop hi ha la *Finca de la Chau*.[4]

2. No apareix al NTV ni al CTV però sí al NGBE i en Google Maps. La pàgina web http://www.casiaventurilla.com/embalse-de-arenoso-y-acantilados-del-canton ens il·lustra sobre la presencia d'un embassament proper.

3. És curiós que un afluent reba el nom de *riu* d'un curs d'aigua principal que rep el nom de *rambla*. Així es denominen aquests dos cursos d'aigua als tres pobles de la vall de Novelda (Asp, Montfort i Novelda).

4. Vegeu el web: https://rutasyvericuetos.blogspot.com/2013/09/barranc-de-la-sarsa-barranc-deixau.html. La grafia amb *ch* d'aquesta versió del topònim ens fa pensar que hom vol reproduir el so [dZ], com en el cas que acabem de veure de Casinos.

A banda de compartir un mateix origen relacionat amb cursos o deus d'aigua, és possible que totes aquestes formes valencianes provinguen del català, amb una evolució a la pronúncia amb [χ] en passar al castellà, com és normal quan traduïm a aquesta darrera llengua termes comuns que tenen [ʃ] o [dʒ/ʒ] en català (*baixar/bajar*, *caixa/caja*; *jove/joven*, *junc/junco*). Aquesta hipòtesi és més probable que siga certa a la part castellanoparlant meridional, originàriament catalanoparlant; és a dir, que seria per substrat i no per adstrat, com podria ser al nord, on el castellà seria originari. Així, les formes *Jau/Jaud* del sud derivarien de la catalana *Eixau***,** que devia acabar amb una consonant oclusiva, la dental [t], transcrita *-t* o *-d*, que s'hauria elidit, com hem vist en Coromines (1980-2001) quan defineix *eixauch* o *eixaut*. Quant a *La Jaud* d'Elda, la documentació antiga mostra clarament aquesta procedència a partir d'una falsa segmentació entre l'article i el nom: *la Xaut*, *el Axau*, *el Axaud* (segles XVI-XVIII), *La Jau* (segle XIX). No debades, de Monòver es refereixen al lloc elder veí com *la Xaut* (Gisbert 2018). També hi trobem el procés invers, d'influència d'una forma inicialment catalana que, havent passat al castellà, retorna al català. És el cas de Novelda, on hi ha *el Pont de la Jau*, pronunciat amb [χ] per influencia de l'elder actual (castellà), però en el segle XVIII apareix citada com una partida d'Elda dita *la Xaut*. Sobre tot això vegem la informació més completa que ens proporciona Navarro (2012, § 54):

> **Ajau, l'** (la Jau) [laχáw] *(ELDA)*. Paratge en l'angle meridional del municipi d'Elda, a l'altura del nucli urbà de Monòver, amb el terme del qual confina. Dintre el llit de la Rambla hi havia hagut un conjunt de naixements d'aigua que, en no poder ser aprofitats pels veïns de les viles immediates, van donar origen en l'alta edat mitjana als regadius de Novelda. Les fonts són propietat de la Comunitat d'Aigües de Novelda [...] El topònim només l'hem sentit amb el so [χ], equivalent al de la *jota* castellana. Potser no era així en 1695, i encara hi havia vacil·lació, ja que al costat de l'esment a una «partida dita del Aljau» (que, d'acord amb les normes de lectura de l'època hauríem de realitzar amb [dʒ]), apareix la grafia *Alxau* (on potser hi ha [ʃ] o, en castellà, [χ]). [...] 4790. Xauera, lloma de la , *lloma de la* [la ʎóma la tʃawéra]».

Figura 2. La Jaud (Elda)

Figura 3. Els clots de la Rambla (Novelda)

La figura 2 ens mostra una imatge del paratge de *La Jaud* d'Elda, i la figura 3, la continuació d'aquest paratge, que, en forma de llera, continua al terme de Novelda en uns naixements d'aigua salada (*Salinetes*). L'aigua sempre hi és present.

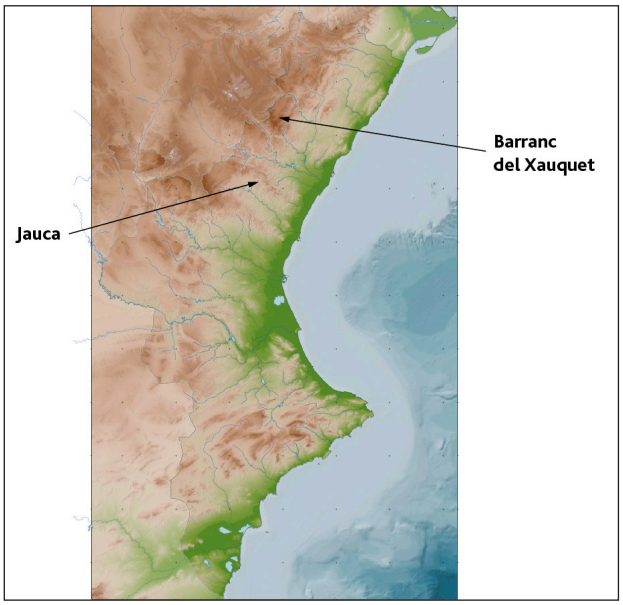


Figura 4. Variants evolucionades a partir de **Xauc/*Jauc*

Figura 5. Imatge del Parc Natural de la Serra d'Espadà, al mig del qual es troba *Jauca*

Figura 6. Emplaçaments geogràfics dels dos *El Jau* i de *Chauchina* (província de Granada)

Suposem que són també variants del topònim **Xauquet** i **Jauca**, que trobem al nord valencià. La primera forma part del topònim *barranc del Xauquet*[5] (Vistabella, l'Alcalatén; zona catalanoparlant), amb un diminutiu creat segurament a partir d'una forma intermèdia **Xauc*.[6] La segona, *Jauca* (Parc Natural de la Serra d'Espadà, Matet, Alt Palància; zona castellanoparlant), amb una vocal [-a] que hauria fet possible l'articulació de la [-k] de la forma postulada **Jauc*. A la figura 4 veiem la situació al País Valencià d'aquestes dues noves formes.

Pel que fa a la relació amb l'aigua, el *Xauquet* és un barranc, com indica el seu genèric, i *Jauca* és un paratge del Parc Natural de la Serra d'Espadà que està envoltat per fonts: *Fuente de la Carboneira*, *Fuente de los Burros*, *Fuente del Lentisco*, *Fuente del Espino* i *Fuente del Carro* (figura 5).

4. ANDALUSIA I MÚRCIA

Fora del País Valencià, el topònim s'estén, ja exclusivament en el domini lingüístic castellà, en terres d'Andalusia i Múrcia. Curiosament, és a la part oriental de la primera regió —més allunyada del País Valencià però veïna de Múrcia— on trobem les formes més paregudes a les que hem considerat originàries. Així, a la província de Granada tenim **El Jau**, repetit als municipis de Santa Fe i Huétor Tájar, i **Chauchina**, que és municipi, a prop del *Jau* de Santa Fe (figura 6).

El topònim principal és descrit així en una enciclopèdia virtual de Granada:[7]

> **El Jau** —anteriormente llamada Xaus— existía mucho antes de la fecha en la que se fundó Santa Fe. Xaus puede significar según qué versiones «coto cerrado» u «hospital de campamento». En la zona que ocupa El Jau se sabe que hubo una colonia romana. Otro peculiar lugar con historia es el famoso «Nacimiento de la Reina», que debió abastecer de agua a los ejércitos antes de instalarse en Santa Fe. [...] En fechas posteriores existió en Xaus un camino que llamaron «de las Cubas», por los recipientes que acarreaban tan necesario líquido. Esta zona fue pantanosa hasta que se canalizó en el siglo XIII. Hoy en día el Jau es un pequeño pueblo.

El campament o colònia romana anomenat *Xaus* podria haver-se instal·lat en un lloc propici gràcies al naixement d'aigües que s'hi esmenta o al fet de trobar-se en el camí per on traslladaven l'aigua. Quant al caràcter pantanós d'aquest terreny, seria un altre element aquàtic que afavoriria la relació del significat del topònim amb els mots llatins referits a l'aigua i la seua conducció (*aqua*, *exaquare*). Lingüísticament, la forma prèvia a *Jau*, *Xaus*, seria més propera a l'ètim per bé que la [-s] final postulada no seria la consonant més probable per a evolucionar des d'una [-k].[8]

Pel que fa al *Jau* de Huétor Tájar, no tenim més informació que la llista de noms de lloc del municipi que ens proporciona l'enciclopèdia virtual granadina citada: «Chimeneas, Cijuela, *El Jau*, Láchar, Peñuelas». Finalment, de *Chauchina* deduïm alguna cosa més atès que la mateixa enciclopèdia ens indica que «El municipio se asienta en la fértil vega creada por el río Genil.» És a dir, el nom del poble podria tenir l'origen en el mateix *Jau* granadí que hem vist com a lloc de naixement o de pas d'aigües, tal com ens fa intuir la gran proximitat entre l'un i l'altre, com hem vist a la figura 6. La consonant palatal inicial de *Chauchina* podria haver conservat, com no és rar en toponímia, la pronúncia palatal, antiga del castellà, abans d'evolucionar a la velar actual del castellà ([X]).

Si ens desplacem cap a la Regió de Múrcia però sense abandonar l'Andalusia oriental, en els confins entre les províncies de Granada i Almeria, ens retrobem amb **La Jauca** (Caniles), la mateixa forma que havíem vist a l'Alt Palància, però ara reiterada en els següents topònims amb diversos especificatius i genèrics que s'estenen entre els municipis de Baza (Granada) i Serón (Almeria): **La Jauca Alta** (pedania), **La Rambla de la Jauca, El Cortijo de la Jauca Baja** i **El Molino de la Jauca** (figura 7). Només en un cas d'aquests fa acte de presència un accident geogràfic per on pot discórrer aigua (el genèric *rambla*). L'absència en els altres casos de referents clars a àrees geogràfiques d'influència aquàtica pot respondre

5. No apareix al NTV ni al CTV però sí al NGBE i en Google Maps.

6. Aquesta forma postulada i la següent (**Jauc*), que proposem per al castellà, amb la velar oclusiva [-k], serien derivades d'*eixauch*, com hem vist en Coromines (1980-2001).

7. https://granadapedia.wikanda.es/wiki.

8. Potser la *-s* final de *Xaus* siga un error de lectura d'un manuscrit antic.

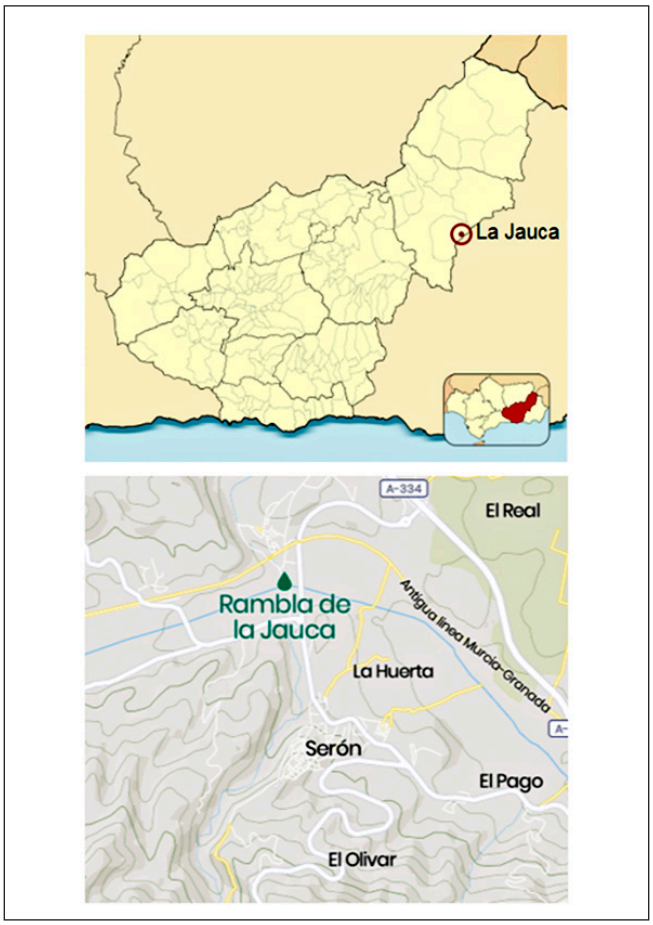


Figura 7. La Jauca a les províncies de Granada i Almeria

Figura 8. El Humedal de Ajauque (Regió de Múrcia)

a l'aridesa actual d'aquesta zona del sud-est peninsular, potser en altres èpoques més humida. Es trobaria en el mateix cas **La Cañada de Jauca**, al municipi de Lorca, continuació de tota aquesta àrea dins la província de Múrcia.

Ara bé, quan s'endinsem en la regió murciana, en direcció al País Valencià, redescobrim l'associació del nostre topònim amb l'aigua: **El Humedal de Ajauque**, **La Rambla de Ajauque** i **La Rambla Salada**. Així se'ns explica al lloc web «Región de Murcia Digital»:[9]

> El Paisaje Protegido Humedal de Ajauque y Rambla Salada tiene una extensión de 1.632 hectáreas que pertenecen a los municipios de Abanilla, Fortuna, Santomera y Molina de Segura. [...] Este humedal nace en Los Baños de Fortuna [...]. Cuatro kilómetros aguas abajo confluye con la rambla que drena los llanos del Contiendo y la pequeña cuenca del Sanel, y unos 800 metros más abajo, con la Rambla del Baño que procede del humedal de Derramadores y de la Cañada de Miraflores. Este complejo humedal asociado a ramblas constituye el sistema de cabecera de Ajauque. Aguas abajo del trasvase, la Rambla de Ajauque contacta con la zona de descarga del humedal de Ajauque y, finalmente, confluye con Rambla Salada en el estrecho que da paso a las colas del Embalse de Santomera. (figura 8)

Aquesta variant amb [-e] final (*Jauque*) en compte de [-a] (*Jauca*), pel fet de ser una vocal àtona, no hauria de fer-nos-hi veure topònims diferents, que estarien lligats per una mateixa procedència del llatí *exaquare*, i potser del català *eixauc* si acceptem el passat catalanoparlant del primitiu regne de Múrcia (Colomina 2000).

5. CONCLUSIÓ

En suma, considerem que l'etimologia més raonable per al topònim objecte d'estudi (*Eixau/Ajau*) seria la del llatí *exaquare* ('fer eixir aigua'), ja que la majoria dels terrenys denominats per les variants toponímiques que hem analit-

9. http://www.regmurcia.com/servlet/s.Sl?sit=a,94,c,365,m,1753 (aquest lloc web és cofinançat per la Regió de Múrcia i la Unió Europea).

zat tenen relació amb naixements o conduccions naturals o artificials d'aigua. Els ètims àrabs proposats, sense relació amb l'element líquid, no semblen tenir fonament a excepció del dubte que ens mereixen els referents dels noms de lloc que s'ubiquen a l'àrea semidesèrtica on conflueixen les províncies de Granada, Almeria i Múrcia. L'ètim *exaquare* hauria donat en català el verb *eixaugar* i el seu postverbal *eixauc*, que constituiria la base de totes les variants que hem localitzat. Així, s'hauria mantingut quasi intacte en la forma *Xauquet* a la zona catalanoparlant valenciana i podria haver donat lloc a les formes castellanes *Jauca* i *Jauque*, que tindrien la mateixa ascendència que les catalanes. La consonant oclusiva velar d'*eixauc* s'hauria transformat en una dental per a donar les variants *Xaut* i *Jaud*, originàries de les formes majoritàries del català (*Eixau*, *Xau*, etc.) i d'algunes de les del castellà (*Jau*).

BIBLIOGRAFIA

Alcover, Antoni M.; Moll, Francesc de B. (1976-1978): *Diccionari català-valencià-balear*, Palma: Moll (10 volums).

Barceló, Carmen (1983): *Toponímia aràbiga del País Valencià: Alqueries i castells*, València: Universitat de València - Institut de Filologia Valenciana.

— (2010): *Noms aràbics de lloc*, Alzira: Bromera.

Colomina, Jordi (2000): «El dialecto murciano como resultado del contacto lingüístico medieval castellano-catalán», *Estudios de Sociolingüística* 1 (1), 2000, pp. 153-172.

— (1980-2001): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona: Curial Edicions Catalanees / "la Caixa" (10 volums).

Corominas, Joan; Pascual, José A. (1984-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid: Gredos (6 volums).

Gisbert, Antonio (2018): «Onomàstica valenciana a Elda. Antroponímia i toponímia des d'una perspectiva diacrònica i sincrònica», *Actes de l'XI Jornada d'Onomàstica / III Congrés de la Societat d'Onomàstica, Elda i Petrer, 2017*, València: Acadèmia Valenciana de la Llengua, pp. 101-121.

Labarta, Ana (1987): *La onomástica de los moriscos valencianos*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Montoya, Brauli (1982): «De toponímia local: una aproximació explicativa», *Betania,* [Novelda], *s. p*.

Navarro, Carmel (2012): «Diccionari onomàstic de la Vall de Novelda: els noms de lloc i de persona dels termes municipals de Novelda i de la Romana (segles xv-xx)», tesi doctoral, Universitat d'Alacant.

Pocklington, Robert (2018): «La toponimia árabe en las zonas de habla castellana y catalana», *Actes de l'XI Jornada d'Onomàstica / III Congrés de la Societat d'Onomàstica, Elda i Petrer, 2017*, València: Acadèmia Valenciana de la Llengua, pp. 197-207.

Rubiera, María Jesús (1982): «Significado de algunos topónimos árabes de Aspe», *La Serranica,* Asp, 36, pp. 17-18.

RETOPONIMIZACIONES REGIAS MEDIEVALES EN EL NOROESTE PENINSULAR

Gonzalo Navaza
[Universidade de Vigo / Real Academia Galega]

Vaya por delante mi agradecimiento a Emili Casanova y a la Acadèmia Valenciana de la Llengua por su amable hospitalidad y por invitarme a participar en la Jornada d'Onomàstica, dedicada este año de 2019, en su XII edición, a la onomástica hispánica. Mi intervención tiene por objeto exponer de manera sucinta el resultado de recientes trabajos sobre toponimia medieval de Galicia que nos ilustran de como el mejor conocimiento de la documentación obliga a rechazar explicaciones etimológicas convencionalmente aceptadas para algunos topónimos gallegos y aporta interesante información para topónimos paralelos de otras áreas peninsulares. Me detendré únicamente en los aspectos que considero más significativos de los topónimos que voy a comentar; para los pormenores y el aparato crítico remito a mis trabajos de 2016 y 2017 que indico en la bibliografía, disponibles libremente en internet.

Bases de datos y *corpora* de documentación medieval como el TMILG o el CODOLGA, así como el acceso a los manuscritos en copia fotográfica que nos ofrecen por ejemplo el Archivo de la Catedral de Santiago o el portal PARES, permiten al investigador construir con fidelidad el historial de registros escritos de cada topónimo leídos en las fuentes originales. Y ese historial confirma sin ningún género de duda que el nombre de algunas localidades gallegas de cierta importancia no es propiamente un topónimo patrimonial o antiguo, sino una creación medieval que sustituyó a un nombre previo. Si muchos de esos topónimos medievales son nombres de significado y motivación transparentes, no sucede lo mismo con otros aparentemente más opacos, cuya motivación y significado debemos buscar en la cultura de la época en que se produjo el cambio.

Los topónimos estudiados son nombres impuestos por la monarquía en la segunda mitad del siglo XII y comienzos del XIII, en los reinos de Galicia y de León, durante los reinados de Fernando II y su hijo Alfonso IX («Alfonso octavo llamado noveno» para evitar la homonimia con Alfonso VIII de Castilla) a poblaciones realengas, de señorío regio. En ese período medieval los reyes son el principal agente modificador de los nombres de villas y ciudades en la Península. Si ya era más o menos bien conocido el proceso de imposición de nuevos topónimos en otras áreas, derivado del avance militar hacia el sur de los reinos cristianos del norte, en cambio no se había prestado suficiente atención a los cambios toponímicos en el interior de los reinos cristianos septentrionales, y específicamente en el territorio gallego, siempre exento de dominio musulmán. De esta manera, la milenaria continuidad poblacional llevó a interpretar equivocadamente como patrimoniales (o sea antiguos, bien de origen latino, bien prerromano cuando no se les encontraba explicación desde el latín) un grupo interesante de topónimos que en realidad son creaciones medievales promovidas por los reyes de la casa de Borgoña.

Con frecuencia los topónimos impuestos no son enteramente originales, sino que constituyen nombres de repertorio, idénticos en su forma latina a los empleados en otros territorios de la Península y de fuera de ella, como las VILLAM

NOVAM, VILLAM BONAM, VILLAM MAIOREM o las variantes romances correspondientes a POPULAM, así como una serie de nombres con connotaciones militares, a menudo con términos de la familias léxicas del adjetivo FORTIS o del verbo VALEO, o con el germanismo GUARDA, GARDA. En los reinos del noroeste peninsular, la elección de topónimos por parte de estos monarcas de la casa de Borgoña revelan, igual que otros aspectos de la cultura de ese tiempo, la influencia cultural occitana y francesa, la misma influencia que produjo la eclosión de la poesía trovadoresca en lengua gallega. En los nombres impuestos en Galicia y en los diferentes caminos a Santiago durante la segunda mitad del siglo XII y primer tercio del XIII hay otra poderosa motivación: el culto al apóstol y el fomento de su peregrinación, en el que se comprometieron todos los reinos del norte. Conviene tener presente que los reinados de Fernando II (1157-1188) y Alfonso IX (1188-1230) coinciden con el momento del esplendor Jacobeo, de la solemne inauguración del Pórtico de la Gloria, y que ambos monarcas yacen enterrados en el panteón real de la catedral compostelana. Por otra parte, los paralelismos que se observan en la elección de fórmulas de inspiración occitana para la imposición de nuevos topónimos por parte de las diferentes cortes peninsulares no son ajenos al estrecho parentesco de las familias reinantes en los reinos de Galicia, Portugal, León, Castilla, Navarra y Aragón entre sí y con la casa de Borgoña y la nobleza occitana.

La importancia de los cambios promovidos por estos reyes en los siglos XII o XIII en la toponimia gallega se ve acentuada porque las localidades rebautizadas por ellos son, en su mayor parte, poblaciones de importancia hoy en día. El cambio de nombre coincide con la concesión de un *foro, fuero, foral* o *carta* que instituye un municipio realengo, con determinados derechos para los habitantes del lugar e incentivos destinados a promover la consolidación de núcleos urbanos. En los términos de estos textos se habla con frecuencia de *novam populationem* para referirse a la nueva condición política del *concejo* constituido, pero no hay duda de que el núcleo de población sigue siendo el mismo que antes de la concesión de la carta y del cambio de nombre. Para casos como los de Baiona, Viana o A Coruña, en que cierta tradición postuló la existencia previa de esos nombres en la toponimia local, conviene insistir en que los nuevos nombres escogidos por los reyes para la retoponimización responden a motivaciones concretas que debemos buscar en la cultura de la época, y que toda la documentación confirma que los nuevos nombres no existían en el lugar antes del cambio institucional.

En ocasiones el texto de la carta hace explicita la mudanza de nombre, como sucede en la carta de Baiona en 1201 o en todas las de Alfonso III de Portugal que siguen el modelo de la de Valença de 1262. En otros casos, no obstante, la carta usa ya el nuevo nombre de la población sin hacer referencia al cambio. Para muchas de las localidades realengas cuya carta de foro no se conserva, podemos deducir su fecha por la de la aparición del nuevo nombre en la documentación contemporánea, y cada vez conocemos más documentos medievales que dan noticia indirecta de los cambios de topónimo en contextos como el que se refiere a un testamento «dado en Baiona, quando aínda se chamava Yriçan».

BENAVENTE (1167), ANTES *MALGRADO*

Para la toponimia medieval del noroeste hispánico tiene especial importancia la carta foral de Benavente (Zamora) dada por Fernando II en 1167, que instituyó un modelo seguido por el mismo monarca y por su hijo y sucesor en otras poblaciones, las cuales reciben la carta al tiempo que cambian de nombre. La villa zamorana llamada previamente *Malgrado* también cambió el suyo con la concesión de los fueros municipales y pasó a llamarse *Beneventum* en latín, *Benavente* en romance. Estos nombres y el cambio de uno por otro fueron estudiados por Moralejo Lasso (1977: 219-239) y sus paralelos en lengua catalana (*Malgrat*, *Benavent*) por Joseph Gulsoy (1997: 427-449).

Los *Benavente, Benavent* peninsulares tienen antecedente en un topónimo italiano y un hecho histórico de la antigua Roma: la actual ciudad italiana de Benevento se llamaba en origen *Maleventum* y alteró su nombre en un antónimo *Beneventum* 'bien sucedido, buen suceso', para conmemorar una victoria militar. Pero en realidad no es ese modelo clásico el que se imita al optar por *Benavente, Benavent* en las cortes de León y Barcelona (recuérdese la estrecha vinculación familiar: Fernando II era nieto, por vía materna, de Ramón Berenguer III); no es la influencia de la cultura clásica sino la de la occitana y francesa; el modelo directo de los *Benavente/*

Benavent medievales hispánicos se remonta solo a algunas décadas y procede de la Francia del siglo XI, cuando el monasterio previamente llamado de *Segundelas* pasó a llamarse *Beneventum* en latín, *Benavent* en occitano (en francés es *Bénévent*) al recibir parte de las reliquias de San Bartolomé procedentes de la ciudad italiana de Benevento. Fue el nuevo nombre de esa localidad francesa el que difundió el eco de la *Beneventum* clásica. No debe pasarnos inadvertido que el endónimo aquitano explica el vocalismo de la sílaba pretónica de las formas hispánicas (*Benavent* en Lleida, *Benavente* en Zamora, *Benavente* en portugués), constante desde los primeros registros en romance y en contraste con el de la forma latina *Beneventum* de sus documentos y el del nombre de la ciudad italiana.

Benavente armonizaba bien con otros nombres instaurados con la concesión de carta foral, con frecuencia compuestos del adverbio BENE- o de los adjetivos correspondientes a BONUS, BONA, nombres de buen augurio como reclamo para atraer población. El mismo rey Fernando II propuso la construcción de un PORTUS BONUS en las rías gallegas, que no llego a construirse, y en el foral realengo, de efímera vigencia, que concedió a la ciudad episcopal de Tui (Pontevedra) la rebautizaba como *Boaventura* (BONA VENTURA).

VALENCIA [DE DON JUAN], ANTES *COYANZA* [1188]. VALENÇA [DO MINHO] (1262), ANTES *CONTRASTA*

Como es sabido, el nombre de la ciudad de València (latín VALENTIA) que nos acoge es un topónimo de la antigüedad, resultado de un acto administrativo fundacional del poder de Roma. En otros topónimos idénticos o paralelos que se encuentran aquí y allá en distintas áreas lingüísticas peninsulares (*Valencia, Valença*) o en Francia (*Valence*) e Italia (*Valenza*) no siempre es posible saber si se trata de un topónimo antiguo o de una innovación medieval, ya que en la Edad Media el mismo nombre se convirtió en un topónimo de repertorio para plazas militares, un uso también irradiado desde Francia, donde se registran desde el siglo XI.

En el occidente peninsular fue igualmente Fernando II, siguiendo el modelo establecido poco antes en Benavente, quien introdujo las *Valencia* medievales al conceder carta de fuero a la localidad leonesa de Coyanza, que pasa a llamarse VALENTIA en latín, *Valencia* en romance.

En el área lingüística del gallego y el portugués, donde la caída de -L- y -N- intervocálicas son regulares en la evolución desde el latín, su conservación en los nombres de las localidades llamadas *Valencia* y *Valença* en la actualidad los delatan como medievales, como no patrimoniales. En esa área la -L- se pierde en topónimos antiguos que contienen elementos de la misma familia léxica del latín VALERE, como una forma antroponímica en *Celavente* (O Bolo, Ourense), registrado reiteradamente en latín como *Cella Valenti* en la documentación de los siglos X y XI.

El foral portugués de Valença (inicialmente *Valencia,* gentilicio *valenciano*), dado por Alfonso III en 1262, modificando el nombre de la población previamente llamada *Contrasta*, sirvió de modelo para otras cartas forales portuguesas. A diferencia de las concedidas por Fernando II y Alfonso IX que siguen el modelo de la de Benavente, donde se usa el nuevo topónimo sin hacer referencia al antiguo ni a la sustitución, en las portuguesas que siguen el de Valença se hace explícito el cambio de nombre de la localidad: *mutavimus sibi nomem de Contrasta e imposuimus sibi nomem Valenciam* (Ventura– Oliveira 2006: 334). Los nuevos nombres impuestos por la monarquía portuguesa en sus primeros tiempos son los mismos usados décadas antes en los reinos de Galicia y León o en otros territorios lingüísticos del norte peninsular, como sucede también en el caso de *Viana* o *Salvaterra*.

En el nombre actual de Valença do Minho, el añadido del segundo elemento del compuesto es relativamente reciente, como delata la presencia del artículo ante hidrónimo. En la toponimia gallega y portuguesa tradicional, como en el resto de las áreas lingüísticas peninsulares, los hidrónimos usados como segundo elemento de compuestos van precedidos de preposición sin artículo (*Xinzo de Limia*, *Ponte de Lima*, *Antas de Ulla*, *Ribadesella*, *Aranda de Duero*, *Miranda de Ebro*, *Esplugues de Llobregat*, etc.).

MILMANDA (1199), ANTES *CARRACEDO*

La más antigua de las cartas de población de Alfonso IX que conservamos fue otorgada a una fortaleza (hoy *Alcázar de Milmanda*) construida en términos de la parroquia enton-

ces denominada Carracedo (hoy *Milmanda*), inmediata a la frontera con Portugal en el actual municipio de Celanova, Ourense. Dieter Kremer dedicó un estudio a este topónimo, una creación onomástica francesa aplicada a fortalezas o poblaciones fortificadas y que en esa lengua presenta las variantes *Mirmande* y *Marmande* (Kremer 1988: 51-78). En la Francia medieval, estos términos tuvieron uso como apelativos comunes: *mirmande* 'ville, maison fortifiée' (Dauzat–Rostaing 1978: 436). La connotación de 'fortaleza' aproximan a *Milmanda* a otros topónimos del repertorio toponímico militar medieval como *Valença* o *Monforte*.

Igual que sucedía con el *Benavente* usado por Fernando II, el recurso a este topónimo por parte de Alfonso IX en Galicia tiene paralelo en el utilizado en Cataluña en la década anterior (en 1184) por Pedro II, Conde de Barcelona, para denominar una villa fortificada en Poblet (Tarragona). Corominas se ocupó de ese *Milmanda* catalán y no vacila en atribuirle origen francés: «se tomó evidentemente del fr. Marmande» (Corominas 1972, I: 95).

En el *Milmanda* ourensano está viva una etimología popular que interpreta el topónimo como un compuesto del numeral *mil* y una forma del verbo *mandar* «Manda en mil». Las grafías con *Mill-* con que se reproduce frecuentemente en la documentación medieval hacen pensar que quizás esa era una interpretación común en la época. Tenemos noticia de que una torre medieval en Lugo también se llamaba *de Milmanda*, y que en los repartimientos que sucedieron a la toma de Sevilla por Fernando III también se aplicó ese nombre a una torre de la ciudad.

La carta foral de Milmanda sigue el foro de Benavente (se dice en el propio texto de la carta: «per forum de Benevento») y registra el nuevo nombre como si ya existiese previamente: «in villa que Milmanda dicitur» (González 1944: 180, 182).

MONFORTE [DE LEMOS] (1199), ANTES *O PINO*

No conservamos la carta foral concedida por Alfonso IX a la actual población de Monforte, capital de la comarca lucense de Lemos, pero la documentación medieval permite afirmar que el topónimo *Monforte* nació en el año 1199. El nombre anterior de la población era *O Pino*, que sobrevivió en el nombre del monasterio situado en su núcleo urbano, *San Vicente do Pino*. La localidad se viene identificando tradicionalmente con la antigua *Dactonium* de las fuentes clásicas (Plinio, *Naturalis Historia*, IV: 112; Ptolomeo, *Geographia*, II: 6, 25), principal núcleo del pueblo de los *Iemăvi* o *Iemăvos* (de donde *Lemos*), que ocupaban el ángulo nordeste de la confluencia de los ríos Sil y Miño.

En la documentación medieval anterior a 1199, la población aparece siempre denominada en latín como *Pinus* o *Pinum* y *Pinnum*, correspondiente a *O Pino* en gallego. No es el fitónimo latino PINUM, el pino, que en gallego palatalizaría la nasal (*piño*, *piñeiro*), sino el adjetivo *pino*, *pina* 'empinado, enhiesto', de etimología controvertida, tal vez prerromana. Concuerda con la orografía del lugar, una elevación en medio del llano, y la de su castillo situado en lo alto.

Igual que en *Milmanda*, Alfonso IX acudió al repertorio toponímico militar medieval de Francia, donde superan la docena las poblaciones llamadas *Monfort* o variantes, muchas de ellas documentadas por primera vez en los siglos XI y XII (Dauzat–Rostaing 1978: 473). Es un topónimo compuesto que contiene en sus elementos referencia al poder militar del lugar y a su orografía, tanto en francés como en cualquiera de las lenguas neolatinas. Y como en *Milmanda*, este primer *Monforte* occidental no era el primero de los usados en la Península. En 1157, con la forma correspondiente al catalán (*Monfort*) lo empleó Ramón Berenguer IV al otorgar carta a los moradores de una villa y fortaleza que había sido fortificación musulmana; hoy se llama *Monforte de Moyuela*, en la actual provincia de Teruel (Baiges 2010: 1658; Méndez 2017: 372). De nuevo podemos recordar los parentescos: Alfonso IX usó un topónimo de imitación francesa que ya había usado en el oriente peninsular su tío abuelo.

En territorio leonés existe otro *Monforte*, hoy Monforte de la Sierra, Salamanca, que probablemente debe su nombre también a Alfonso IX, según Luz Méndez, pues en los años 1213-1215 fue este rey quien concedió la carta foral de Miranda del Castañar, a cuya jurisdicción perteneció Monforte de la Sierra hasta el siglo XVIII (Méndez 2017: 373). Otros topónimos *Monforte* más meridionales han de ser posteriores; dos de los tres *Monforte* portugueses fueron instituidos en 1257 y 1273 por Alfonso III.

Desde los primeros documentos en que se registra el nuevo nombre de *Monforte* a partir de 1199, en latín aparecen siempre en su forma plena los elementos del compuesto (*Mons Fortis*, *Montem Fortem*, *Montefortem*) que en todos los casos se corresponden con una pronunciación trisilábica en romance, idéntica en gallego, portugués, leonés o castellano, con el sustantivo *monte* apocopado. A diferencia de lo que sucede en catalán o en francés, en esas áreas lingüísticas el sustantivo es bisilábico, *monte*, y si bien en posición proclítica en compuestos puede apocopar, el apócope no es la forma más habitual. En la toponimia tradicional gallega, entre los compuestos con un primer elemento *monte-* conviven los resultados de los tipos *Moncalvo* y *Monte Calvo*, pero son mucho más frecuentes los del segundo, con la forma plena *monte*. En los distintos topónimos *Monforte* del centro y el occidente peninsulares, el origen francés del modelo explica la sistemática aplicación de la forma apocopada.

BAIONA (1201), ANTES *ERIZANA, IRIÇÁN*

La carta foral concedida a la villa de Baiona por Alfonso IX no sigue el modelo de Benavente instaurado por su padre, sino que constituye una variedad exclusiva. En ella se hace explicito que se impone a la población un nuevo topónimo: «et impono eadem villam de novo nomen Baionam» (Ávila 1995, II: 117; Navaza, 2017*b*: 106). La carta fue dada en *Faro*. Desde el siglo XIX venía creyéndose que ese *Faro* era una de las islas Cíes, en la misma ría de Vigo. En realidad, el lugar llamado *Faro* donde el rey concedió la carta de Baiona es la actual ciudad de A Coruña antes de que el mismo Alfonso IX le cambiase el nombre para imponerle el de *Crunia*.

En la carta foral y otros documentos el antiguo nombre de *Baiona* figura en latín como *Erizana*, latinización artificiosa de un *Iriçã* romance, que hoy sería *Irizán*, [irisáŋ] en la fonética local. Lo suponemos un derivado del sustantivo común latino ERICIUM mediante el sufijo correspondiente a -ANUS, -ANA, -ANUM, un zootopónimo motivado por la fauna marina de la zona, donde aún abundan hoy los erizos de mar. El desconocimiento de registros romances del viejo topónimo hizo popular esa forma *Erizana*, que incluso da nombre al equipo de fútbol local. Ahora conocemos registros romances con las grafías *Iriçã, Hiriçãa* en los siglos XIII y XIV, en contextos como estos: «jglleias de Hiriçãa a que ora dizen Bayona [...] dita villa de Bayona, que ante era chamada Hiriçãa» (PARES, AHN, Clero, Car.1827, N.21).

A pesar de los obstáculos fonéticos que presentaba la -N- intervocálica de la *Baiona* de Galicia para suponerle un origen antiguo, y de ser bien conocido que ese nombre había substituido otro nombre anterior (en la propia villa, un monumento urbano con la estatua de Alfonso IX contiene la frase de la carta foral relativa a la imposición de un nuevo nombre), hasta hace poco aún se formulaban hipótesis etimológicas que lo suponían patrimonial, que ya estaría en la toponimia local antes de 1201, acaso dando nombre a una parte de Erizana o a un pequeño lugar inmediato, y que si no se registraba por escrito antes de 1201 era por simple azar, por las carencias de la documentación conservada. Ya no se puede mantener hoy esa opinión para ninguno de los topónimos impuestos por los reyes en la Edad Media; la documentación que poseemos es suficiente para contradecirla sin ningún género de duda.

Tampoco debe de haber duda de que el nombre de todas las *Baiona* o *Bayona* peninsulares, incluida la desaparecida *Bayona de Tajuña* (hoy Titulcia, cerca de Madrid), son topónimos medievales y constituyen un eco de la ciudad francesa homónima (*Baiona* en vasco, *Baiona* en gascón, *Bayonne* en francés). Para esta *Baiona* originaria, la etimologia más aceptada la interpreta como un hidrónimo éuscaro emparentado con el apelativo *ibai* 'río'.

En la documentación medieval en latín y en romance, el nombre de la población gallega aparece con la forma simple, con vacilación meramente gráfica de *Bajona*, *Bayona*, *Baiona*. En ocasiones se añade como complemento el hidrónimo *Miñor* que da nombre a la comarca: «Eu Vidal Domínguiz, notario plúbico do concello de Bayona de Miñor...» (año 1303; PARES, AHN, Clero, Car.1809, N.4). La elección del nombre de *Baiona* para un puerto de mar a principios del siglo XIII tiene seguramente una intención propagandística, como expresión del deseo de que la villa emule a la Baiona vasca, que en el siglo anterior se había convertido en principal puerto europeo del Atlántico. El rey tenía sin duda en 1201 otra motivación de carácter más personal para elegir ese nombre: un homenaje a la estirpe de su segunda esposa Berenguela, presente con él

en Faro ese año. Berenguela era hija de Alfonso VIII de Castilla y de Leonor Plantagenet, nieta por lo tanto por vía materna de Leonor de Aquitania. Ese parentesco explica también el uso del mismo topónimo por parte del rey castellano en la actual provincia de Madrid (Bayona de Tajuña).

Otra razón igualmente poderosa para escoger ese nombre era la vinculación de la Baiona vasca con las leyendas carolingias del origen de las peregrinaciones en Compostela, relativas a la supuesta intervención de Carlomagno en el culto al apóstol, tal como se narra la *Historia Turpini*, uno de los libros que componen el *Codex Calixtunus*. La *Historia Turpuni* fue creada en el entorno de la catedral compostela a mediados del siglo XII.

VIANA DO BOLO (1206), ANTES *ROBREDA*

El nombre de *Viana* denomina una conocida villa y municipio del oriente ourensano y también su comarca (Viana, Terra de Viana, Terras de Viana), que constituyó en el Antiguo Régimen un partido y una jurisdicción en lo civil, y en lo eclesiástico, un arciprestado. El lugar aparece en la documentación anterior al siglo XIII como ROBORETA y variantes en latín, un colectivo de ROBUR que suele dar en la toponimia gallega el resultado *Reboreda*, pero que aquí produjo la variante sincopada *Robreda*. Este nombre continuó teniendo uso coronímico, como nombre del territorio, y la propia villa de Viana se registra a veces en la Edad Media como *Viana de Roureda* (año 1351). El complemento actual, *do Bolo*, que hace referencia a la vecina población y municipio llamado *O Bolo*, es relativamente reciente; comenzó a consolidarse en el siglo XVIII: es la forma que se utiliza en el Catastro de Ensenada y el Nomenclátor de Floridablanca.

No conservamos la carta foral que Alfonso IX le concedió a la villa de Robreda, por la cual pasó a llamarse *Viana*, pero la documentación obliga a suponerle la fecha de 1206. A final de la década siguiente, en 1219, el rey de Navarra Sancho VII el Fuerte concedió foro a una población situada en el Camino de Santiago en el lugar donde previamente había un hospital de peregrinos, y le impuso el mismo nombre de *Viana*. El propio contexto geográfico en que nació esta Viana navarra, su proximidad a Pamplona, a Valcarlos y a Roncesvalles, escenarios cargados de connotaciones legendarias carolingias, y su vinculación a las peregrinaciones a Compostela nos remiten de nuevo a la *Historia Turpini*, el libro IV del *Codex Calixtinus*, que narra como Carlomagno libró de infieles el camino que conduce al sepulcro del Apóstol. En los topónimos *A Guarda* / *La Guardia*, que veremos después, también hay coincidencia en la elección del nombre por parte de Alfonso IX de León y de Sancho VII de Navarra. La estrecha colaboración de ambos monarcas en la promoción del Camino de Santiago tiene otras consecuencias en la toponimia gallega, pues da origen a los nombres de los lugares llamados *Rozavales* y *Souto de Rozavales*, en Ourense, nacidos cuando Alfonso IX concedió esas tierras y su señorío a la orden de Roncesvalles, amparada por Sancho VII de Navarra.

En los estudios que se ocuparon del topónimo navarro venía teniendo cierta aceptación la hipótesis que lo consideraba un eco del de la ciudad francesa de Vienne, en Isère, Ródano-Alpes (Belasko 1996, *s. v.*), llamada en occitano *Viana*. En efecto, en última instancia remite a esa ciudad el topónimo escogido por los reyes para denominar un lugar del camino de Santiago, pero las connotaciones carolingias y jacobeas del nombre provienen de la *Historia Turpini*, pues esa es la ciudad del propio arzobispo Turpin, amigo de Carlomagno y supuesto autor del texto que narra como el emperador «librou as terras de España e de Galiza do poderío dos mouros», en palabras de la versión gallega medieval. En la versión latina incluida en el *Codex Calixtinus*, la ciudad aparece como *Vienna*; en romance se conoció con su nombre occitano, *Viana*, y así es como aparece en la traducción gallega.

No me he detenido en establecer la geografía y la cronología de todas las otras *Viana* peninsulares, que a falta de documentación que lo contradiga (pues podría darse algún caso excepcional de homonimia con un nombre de origen diferente) considero también medievales y posteriores a la gallega y la navarra. Otra Viana en Galicia, que da nombre a una parroquia de Chantada, en Lugo, se debe probablemente también a Alfonso IX. La que no ofrece duda como nombre medieval impuesto por el rey es la Viana portuguesa, hoy Viana do Castelo, importante etapa del camino portugués a Compostela. Recibió el nombre de *Viana* en 1262 de Alfonso III el Boloñés, quien aplicó el modelo foral inaugurado por él mismo ese año en Valença: «concedo vobis populatoribus de

Viana presentibus et futuris pro foro forum de Valencia». De igual modo que en la carta valenciana, se hace constar que por ese documento la feligresía de «Santa Maria da Foz de Lima», y concretamente su lugar chamado *Átrio*, cambian su nombre por el de *Viana*: «volo facere populam in loco qui dicitur Atrium in foce Limie cui popule de novo impono nomen Viana» (Ventura–Oliveira 2006: 325, 326).

El nombre de *Viana*, además de las connotaciones carolingias y jacobeas que adquiere en la *Historia Turpini*, podía interpretarse en su tiempo como una forma adjetiva derivada del latín VIA 'camino' y en consecuencia ser nombre apropiado para referirse al camino por excelencia en aquellos tiempos.

A CORUÑA (1208), ANTES FARO (Y ANTES BRIGANTIUM)

El nombre de la ciudad de A Coruña era hasta hace poco un topónimo de origen y etimología oscuros o desconocidos. Creyendo que se trataba de un topónimo antiguo, la explicación más difundida lo identificaba, dada la homonimia, con el nombre de la localidad burgalesa de *Coruña del Conde,* heredera de la antigua *Clunia*, y se suponía para ambos topónimos un origen común.

El nombre prerromano de la población gallega, y el que figura en las fuentes clásicas, era *Brigantium*. A raíz de la construcción del faro romano hoy conocido como Torre de Hércules, pasó a ser conocida como *Faro*. Con el nombre de *Faro* aparece en toda la documentación medieval anterior al año 1208, fecha en la que se produce la concesión de la carta foral por parte de Alfonso IX y la imposición del nuevo nombre de *Crunia*. A partir de esa fecha, con esa forma *Crunia* se registra en latín durante décadas, y desde el primer momento y por lo menos hasta el reinado de Alfonso X, esa grafía corresponde a una forma romance bisilábica *Cruña*, tanto en gallego como en castellano (*A Cruña*, *La Cruña*).

El nombre, pues, nace en latín como *Crunia* en 1208. Es fantasía imaginar que ese era el nombre de una parte de la población; no hay rastro de tal nombre en la documentación anterior y los reyes nunca se sirven de la toponimia local para rebautizar una población realenga al concederle la carta municipal. *Crunia* era hasta entonces el nombre de una población desconocida que figuraba entre las conquistas de Carlomagno en Galicia según el relato de la *Historia Turpini*, el libro IV del *Codex Calixtinus*. Los estudiosos actuales del texto no dudaron en identificar esa *Crunia* con A Coruña, lo que significaría que esa mención en un texto compuesto en la década de 1140 vendría a ser el primer registro de su nombre. Pero esa identificación es falsa; en los tiempos en que se elaboró la *Historia Turpini* la localidad se llamaba *Faro* y continuó llamándose *Faro* durante décadas hasta 1208. Para un gallego del siglo XII esa *Crunia gallega* del relato carolingio era un lugar desconocido. E incluso en fechas posteriores, quienes conocieron o tuvieron noticia del cambio del nombre a Faro solo podrían considerar un lugar desconocido ese *Crunia*. Así se explica que en la versión gallega de la *Historia Turpini*, realizada a finales del siglo XIV o comienzos del XV, mientras se traducen fielmente al romance los nombres latinos de las localidades conquistadas, el de *Crunia* se omite.

Esa *Crunia* de la *Historia Turpini* no es A Coruña, es la fuente de su nombre. De ahí que podamos decir que *A Coruña* es un topónimo de origen literario, como California o el Amazonas. Si el rey ya se había servido de un topónimo de la *Historia Turpini* al imponer el nombre de *Viana*, no debe extrañarnos que sintiese curiosidad por esa desconocida *Crunia* que figuraba entre las ciudades gallegas (de la «Gallaecia Magna», que incluía buena parte de la Lusitana) supuestamente conquistadas por el emperador en ese relato. La *Historia Turpini* es un texto creado en el siglo XII que finge ser del IX, poco posterior a los hechos que refiere. Entre las ciudades conquistadas por Carlomagno en tierras de Galicia que enumera el texto, todas son reconocibles, a excepción de esa *Crunia* que a comienzos del siglo XIII usó el rey para cambiarle el nombre a la villa y puerto de Faro. En su día propuse la hipótesis, que mantengo, de que la *Crunia* del texto es una alteración gráfica, un *lapsus calami*, por *Cauria*, la Coria extremeña, que fue sufragánea de Compostela hasta el siglo XIX, y que en relato no aparece en el lugar que le correspondería, entre las sedes dependientes de Emérita.

Las connotaciones carolingias del nombre de *Crunia*/*Cruña* explican ciertas rarezas del historial de registros del topónimo durante los reinados de los monarcas sucesivos, ya reyes de León y Castilla a partir de Fernando III. El nuevo paradigma histórico que se impone desde Castilla a mediados del siglo XIII con el cronista Ximénez de Rada, arzobispo de

Toledo en tiempos de Fernando III, no acepta como verdad histórica la participación de Carlomagno en la lucha contra el Islam en la Península o en la instauración de las peregrinaciones a Santiago, de manera que condena los contenidos de la *Historia Turpini*, que poco antes se venían considerando históricos y casi sagrados y ahora son vistos como apócrifos y legendarios. Así se explica que Alfonso X, quien, siendo como era aficionado desde muy joven a la historia y a los diplomas de la real cancillería, y que por lo tanto conocía sin duda la documentación relativa a la villa de Faro y la concesión de la carta que le impuso el nuevo nombre de *Crunia* en tiempos de su abuelo, en sus crónicas imagina un nuevo origen legendario para el topónimo, vinculando el histórico faro romano de la ciudad con Hércules y suponiendo que *A Cruña* (*La Cruña* en castellano) debía su nombre a un nombre de mujer.

Así pues, un nombre literario, tomado de una leyenda carolingia que pasa a percibirse como inconveniente. La *Historia Turpini* fue en su día un libro de éxito en Europa, como prueban las numerosas copias y traducciones que circularon, y muchos de sus episodios arraigaron en la memoria popular y en las manifestaciones artísticas de su tiempo. Según el relato, el apóstol Santiago se le apareció en sueños a Carlomagno y este se comprometió a liberar de infieles el camino hacia su sepulcro; la iconografía correspondiente, que podemos ver en las ilustraciones del *Codex Calixtinus* o en las vidrieras de Chartres, fue reinterpretada como «el sueño del rey Ramiro» en el nuevo paradigma castellano, que llegó a crear héroes anticarolingios como Bernardo del Carpio. Si Fernando III y Alfonso X continuaron usando el nombre de *Cruña* para la población, a finales del mismo siglo XIII, en tiempos de Sancho IV, la administración real ya prefería el nombre trisílabo, coincidente en la forma con el topónimo burgalés.

A GUARDA (1228?), ANTES *TARÁS*

No disponemos de la carta foral de A Guarda, Pontevedra. Los primeros documentos que conocemos en que se utiliza ese nombre son de 1233 (AHN, Clero, Car.1799, N. 1), es decir, de los comienzos del reinado de Fernando III, quien ya era rey de Castilla cuando obtuvo también los reinos de Galicia y de León a la muerte de su padre Alfonso IX en Sarria (Lugo) en 1230. En territorio gallego el nuevo monarca confirmó muchas cartas forales del predecesor, pero no tenemos noticia de que concediese cartas nuevas o modificase algún topónimo, por lo que debemos situar también en el reinado de Alfonso IX (1188-1230) el origen del nombre actual de la villa.

La abundante documentación del vecino monasterio de Santa María de Oia permite establecer el año de 1228 como fecha más probable y nos da el nombre antiguo de la población, que era *Tarás* (*Taraas*). Ese nombre pervivió durante tiempo en la administración eclesiástica, como sucedió con *Robreda* (Viana) o con *Faro* (A Coruña), que continuaron dando nombre a su arciprestazgo siglos después del cambio del nombre de la población. *Tarás* es un topónimo que se repite en otras áreas de Galicia, con esa forma o con derivados, y designa lugares caracterizados por pronunciadas pendientes. Un orónimo prerromano.

El nombre escogido por Alfonso IX para rebautizar el puerto y villa inmediatos a la desembocadura del río Miño también tiene origen en la cultura francesa medieval. Si en casos como *Viana* o *Crunia* optó por un nombre original, tomado de una fuente literaria, aquí se sirvió nuevamente de un nombre del repertorio toponímico militar, que llevaba más de un siglo usándose en la Península para fortalezas o villas amuralladas, y más de dos siglos en Francia. Son muy numerosas las plazas militares francesas llamadas *La Garde* o variantes y derivados, como sus diminutivos *Lagardelle*, *Lagardiolle*, que se registran por primera vez en los siglos XI y XII (Dauzat–Rostaing 1978: 310). Es un término de origen germánico *wart* 'guarda, guardia', difundido desde el fráncico a partir de formas latinizadas *wardia*, *warda*. Igual que en Francia, fue muy usado en la toponimia hispánica, a veces cerca de fronteras por sus connotaciones de 'lugar de vigilancia'. Creemos que es este significado el que motivó la elección del topónimo, como puerto de vigilancia de la frontera portuguesa. En otros casos el topónimo designa simplemente un castillo o una fortaleza sin ninguna connotación fronteriza, como sucede en otro topónimo gallego idéntico (Aguarda, Pastoriza, Lugo), que se documenta desde mediados del siglo XIII (*villam de Guarda*, 1253).

El lugar donde se asienta la población de *La Guardia*, en Toledo, formaba parte de las plazas ocupadas por Alfonso VI

cuando conquistó esa ciudad en 1085, pero no hay constancia de que recibiese en esa época el nombre. En ese caso sería una de las más antiguas *Guardia* de la Península, si no la más, aunque no disponemos de información completa de las Guàrdia, Guardiola orientales. La villa alavesa de *La Guardia* recibió del rey de Navarra Sancho el Sabio su carta foral en 1164 y con ella el nombre. Sigue habiendo controversia sobre cuál era el nombre antiguo, pues el texto de la carta no hace mención del cambio y se dirige a los pobladores usando directamente el nuevo topónimo: *facio hanc cartam omnibus populatoribus de la Guardia* (AZTARNA, 2014). También se conserva la carta foral fundacional de la ciudad portuguesa de *Guarda*, dada por Sancho I en 1199, y se utiliza la misma fórmula al dirigirse *vobis populatoribus ciuitate Aguarda,* que se traduce como «a vós, pobradores da cidade da Guarda» en la posterior versión romance de la confirmación de Alfonso II (*PMH*, I: 508).

SALVATERRA DE MIÑO (1228?), ANTES *LAZOIRO*

El antiguo nombre de la villa de Salvaterra de Miño era *Lazoiro*, documentado desde el siglo X hasta el año 1228. Entre esa fecha y el final del reinado de Alfonso IX, en 1230, debió de concederse la carta foral que impuso el nuevo. El nombre escogido por el rey imita también un modelo francés. En Francia hay más de una docena de comunas o ciudades llamadas *Sauveterre* en francés, *Sauvatèrra* en occitano, todas ellas de origen medieval. La propia morfología del topónimo, con el substantivo pospuesto, delata el origen foráneo. Es posible que fuese el rey Alfonso IX quien introdujo el topónimo en la península ibérica al aplicarlo a esta localidad de la frontera del Miño con Portugal; su nieto Alfonso X, en 1256, volvería a utilizar el mismo nombre al conceder la carta foral de la Salvatierra de Áraba (*Agurain* en vasco). Hay también *Salvatierra de Santiago* en Cáceres y *Salvatierra de los Barros* en Badajoz, sin duda medievales pero no podemos precisar sus fechas, lo mismo que los dos *Castillo de Salvatierra* en Alicante y en Ciudad Real, y los portugueses *Salvaterra de Magos* (Santarém) y *Salvaterra do Extremo* (Idanha a Nova).

En origen, el topónimo hacía referencia a la condición de asilo del lugar denominado. Para favorecer el crecimiento de la población, se admiten como colonos o moradores personas perseguidas por la justicia de otros territorios o del otro lado de la frontera. Ese era el significado de las *Sauveterre*, *Sauvatèrra* francesas: «terre sauve, jouissant du droit d'asile» (Dauzat–Rostaing 1978, p. 646).

BIBLIOGRAFÍA

ACS = Arquivo da Catedral de Santiago: http://csa.archivo3000.es/jopac/ (acceso 21-01-2020).

AZTARNA (no se indica el autor). Laguardia/Guardia y su denominación, Aztarna, 17-05-2014. Amurrio: Aztarna, Asociación de etnografía y difusión cultural del Alto Nervión. https://aztarna.es/laguardiaguardia-y-su-denominacion (acceso 28-02-2020).

Baiges, Ignasi J. *et alii* (dirs.) (2010): *Els pergamins de l'Arxiu Comtal de Barcelona, de Ramon Berenguer II a Ramon Berenguer IV*, en *Diplomataris*, 51, vol. v, Barcelona: Fundació Noguera.

Belasko, Mikel (1996): *Diccionario etimológico de los nombres de los pueblos, villas y ciudades de Navarra*, Pamplona: Pamiela.

CODOLGA = López Pereira, José Eduardo (dir.) (1994-), Corpus Documentale Latinum Gallaeciae: http://corpus.cirp.es/codolga (acceso 28-02-2020).

Corominas, Juan (1972): *Tópica Hespérica. Estudios sobre los antiguos dialectos, el substrato y la toponimia romances*, Madrid: Gredos.

Dauzat, Albert; Rostaing, Charles (1978): *Dictionnaire étymologique des noms de lieux en France*, 2 ed. revisada i completada por Ch. Rostaing, París: librairie Guénegaud.

González, Julio (1944): *Alfonso IX*, Madrid: Instituto Jerónimo Zurita / Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Gulsoy, Joseph (1997): «L'origen del nom de lloc Malgrat i d'es Malgrat (Mall.) i el problema de Malgrad / Benavente», en *Estudis de llengua i literatura en honor de Joan Veny*, vol. 1, Barcelona: Universitat de Barcelona / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 427-449.

Kremer, Dieter (1988): «Zu den Orstnamen Milmanda und Milreu», en Dieter Kremer (ed.). *Homenagen a Joseph M. Piel por ocasião do seu 85º aniversário*, pp. 51-78, Tübingen: Max Niemeyer.

Méndez Fernández, Luz (2017): «Galicia no decreto de 1916», *Boletín da Real Academia Galega*, 377, pp. 365-386, A Coruña: Real Academia Galega.

Moralejo Lasso, Abelardo (1977): *Toponimia gallega y leonesa*, Santiago de Compostela: Edit. Pico Sacro.

Navaza, Gonzalo (2016): «A orixe literaria do nome da Coruña», *Revista Galega de Filoloxía*, 17, pp. 119-164, Universidade da Coruña (DOI: 10.17979/rgf.2016.17.0.1873).

— (2017*a*): «A intervenção régia na toponímia galega medieval. Os nomes de Afonso IX (1188-1230)», *Guavira Letras*, 25, *A toponímia em foco: princípios, métodos, enfoques*, pp. 50-78, Universidade Federal de Mato Grosso do Sul: Brasil.

— (2017*b*): «Toponimia miñorá», en Ana Isabel Boullón Agrelo (ed.), *Estudar toponimia. Aproximacións metodolóxicas e interpretativas*, pp. 81-114, anexo 75 de *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, Universidade de Santiago de Compostela.

PARES = Portal de Archivos Españoles. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte: http://pares.mcu.es/ (acceso 28-02-2020).

PMH, i = Academia Real das Sciencias de Lisboa (1856): *Portugália Monumenta Histórica*, vol. i, Lisboa: Olisipone: Typis academicis.

TMILG = Varela Barreiro, Xavier (dir.) (1993-), Tesouro Medieval Informatizado da Lingua Galega: http://ilg.usc.es/tmilg (acceso 28-02-2020).

Ventura, Leontina; Resende de Oliveira, António (2006): *Chancelaria de D. Afonso III: Livro 1*, vol. I. Coimbra: Imprensa da Universidade de Coimbra (DOI: 10.14195/978989-26-0411-4).

ORIGEN Y TOPONIMIA DEL ESPAÑOL *GUIJA*, *GRIJA*

Emilio Nieto Ballester
[Universidad Autónoma de Madrid]

1. INTRODUCCIÓN

El campo léxico de las palabras que designan los distintos tipos de piedras que la naturaleza proporciona ha conocido una transformación muy grande en la evolución del latín a las lenguas romances españolas. Algunos vocablos usuales han sufrido su desaparición o, al menos, su disminución espacial, como es el caso de *cōs cōtis*, *lapis lapĭdis* o *saxum -i*, y en su lugar se han ido extendiendo, con desigual fortuna, otros vocablos de origen a menudo oscuro, como son *berrueco*,[1] *cancho*, *canto*, *guija*, *laja*, *lancha*, *lastra*, *pizarra*, etc., por referirnos solo a palabras del español. Creo que en la investigación sobre cualquiera de estos términos es un buen útil el tener presente el campo léxico total en el que se integra, pues puede suceder que algún punto oscuro de la historia de una de estas palabras pueda ser aclarado por la comparación con la de otra. También me parece que a menudo el conocimiento de los topónimos que derivan de apelativos desaparecidos es muy útil en el esclarecimiento de la historia de muchos vocablos oscuros. En este último caso, el trabajo con topónimos, al tiempo que útil, es también por fuerza muy delicado, pues nos encontramos más de una vez con palabras muy cercanas fonéticamente que pueden haber dado lugar a este o aquel topónimo, sin que sea fácil precisar en ocasiones de cuál de ellas se trata. En este orden de ideas, el presente trabajo tiene el propósito de intentar dilucidar algunos problemas de la historia de la palabra española *guija* sirviéndose de ambas herramientas, es decir de la integración de la palabra en su campo léxico y de los datos toponímicos.

1. Esta palabra es considerada comúnmente prerromana, pero cabe que no haya que descartar un origen latino-romance. *Vide* Nieto Ballester 2003.

2. *GUIJA* Y SUS DERIVADOS

Es *guija* una palabra española poco usada en la actualidad y poco o nada conocida por muchos de los hablantes. Es un vocablo casi exclusivamente castellano, sin paralelo apenas en las otras lenguas romances, ni en España ni fuera de ella, lo que no es frecuente en palabras heredadas directamente del latín.[2] De entre sus derivados, *guijarro* (de

2. El vocablo parece, en principio, solo castellano. Las apariciones en la toponimia de los dominios leonés y asturiano deben de ser entendidas posiblemente como extensiones del uso castellano, modernas en algunos casos. En la actual provincia de Zamora una forma *guiya*, *guiyo* aparece en topónimos como *Guío de la Cruz*, *Los Guiícos* (Fonfría de Aliste), *peñas del Guío* (Torrefrades). Esta forma *guiyo* (siempre masculina) no es necesariamente un resultado local, pues puede haber sido una extensión de la castellana cuando esta aún no había evolucionado a *guijo*, *guija*. En el caso de *Guijuelo*, en Villalobos, estamos ante una forma moderna, pues aparece antes como *Jijuelo* e incluso *Hijuelo*, variantes ambas de difícil interpretación pero que parecen apuntar a un étimo último *saxum>jeijo*. Hallamos en portugués *guilho*, que solo se constata como tecnicismo, quizá importado, aplicado al espigón de la aceña. Debo estos datos a la amabilidad de P. Riesco Chueca (*per litteras* 26/02/2019). *DCELC*, 4: 732, señala un término *guill* como nombre comarcal (solo de la costa ampurdanesa) para un tipo de piedra frágil o bien '*veta*', 'filón'. Se trata de una palabra extraordinariamente rara, no recogida por ningún otro lexicógrafo, con significado algo impreciso y sobre cuya antigüedad nada se puede decir. Parece un tanto arriesgado suponer un parentesco con *guija* (propiamente lo sería con *guijo*, al ser una forma masculina).

donde *guijarral* y *guijarroso*)[3] presenta una mayor vitalidad y extensión que otros como *guijo*, *guijal*, *guijoso* o *guijeño*.[4] La palabra, como se ha señalado, se integra en un amplio campo léxico de vocablos que designan distintos tipos de piedra. El *DRAE* le da como significado «piedra lisa y pequeña que se encuentra en las orillas y cauces de los ríos y arroyos», mientras que define *guijarro* como «pequeño canto rodado». Una y otra definiciones apenas han cambiado en las distintas ediciones del diccionario de la Academia desde el mismo *Diccionario de autoridades* que definió el término como «la piedra pelada, que se cría ordinariamente en las riberas de los ríos o arroyos».

Junto a nuestro término existe una segunda palabra *guija*, al parecer sin relación con la anterior, que designa una planta indígena de España de fruto en legumbre llamada también con más frecuencia *almorta*.[5] Esta palabra es préstamo del cat. *guixa*, de idéntico significado.[6] Esta hominimia hará sin duda que cuando se estudie más adelante los topónimos derivados de *guija* con el significado de 'guijarro' quepa que algunos de ellos no sean tales, sino que lo sean de esta segunda palabra *guija*, 'almorta'.

La palabra es antigua, pues la tenemos documentada ya desde mediados del siglo XIII. Los primeros ejemplos proceden del Lapidario y de la General Estoria, de Alfonso X. Desde fechas muy cercanas hallamos su uso frecuente en toponimia, pues los primeros ejemplos remontan ya a principios del siglo XIV.[7] También desde fecha temprana se encuentra abundantes ejemplos de una forma diminutiva *guijuela*, casi en trance de lexicalización.[8] Un masculino *guijo* aparece también desde finales del siglo XIII (1297), en uso toponímico.[9] Usualmente se entiende que la forma masculina es posterior a la femenina, aunque no hay datos que permitan asegurarlo, y bien podría haber sido al revés.[10] El derivado sufijado *guijarro* a su vez aparece en nuestra documentación desde mediados del siglo XV, como también, poco después, *guijarral* y *guijarroso*, muy poco frecuentes.

Los topónimos que presentan *guija*, *guijo* o derivados son muy abundantes en toda una amplia zona española, con la mayor densidad en torno al Sistema Central (Segovia, Ávila, sur de Salamanca) y Extremadura, pero extendiéndose también con mayor o menor frecuencia por Castilla la Vieja, Castilla la Nueva, Asturias, Cantabria, La Rioja, en menor medida a Aragón y Andalucía. Constituyen una rica serie, en la que

3. Para el sufijo *-arro -a*, cf. *cacharro -a*, *cotarro -a*, etc. La toponimia muestra muchos derivados no atestiguados en uso como apelativos, especialmente frecuentes en nuestro campo léxico (*sensu lato*). Así, de *cabezo/cabeza*, *Los Cabezarrones* (La Rioja); de *cancho*, *Cancharra* (Burgos), *Cancharral* (Segovia); de *canto*, *Cantarrales* (Teruel), *arroyo de Cantarroso* (Ciudad Real); de *casco*, *Cascarrales* (Córdoba), *fuente La Cascarrera* (Soria); de *china*, *El Chinarral* (Zamora), *La Chinarrosa* (Salamanca), *Cancho del Chinarro* (Madrid); de *cuesta*, *Los Costarrones* (León); de *jeijo* (<lat. *saxum*), *El Jeijarral* (Zamora); de *lancha*, *cortijo de Lancharro* (Badajoz), *Las Lancharradas* (Segovia); de *monte*, *Los Montarrones* (Zaragoza), *La Montarronera* (Guadalajara); de *peña*, *Peñarrasanta* (Asturias); de *pico*, *Los Picarros* (Zamora), *alto Picarro* (Zaragoza), etc.

4. La mayor vitalidad, a lo que parece desde hace tiempo, del derivado *guijarro* se muestra en la abundancia de topónimos con este sustantivo o derivados. También hallamos esta abundancia en la antroponimia. Una consulta al INE con fecha 11/02/2019 nos muestra que casi 25.000 personas tienen *Guijarro* como primero o segundo apellido (a veces incluso ambos), frente a alrededor de 1000 en el caso de *Guija*.

5. Para su pervivencia real, por ejemplo en dialectos murcianos, «guijas buyías», esto es, «almortas cocidas», Ruiz 2007, 316.

6. Sobre el origen de la palabra catalana, presente también en occ. *geissa*, de donde fr. *gesse*, *vide DECLC*, 4: 750-751. En principio, parece que el término español es, en efecto, préstamo del catalán, pero no deja de sorprender el hecho de que esta legumbre sea denominada también en español *pedruelo* y en catalán *pedrol* o *pedrerol*, con lo que se ha dado el azar de que el préstamo catalán ha hecho que su adaptación haya coincidido con una palabra autóctona que significaba 'piedra', cuando la designación como *piedra* de esta legumbre se da en las dos lenguas a partir de los resultados de *p tra*. En algunos dialectos catalanes la legumbre es denominada también *caireta*, lo que, como se verá más adelante, hace la coincidencia aún mayor.

7.«Et a una uertud muy marauillosa que si la fieren con martiello o con otra cosa qualquier no se desfaz si no a foias, mas si la meten en panno de lana gruessa & ponen con ella piedras *guijas* & la traen muy derrezio...» (Alfonso X, Lapidario, *c.* 1250); «En la Guija dos aranҫadas de vinnas.....e el cerro de la Guija» (*Becerro de visitaciones de casas y heredades*, 1303). Estos datos, así como todos aquellos de este tipo de este trabajo en los que no se indique otra procedencia, han sido extraídos del Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española (2013): *Corpus del Nuevo diccionario histórico (CDH)* [en linea]: http://web.frl.es/CNDHE [29/01/2019].

8. «...pero quando gela dieren deuen en ella meter tres o quatro guyjuelas pequenuellas...» (Juan Manuel, Libro de la Caza, 1337-1348), «Otrosi ordenamos que todos los vecinos deste dicho lugar o de suso campana que cojieren bino en los dichos lugares de Soto, e Zepeda, e Mojarrad, e Monforte, e Aldeguila o en el Guijuela...» (*Ordenanzas de La Alberca*, 1515), etc.

9. Carta Puebla de El Espinar (Segovia). Gordón 1999 señala con gran brillantez la evolución semántica que se ha dado en esta palabra en su uso toponímico hasta llegar a 'elevación del terreno'. Debe ser tenido en cuenta esto en todo este trabajo.

10. Para la pareja *guija/guijo*, cf. *cabezo/cabeza*, *pozo/poza*, *charco/charca*, *criba/cribo* (<lat. *cribrum*), etc.

aparecen algunos nombres no constatados como comunes. Puede ser resumida como sigue:[11]

2.1. DERIVADOS AUMENTATIVOS O DIMINUTIVOS

2.1.1. *El Guijarro* (Bóveda del río Almar, Salamanca), *Guijarra* (Valdeavellano, Guadalajara).[12] De él 2.1.1.1. *Alto de la Guijarrosa* (Sigüenza, Guadalajara), de donde *La Guijarrosilla* (El Bonillo, Albacete). 2.1.1.2. *Los Guijarrales* (Huesa del Común, Teruel), de donde *Guijarralejo* (Salmeroncillos, Cuenca), *El Guijarralico* (Casas de Abajo, Albacete). 2.1.1.3. *La Guijarrera* (Villar de Gallimazo, Salamanca). 2.1.1.4. *Cerro de la Guijarrilla* (Brihuega, Guadalajara), *Los Guijarrillos* (Mesegar de Corneja, Ávila). 2.1.1.5. *Guijarrón Chico* (Sorihuela del Guadalimar, Jaén). 2.1.1.6. *La Guijarreña* (Durón, Guadalajara). 2.1.1.7. *Camino de la Guijarresa* (Trigueros, Huelva).

2.1.2. *Guijorro* (Cabezas del Villar, Ávila),[13] de donde 2.1.2.1. *Los Guijorrales* (Tormón, Teruel).

2.1.3. *Guijuelo* (Salamanca), *La Guijuela* (Aldeanueva de San Bartolomé, Toledo).

2.1.4. *Casa de los Guijastros* (Encinasola, Huelva).[14]

2.2. DERIVADOS COLECTIVO ABUNDANCIALES

2.2.1. *Los Guijares* (Retascón, Zaragoza), de donde 2.2.1.1. *Los Guijarejos* (Garcillán, Segovia).

2.2.2. *El Guijal* (Villoria, Salamanca), de donde 2.2.2.1. *El Guijalejo* (Alconada, Salamanca).[15]

2. 3. OTROS DERIVADOS

2.3.1. *Puntal de Guijana* (Noguera de Albarracín, Teruel).[16]

2.3.2. *Teso de la Guijada* (Pinofranqueado, Cáceres).[17]

2.3.3. *Guijosa* (Soria),[18] *peña Guijosa* (Molina de Aragón, Guadalajara).

3. LAS DISTINTAS VARIANTES FORMALES DE *GUIJA*

Es de interés señalar desde este momento que junto a esta forma *guija*/*guijo* encontramos otras formas de esta palabra que deben ser tenidas muy en cuenta. En algún caso se trata con seguridad de variantes formales, en otros la duda puede ser razonable.

3.1. Hay que destacar en primer lugar una variante *grija*, *grijo* muy bien documentada. Los primeros ejemplos a nuestra disposición proceden de principios del siglo xv[19] y parecen extenderse solo hasta principios del siglo xvi, a partir del cual no hay testimonios escritos de su uso. Esta variante *grija*, con todo, aparece desde 1803 y hasta la actualidad en los diccionarios de la Academia, con la indicación «desusado».

11. Se hace salvedad de que, como se ha señalado más arriba, en algunos casos puede tratarse de *guija* 'almorta'.

12. Se ha visto en este sufijo, primero *-arra*, después *-arro*, un origen vasco, lo que es probable. Señala Pharies (2002: 108-109) con acierto su presencia en los nombres de formaciones rocosas y señala tanto nuestra palabra *guijarro* como *chinarro* y *chiscarro* como masculinos y en este mismo campo léxico *picarra* y *peñarra*. El uso de datos toponímicos permite asegurar que su uso fue mucho mayor. También que ni *peñarra* ni *picarra* son aragonesismos, como señala el autor.

13. El vocablo aparece recogido como voz común en *VA*, 309 (Jaén).

14. Una redacción anterior de este trabajo incluía aquí *Tormo Guijonar* (Puertomingalvo, Teruel), pero merced a la consulta con José Castillo (11/02/2019), especialista en la zona, puede asegurarse que se trata de un derivado de *guija* 'almorta'.

15. El sufijo *-al* ha desarrollado este valor colectivo-abundancial primero en nombres de plantas y árboles (*cerezal*, *peral*, *cañal*, *zarzal*, etc.) para extenderse después fuera de la botánica, como en *arenal*, *lodazal*, *dineral*, etc. Pharies (2002: 57-59). Podría integrarse aquí *arroyo de Guijalara* (Puebla de la Sierra, Madrid), pero parece más bien que el segundo elemento del compuesto debe ser entendido como adjetivo, cf. *Peñalara*.

16. Aunque el valor del sufijo *-ano*, *-ana* es adjetival sirvió ya en latín para formar sustantivos que no son sino adjetivos sustantivados, del tipo *solānus*, *-ī*, 'viento de oriente', *membrāna*, etc. Son desarrollos internos casos como *serrano*, *ciudadano*, *ventana*, etc. Para detalles sobre este sufijo, Pharies (2002: 80-81). Puede haber dudas en cuanto a este topónimo, muy escaso, pero la existencia paralela de *Grijano*, *Quijano* e *Hijano*, como se verá más abajo, parecen indicar que sí se trata de un derivado de *guija*. Al margen de ello, amablemente *per litteras* (14/02/2019) X. Ll. García Arias me señala la existencia en asturiano de las voces *guixu* y *grixu*, también *guixanu* 'piedra pequeña'. La casi total ausencia de topónimos derivados de estas palabras en la toponimia asturiana parece indicar que se trata de adaptaciones de voces castellanas. En todo caso, el testimonio de *guixanu* como 'piedra pequeña' es el único que conozco de la voz común y asegura la verosimilitud de la inclusión de *guijano*, *-a* en esta relación.

17. Los pocos ejemplos de *guijada* que hallamos son muy dudosos, pues puede tratarse igualmente de reflejos de la voz *aguijada* (<lat. **aquileata*), con aféresis de /a/ inicial, incluso a veces quizá solo gráfica, como en el ejemplo citado aquí.

18. Ya en el Becerro de las Behetrías (xv: 73), *Guiiosa*.

19. «el rrio de grande auenida fundamentos rrezios e puentes lleua por pequeño que el ssea, e el mansso por multitud de agua que el lleue, las pequenuelas grijas e fustes conssiente», Mosé Arragel de Guadalfajara, primer tercio del siglo xv, *Traducción y glosas de la Biblia de Alba* [España] [Antonio Paz y Melia, Madrid, Imprenta Artística, 1920-1922]

Es muy sorprendente, a mi parecer, la aparición de esta forma solo durante un siglo en la documentación escrita. Ello podría llevarnos a pensar que se trata de una variante fonética de *guija* que no llegó a cuajar fuera de unos pocos hablantes, siendo después relegada a la desaparición de la lengua hablada. No puede asegurarse que no haya sido así, pero parece que pueden ser de interés para vislumbrar la extensión de su uso los datos de la toponimia, que suele mostrar una mayor resistencia a la innovación que la lengua general. La consulta del NGBE[20] proporciona un amplio número de ejemplos, seguros en buena parte, aunque no en su totalidad, mucho más abundante que lo que se podría esperar si es que *grija* hubiese sido tan solo una mera variante ocasional poco arraigada. Este elenco atestigua por lo demás una rica serie de derivados. Los topónimos aparecen concentrados en gran medida en la parte norte del dominio lingüístico (Valladolid, Palencia, Burgos, La Rioja, Zamora, León),[21] llegando en algunos casos a Álava, Navarra, Asturias, Cantabria e incluso al dominio aragonés en Huesca y al dominio churro valenciano, aunque no hay ejemplos en Zaragoza ni en Teruel. No aparecen topónimos seguros del tipo *grija* y derivados en Salamanca, Madrid, Toledo, Cuenca,[22] Albacete, etc., siendo muy escasos en Andalucía (solo ejemplos muy esporádicos en Málaga, Córdoba, Huelva y Sevilla).

Los topónimos derivados de *grija*, en algunos casos no conocidos como nombres comunes, son muchos. Todos los tipos son los siguientes: (1) *La Grija* (Quintanilla de San García, Burgos), (2) *La Grijuela* (Quintanaloranco, Burgos; Algodre, Zamora), (3) *Los Grijos* (Bernedo, Álava), (4) *Grijuelo* (Madrigalejo, Cáceres), (5) *La Grijera* (Siero, Asturias), (6) *El Grijar* (Boadilla del Camino, Palencia), (7) *El Grijarral* (Cornago, La Rioja), (8) *hoya del Grijano* (Peñalver, Guadalajara), (9) *Grijón* (Herrera de Soria), (10) *sierra de Grijona* (Calañas, Huelva). Es de notar que la existencia de la variante es segura, por la documentación literaria y por la comparación de la serie de topónimos con la anterior de *guija*. Ello me parece correcto, aunque no es fácil dilucidar en algunos topónimos si se trata de derivados de este término *grija* o lo son de una forma dialectal (*e*) *grija*, de lat. *ecclēsia*. La documentación antigua tiene aquí mucho interés, aunque no necesariamente una grafía *ecclesia* o similar para uno de estos topónimos nos asegura que sea este su origen. El étimo *ecclēsia* debe ser descartado, en todo caso, en ejemplos con sufijación colectiva o abundancial o en formas masculinas, del tipo *El Grijarral*, *La Grigera*, *Grijuelo*, etc. En los casos de los varios *Grijalba* y *Grijota* que hallamos en Zamora, Palencia, Valladolid o Burgos, algunos muy bien documentados desde época antigua, caben quizá las dos soluciones y solo un estudio detallado topónimo por topónimo permitiría una elección entre ellas. En principio un tratamiento de [sy] como /š/ puede ser posible en León, quizá en Zamora o territorios aledaños, pero parece poco probable en Valladolid, Burgos, Segovia o Guadalajara[23] y se enfrenta siempre a la objeción fácil de que no es posible aducir otros ejemplos semejantes, ni en la lengua en general ni en la toponimia en particular, en donde, valga por caso, resultados de lat. *caseus* 'queso', con el mismo grupo fonético, no presentan nunca una evolución a ****quejo*** o semejantes. Por añadidura, la grafía constante de algunos de estos ejemplos con <I>, no con <X> parece indicar que no tienen como étimo *ecclēsia*, pues este uso apunta claramente a [ž], esto es, al fonema en ese momento resultante de [kl] latino entre otros orígenes, el que está presente en el sufijo *-ija*.[24] De esta manera, *Grijota*

20. Nomenclátor Geográfico Básico de España.

21. Díez Suárez (1994: 8) constata el uso contemporáneo de *grijo* «en toda la provincia», Miguélez 1998², 400 destaca también la existencia de *grijoso* en el Bierzo.

22. A pesar de que la voz es común en algunas partes al menos de la provincia (Calero 1987: 137).

23. Moralejo Lasso (1977: 297) considera que junto a los usuales *Grijalba* o *Grijota* también *Grijasalvas* (Palencia) y *Grijasalbas* (Segovia) son «iglesias blancas». Ignoro cuál es la fuente exacta de estos datos, pero no encuentro tales topónimos en el NGBE ni en Gordaliza & Canal 1993 en el caso de Palencia. Sí encuentro en Valdeprados, Segovia, *Guijasalbas*, que debe de ser el topónimo al que se refiere Moralejo Lasso, pues aparece documentado previamente como *Grijas albas* (Sesmo de San Martín, provincia de Segovia) en efecto en el *Censo de población de las provincias y partidos de la Corona de Castilla en el siglo XVI* (Madrid, 1829). La sucesión de estas dos formas parece indicar la posterioridad de *guija* frente a *grija*. Sea como sea, sorprende que la evolución fonética supuesta llegue tan al sur y la presencia de este plural de *iglesia* con el adjetivo blanco en dos ocasiones iguales. Es evidente que los ejemplos que cita este autor procedentes de Galicia sí son evolución fonética de *ecclesia* a *Grija* o *Grixa*.

24. Para estos usos gráficos puede verse el resumen clásico de Menéndez Pidal en *OE*, 55-60, y el resumen con breves apuntes para usos posteriores al siglo XI en 68-70.

(Palencia)[25] aparece documentado dos veces en el Becerro de las Behetrías como *Griiota* (III, 1 Merindad de Monzón) *Greiota* (IV, 67 Merindad de Campos) y *Grijalba* (Valoria la Buena, Valladolid) como *Griialva* (I, 32 Merindad de Cerrato). De igual forma, el topónimo *Grijalba* de Burgos aparece como *Griialua* en XI, 52 (Merindad de Castrojeriz) y el topónimo zamorano *Grijalba de Vidriales* lo hace como *Grijalua* en su primera documentación de 1338.[26] Todo ello en contraste con el uso muy regular de <X> para el fonema /š/, como es visible en el mismo documento Becerro de las Behetrías en casos como *Buxedo*, actual *Bujedo* (Burgos), XIV 276, 10 (Merindad de Castilla Vieja), como es también el caso de los muchos topónimos *Requejo* escritos en esta época siempre con <X>, no con <I>, pues aunque el étimo no es del todo claro se puede asegurar que tuvo /š/, no /ž/ (probablemente lat. *capseum*, de *capsa*, 'caja' o semejante, cf. cat. *caix*). No hay problema alguno en entender la adjetivación *alba* u *ota*[27] en el caso de que el étimo fuese *ecclēsia*, pero tampoco en el caso de que lo sea, por el contrario, *guija*: *alto de la Guija Blanca* (Villanueva de la Vera, Cáceres).

3.2. Junto a esta pareja *guija-grija* hay también constancia de la existencia segura de una variante con /a/ inicial, de donde *aguija*, **agrija*. La primera de las formas aparece documentada desde 1381 y reaparece solo más de cien años después, en 1495, en el vocabulario español-latín de Antonio de Nebrija. También hay, aunque es muy escasa, una forma diminutiva *aguijuela*.[28] La toponimia actual muestra pocos ejemplos de esta variante, e incluso los que muestra pueden ser analizados de otra manera: *cerro del Aguijal* (Madroñera, Cáceres), *fuente de la Higuijuela* (Fresnedilla, Ávila).[29] No existe constancia escrita directa de una forma **agrija*, con presencia simultánea de /a/ inicial y /r/, aunque creo que sí estaría documentada de forma indirecta, pues es clarificador analizar así otra variante usualmente pasada por alto y que, a mi conocimiento, no ha tenido nunca plasmación escrita como tal nombre común.[30] Se trata, en efecto, de una variante **arguija*, *arguijo*. Entiendo esta forma como fruto de la metátesis de /r/ de **agrija*, *agrijo*, con lo que se deduce que es también manifestación última de la extensión y enraizamiento de la variante con /r/. Los casos son siempre topónimos. Algunos de los ejemplos son dudosos, pero la existencia de la variante parece verosímil: *La Arguijosa* (Majadas, Cáceres), *río Arguijo* (Soria), *Arguijo* (Las Veguillas, Salamanca), *Arguijo* (Valdegovía, Álava).[31]

Hay también una serie de topónimos, particularmente en la zona de Salamanca-Ávila-Cáceres-Badajoz-Huelva, con la forma **erguija*, **arguija*: *Las Herguijuelas* (Villanueva de Ávila), *La Herguijuela* (San Juan de Gredos, Ávila), *La Herguijuela* (Toril, Cáceres), *Primera Herguijuela de Saliente*, *Segunda Herguijuela de Saliente*, *Primera Herguijuela de Poniente*, *Segunda Herguijuela de Poniente* (Casas de Millán, Cáceres), *Vega de la Herguijuela* (Talaván, Cáceres), *Herguijuela* (Cáceres), *La Herguijuela* (Losar de la Vera, Cáceres), *Las Herguijuelas* (o *Arguijuelas)* (Cáceres), al menos tres localidades salmantinas, *Herguijuela de la Sierra*, *Herguijuela de Ciudad Rodrigo* y *Herguijuela de Campo*, *Arguijuela* (Mérida, Badajoz), *Arguijuela* (Almonaster la Real, Huelva).

Con todo, esta limitación geográfica a la zona occidental de Salamanca, Ávila, Cáceres, Badajoz, Huelva tiene una importante excepcion en el *Monte de las Herguijuelas*, en Posadas, municipio de Valdezcaray. Precisamente el río Oja, el que parece dio nombre a La Rioja, nace en *Las Herguijuelas*. A pesar de que el topónimo no aparece en NGBE sí lo hace

25. Encuentro otro homónimo en el término de Ciguñuela, Valladolid.

26. Riesco Chueca (2018: 347).

27. Digo que no hay inconveniente en el significado 'iglesia alta', pero no sería sencillo poner un topónimo seguro como muestra de esta designación. No sería disparatado considerar la posibilidad de que no haya tal elemento *alta* sino que en *-ota* estemos ante un sufijo, como sin duda lo estamos en casos como *La Peñota* (Contreras, Burgos), *fuente Peñota* (Belmontejo, Cuenca), *cerro Peñote* (Soto del Real, Madrid), etc. Cf. *Serrota* (Villafranca de la Sierra, Ávila), *La Carrascota* (Piqueras, Guadalajara), etc.

28. Así, «Conchas le trae por regalo con aguijuelas redondas, aves pequeñas y flores de mil colores y formas», Rodrigo Caro, *Días geniales o lúdicros*, 1626.

29. Entiendo que *Higuijuela* tiene su vocal inicial cerrada en /i/ por la vocal precedente del artículo, con la que ha formado diptongo. Es algo frecuente en topónimos, como *Iruela* (de *era*), mejor incluso *La Hisilla* (La Huerce, Guadalajara) <*dehesilla*. Puede haber habido también metafonía.

30. No existe como tal, aunque el topónimo *barranco de las Agrigüelas* (Losa del Obispo, Valencia) debe de ser manifestación del mismo, con formación diminutiva en *-uela* añadida a **agrija* y aparente confusión del final *-juela* con el más común *-uela*, reforzado en *-güela*. Es algo que no carece de paralelos, del tipo *Andigüelas* (San Miguel de Serrezuela, Ávila), que debe de estar por *sandijuelas*, variante de *sanguijuelas*.

31. Encuentro una dehesa llamada *Arguixo*, *Arguyxo* en las inmediaciones del monasterio de Las Huelgas, en Burgos, en documento de 1325 (DMH: 371).

en Madoz[32] y en el mapa correspondiente de Coello, que se considera que es más completo y fiel a la toponimia que los actuales. A partir de las referencias de Madoz y de su inclusión en el mapa de Coello el topónimo se repite en otras obras posteriores y aún en la actualidad.[33]

De manera paralela a lo comentado en torno a las dificultades de análisis para topónimos tipo *Grijota*, *Grijalba*, usualmente vistos como derivados de *ecclēsia* y no de *grija*, también aquí se suele entender *Arguijuela* /*Herguijuela* de étimo en lat. *ecclēsiŏla*.[34] Como se ha señalado, cabe que no haya que excluir que sea de hecho así, pero habría que estudiar caso por caso, considerando siempre la verosimilitud o no de la evolución fonética en un territorio dado. Si en todos los casos se propone un étimo *ecclēsiŏla* quedan muchas dudas que resolver. Así, por ejemplo, no deja de ser sorprendente la abundancia de formas en plural, pues en algún caso una forma del singular parece dependiente de una antigua en plural, como es el caso de los topónimos de Casas de Millán. No aparecen en ningún caso formas como ***Iglesillas* o ***Ermitillas*, ¿por qué en esta zona el topónimo *ecclesiolas* se repite una y otra vez mientras no aparece nunca al norte, en León precisamente, de donde se supone que procede la evolución fonética? Al margen de ello, la presencia del topónimo riojano parece excluir la posibilidad de un tratamiento gallego-leonés.[35]

En todo caso, sea como sea, este análisis de *Herguijuela* no puede dar cuenta nunca de topónimos como el citado más arriba *La Arguijosa*, precisa, aunque no exclusivamente en territorio cacereño, tampoco por supuesto puede explicar *Arguijo* como nombre de arroyo o río, lugar en donde precisamente abundan las guijas. El primero es un abundancial-colectivo en *-osa* paralelo en todo a *Guijoso* y que además cuenta con su término base en *Arguijo*.[36]

Por último, en este apartado se ha de constatar la existencia de una serie de topónimos, relativamente escasos, en un territorio que va desde La Rioja a Albacete, con aparente mayor presencia en Cuenca-Valencia-Albacete, que ofrecen lo que podría ser una variante *garijo*, *garija*: *barranco de Garijo* (Ayora, Valencia), *Garijalos* (Bañares, La Rioja), *cuesta de la Garijal* (Logroño), *prado Garijo* (Duruelo de la Sierra, Soria), *hoya Garija* (Campos del Paraíso, Cuenca), *Los Garijos* (Chinchilla de Monte Aragón, Albacete), *cerro Garijo* (Ossa de Montiel, Albacete), *majal de la Garija* (Peñascosa, Albacete).[37] No es seguro en absoluto, pero cabe que estos topónimos nos muestren una variante más por anaptixis, probablemente secundaria.

3.3. Junto a estas variantes ya señaladas que son, en principio, casi indiscutibles, me parece interesante señalar en este momento una última variante que, a mi conocimiento, no se ha señalado hasta la fecha. Si se estimara que, en efecto, esta variante es tal, los problemas esenciales de la historia de la palabra cambiarían. Como se verá a continuación, puede haber motivos para considerar que hay una variante en todo

32. Madoz: «es el Oja llamado también por unos Glera y por otros Yera. Tiene su nacimiento en la sierra de San Lorenzo, en el monte de las Herguijuelas».

33. También, por ejemplo, en I. Zubía e Icazuriaga 1921, *Reseña de la provincia de la Rioja como preliminar al conocimiento de la flora de La Rioja*, Logroño, p. 29, «Nace el Glera en el sitio llamado de las Herguijuelas». Agradezco aquí la ayuda prestada por la Cartoteca Rafael Mas de la UAM en la persona de Dña. María Olaran. El mapa de Coello puede verse en los servicios digitalizados de esta cartoteca en guiadigital.uam.es. En visita personal efectuada al lugar (marzo 2019) pude constatar *in situ* la ausencia de cualquier iglesuela o ermita.

34. La hipótesis se sustenta en la documentación antigua, que muestra en algunos casos formas del tipo *Ecclesiola* (1192, referido a Herguijuela de la Sierra, Salamanca), *Igrejuera* (Libro de Montería) referido a *Herguijuela* de Cáceres. A pesar de las apariencias, la documentación antigua puede ser, en sí misma, etimologizante. Evidentemente en 1192 la localidad no era llamada «Ecclesiola», sino que esta es una grafía de una pronunciación concreta que desconocemos. Por otra parte, no puedo entender cómo en el Libro de la Montería (principios del siglo XIV) podía escribirse <J> el resultado de [sy]. La grafía <X> es constante para /š/: *Texeda*, *Texonera*, *Quexigar*, *Val Buxoso*, *Baxo*, *Quexigo*, *Xexo*, *Xarahiz*, etc.; en contraposición con <I>, <J> para /ž/ del tipo *Taiada*, *Moia Pan*, *Guijosa*, *Guiio*, etc. Así pues, me parece que a pesar de todo *Igrejuera* es una extraña forma que no con seguridad procede de *ecclesiola*. *Vide* Ruhstaller 1995.

35. Riesco Chueca (2018: 306) señala la posibilidad de que la referencia de algunas *Grijuela*, *Grisuela* no sea tanto unas «iglesuelas» o «ermitillas», sino que también un dolmen o unas peñas saledizas naturales podrian ser descritos por los aldeanos como si fueran edificios. Por ello, un resto megalítico, un abrigo de pastor antiguo, unos crestones rocosos habrían admitido la interpretación popular como *iglesuela*. Todo esto es bien sensato y quizá correcto, pero a ello se añade, por supuesto, el problema del tratamiento del grupo [sy] en La Rioja.

36. Para un estudio detallado de los topónimos *Herguijuela* y la proposición de una hipótesis diferente a *ecclesiola*, Nieto Ballester (en prensa).

37. Hay algunos ejemplos más, pero parecen formados a partir del uso antroponímico del topónimo. Una consulta de fecha 08/10/2019 al INE muestra que casi 5000 personas tienen en España *Garijo* como primero o segundo apellido, e incluso 19 ambas cosas a la vez.

quija, quijo	**guija, guijo**
Quijas (Cantabria)[1]	*Las Guijas* (Guijo de Coria ,Cáceres)
Fuente Peña Los Quijos (Villar del Buey, Zamora)	*Los Guijos* (Guijo de Santa Bárbara, Cáceres)
Cortijo de Quijarro (Lorca, Murcia)	*Cortijo de Guijarro Blanco* (Higuera de Llerena, Badajoz)
El Quijal (Yeste, Albacete)	*El Guijal* (Villoria, Salamanca)
El Quijalejo (Zalamea la Real, Huelva)	*El Guijalejo* (Alconada, Salamanca)
	Los Guijares (Cabreras del Campo, Soria)
El Quijarejo (Setiles, Guadalajara)	*El Guijarejo* (Santa María de los Llanos, Cuenca)
Peña Quijosa (Sotorribas, Cuenca)	*Peña Guijosa*
Quijones (Cobeja, Toledo)	
El Quijonar (Olombrada, Segovia)	
El Quijonal (Tudela de Duero, Valladolid)	*El Guijonal* (Venta del Moro, Valencia)
La Quijonera (Baraona, Soria)	
Barranco Quijano (Iniesta, Cuenca), *Quijano* (Piélagos, Cantabria)	cf. ast. *guixanu*, «piedra pequeña»
Las Quijanas (Talavera de la Reina, Toledo)[39]	*Puntal de Guijana* (Noguera de Albarracín, Teruel)
Quijorrales (Tormón, Teruel)	*Guijorro* (Cabezas del Villar, Ávila)
Rancho de las Quijitas (Paterna de la Rivera, Cádiz)	*El Canto del Guijito* (Arenas de San Pedro, Ávila)

igual a *guija*, esto es, sin vocal inicial y sin /r/, pero con consonante inicial sorda, no sonora. Sin embargo, todos los ejemplos proceden de nombres de lugar, lo que resta seguridad a la afirmación.

Encontraríamos, así pues, tanto el sustantivo base *guija*, *guijo*, ahora *quija*, *quijo*, como también, a su lado, una serie muy amplia de derivados que se corresponde casi al detalle con la amplia serie de nombres que hemos visto más arriba para el caso de *guija*, *guijo*. Es probable que algunos de los topónimos que se relacionará en breve de forma resumida no sean realmente de esta base, pues otros orígenes son posibles en algunos casos, pero creo que es poco verosímil negar la existencia del conjunto.[40]

Así pues, en un territorio amplio que, en general, coincide con el de *guija*, *guijo* hallamos una serie de topónimos, no extraordinariamente abundantes, pero tampoco raros, del tipo *Quijas* (Cantabria), *fuente Peña Los Quijos* (Villar del Buey, Zamora), de donde derivados como *El Quijal* (Yeste, Albacete), *arroyo Quijosa* (Quintanilla Pedro Abarca, Burgos), *río Quijar* (Zarzuela, Cuenca), *Los Quijarejos* (Cólliga, Cuenca), *cortijo de Quijarro* (Lorca, Murcia), *barranco Quijano* (Iniesta, Cuenca), etc. Se observa, como se ha señalado, un paralelismo muy grande con la serie de *guija*, *guijo*. Salvo error u omisión, constatamos la existencia de los siguientes nombres en este grupo.

38. Documentado como Cayias, en X: 59, Merindad der Asturias de Santillana. Probablemente es un error por **Quyias*, cf. *Guyiano*. Agradezco aquí de corazón a Diego Román la visita del lugar y las fotografías facilitadas.

39. *Quijano* es topónimo abundante en un territorio amplio. La forma documentada más antigua que conozco es de 1031 (*CDMD*: 196), referida a un *Quijano* junto a Villaviciosa de la Ribera, León. Aparece con la forma *Qgano* que hay que leer **Quigano*, fonéticamente [kižano] con gran verosimilitud. Encontramos también en 1352 (Becerro de las Behetrías de Castilla, x: 84, Merindad de Asturias de Santillana) *Guyiano*, pero siempre como topónimo. Las grafías antiguas son siempre estas, no ***Quixano*, lo que parece excluir una relación con *quijada*, que tiene sorda, no sonora en época antigua (grafías constantes *quixal, quixar* en la documentación antigua, como en *Requexo* VII: 56, Merindad de Aguilar de Campoo, *Riquexo* XI: 58, Merindad de Castrojeriz). Como se ha señalado antes, el *DELA* señala la existencia de la voz *guixanu* como «piedra pequeña», derivado de *guixu*, 'guijo'.

40. Así, es probable que en algunos casos nos hallemos ante reflejos en uso toponímico de las voces *quijal*, *quijar*, *quijada*, «cada una de las dos mandíbulas». No termino de ver claro cuál sería en ese caso el significado toponímico, aunque cabe que a partir del significado 'muela' que hallamos desde antiguo en *quijal* haya desarrollado un uso toponímico que se encuentra en *muela* y derivados. En todo caso, constato la ausencia de cualquier empleo de *queixal*, el paralelo catalán, en toda la toponimia de esa lengua.

Peña Quijosa (Sotorribas, Cuenca)	*Arroyo Quijosa* (Quintanilla Pedro Abarca, Burgos)	*Valdequijosa* (El Hoyo de Pinares, Ávila)	*Cerro Quijales* (Chirivel, Almería)	*Fuente Quijón* (Tobar, Burgos)	*El Quijobar* (Getafe, Madrid)[41]
Peña Guijosa (Molina de Aragón, Guadalajara)	*Arroyo Guijosa* (Muñecas, Soria)	*Valguijoso* (Chapinería, Madrid)	*Cerro Guijar* (Arcas del Villar, Cuenca)	*Fuente Guijarro* (Escopete, Guadalajara)	*Altobar de la Encomienda* (León)

En la misma idea de mostrar esta identidad entre *guija* y *quija* es ilustrativa también la repetición de estructuras toponímicas de más de un miembro en las dos palabras.

Si *quija*, *quijo* son variantes de *guija*, *guijo* y esta última palabra tiene a su vez unas variantes *grija*, *grijo*, *aguija* podría ser esperable encontrar también unas variantes del tipo *crijo*, *crija*, *acrija*, etc. Hay que señalar que, aunque con gran escasez, esta formas podrían aparecer ocasionalmente: *El Crijo* (San Vicente de la Sonsierra, La Rioja), *Acrijos* (Soria).[42]

3.4. Para finalizar, hay que constatar una última forma de la palabra, pero de menor importancia, dado que es sin duda secundaria, fruto de la evolución fonética de una anterior. Tampoco está constatada esta variante como nombre común, pero sí con relativa frecuencia en la toponimia. Y es que, en efecto, encontramos un número no desdeñable de casos en los que una evolución *guija>ija* parece segura. Al tratarse siempre de topónimos en ocasiones no es fácil distinguir topónimos procedentes de *guija>ija* de los que tienen otros orígenes, principalmente de los que tienen como origen esp. *hija*. Como quiera que sea, ejemplos del tipo *Hijosa* (Santa Cruz de Boedo, Palencia),[43] *Las Hijosas* (Villarejo de Salvanés, Madrid; cf. *Las Guijosas*, Garcihernández, Salamanca), *La Hijosa* (El Atazar, Madrid), *La Fuentijosa* (Villavieja de Yeltes, Salamanca; cf. *arroyo de la Fuente Guijarro*, Escopete, Guadalajara), *La Morra Hijuela* (Siruela, Badajoz; cf. *alto de la Guijuela*, Carmargo, Cantabria),[44] *Cotarra de Hijas Blancas* (Cuéllar, Segovia), *Hija Blanca* (Hiendelaencina, Guadalajara, cf. *riscos de Guijas Blancas*, Candeleda, Ávila), *arroyo de Hijedo* (Berzosilla, Palencia),[45] *La Hijana* (Bozoó, Burgos), *Los Hijanos* (Cútar, Málaga), tienen un origen bastante claro en el sustantivo *guija*, con debilitamiento y desaparición de la fricativa /g/ en posición intervocalica, fundamentalmente a partir de la anteposición del artículo: [laguixuéla] > [laixuéla].[46]

4. Origen de *guija*. Inconvenientes de la hipótesis usual

Una vez señaladas, brevemente, las distintas variantes de la palabra ha llegado el momento de tratar sobre su origen. Está claro que la explicación que se proponga para este término ha de llevar implícita la preponderancia de una forma sobre otras, esto es, tendrá que determinar qué forma es la más cercana a su origen.

4.1. El origen de la palabra, a mi parecer, no está claro. En las obras modernas se repite que *guija* procede de un antiguo *aguija*, aunque este aparezca documentado con posterioridad, y se explica que esta palabra procede de lat. vulgar ***aquīlea***, variante de lat. clásico ***acŭlea***. Aunque ha habido otros intentos de explicación, esta hipótesis parece haber triunfado. Como tantas otras, se debe a J. Corominas (*DCECH*, 3: 262-263). Hay que señalar que él mismo atribuye

41. El ejemplo no es seguro, pero es verosímil entender Quijobar como resultado de *Quijolobar, *en* donde -bar está por lobar, esto *es, **altolobar* > *alto[lo]bar*. La hipótesis se sustenta en «villa ...Auctolupar nominata» (CDACL: 581, año c. 998), cf. El Pradobar (Estépar, Burgos).

42. Citamos estos topónimos con todas las cautelas.

43. Ya documentada como *Yiosa* en Becerro de las Behetrías, I: 44 (Merindad de Monzón).

44. Insisto en que no se quiere decir, en modo alguno, que todos los topónimos *Hijuela*- tengan este origen. En la mayor parte de los casos se trata del diminutivo de *hija* a partir del significado «cosa subordinada o aneja a otra principal» que recoge el *DRAE*. Puede tratarse un camino secundario, una acequia menor, etc. A fecha de 11/12/2019 una consulta al INE muestra que 135 personas llevan en España el apellido *Hijas*, mientras que 275 llevan *Guijas*. Apenas hay diferencia entre los 1036 de *Guijosa* y los 990 de *Hijosa*.

45. Documentado el topónimo *Hijedo* para este lugar, hoy despoblado, en VII: 172 (Merindad de Aguilar de Campoo) con la forma *Ygedo*. Creo que en este caso el uso de <G> se debe al deseo de evitar **Yiedo* y ***Iiedo*, ambas combinaciones inusitadas de <Y> e <I>.

46. En algún caso, la documentación antigua muestra la forma originaria con mantenimiento de /g/ inicial. Es el caso, por ejemplo, de *La Hijosa* (El Atazar, Madrid), documentado como *La Guijosa* en el Libro de Montería, *vide* G. de Andrés 2000 (228-229).

a su hipótesis un matiz de inseguridad que ha ido después desapareciendo paulatinamente.[47] Así pues, según su parecer, el término *guija* procedería de lat. vulgar *petra aquīlĕa*, 'piedra aguda', derivado de *aquīleus*, 'aguijón', que su vez es variante del clásico *acŭlĕus*. Se habría dado este nombre a los guijarros porque herían los pies en los empedrados antiguos.

Propiamente en latín solo se halla *acŭleus* y su variante *aquīlĕus* como sustantivos, junto a los cuales se encuentra también en baja época una variante femenina *acŭlea*, *aquīlĕa*, con lo que *pĕtra aquīlea* puede ser visto como una creación adjetiva del latín hispánico[48] o como una yuxtaposición de dos sustantivos, e incluso cabe que lo antiguo hubiese sido sencillamente *aquilea>aguija* con denominación de la piedra simplemente como *aguijón*. Se entiende, por ende, que posteriormente se ha producido una aféresis de /a/ a partir de la frecuente unión a *petra*.

4.2. Me parece que esta idea es de aquellas que en una primera aproximación se imponen con rotundidad, pero que ven disminuida su fortaleza a medida que uno las analiza con detenimiento. Desde luego, creo que se trata de una posibilidad real, pero también opino que se enfrenta a algunos inconvenientes de peso que, a mi conocimiento, no se han señalado hasta la fecha y que es adecuado ver con cierto detalle.

4.2.1. Resumiendo en lo posible, se diría que esta hipótesis solo podría imponerse siempre que la forma *aguija* haya precedido tanto a *guija*, como a *grija* y a *quija* (de existir esta). Parece darse por supuesto que ha sido así, pero no hay pruebas concluyentes de ello. No deja de ser poco probable, sin que sea imposible, que una palabra propiamente latina se haya conservado tan solo en un dominio lingüístico concreto, el castellano básicamente (entendiéndose que su aparición en aragonés o asturiano ocasionalmente es extensión secundaria) y sin que haya rastro de su presencia en otros dominios vecinos o lejanos.[49] Uno imagina que una palabra latina dada puede haber tenido mayor o menor extensión entre los hablantes de todo el *continuum* de habla latina en un momento dado, pero se me hace difícil imaginar que se haya circunscrito a un territorio tan pequeño como el originario castellano, sin extenderse fuera de estos límites. Más bien se tiene la impresión, mirando la presencia de la palabra solo en castellano, de que la palabra es un desarrollo secundario de esta lengua, no un vestigio tan antiguo como para remontar a etapa latina.

4.2.2. En lo que hace a la primera de las variaciones *aguija-guija* cabe que haya habido aféresis, pero igualmente es posible que haya habido aglutinación ocasional de /a/ a partir de la frecuente anteposición del artículo o de la palabra *piedra*.[50] La documentación de una y otra variantes, como se ha señalado, muestra que la forma *aguija* aparece solo a partir de 1381, mientras que las formas sin dicha /a/, siempre mucho más abundantes, lo hacen a partir de 1250. Obligados a elegir entre aféresis o aglutinación parece que se explica más fácilmente la segunda, toda vez que dicha aglutinación permitía integrar la palabra *aguija* en el grupo léxico y semántico de *aguijar/aguijón*, muy de uso en época antigua, mientras que la aféresis rompía la relación. Si a este factor semántico añadimos la cronología señalada se diría que, siempre con dudas, uno se inclinaría a pensar que la forma sin /a/ inicial es la etimológica.

4.2.3. Las cosas son semejantes en lo que hace a la segunda de las variaciones, la existente entre formas con /r/ y sin ella. Ciertamente aquí, sin embargo, los datos a nuestra disposición de la forma con /r/ fechan su aparición más tarde que la forma sin ella, pues el primer ejemplo de *grija* remonta a 1422. Ello podría llevar a considerar que por fuerza *guija* es anterior a *grija*, pero si se opera así entonces *guija* es anterior a *aguija*. Solo puede salirse de este callejón sin salida

47. Señala Corominas, en efecto, «de origen incierto, probablemente».

48. Empleando aquí la expresión *latín hispánico* parafraseo al propio Corominas. Con todo, es evidente que, en su hipótesis, calificar dicha supuesta creación como *latín hispánico* es excesivo, ya que solo habría constancia de que se hubiera dado en el latín que dio lugar a lo que después se llamó *castellano*, no en el que después se llamó *catalán*, *gallego*, etc. Sobre la confusión y los prejuicios que existen en torno a esta cuestión puede ser de interés Nieto Ballester 2017.

49. *REW*, 10, deriva de **acūlea* 'púa' con variante **aquilea* un par de palabras del área italiana, con el sentido directo de 'aguijón de abeja'; 'aguja; espina de pez'. En ninguno de los descendientes de estas palabras (cuyo núcleo es el lat. *acus*) se da la evolución semántica a *piedra aguzada* > *guijarro*.

50. Nótese ejemplos del tipo *cerro del Aguijal*, *Navalaguija*, *Valdelaguija*, *La Aguijuela* en los que no es posible precisar ante qué forma estamos, *guija* o *aguija*. Hay que tener en cuenta que una forma como *guijal* puede ser femenina en época antigua.

admitiendo, lo que es natural por otra parte, que no necesariamente una forma atestiguada en nuestras fuentes antes que otra la precedió de hecho en la lengua hablada. Podría optarse con libertad entonces entre las dos posibilidades, pero parece que motivos fonéticos nos llevarían a pensar que es más fácil un evolución de *grija* a *guija* que la contraria. Ya se ha señalado antes la existencia pronta y extendida de un derivado *guijarro*, de donde también *guijarral*, en donde una disimilación a partir de *grijarro* y *grijarral* es muy plausible. Junto a ello cabe señalar que, en última instancia, dicha disimilación podría haberse visto favorecida precisamente por un aproximación al grupo léxico de *aguijar*, *aguijón*, lo que se ha señalado a propósito de la variación *guija/aguija*. Dicho de otra manera, cabría que la aglutinación de /a/ y la desaparición de /r/ fueran manifestaciones de un mismo hecho. Operando de la manera contraria, es muy difícil explicar la aparición de esta variante con /r/. Corominas señala que la /r/ podría ser una repercusión de la líquida cuando esta aún era /j/, fricativa palatal sonora, o bien un cruce con otra voz del mismo campo semántico, como *grava* o *greda*.[51] Creo que una repercusión de /j/ en /r/ como la propuesta carece de paralelos seguros[52] y que se trata de una solución propuesta un poco al azar. Un cruce con *grava* no es mejor solución, pues esta palabra es escasa y tardía en castellano, lengua en la que se estima que es un préstamo del catalán. Sus primeros ejemplos remontan al siglo XVIII, con lo que es imposible que su /r/ se haya extendido a una palabra que la precede en siglos. En lo que hace a *greda* (<lat. *crēta*) cabe decir algo parecido, pues siempre ha sido un vocablo poco frecuente, poco y mal atestiguado a partir del siglo XV, y no es fácil ver qué relación semántica hay entre ambas palabras.

4.2.4. Por último, respecto de la tercera de las variaciones, esto es, *guija/quija*, que no ha sido señalada hasta ahora y que, no hace falta decirlo, es solo hipotética, creo que no cabe duda de que en español puede explicarse de varias maneras una sonorización de la sorda inicial, pero muy difícilmente lo contrario. Si se admite, pues, que existe una unidad de origen y significado entre *guija/quija* uno diría que es preciso partir de cualquier étimo que tenga sorda, no sonora.

4.2.5. Junto a estos inconvenientes fonético-morfológicos hay también alguno semántico. El gran toponimista salmantino A. Llorente lo señaló perfectamente al indicar que la idea de Corominas, apoyada semánticamente en que «los guijarros herían los pies en los empedrados antiguos» no se sostiene, porque los *guijos* o *guijas*, al menos en origen, son cantos rodados, de calcita, de forma más bien redondeada, que no son nunca verdaderamente duros y sí muy frágiles.[53] En última instancia, surge una pregunta última que resume lo anterior, ¿es verosímil que se designara a unas piedras pequeñas y redondas *agujas* con una palabra latina que solo habría perdurado en castellano? ¿por qué, en todo caso, no utilizar la palabra propia y extendida por doquier para *aguja*?[54] ¿por qué esta nueva palabra *aguja*, ya fuera propiamente un sustantivo o bien un adjetivo secundario no aparece nunca bien en su significado propio de *aguja,* bien en su significado 'que pincha como una aguja'?

5. UNA NUEVA HIPÓTESIS

5.1. De resultas de lo señalado, podría intentarse explicar las cosas partiendo justamente al revés de lo señalado por Corominas. Cabría considerar que la forma más antigua de este vocablo. Podemos partir de una forma contraria, esto es, de una forma con sorda, sin aglutinación y con /r/, de una forma **crija*. Es razonable considerar esta posibilidad remota, pero se diría que tenemos la obligación de tentar todos los caminos.

En este orden de cosas, considero que si es difícil analizar el lexema de una palabra quizá no lo sea tanto el hacerlo con su(s) sufijo(s), si es que lo(s) hay. Y así, es una

51. La poca importancia que Corominas da a la variante con /r/ queda patente en el hecho de que solo figura en nota, despachando el asunto en una línea.

52. Corominas no señala ninguno en su explicación de la variante. Puede darse una repercusión de /l/ en la palabra *frijol*, también *fríjol*, cat. *fesol* (<lat. *faseolus*), también en and. y murc. *présol*, que parece préstamo del cat. *pèsol*, 'guisante' (<lat. *pisŭlum*), y que quizá incluso deba su /r/ a *frijol*, pero se trata aquí de /l/, no de /j/, lo que no es lo mismo. Además, hay que señalar que *frijol* no es propiamente desarrollo español del étimo latino, sino que debe de ser gallego-portugués.

53. A. Llorente 2003 (106). Las alusiones a la redondez de las *guijas* son, de hecho, antiguas y constantes. Se las compara con cantos *rodados* o directamente se las califica de *redondas*.

54. Esp. *aguja*, cat. *agulla*, port. *agulha*, etc. de lat. *acūcŭla*, diminutivo de *acus*. En ningún caso se han desarrollado estos valor semánticos de 'piedra con aristas' en esta palabra, que tampoco presenta nunca aféresis de /a/.

evidencia que una palabra española acabada en *-ija*, *-ijo* en un porcentaje alto presenta un sufijo *-ijo*, *-ija*, ya se esté ante una formación latina o bien ya romance. Se trata de un sufijo muy complejo. Cuando son palabras latinas heredadas recoge en nuestra lengua en parte un sufijo -ĭcŭlum, -īcŭlum, deverbativo, que forma nombres de instrumentos, objetos y lugares (tipo *vehĭcŭlum*, *cubĭcŭlum*), en parte un antiguo -īculus, -īcula, -ĭculus, -ĭcula diminutivo (tipo *clavīcula*), en parte, por último, algunas palabras en -īlia, que no son otra cosa que plurales neutros de nombres en -īlis, -īle (tipo *vasīlia*, *iacilia>yacija*). Sobre este conjunto heterogéneo heredado se ha producido un amplio desarrollo ya romance. Es el caso de decenas de términos del tipo *amasijo*, *arija*, *botija*/*botijo*, *canija*/*canijo*, *cobijo*, *cortijo*, *en-crucija-da*, *lagartija*, *rendija*, *sortija*, etc. A partir de estos distintos orígenes y significados, ha habido una tendencia fuerte y antigua a conferir a los sustantivos derivados un valor más o menos diminutivo. La toponimia nos muestra, de nuevo, otros ejemplos de voces que no han llegado a formar parte de la lengua estándar común, como *Las Partijas* (Zamora), *El Cañijal* (Salamanca), *Paredijas* (La Rioja), *Las Ratijas* (Salamanca), *El Cornijal* (Guadalajara), *El Cerrijal* (Guadalajara), *Las Cambrijas* (Madrid), *Gallegos de Hornija* (Valladolid), *Camino de Hontijarra* (Madrid),[55] *Navajo de Navijos* (Zaragoza), etc.

Es importante, por añadidura, encontrar el sufijo *-ijo*, *-a* en otros sustantivos del campo léxico de *guija*, *grija*, como *cantija*, *-o*, *cantorrijo*, *casquijo* y *pedrija* de *canto*, *casco* y *piedra*. Los dos primeros no aparecen recogidos como nombres comunes en el *DRAE*,[56] pero otra vez la toponimia nos muestra que existieron como tales vocablos, así como también algunos derivados de ellos: *arroyo Cantijos* (Gama, Cantabria), *Cantija Blanca* (La Miñosa, Guadalajara), *Cantorrijo* (Herramélluri, La Rioja), *El Casquijar de Santa Ana* (Moscardón, Teruel), *Cantera Cotijas* (Arnedillo, La Rioja), *Pedrijón* (Galbarros, Burgos), *El Pedrijoso* (Cantalojas, Guadalajara), *Camino de Pedrija* (Villafuerte, Valladolid), etc. En el caso de la palabra que nos ocupa, el valor del sufijo, en origen, no sería tanto diminutivo sino una especie de valor *colectivo*, del tipo del que aún se percibe en *amasijo* o del que está presente en sus casi sinónimos *cantija*, *cantorrijo*, *casquijo*, *pedrija* que designan en origen no tanto cada una de esas piedrecillas o cada uno de sus trozos como el conjunto de esas piedras o el de sus trozos. Este valor originario es el que explica topónimos del tipo *Cantija Blanca*, pues no parece, en principio, muy verosímil designar un lugar a partir de una piedrecilla blanca, pero sí lo parece a partir de la presencia de un conjunto de ellas. Este valor colectivo, con todo, se explicita de manera más clara con la adición de los sufijos de valor abundancial-colectivo, de donde *Casquijar*, *Cantijar*, *Guijar*, etc.

Sustantivos base	Derivado en *-ijo*, *-ija*
canto >	*cantijo*, *cantija*, *cant-orr-ijo*
casco >	*casquijo*, *casquij-ar*
cueto, *cote*[57]>	*cotija*
piedra >	*pedrija*, *pedrij*-ón, *pedr-ij-oso*
X X: *gr- *kr-	*guija*, *grija*, *crija*, *arguijo*, *gu-ij-arro*, *guijar*, *guijosa*, *etc*.

Así pues, si se parte de la posibilidad de que un sustantivo como *grija*, acabado en *-ija*, puede presentar este sufijo, este presupuesto tiene un valor añadido semántico, dado que el significado del vocablo, en origen, hace referencia claramente a piedras de pequeño tamaño.[58] Ciertamente, si *-ija* es sufijo la raíz del sustantivo que queda aparentemente es pequeña, solamente **gr-*, pero esto puede ser solo en apariencia, pues pueden haber tenido lugar procesos

55. Conviene advertir la presencia en este ejemplo de dos sufijos *-ija* y *-arra*, exactamente lo que pensamos que sucede en *guijarro*.

56. El *DRAE* recoge *casquijo* con el significado «cantidad de piedra menuda que sirve para hacer hormigón y, como grava, para afirmar los caminos». El primer ejemplo recogido en *NDHE* es de 1870, lo que puede ser ilustrativo de la gran diferencia cronológica que a veces hay entre la existencia de un vocablo cualquiera y su constatación escrita. Más significativa es aún la inexistencia de cualquier texto con los vocablos *cantija*, *pedrija* y derivados.

57. No resulta fácil establecer aquí con seguridad de qué sustantivo exactamente se trata. Puede ser bien c*oto, cueto* o bien incluso un resultado local de lat. c*os, coti*s. Sea como sea, estamos ante términos pertenecientes al campo léxico de *piedra, roca*.

58. Esta es la razón de la gran frecuencia del diminutivo *guijuela*, como se ha señalado con anterioridad. Así, por ejemplo, «si el falcon estodiere gordo et reçio, es mejor la del algodon; pero quando gela dieren deuen en ella meter tres o quatro guyjuelas pequenuellas». (Juan Manuel, *Libro de la caza*, 1337-1348)

fonéticos que hayan llevado aparejada la desaparición de otros fonemas.

5.2. Considerando la comparación con otras lenguas romances, en particular, como se verá, el catalán, un étimo último *quadra*, *quadrum* es viable desde el punto de vista fonético. Cabría que ya en latín se hubiese formado un diminutivo **quadrīcŭla*, **quadrīcŭlum* del que derivaría nuestra voz, pero parece, en principio, más verosímil pensar en una derivación propiamente romance. La cuestión, en todo caso, tiene, me parece, una importancia secundaria.[59] El latín *quadrum*, bien documentado, significaba 'cuadrado', en principio solo sustantivo, aunque más tarde parece que pudo existir un adjetivo *quadrus quadra quadrum*.[60] Todo indica que se pasó también de la idea de 'cuadrilátero' a la de cada uno de los lados de un cuadrado o de un objeto cuadrado, de donde también a los lados de los ángulos que separaban cada uno de esos cuadriláteros o cuadrados contiguos.[61] Su representación románica es bastante amplia, en todos sus dominios, desde Rumanía hasta Portugal. Las evoluciones semánticas han sido variadas, tendiendo básicamente bien a unas aplicaciones concretas agrícolas, como 'finca cuadrada', 'medida de terreno', de donde también 'plaza', o bien a 'costado', 'lado', 'borde', de donde incluso también 'montaña', 'bosque', 'colina' y algunos otros significados.[62] Así, entre otros, atosc. *quadro*, 'plancha de tierra', cors. *quadru*, 'canto, esquina de una casa', occ. *caire* 'bloque rocoso', piam. *cairon*, 'roca', 'piedra', cat. *caire*, 'costado', 'lado' (de donde también 'manera'), etc. Para el castellano hay que suponer una forma **quera*/**quero* como un resultado popular y/o dialectal que ha convivido durante largo tiempo junto a *cuadro*, *cuadra* como forma conservadora. No se trata de una solución *ad hoc*, sino de algo que hallamos a menudo. Así, valga por caso, *alto* convivió largo tiempo con *oto*, como *cobo*, *covo* lo hizo con *calvo*. La toponimia nos proporciona abundantes ejemplos de las formas populares, evolucionadas, siempre junto a las formas conservadoras. Ya en territorio castellano la palabra está documentada con el significado de 'piedra', 'mojón' (¿cuadrado?) en documento tan temprano como el año 994, en Cardeña: «est ipso agro [...]ubi stad el **quadrum fictum** [...] et de alia pars, **del quadro fictu** de summa Ripiella usque ad illo **quadro fictu** a la lacuna».

Así pues, el resultado de lat. *quadra*, *quadrum* habría tenido la forma **quera*/**quero* y a esta forma se habría añadido el sufijo romance *-ija*, *-ijo*. A partir de **querija* se habría llegado a *grija*, y de ahí ya a todas las variantes ulteriores citadas.[63] Para que tal cosa suceda hay que suponer evolución de la labiovelar latina con pérdida del apéndice labial, desarticulación de /d/ interior, síncopa (absorción) de /e/ entre velar y líquida y sonorización de /k/ en /g/. Puede parecer mucho, pero todos los hechos encajan en la evolución fonética del español.

En primer lugar, la evolución de la labiovelar es la misma que hallamos en casos conocidos como *cascar* (<lat. tardío **quassīcāre*, lat. clásico *quassāre*), *calaña* (<lat. tardío *qualania*, derivado de *qualis*) *catorce* (<lat. *quattuorděcim*).[64] La desarticulación de /d/ interior ante /r/ es también regular, probablemente, al menos en algunos casos, a través de una evolución a /y/: *cadera* (<lat. *cathědra*), *cuarenta* (<lat. *quadraginta*).[65] Se habría formado así un diptongo secundario que monoptongaría posteriormente: *quadrum*>**kairo*>**keiro*>**kero*>**kerija*, todo ello muy parecido a lo sucedido en esp. *cadera* (<lat. *cathědra*) si se compara con port. *cadeira*. Muy parecido es también aquí el cat. *caire*, 'el cuadrado', 'piedra desbastada', el resultado de nuestro étimo lat. *quadrum*, con

59. Sea como sea, los hechos que se explicarán pueden aplicarse tanto a *quadrum* como *quadricula*, pues no parece que la posición del acento en *quadr-* sea significativa, como muestra *calaña* o, mejor aún, cat. *caire*.

60. *REW*, 6921.

61. Estos significados están ya presentes en el latín mismo, en autores como Vitruvio, Quintiliano, etc. *Vide OXL*, *s. v. quadra*.

62. Es un estudio muy detallado, aunque no particularmente brillante en lo que hace a los datos hispánicos, J. Hubschmid 1985. De él procede buena parte de los datos no hispánicos que referimos a continuación.

63. *LHP*, 527. Creo que se puede afirmar que no necesariamente el escribir *quadrum* quiere decir que se dijera realmente [kuádrum], [kuádro] o similar, de la misma manera que en este mismo texto el que se escriba *agro* no quiere decir en modo alguno que se dijera [ágro] o similar. Muy probablemente habría que pensar que se decía más bien [éiro] o [éro]. Tenemos así grafías como *eiro* en 1018, *ero* en 1109, etc. La toponimia actual muestra muchos casos de *Hero*, con esta grafía, pero no es fácil dilucidar si se trata de resultados de lat. *agrum* o formas masculinas secundarias de *era* (<lat. *area*).

64. Mendéndez Pidal (1987: 127-128).

65. La evolución es la que hallamos en algunas lenguas romances incluso para los nuevos grupos [dr] procedentes de [tr] latinos, en ocasiones independientemente de que sean primarios o secundarios. Así, fr. *pierre* <lat. *petra*, *père* <lat. *pater*, cat. *pare*, *mare*. En español la evolución se dio también, de donde *Pero* <lat. *Petrus*, como fr. *Pierre*, cat. *Pere*.

el diptongo secundario aún mantenido. Debe entenderse, por ende, como se ha señalado, que el esp. *cuadra*, *cuadro*, igual que el cat. *quadro*, tambien *quadre*, no son el resultado patrimonial, lo que se manifiesta tanto en el mantenimiento del sonido fricativo de la labiovelar como en el del grupo consonántico [dr].

Llegados así a **kerija*, la absorción de /e/ inicial átona por la líquida y la sonorización de /k/ en /g/ son hechos que cuentan con paralelos. Podrían serlo muy cercano de lo primero esp. *gritar*, cat. *cridar* a partir de lat. *quiritare*, 'chillar', 'gritar'. Ello es, en principio, válido con independencia de cuál sea a su vez el origen del vocablo en latín mismo, si un derivado del sustantivo *quiris*, -ītis, 'ciudadano' (dicho de los ciudadanos romanos) o bien una simple formación onomatopéyica, e incluso ambas cosas a la vez. Esta absorción pudo ir precedida de una metafonía o asimilación de la vocal átona a la sílaba siguiente, con lo que una forma **kirija* es posible que existiera. Si se compara el esp. *derecho* con el cat. *dret* o el fr. *droit* se debe concluir que en estas dos lenguas ha habido síncopa de la vocal de la primera sílaba, lo mismo que se concluye si se hace lo propio con el arag. *presil* frente al esp. *perejil*. A partir de **kirija* la absorción de /i/ o, si así se prefiere, la síncopa ante /r/ no es un fenómeno fonético regular pero, al margen de los sustantivos comunes citados, aparece con relativa frecuencia en la toponimia española. Se puede citar ejemplos muy similares al nuestro como *fuente Pregal* (Robres, La Rioja), *La Pregosa* (La Villa de Ocón, La Rioja) frente a *Pedregal* y *Pedregosa*. Respecto de la sonorización de /k/ inicial ante /r/ el mismo ejemplo es aplicable, al menos en esp. *gritar*, contrastando con el cat. *cridar* o el fr. *crier*. Los casos de *graso* (<lat. *crassus*), *greda* (<lat. *creta*), *grieta* (<lat. *crĕpĭta*), *gruta* (<lat. *crŭpta)*, *engreírse*, *engreído* (<**greerse*, **greído* < *creerse*, *creído*), también cat. *gresol* frente al esp. *crisuelo*, 'candil', 'recipiente para lámpara de aceite', o el arag. *griba*[66] son también muy ilustrativos de todo esto. Casos como *El Grepato* (Sabiñánigo, Huesca), cf. *barranco Crepata* (Puértolas, Huesca), *arroyo del Quebrado* (Pareja, Guadalajara) son también, a mi juicio, ilustrativos. Cabría, incluso, que esta síncopa de /e/ no deba ser vista como la desaparición de una vocal átona en posición inicial, cosa que no es frecuente, aunque, como se ha visto, no se carezca de ejemplos. Vista la existencia de una forma con /a/ aglutinada se puede pensar en que se produjo principalmente en esta forma: **kerija* > *akerija* > *akrija*, con lo que se podría comparar otros muchos ejemplos del tipo gall. *adega* < *abdega* <lat. *apotheca*, cf. esp. *bodega*, cat. *botiga*, fr. *boutique*, etc.

Resumiendo, pues, lo aquí señalado, creo que no está fuera de lugar proponer que lat. *quadrum*, *quadra* evolucionó en castellano, o al menos en algunos de sus dialectos, a una voz **kero*, **kera* de la que se formó un derivado **kerija*, que evolucionó fonéticamente a **crija*, **crijo*, después *grija*, *grijo*, que a su vez evolucionó en casi ultima instancia principalmente a *guija*, *guijo*. Unas y otras formas presentaron ocasionalmente aglutinación de /a/ del artículo, *agrija*, *agrijo* por un lado, *aguija*, *aguijo* por el otro. Las primeras incluso conocieron ocasional metátesis de /r/, *arguija*, *arguijo*.

La evolución ha sido rápida y considerable en una voz que desde el principio parece tener un fuerte sabor popular. Las fuentes escritas a nuestra disposición corroboran algunos de los pasos fonéticos señalados, pero no todos, lamentablemente. Con todo, otra vez puede ser útil recurrir a los datos toponímicos que pueden mostrarnos indicios mayores o menores de la verosimilitud de lo propuesto.

El resultado patrimonial *quera*, *quero* parece haberse mantenido al menos en *Quero* (Toledo), *Quer* (Guadalajara), que deben ser entendidos como precastellanos.[67] Encontramos también adjetivos derivados, aparentemente, del sustantivo: *La Quirosa* es topónimo que hallamos en *arroyo de la Quirosa* (Málaga), *Quirosa* (Mascaraque, Toledo), *La Quirosa* (Ribera del Fresno, Badajoz) y que recuerda de forma necesaria otros topónimos señalados como *Guijosa*, *Arguijosa*,

66. *DA*, 154. Nótese que otras formas hispánicas como cat. *garbell*, esp. *garbillo*, procedentes del diminutivo latino *cribrellum*, muestran también /g/ inicial, aunque en este caso la causa puede ser la lengua árabe, de la que parece proceder el término, aunque en esta sea de origen latino.

67. Ya Menéndez Pidal (1968: 167-168) señaló estos dos topónimos a los que atribuyó un significado muy próximo a 'piedra' que se les atribuye aquí. La gran diferencia, con todo, estriba en que consideró que serían pervivencias de un término prerromano **cario-*, del cual señaló otros topónimos como *Le Grand Cáire*, *Caire Gros*, etc. en el departamento de los Alpes Marítimos y, sobre todo, los topónimos catalanes que presentan el sustantivo *quer*, 'roca'. No es este el lugar de entrar en el debate de todo este conjunto, pero uno diría que no hay motivo para considerar que los topónimos franceses tengan origen prerromano.

Quijosa e *Hijosa*. Una forma mozárabe, con el diptongo secundario mantenido a la manera del cat. *caire*, es visible en *La Cairola* (Vall d'Ebo, Alicante).[68]

A lo que parece lat. *quadrum*, *quadra* tuvo también resultados patrimoniales en territorio y lengua gallega, si es que es correcto ver así los muchos topónimos *Cairo* que hallamos con una variante forma *Escairo*: *Os Cairos* (Foz, Lugo), *O Cairo* (Saldoiriña, Lugo), *Escairois* (Ibias, Asturias) <**exquadrones*, etc. A su vez, el resultado sufijado puede muy bien estar presente en *Cadrixuela*, en el concejo de Cangas del Narcea, Asturias.[69]

Cabe también que el topónimo *La Guerijuela* (Velilla del Río Carrión, Palencia) ofrezca la vocal de la sílaba inicial no absorbida o sincopada todavía, en convivencia con la sonorización que hemos encontrado como resultado usual. Debería entenderse, por ello, que esta forma *Guerijuela* es un cruce entre una forma más cercana a la original **querijuela* y una forma **grijuela*. Con todo, no puede descartarse una solución más trivial, como la simple anaptixis secundaria a una forma *grijuela*. Junto a ello, solo por incluir un balance completo de formas que pueden estar incluidas en nuestro conjunto de datos, merece la pena incluir también aquí *El Crijo* (San Vicente de la Sonsierra, La Rioja), *Acrijos* (Soria) que muestran formas con la sorda etimológica y /r/, en el último con /a/ aglutinada a partir de la forma femenina **acrija*.

5.3. Respecto de la evolución semántica que habría tenido lugar para pasar de 'cuadrado' o 'cuadradillo' a 'guija', 'piedra pequeña', 'piedra fragmentada' hay hechos seguros que muestran su verosimilitud. Se cumple con ello, a mi parecer, un principio metodológico importante: dado que las posibilidades de una evolución semántica son poco menos que infinitas, es necesario que la que se proponga cuente con un ejemplo seguro en cualquier lengua. En este caso, no hay que recurrir a una lengua cualquiera sino que se puede proceder con el español mismo en una primera instancia, con el catalán en una segunda.

Y es que una forma romance como **kerija* (>*grija*) puede haber pasado de significar 'cuadradillo' a 'borde', 'canto', justamente el significado que, con todo vigor, está presente en el catalán actual *caire*. También puede haber pasado a significar 'trozo', 'pedazo', 'porción' (y de ahí después 'trozos de piedra desmenuzada', 'piedra pequeña' simplemente). Hay motivos para considerar que los primeros pasos del proceso ya estuvieron presentes en el latín mismo, pues *quadra* significa, en autores clásicos, ya 'porción', 'trozo'. Así, no deja de ser curioso que precisamente haya dos autores hispanos, Séneca y Marcial, entre los que nos testimonien su uso:

> Hor. *Epist*. 1,17,49. «diuiduo findetur munere quadra», «que se reparta el trozo (scil. de pan) en dos partes»
>
> Mart. 6,75,1. «Cum mittis turdumue mihi quadramue placentae», «cuando me envías un tordo o un trozo de pastel»
>
> Mart. 9,90,18. «secta plurima quadra de placenta», «muchísimas porciones cortadas de un pastel»
>
> Mart. 12,32,18. «nec quadra deerat casei Tolosatis», «y no faltaba un trozo de queso de Tolosa»
>
> Sen. 4,29,2. *De Benef*. «Quis beneficium dixit quadram panis aut stipem aeris abiecti aut ignis accendendi factam potestatem», «¿Quién podría llamar "una buena acción" a dar un chusco de pan, la limosna de una moneda de escaso valor o el permitir prender una lumbre?»

Si su cumplimiento hubiese sido también propio de algunos dialectos del castellano podríamos entonces considerar que se trató de un desarrollo semántico que contó con gran implantación en ese latín hispánico, que tan difícil no es caracterizar. En última instancia, por añadidura, es lo que podría estar presente en el sustantivo *canto* (<lat. *canthus*, 'borde') el *canto* que significa 'borde' y el *canto* que significa 'piedra', precisamente a menudo 'piedra desbastada', 'piedra pequeña', 'piedra desmenuzada', 'piedra más o menos redon-

68. Explicada así, procedente de lat. *quadrum*, *quadra* por el mismo Corominas, *OC*, 3: 177-178; 1965, 1: 254.

69. X. Ll. García Arias, especialista en la materia, me señala amablemente *per litteras* (14/02/2019) que muy probablemente esta forma *Cadrixuela*, que es hoy la oficial en sustitución de una anterior *Cadrijuela*, es el resultado de la «asturianización» de la anterior que, a su vez, podría ser castellanización de una anterior **Cadrichuela*, que ignoramos si sigue existiendo en la actualidad. Esta forma **Cadrichuela* mostraría, a mi parecer, el resultado local de la adición de exactamente la misma sufijación que en castellano a un resultado local **kadra*.

da', justamente uno de los significados que hallamos más a menudo asociado a *grija*, *guija* en los ejemplos más antiguos.[70] Todo esto puede ser estimado como simple casualidad, pero me parece que es demasiada coincidencia como para ser fortuita.

6. CONCLUSIONES

Así las cosas, si se estima que esta explicación de los hechos, a pesar de su complejidad, puede ser verosímil, debemos entender que la forma *guija*, *aguija* sobre la que reposaba necesariamente la hipótesis más extendida y verosímil, la aceptada por el *DRAE*, ha de ser secundaria. Soy consciente de que la hipótesis que aquí se ha propuesto es muy compleja y que algunos de los datos toponímicos aducidos en su apoyo pueden ser erróneos, pero debe tenerse en cuenta en todo caso que la posible incorrección de alguno de los apoyos aducidos no es inconveniente definitivo. Se ha aducido un número de argumentos, de desigual peso, en la idea precisamente de reforzar la hipótesis, que podría haber sido sustentada en algunos menos. Por añadidura, la hipótesis propuesta no es una radical negación de la usual. Esta, de hecho, no sería absolutamente errónea, pues me parece que, en efecto, la desaparición de /r/ etimológica en *grija* y la posterior y ocasional adición de /a/ precisamente indican que ha actuado desde antiguo una asociación etimológica popular con el grupo de *aguijar*, *aguijada*, *aguijón* e incluso *aguja*. Como fruto de una evolución fonética extremada, unida a una evolución semántica compleja, una palabra como *guija* quedaba completamente ajena a cualquier otra en la lengua. Ello no es un inconveniente en sí mismo, pero una aproximación con *aguijar* permitía su remedio. De esta manera, creo que la hipótesis de Corominas y la que aquí se ha propuesto no son del todo incompatibles, sino que son aplicables a épocas distintas de la historia de esta palabra que tan complicada parece haber sido.

70. El significado 'trocito' que hemos visto naciente ya en latín mismo está presente también en *canto*, en su forma diminutiva precisamente, en el español *cantillo*, por ejemplo en *cantillo de pan*. Nótese la igualdad casi absoluta de lat. *quadra panis* y el esp. *cantillo de pan*, *cantito de pan*. Así, «a pesar de ser tan grande aquella hambre, a ninguno se le ocurrió pedir *un cantito* de pan» (*Partiendo el pan a los pequeñuelos*, M. González, Palencia 1937). Algunos ejemplos de uso extraídos al azar de internet (08/02/2019): «un tazón de café negro [...] migado con un cantillo de pan, algo duro, que tenía en el cajón de la mesa de la cocina» «¡Nada mejor que ese cantito de pan recién hecho que robamos!». En catalán la expresión es antigua y popular como muestra el refrán mallorquín recogido en *DCVB*, *s. v. cantell*, «Del pa de mon compare, un bon cantell a mon fiol», «Del pan de mi compadre, un buen cantillo a mi ahijado», del que existe precisamente una variante que nos glosa *cantell*, «Del pa de mon compare, bon tros a mon fillol».

BIBLIOGRAFÍA

Andrés, G. de (2000): *Las cacerías en la provincia de Madrid en el siglo xiv*, Madrid: Fundación Universitaria Española.

Calero López de Ayala, J. L. (1987): *Léxico alcarreño conquense: Aproximación al estudio etnolingüistico de la comarca* (Becerro de las Behetrías), Cuenca: Excma. Diputación provincial de Cuenca.

Coromines, J. (1965): *Estudis de toponímia catalana*, 2 vols., Barcelona: Biblioteca Filològica Barcino.

CDACL: E. Sáez (1987): *Colección documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*, 1 vol., León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro.

CDMD: G. del Ser Quijano (1994): *Colección Diplomática de de Santa María de Otero de las Dueñas*, Salamanca: Universidad de Salamanca.

DA: R. Andolz (1977): *Diccionario aragonés*, Zaragoza: Librería General.

DCECH: J. Corominas y J. A. Pascual (1980-1992): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid: Gredos.

DECLC: J. Coromines (1988-1991): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 9 vols., Barcelona: Curial edicions catalanes & La Caixa.

Díez Suárez, M.ª S. (1994): *Léxico leonés*, León: Universidad de León.

DCVB: A. M. Alcover y F. de B. Moll (1993): *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vol., Palma de Mallorca: Moll.

Gordaliza, F. R.; Canal Sánchez-Pagín, J. M.ª (1993), *Toponimia palentina. Nuestros pueblos, sus nombres y sus orígenes*, Palencia: Caja España.

Gordón Peral, M.ª D. (1995): «Un tipo léxico con referencia orográfica desconocido para la lexicografía: *guijo*, 'elevación de terreno'», en H. Perdiguero y A. Álvarez (coords.), *Toponimia de Castilla y León. Actas de la reunión científica sobre toponimia de Castilla y León*, Burgos, 1992, pp. 227-240.

Hubschmid, J. (1985): «Problèmes d'étymologie et de sémantique comparée (roum. codru, alban. kodër et représentants du lat. quadrum, quadra)», *Nouvelle revue d'onomastique*, 5-6, pp. 120-141.

LHP: R. Lapesa, *Léxico hispánico primitivo (siglos vii al xii). Versión primera del Glosario del primitivo léxico iberorrománico*, proyectado y dirigido inicialmente por R. Menéndez Pidal, con la colaboración de C. García, edición al cuidado de M. Seco, Madrid: Espasa Calpe, 2003.

Llorente Maldonado de Guevara, A. (2003): *Toponimia salmantina*, edición compilada, ordenada y completada por R. Llorente Pinto, Salamanca: Diputación de Salamanca.

Madoz, P. (1989-): *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*, 16 vols., Almendralejo: Biblioteca Santa Ana (1ª ed. Madrid, Est. Literrio Tipográfico de P. Madoz y L. Sagasti, 1846-).

Martínez Díez, G., (1981): *Libro Becerro de las Behetrías*, 2 vols., León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro.

Menéndez Pidal, R. (1968): *Toponimia prerrománica hispana*, Gredos: Madrid.

— (1987[19]): *Manual de gramática histórica española,* Madrid: Espasa-Calpe (1ª ed. 1904).

Miguélez R., E. (1998[2]): *Diccionario de las hablas leonesas*. *León-Zamora-Salamanca*, León.

Miñano, S. de (1826-): *Diccionario geográfico-estadístico de España y Portugal*, 10 vols., Madrid: Imprenta de Pierart-Peralta (1826-1828).

Moralejo Lasso, A. (1977): *Toponimia gallega y leonesa*, Santiago de Compostela: Pico Sacro.

Nieto Ballester, E. (2003): «L'expression de la notion *pierre* en latin tardif de Hispania. Cast. *berrueco*: les données de la toponymie», en *Latin vulgaire latin tardif VI, Actes du VI Colloque international sur le latin vulagire et tardif*, Helsinki, 29 août-2 septembre 2000. Édités par H. Solin, M. Leiwo, H. Halla-aho, Olms-Weidmann, 2003, pp. 387-399.

— (2017): «Persiguiendo fantasmas: mitología e ideología en torno al latín hispánico», en *Latin vulgaire latin tardif XI*, editado por A. García Leal & C.E. Prieto Entrialgo, Hildesheim, Olms Weidmann, pp. 165-178.

— (en prensa): «De toponimia latino-románica salmantina: otra vez sobre *Herguijuela*», en *Homenaje al Dr. B. García Hernández*.

OC: J. Coromines, *Onomasticon Cataloniae*. *Els noms de lloc i noms de persona de totes les terres de lengua catalana,* 8 vols., Barcelona: Curial Edicions Catalanes & La Caixa, 1989-1997.

OE: R. Menéndez Pidal, *Orígenes del español*. *Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, Madrid, Espasa-Calpe, 1986[10] (1ª ed. 1926).

OXL: *Oxford Latin Dictionary*, Oxford, Clarendon Press, 1968.

Pharies, D. (2002): *Diccionario etimológico de los sufijos españoles y otros elementos finales*, Madrid: Gredos.

REW: W. Meyer-Lübke, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag, 1968[4].

Riesco Chueca, P. (2018): *Toponimia de la provincia de Zamora. Panorámica documental, descriptiva y comparativa*, Zamora: Instituto de Estudios Zamoranos *Florián de Ocampo*.

Ruhstaller, S. (1995): *Materiales para la lexicología histórica. Estudio y repertorio alfabético de las formas léxicas toponímicas contenidas en el Libro de Montería de Alfonso XI*, Tubinga: Max Niemeyer Verlag.

Ruiz Marín, D. (2007): *Vocabulario de las hablas murcianas*. *El español hablado en Murcia*, Murcia: DM.

VA: Alcalá Venceslada, A. (1998): *Vocabulario andaluz*, estudio preliminar y edición de I. Ahumada, Jaén, Universidad de Jaén & Caja Sur (ed. facs. de Madrid, Real Academia Española, 1951).

CONSIDERACIONES EN TORNO AL ESTUDIO DE LA TOPONIMIA HISPÁNICA

Hermógenes Perdiguero
[Universidad de Burgos]

Antes de comentar algunos aspectos que, en mi opinión, se han de seguir en el estudio de la toponimia hispánica, realizada desde una perspectiva filológica o lingüística, conviene tener presente algunas cuestiones que pueden incidir en el desarrollo de la investigación toponímica.

En primer lugar, aunque es de sobra conocido, conviene recordar que un topónimo viene a ser como un nombre fosilizado, en cuyo proceso de fosilización han intervenido factores muy diversos tanto los geomorfológicos como los asentamientos poblacionales, los sucesos históricos y, por supuesto, las lenguas de sus habitantes, tanto habladas como escritas. Los especialistas indican también que, para cualquier explicación de los nombres de lugar, se requiere basarse en datos documentales, debidamente contrastados, y aplicar planteamientos filológicos en el análisis de los cambios sufridos por el topónimo.

En este sentido, en la actualidad es relativamente fácil acceder a las fuentes documentales, ya que se dispone de buenas reproducciones de los documentos y se ha mejorado mucho en las transcripciones paleográficas, en especial en aquellas[1] en las que han sido tenidas en cuenta las necesidades de los filólogos.

Sin embargo, la facilidad para poder comprobar en el original cualquier duda de interpretación gráfica, no exime de realizar una interpretación adecuada de determinadas grafías de un documento dado. El problema de interpretación podemos hallarlo, no solo con la documentación medieval, sino también con una documentación más cercana, por ejemplo, los protocolos notariales del siglo XVII, que muestran la problemática relación entre grafías y fonemas. Un ejemplo de la necesaria y cuidadosa interpretación de las grafías que debe llevarse a cabo puede verse al analizar el fenómeno de la aspiración en inventarios de bienes de esta época:

> Si tenemos en cuenta que, dado que «$g^{e,i}$» puede alternar con «j» y «x» (*muger, mujer, muxer*) y, por tanto, también con «h» en zonas de aspiración, puede ocurrir —aunque no es habitual— que esa alternancia gráfica acabe por extenderse a secuencias en las que /g/ solo tiene el valor de oclusiva «$g^{a,o,u}$», como en *garro* por *jarro*[2]. [...]
>
> Es decir, desde el momento en el que el escribano asume que es posible escribir *aguar* 'ajuar', *dibugar* 'dibujar' o *narangado* 'naranjado', nada le

1. Una muestra son las nuevas transcripciones de los Becerros gótico y galicano de Valpuesta y del Becerro gótico de Cardeña, promovidas ambas por el Instituto Castellano y Leonés de la Lengua (cf. https://www.ilcyl.com/apartado/1465/publicaciones.

2. El trasvase gráfico entre $g^{a,o,u}$ y *j* o *x* es posible hallarlo en textos de toda la Península, por ejemplo, con *jarro* o *jarra*: «dos *garras* de Talavera» (Atienza, Gu-1640), «dos *garras* de vidrio... quatro *garros* y un pichel» (Atienza, Gu-1642), «tres *garras* de Talabera... otra *garra* de Talabera» (Población de Cerrato, Pa-1659), «Vna *garra* de plata grande de pico, con su asa y tapador. Otra *garrilla* pequeña de plata, sin tapador» (Madrid, 1649), «Vn *garro* y vna chocolatera de cobre... Dos *garros* de plata lisos» (Madrid, 1649), «Dos botes y *garros* y cantarillas» (Mérida, Ba-1642). En la medida en que en esa alternancia entren las grafías propias de la aspiración de la antigua /f-/, nada tiene de extraño que acabe por extenderse a esta pronunciación la grafía $g^{a,o,u}$.

> impide dar el mismo paso en *gose* / *hoce*, *gorca* / *horca*, *Goia* / *Hoya* o en *hastado* por *gastado*, formas que utiliza alternativamente en diversas ocasiones a lo largo de ambos documentos. (Morala–Perdiguero 2019: 188-9)

No es suficiente, pues, con identificar unas grafías; se requiere, además, establecer su correspondencia fonológica, teniendo en cuenta las variantes gráficas, las posibles normas de representación de sonidos y las características tanto del escribano como de la tradición notarial. Otra cuestión relacionada con esta problemática tiene que ver con la dificultad para poder determinar si el escribano refleja o no el habla del lugar donde se escribió el documento.

En segundo lugar, en relación con la normativización y normalización de los topónimos es preciso que la fijación de un nombre de lugar se atenga a criterios filológicos, tanto en mapas como en bases de datos electrónicos y sistemas de información geográfica. Nadie duda de que la identificación de los lugares requiere que sean designados con una única versión declarada oficial. Ahora bien, establecer esta forma oficial no resulta nada fácil y siempre han de cumplir determinados principios y, sobre todo, tal y como señala Ruhstaller (2019: 178), «es imprescindible partir de una metodología lingüística —tanto en la recogida de datos como en su análisis y valoración— minuciosamente diseñada», cuyo resultado final sería deseable que fuera respetado por los distintos organismos responsables de la oficialización de los topónimos.

En el proyecto de Onomástica Hispánica se puede partir de lo hecho en trabajos anteriores, asumiendo sus aportaciones y mejorando aquellos aspectos que requieran un nuevo tratamiento. En nuestro caso se parte de lo publicado en torno al topónimo *Belorado*, correspondiente a la localidad burgalesa situada en el Camino de Santiago, en un estrecho valle al pie de un pequeño puerto en los Montes de Oca que comunica el valle del Ebro con la meseta castellana. Se comentan diversos aspectos relativos a cuestiones metodológicas relacionadas con las variaciones de topónimos, su documentación, su etimología y su agrupación tipológica.

1. VARIANTES, PRONUNCIACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

Este topónimo no presenta en la actualidad variantes gráficas reseñables, si bien la pronunciación no culta o familiar tiende a omitir la *–d-* intervocálica, como es frecuente en el habla coloquial, incluido cierto cierre vocálico final. No obstante, la documentación medieval nos muestra distintas variantes de este nombre de lugar: el *Codex Calistinus* de Aymeric Picaud lo cita como *Belfuratus*. En el fuero de 1116 aparece como *Bilforad*. Otras formas medievales documentadas son: *Belforat*, *Belforado, Belliforamen, Bilforado;* J. Ruiz (1343) alude al nombre de lugar *Belhorado* (cf. Perdiguero 2011).

En relación con la forma actual, sería preciso documentar con exactitud cuándo empezó a fijarse la forma actual, al mismo tiempo que habría que revisar bien su documentación, en especial, en los siglos XVI, XVII y XVIII, ya que las documentaciones medievales no siempre han sido transcritas por paleógrafos y suelen utilizarse sobre todo para explicar la localización del asentamiento, más que para indicar el origen filológico del topónimo. Entre las fuentes de los siglos XVI-XVIII, merecen ser consultadas las siguientes: el Catastro del Marqués de la Ensenada, el Libro del Mayor Hacendado de los diferentes catastros, los Libros de Apeos de las instituciones religiosas y los Libros de Protocolos, que se conservan en los Archivos Históricos Provinciales. Una documentación igualmente importante es la cartografía, donde podemos encontrar grafías distintas que obedecen a interpretaciones diferentes. En el ámbito del castellano tenemos el ejemplo de *Villalbilla* (BU) */ Villalvilla de Montejo* (SG).

Es preciso tener también presente que, por diversas razones, se han producido en fechas recientes algunos cambios que no siempre se reducen a cuestiones gráficas: *Cabia* > *Cavia; Gumiel de Hizán* > *Gumiel de Izán*.[3] Las causas que han dado lugar a estos y otros cambios son de diversa índole:

a) Razones eufónicas debieron determinar que la localidad salmantina de *Pocilgas*[4] pasara en

3. Cf. Véase la página http://www.elmundo.es/elmundo/2008/05/03/castillayleon/1209837211.html.

4. Según Riesco (2006), *Pocilgas* es resultado de una alteración popular de la voz *Bocigas* procedente del célt. *BODICA 'roza, erial'; la forma más antigua es *Bozigas*, documentada en el Archivo Municipal de Alba de Tormes en 1224 y aparece como *Pocilgas* en 1407 y *Poçilgas* en 1413. Tendrían que ver con las 'rozas, campo desbrozado para labrarlo' los topónimos *Bocigas* (Valladolid

1926 a llamarse *Buenavista*.[5] También por eufonía se debió cambiar el nombre tradicional de *Muelas*,[6] localidad también salmantina, por el de *Florida de Liébana*. Motivos semejantes provocarían la modificación, llevada a cabo por un gobernador de los años cuarenta, en el nombre de la localidad madrileña de *Puebla de la Mujer Muerta*, topónimo que fue sustituido por el de *Puebla de la Sierra*.[7]

b) En el caso de *Castrillo Matajudíos* > *Castrillo Mota de Judíos*, modificado en fechas todavía cercanas, son, más bien, razones de carácter social o incluso de naturaleza diplomática las que han llevado a dicho cambio, a pesar de que el elemento *mata*, lo hallamos en numerosos topónimos como sustantivo, por ejemplo, en el pequeño río *Mataviejas*, que nace en la Peña Carazo (Burgos) y pasa por Silos.

c) En los últimos años se han producido unos diez cambios de denominación de localidades en Castilla y León, bien para separar entidades que se habían unido en un municipio: *Quintanilla del Agua / Tordueles* (Burgos), bien por otras razones que les llevan a añadir un término diferenciador o identificador: *Pino* > *Pino del Oro* (Zamora), *Noceda* > *Noceda del Bierzo* (León); otras veces se ha modificado el apellido tradicional: *Velilla de Tarilonte* > *Velilla de la Peña* (Palencia).

d) Los cambios que refleja la cartografía son especialmente importantes en toponimia menor. Así, por ejemplo, si contrastamos el plano 347-III del Mapa Topográfico Nacional (1999), escala 1:25.000 con el 347 del Instituto Geográfico y Catastral (1954), escala 1:50.000, correspondientes a Peñaranda de Duero (Burgos), podemos observar que, en contra de la evolución de la lengua en cuanto a la desaparición de la preposición, se llama ahora *Monte de la Pinosa* lo que antes era *Monte La Pinosa* y también que en la actualidad es *El Altillo* lo que se llamaba *Altillo*, sin el artículo. Más importantes aún que estos cambios pueden parecernos otras alteraciones observadas en dicho mapa topográfico como los siguientes: si tenemos un *Camino del Pimpollar* en un mapa, no se entiende que este camino nos lleve en el nuevo mapa del año 1999 al *Monte de las Pimpolladas* o bien que el *Camino de la Tasugera* lleve ahora a *La Tasuguera*, lugar que antes estaba lindando con *Montepuerca* y ahora linda con *Matapuerca*. Ejemplos semejantes se halla en el MTN50, plano 315, donde el alto de *Cerrozuela*[8] es llamado *Zarrazuela* por los vecinos de la localidad donde se encuentra: Huerta de Rey (Burgos) (cf. Perdiguero 2010).

Por lo tanto, si existen dudas sobre las fuentes medievales que de Belorado nos ofrecen diversas variantes *(Belforat*, *Belforado*, *Belliforamen*, *Bilforado*), también debemos ser precavidos sobre otras más modernas. La pregunta que esta variación nos plantea tiene que ver con el criterio que se ha de seguir para elegir una variante frente a las otras teniendo en cuenta su documentación y también la evolución de la lengua. Ante ejemplos como el de la pequeña localidad

y Soria), *Boceguillas* (Segovia) y la entidad local burgalesa ya desaparecida *Bohígas de Perales*.

5. Cf. Véase la página http://www.buenavista.es/historia-buenavista/. Aquí se indica que el cambio de nombre fue en 1909. Frente al *Pocilgas* del *Libro de aldeas del obispado de Salamanca* (1629) y del *Diccionario de Madoz*, en la *Reseña histórica de la provincia de Salamanca* (1946) del P. César Morán, editado por la Universidad de Salamanca, se dice: «*Buenavista*: delante de nosotros se descubre un horizonte dilatado que tiene por límite la nevada Sierra de Gredos. Quizás por eso han bautizado un pueblo de por aquí con el nombre de Buenavista».

6. Pascual Riesco (2006: 194) relaciona este topónimo con la *muela* de molino y dice que «remite a la industria molinera», si bien el río se halla alejado de la localidad; sin embargo, no debe descartarse su relación con la acepción de *muela* 'cerro escarpado y con cima plana' que cita el *DECH* (*s. v. moler*) y que apoyaría la opinión de sus habitantes: «Antes el pueblo se llamaba Muelas porque tiene muchos tesos», que se recoge en la siguiente página: http://adigital.pntic.mec.es/lcra.de.florida.de.liebana/pueblo.htm. La citada acepción del *DECH* corresponde perfectamente a la localidad burgalesa de *Mamolar* y a *La Muela*, una zona del monte de Araúzo de Miel (Burgos).

7. Anteriormente se había llamado *Puebla de Alfagor* (cf. http://www.abc.es/hemeroteca/historico-02-01-2008/abc/Madrid/madrid-cambia-de-nombre_1641528506424.html.

8. Se reproduce la misma denominación en MTN25, plano 315-IV.

burgalesa de *Tañabueyes*, que en el siglo XVI se documenta como *Tañibueys* y en el siglo XVII como *Tañebueyes* parece lógico buscar su posible etimología y las posibles interferencias sufridas, sin olvidar que recurrir a la forma más antigua no siempre es más cercana a su origen.

2. ETIMOLOGÍA Y ORÍGENES

Algunos autores consideran el nombre de *Belorado* como una forma apocopada del latín *bellum foratum* 'hermosa abertura' (Celdrán 2002: 130). Otros piensan que está formado a partir de las formas latinas *gemellu* 'gemelo, doble' y *furatu* 'horadado, agujereado' (Nieto 199: 84, y Albaigès 1998: 127). En la página oficial del Ayuntamiento se indica que el nombre de la localidad donde nació en 1816 Raimundo de Miguel, autor de un famoso diccionario latino-español, proviene de *Bellumfori*.

Sin embargo, no resultan satisfactorias estas explicaciones sobre el topónimo formado por *Bel* + *orado*. Para explicar el segundo elemento contamos con el antiguo *horado* 'agujero', procedente del latín tardío *foratus, -us* 'perforación', frecuente en la documentación medieval con la forma *forado* con el significado de 'agujero, brecha, portillo', que posteriormente tomaría la de 'escondrijo, cavidad subterránea, madriguera'. El primer significado de este segundo componente del término *Belorado* nos lleva a pensar en que el topónimo hace referencia bien al hecho de que la villa se encuentra en una hondonada o bien al pequeño puerto que permite cruzar esta zona montañosa del Sistema Ibérico. Para explicar el primer elemento *Bel-* se ha recurrido a una forma apocopada de *bello*, procedente del latín *bellus* 'bonito', que se encuentra en los documentos ante un sustantivo. El significado del topónimo sería entonces el de 'agujero bello, hondonada bella' o bien 'puerto bonito, bello'.

Frente a esta explicación, se ha pensado en que se trate de un elemento prerromano; en concreto no se descarta la relación de la voz toponímica *Bel-* con la raíz céltica *bel* 'claro, brillante', de la que algún autor se sirve para explicar el topónimo *Belmonte*, muy abundante en la Península, y que se aplicaría a los terrenos calizos o abundantes en yesos (Galmés 1996: 26-29). Si se acepta este étimo para *Belorado*, el significado resultante del topónimo sería el de 'agujero blanco, hondonada blanca' o 'portillo blanco', motivado quizás por las areniscas blancas que se encuentran allí en contraste con las pizarras oscuras de las montañas cercanas de la sierra de la Demanda y de los Montes de Oca.

Los elementos prerromanos en la toponimia, tales como *Bel-* o *-mora* (*Peñamora*, *Arrimora*) no dejan de ser problemáticos por la inseguridad que generan, de tal forma que, si bien pueden pensarse en un origen celta de elemento *Bel-* este debe encontrarse en áreas de los celtas; así ocurre con *Belmonte de Miranda* (Asturias), *Belmonte* (Cantabria); pero resulta que también se halla en otras zonas no consideradas territorio de los celtas, como *Belmonte* (Cuenca). A pesar de hechos como este, o precisamente por estos hechos, se considera necesario en el estudio lingüístico de la toponimia hispánica tener en cuenta estos posibles elementos prerromanos de los topónimos en toda la península ibérica. Con independencia de las diferentes evoluciones que hayan podido sufrir estos nombres de lugar prerromanos en los distintos territorios, su reconocimiento contribuye a ofrecer una visión global, que puede ayudar a explicar su presencia en la toponimia.

No parece que tenga mucho sentido explicar un topónimo sin tener en cuenta aquellos topónimos de distintos lugares peninsulares con formantes coincidentes. Por ejemplo, el sustantivo *mata* 'terreno poblado de árboles de una misma especie' o 'monte bajo' es un elemento que encontramos en numeroso topónimos peninsulares: *Matabuena, Matamala, Matallana / Matachana, Matagorda, Matagrande, Matanegra, Matarrubia*, *Matamorisca*, *Quintanilla de la Mata*. Semejante coincidencia se halla también en topónimos relativos a otros ámbitos como la hidronimia o la geomorfología.

La coincidencia toponímica lleva a pensar que ha podido existir una motivación semejante a la hora de denominar un lugar con un término semejante al de otras áreas peninsulares. En relación con el relieve del terreno, en Salamanca hay núcleos de población llamados *Berrocal* (*del Río*, *de Padierno*, *de Salvatierra*) y *Barruecopardo*; en la provincia de Burgos se halla *Pinilla de los Barruecos*. Como topónimo *barrueco*, su variante *berrueco* y el derivado *berrocal* tienen como referente, según Llorente (2003: 73, nota 125), tanto una peña granítica como una peña de cuarzo (con areniscas) o de pizarra. En geografía física se habla de *berrocal* para referirse a un

relieve de roca con forma redondeada resultante de la erosión —normalmente sobre rocas graníticas— con líneas de fractura (diaclasas) transversales a los planos de estratificación. Como nombre común, *berrueco* y *barrueco* se hallan documentados con los significados de 'peñasco', 'terrón de tierra' y de 'orzuelo, tumorcillo' (cf. *DECH*, *s. v. barro* II).

Nos hallamos en este caso también ante una voz prerromana que, según Pharies (2002: 515), solo encontramos en unas veinte palabras, casi todas dialectales y de procedencia oscura, y que cuenta con un sufijo (*-ueco* < **ŏccu*) que dificulta la explicación lingüística. Si algo puede ayudar a dar alguna explicación es observar las coincidencias referenciales de los topónimos peninsulares que cuentan con este nombre.

3. AGRUPACIÓN POR TIPOLOGÍA

La agrupación de los topónimos por estratos es frecuente en los estudios de carácter histórico. Esta agrupación permite y facilita, al mismo tiempo, aplicar el método comparativo que puede ayudar a intentar interpretar los topónimos, sobre todo de los procedentes de aquellos períodos históricos de los que apenas podemos hacer algo más que meras hipótesis, ya que carecemos de fuentes directas. Existen estudios estratigráficos de topónimos prerromanos, por ejemplo, de Burgos (Carcedo[9], Herrero Alonso[10]), de Palencia (Díez Asensio[11]) y de Soria (García Alonso,[12] Baity,[13] Gaya Nuño[14]).

A los historiadores, lógicamente, les interesa agrupar los topónimos por estratos históricos. En estos estudios es frecuente encontrarse con los *nomina possessoris* como origen de un topónimo o bien directamente relacionado con el nombre de una persona. Por ejemplo, Martínez (1994: 47) señala que corresponde a nombres de personas de origen árabe los topónimos de algunas localidades burgalesas: Auomar dio al topónimo *Tordómar,* Banu Hel al de Palacios de *Benaver*, Muhammad y Zael a los pueblos de *Mahamud*, y *Zael*; este autor está convencido de que Muza dio origen al apelativo de Castrillo de *Murcia*, que Rabí o Rabih es el antropónimo que dio lugar al pueblo de *Rabé*, que Tamin o Temin es la base de *Temiño* y que Yusuf o Yucef forma parte del topónimo histórico *Quintanayús* (cf. Martínez 1994: 47).

Conviene, en nuestra opinión, no excederse en la generalización de esta modalidad toponímica, muy extendida en estudios toponímicos llevados a cabo con perspectiva histórica. En cualquier caso resulta necesario dar cuenta de todas las informaciones documentadas sobre un topónimo y aplicar cierto análisis filológico. En relación con esto, podemos mencionar, por ejemplo, la documentación disponible sobre el topónimo de Villarcayo (Burgos), procedente del latín *villa Arcadius* 'villa de Arcadio', tomado de un antropónimo, supuesto propietario de la *villa* en la época hispanorromana. Sin embargo, la documentación nos indica que en el siglo X aparece como *Fonte Arcayo* y en documentos de Oña de 1010 se dice *Fonte Archaio*; es en el Libro becerro de las behetrías (BB, 444v), del siglo XIV, donde se da cuenta de la forma *Villa Arcayo*.

A pesar de estos problemas, se considera que cualquier agrupación de los topónimos, bien por lenguas, por estratos históricos, por relieve o bien hecha en torno a la flora, puede ofrecer unos resultados más fiables que si los nombres de lugar son estudiados de forma aislada.

CONCLUSIÓN

En resumen, la dificultad que entraña descifrar y precisar cualquier topónimo requiere de la mayor información posible que permita explicar tanto su posible origen, como las influencias y los cambios sufridos. Contamos con que, en los últimos años, las ediciones documentales van poco a

9. Bruno P. Carcedo de Andrés (2005): «La céltica hispana: Toponimia mayor prerromana de la provincia de Burgos», en *Estudios de Historia y Arte. Homenaje al profesor Alberto C. Ibáñez Pérez*, Universidad de Burgos: Burgos, pp. 95-100.

10. Abelardo Herrero Alonso (1977): «Toponimia prerromana de Burgos I», en *Boletín de la Institución Fernán González*, 188, pp. 105-127, y 189, pp. 229-267, Burgos; y (1978): «Toponimia prerromana de Burgos III», en *Boletín de la Institución Fernán González*, 190, Burgos, pp. 119-159.

11. Jaime Díez Asensio (1990): «Substrato prerromano en la toponimia palentina: Calahorra, Carrión, Saldaña, Támara», en *Actas del II Congreso de Historia de Palencia*, vol. I, Diputación Provincial: Palencia, pp. 731-745.

12. Juan Luis García Alonso (1994): «La toponimia de los antiguos pelendones en la *Geografía* de Claudio Ptolomeo», en Antonio Álvarez y Hermógenes Perdiguero (eds.), *Toponimia de Castilla y León*, Burgos: Universidad de Burgos, pp. 117-125.

13. Elizabeth Chesley Baity (1964): «El nombre de Soria y los cultos al sol y a los astros», *Celtiberia*, 28, Soria, pp. 221-253.

14. B. Gaya Nuño (1951): «Toponimia y arqueología sorianas. El sustrato ibérico», *Celtiberia*, 2, Soria, pp. 221-230.

poco teniendo en cuenta las necesidades de los lingüistas; a los filólogos nos corresponde el estudio grafemático y la interpretación de las grafías en cada período histórico. En todo caso, tanto este aspecto como los metodológicos que se han expuesto no persiguen otra cosa que insistir en la necesidad de buscar el mayor rigor posible en el estudio y en la fijación de los nombres de lugar.

BIBLIOGRAFIA

Albaigès i Olivart, Josep Maria (1998): *Enciclopedia de los topónimos españoles*, Barcelona: Planeta.

Celdrán Gomariz, Pancracio (2002): *Diccionario de topónimos españoles y sus gentilicios*, Madrid: Espasa Calpe.

DECH = Corominas, Joan; Pascual, José A. (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid: Gredos, 6 t.

Galmés de Fuentes, Álvaro (1996): *Toponimia*: *mito e historia,* Madrid: Real Academia de la Historia.

Morala, J. Ramón; Perdiguero, Hermógenes (2019): «La isoglosa de la aspiración de /f/ en el siglo xvii», en Mónica Castillo Lluch y Elena Díez del Corral Areta (eds.), *Reescribiendo la historia de la lengua española a partir de la edición de documentos*, Berna: Peter Lang, pp. 175-199.

Martínez Díez, Gonzalo (1994): «Toponimia y repoblación en la cuenca del Duero», en Antonio Álvarez y Hermógenes Perdiguero (eds.), *Toponimia de Castilla y León*, Burgos: Facultad de Humanidades y Educación, pp. 33-56.

Nieto Ballester, Emilio (1997): *Breve diccionario de topónimos españoles*, Madrid: Alianza Editorial.

Perdiguero Villarreal, Hermógenes (2009): «Recopilación y representación de la toponimia de Castilla y León», en línea: http://www.fomento.es/MFOM/LANG_CASTELLANO/DIRECCIONES_GENERALES/ORGANOS_COLEGIADOS/CSG/Comisiones/PoneneciaCastillayLeon.htm.

— (2010): «Cartografía y estudios toponímicos de Castilla y León», *Revista de Lingüística Española Actual*, XXXII/1 (*LEA*), pp. 103-120.

Perdiguero Villarreal, Hermógenes (2011): «[Topónimos de] Castilla», en Emili Casanova, (ed). y Xosé Lluis García Arias, (cord.), *Toponimia hispánica: origen y evolución de nuestros topónimos más importantes*, Valencia, Editorial Denes, pp. 167-191.

Pharies, David (2002): *Diccionario etimológico de los sufijos españoles*, Madrid, Gredos.

Riesco Chueca, Pascual (2006): «Anotaciones toponímicas salmantinas», *Salamanca, Revista de Estudios, 53*, págs. 191 y 192. [Consultado en: <http://www.scribd.com/doc/12966431/Anotaciones-toponimicas-salmantinas-Riesco-2006>].

Ruhstaller, Stefan (2019) «Toponimia», en Emilio Ridruejo (ed.) *Manual de lingüística española,* Berlin, De Gruyter, pp. 167-183.

LA ALMUDEMA, *CHINCHILLA* Y EL CAUDAL DE TOPÓNIMOS DE FILIACIÓN VASCA EN EL SUR Y ESTE PENINSULAR

Robert Pocklington
[Real Academia Alfonso X el Sabio, Murcia]

INTRODUCCIÓ

La reconstrucción de la compleja historia de nombres de lugar como *La Almudema* (Murcia) o *Chinchilla* (Albacete) abre el camino a la atribución de un origen eusquérico a numerosos topónimos del sur y este peninsular, con la implicación de que la lengua ibérica hablada en estas tierras estaba estrechamente emparentada con el vasco. No se trata de una idea nueva, puesto que desde hace siglos se viene atribuyendo un origen *vasco* a diferentes topónimos peninsulares, entre ellos Iliberri, la ciudad romana de Granada, que se vincula con el antiguo euskera *(h)ili berri* 'poblado nuevo'. El escepticismo que se generó en la segunda mitad del siglo xx, respecto a la posibilidad real de un parentesco estrecho entre el ibérico y el vasco, ha sido mitigado por la demostración reciente de E. Orduña de que con toda probabilidad los numerales ibéricos fueron, con escasas diferencias, iguales que los vascos. Este descubrimiento presta un fuerte apoyo a la posibilidad de derivar de raíces eusquéricas topónimos ibéricos del sur y este peninsular documentados en fuentes latinas y medievales. Ello vendría a confirmar, a su vez, la identidad de los dos sistemas de numerales y aportaría un renovado apoyo de la hipótesis vasco-ibérica.

1. LA ALMUDEMA (CARAVACA, MURCIA)

La pedanía caravaqueña de La Almudema está situada junto a la carretera de Lorca a Caravaca, a 13 km al suroeste de esta. El topónimo se documenta como *Almudema* en el año 1545.[1] No obstante, fue gradualmente adquiriendo el artículo determinado, y en 1572 se puede leer «El Almudema» al lado de «Los Prados y Almudema»,[2] mientras que en el Catastro de Ensenada (hacia 1750) hallamos algunas veces «La Almudema»,[3] aunque continúa siendo más corriente la variante sin artículo. Más tarde este topónimo cayó bajo la influencia del nombre propio femenino *Almudena*, asociado con la devoción a la Virgen de la Almudena de Madrid, y en numerosos rótulos, mapas y publicaciones oficiales se llegó a escribir *Almudena*, con *n*, equivocación que posteriormente ha ido rectificándose.[4]

Respecto al origen del topónimo, la presencia del artículo *al-* y el vocalismo *-u-e-* sugiere que podría tratarse de un diminutivo árabe a partir de una raíz *m-d-m*. Pero no existe ninguna raíz árabe *m-d-m*, *m-ḍ-m* ni *m-ḍ-m*, por lo que se impone la conclusión de que se trata del conocido arabismo *al-mudayna* 'la pequeña ciudad, la ciudadela', diminutivo de ***madīna*** 'ciudad', con la transformación excepcional de la

1. Sánchez Romero 1987: 240-1.

2. ACC: 21-IV-1572.

3. AHM, lib. 83, 785^{v}, 786^{r}, 791^{r}.

4. Yo mismo fui responsable de su corrección en el mapa provincial de 1:200.000 del IGN. No obstante, no lograron salvarse del error los primeros estudios etimológicos. Así, J. Oliver Asín (1959: 337), al derivar el topónimo madrileño *La Almudena* del árabe *al-mudayna* 'la ciudadela', observó que también existía un *Almudena* a dos leguas de Caravaca en Murcia, según el *Diccionario corográfico* «que por errata es en Madoz *Almudema*»; y C. Hernández Carrasco (1975-76: 194-5), con referencia a la misma etimología, comentó: «La forma con M (por N) es, sin duda, una alteración de la grafía, ya que el lugar es conocido también por *Cuevas de Almudena*».

-n- en *-m-*, acaso por asimilación bajo la influencia de la *-m-* anterior.[5]

El diminutivo árabe se obtiene aplicando el vocalismo *-u-ay-(a)* a la radical triconsonántica *K-K-K*, dando *KuKáyK(a)*. Así, en el presente caso, a partir de la raíz *m-d-n* 'ciudad' se crea el diminutivo *al-mudáyna* 'la pequeña ciudad, la ciudadela'. Esta forma originó, entre otros, los topónimos *Almudaina* (Alicante) y *Almudena* (Madrid), dando lugar, en el segundo caso, al nombre propio *Almudena*, por la virgen de la misma advocación. Este tipo de diminutivo está presente en otros muchos topónimos peninsulares,[6] por ejemplo:

- *Sueca* (Valencia), de *[al-]suwayqa* 'el mercadillo', diminutivo de *sūq* 'mercado, zoco', origen de la voz *zoco*.
- *l'Albureca* (Alicante), de *al-burayka* 'la alberquilla', diminutivo de *birka* 'alberca', origen de los topónimos *Alberca*.
- *Alcolea* (Córdoba, Almería), de *al-qulay'a* 'el castillito', diminutivo de *qal'a* 'castillo' origen de los topónimos *Alcalá*.
- *Alcocer* (Alicante, Guadalajara), de *al-quṣayr* 'el palacete', diminutivo de *qaṣr* 'palacio' origen de la voz *alcázar* y los topónimos *Alcázar*.

En el caso de las raíces cuatriconsonánticas, el vocalismo es *-u-ay-a-(a)*:

- *Almudévar* (Huesca), de *al-mudaywar* 'el redondito', diminutivo de *mudawwar* 'redondo' origen a su vez de los topónimos *Almodóvar*.
- *Alconétar* (Cáceres), de *al-qunayṭar* 'el puentecillo', diminutivo de *qanṭara* 'puente', origen de los topónimos *Alcántara*.

Una variante andalusí del diminutivo triconsonántico muestra el vocalismo *-u-ayya-(a)*:

- *Alboraya* (Valencia), *Alborea* (Albacete), *Arboleas* (Almería),[7] de *al-burayyaŷ* 'la torrecilla', diminutivo de *burŷ* 'torre', origen de los topónimos *Borja*, *Alborche*, *Burjassot*.

La conversión de la *-n-* inicial de sílaba en *-m-* (*al-mudáyna* > *Almudema*), y viceversa, fenómeno casi impensable en romance, se da de forma espontánea en la toponimia castellana de origen árabe, produciéndose probablemente durante la incorporación del nombre al castellano desde el árabe:

- *Guadalmecí* (Cádiz), documentado en árabe como *Wādī al-Nisā'* 'el río de las mujeres'.
- *Mahora* (Albacete), seguramente de *nā'ūra* 'noria'.
- *Alcadima/Alcadina* (Albacete), de *al-qadīma* 'la vieja'. Se trata del nombre de un puente sobre el río Segura situado entre Ayna y Liétor; el nombre se debió de conservar con una pronunciación en Ayna y con la otra en Liétor.[8]

La única dificultad para la etimología *al-mudayna* 'la ciudadela' es el hecho, subrayado certeramente por G. Sánchez Romero en su libro *El Campo de Caravaca*, de que no se ha encontrado «ni un solo vestigio en el lugar que haga suponer la existencia de tal ciudadela».[9] Sin embargo, a unos 4 km al NE de La Almudema se localiza el gran yacimiento iberorromano del Estrecho de la Encarnación, con su célebre templo romano, que, en palabras de Sánchez Romero, «concentró el foco de población más importante del municipio de Caravaca hasta la llegada de la Edad Media».[10] El amplio yacimiento se extiende sobre ambas márgenes del río Quípar, coronando los cerros de *Los Villares* y *Los Villaricos*, a unos 6 km al SSO de la ciudad de Caravaca (fig. 1).

5. Por otra parte, la posibilidad de partir del hipotético vocablo castellano *almudena* 'alhóndiga, almacén, granero' (Hernández Carrasco 1975-76: 195) se desvanece puesto que tal palabra nunca existió, debiéndose su presencia en determinados diccionarios a una errónea interpretación del citado nombre de lugar madrileño (véase: Real Academia Española, *Diccionario histórico de la lengua española*, fasc. 14, *s. v. almudena*).

6. Para más información sobre estas etimologías, véase: Pocklington 2016, *sub voce*.

7. Documentado en 1570-85 como «Alborayax» y «Alborea». Véase: Pocklington 1992.

8. Pocklington 1982: 197-9; 2010: 154-6.

9. Sánchez Romero 1987: 239.

10. Sánchez Romero 1987: 267.

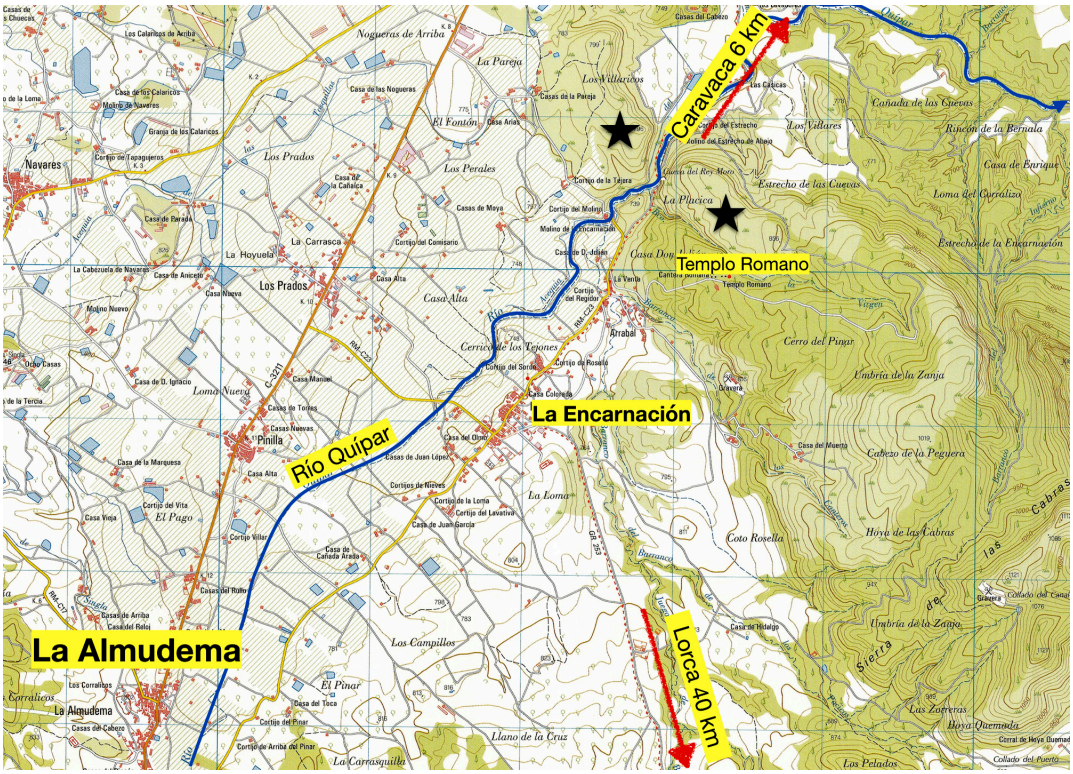


Figura 1. Situación de La Almudema con respecto al yacimiento del Estrecho de la Encarnación (representado por las dos estrellas negras).

Nuestra única referencia textual a esta ciudad se encuentra en la obra *Tarṣīʿ al-Ajbār* del geógrafo arábigo-almeriense Aḥmad b. ʿUmar Al-ʿUḏrī (m. 1085), quien, al mencionar las distancias que separaban diferentes lugares de la ciudad de Lorca, dice: «De Lorca a *Ŷayṭaṭīla*, 22 millas; y desde la dicha plaza fuerte de *Ŷayṭaṭīla* se llega a la gran calzada que conduce de Valencia a Córdoba».[11] La distancia de 22 millas (unos 35 o 40 km) y la dirección —la ruta debía de conducir hacia el norte, puesto que la calzada de Valencia a Córdoba pasaría al norte de Lorca— coinciden en ubicar *Ŷayṭaṭīla* en la zona de La Almudema - La Encarnación.

El topónimo *Ŷayṭaṭīla* se remonta claramente a un romance andalusí **Cheytatélla*, procedente del latín CIVITATELLA 'ciudad pequeña, ciudadela', tras la pérdida de la *-v-* (muestran la misma pérdida el italiano *cittadella*, derivado de la misma raíz latina, y el francés *cité*, de CIVITATEM).

Llama la atención la identidad semántica entre *Ŷayṭaṭīla* y *Almudema*, al significar ambas 'ciudad pequeña, ciudadela'. No creo que esta coincidencia sea fruto de la casualidad, sino que los árabes, en una época en que aún se entendía la lengua de los mozárabes (siglos IX-XI), debieron de traducir el topónimo latino a su propio idioma, abandonando el nombre preárabe pero conservando su significado, de la misma forma que la ciudad extremeña de *Alange* (del árabe *al-ḥanš* 'la culebra')[12] corresponde al CASTRUM COLUBRI 'castillo de la culebra' de alguna fuente tardolatina, o que la denominación *Mar Menor* se deriva por traducción de su antiguo nombre árabe *La Albufera* (< *al-buḥayra* 'el mar pequeño').[13]

11. Al-ʿuḏrī 1965 (*Tarṣīʿ Al-Ajbār*): 10.

12. Pocklington 2016: 255.

13. Pocklington 2016: 242.

El traslado de *Almudema* desde el Estrecho de la Encarnación hasta un punto situado a 4 km al SO de su emplazamiento primitivo también tendría paralelos en la historia de la toponimia. Consideremos el caso del nombre romano de la ciudad de Granada: Iliberri. Antes de la invasión musulmana esta denominación también lo era de la provincia correspondiente, por ser *Iliberri* su ciudad más importante. De ahí que, durante la época árabe dicho territorio se conoció como la *Cora de Ilbīra*, versión arabizada de Iliberri. En cambio, por entonces la ciudad de Iliberri ya había pasado a llamarse Granāta 'la roja'. Con el tiempo, los árabes decidieron fundar una nueva capital de la cora, en la ladera de un monte situado a unos 12 km al oeste de Granada, llamándola *Madīnat Ilbīra* 'la ciudad capital de Ilbīra'. Esta ciudad fue destruida posteriormente, pero su nombre sigue aplicándose a la sierra a cuyo pie se había edificado, la *sierra de Elvira*, de forma que en la actualidad el topónimo *Elvira* se encuentra a una distancia de más de 12 km de Granada, su primitivo emplazamiento.

Otro topónimo migratorio ha sido *Beniaján*, lugar situado actualmente a 5 km al este de Murcia, mientras que en el siglo XIII la alquería de *Benihayzaram* se encontraba entre Aljucer y El Palmar, a 4,5 km al suroeste de Murcia. El traslado del nombre se debió de producir de la forma siguiente. En la Baja Edad Media (siglo XV) se inició la excavación de una nueva acequia, cuyo primer tramo atravesaba las primitivas tierras de *Benihayzaram*/Beniaján, en Aljucer, por lo que la acequia tomaría el nombre de *Acequia de Beniaján*. Dicha acequia se fue prolongando a lo largo del piedemonte meridional de la Huerta hasta alcanzar una longitud de más de 15 km, y en un momento determinado se fundó, al lado de su cauce, un pequeño núcleo de casas, las cuales, por hallarse junto a la acequia de Beniaján, empezarían a llamarse las *Casas de Beniaján*. En la actualidad Beniaján es una población de cierta importancia situada a unos 9 km al este de la *Banī Jayzarān* árabe.[14]

En el caso de La Almudema, sabemos que después de la Reconquista (1243), Lorca y Caravaca se convirtieron en ciudades fronterizas en las que la vida extramuros era muy peligrosa, debido a la constante amenaza de incursiones musulmanas procedentes del Reino de Granada. Solamente a partir de la segunda mitad del siglo XV empezó a ser viable fundar o repoblar asentamientos situados en lugares alejados de la protección del recinto murado de la ciudad. Por aquel entonces, la amplia superficie de campo que se extendía al sur del yacimiento de *Almudema* / Estrecho de la Encarnación debía de conocerse como el *Campo de Almudema*, y en los decenios siguientes a la desaparición del problema granadino, iría desarrollándose en dicho campo la pequeña población de *Almudema*, adoptando el nombre del paraje en el que se estableció.

2. CHINCHILLA (ALBACETE)

La ciudad de Chinchilla (hoy llamada *Chinchilla de Monte Aragón*, pese a no existir en España otro lugar homónimo con el que se pudiera confundir) se ubica a 14 km al SE de Albacete. El nombre aparece en fuentes árabes bajo la transcripción *Šantaŷiyālla* (siglo X), *Šintiŷiyālla* (siglo XII) y *Ŷinŷiyālla* (siglo XIII), y después de la conquista castellana como *Chinchiella* y más tarde *Chinchilla*.[15]

En las citadas grafías árabes, el signo *š* representa una *s* palatal, equivalente a la antigua *x* castellana o la *sh* inglesa; la *ā* larga se pronunciaría *e* (por *imela*); la grafía *ll* indica una *l* reduplicada, no palatalizada; y el signo *ŷ* representaría, en principio, la *ǧ* palatal sonora, como la *g*^{e} francesa o inglesa; no obstante, los árabes andalusíes también usaban el grafema *ŷ* para plasmar la *che* romance —en fonética [tʃ]— ya que el alifato no tenía un signo para este sonido, al no existir en árabe. La evolución fonética del nombre sería entonces: *Xantağiyella* > *Xint(i)ğiyella* > *Xinchiyella* > *Chinchiyella* > *Chinchilla*, tras la simplificación de [tǧ] en *ch*, y la posterior africación de la *X-* inicial bajo la influencia de la *ch* africada interior.

Para encontrar la etimología del topónimo, lógicamente debemos partir de la forma más antigua: *Šantaŷiyālla* (o *Xantağiyella*). Se trata, sin duda alguna, de un nombre preárabe, ya que no hay ninguna raíz árabe con semejantes características.

14. Pocklington 1990: 196-9.

15. Pocklington 1987-9: 1144-8. Existe una segunda serie de formas documentadas en árabe sin el diptongo.

Por regla general, una *š* en un topónimo o palabra árabe de origen preárabe se remonta a una s latina; la *š* árabe luego pasaba al castellano como *x*, convirtiéndose finalmente en *j*. Así, por ejemplo, el latín SĒPIA pasó al árabe andalusí como ***šībiya*** y al castellano como *jibia*; el río llamado SINGILIS en latín, y ***Šanyīl*** o ***Šanīl*** en árabe, es actualmente el *Genil* granadino; y el latín MONTEM SACRUM ha dado *Mojácar* y *Montejícar*. La aplicación de esta norma (s > *š* > *x* > *j*) permite derivar el nombre del pueblo de *Jorquera* (Albacete), documentado en el siglo XIII como *Xorquera*, del latín SORICĀRIA 'ratonera'.[16] La fotografía aérea del lugar muestra el porqué de esta denominación, puesto que Jorquera está rodeada por un lado por el cañón del río Júcar y por el otro por el del arroyo Abengibre, dejando solo una estrechísima entrada (fig. 2). Otro lugar que se llama *ratonera* (en inglés *mousehole*), es el pueblo pesquero de *Mousehole* en Cornualles (Inglaterra). En este caso la entrada estrecha es por mar (fig. 3).

Volviendo ahora sobre la forma más antigua de *Chinchilla*, es decir ***Šantaŷiyālla*** / ***Xantağiyella***, si suponemos que la *Š-* se remonta a la s latina, y tenemos en cuenta que la procedencia normal de la *ŷ* árabe en topónimos preárabes es la $G^{e/i}$ o $C^{e/i}$ latinas, y que la terminación *-iyālla* reflejaría el sufijo diminutivo -ĔLLA, podemos reconstruir el étimo latino hipotético como *SANTAGELLA. Ahora, el nombre romano de la población de Chinchilla fue SALTIGI, SALTIGA o SALTICI,[17] de modo que lo más verosímil es concluir que el nombre actual del lugar proceda del diminutivo del nombre latino: *SALTIGĔLLA 'Saltigi menor'. La primera parte del topónimo evolucionaría de SALT- a *Šant-*, bajo la influencia de los muchos hagiotopónimos SANT-, y en particular por la cercanía del lugar de Peñas de San Pedro, nombrado a menudo al lado de Chinchilla en las fuentes árabes bajo las grafías ***Šant Biṭr*** o ***Šantabīṭūr***.[18] Esta posibilidad de partir del nombre romano de la población hace innecesaria y menos verosímil la propuesta de Corominas de derivar el topónimo de SENTĪCĔLLA 'pequeña mata espinosa'.[19]

Figura 2. Emplazamiento de Jorquera entre el río Júcar y el arroyo Abengibre. El apodo de *ratonera* le vendría por lo estrecho del acceso al pueblo (rincón superior izquierdo)

Figura 3. Emplazamiento de *Mousehole* (Cornualles, RU). El apodo de *ratonera* le vendría por lo estrecho del acceso desde el mar.

16. Pocklington 2010: 134-5.
17. Tovar 1989, *s. v.*; Roldán Hervás 1975 y 2006, *s. v.*
18. Véase: Pretel Marín 2007: 79-80.
19. Corominas 1972, I: 45-6.

La creación del diminutivo *Santagella pudo deberse al surgimiento de un núcleo nuevo, inicialmente más pequeño, en las proximidades de la Saltigi primitiva, proceso muy frecuente en la toponimia. En cambio, se dan también casos de la formación de diminutivos toponímicos latinos en época tardía sin justificación aparente, como *Ṭulayṭula*, nombre árabe de Toledo (< lat. Tolētum), u *Orihuela* (Alicante), documentada en el período visigótico como Aurārĭŏla 'la *pequeña* aurífera'. Este proceso, de probable origen afectivo, se podría poner en relación con la diminutivación del léxico latino que se produjo durante los mismos siglos, puesto que muchas voces castellanas actuales se remontan a los diminutivos latinos correspondientes: p. ej. *abeja*, de apĭcŭla, diminutivo de apis 'abeja'; *aguja*, de acūcŭla, diminutivo de acus 'aguja'; u *oveja*, de ovĭcŭla, diminutivo de ovis 'oveja'.

3. TOPONIMIA DE FILIACIÓN VASCA EN EL SUR Y ESTE PENINSULAR

Siempre se ha sospechado que pudiera existir un parentesco cercano entre el euskera y el ibérico. Sin ir más lejos, esta presunción subyace en numerosas aportaciones etimológicas de figuras clave del siglo xx como R. Menéndez Pidal y J. Corominas. Sin embargo, la teoría vasco-ibérica llegó a ser muy cuestionada en la segunda mitad del siglo pasado, con el argumento principal de que, si existiera este parentesco, sería factible leer las inscripciones ibéricas mediante el euskera, en lo que no se había tenido mucho éxito.

A partir del 2005, en cambio, el investigador Eduardo Orduña, con el apoyo de Joan Ferrer, viene defendiendo la hipótesis de que los numerales eusquéricos son, en sus rasgos esenciales, muy similares a los ibéricos, apuntando a un parentesco cercano entre las dos lenguas.[20] En 2010 el especialista en la lengua euskera Joseba Lakarra rechazó esta identificación, argumentando que las formas documentadas en ibérico no se ajustan a lo que cabría esperar según la reconstrucción que él mismo hace del protovasco. Orduña replicó que su tesis sí es compatible con el modelo del protovasco propuesto por el célebre lingüista vasco Luis Michelena. En 2014, la hipótesis de Orduña recibió la adhesión señalada del catedrático de lingüística indoeuropea de la Universidad de Salamanca Francisco Villar,[21] quien argumentaba que si la reconstrucción del paleoeuskera propuesta por Lakarra resulta incompatible con la evidencia derivada de los numerales, habría que proceder a corregir la reconstrucción, que es hipotética y perfectible como toda reconstrucción.

Número	Euskera	Ibérico
½	erdi	erder
1	bat	ban
2	bi	bi, bin
3	hiru, hirur	ilu, ilun
4	lau, laur	lau, laur
5	borz, bortz	bors, borste
6	sei	śei
7	zazpi	sisbi
8	zortzi	sorse
10	hamar	abaŕ
20	hogei	oŕkei
100	ehun	atun

Figura 4. Los numerales vascos e ibéricos según E. Orduña (2011).

Centrándonos ahora en la toponimia más antigua del sur y este peninsular, una parte importante de los nombres anteriores a la invasión musulmana, documentados en fuentes latinas, árabes y castellanas bajomedievales, se pueden explicar satisfactoriamente a través del léxico latino y la antroponimia romana. También se detectan casos esporádicos de toponimia colonial de origen griego y fenicio-púnico. Pero los nombres restantes, procedentes en la mayoría de los casos de la lengua *ibérica* —hablada antes de y durante la época romana en un vasto territorio que se extendía desde Andalucía hasta más allá de la frontera francesa— nos resultan totalmente opacos… hasta que empezamos a cotejarlos con el léxico eusquérico.

En primer lugar, es llamativo el parecido del nombre romano de Chinchilla, Saltigi, y el euskera *zaltegi* 'esta-

20. Orduña 2005, 2011; Ferrer i Jané 2009.

21. Villar Liébana 2014: 260.

Figura 5. Situación de Saltigi en la encrucijada de la Vía Augusta y la Vía Carthago-Complutum. Mapa tomado de TIR, J-30 (Madrid 2000).

blo, caballeriza' (< *zaldi* 'caballo', donde la *z* representa una *s* articulada cerca de los dientes), etimología muy adecuada si tenemos en cuenta la antigua importancia de Chinchilla como *mansio* en la encrucijada de dos importantes vías romanas (fig. 5). Ello permitiría presumir la existencia de una raíz ibérica *ZALTIGI 'establo'. Otro testimonio destacado de este aparente parentesco es la conocida propuesta de relacionar el nombre romano de Granada, ILIBERRI, con el antiguo euskera *(h)ili berri*, actual *(h)iri berri*, 'pueblo nuevo', a través de una raíz ibérica emparentada *ILI-BERRI 'pueblo nuevo'; la etimología se justifica desde el punto de vista semántico, ya que se trata de un significado que se repite ampliamente en la toponimia de numerosas lenguas.

La terminación ibérica -TIGI se repite en otros topónimos meridionales documentados en fuentes latinas,[22] que tienen claras correspondencias en *-tegi* en el euskera, repitiendo el patrón SALTIGI – *zaltegi*. Así, tanto la denominación latina de Alhama de Granada, ARTIGI IULIENSES, como la *mansio* ARTIGI situada sobre la vía romana entre Mérida y Córdoba son claramente relacionables con el eusk. *artegi* 'redil' (< *ardi* 'oveja'). ASTIGI, nombre romano y étimo de *Écija* (Sevilla), tiene evidentes semejanzas con el antiguo topónimo alavés *Hazteguieta* (1025),[23] derivado del euskera *(h)aitz* 'peña', *tegi* 'casa, lugar' y el sufijo *-eta* 'paraje'. Y la ciudad romana de SOSONTIGI, hoy Alcaudete (Jaén) equivale al apellido toponímico vasco *Sunsundegui*, derivado de *zuzun* 'álamo temblón' (*nt* > *nd* es habitual en euskera).[24]

Con respecto a las etimologías de ILIBERRI y ASTIGI, se me ha objetado que la *h* inicial de *(h)ili / (h)iri* y *(h)aitz* —hoy en proceso de desaparición, pero antiguamente presente en

22. Para la documentación de la toponimia latina de origen ibérico citada en las próximas páginas, véanse: Tovar 1989, Roldán Hervás 1975 y Roldán Hervás 2006, *sub vocibus*.

23. Michelena 2011: 41.

24. Michelena 2011: 150.

las citadas voces eusquéricas y en el topónimo documentado *Hazteguieta*— tendría que estar presente en las formas equivalentes ibéricas. Sin embargo, los numerales vascos 4, 10 y 20, que contienen *h: hiru(r)*, *hamar* y *hogei*, muestran formas ibéricas sin aspiración: *ilun*, *abaŕ* y *oŕkei*, lo que sugeriría, bien que la *h* ya se había perdido en el ibérico, o bien que es una evolución posterior en el vascuence.

Es verosímil que Ausa, el nombre romano de Vic (Barcelona), esté relacionado con el euskera *auzo* 'barriada, aldea', especialmente si tenemos en cuenta que el nombre de *Vic* se deriva del latín vīcus 'poblado, barrio', la traducción latina del nombre ibérico, y que *Osona* (< lat. *Ausō-Ausōnis), denominación actual de la comarca de Vic, se remontaría exactamente a dicha raíz ibérica. Por otra parte, el topónimo *Ossa de Montiel* (Albacete), documentado en el siglo xiii como «La Ossa», también es factible que proceda de Ausa. Ciertamente se ha propuesto derivar *Ossa* del latín (Vīlla) ŭrsa 'villa de Ursus', nombre propio romano. Sin embargo, la pérdida de la *-r*, que observamos en el castellano *oso* y el catalán *os*, no afectó al resto de las hablas románicas, incluidos el portugués *urso* y el valenciano *orso*, y precisamente el cercano topónimo jiennense *Orcera*, que conserva la *-r*, debe de remontarse al latín ŭrsāria 'osera'.[25]

Más al sur, parece que se pudo usar una variante dialectal ibérica sin diptongo, asso, en lugar de auso. En una inscripción latina, la mencionada ciudad romana de *Civitatĕlla / *Ŷayṭaṭīla / Almudema* se denomina Asso, con lo que estaríamos ante una doble traducción toponímica: *Asso 'poblado' > *Ŷayṭaṭīla* 'ciudad pequeña' > *al-Mudayna* 'ciudad pequeña'. Esta misma raíz asso explicaría también el nombre de *Isso* (Hellín), documentado como «Hyso» en el siglo xiii, en cuyos alrededores se encuentran los restos de un asentamiento ibérico y varias villas romanas. En este caso la *a* tónica se convertiría en /i/ durante su paso por el árabe, debido a la *imela de segundo grado*, responsable precisamente de la transformación de la *ā* de *Falyān* (forma documentada en árabe) en la *-í-* de *Hellín*.[26]

25. Pocklington 2010: 119-20.

26. *Ibidem*.

Uno de los principales términos vascos que significan 'altura, alto' es *goi*, forma que con la agregación de la *-a* final del artículo determinado ha dado el apellido toponímico *Goya*. La *g-* inicial sonora vasca puede corresponder a una antigua c- oclusiva sorda, como ocurre en el vasco *gizon* 'hombre' que se documenta en fuentes onomásticas romanas aquitanas como Cison.[27] En concordancia con esto, es verosímil que la forma de *goi* vigente en tiempos romanos fuera *coi. Precisamente, existe en término de Lorca (Murcia) un pueblo llamado *Coy*, situado al pie de un cerro en cuya cima se encuentran los restos de un poblado tardorromano; el topónimo se documenta bajo la misma forma desde el año 1299.[28] (También se podría achacar el cambio de g- > *C-* a la pronunciación árabe; cf. Gades > ár. *Qādis* > Cádiz, si bien este cambio solo muy raramente se produjo en los topónimos arabizados).

Por otra parte, uno de los principales centros de poblamiento ibérico en el sureste fue *Alcoy* (Alicante), con su célebre yacimiento de La Serreta y sus plomos en lengua ibérica. Aparece siempre escrito «Alchoy, Alcoy» en las fuentes del siglo xiii. J. Corominas dudó mucho antes de proponer una etimología árabe, poco verosímil, para este topónimo: *al-qawī* 'el fuerte',[29] forma cuyo uso en toponimia no me consta y que se habría acentuado /qawí/ y no /qáwi/, dando **Alcaguí* y no *Alcoy*. La derivación de un ibérico *coi, en cambio, únicamente requiere la explicación de la presencia del artículo árabe. En este sentido se observa la presencia del artículo *al-* en muchos topónimos latinos que pasaron por el árabe: *Alarcos* (Ciudad Real),[30] *Alboloduy* (Almería),[31] *Albuñol* (Granada), *Alcaudete* (Jaén), *Alcubillas* (Ciudad Real), *Alfaro* (La Rioja, La Coruña),[32] *Alicante/Alacant*,[33] *Alicún* (Almería, Granada),[34] *Almonaster*

27. Michelena 2011ª: 114, 253; Trask 2008: 206; Agud y Tovar 1992: 670.

28. Torres Fontes 1971: 94.

29. J. Corominas *et al*. 1994-7, II: 101-3.

30. En árabe *al-Ark* según al-Ḥimyarī.

31. En fuentes árabes *Bulḍūḍ* según al-Idrīsī, entre otros.

32. La Coruña se llama *al-Fārū* en la *Nuzha* y *Uns al-muhaŷ* de al-Idrīsī.

33. Lat. Lucentum, árabe *Laqant*.

34. El topónimo almeriense Alicún aparece por primera vez en el *Libro de cuentas de la alcazaba de Almería* de 1477-81 (Lirola Delgado 2011, 53), donde se escribe *Liqunq*, sin la *A-* inicial y con *-q* final. Ambos extremos se confirman en la pronunciación de los moriscos oriundos del lugar y

La Real (Huelva),[35] *Almonte* (Huelva), *Alpera* (Albacete),[36] *Alporchones* (Lorca),[37] *Alpuente* (Valencia),[38] *Alpujarra* (Almería, Granada), *Guadalbullón* (río, Jaén),[39] etc. La presencia de este artículo pudo deberse en algunos casos a la adopción previa del término romance por el léxico árabe andalusí; en otros sería una evolución espontánea, como sucede a menudo en la toponimia; p. ej. la agregación del artículo *la* en *La Almudema*.

El ibérico *COI aparece también en topónimos compuestos. La *sierra de Ascoy*, junto a Cieza (Murcia), se documenta ya en 1327 como «la Alqueria de *Azcoy*».[40] El primer elemento del compuesto debe de ser un ibérico *ATZ 'peña', equivalente del euskera *(h)aitz* 'peña' que ya hallamos en Astigi, el nombre romano de *Écija*. El étimo compuesto sería *ATZ COI 'peña alta', que exhibe la misma estructura sintáctica que numerosos apellidos toponímicos vascos construidos con el superlativo *goyen* 'el más alto': *Azkoyen* 'la peña más alta', *Elizagoyen* 'la iglesia más alta', *Ibargoyena* 'el valle más alto' e *Iturgoyen* 'la fuente más alta', o *Azcaray* 'la peña alta', *Azparren* 'la peña (más) baja', *Azpil* 'la peña redonda', *Azcoitia* 'la peña alta' y *Azpeitia* 'la peña baja' (estos últimos con un sufijo adjetivo *ti* y el artículo *-a*).[41]

Otro derivado del ibérico *ATZ 'peña' sería el nombre del municipio alicantino de *Aspe*, cuyo nombre figura ya en el *Itinerario de Antonino* (siglo III) como Aspis. Para el segundo componente habría que plantear un ibérico *BE / PE, equivalente del sufijo euskera *pe / be / behe* 'la parte inferior de', que encontramos en apellidos toponímicos vascos como *Echabe* 'bajo la casa', *Olabe* 'bajo la ferrería' o *Altube* 'bajo la altura'.[42] Se trataría entonces de *ATZ-PE 'bajo la peña', relacionable con el apellido vasco *Azpe* y los diferentes topónimos *Aspi*, *Azpa*, *Aspa*, *Axpe* de la zona pirenaica vascófona actual o histórica. La pareja *Ascoy - Aspe* recuerda notablemente la vasca *Azcoitia - Azpeitia*, mencionada en el párrafo anterior, si hacemos caso omiso de la terminación moderna *-tia*.

El topónimo murciano *Calasparra* aparece ya en al-Zuhrī (siglo XII) como ***Qalašbārra***,[43] donde el elemento ***-bārra*** sin duda se ha de leer ***-pārra*** en vista de la pronunciación actual del nombre, puesto que el árabe andalusí representaba los sonidos /p/ y /b/ con el mismo signo, *b*, al no tener un grafema específico para la /p/. El radical euskera *gara* 'elevación, altura' se remontaría a un antiguo **gala*,[44] ya que la *-l-* intervocálica antigua evoluciona a *-r-* en euskera (cf. *(h)ili > (h)iri*). Esto nos permite reconstruir un ibérico *GALA, o *CALA, puesto que la *g-* inicial puede proceder de una antigua C- (cf. aquitano CISON, eusk. *gizon* 'hombre'). Por otro lado, el euskera *barren* 'la parte baja' ha de considerarse un superlativo de un antiguo *barr(e)* 'la parte baja'[45] (cf. el apellido *Barrechea* al lado de *Barrenechea*), de modo que se esperaría un ibérico *BARRE 'la parte baja'. Esto nos permite reconstruir una raíz compuesta ibérica *CALA-Z-BARRE 'la parte baja de la elevación', cuya -Z- sería el precursor ibérico de la característica *Z instrumentala* vasca,[46] encontrada en formaciones como *ibaiaz bestalde* 'al otro lado del río' (< *ibaia* 'el río', *bestalde* 'al otro lado'), *mendiaz gainean* 'en la cima de la montaña' (< *mendia* 'la montaña', *gainean* 'en la cima'), *etxeaz atzea* 'la parte de atrás de la casa' (< *etxea* 'la casa', *atzea* 'la parte de atrás'). Estamos, pues, ante un topónimo comparable semánticamente con *Somonte* (Pontevedra), *Somontín* (Almería) < lat. SUB MONTE, SUB MONTĀNU 'bajo la montaña' o *Sopena* (Vizcaya), *Sopeña* (León) < lat. SUB PINNA 'bajo la peña'. Por último, *Calasparra* recuerda singularmente el apellido toponímico vasco *Azparren*, *Aizparren* que procedería de *(h)aitz barren* '(la) peña inferior'.

establecidos en Murcia a partir de 1570, que pronunciaban: *Lacunque*, *Laqunque*, *Lecunque*, *Lequnque*, *Laconque*, *Alicunque*, *Lecun*, *Lacun*, *Alicud*, *Alicon* (Pocklington 2014: 264; las formas sin *q* pueden referirse a Alicún de Ortega, Granada, escrito ***al-Liqūn*** en las fuentes árabes). El topónimo almeriense puede remontarse al gentilicio latino LACŌNĪCUS 'oriundo de Laconia, o Lacedaemon', es decir 'de Esparta'; el de Granada se derivará del latín LACŪNA 'charca'.

35. En el ***Uns al-muhaŷ wa-rawḍ al-furaŷ***, al-Idrīsī menciona un ***al-Munastīr,*** castillo de la Cora de Sidonia.

36. Escrito *Alpera* ya en 1257 y 1264-5 (Pocklington 2010: 136).

37. 1ª doc.: 1270-1337 *«los alvares de Los Alporchones»* (Torres Fontes 1971, 11: 24-5).

38. *Alpuente* figura en al-Idrīsī como *al-Funt* 'la fuente'.

39. En la *Nuzha* de al-Idrīsī: ***Nahr Bullūn***.

40. Archivo Municipal de Murcia, Cartulario Real 1535-54, fols. 72ᵛ-73ʳ.

41. Michelena 2011: 41-2.

42. Michelena 2011: 68.

43. Vallvé Bermejo 1972: 159.

44. Trask 2008: 198-9.

45. Trask 2008: 127; Michelena 2011: 66-7.

46. Zubiri y Zubiri 1995: 343.

La posible presencia de la *Z instrumentala* eusquérica en otros topónimos del sureste peninsular refuerza esta etimología. El nombre de la población alicantina de *Ibi* puede remontarse claramente a la equivalente ibérica del vasco *ibi* 'vado', o *ibai* 'río'.[47] Ahora Ibi está situada al pie de la *sierra de Biscoi*, por lo que podemos estar ante un compuesto ibérico *Ibi-z-coi 'el alto de Ibi', derivado de la ráiz *coi estudiado más arriba. Y la *sierra de Carrascoy*, que domina Murcia por el lado suroeste, documentada en el siglo xiii como «Carascoy», y a partir del siglo xiv como «Carrascoy», puede remontarse a un ibérico *car(r)a-z-coi 'el alto de *Car(r)a*', pudiendo relacionarse esta última forma con la discutida raíz prerromana karr- 'piedra'.

Cambiando de tercio, la ciudad romana de Orētum, cuyo solar se suele ubicar en el término municipal de Granátula de Calatrava (Ciudad Real), dio su nombre al pueblo íbero de los *Oretani*, por lo que no resultaría inverosímil su derivación de una raíz ibérica *oreto, emparentada con la voz euskera *areto* 'salón, sala'. Este término vasco se considera un 'neologismo de origen desconocido'[48] (pero ¿cómo se sabe que es un neologismo si su origen es desconocido?). En cambio, esta posible filiación ibérica sugeriría que se tratara de una palabra ancestral. De la misma raíz podría proceder también el nombre de la pedanía de Orito, a 3 km al este de Monforte del Cid (Alicante), y el santuario de la Virgen de Orito, emplazado en un mirador alto en la sierra de las Águilas / serra de les Àligues, dominando la aldea de Orito. No es creíble la afirmación, recurrente en la literatura, de que el topónimo «era antiguamente Loreto o Lorito y se transformó más tarde en Orito», porque en tal caso se esperaría **l'Orito* y **Virgen del Orito*, y sería absolutamente excepcional que un topónimo cambiara de una forma familiar (*Loreto*, *Lorito*) a otra desconocida (*Orito*), ya que siempre suele ocurrir al revés.

Como se ha dicho, el nombre romano de Granada, Iliberri, plantea la existencia de una raíz compuesta ibérica *ili-berri 'pueblo nuevo', identificable con el antiguo euskera *(h)ili berri*, actual *(h)iri berri*, 'pueblo nuevo', origen de los topónimos *Iriberri* (Navarra) y los apellidos *Iriberri* y *Uribarri*. El primer componente del nombre romano de Elche, Ilici, también contendría sin duda esta misma raíz ibérica *ili 'poblado, ciudad',[49] que aparece en otros muchos topónimos iberorromanos: Ilipa (Sevilla), Ilipula (Sevilla, Huelva, Málaga), Iliturgi (Jaén) e Iliturgicola (Córdoba).

El segundo componente de Ilici, la terminación -ci (la c latina era siempre oclusiva, como k), coincide con el sufijo euskera *-ki*, que tiene una amplia gama de funciones, entre ellas la de derivar sustantivos de otros sustantivos: *txerriki* 'carne de cerdo' (< *txerri* 'cerdo') o *estalki* 'cobertera, cobertizo' (< *estali* 'cubrir'). En base a esto, podríamos conjeturar que *ili-ci significaría 'lugar con población, núcleo urbano' en algún sentido (< *ili 'poblado').

La terminación -ci reaparece en otros topónimos iberorromanos. Consideremos el caso de Urci (Almería), cuyo primer elemento *ur coincide con el vasco *(h)ur* 'agua', de modo que no sería muy aventurado suponer que *ur-ci significara 'lugar de agua, fuente, charca'. Idéntica explicación tendría el nombre del pueblo almeriense de *Orce*, con su Hombre de Orce y asentamientos que datan de *c*. 2000 a. C.

De igual manera, Ilorci, que Plinio situaba en el entorno de la sierra de Cazorla, sería *ilor-ci 'lugar de espinos, espinar', de una raíz ibérica *ilorri 'espino', hermana del euskera *el(h)orri* 'espino', del que Michelena deriva topónimos y apellidos como *Elordi*, *Elorza*, *Elorriaga*, *Elorduy*, todos 'espinar', *Elorregui* 'ladera de espinos' o *Elormendi* 'monte de espinos'.[50] Todos pierden la *-i* final de *el(h)orri* al combinarse, igual que ocurre en *ilor-ki (< *ilorri + -ci). Podrían contener la misma raíz los topónimos iberorromanos: Ilurbida (Carpetania) [cf. eusk. *bide* 'camino'], Ilurcis (La Rioja), Ilurco (Granada) [*-ko* es otro sufijo adjetivo vasco] e Ilursa (Valle del Ebro) [cf. el apellido *Elorza*].[51] Dependiendo de las condiciones meteorológicas, algunos de estos nombres podrían relacionarse con el euskera *el(h)ur* 'nieve'.

47. J. Corominas *et al*. 1994-7, iv: 432-5.

48. Ni Trask (2008), ni Agud y Tovar (1988-), incluyen este término en sus embrionarios diccionarios etimológicos de la lengua vasca (ambos inconclusos).

49. También sería posible derivar el nombre *Elche* del latín ilīce 'encina', de donde se ha propuesto derivar también: *Ilche* (Huesca), *Henche* (Guadalajara) y *Élice* (Italia) —propuesta de Rohlfs, recogida en Nieto Ballester 1997: 153—; pero al documentarse el topónimo con anterioridad a la llegada de los romanos, una etimología latina se hace insostenible.

50. Michelena 2011: 82.

51. Roldán Hervás 2006, 496-8; Michelena 2011: 82, 108, 115.

La antes mencionada Iliturgi (Jaén), y su diminutivo Iliturgicola (Córdoba), cuyo primer componente sería el ibérico *ili 'poblado', contendrían, además, la voz ibérica *iturri 'fuente', equivalente del vasco *it(h)urri* 'fuente' y el sufijo *-ci. *It(h)urri*, como *el(h)orri*, suele perder la terminación *-i* al combinarse (cf. los apellidos vascos: *Iturbe* 'bajo la fuente', *Iturbide* 'camino de la fuente', *Iturmendi* 'monte de la fuente' e *Iturralde* 'entorno de la fuente').[52] Iliturgi se analizaría, pues: *ili-itur-ci 'poblado del lugar de la fuente', e Iliturgicola sería el diminutivo latino del mismo nombre.

El nombre de la pedanía de *Minateda* (Hellín) se documenta en el siglo xiii como «Medinatea», forma que se remonta al topónimo árabe ***Madīnat Iyih*** 'la ciudad de *Iyih*', que según al-ʿuḏrī (siglo xi) se encontraba en este lugar (o más exactamente en el Tolmo de Minateda, prominente meseta rocosa ubicada a 1,5 km al NO de Minateda, en cuya cima se conservan los restos de una importante ciudad tardorromana y visigótica). Hubo otra ciudad de *Iyih* en los alrededores de Algezares (Murcia), al pie de la sierra de la Cresta del Gallo, que según las fuentes árabes fue destruida tras la fundación de Murcia y el traslado de su población a la nueva capital. A alguna de las dos *Iyih* —pues ambas tuvieron basílicas paleocristianas— se refiere el adjetivo eiotanus aplicado a obispos presentes en diferentes concilios de la iglesia toledana celebrados durante el siglo vii.[53] La forma tardolatina *Eio que se deduce del adjetivo eiotanus, y la forma árabe *Iyih*, podrían remontarse perfectamente a una raíz ibérica *egi, relacionada con el euskera *(h)egi* 'ladera, línea de montes', o 'pequeña planicie sobre un precipicio, meseta', estando esta última acepción —recogida por el diccionario de Kerexeta— inspirada acaso en la interpretación de algún topónimo. La voz *(h)egi* está profusamente representada en la toponimia y apellidos vascos: *Eguía* 'la ladera', *Eguíbar* 'valle de la ladera', *Eguiguren* 'linde de la ladera', *Eguílaz* 'ladera áspera', *Eguina* 'la laderilla', *Eguiagaray* 'la ladera alta', *Eguizabal* 'ladera ancha'.[54]

Incluso es posible que hubiera un tercer *Egi ibérico. Se trataría del lugarejo de *Bugéjar* (Granada), situado a 20 km al SE de la Puebla de Don Fadrique, documentado como «Burgeia, Burgesa, Burguesa» en el siglo xiii,[55] castillo entregado a la Orden de Santiago. Estas grafías indican una pronunciación /burǯéǯa/, implicando una base árabe ***Burŷ Iŷih*** 'la torre de *Iŷih*', similar a ***Madīnat Iyih*** 'la ciudad de Iyih'. En este caso la evolución fonética que se produjo en mozárabe en Minateda se habría detenido en una fase más antigua: ibér. / lat. *Egi > mozár. */Eǯi/ > ár. *Iŷi(h)*, mientras que en los otros dos casos se produciría la caída de ǯ ante *i*, o su conversión en *yod*, habituales en el mozárabe, con el resultado: mozár. */Eǯi/ > mozár. */Ei, Eyi/ > ár. *Iyi(h)*.

De la misma raíz ibérica *egi podemos derivar las dos Egelasta iberorromanas: la ciudad de los Carpetanos que se ha propuesto ubicar en Iniesta (Cuenca) y otro lugar homónimo, célebre por sus salinas de sal gema, que se ha podido identificar gracias al hallazgo de una inscripción en las salinas de Membaca (Vilches, Jaén) con la leyenda Egelastanus.[56] El segundo componente sería la voz ibérica equivalente a una de las eusquéricas *latz* 'áspero' o *lats* 'arroyo'. De tratarse de *latz* 'áspero', estaríamos ante *Egi-latz 'meseta o ladera áspera', de modo que Egelasta sería una forma paralela al topónimo *Eguílaz* (Álava), origen de este apellido vasco.[57] En el segundo caso, Egelasta sería *Egi-lats(a) 'arroyo de la ladera/meseta'. Michelena señala la presencia de *lats* 'arroyo' en numerosos apellidos vascos: *Lasa* 'el arroyo', *Lasaga*, *Lasalde*, *Lasarte* todos 'paraje del arroyo', *Lasao* 'boca del arroyo', *Laspiur* 'arroyo tortuoso', *Lastiri* 'pueblo del arroyo'.[58] Por último, una raíz ibérica *lats 'arroyo' explicaría satisfactoriamente: (a) los nombres de las dos poblaciones Lastigi (Sevilla y Málaga), que acaso proceden de *Lats-tigi 'casa del arroyo', enlazando con la familia de topónimos en -tigi estudiados más arriba; (b) el nombre de la ciudad de Laxta de los celtíberos, cuya ubicación exacta se desconoce; y (c) la segunda parte del topónimo alicantino *Guadalest*, documentado en árabe como ***Wādī Lašt***,[59] que cabe interpretar como 'el río del arroyo', expresión tautológica de las que surgen con cierta frecuencia en la toponimia.

52. Michelena 2011: 108.
53. Pocklington 1987.
54. Michelena 2011: 80.
55. Pocklington 2010: 122.
56. Roldán Hervás 2006: 368.
57. Michelena 2011, 80, 121.
58. Michelena 2011: 120-1.
59. Terés 1986: 345.

4. CONCLUSIONES

Si se analiza la antigua toponimia del sur y este peninsular, eliminando los nombres castellanos, árabes, latinos, griegos y fenicios, nos queda un poso de formas, documentadas generalmente en fuentes clásicas y medievales, cuyo origen resulta totalmente obscuro hasta que empezamos a cotejarlos con el léxico eusquérico patrimonial empleado en la antigua toponimia y apellidos vascos.

En algunos casos se trata de voces sencillas: Ausa (eusk. *auzo* 'aldea'), *Coy*, *Alcoy* (eusk. *goy/coy* 'altura'), Ei (eusk. *egi* 'ladera'), Oretum (eusk. *areto* 'sala'). Pero con mayor frecuencia son formas compuestas con paralelos exactos en euskera: Saltigi (eusk. *zaltegi* 'establo'), Artigi (eusk. *artegi* 'redil'), *Azcoy* (eusk. *aitz-goy* 'peña alta'), Aspis (eusk. *aitzbe* 'bajo la peña'), Egelasta (eusk. *egi latz*, apellido *Eguílaz* 'ladera áspera'), Iliberri (eusk. ant. *ili berri* 'poblado nuevo'), Sosontigi (eusk. **zuzundegi*, apellido *Sunsundegui* 'casa del álamo temblón'). Encontramos también la composición con elementos morfológicos, como el sufijo ibero-vasco *-ci*, que forma sustantivos a partir de otros sustantivos: Ilici (eusk. *ili* 'pueblo'), urci (eusk. *ur* 'agua'), Ilorci (eusk. *elorri* 'espino'), Iliturgi (eusk. ant. *ili* + *iturri* 'fuente'). Hay que destacar la presencia de un elemento de composición eusquérico tan idiosincrático como la *Z instrumentala*, claramente atestiguado en topónimos como *Calasparra* (eusk. ant. **cala-z-parre*), *Bizcoy* (eusk. ibi-*z-coi*), y probablemente *Carrascoy*.

La única conclusión posible es que existió una estrecha relación de parentesco entre el antiguo euskera y la lengua ibérica empleada en el sur y este de España antes de, y durante, la época romana. La demostración reciente de la gran semejanza entre los numerales vascos e ibéricos presta un sólido apoyo a estas etimologías (y viceversa), aportando nuevos apoyos a la tradicional tesis vasco-ibérica.

BIBLIOGRAFÍA

ACC: Actas Capitulares del Concejo de Caravaca, Archivo Municipal de Caravaca.

Agud, m; tovar, a. (1988-): *Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca*, fascículo xiv en *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo*, 26/2, 1992, San Sebastián: Diputación Foral de Guipúzcoa, pp. 645-94.

AHM: Archivo Histórico Provincial de Murcia, Avda. de los Pinos, 4, 30009, Murcia.

Al-ʾuḍrī, A. (1965): *Fragmentos geográfico-históricos de Al-Masālik Ilā Gamīʿ al-Mamālik*, ed. ʿAbd al-ʿAzīz al-Ahwānī, Madrid: Instituto de Estudios Islámicos, xi + 227 páginas.

Azkue, r. m. de (1969): *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbao, Editorial La Gran Enciclopedia Vasca [*Reproducción facsímil de la edición príncipe, con un apéndice donde se ofrecen numerosos términos recogidos por el autor durante medio siglo, tras la publicación de su obra*], 2 vols.

Corominas, j. (1971): *Tópica Hespérica. Estudios sobre los antiguos dialectos, el substrato y la toponimia romances*, Madrid: Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, 2 vols.

Coromines, j. *et al*. (1994-7): *Onomasticon Cataloniae. Els noms de lloc y noms de persona de totes les terres de llengua catalana*, Barcelona: Curial Edicions Catalanes / La Caixa, 7 vols.

Ferrer i Jané, j. (2009): «El sistema de numerales ibérico: avances en su conocimiento», *Acta Palaeohispanica X. Actas do X Colóquio Internacional sobre línguas e culturas paleo-hispânicas. Palaeohispanica. Revista sobre Lenguas y Culturas de la Hispania Antigua*, 9, Zaragoza: CSIC, pp. 451-79.

Hernández Carrasco, C.V. (1975-76): «El árabe en la toponimia murciana», *Anales de la Universidad de Murcia (Filosofía y Letras)*, 34, Universidad de Murcia, pp. 153-257.

Kerexeta, j. de (1990): *Diccionario Amaia de la Lengua Vasca*, Madrid: Grupo Editorial Ernesto Amaia, 1145 páginas.

Lirola Delgado, j. (2011): «Fuentes árabes sobre la Alcazaba de Almería: el libro de cuentas», *Monografías del conjunto monumental de la Alcazaba. Las últimas investigaciones en el conjunto de Almería*, 3, pp. 39-59.

Michelena, L. (2011): *Apellidos vascos*, 5a ed., ed. Txertoa: San Sebastián.

— (2011a): *Fonética histórica vasca*, *Obras completas*. *vi*, San Sebastián: Diputación Foral de Guipúzcoa / Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo / Universidad del País Vasco, viii + 543 páginas.

Nieto Ballester, E. (1997): *Breve diccionario de topónimos españoles*, Madrid: Alianza Editorial, 447 páginas.

Oliver Asín, j. (1959): *Historia del nombre «Madrid»*, Madrid: CSIC.

Orduña Aznar, E. (2005): «Sobre algunos posibles numerales en textos ibéricos», *Acta Palaeohispanica ix. Actas del IX Coloquio so-*

bre lenguas y culturas paleohispánicas. Palaeohispanica. Revista sobre Lenguas y Culturas de la Hispania Antigua, 5, Zaragoza, pp. 491-505.

Orduña Aznar, E. (2011): «Los numerales ibéricos y el protovasco», *Veleia. Revista de prehistoria, historia antigua, arqueología y filología clásicas*, 28, Vitoria: Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, 125-39.

Pocklington, R. (1982): «Sobre algunos topónimos árabes murcianos», *Al-Qanṭara. Revista de Estudios Árabes*, 3, Madrid: CSIC - Instituto «Miguel Asín», 173-214.

— (1987): «El emplazamiento de Iyi(h)», *Sharq al-Andalus Estudios Árabes,* 4, Universidad de Alicante, pp. 175-98.

— (1987-9): «La etimología de los topónimos «Chinchilla» y «Nubla». Nuevos datos y observaciones sobre la diptongación de Ŏ y Ĕ tónicas latinas en el mozárabe del Sureste Peninsular», *Estudios Románicos. Homenaje al profesor Luis Rubio,* 5, Murcia: Universidad de Murcia, pp. 1137-51.

— (1990): *Estudios toponímicos en torno a los orígenes de Murcia*, Murcia: Real Academia Alfonso X el Sabio, 284 páginas. [+ 4 encartes desplegables].

— (1992): «El origen del topónimo "Alborea"», *Alborea. Feria y Fiestas 1992 en honor a Nuestra Señora de la Natividad,* Ayuntamiento de Alborea, [s. p.].

— (2010): «Toponimia ibérica, latina y árabe de la provincia de Albacete», *Al-Basit. Revista de Estudios Albacetenses,* 55, Albacete: Diputación de Albacete - Instituto de Estudios Albacetenses Don Juan Manuel, pp. 111-67.

— (2014): «Lugares de procedencia de los moriscos granadinos establecidos en Murcia después de 1570», *Murgetana,* 131, Murcia: Real Academia Alfonso X el Sabio, pp. 257-72.

— (2016): «Lexemas toponímicos andalusíes I», *Alhadra. Revista de la Cultura andalusí*, 2, Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, pp. 233-320.

Pretel, A. (2007): *Del Albacete islámico: notas y conjeturas*, Albacete: Instituto de Estudios Albacetenses Don Juan Manuel, 224 páginas.

Roldán Hervás, J. M. (1975): *Itineraria Hispana. Fuentes antiguas para el estudio de las vías romanas en la Península Ibérica*, Universidad de Valladolid / Editorial Universidad de Granada, Anejo de *Hispania Antiqva*, 283 páginas.

Roldán Hervás, J. M. (2006): *Diccionario Akal de la Antigüedad Hispana*, Madrid: Ediciones Akal, 1371 páginas.

Sánchez Romero, G. (1987): *El campo de Caravaca (Murcia). Bases históricas*, Caravaca de la Cruz, 322 páginas.

Terés, E. (1986): *Materiales para el estudio de la toponimia hispanoárabe: nómina fluvial. Tomo I*, Madrid: CSIC, 519 páginas.

Tir, J-30 (Madrid 2000): *Tabula Imperii Romani. Hoja J-30: Valencia*, Unión Académica Internacional.

Torres Fontes, J. (1971): *Repartimiento de Lorca*, Murcia: Ayuntamiento de Lorca / Academia Alfonso X el Sabio, lxxviii + 135 págs. + 7 láms.

Tovar, A. (1989): *Iberische Landeskunde. Segunda parte. Las tribus y las ciudades de la antigua Hispania. Tomo 3: Tarraconensis*, Baden-Baden, 509 páginas.

Trask, R. L. (2008): *Etymological Dictionary of Basque,* University of Sussex, edited for web publication by Max W. Wheeler, 418 páginas.

Vallvé Bermejo, J. (1972): «La división territorial en la España musulmana (II). La Cora de 'Tudmīr' (Murcia)», *Al-Andalus*, 37/1, Madrid: CSIC.

Villar Liébana, F. (2014): *Indoeuropeos, iberos, vascos y sus parientes. Estratigrafía y cronología de las poblaciones prehistóricas*, Universidad de Salamanca [Estudios Filológicos, n.º 340], 366 páginas.

Zubiri, I. y zubiri, e. (1995): *Euskal Gramatika Osoa*, Bilbao: Didaktiker, 838 páginas.

CRITERIS I METODOLOGIA DE LA NORMATIVITZACIÓ TOPONÍMICA

Joan Anton Rabella Ribas
[Oficina d'Onomàstica / Institut d'Estudis Catalans]

1. INTRODUCCIÓ

El treball present correspon a un taller, per la qual cosa es va plantejar com una sessió fonamentalment aplicada, de manera que, més que una anàlisi detallada del que conté la normativa sobre toponímia, s'hi van exposar un conjunt de casos per fomentar el debat —tal com va succeir—, un debat que va permetre comprovar que les pràctiques seguides per les diverses llengües presents a la Jornada d'Onomàstica Hispànica divergien en força aspectes i que el tractament dels topònims era divers des del punt de vista de les convencions a l'hora d'emprar-los per escrit.

La informació i els casos tractats provenen principalment de la *Gramàtica de la llengua catalana* (2016) [*GIEC*] i de l'*Ortografia* catalana (2017) [*OIEC*] de l'Institut d'Estudis Catalans, que, a banda de la *Gramàtica bàsica i d'ús de la llengua catalana* (2019) —apareguda posteriorment a la realització de la jornada—, són les darreres obres normatives realitzades per la Secció Filològica, i en les quals es pot comprovar com la toponímia és ara molt més present a la normativa de la llengua catalana, tant amb apartats específics com amb una molt remarcable presència d'exemples al llarg d'ambdues obres:

> La Secció Filològica [...] ha volgut fer especialment visibles les modificacions gràfiques que ha aprovat. Per això, en l'abundant exemplificació [...] hi apareixen sovint neologismes, estrangerisme i molts noms propis [...]. Hi podem trobar [...] també alguns dels canvis en la grafia de topònims catalans i estrangers (com *Aigua Xelida*, *l'Ènova*, *Erill la Vall*, *Flamisell*, *Son Santjoan* o *Zimbàbue*. (OIEC 16)

> Així mateix, s'hi ha inclòs mots de grafia conflictiva que han entrat recentment en el *DIEC2* [...] i noms propis que tradicionalment han estat objecte de dubte, ja siguin de persona [...] o bé topònims, com *Binibèquer*, *Canòlic*, *el Figueró*, *Mondúber*, *Montgrony*, *Pimorent*, *Porto-salè*, *la Salzadella*, *Talteüll* o *la Haia*. (OIEC 17)

2. DELIMITACIÓ DEL CONCEPTE DE *NORMATIVITZACIÓ* EN TOPONÍMIA

Si es té en compte que la *normativització* lingüística correspondria estrictament al procés d'elaboració i de fixació de les normes ortogràfiques, gramaticals i lèxiques per a una llengua o una varietat lingüística, una tasca que és competència de les institucions acadèmiques pertinents, cal entendre que els aspectes més tractats a les jornades i col·loquis de toponímia en realitat són els processos i les tasques de *normalització*. Es tracta de dos aspectes íntimament relacionats: d'una banda, la tria i l'elaboració d'un model, és a dir, l'establiment d'unes normes lingüístiques d'acord amb un plantejament teòric determinat; i, de l'altra, l'aplicació, el procés per aconseguir implementar-lo. En el cas concret d'aquest taller, l'objectiu seria centrar-se sobretot en el model, en la normativa de la llengua catalana aplicada a la toponímia.

En primer lloc, doncs, cal delimitar a què es fa referència amb el terme *normativa* (un aspecte que hauria de ser

clar, però en què sovint hi ha interpretacions que consideren com a normatives obres que no ho són) i on es troba recollida la normativa sobre toponímia.

Com que ens referim estrictament a la normativa (i no a criteris que fan servir les administracions, a llibres d'estil, etc.), les obres són fonamentalment l'*Ortografia catalana* (2017), la *Gramàtica de la llengua catalana* (2016) i el *Diccionari de la llengua catalana* (*DIEC2*). I no ha de sorprendre que s'hi inclogui el *Diccionari*, que es relaciona automàticament amb els noms comuns, perquè a la pràctica conté molts topònims i, si hi són, és a partir d'una reflexió i d'una elecció raonada (si hi figura el gentilici *ruandès*, ha calgut decidir si es mantindrà el nom originari, *Rwanda*, o si es considera que ja té forma adaptada al català, *Ruanda*). El *DIEC2*, des del punt de vista toponímic, serveix per consultar casos concrets, però no amb una cerca directa (com si fos un diccionari enciclopèdic), sinó indirecta, a través dels gentilicis (*urgellenc*, *venecià*, *novaiorquès*) o de les cerques avançades que permet la versió digital (tant en les definicions, *Sàhara* apareix per exemple a *amazic*, *aterià*, *damà*, *gasela*, etc., com en els exemples, *Londres* consta a *aparèixer*, *mig* i *xàrter*).

3. LA TOPONÍMIA EN LES ORIENTACIONS NORMATIVES

Els noms propis formen part de la llengua de la mateixa manera que els noms comuns i no es regeixen per una normativa diferent, sinó que fonamentalment segueixen la normativa general, amb l'especificitat que, com a noms propis, s'escriuen amb la inicial amb majúscula.

Malgrat que aquest sigui el plantejament general, també és cert que en alguns aspectes els topònims tenen un tractament concret dins la normativa ateses les seves característiques particulars, com seria, per exemple, en alguns usos concrets del guionet (*Guarda-si-venes*, *Faig-i-branca*, *Puig-l'agulla*) o en el manteniment dels diacrítics (*Cóll*, *Móra* o *el Camp de la Bóta*).

Així mateix, cal tenir present que la fixació ortogràfica dels topònims no sempre és senzilla, ja que es parteix de la forma viva del nom propi de lloc, és a dir, de la pronúncia actual genuïna i d'ús general, però també cal tenir-hi en compte la documentació antiga, l'etimologia i la tradició escrita del topònim.

3.1. ETIMOLOGIA, DOCUMENTACIÓ, TRADICIÓ ESCRITA I PRONÚNCIA

L'adequació a la normativa ortogràfica vigent pot ser problemàtica si la forma normativa no coincideix amb la forma emprada tradicionalment (i cal recordar la dificultat per canviar en un moment històric determinat la *ch* i la *y* en casos com *Vich* i *Lleyda*), una situació que no afecta solament l'ús de grafies que avui no són normatives (*ch*, *y*), sinó que també ateny topònims en què la forma prenormativa no presenta cap anomalia gràfica, la qual cosa sovint en dificulta socialment l'acceptació i l'aplicació (una forma com *Capmany*, per exemple, seria adequada a la normativa des del punt de vista ortogràfic —perquè no presenta cap caràcter ni combinació no normativa—, però no des del punt de vista etimològic ni documental perquè correspon a *Campmany*, del llatí CAMPO MAGNO, 'camp gran' i a no 'cap gran', com demostra la documentació històrica), com també succeeix en els casos en què la forma prenormativa no implica cap divergència entre la forma escrita i la pronúncia (com seria el cas de *Maçana* i *Massana*, en què ambdues solucions, ç i *ss*, reflecteixen adequadament la mateixa pronúncia, i en què la selecció de la ç té una raó etimològica, perquè és la manera regular de reflectir l'evolució del grup T + iod llatí, MATTIANA).

Per poder determinar quina és la forma ortogràfica adequada a la normativa en aquest tipus de topònims cal recórrer a l'etimologia (solament si aquesta es pot comprovar i és inqüestionable, com en un cas com *Taxonera* [*sic*], que no està relacionada amb *toxto*, com s'indicava en la consulta rebuda a l'Oficina d'Onomàstica, sinó que és un derivat, habitual en toponímia, de *teixó*, *Teixonera*) i a la documentació històrica (quan l'origen etimològic no és completament segur, però també per confirmar que no hi hagi hagut cap modificació en la transmissió del nom, sovint per etimologia popular, com en el cas de la grafia *Vullpalleres* (Sant Cugat del Vallès), en què hi ha un nom antic poc evident avui, *volp*, que a través d'un derivat diminutiu, *volpell*, ha donat *Volpelleres*, com es pot comprovar en la documentació històrica).

En el cas específic de la determinació i l'escriptura normativa dels noms dels pobles la situació esdevé especialment problemàtica perquè hi ha formes amb una tradició

històrica molt significativa, de manera que la solució escrita també ha esdevingut un identificador del poble per als seus habitants, que s'hi veuen representats.

Si un nom propi de lloc és transparent des del punt de vista dels components lingüístics, l'etimologia i la documentació pràcticament no són necessàries perquè el nom propi s'escriurà de la mateixa manera que el nom comú: *Figueres*, *la Llacuna*, *Pineda*, *Ponts* o *Valls*. I igualment en els noms compostos: *Aiguaviva*, *Castellnou*, *Dosrius*, *Puigverd*, *Riudecanyes* o *Setcases*.

En aquest tipus de noms, solament cal tenir en compte que, com indicàvem, en algun cas podrien tenir un origen diferent del que sembla i que, a partir de l'etimologia popular, es poden haver acabat identificant amb elements ben coneguts: com en el cas de *Castell-llebre* (Peramola), en què no hi ha cap *llebre*, sinó que prové de *Castell Vetere* 'vell', a través d'una evolució *Vedre* que no remetia a cap element conegut, o el de *Santa Linya*, en què no hi ha cap *santa* sinó que correspon a la forma *salta* evolució del llatí SALTU 'bosc'.

Cal tenir en compte que en la fixació ortogràfica l'etimologia és un recurs i no una finalitat —un fet que a vegades no tenen prou present alguns toponimistes—, de manera que en aquests casos l'origen no en modifica la forma escrita actual (si aquesta en reflecteix la forma viva) i no es pot canviar *Castell-llebre* per *Castell Vetere* ni *Senterada* per *Santa Grata* encara que aquestes darreres en siguin les formes originàries etimològicament.

I és que els topònims corresponen a la seva forma actual d'ús general, que és la que cal fixar ortogràficament, i no a una reconstrucció o recuperació del nom o la forma originària: no es tracta de fer arqueologia lingüística, de la mateixa manera que no es canviarà *Tarragona* per *Tàrraco* o *Terrassa* per *Ègara* perquè aquestes en fossin les formes originàries.

L'etimologia i la documentació sí que són útils a l'hora de resoldre casos en què poden haver-hi dubtes o fluctuacions en la forma escrita (neutralitzacions, elisions, etc.), com en les formes antigues *Panadès* o *Pallàs*, que corresponen a *Penedès* i *Pallars* d'acord amb la documentació antiga (documentats *Penetense* i *Paliares*) i el seu origen lingüístic.

En alguns casos, el dubte gràfic podria arribar a afectar-ne la pronúncia, com en el cas del *Montbaig* (Baix Llobregat), en què el desconeixement de la provinença de *-baig* podria fer que s'estengués la pronúncia *-baix*, que podria semblar molt adient a un oròonim (*mont baix*, que no és alt). En aquest cas la documentació, *Monte Bagio*, orienta sobre el seu origen lingüístic, el llatí BADIU —un antic nom comú, avui perdut, que significava 'de color castany o vermellós'—, i la conveniència de mantenir la grafia *Montbaig*. Aquí la concordança entre la pronúncia i la grafia és coherent amb la documentació (i l'etimologia) i descarta una forma, *Montbaix*, que correspon a la grafia i la pronúncia de persones que no tenen coneixement directe del topònim.

Per a la fixació de la forma ortogràfica dels topònims, a més de recórrer a la documentació antiga i a l'etimologia, també cal tenir en compte la tradició escrita, sobretot en el cas dels noms dels pobles i ciutats, ja que en aquests noms la forma escrita té un valor representatiu molt significatiu, per la qual cosa és més difícil de fer-hi alguna modificació que allunyi la forma escrita de la forma tradicional quan aquesta compta amb un ús molt consolidat històricament. Així encara que, d'acord amb les formes documentades, la forma ortogràfica hauria de ser *Menresa* (doc. *Minorisa*) i *Bedelona* (doc. *Bitulona*, *Betilone*), s'han mantingut les solucions ja àmpliament utilitzades els darrers segles, *Manresa* i *Badalona*.

Aquesta és una pràctica que s'ha seguit fins i tot en noms de pobles en què el manteniment de la forma tradicional, com *el Tarrós* o *Farrera*, resulta contradictòria amb la forma que seria normativament adequada (*el Terrós* i *Ferrera*), i més tenint en compte que no són noms únics, com és el cas de *Manresa* i *Badalona*, sinó que presenten un lexema molt viu com a nom comú i com a topònim, *terra* i *ferro*, que fa que esdevinguin incoherents amb el criteri aplicat a la resta de topònims que presenten aquesta mateixa forma, en què sí que es fa servir la forma ortogràfica normativa (*mas Terrós*, *els Terrossos*; *Comaferrera*, *font Ferrera*, *Torreferrera*, etc.)

La situació és complexa: encara que metodològicament la forma escrita dels topònims es fixa ortogràficament a partir de les formes documentades més antigues, en topònims únics —és a dir, que no es repeteixen— i amb una grafia consolidada que en reflecteix la pronúncia s'ha mantingut la forma d'ús històric. Aquesta és una situació que contradiu el

criteri general, que és l'aplicació regular de la normativa vigent als topònims, però en què l'ús d'una forma divergent solament ho és respecte de l'etimologia i la documentació inicial, però que no implica una discrepància amb la forma escrita d'altres topònims o noms comuns (òbviament, perquè són casos únics).

Hi ha, però, casos més difícils de resoldre perquè sí que tenen altres noms relacionats i en què, a més de la documentació i la tradició escrita, també cal tenir en compte la pronúncia. Són casos com els que indicàvem, de *Farrera* i *el Tarrós*, en què la forma històrica s'allunya de la normativa ortogràfica, però que sí que en reflecteix la pronúncia genuïna (que no és amb *e*, *Ferrera* i *Terrós*, sinó amb *a*). En aquest cas, malgrat que originàriament són derivats de *terra* i de *ferro*, s'han fixat amb *a* no tant per la tradició escrita sinó sobretot per reflectir-ne i preservar-ne la pronúncia, ja que s'ha considerat que les formes *el Terrós* i *Ferrera* podrien modificar-ne la pronúncia en un territori en què sí que es diferencien les *e* i *a* en posició àtona (contràriament, si fossin topònims de l'àrea oriental, s'haurien regularitzat perquè ambdues formes escrites tenen la mateixa pronúncia).

3.2. DELIMITACIÓ DEL NOM PROPI

Tal com s'ha indicat, el criteri ortogràfic fonamental de l'escriptura dels topònims és que, com a noms propis, la inicial s'escriu amb majúscula en qualsevol posició (llevat dels elements àtons, com els articles i les preposicions). Tanmateix, aquest principi bàsic pot arribar a esdevenir problemàtic perquè hi ha diferents visions sobre on comença i on acaba el nom propi, que afecten, per tant, l'escriptura a l'hora de decidir què cal escriure amb majúscula inicial i què no.

En primer lloc, s'ha plantejat si els descriptius formen part dels topònims:

la cala/Cala d'Aiguafreda
la plana/Plana de Vic
el puig/Puig de l'Àliga
la vall/Vall de Boí

La visió majoritària actual coincideix amb la normativa (*GIEC*: 524):

> Els noms geogràfics es presenten sols (*València*, *Salses*) o bé precedits d'un article (*el Xúquer*, *la Tordera*) o bé d'un nom comú com *carrer*, *puig*, *muntanya*, *riu*, *riera*, *torrent*, *plaça*, *avinguda*, *baixada*, *carreró*, *ronda*, *autovia*, *carretera*, *camí*, *via*, *travessera*, *torre o cementiri*. El nom propi pot anar en aposició al nom comú (*el riu Segura*) o bé unit amb la preposició *de* (*plaça de Sants*, *passeig de la Petxina*, *bulevard dels Pirineus*).

És a dir, que, si aquest nom manté el valor descriptiu, s'escriu amb minúscula inicial (perquè és un nom comú, que conserva aquesta funció), mentre que, si ja no té el sentit primigeni, va amb majúscula inicial, una situació que és ben visible en el nom dels municipis que incorporen formes com *mas*, *pont* o *riera* (*Mas de Barberans*, *el Pont de Suert*, *la Riera de Gaià*), però que no són el nom d'un element geogràfic sinó d'un municipi o un poble (*GIEC*: 524): «De vegades, però, ja forma part del nom propi (*Prat de Comte*, *les Coves de Vinromà*)».

Encara trobem en les obres d'algun toponimista (com, per exemple, ho feia abans Joan Coromines, veg. *Onomasticon Cataloniae*) la tendència a fer servir la majúscula en els descriptius, ja que consideren que sí que formen part del topònim i que aquest no pot funcionar sense aquests elements.

Malgrat que, si tenim en compte la pràctica general de les obres de consulta, els mitjans de comunicació, l'Administració, etc., sembli una qüestió avui superada en el cas de la llengua catalana, cal tenir en compte, però, que hi ha algun aspecte que encara genera debat i a vegades algun malentès.

a) Quan el nom propi és un adjectiu

S'hi aplica la normativa general i, com ja s'ha indicat, el descriptiu va amb minúscula inicial:

puig Major
vinya Gran
riera Blanca

En aquest casos, hi ha alguns toponimistes que també escriuen amb majúscula inicial el descriptiu (*el Puig Major*) perquè consideren que l'adjectiu sol no pot ser el nom propi.

b) Un segon cas seria si hi pot haver més d'un descriptiu en un topònim

Generalment considerem que només hi ha un nom genèric i que la resta correspon al nom propi d'aquest element geogràfic o de població:

mas Roig
riera del Mas Roig
pleta de la Riera del Mas Roig

Tanmateix, hi ha casos en què podríem considerar que s'arriba a una situació extrema: en un cas com *el pont de la Riera del Mas Roig*, cal plantejar-se si els ponts (a diferència de les pletes, els prats, les planes, etc.) tenen nom (i, per tant, caldria entendre que *Riera del Mas Roig* és el nom del pont). O si senzillament hi ha la combinació de dos descriptius i el pont no té nom, sinó que solament és el pont sobre la riera (que sí que té nom, *la riera del Mas Roig*).

Encara que puguin semblar casos molt rebuscats o infreqüents, si tenim en compte l'ús actual de la toponímia en la cartografia, l'excursionisme o la cada vegada més rica retolació, es pot comprovar que és un aspecte que es va ampliant. De la mateixa manera que en el cas dels ponts, les passarel·les tenen nom?

En un rètol com el de la imatge 1, potser no hauria calgut escriure amb majúscula el nom *congost* si considerem que es tracta de les passarel·les que són al congost del Mu i no del nom de les passarel·les.

c) Un tercer cas serien els adjectius que es refereixen al descriptiu i no al nom propi

Encara que sovint podem veure que s'hi aplica el criteri que indicàvem anteriorment —que solament hi pot haver un nom descriptiu—, i els trobem escrits amb majúscula inicial, com *estany Petit d'Amitges*, caldria considerar si realment el nom de l'estany és *Petit d'Amitges* o si el que és petit és l'estany, com si fos un estanyol, de manera que la grafia més adequada al sistema general seria *estany petit d'Amitges*, perquè aquest *petit* modifica el descriptiu i no el nom propi. I potser encara podria ser més clar en el cas del nom d'una agulla, com seria l'*agulla petita d'Amitges* respecte del nom general de l'oròmim, *agulles d'Amitges*.

Imatge 1

d) L'aglutinació del descriptiu amb el nom propi

Un altre aspecte que té transcendència sobre l'escriptura dels topònims és l'aglutinació o no del descriptiu amb el nom propi. En el cas dels noms de poblacions generalment s'aglutinen perquè l'antic nom genèric no manté el seu valor inicial:

Colldejou	però (*el*) *coll de Jou* (Saldes)
Fontcoberta	però (*la*) *font Coberta* (Cadaqués)
Puiggròs	però (*el*) *puig Gros* (Alcanar)

Tanmateix, la situació és més complexa en altres topònims en què es poden trobar alternances. En algun cas, la pèrdua de l'article s'ha considerat que assenyala un avenç en el procés de toponimització i que, per tant, ja no manté estrictament el valor inicial, com en el cas de *Quatrecamins* per designar un paratge i ja no una cruïlla (*els Quatre Camins*); però, en d'altres, la fluctuació es dona fins i tot si es manté el valor del descriptiu que s'ha aglutinat, com en *Comaoriola* (Das), que és una coma i que no s'escriu separada, *coma Oriola* (com, per exemple, *la coma de l'Orri*) (Setcases).

En aquests casos, que van més enllà de la normativa, solament es pot parlar d'un criteri *de facto*, ja que es pot observar l'existència d'una certa regularitat en l'ús, en què la conservació o la pèrdua de l'article marcaria en molts casos la pràctica d'aglutinar-los (quan ja no hi ha article) o no (quan aquest es manté).

Imatge 2: *agulla petita d'Amitges* o *agulla Petita d'Amitges*?

Imatge 3

e) Noms únics que mantenen el valor descriptiu

Una altra qüestió relacionada amb la delimitació del nom propi és l'escriptura amb majúscula inicial o no quan només hi ha un únic element, que manté el valor descriptiu, però que ha pres un valor com a nom propi perquè designa exclusivament aquell element, com seria el cas de *la Plaça* (si és l'única del poble) o *la Serra* (si a més de ser l'única, només es coneix amb aquest nom). En aquest darrer cas, sovint s'ha resolt cartogràficament atorgant-li en els mapes el nom del poble, com la *serra de l'Argentera* o la *serra de Tellet*, mentre que en l'ús real solament s'anomenen *la Serra*, com es pot comprovar a les monografies corresponents (Prats 2003: 69; Escudero i Cailà 2014: 131).

3.3. TRACTAMENT DE L'ARTICLE I LES PREPOSICIONS

Els elements àtons no reben cap tractament especial en la toponímia, de manera que s'escriuen amb minúscula inicial i segueixen els criteris generals d'aglutinació i d'apostrofació:

el Vilosell
Ribes de Freser
Castellfollit del Boix
Montferrer i Castellbò
Sant Llorenç prop Bagà
Aigua en Fonta

Tanmateix, hi ha hagut tradicionalment algun aspecte conflictiu:

a) L'ús de l'article amb majúscula inicial

Antigament hi va haver grans defensors de l'ús de l'article amb la inicial amb majúscula, com E. Moreu-Rey (1982: 176):

> sembla desencertat l'antic acord de la Secció Filològica de l'IEC [...] de recomanar la minúscula per iniciar topònims com *La Bisbal*, *Les Piles*, considerant —erròniament— com un article la primera partícula d'aquests noms propis.

Encara que avui aquesta qüestió ja no es debat, sí que encara es poden trobar casos, molt específics o aïllats, en què es fa servir de manera no normativa, com, per exemple, en el cas del nom del barri de *les Corts* de Barcelona, que sovint apareix amb la forma *Les Corts* dins de text en les publicacions municipals («les associacions de Les Corts»).

Des del punt de vista de la normativa, l'article s'escriu amb minúscula inicial (*GIEC*: 524):

> L'article té el mateix comportament que amb qualsevol altre nom i, per tant, s'escriu en minúscula i es contrau amb les proposicions *a*, *de* i *per*: *visc al Carxe* (però *a l'Hospitalet de l'Infant* [...]); *Coneix mig món: des del Caire fins a l'Havana passant pel Tibet*.

Solament s'escriu amb majúscula inicial en els topònims exògens que no tenen forma en català (*OIEC*: 111):

> Quan l'article forma part d'un nom propi estranger no catalanitzat i s'escriu, per tant, amb la inicial en majúscula: *vam anar a El Paso*, *el desert d'El* Álamo, *la República d'El Salvador*.

Mentre que, sí és un exònim (és a dir, que si es considera que aquell topònim sí que té forma en català), s'escriu amb minúscula inicial (*GIEC*: 582): *el Caire*, *la Haia*, *l'Havana*, *el Marroc*.

Contràriament, en alguns casos en la retolació s'han produït males interpretacions de la normativa i s'han escrit els articles amb minúscula inicial malgrat que es troben en posició inicial absoluta (en alguns casos en la retolació viària es van escriure amb minúscula inicial els articles dels hidrònims que anaven darrere d'un pictograma, una pràctica que, com en la imatge 3, s'ha corregit).

b) Apostrofació de l'article

Com s'ha indicat, l'article segueix els criteris generals d'apostrofació, també en aquells casos en què hi ha contextos específics, com en els noms comuns:

> Tampoc no s'apostrofa l'article femení davant de les lletres i dels noms de les lletres [...] ni tampoc en el topònim neerlandès *la Haia*. (*OIEC*: 106)

> davant manlleus començats per *s* seguida de consonant [...] No s'apostrofa, però, l'article femení ni la preposició *de* [...]: *la Scala de Milà*, [...] *de Sri Lanka*. (*OIEC*: 107)

> No s'apostrofa davant la *h* aspirada (h) (manlleus, noms propis no adaptats i algunes interjeccions): [...] *la Hansa*, [...] *de Hollywood*. (*OIEC*: 107)

c) Contracció o apostrofació de *can*

Encara que *can* funciona de manera regular (*OIEC*: 110) i s'apostrofa com *cal*, sovint trobem exemples sense:

can Alzina [*sic*] en lloc de *ca n'Alzina*
can Oliver [*sic*] en lloc de *ca n'Oliver*

d) L'article *lo*

L'article *lo* no es manté en el nom dels municipis i els pobles en què ha estat i és viu oralment perquè en la forma escrita del topònim es considera que està consolidat l'ús de l'article *el* (*el Lloar*, *el Masroig*, *el Pinell de Brai*, *el Poal* o *el Pont d'Armentera*). Ni en els orònims i hidrònims amb més abast geogràfic (*el Flamisell*, *el Montsià*). Mentre que sí que és manté en la resta de la toponímia de caràcter geogràfic: *lo Blau* (cim, Arnes) o *lo Coscollet* (cim, Peramola).

e) L'article salat

L'article salat manté un ús regular (*GIEC*: 580), amb minúscula inicial i les apostrofacions i contraccions similars a l'article definit, a l'àrea del domini on és viu:

platja de s'Alqueria
es Castell
ses Salines
Sant Llorenç des Cardassar

Mentre que a l'àrea on no es viu s'aglutina i s'escriu amb majúscula inicial:

Sant Martí Sarroca
puig Sesolles
coll Sesbasses

f) L'article onomàstic

L'article onomàstic o personal segueix l'ús regular en els topònims (*GIEC*: 581-582, *OIEC*: 106, 124-125):

fondo d'en Roig
Callosa d'en Sarrià
ca n'Aulet

En el cas dels noms de municipis i pobles, a vegades s'han pogut observar errades en la retolació, com en el cas de *Castellar de N'Hug* [*sic*] (que va aparèixer també de manera errada a la *Llista dels noms dels municipis del Principat* de l'any 1990, i ja esmenada en els *Documents de la Secció Filològica II*, l'any 1992).

g) L'article *es* pirinenc

De la mateixa manera que en algun cas s'havia interpretat equivocadament la forma *en* d'alguns topònims com a article onomàstic o personal (com en el cas de *la Vall d'en Bas*, en què correspon a una preposició, *in Baso*), la forma *es* de l'article definit característica dels topònims pirinencs a

vegades s'havia considerat que corresponia a l'article salat. Aquesta forma de l'article, que és una reducció del plural *les*, es troba fonamentalment amb la forma aglutinada amb la preposició *de*, és a dir, *des*, en què, si fos l'article salat, no hauria donat *des* sinó *de ses*:

cap des Cometes
estany des Mangades
pic des Mussoles

Per desconeixement, en molts casos en la cartografia no s'ha respectat i s'ha regularitzat com a *les*.

h) L'ús de l'article en els hidrònims

Enfront d'un ús menys homogeni en l'oronímia (en què hi ha noms de muntanyes amb article, com *la Galera*, d'altres sense, com *Montserrat*, i alguns amb fluctuacions segons la zona, com *Montsant*, a la major part de la serra, i *el Montsant*, en alguna zona), hi ha rius que presenten un ús regular de l'article, que cal respectar, especialment en el cas dels noms de rius femenins (*GIEC*: 582, *OIEC*: 124), per no alterar-ne el nom:

l'Ebre
el Xúquer
la Muga
la Noguera Pallaresa

i) Respecte de l'ús de l'article

Un aspecte remarcable de l'article en la toponímia que va més enllà de l'ortografia és que cal respectar l'ús que correspon a cada topònim. Un aspecte complex perquè l'aparició de l'article no és predictible en els topònims (només ho és davant dels descriptius que els precedeixen):

***el** Pinell de Brai* *vs.* *Ø Pinell de Solsonès*
***el** Pont de Suert* *vs.* *Ø Pont de Molins*
***el** Prat de Llobregat* *vs.* *Ø Prat de Comte*

Un altre factor que cal tenir en compte en aquest cas és que, en general, s'està produint una expansió de l'ús de l'article, de manera espontània i per desconeixement de les formes genuïnes dels topònims, per la qual cosa a vegades, sobretot als mitjans de comunicació, s'aplica a topònims que no en porten, com *l'Alforja* o *l'Arbolí* en lloc dels noms originaris, *Alforja* i *Arbolí*.

3.4. ASPECTES ESPECÍFICS SOBRE TOPONÍMIA EN LES ORIENTACIONS NORMATIVES

a) Ús del guionet

La toponímia també segueix els criteris generals sobre l'ús del guionet tal com exposa l'*Ortografia catalana* (p. 118):

> En els compostos patrimonials en què el primer component (o eventualment, el segon) acaba en vocal i el segon (o, eventualment, el tercer) comença per *r*, *s* o *x*: [...] *Riba-roja*, *Vila-real*, *Vila-seca*, [...] *Torre-xiva*.
>
> En els compostos patrimonials en què l'aglutinació desfiguraria la fesomia dels components o en dificultaria o alteraria la lectura, a causa de les lletres concurrents: [...] *Font-rabiosa*, *Mont-roig*, *Vall-llobrega*, [...] *Pont-xetmar*, *Puig-aguilar*, *Puig-oriol*, *Puig-reig*, [...] *Faig-i-branca* (serra del Ripollès), *Hi-era-de-massa* (coll d'Osona).

També es fa servir si en el topònim hi ha un punt cardinal (*Sud-àfrica*), però, contràriament, el guionet no té la funció de relacionar topònims diferents (*OIEC*: 119):

> Cal remarcar que en els noms dels municipis formats pels noms de dos o més nuclis no s'ha de fer servir el guionet per a coordinar-ne els components, sinó la conjunció *i*: *Bonrepòs i Mirambell*, *Castell i Platja d'Aro*, *Castellbell i el Vilar*, *el Figueró i Montmany*, *Gimenells i el Pla de la Font*, *Josa i Tuixén*, *Prats de Molló i la Presta*.

b) Ús dels diacrítics

L'ús dels diacrítics és un aspecte que sí que té un tractament en la toponímia que divergeix de la normativa general perquè, contràriament al que succeeix amb els noms comuns, el context no permet saber-ne quin és el referent (en un topònim, per exemple, la forma *os* tant podria remetre a l'animal com a la peça de l'esquelet i no se sabria com caldria pronunciar-lo) i perquè pot dificultar-ne o alterar-ne la pronúncia (com en el

topònim *Cóll*, que sense accent possiblement es pronunciaria habitualment amb *o* oberta per part de les persones que no tenen un coneixement directe d'aquest nom) (*OIEC*: 99):

> Excepcionalment, i ateses les implicacions extralingüístiques de naturalesa legal que pot tenir la reducció de la llista de mots amb accent diacrític, en els topònims es manté l'accent diacrític en alguns mots no inclosos en el quadre 32, com ara *Cóll*, *Jóc o Móra*. Igualment, en la microtoponímia i en la toponímia urbana: *el Camp de la Bóta*, *carrer del Cós*, *clot de l'Ós*.

3.5. LES VARIACIONS DIALECTALS I DE REGISTRE EN LA TOPONÍMIA

La fixació d'un model de llengua normativa (i la delimitació d'un estàndard) fins a cert punt entra en conflicte amb la dimensió geogràfica i de registres de la llengua —uns aspectes que també són ben presents en la toponímia— atesa la dificultat de combinar un sistema comú i apte per a totes les situacions comunicatives amb el respecte de la variació dialectal.

La toponímia reflecteix, a banda d'estrats històrics i evolutius diferents de la llengua, la diversitat geogràfica i diastràtica del català. El criteri general ha estat respectar les formes dialectals, una situació senzilla d'aplicar en els casos que geogràficament també són més regulars, com en les alternances *redó/rodó*, *jonc/junc*, etc., com ja recollia *Les formes dialectals i la toponímia* en els *Documents de la Secció Filològica III* (p. 166):

> El manteniment de formes dialectals en la toponímia és un tema que afecta un nombre important de consultes que rep l'Oficina d'Onomàstica, concretament quina és i ha d'ésser la relació entre les solucions dialectals i la llengua normativa en el camp onomàstic.
>
> En aquest sentit, considerem que, com a criteri de tipus general, cal partir de la diferenciació de dues situacions: les formes de caràcter molt local o d'un registre molt col·loquial i les formes dialectals que tenen una certa extensió i regularitat en la seva distribució. Mentre que en el primer cas no es mantindria la correspondència entre la pronúncia i la forma escrita (com, per exemple, en el cas de *Urús*, Cerdanya, enfront de la forma *Grus*), en el segon, la forma gràfica hauria de concordar amb la pronúncia i respectar les característiques fonètiques dialectals. D'aquesta manera, la grafia mantindria la diferenciació en els casos com els derivats de *junc* (predominant a l'occidental), respecte a *jonc* (a gairebé tot el domini oriental, llevat de la conca del Cardener i de la comarca de la Cerdanya), o *mont/amont*, respecte a *munt/amunt*.

Però els casos són molt diversos i complexos, de manera que a la pràctica, com ja assenyalava Joan Veny a *Onomàstica i dialectologia* (1996: 18-20), aquest és un aspecte conflictiu, sobretot perquè en alguns casos s'ha anat més enllà de la normativització i la normalització i el que s'ha fet és una uniformització dels topònims, de manera que s'ha acabat canviant el que realment eren els noms propis de lloc, com convertir el *pi de la Professó* en el *pi de la Processó*, que no és com s'anomena aquell pi (un nom que, com a topònim, aporta una informació valuosa, a més, sobre la pronúncia popular d'un mot en un període determinat i en una zona concreta).

Aquesta situació ha estat detectada i denunciada per altres toponimistes, a més de Joan Veny, com Vicenç M. Rosselló a «Conflictes a l'hora de la normalització toponímica» (1995: 891-899).

Aquesta no és una qüestió resolta, sinó que la polèmica, i les males pràctiques, arriben fins avui, amb ultracorreccions —a partir de prejudicis o de plantejaments ideològics particulars— que fins i tot van més enllà de la normativa, com en el cas de l'ús de la forma *Magraners* per part de l'Ajuntament de Lleida per referir-se al nom d'un barri que s'anomena *Mangraners*, una forma que algú deu interpretar subjectivament com a rústica o poc formal, però que és una variant igualment vàlida i sense cap valoració negativa des del punt de vista estrictament lingüístic, i que així apareix al *DIEC2*.

El respecte de les formes dialectals en la toponímia es pot aplicar en molts casos sense dificultat perquè en bona mesura les variacions geogràfiques són conegudes i han estat estudiades, mentre que contràriament sovint resulten difícils d'avaluar

les formes que corresponen a registres col·loquials o de delimitar els casos que estan al límit de la variació diatòpica i diastràtica, com ja assenyala V. M. Rosselló Verger (1995: 891): «Tampoc no és gens fàcil distingir dialectalismes de vulgarismes».

Però, més enllà d'aquesta frontera difícil d'establir en alguns casos, Rosselló Verger (1995: 893) també es refereix al tractament que creu que han de rebre les formes espúries o clarament vulgars, que no serien topònims pròpiament dits sinó formes d'ús particular, privat:

> Què fan als nostres mapes *Villa Rosita*, *el Gran Chaparral* o *La Ponderosa*? Si algun guillat vol posar aquests rètols al seu xalet, crec que tenim el deure de fer-ne cas omís. És un afer privat.

La valoració de les formes que pertanyen a registres col·loquials o populars és complexa i cal analitzar-la cas per cas: la solució que en un poble es pot considerar inadequada per a un ús públic i que, per tant, es rebutja perquè consti en la retolació o la cartografia, en un altre poble pot no tenir una valoració negativa. En el cas del nom dels pobles i municipis cal tenir en compte que, com ja s'ha assenyalat, la forma escrita del topònim també és un element identificador del poble, de manera que fins i tot en els casos en què hi ha una pronúncia única que no concorda amb la forma escrita és molt complicat que se'n modifiqui la grafia (en casos com *Puig-reig* o *Tàrrega*, la forma viva general és [puˈretʃ] i [ˈtarɣa], però això no implica que els habitants vulguin que es reflecteixi en la forma escrita del topònim, i fins i tot caldria comprovar si majoritàriament s'accepta que la gent de fora empri la forma oral pròpia). En el cas de pobles que han fet aquest procés, com Urús que l'any 1933 va canviar el nom del municipi per adoptar una forma que en reflectís la pronúncia general per part dels habitants, *Grus*, posteriorment han tornat a recuperar la forma històrica del topònim, *Urús*.

En algun cas, però, sí que s'ha produït un canvi de nom municipal, generalment perquè s'ha considerat que podia tenir una valoració negativa, com en el cas d'*Utxafava*, que va passar a denominar-se *Vila-sana* (amb una denominació gairebé de bon auguri, que s'allunyava d'un nom que consideraven que podia resultar pejoratiu o malsonant, i en què, a més, reflectien que, malgrat la proximitat a un estany, antigament símbol de mala salubritat, era un lloc sa), o de *les Cabòries* que ha esdevingut *Avinyó Nou*.

En el cas específic de la iodització, que ha tingut una valoració social negativa, només s'ha mantingut en el nom dels pobles en què la forma històrica ioditzada comptava amb una tradició molt antiga i pràcticament no es tenia consciència de l'origen (com *Moià*, documentat *Modeliano* i *Molledanos* al segle x, o *Sant Miquel del Fai*, documentat *Fallium* i *Fallo* als segles x i xi), mentre que, contràriament, en general els topònims que presentaven una pronúncia ioditzada, com *Centelles*, *Granollers* o *Torelló*, no solament no s'ha reflectit en la forma escrita, sinó que fins i tot ha acabat retrocedint en la pronúncia dels habitants dels mateixos pobles.

Malgrat que sigui difícil de delimitar i d'establir criteris d'aplicació general, en la microtoponímia habitualment es respecten les formes vives encara que siguin solucions que remetin a un registre col·loquial (en les quals generalment només hi ha una única solució i no una alternança entre una de més formal i una de més informal), com en el cas assenyalat anteriorment, *pi de la Professó* (i no *Processó*), o d'altres com *coll de la Bauma* (i no *Balma*). La iodització seria, fins i tot en la microtoponímia, el cas que potser es trobaria més al límit, i en què, malgrat que generalment es manté, *pla de les Maioles* (*mallola* 'vinya novella'), hi ha toponimistes que tendeixen a normalitzar-lo si el referent com a nom comú és molt conegut, com *Abella* en lloc d'*Abeia*.

Encara que es poden detectar algunes regularitats, són casos que poden tenir, com assenyalàvem, valoracions diferents segons el lloc, de manera que cal analitzar-los cas per cas: en la microtoponímia, el límit d'ús d'una forma que es podria considerar inicialment vulgar seria si genera un rebuig per part de la població (com pot passar si és una deformació d'un referent conegut) o si es fa servir regularment sense cap valoració negativa (com succeeix amb noms que ja no remeten ni recorden el referent inicial), com podríem comprovar a l'hora de valorar de manera diferent, segons la població, formes com *Aufals*, *Jonoll*, *Ginoll*, etc.

3.6. TOPÒNIMS AMB MÉS D'UNA DENOMINACIÓ

Més enllà dels topònims amb doble denominació per ser frontera lingüística o per qüestions legals (dues formes

oficials en llengües diferents), hi ha casos en què un lloc, un oròonim, un hidrònim, té més d'un nom. Aquests situació, que només es produeix de manera excepcional en la denominació dels pobles i els municipis (com en el cas de *l'Esquirol* o *Santa Maria de Corcó*), és força més habitual en els topònims de caràcter geogràfic; en aquests casos, més que una dificultat a l'hora de normativitzar el topònim des del punt de vista de com s'ha d'escriure (ja que les dues o més denominacions poden ser igualment adequades ortogràficament i gramaticalment), l'aspecte conflictiu seria l'elecció d'una forma o l'altra si només s'hi pot fer una única referència (com en un mapa on només es pogués posar un únic nom). Des del punt de vista toponímic, no seria un aspecte conflictiu perquè caldria emprar el nom adequat segons el punt de vista, com en un cas com *les Barbes del Bóc*, des de Colera, que són *les Orelles de la Mula* des de Rabós, amb una denominació diferent que respon precisament a la forma diferent que té aquesta muntanya segons el punt des d'on es mira.

A vegades la denominació pot no referir-se exactament al mateix element —i que una faci referència a una part específica de l'altre—, com la *cova Gran*, que és dins l'*avenc de la Febró* (la Febró), o el *poblat ibèric de la Creueta*, que és al *puig d'en Rovira* (Quart).

Llevat d'aquests casos i de la possibilitat de citar les diverses denominacions (com en una monografia onomàstica), la selecció d'un dels noms per a la cartografia o la retolació —una selecció que sovint s'ha fet tenint en compte quina és la forma d'ús més general o la més antiga històricament— no es pot resoldre de manera apriorística o general i sovint no té una solució idònia.

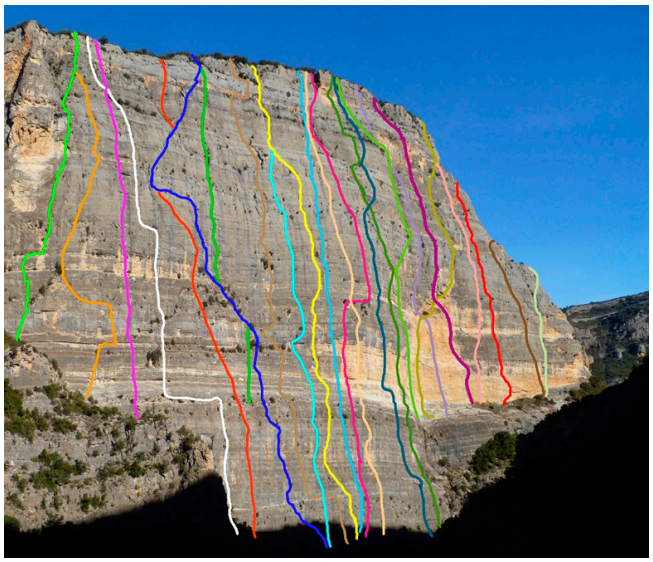
4. ASPECTES AL LÍMIT DE LA NORMATIVA O DE LA TOPONÍMIA CATALANA

L'exposició del taller va quedar circumscrita als punts anteriors atesa la participació dels assistents al debat, malgrat que, inicialment s'havia previst que també s'hi poguessin tractar alguns aspectes que van més enllà de la toponímia catalana o del que seria estrictament la normativa, com l'exonímia, un tema molt complex i que té prou entitat per ser el tema específic d'un futur col·loqui (com ja es va poder comprovar a la jornada *L'exonímia, una manifestació més de la globalització*, que es va portar a terme a València els dies 19 i 20 d'octubre de 2012): a banda dels exònims amb un ús clarament consolidat en català (*Atenes*, *Venècia*), hi ha els casos en què sense una marca o adaptació ortogràfica caldria saber si són realment exònims o si són estrictament formes coincidents (*Bremen*, *Toronto*) i d'altres en què la falta d'adaptació sí que portaria a plantejar si són exònims o senzillament formes exògenes (*Bergen*, *Bristol*, *Stromboli*, *Civitavecchia*); i encara hi hauria els topònims provinents d'altres alfabets, en què alguns són fruit d'una adaptació al català (completa, *Moscou*, o parcial, *Kolimà*), mentre que d'altres corresponen a l'aplicació d'uns criteris de transcripció (*Khanka*, *Okhostosk*).

Un altre aspecte que se situa al límit seria la neotoponímia, ja que hi ha una necessitat de toponímia de nova creació en la densificació sobretot d'àmbits urbans (noves urbanitzacions, nous barris, nous equipament, nous carrers, nous polígons, nous centres comercials, etc.) —que no es pot resoldre solament amb l'aplicació de topònims històrics, una pràctica que, a més, permet que no es perdi el patrimoni toponímic—, a la costa (amb una sobreexplotació que no cessa) i a partir de les noves i no tan noves activitats (senderisme, escalada, espeleologia, barranquisme, etc.).

En alguns d'aquests casos, a més, la pressió econòmica i la sacralització del turisme dificulten portar a terme una tasca complexa, però necessària.

I, finalment, encara caldria plantejar fins a quin punt la pronúncia queda recollida per la normativa. Encara que la *GIEC* conté remarques sobre pronúncia, aquestes no fan referència a la toponímia. Si bé és un aspecte que podria semblar més allunyat de la normativa, cal tenir en compte que cada dia és més necessari tant per l'ús generalitzat per part dels mitjans de comunicació com pel desconeixement actual, que fa que a vegades es pronunciïn malament topònims ben representatius, com [ˈfliks] i no [ˈfliʃ] en el cas de *Flix* (o d'altres errades realment estranyes com pronunciar [ˈkɔlerə] en el cas de *Colera* [kuˈlerə] o [ˈtrayu] en el cas de *Tragó* (Peramola) [trəˈɣo]). Un aspecte en què hi ha precisament una especial sensibilitat social, com en el cas de la pronúncia de *Berga*, amb *e* tancada a la població i la comarca, però sovint amb *e* oberta per part de les persones que no en tenen un coneixement directe.



Imatge 4. Cada ratlla de color correspon a una via d'escalada, que té un nom específic (roca Regina, Castell de Mur).

BIBLIOGRAFIA

Coromines, Joan *et al*. (1989-1997): *Onomasticon Cataloniae*, Barcelona: Curial (8 volums).

Criteris per a la toponímia d'àmbit municipal (2006), Barcelona: Generalitat de Catalunya.

Escudero, Jean-Paul; Cailà, Montserrat (2014): *Els noms de Tellet*, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

Institut Cartogràfic de Catalunya (1985): *Toponímia i cartografia. Assaig de sistematització*, Barcelona: Generalitat de Catalunya.

Institut d'Estudis Catalans (1990): «Llista dels noms dels municipis del Principat», en *Documents de la Secció Filològica I*, Barcelona, pp. 85-118.

— (1992): «Addicions i esmenes a la "Llista dels noms dels municipis del Principat" dreçada el 6 de novembre de 1980», en *Documents de la Secció Filològica II*, Barcelona, pp. 71-77.

— (1996*a*): «La forma gràfica de la toponímia menor», en *Documents de la Secció Filològica III*, Barcelona, 165.

— (1996*b*): «Les formes dialectals i la toponímia», en *Documents de la Secció Filològica III*, Barcelona, 166.

— (1996*c*): «Els hidrònims precedits de l'article femení que no porten genèric», en *Documents de la Secció Filològica III*, Barcelona, pp. 166-169.

— (1997*a*): «L'ús del guionet en l'escriptura dels mots formats per composició per prefixació», in *Documents normatius 1962-1996*. Barcelona, pp. 17-22.

— (1997*b*): *Nomenclàtor toponímic de la Catalunya del Nord*, Barcelona.

— (2016): *Gramàtica de la llengua catalana*, Barcelona. [GIEC]

— (2017): *Ortografia catalana*, Barcelona. [OIEC]

— (2018): «Transcripció i normativització toponímica. Nomenclàtor toponímic de les Illes Balears», en *Documents de la Secció Filològica V*, Barcelona, pp. 87-104.

— (2019): *Gramàtica bàsica i d'ús de la llengua catalana*, Barcelona.

Moreu-Rey, Enric (1982): *Els nostres noms de lloc*, Palma de Mallorca: Ed. Moll.

Nomenclàtor oficial de toponímia major de Catalunya (2003), Barcelona: Generalitat de Catalunya. [1a ed.]

Nomenclàtor oficial de toponímia major de Catalunya (2009), Barcelona: Generalitat de Catalunya. [2a ed.]

Prats i Auqué, Enric (2003): *Noms de lloc, llinatges i renoms de l'Argentera*, Barcelona: Institut Cartogràfic de Catalunya / Societat d'Onomàstica.

Rabella, Joan Anton (2012): «L'ús de l'article determinat i dels descriptius geogràfics en la toponímia catalana», *Llengua i* ús, 51 (2012), Barcelona: Generalitat de Catalunya, pp. 78-85.

Rosselló Verger, Vicenç M. (1995): «Conflictes a l'hora de la normalització toponímica», *Materials de toponímia II*, València: Denes, 891-899.

Veny, Joan (1996): *Onomàstica i dialectologia*, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

TAGOMAGO.
LA CONVENIÈNCIA D'ENGEGAR UN ONOMASTICON HISPANIAE

Enric Ribes i Marí
[Institut d'Estudis Catalans]

1. INTRODUCCIÓ

Al NE de l'illa d'Eivissa, davant les costes de Sant Carles de Peralta, hi ha l'illa de Tagomago, una illa prou gran, separada de la d'Eivissa pel freu de Tagomago. La realització fonètica del topònim és [ˌtaɣu ˈmaɣu / ˌtəɣu ˈmaɣu].[1]

La zona costanera eivissenca més propera a Tagomago és el cap Roig, un massís amb considerables espadats sobre la mar que superen els 100 metres d'altura i que forma part de la comarca o venda de sa Marina, a la parròquia de Sant Carles. A la part més plana de l'illa, situada a la zona central, hi havia els corrals de Tagomago, que amb el temps han estat absorbits pel creixement de l'antiga casa de can Domingo, transformada en els últims anys en una construcció residencial de dimensions considerables.

2. LES DESCRIPCIONS

A l'hora d'esbrinar l'origen d'un topònim sol ser prou important conèixer el lloc, directament i mitjançant les descripcions d'altri. En aquest cas, les descripcions són abundants, per tractar-se d'una illa situada en un lloc ben visible, tot i que les més antigues només són del segle XVIII. Vegem-ne els fragments corresponents:

a) Gaietà de Mallorca, 1751: «En frente un poco mas adelante se levanta la Isla nombrada de *Tago Mago*. Dista del continente de Iviza una milla, Está circuida, y murallada de riscos, y peñascos, y poblada de Pinos, y Savinas. Es harto capaz, con una Cala à la parte de Poniente que se llama el *Blancar* [...]. Diò nombre à esta Isla (dize el Autor de la Descripcion)[2] Magon Capitan de Cartago, el qual passando con numerosa Armada de España à Italia, dividida su flota por una tempestad aportò en esta Isla, donde estuvo algunos dias aguardando los Vaxeles de su mando, y de su mancion le ha quedado el nombre algo alterado, en *Tago Mago*». (*Resumpta* 1751: XXVI)

b) Manuel Abad y Lasierra, 1784-1785: «Tagomago es una ysla a cosa de una milla del continente de la de Yviza. Tiene de largo un quarto de legua de Nort-Oeste a Sud-Este, sobre medio quarto de ancho de Nord-Este a Sud-Oeste. Ay en dicha isla dos calas adonde pueden fondear algunas naves». (Zaragoza 1984: 93)[3]

1. La pronúncia del topònim sol evidenciar la consciència popular que es tracta d'un mot compost per dos elements.

2. Es refereix a l'autor d'una història d'Eivissa de 1620, manuscrita, avui perduda, que es conservava a l'arxiu de l'Ajuntament d'Eivissa, i que s'atribueix al dominic fra Vicent Nicolau.

3. Tenim dues transcripcions de documents originals, però còpies uns dels altres. La transcripció de Zaragoza (1984) és la que seguim, ja que la de Joana Maria Ferrer (1990-1991), feta posteriorment, és molt semblant. Cal tenir en compte que Zaragoza transcriu documents de l'arxiu diocesà de Barbastre, i Ferrer fa el mateix amb documents de l'arxiu episcopal d'Eivissa. Per força ha de tractar-se de còpies originals del mateix document, bé que els criteris de transcripció seguits per tots dos no són els mateixos quant a accents,

c) Tofiño, 1784: «Al E. 14º N. del cabo Campaniche, 1 ¼ milla de distancia, está lo mas meridional de la isla de Tagomago, tendida casi de NO. ¼ N. y al contrario, la extension de ½ milla larga. Esta isla es de mediana altura y pareja de su medianía para el S., y de ella para el N. es mas baja y menos pareja. Es acantilada, y solo tiene un islotillo á un cumplido de lancha en su parte setentrional. El Canal de entre Tagomago, cabo Campaniche y la costa que sigue formándole, es de 1 milla de ancho con 15 brazas de fondo. Con viento hecho es bueno este pasaje.» (Tofiño 1847: 181-182)

d) Grasset de Saint-Sauveur, 1807: «A l'E. 14º N. del cap Campanitx, a una milla i quart de distància, hi ha l'illa de Tagomago. Pot tenir una mitja milla de llargària N.O. ¼ N. i S.E. ¼ S. A la part sud aquesta illa és bastant elevada, decreixent en direcció nord; a la punta septentrional hi ha un petit illot. El canal entre Tagomago i el cap Campanitx deu tenir una milla d'amplària i quinze braces de fons. Amb vent fort esdevé un bon passatge.» (Grasset 2003: 112)

e) Laborde, 1816: «Los otros son los *Islotes Negros* y la *Esponja*, que están inmediatas á Iviza; la *Isla Grosa*, *Santa Eulalia* y *Tacomago*, que ocupa un quarto de legua.» (Laborde 1816: 480)

f) Madoz, 1845-1850: «Al E. 14º N. de él [el cabo Campaniche], 1 ¼ milla dist., es lo mas meridional de la isla de Tagomago, tendida casi de NO. ¼ N. y al contrario, en su estension de ½ milla larga, es de mediana altura y pareja de su medianía para el S., y de este hácia el N. es mas baja, menos pareja, y solo tiene un islotillo á un cumplido de lancha en su parte septentrional. El canal de entre Tagomago, cabo Campaniche, y la costa que sigue formándole, es de 1 milla de ancho con 15 brazas de fondo.» (Madoz 1845-1850: 372)

g) Claessens de Jongte, 1858: «En el mismo *Cuarton de Sta Eulalia*, los soldados y marineros ibicencos tuvieron otro espectáculo á alguna distancia, en frente *del Cap de Campanix*, y un poco mas adelante; fué la vista de la isla de *Tago Mago* cuyo nombre trae su origen del capitán cartajinés Magon cuando, al pasar con una flota de España, fué á combatir á la república romana cuyos destinos amenazaban los de Cartago.» (Claessens 1858: 51-53)

h) Arxiduc Lluís Salvador, 1867: «Gairebé davant del cap de Campanitx hi ha l'illa de Tagomago[4] que, amb sa Conillera, és l'illot més important dels que es troben voltant Eivissa. Un i altre juguen un paper molt semblant, l'un a l'oest de l'illa i l'altre a l'est. Però Tagomago està més al nord i al mateix temps en conjunt una mica més a prop de la costa, ja que només està a ¾ de milla. Des de la punta de les Formigues ja se'ns presenten damunt la mar blava els espadats de Tagomago, i com més ens hi apropam, més nus i salvatges ens semblen els seus penya-segats. L'illa té una forma irregular, però en conjunt és una mica allargada del sud-est al nord-oest. En el centre presenta una espècie de coll, mentre que als dos extrems s'alcen uns turons nus, poblats només per arbusts dispersos, i que mostren alguns comellars poc importants. Els costats d'aquests turons cauen des de tota la seva altura gairebé verticalment i són formats per estrats gruixats igualment verticals. Tagomago està deshabitada, però els habitants d'Eivissa que viuen a prop l'empren per tenir-hi les seves cabres. També hi ha molts de conills.» (Luis Salvador 1999, I: 300-301)

i) Arxiduc Lluís Salvador, 1885: «Enfrente casi del *Cabo de Campanich*, se halla situada la *Isla de*

majúscules, etc., i a voltes hi ha interpretacions diferents. En aquest cas les dues transcripcions només presenten diferències de criteri que afecten la puntuació, l'accentuació i l'ús de majúscules i minúscules.

4. En el text alemany, textualment, *Insel Tagomago* (Luis Salvador 1897: 89).

Tagomago, que después de la *Conejera*, es la de mayor importancia entre todas las que circuyen el litoral de Ibiza, ocupando en la parte de Occidente, la misma posición que aquella en la Oriente. *Tagomago* cae no obstante algo más al N. y se aproxima también más á la costa, distando solamente de ella tres cuartos de milla en corta diferencia. Ya desde la *Punta de las Hormigas*, saluda la rígida *Tagomago* á los que navegan por aquellos mares y cuanto más se acerca uno á ella, más rasas y salvajes parecen sus vertientes acantiladas. Tendida en la dirección de SE. á NO., es de figura irregular, algo más larga que ancha, y de mediana altura, elevándose hasta muy cerca de 114 metros, la de uno de sus puntos más culminantes, sobre el nivel del mar. Hacia su parte media, presenta una especie de muesca, mientras que por ambos extremos termina con cerros, sin más vegetación, que alguno que otro bosquecillo de pinos y sabinas en el fondo de pequeñas hondonadas. Las laderas de estos cerros tienen muy poca inclinación, componiéndose de gruesas capas de roca calcárea, aproximadamente verticales. En su costa occidental, hay una pequeña ensenada que se llama *Cala Blancar*. Puede decirse que *Tagomago* es una isla desierta, de la cual solo se aprovechan los habitantes de la inmediata costa de Ibiza, para tener allí sus cabras. También se crían en ella muchos conejos, que ofrecen á los aficionados una abundante caza.» (Luis Salvador 1886, II: 363-364)

j) Josep Pla, 1948: «Como curiosidad recordaremos que se encuentran aquí costumbres antiquísimas que constituyeron la base social de algunos pueblos de la costa de Cataluña —Cadaqués por ejemplo. Entre ellas, el sorteo de las calas entre los patronos de boliches. Y las *tunaires* —para coger atunes— se realiza, aquí, el día de san Juan y afecta a los lugares más propicios a esas formas de pesca, siendo los principales: Talamanca, Salt d'Es Serrá, Cala Llonga, Illa de Santa Eulalia, Es Caná, Tagomago, Cala Sant Vicent, Xarracó, Aubarca, Cala d'En Serra, Cala Salada, La Cova Blanca, La Bassa, Cala Llentrisca, Es Jondal. La Caleta, Punta de la Rama, Ses Salines, La Salrossa» (Pla 1950: 515). «Fuera del cabo [Roig] y a cosa de una milla está el islote de Tagomago, negruzco y arrasado, sobre el cual hay un faro importantísimo.» (ibíd.: 519)

k) *Derrotero*, 1966: «*Isla Tagomago*.–Al E. del frontón de cabo Roig se encuentra esta isla, de forma alargada, que se extiende 1 milla del NW. al SE. Vista desde el S. es tajada y alta hasta 114 metros. Más baja y escarpada por el N., dibuja la costa por esta parte dos inflexiones llamadas *Olla de Tramontana* y *Olla de Levante*, capaces de dar abrigo a embarcaciones menores. Por el S. hay también un *rincón* llamado *Es Blanca*, donde generalmente se refugian los pescadores. Al N. de esta isla y muy cerca de tierra, está el pequeño *islote de Tramontana*; el resto de esta isla es completamente limpio.» (*Derrotero* 1966: 32)

Les descripcions a vegades són reiteratives, en part perquè obeïen a un mateix interès, en part perquè solien inspirar-se en altres d'anteriors, si no és que eren copiades o plagiades directament.

3. LA DOCUMENTACIÓ CARTOGRÀFICA

Si tenim molts textos descriptius de Tagomago, però recents, la cartografia és molt més rica en la representació d'aquest topònim, atesa la importància d'aquesta illa, que bé mereixia aparèixer en les cartes nàutiques des d'antic. I així és, de fet, des del segle XIII. Reproduïm, a continuació, les diverses variants gràfiques amb què apareix el topònim representat en la cartografia, ordenades cronològicament, tot tenint en compte la primera aparició de cada variant gràfica:

a) *taco maco* (Carta pisana 1280 *c*., M, R);

b) *tagomago* (Vesconte 1313, M; íd. 1321, R; Dulcert 1325, M; íd. 1327, M; íd. 1339, M, R; Cresques

1375, M, R; Soler 1385, M; Viladesters 1413, M; Arxiu Corona d'Aragó 1420 *c.*, M; Beccari 1426, M; Vallseca 1439, M, R, T; Anònim Upsala s. XV, M; Estense s. XV, M; Rossell 1462, M; Benincasa 1468, M; Domènech 1486, M; Bertran 1489, M; Ben Zara 1497, M; Salvat 1533, M; Russus 1535, M; Olives 1538, M; Calapoda 1552, M; Pruners 1563, M; Olives 1577, M; Voltius 1592, R);

c) *talgomago* (Vesconte 1330, R);

d) *tagamago* (Anònim venecià 1420 *c.*, R; Bordone 1528, A; íd. 1547?, *Comp.*);

e) *tago mago* (Benincasa 1508, M);

f) *tacomago* (Maggiolo 1512, M; Maiolo Vesconte 1535, R; Oliva 1582, M; Maiollo Visconte 1588, R; Oliva 1592, R; Speed 1626, A; Mercator i Hondius 1631, A; Germans Blaeu 1642?, A; Allard 1705?, A);

g) *L'Isola di tacco mago lotana XX miglia del porto d'Euiza et di terra circa III* (Calvy 1555, T);

h) *Taco mago* (Calvy 1555-1556, T);

i) *lagomago* (Homem 1561 *c.*, M);

j) *tagosmagos* (Olives 1564, R; Olives 1571, R; Martines 1587, M, R);

k) *tagos magos* (Olives 1568, M; Olives 1571, M);

l) *Drago-mago* (Ortelius 1570, M; íd. 1579, *Cart.*);

m) *Tagos Magos* (Olives 1571, M);

n) *Tagomago* (Olives 1577, M; Rubián 1579, T; Colom 1633, *Comp.*; Van Keulen s XVII, *Cart.*; Goos 1662, *Comp.*; Duval 1664, *Comp.*; Claes Jansz. 1684, *Comp.*; Coronelli 1691, T; íd. 169?, *Comp.*; Levanto 1697, *Comp.*; Vooght 1708, A, *Comp.*; Pimentel 1746?, A; Roux 1764, *Comp.*; Bonne 1787-1788, A, *Cart.*, *Comp.*; Ibáñez 1869, T; IGC 1964; SGE 1978; Aguilar 1979; Diàfora 1979; IGN 1986; Aguiló 1989; Gr 1995; Planeta 1997; MN 2002; MN 2005);

o) *Tagos-magos* (Martines 1587, G, M);

p) *Dragomago* (Ortelius 1579, *Cart.*; Metellus 1601, M);

q) *Isle et Cap de Tacomago* (Sanson d'Abbeville 165?, *Cart.*);

r) *Tacomago* (Oliva 1582, M; Mercator 1608, *Cart.*; Blaeu 1635, *Comp.*; Janszoon 1636 *Comp.*; Janszoon i Blaeu 1640, *Comp.*; Jansonius s. XVII, *Cart.*; Merian 1650 *c.*, *Comp.*; Sanson d'Abbeville 1653, *Cart.*, *Comp.*; Blaeu 1663, T; íd. 1667, *Cart.*; Janssonius 1666, *Comp.*; Janszoon i Blaeu 1695 *c.*, *Comp.*; Roig de l'Àguila 1699, T; Vanderlh 1702, M; Janssonius 1710 *c.*, *Comp*; Janszoon i Blaeu 1720-1730, *Comp.*; Cóvens i Mortier 1740-1760, A; Van der Aa 1741 *Comp.*; íd. 17??, *Comp.*; Robert de Vaugondy s. XVIII, *Cart.*);

s) *Taconago* (Mercator i Hondius 1628-1630, *Comp.*; íd. 1630, *Comp.*; *íd* 1634, *Comp.*);

t) *Taguomago* (Coronelli 1691, *Cart.*);

u) *I. et Cap de Taguomago* (Nolin 1700?, A);

v) *Tagomaga* (Forbes 1716, *Comp.*);

w) *I. et Cape de Tacomago* (Ottens 1720 *c.*, A);

x) *I. de Tagomago* (Ottens 1720 *c.*, *Comp.*; íd. 1730 *c.*, *Comp.*; Van Keulen 1734, *Comp.*, Ferreiro 1864, A; Chías-Ribera-Poch 1902, A; SGE 1959; Costa 1978);

y) *I. Tagomago* (Michelot i Bremond 1723, *Comp.*; Bellin 1740, *Comp.*; íd. 1749, *Comp.*; íd. 1756 *c.*, *Comp.*; íd. 1756, *Comp.*; Roux 1764, A; Bellin 1776, *Comp.*; Zatta 1778, *Comp.*; De la T. D. A. 1782, *Cart.*; Bellin 1784, *Comp.*; Tofiño 1786, A; Cassini 1794, *Comp.*; Laborde 1816; IHM 1972; Barbero 1973; Brandon 1989);

z) *Isle Tagomago* (Michelot i Bremond 1730, *Cart.*, *Comp.*, T);

aa) *Tago mago I.* (Michelot i Bremond 1730-1740, *Cart.*);

ab) *Tago mago* (Michelot i Bremond 1736 *c.*, *Comp.*);

ac) *Iacomago* (Van der Aa 1741, A);

ad) *I. Tayomago* (Bellin 1750 *c.*, A; íd. 1756, *Cart.*; Zatta 1778, A);

ae) *Tago Mago* (Courbin de Sanguerer s. XVII, T; Van Keulen 1708, M; Canoves 1711, T; Anònim 1765-1770, T);

af) *C^{o} I^{a} Tagomago* (Zatta 1775, A);

ag) *C.º e. I.ª Tagomago* (Zatta 1775, A, T);
ah) *Iª Tagomago* (Zatta? 1775, *Comp*.);
ai) *Isla de Tagomago* (López 1778, T; íd. 1793, *Cart*.; Coello 1851, A, T; Alabern i Mabón 1853, *Cart*.; IGC 1964; SGE 1970; SGE 1978);
aj) *Iª Tagomago* (Tofiño 1786, T);
ak) *Isle de Tagomago* (Pretrot i Moithey 1787, *Comp*.);
al) *I. Tajomago* (Pazzini 1791, A; íd. 1788-1800, *Comp*.);
am) *I. Tago Mago* (Von Reilly 1791 *c*., A; íd. 1789-1791, *Comp*.);
an) Î. *Tagomago* (Lartigue 1808, A);
ao) *Iª de Tagomago* (Boronat 1875 *c*., A);
ap) *Togomago* (Depósito Hidrográfico 1900, T);
aq) *Ile Tagomago* (Vergnot 1970);
ar) *Isla Tagomago* (Dimar 1979).

Les variants gràfiques que trobam en les diverses representacions cartogràfiques solen coincidir al voltant de la forma *Tagomago*, bé que en moltes ocasions reflecteixen la consciència que es tracta d'un topònim compost. Cal tenir en compte, així mateix, que en la cartografia antiga és habitual que una grafia que avui pot ser considerada com aberrant després es reprodueixi en moltes altres cartes nàutiques.

4. DOCUMENTACIÓ DIVERSA

El *Memoriale divisionis* (document de repartiment de l'illa entre els catalans, de pocs anys després de la conquista de 1235) ja registra un *Raffal tagomago* entre les alqueries del quartó de Xarc (Marí 1976: 80). Aquest rafal devia abraçar, antigament, tant l'illa que ara en conserva el nom com tota la comarca de sa Marina, de la venda des Figueral, a l'illa d'Eivissa. Aquest nom de lloc està documentat àmpliament, tant en textos com en la cartografia, des del temps de la conquista catalana. El topònim *illa de Tagomago* apareix documentat el 1577, quan l'illa era propietat de Bernat Sala de Jaume, i el 1628, amb motiu d'una carta reial que feia esment d'una torre que s'hi havia de construir (íd. 2009: 419-420). El 1672 també apareix en els *Llibres d'entreveniments* (íd. 1981: 63).

5. LES DIFICULTATS D'INTERPRETACIÓ D'UN TOPÒNIM OPAC

La primera dificultat que trobam és la manca de topònims que hi podrien estar relacionats, i que podrien ser susceptibles de ser inclosos a la mateixa sèrie. La manca d'un Onomasticon Hispaniae que reculli de manera extensiva i intensiva tota la toponímia peninsular, tant la major com la menor, ens deixa òrfens a l'hora de cercar i localitzar altres topònims semblants. Hi ha, certament, estudis parcials, o dels topònims més importants, però manca un estudi profund i exhaustiu que reculli sistemàticament tots els noms de lloc de la península Ibèrica.

Pel que fa al primer element del nostre topònim, únicament trobam el *Taga*, *Tagamanent* i *Tagast*, tots noms d'altes muntanyes que són estudiats conjuntament per Joan Coromines (*OnCat*, VII: 203-204, *s. vs*. *Taga, Tagamanent, Tagast*), i tots a l'actual àrea catalanoparlant. Tanmateix, no és gens descartable que si disposàssim d'aquest Onomasticon peninsular, trobàssim altres topònims semblants en els altres dominis lingüístics.

Certament, hi ha altres topònims similars. El mateix Coromines remarca: «No tancarem aquest article sobre temes tan interessants i hipotètics, sense rebutjar altres pistes temptadores, però errònies. Almenys mostren com amb noms tan breus, hi ha coincidències tan fàcils com casuals. Amb el grup de noms fluvials hispànics TAG-, d'on ve, el riu *Tajo*, amb arabització fonètica (agreujada en portuguès *Tejo*) i TAGONIA, d'on *Tajuña*; amb derivat *Tagana*, en dues inscr. trobades a Talavera (vora el Tajo) (Holder II, 1700); doncs, deriv. adj. de TAGUS» (*OnCat*, VII: 205, *s. v*. *Tagomago*).

Coromines descarta, doncs, la relació entre els topònims esmentats (*Tajo*, *Tajuña*, *Tagana*) i els nostres *Taga*, *Tagamanent*, *Tagast* i *Tagomago*, que ell mateix agrupa en la mateixa sèrie. Els primers semblen tenir relació amb la hidronímia; els últims, amb l'oronímia. Tanmateix, un elenc exhaustiu de topònims peninsulars potser ens permetria trobar altres topònims d'una sèrie i/o de l'altra, i constatar els elements comuns a cada sèrie.

Tots els lingüistes que s'han acostat a aquest element inicial TAGO- o TAGA- coincideixen a considerar-lo preromà. Francesc de B. Moll (1952: 42) creu propi del substrat

ibèric el topònim *Tagamanent*. Griera (1965: 18) inclou *Taga* i *Tagamanent* entre els topònims preromans. Enric Moreu-Rey (1982: 147) situa *Taga*, *Tagamanent* i *Tagomago* entre els topònims d'origen cèltic. De *Taga*, diu que té el sentit de 'penya', i de *Tagomago*, que té «dues arrels probablement celtes». Coromines creu que es tracta d'un compost del mot d'arrel europea, possiblement sorotàptic,[5] TAGA o TAGO 'serra abrupta, massís grandiós de muntanya i de roca'. Tots coincideixen, per tant, en el significat d'aquesta arrel preromana que trobam en el segment inicial del mot *Tagomago*.

Poca cosa més podem esclarir. Però sens dubte seria de gran ajuda disposar d'un corpus de topònims més ampli i de més abast geogràfic, perquè probablement ens permetria completar les sèries anteriors (hidrònims i oronims) i enriquir-les, i fins i tot acostar-nos més al significat precís d'aquesta arrel.

Pel que fa al segon element, hi ha una certa tradició, des de l'Il·luminisme, de considerar que es tracta del nom de persona púnic *Mago*, hipòtesi que contradiu l'*OnCat* (VII: 204-205, *s. v. Tagomago*). Coromines creu que es tracta del mot indoeuropeu MAGO 'gran, grandiós', que també seria present en l'origen de topònims com *Maó* o *Mallorca*. El cas és que l'orografia del lloc encaixa perfectament amb l'explicació etimològica de Coromines, però tampoc no es pot descartar que es tracti d'un nom púnic, atesa la importància de la presència cartaginesa a Eivissa, com remarca Veny (1999: 28).

5. Deixant de banda el descrèdit actual del concepte de *sorotàptic*, és el mateix Coromines qui es posa la bena abans de rebre el colp quan argumenta que és possible l'existència de topònims preromans indoeuropeus a les Illes Balears, tot i que amb una explicació que sembla molt forçada: «Precisament arran de mar és on ho podem esperar. Sabem que els "lígurs" (que hom confongué amb els sorotaptes que els indoeuropeïtzaren) s'havien donat a la navegació, i en llurs expedicions piràtiques arribaven fins a "les columnes d'Hèrcules", fins al punt que els romans hagueren d'enviar-hi el cònsul Aemilius Paulus, S. III a.d.C. I a Eivissa en queda un rastre en la inscripció indoeuropea que s'hi ha trobat. Puix que aquests ardits navegants passaven arran d'Eivissa, sens dubte pel freu de *Tagomago*, ells serien els qui donarien a aquesta illeta el seu nom indoeuropeu» (*OnCat*, VII: 204-205, *s. v. Tagomago*). Caldria una relació més estreta entre els lígurs i l'illa d'Eivissa perquè l'explicació fos més convincent, tot i que no cal forçar el pas d'aquests navegants pel freu de Tagomago: n'hi ha prou que utilitzessin el cap Roig o l'illa de Tagomago com a punt de referència.

6. LA CONVENIÈNCIA D'ELABORAR UN ONOMASTICON HISPANIAE

Si disposàssim d'un Onomasticon Hispaniae, la tasca de recerca etimològica seria molt més fàcil. Òbviament, aquest Onomasticon no només hauria de ser tan exhaustiu com fos possible, sinó que també hauria de recollir totes les variants existents de cada topònim i un conjunt d'informacions de tot tipus que hem estructurat en un model de fitxa toponímica (vegeu l'annex 1), que hem construït a partir dels models de fitxa del Corpus de PRONORMA (Gordón 2013: 217-221), i que hem enriquit amb algun apartat més.

Una informació exhaustiva —diacrònica i sincrònica— sobre tots els topònims del corpus seria una ajuda inestimable per a l'investigador de la toponímia i per a una correcta interpretació de cada nom de lloc, sempre tenint en compte les possibles realitzacions fonètiques actuals de cada topònim, però considerant, també, tota la informació documental disponible.

Així, per exemple, en el cas que ens ocupa, de *Tagomago*, si disposàssim de la base de dades de l'Onomasticon Hispaniae, podríem accedir fàcilment a tota la informació sobre els topònims susceptibles de ser inclosos en les sèries del TAG- corresponents a hidrònims i a oronims, i veure'n tota la documentació disponible. De la mateixa manera, podríem actuar amb el segon segment del nostre topònim: no tan sols podríem accedir a tots els derivats de MAGNU, sinó també a tots els topònims amb alguna probabilitat de ser derivats del mot indoeuropeu MAGO 'gran, grandiós' o del nom propi *Mago*. Disposar de tota aquesta informació, amb referències històriques, documentals, i sobre el lloc que hauria estat designat pel topònim al llarg dels segles, ens donaria més seguretat a l'hora de confirmar hipòtesis o d'aventurar-ne de noves.

Les característiques i la metodologia de la recollida de tota aquesta informació haurien de ser objecte de consens entre els estudiosos per tal d'optimitzar-ne els resultats i d'afavorir l'intercanvi de dades segons criteris homologables. I, en el món actual, fortament digitalitzat, a parer nostre caldria prioritzar el format digital o informàtic de la base de dades, independentment de la seua publicació en qualsevol altre tipus de suport.

7. BIBLIOGRAFIA

A = Arxiu Històric d'Eivissa (2001): *Catàleg del fons cartogràfic de l'Arxiu Històric d'Eivissa (segles xv-xix)*, Eivissa: Regidoria de Cultura de l'Ajuntament de la Ciutat d'Eivissa.

Aguilar = Servei d'Estudis del Departament Cartogràfic d'Aguilar (1979): *Atlas Gràfic de les Illes Balears*, Aguilar: Madrid.

Aguiló Adrover, C. (1989): *Mapa toponímic dels illots de les Pitiüses*, Inca, Mallorca: Govern Balear, Universitat de les Illes Balears.

Barbero, A. (1973): *Islas Ibiza y Formentera*, Murcia: C. Pagan.

Brandon, R. (1989): *East Spain Pilot*. *Islas Baleares*, St Ives Cambridgeshire, England: Imray Laurie Norie & Wilson Ltd.

Cart. = Ajuntament de Palma (1986): *700 anys de cartografia de les illes Balears*, Palma de Mallorca: Ajuntament de Palma.

Claessens de Jongte, E. A. (1858): *Dos hojas de historia ó rasgos de la conquista última de Ibiza contra los moros*, Ibiza: Imprenta de D. J. Cirer y Miramon.

Comp. = Martorell Garau, A. (2000): *Cartografia de les Illes Balears: Compendi de mapes impresos durant els segles xvi, xvii i xviii*, Palma de Mallorca: Obra Social i Cultural Sa Nostra.

Costa, J. B. (1978): *Mapa de Ibiza*, Barcelona.

Derrotero = Instituto Hidrográfico de la Marina (1966): *Derrotero de las costas del Mediterráneo que comprende las islas Baleares, la costa norte de Marruecos y la costa de Argelia*, núm. 3, Tomo ii, Cádiz: Imprenta del Instituto Hidrográfico, Sección Náutica.

Diàfora = Estudi Cartogràfic Diàfora (1979): *Atlas de les Illes Balears*, Diàfora: Barcelona.

Dimar = Exclusivas Dimar (1979): *Ibiza y Formentera (Islas Pithyusas)*, Zerkowitz: Barcelona.

Ferrer Ferrer, J. M. (1990-91): «Manuscritos sobre Ibiza de Abad y Lasierra», *Diario de Ibiza* (9, 16, 23 y 30 de desembre de 1990; 6, 13, 20 y 27de gener de 1991; 3, 12, 17 y 24 de febrer de 1991).

G = Gordillo Courcières, J. L. (1981): *Formentera*. *Historia de una isla*, Valencia: Albatros Ediciones.

Gordón Peral, M. D. (2013): «Toponimia y norma en las áreas meridionales del español», dins M. D. Gordón Peral (coord.) (2013), *Lengua, espacio y sociedad. Investigaciones sobre normalización toponímica en España* [Berlin: New York: De Gruyter], «Patronymica Romanica», 25, pp. 191-224.

Gr = Gráficas Margen (1995): *Mapa de las islas de Eivissa (Ibiza) y Formentera*, Eivissa: Gráficas Margen.[6]

Grasset de Saint-Sauveur, A. (2003): *Viatge a les Illes Balears i Pitiüses*, 2a ed. Palma de Mallorca: Lleonard Muntaner Editor («Llibres de Viatges»; 2).

Griera, A. (1965): *Gramática histórica catalana*, Sant Cugat del Vallès (Barcelona): Instituto Internacional de Cultura Románica de la Excma. Diputación Provincial de Barcelona («Biblioteca Filológica-Histórica»; xvi).

IGC = Instituto Geográfico Catastral (1964): *Mapa de España*. *Edición Militar*, Madrid, escala 1:50.000.

IGN = Dirección General del Instituto Geográfico Nacional (1986), *Mapa topográfico nacional de España*, Madrid, escala 1:25.000.

IHM = Instituto Hidrográfico de la Marina (1972): *Islas de Ibiza y Formentera según los levantamientos efectuados por la Comisión Hidrográfica en los años 1895 a 1987, con correcciones hasta 1971*, 6a reimpressió (1a ed. 1960), Cádiz: Talleres del Instituto Hidrográfico de la Marina, escala 1:97.500.

Laborde, A. (1816): *Itinerario descriptivo de las provincias de España y de sus islas y posesiones en el Mediterráneo*, València: Imprenta de Ildefonso Mompié.

Luis Salvador de Austria, archiduque (1886): *Las antiguas Pityusas*, Palma de Mallorca: Imp. del Comercio («Las Baleares»; 2), reedició en facsímil de «Diario de Ibiza». 2 volums.

— (1897): *Die Balearen Geschildert in Word und Bild. Erster Band*, Würzburg und Leipzig: K.u.K. Hofbuchhandlung von Leo Woerl.

— (1999): *Les Balears descrites per la paraula i la imatge. Primer volum. Les antigues Pitiüses*, Palma de Mallorca: Promomallorca Edicions, SL.

M = Mascaró Passarius, J. (2000): *La toponímia i cartografia antigues de les Illes Balears*, Palma de Mallorca: Lleonard Muntaner Editor («Refaubetx»; 4).

Madoz, P. (1845-50): *Diccionario geográfico, estadístico e histórico de España y sus posesiones de ultramar*, Madrid.

Marí Cardona, J. (1976): *La conquista catalana de 1235*. Eivissa: Institut d'Estudis Eivissencs («Illes Pitiüses»; 1).

— (1981): *Els Llibres d'entreveniments*, Eivissa: Institut d'Estudis Eivissencs («Illes Pitiüses»; 2).

— (2009): *Santa Eulàlia*, Eivissa: Institut d'Estudis Eivissencs («Illes Pitiüses»; 7).

Menéndez Pidal, R. (1968): *Toponimia prerrománica hispánica*, Madrid: Ed. Gredos.

MN = Mapes de Navegació (2002): *Eivissa-Formentera*, Mapes de Navegació, Barcelona, Eescala 1:106.000.

MN = Mapes de Navegació (2005): *Ibiza-Formentera*. *Eivissa-Formentera*, Mapes de Navegació, Barcelona, escala 1:75.000.

Moll, F. de B. (1952): *Gramática histórica catalana*, Madrid: Gredos.

6. Aquest plànol fou publicat amb finalitats comercials, de cara al turisme, tot i que la impremta s'assessorà mitjançant el Servei de Normalització Lingüística del Consell Insular d'Eivissa i Formentera i nosaltres mateixos. En el plànol consta que «Este es un mapa editado e impreso en Eivissa, completamente actualizado y puesto al día y con la toponimia supervisada y correcta». Després de la publicació d'aquest plànol només han canviat alguns criteris pel que fa a l'ús de majúscules i minúscules en els articles inicials del topònims en la cartografia.

Moreu-Rey, E. (1982): *Els nostres noms de lloc*, Mallorca: Moll («Els Treballs i els Dies»; 22).

OnCat = Coromines, J. (1989-1997): *Onomasticon Cataloniæ*, Barcelona: Curial (del primer volum, n'apareix com a coautor J. Mascaró Passarius. 8 volums).

Pla, J. (1950): *Guía de Mallorca, Menorca e Ibiza*, Barcelona: Destino.

Planeta = Planeta (1997): *Aeroguía del litoral de Ibiza y Formentera*, Barcelona: Planeta.

R = Rosselló Verger, V. M. (2000): «Topònims pitiüsos de les cartes portolanes (1290-1620)», *Societat d'Onomàstica. Butlletí Interior* [Sant Jordi de ses Salines], lxxxiii, pp. 57-67.

Resumpta = Caetano de Mallorca, Padre (1751): *Reales Ordinaciones de la Isla y Real Fuerça de Iviza que saca a luz su muy ilustre Ayuntamiento, y dedica al Rey Nuestro Señor Don Fernando el Sexto con un Propileo, que es Resumpta Historica, Corographica, y Coronologica de las mismas Islas*, Palma de Mallorca: Imp. de Miquel Cerdà, y Antich Impressor delante la Carçel del Rey.

SGE = Servicio Geográfico del Ejército (1959): *Cartografía militar de España. Plano director*, Madrid, escala 1:25.000.

SGE = Servicio Geográfico del Ejército (1970): *Mapa militar de España. Ibiza*, Madrid, escala 1:200.000.

SGE = Servicio Geográfico del Ejército (1978): *Cartografía militar de España. Plano director*, Madrid, escala 1:50.000.

T = Tur de Montis y de Ayguavives, J. (1984): *Cartografía histórica de Ibiza y Formentera (Islas Pitiusas)*, Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Tofiño de San Miguel, V. (1847): *Derrotero de las costas de España en el Mediterráneo y su correspondiente de África, escrito en los años de 1783 y 1784 por el brigadier de la Real Armada Don...*, 3ª ed. corregida y adicionada por la Dirección de Hidrografía, Madrid: Imprenta Nacional.

Veny, J. (1999): *Aproximació al dialecte eivissenc*, Mallorca: Editorial Moll («Tomir»; 40).

Vergnot, C. (1970): *Iles Baléares. Majorque (partie Ouest), Ibiza et Formentera. Carte de navigation côtière*, París: Éd. Maritimes d'Outre-Mer,échelle 1:125.000.

Zaragoza Pascual, E. (1984): «Documentos inéditos del obispo Abad y Lasierra sobre Ibiza y Formentera», *Estudis Baleàrics* [Palma], núm. 15, pp. 87-103.

ANNEX 1. MODEL DE FITXA TOPONÍMICA

LEMA (Forma gràfica estàndard o proposada)	Transcripció fonètica [ ]
Descripció del lloc	
Coordenades GPS Altura snm: m	Georeferència
1. Formes actuals 1.1. Formes escrites 1.1.1. Mapes (any, autor, editor, escala) 1.1.2. Altres fonts escrites actuals (fulls cadastrals, inventaris, nomenclàtors, senyalitzacions viàries, llistats de vies pecuàries, internet, etc.) 1.2. Formes orals (informants, H/D, edat, nivell cultural)	
2. Formes antigues 2.1. Formes editades 2.1.1. Mapes (any, autor, editor, escala) 2.1.2. Textos 2.2. Formes inèdites (arxius, documents; any, document; ordre cronològic)	
Estructura sintàctica del topònim	Morfemes

Enllaços d'interès
Etimologia
Informació complementària sobre el topònim o el lloc designat
Topònims subordinats
Justificació del lema (si cal, si hi ha canvi respecte de la grafia habitual)
Variants del topònim
Imatges

SOBRE ONOMÁSTICA VASCA

Patxi Salaberri
[Universidad Pública de Navarra]

1. INTRODUCCIÓN

Para comenzar, me gustaría subrayar la alteridad que supone todo lo referente al euskera cuando partimos del latín o de los romances peninsulares o continentales. Es cierto, como bien saben ustedes, que el latín primero y los romances vecinos después han ejercido una gran influencia en nuestra lengua, especialmente a nivel léxico, pero también a nivel sintáctico e incluso de morfología nominal sobre todo (derivación principalmente), pero también verbal. Entre los susodichos romances podemos citar el castellano, el navarro, el aragonés y el gascón (también en su variedad bearnesa). No sabemos —yo al menos lo desconozco— qué influjo pudo tener el catalán en las hablas vascas o vascoides que se supone se empleaban en el Pirineo en la Edad Media. En la actualidad son el castellano y el francés los que influyen de manera digamos masiva en nuestra lengua, a todos los niveles.

Como compensación, el euskera influyó de modo decisivo en ciertas características del naciente romance castellano, especialmente en el vocalismo. No parece que las conocidas glosas vascas del monasterio de San Millán de la Cogolla (La Rioja), «izioqui dugu y guec ajutu ez dugu», estén ahí por casualidad, si bien conociendo la escasísima presencia del euskera en la documentación es casi un hecho *milagroso*.

Es de señalar la cercanía que se observa, a nivel fonológico, entre el euskera y el castellano, especialmente, y por contraste, cuando tratas en la actualidad con vascos transpirenaicos, en cuya habla, en general, se pueden observar los frutos del contacto con el francés. Es este un fenómeno muy moderno, de las últimas décadas, del que estaban libres en gran medida los hablantes hace unos años. En la actualidad, la apertura y cierre de las vocales, la posición del acento, la «r» uvular, la entonación... delatan claramente al hablante del otro lado de la frontera. Por otro lado, la práctica desaparición de los hablantes monolingües vascos ha sido señalada como un factor de peligro para la supervivencia y la calidad de la lengua.

2. TOPÓNIMOS DE VASCONIA QUE SE REPITEN EN OTRAS ZONAS DE LA PENÍNSULA

Voy a ocuparme ahora, brevemente, de topónimos que encontramos en Vasconia y que se repiten en algún lugar de la Península. Para hacerlo con un mínimo de garantías, claro está, tendría que conocer con exactitud la toponimia peninsular, y no es el caso. Sé, eso sí —¿quién no?— que el nombre de la localidad guipuzcoana de *Deba*, que es también el nombre del río que desemboca en ella, se repite en más de un lugar, tanto en la Península como fuera de ella. Se trata, como es bien sabido, de un hidrónimo —topónimo de origen indoeuropeo (celta) del que ha tratado mucha gente: Hubschmied, Mitxelena, Moralejo, Albertos, García Arias y también J. Gorrotxategi, entre otros—. Este último autor (2005: 157) dice que «this is the Celtic noun for 'goddess' used as a river name, which still survives in the modern river name *Deba* and in the name of town located at its mouth».

Getaria es otra localidad cercana a *Deba*, que se repite en el Labort, en la Vasconia transpirenaica, próxima

a Donibane Lohizune o San Juan de Luz, en la costa. Etxabe (1970 [1607]: 51), a principios del siglo XVII, relaciona nuestro topónimo con *ke* 'humo': «los puertos de San Sebastian, Pasage y Guetaria, que entonces se llamaba Quetaria, por las humaredas que en su ysla se solian hazer para señal de los navegantes, de que vsan hasta oy aunque â diferente proposito».

A mediados del siglo XVIII Larramendi (1984 [1745], l, entrada *fumans*), en su diccionario trilingüe, ve también un derivado de *ke* 'humo', un equivalente del latín *fumans*. Aizkibel (1883, I: 309) en el siglo XIX, siguiendo a Larramendi, habla de *getaria*, con minúscula, y le atribuye el significado de 'fumante', 'atalaya en que se hacen las señas por humos'. En cambio, H. Gavel (*apud* Mitxelena 1997 [1953]: 53), ya en el siglo XX, creía que el origen del topónimo era el gascón *guetari* 'vigía' o 'puesto de vigía'. Por la misma senda, en un trabajo de hace casi tres décadas, Fénié y Fénié (1992: 49), al hablar de los topónimos que hacen referencia a *les hauteurs* y sin mencionar las *Getaria*-s vascas, dicen lo siguiente: «Du verbe *gaitar* ou *gueitar* vient le substantif *guèit*, "guet". Les post de guet [*sic*] sont en général des endroits naturels ou aménagés élevés pour que l'on y découvre bien les environs. D'où des lieux-dits **Lagoueyte** ou **Gueytot** ("petit poste de guet", commune de Moustey, L)».

Yo mismo, antes de leer los trabajos de Gorrotxategi, Rodríguez Adrados o Bascuas, estando de vacaciones en Cantabria, cuando los chavales eran pequeños y nosotros más jóvenes, me topé en Quejo, barrio de la localidad de Arnuero, en la costa, con una construcción que en la placa que acompañaba se denominaba *cetaria*, construida aprovechando la roca del litoral para guardar vivo el pescado sobrante. Tiene dicha construcción —suponiendo que siga hoy en día donde estaba hace unos años— ciertos agujeros por los que entra el agua del mar, de tal manera que los peces puedan estar, de manera aproximada al menos, en su hábitat. Esto es sin duda interesante, porque en Galicia creo que hay *Cedeira* en más de un lugar, según escribe Bascuas (2014: 254).

El hecho de que el topónimo se repita y también el conocimiento exacto de las formas documentales que presenta (la localidad de Gipuzkoa era ya *Guetaria* en 1209, y no hay testimonios divergentes; véase Salaberri y Zaldua 2020: 189-191), contribuyen o pueden contribuir a que nos decantemos por un origen etimológico u otro. Rodríguez Adrados (2002: 46) menciona un *Cetaria* que debió existir cerca de Tarifa, y trae a colación, igualmente, otro *Cetaria* en Sicilia, aunque solo explica que procede del griego κῆτος 'ballena'.

Otro de los topónimos que ha preocupado bastante a los estudiosos vascos es *Baiona*, capital del ya mencionado *Labort* (cast.), *Labourd* (fr.) o *Lapurdi* (eus.). Se han dado varias etimologías (véase ahora Salaberri 2016: 254-256), pero en general, se ve un **bai-* que sería el mismo nombre pero sin prefijo que vasco *ibai* 'río', con un segundo elemento *on* 'bueno' y el artículo *-a*. *Ibai* se documenta también con *h-* (*hibai*) circunstancia que lo acerca probablemente a la base *hur* 'agua', 'curso de agua', con variante *i-* en *idoi* 'balsa' (doc. *hidoi*) por ejemplo. Según Lakarra, Manterola y Segurola (2019: 153, 442), *ibai* procede de *hibai*, y este de un más antiguo *ibahi*. Estos autores, en su reciente y magnífica obra, dudan de que *ibai* esté en la base de *Baigorri* y *Baiona*, precisamente porque falta la *i-* inicial, sin duda antigua, que procede como hemos dicho de *hur* '(curso de) agua'. El segundo miembro es **bani*, compuesto de **ban* presente en *eban*, *ebaki* 'cortar' y el sufijo *-i* que forma participios (*ekusi* > *ikusi* 'visto', *ebili* > *ibili* 'andado'). El significado global de *ibai* sería, así pues, según los susodichos lingüistas, 'agua cortada', haciendo referencia al estrechamiento de los cursos de agua.

Cuando se habla de *Baiona* se suele hablar también de *Baigorri*, localidad bajonavarra en la actualidad y despoblado de la Navarra alta, que se explica habitualmente como compuesto del **bai* ya mencionado y de *gorri* 'colorado'. En las fuentes clásicas creo que se le denomina *Lapurdum*, origen sin duda del corónimo actual *Lapurdi / Labort / Labourd* citado. Esto es importante porque en época romana, según las inscripciones que poseemos (en Aquitania y Navarra) en euskera no existía el artículo *-a* tal como hoy lo conocemos (se pueden consultar los trabajos ya clásicos de Mitxelena de 1954, Lafon de 1956 y Gorrotxategi de 1984). No hay prueba de ello al menos. Quiero decir, que si se documentara *Baiona* en dicha época en lugar de *Lapurdum*, no podríamos hacer la misma afirmación acerca de la no existencia del mencionado determinante.

En euskera, como en gallego, la nasal (*lene* en nuestro caso), cae en posición intervocálica, pero no suele ser el caso

de *on*, probablemente porque dicho sonido está en posición final de tema, a pesar de que luego se le añada el artículo; compárese con *Lekuine* o *Bonloc* en Labort, de *leku* 'lugar' más *on* 'bueno', y el artículo quizás, pero con poca seguridad. Por eso tenemos *Baiona* y no **Baioa* o **Baio* (compárese con *Aramaio*, en Álava, de un anterior *Aramaiona*, o *Zestoa* en Gipuzkoa, de *Zestona*). En Pontevedra también hay *Baiona*, que en este caso, según puso de relieve el profesor Navaza (2017: 108), es un traslado de la *Baiona* labortana, debido al matrimonio de la aquitana Leonor Plantagenet con Alfonso VIII de Castilla, que sustituyó un antiguo *Erizana* por *Baiona*. Esto que ahora parece claro ha dado mucho que hablar entre los estudiosos de la toponimia vasca, pero, si no estoy equivocado, no se conocía la relación mencionada entre ambas localidades señalada por Navaza. Creo que hay y ha habido más *Baiona*-s (véase Nieto 1997: 91, entrada *El Boalo*).

Otro nombre que se repite en la Península y ha dado que hablar es *Tudela*, nombre de la capital de la Ribera de Navarra, que va acompañado del nombre *Retes* en *Retes de Tudela / Erretes Tudela* (Álava / Araba; Salaberri 2015: 335). Según Lapesa (1972: 15) es un topónimo norteño que se extiende desde Oviedo a Navarra; Nieto (1997: 348) menciona también *Tudelilla* (La Rioja) y *Tudela* (Oviedo, Asturias), y dice que se repite en otros países románicos. En efecto, y por ejemplo, Dauzat y Rostaing (1963: 688) recogen *Tudelle* (Gers) y su diminutivo *Tulette* (Drôme), este segundo de un anterior *Tudeleta*.

La explicación tradicional (por ejemplo, Pérez Carmona 1964: 244) es la que lo hace derivar del latín *Tūtēla* 'numen protector', 'protección' y por extensión 'localidad protegida', si bien Oliver Asín (1971: 504-506), hace unas decadas, prefería ver un diminutivo del nombre personal femenino de origen germánico *Toda*, *Tuda*, es decir, *Tudella*, que —añado yo— correspondería al *Totakoxe* vasco de los *Refranes y Sentencias* de 1596 que dice así: «Totakoxe mirabe prestu, gauza gitxi etara gertu» traducido en el texto mismo como «Totica que vale mucho, aparejada para pocas cosas» (Lakarra 1996: 323). El equivalente vasco de la forma neutra, no hipocorística, del antropónimo es *Dota* o *Tota*.

La etimología de Oliver Asín, como ya observó A. Irigoien (1974), no se puede aceptar por diversas razones, entre otras porque la forma vasca de *Tudela* recogida en los valles pirenaicos es *Tútra*, con síncopa de la vocal postónica, procedente de *Tútera*, y esta, a su vez, de *Tutéra* (compárese con los roncaleses bézino 'vecino' y *plázta* < **plázeta* < *placéta*, diminutivo de *plaza*). Hay varios caseríos en la zona cantábrica de Navarra que tienen *Tutera* en la base (*Tuterenea*, por ejemplo, en Leitza, literalmente, 'casa de Tudela', 'casa del llamado Tudela') y en Iruñerria o Cuenca de Pamplona, muy cerca de la capital, está bien documentado y vivo todavía *Tuterabidea*, *Tuterakamio* en Ezkirotz (Zendea de Galar), que era el camino real que iba de Pamplona a la capital de la Ribera y viceversa (Jimeno 2011: 221).

Si el étimo fuera *Tudella*, en euskera tendríamos *Tudela*, no *Tutera*, que exige un étimo *Tutela*. Esto es muy claro. Ciérbide (2002: 308), que en paz descanse, escribió en el libro de homenaje al profesor Fdo. González Ollé que *Tutera* era un invento: «En cuanto a *Tudela-Tutera* se consideró oportuno desechar el invento de **Tutera*, porque era del todo punto de vista aberrante [...]». Pero se equivocaba de lleno, pues, como he dicho, nosotros mismos recogimos de oído el mencionado topónimo (véase Euskaltzaindia 1990: 222).

Los testimonios son numerosos (entre otros, Artola 2002: 401, 410) y no dejan lugar a dudas. Esto revela, de todas maneras, uno de los problemas con los que nos encontramos quienes nos dedicamos a la onomástica vasca: recoger las variantes orales de muchas localidades es ya imposible en grandes zonas de Álava y Navarra y, por ello, nos tenemos que basar en la microtoponimia que encontramos en la documentación, que hay que saber interpretar. Esto exige, claro, un buen conocimiento de la historia del euskera, de su evolución y reglas fonológicas, dialectología, etc., además de tiempo y esfuerzo. No es fácil.

J. Velaza (1991: 5), en un trabajo de juventud, y dado que cerca de Tudela está *Cascante*, documentado en las inscripciones monetales como *Kais.ka.ta* (véanse los trabajos del mismo autor de 2009: 613, 614, y 2010: 137), población celtíbera, supone que *Tudela* procede de la raíz celta **tout/teut* que será 'pueblo' en el sentido de 'población, gente que vive en una localidad determinada'. No explica, sin embargo, de dónde ha salido la forma eusquérica *Tutera*.

Otro tema del que se ha escrito mucho es el de *ili* relacionado con vasco *hiri* 'núcleo de población', 'villa', 'ciudad'

(*Hiriberri*, *Uribarri = Villanueva*) (*cf*. *Hiriburu*, localidad labortana próxima a Baiona), y también, al parecer, con la serie *Irun* (G), *Iruñea* (*Pamplona*), *Irunberri* (*Lumbier*, N), *Irunieta* (despoblado de Arakil, N), *Iruñeta* nombre de una *sala* de Gabadi (Gabat, BN), *Iruña* (Álava), *Irunbe*, nombre de un despoblado de esta provincia cercano a Araia (Pozuelo 2001: 33), *Iruñela*, en origen diminutivo del nombre de la capital, denominación actual de una localidad del valle navarro de Deierri / Yerri, en 1098 *Irunia*, en documento escrito en latín (Martín Duque 1983: 233).

En el topónimo *Pamplona* (*Pomplona*) tenemos, además del nombre del general romano *Pompeyo*, la forma antigua *-elo*, *-elon*, es decir, **Pompei* + **ilon*, segundo elemento que corresponde como vieron Bähr, Lafon y Mitxelena a *Iruñea*, nombre vasco de la capital. El primero (1948: 181) dice así: «In dem Namen der von Pompeius gegründeten Stadt *Pompaelo*, *Pompailo* steckt als zweiter Bestandteil vielleicht das gleiche, anscheinend baskische Element *ilu*, das in dem heutigen baskischen Namen der Stadt *Iruna* aus *Illu.ina* enthalten sein dürfte».

Lafon (1965: 83) lo explica de esta manera: «Strabon nous dit que *Πομπέλων* aujourd'hui *Pamplona* (Pampelune), est "comme qui dirait la ville de Pompée". Ptolémée l'appelle *Πομπαιλών* et des inscriptions latines *Pompaelo*. Le deuxième élément de ce mot doit être *ilo(n)*, *ilu(n)*, que l'on ne peut séparer de *ili*, *uli* 'ville'».

Mitxelena (1958: 33), por su parte, opina lo siguiente:

> Un texto muy explícito de Estrabón permite suponer que sus componentes eran el nombre de Pompeyo y una terminación indígena que significaba aproximadamente 'ciudad'. Este último no era otro que el nombre usado en vascuence en tiempos más recientes para designar a Pamplona, aunque seguramente no dejaría de sufrir algunas modificaciones para que su aspecto se ajustara a las costumbres latinas.

Gorrotxategi (2000: 148) escribe que en *Πομπελών*, explicado por Tolomeo como 'la ciudad de Pompeyo', se ha visto el elemento indígena *-ilu(n)* 'ciudad', documentado tanto en vasco como en ibérico (véase además, entre otros, Rohlfs 1966: 420, 426; Untermann 1976, y de Hoz 1995: 31-32). Nos recuerda dicho autor que en euskera *-n* es la desinencia de locativo y considera posible que el topónimo fuera utilizado con más frecuencia en dicho caso que la forma básica, hecho que en ocasiones habría llevado a la adaptación de estos topónimos a la flexión nasal.

Si unimos lo anterior con la presencia o ausencia de *-briga* obtenemos como resultado la partición de la Península en dos. Esta idea fue expuesta, como es bien conocido, en primer lugar por Humboldt (1990 [1821]) en el siglo XIX, siguió con ella Gómez-Moreno (1949: 237), y finalmente Untermann (1961), quien, basándose en el trabajo de Rix (1954) para los topónimos de tipo celta, dibujó el conocido mapa y división de la Península en dos zonas, la Hispania indoeuropea y la no indoeuropea, que luego Albertos (1976), De Hoz (1983: 370-371) y más tarde otros, entre ellos Vallejo, García Alonso, etc., han aceptado.

Creo que en el mapa de Untermann la línea de separación comienza en Deba (por el carácter céltico ya mencionado del hidrónimo y topónimo), aunque no lo dice expresamente que yo sepa, pero nadie ha señalado que en dicha localidad tenemos *Irunegi*, de *Irun* ya mencionado más el sufijo locativo *-egi*, ni que en Muxika (B), es decir, en la parte indoeuropea de la Península, hay un término llamado *Irunburu*, de *Irun* + *buru* 'cabezo', 'parte alta (de un camino por ejemplo)' y en Meñaka, en la misma provincia, *Irungana*, de significado próximo, de *Irun* + *gana* 'alto de', 'encima de'. No conocemos documentación de estos dos últimos.

Sin salir de Bizkaia, en Nabarniz y Aulestia, hay un castro llamado *Illunzar*, nombre que se repite en Ziortzia, en el Señorío, y en Arraia-Maeztu, en Álava. En Gernika tenemos los caseríos *Illuntzarrerdikoa* 'el Illuntzar del medio' e *Illuntzargoikoa* 'el Illuntzar de arriba', además del documentado *sel de Ilunzar* (1799). El problema que estos plantean es que la lateral no ha pasado a *tap*; que la lateral sea palatal puede deberse a la vocal palatal anterior, fenómeno este (el de la palatalización de las laterales y también de las nasales) muy habitual en euskera. Es decir, no se ve bien la conexión con los *Irun*, *Iruñea*, *Irunberri* mencionados antes. ¿Se trata de una disimilación preventiva? ¿Proceden de una forma anterior **Irunzar* que no se documenta y que procedería, a su vez, de una más antigua *Ilunzar*? Lo desconozco en este momento.

De todos modos quiero dejar claro que, como dice el refrán, «quien mucho abarca poco aprieta», que es peligroso abarcar zonas muy amplias al hablar de toponimia, porque es preciso el conocimiento exacto de la documentación, pronunciación, variantes, despoblados, microtoponimia, etc., y esto exige mucho tiempo, o, alternativamente, un trabajo en equipo (grande). Los topónimos, a menudo, están dentro de, digamos, una órbita determinada, y es imprescindible conocer el resto de los elementos que están o pueden estar en ella, como ocurre con el ya mencionado *Irun* e *Illunzar*. El segundo elemento *-zar*, no lo he dicho, procede de *zahar* y quiere decir 'viejo', 'antiguo'. Lo encontramos ya en Lerga, Navarra, en el siglo III en el antropónimo *Ummesahar* 'el crío viejo' (¿el primogénito?), con *s* debida al parecer a la grafía latina.

Es posible, por otro lado, que los dos *Bigara*-s alaveses (*Birgaragoien* o *Vírgala Mayor* y *Birgarabarren* o *Vírgala Menor*), así como *Bergara* en Gipuzkoa y *Bergara* en Baztan (Navarra), no sean más que una adaptación vasca del conocido *briga*, con un segundo elemento *-ara* tal vez relacionado con el *haran* vasco presente en la denominación del conocido valle pirenaico de habla gascona. Esto supondría que habría que mover el mencionado límite que divide las dos zonas de la Península, y como suele acontecer en dialectología, que las isoglosas (*isónimos* en este caso) no serían tan nítidas como nos gustaría.

Como dice de Hoz (1995: 12-13), «esta contraposición [la de la zona de topónimos en *-briga* y la del territorio con topónimos en *ili-*] no debe ser interpretada de forma simplista como reflejo directo de dos áreas lingüísticas contemporáneas y estáticas». Nos recuerda el finado lingüista que dichos topónimos son nombres de asentamientos humanos y, por lo tanto, es posible que haya topónimos trasladados entre los de ambas áreas.

Por otro lado, ahora sabemos (véase Salaberri 2011) que una serie de topónimos vizcaínos como *Almika*, *Gernika*, *Sondika*, etc. son de origen latino, del mismo origen que *Mambliga* (de *Losa*) en Burgos o *Cábrega* y *Zúñiga* en Navarra. Es obvio que si hablamos de Hispania indoeuropea y no indoeuropea habrá que aclarar que nos referimos a la situación previa a la romanización (y latinización, aunque no es lo mismo) de la Península. El mundo de los sufijos de origen latino *-a / -ana*, *-ain*, *-ao* e *-io*, *-ika*, *-itu* e *-ita*, *-i(t)z*, etc. comprende tanto la Vasconia indoeuropea como la no indoeuropea, dependiendo, eso sí, del sufijo.

Aquí, salta a la vista, es necesaria la colaboración de los onomastas de la Península y también de los expertos en paleolenguas, porque si bien ambas cosas no son opuestas, no parece que los primeros destaquemos en el segundo campo, aunque sí al contrario, al menos en cuanto a paleoonomástica se refiere, como es lógico, por otra parte. Además, la colaboración entre los onomastas puede evitar que nos equivoquemos más de lo necesario, al escribir obras generales que abarcan diversos dominios lingüísticos.

Uno de los puntos que nos une, aparte de los topónimos que se repiten en distintas regiones, son los nombres de las fundaciones medievales que reciben denominaciones de buen augurio como *Belmonte*, *Miranda*, *Mon(ter)real*, *Plasencia*, *Salvatierra* y los que tienen *villa*, del tipo de *Villabuena*, *Villafranca*, *Villagrana*, *Villamayor*, *Villarreal*, *Villanueva*, etc. Hay otros más legendarios o mitológicos como *Mondragón* por ejemplo, por no hablar de *Tebas*, convertido en *Tiebas* en romance en Navarra, pero *Tebas* en euskera, sin diptongación.

El tratamiento vasco de los topónimos romances es entre nosotros más bien una cuestión secundaria, a pesar de que tenga su importancia. La zona sur de Navarra, de Carcastillo hacia abajo, ha cambiado históricamente de dueño varias veces, y en la Edad Media existió en el centro de la misma una franja entre *Erriberri* ('Extremadura', 'Ucrania') u *Olite* y la región musulmana de Tudela que era, al parecer, tierra de nadie. La mayor parte de los topónimos son de origen romance y cuando funcionamos en euskera se nos plantea el siguiente problema: *Berbinzana* o *Marcilla* por ejemplo, serían probablemente **Berbitia* (o **Berbitza*) y **Markela* o **Markala* si la evolución del étimo hubiera sido eusquérica (compárense con *Oreitia*, A, de un anterior *Oretia*, o con *Markalain*, N), pero no lo ha sido. El problema que tenemos es que los nombres romances *Berbinzana* o *Marcilla*, o *Falces* si queremos otro ejemplo, en boca de un euskaldún (persona que habla euskera) corriente son *Berbintzana*, *Martzilla* y *Faltzes*, inversamente a lo que sucede con *Eratsun*, *Erratzu*, *Izaba*, *Leitza*, etc., convertidos en *Erasun*, *Errazu, Isaba* y *Leiza* en boca de castellanoparlantes.

No se trata de una mera cuestión gráfica, pues estamos ante la aplicación sistemática de las reglas fonológicas propias de cada lengua. Otro tanto se puede decir de la zona sudoccidental de Álava y de la zona oeste de Bizkaia (Enkarterri / Encartaciones).

A la inversa, la mayoría de la toponimia de Vasconia se ha pronunciado y escrito oficialmente según las reglas del castellano, gascón (bearnés) o francés. En este campo una cosa es lo lingüístico y otra lo político (la oficialización de los topónimos) que a veces (o con frecuencia) no van de la mano. Ejemplos: *Zuazo* (A), *Zuazu* (N) en castellano, *Zuhatzu* en euskera, *Tajonar* (N), *Zolina* (N) en castellano, *Taxoare*, *Zolia* en euskera, *Subijana de Álava* (A) en castellano, *Subilla* en euskera, etc. Una forma que va todavía un poco más allá es *Fuenterrabía* en Gipuzkoa, procedente sin duda de *Hondarribia* 'el vado de la arena', a pesar de los vaivenes que podemos apreciar, respecto a la etimología del topónimo, en los trabajos de Menéndez Pidal (véase ahora Salaberri y Zaldua 2020: 207-2011). No menciono las formas de doble tradición (véase Rohlfs 1966) como *Donibane Garazi / Saint-Jean-Pie-de-Port*, *Luzaide / Valcarlos*, *Orreaga / Roncesvalles*, *Auritz / Burguete*, *Aurizberri / Espinal* y *Viscarret / Gerendiain*, el primero en la Baja Navarra, y también el segundo, en lo que toca a su ubicación geográfica, relaciones y habla vasca, y los otros cuatro en la Navarra alta. Todos están, dicho sea de paso, en el camino de Santiago.

No sé si hay tiempo para hablar algo de antroponimia. En general, cuando se trata de nombres de pila vascos modernos, muchos de ellos en origen nombres comunes (*ekaitz* 'tempestad', *haizea* 'viento', *haritz* 'roble', *harkaitz* 'peña', *hodei* 'nube', *nahia* 'deseo', *zumar* 'olmo', etc.), creo que deberían ser escritos con grafía vasca, con *h* algunos de ellos, tal como propone la Real Academia de la Lengua Vasca, guste o no guste a los padres. Estos siempre son libres para elegir otro nombre.

Aquí, como en el caso de los hipocorísticos, se pueden dar casos en los que los padres, si en su localidad natal o su provincia no se acepta la forma del nombre que ellos, por las razones que sean, tienen *in mente*, registran a la criatura en otra localidad o provincia en la que la actitud es más laxa y no tienen problemas con estas cosas, a veces por desconocimiento. Lo mismo sucede con el género del nombre de pila en cuestión. En euskera no hay género gramatical, pero sí un recorrido de las últimas décadas que nos dice que ciertos nombres, por ejemplo *Iker*, *Oihan* o *Unai*, son nombres de chico, y otros como *Amaiur*, *Nahia*, *Oihana* son nombres de chica. También es claro que a los padres, en general, no les gustan los nombres *unisex*, y prefieren que su hija o su hijo sea identificada o identificado por su nombre.

BIBLIOGRAFÍA

Aizkibel, F. (1883-1885): *Diccionario basco-español titulado euskeratik erdarara biurtzeko Itztegia*, Tolosa: Imprenta de E. López, tres volúmenes.

Albertos, M.ª L. (1976): «La antroponimia prerromana de la Península Ibérica», en F. Jordá, J. de Hoz y L. Mitxelena (eds.), *Actas del I coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica* (Salamanca, 27-31 mayo 1974), Salamanca: Universidad de Salamanca, pp. 59-86.

Artola, K. (2002): «Zaraitzuera aztertzeko ekarpen berriak 1 - Eaurta (hasiera)», *FLV*, 91, pp. 389-436.

Bähr, G. (1948): *Baskisch und Iberisch*, *Jakintza* 2, Baiona.

Bascuas, E. (2014): *Novos estudos de hidronimia paleuropea galega*, Vigo: Universidade de Vigo.

Ciérbide, R. (2002): «Observaciones a la normalización toponímica. Los casos de Navarra y el País Vasco», en C. Saralegui y M. Casado (eds.), *Pulchre, Bene, Recte. Estudios en Homenaje al Profesor Fernando González Ollé*, Pamplona: Eunsa – Gobierno de Navarra, 303-311.

Dauzat, A.; Rostaing, Ch. (1963): *Dictionnaire étymologique des noms de lieux en France*, Paris: Larousse.

De Hoz, J. (1983): «Las lenguas y la epigrafía prerromana de la península ibérica», en Sociedad Española de Estudios Clásicos, *Unidad y pluralidad en el mundo antiguo. Actas del VI Congreso Español de Estudios Clásicos (Sevilla, 6-11 abril de 1981)*. Tomo I: Ponencias, 351-396.

— (1995): «Áreas lingüísticas y lenguas vehiculares en el extremo Mediterráneo occidental», in: A. Landi (ed.), *L'Italia e Il Mediterraneo Antico. Atti del Convegno della Società italiana de Glottologia. Fisciano – Amalfi – Raito, 4-5-6 novembre 1993*, Pisa: Giardini Editori e Stampatori, 11-44.

Etxabe, B. (1970) (1607): *Discursos de la Antiguedad de la Lengua Cantabra Bascongada*, México: imprenta de H. Martínez. Hemos utilizado la edición facsímil de La Gran Enciclopedia Vasca realizada en 1970 en Bilbao.

Euskaltzaindia – Real Academia de la Lengua Vasca (1990): *Nafarroako Herri Izendegia / Nomenclátor Euskérico de Navarra*, Pamplona: Gobierno de Navarra – Euskaltzaindia.

Gómez-Moreno, M. (1949): «Sobre los íberos: el bronce de Ascoli», *Misceláneas: historia-aerte-arqueología. Primera serie, La Antigüedad*, Madrid: Instituto Diego Velázquez, pp. 233-256.

Gorrotxategi, J. (1984): *Onomástica indígena de Aquitania*, Bilbao: EHU / UPV.

— (2000): «Ptolemy's Aquitania and the Ebro Valley», en D. N. Parsons y P. Sims-Williams (eds.), *Ptolemy. Towards a linguistic atlas of the earliest Celtic place-names of Europe*, Aberystwyth: CMCS Publications, pp. 143-157.

— (2005): «Establishment and analysis of Celtic toponyms in Aquitania and the Pyrenees», en J. de Hoz, E. R. Luján y P. Sims-Williams (eds.), *New approaches to Celtic place-names in Ptolemy's Geography*, Madrid: Ediciones Clásicas, pp. 153-172.

Humboldt, W. von, (1990 [1821]): *Investigaciones sobre los primitivos habitantes de España con ayuda de la lengua vasca* (*Prüfung der Untersuchungen* über *die Urbewohner Hispaniens vermittelst der Vaskischen Sprache*), traducción de L. Rivero, Madrid: Ediciones Polifemo.

Irigoien, A. (1974): «Sobre el origen del topónimo Tudela», *Estudios de Deusto* 22, pp. 221-226.

Jimeno, J. (2011) (1987): *Toponimia navarra IV. Cuenca de Pamplona. Cendea de Galar*, «Obras Completas de José Mª Jimeno Jurío», 43, Pamplona: Ayuntamiento de la Cendea de Galar - Udalbide – Pamiela – Euskara Kultur Elkargoa.

Lafon, R. (1956): «Pour l'étude de la langue aquitaine», en *2e Congrès International d'études pyrénéennes* (1954, Luchon-Pau), vol. 8, sec. VII, Toulouse, pp. 53-63.

— (1965): «Noms de lieux et noms de personnes basques et ibères: état actuel des problèmes», *Revue Internationale d'Onomastique*, 2, pp. 81-92.

Lakarra, J. A. (1996): *Refranes y Sentencias (1596). Ikerketak eta Edizioa*, Bilbao: Euskaltzaindia.

Manterola, J.; Segurola, I. (2019): *Euskal Hiztegi Historiko-Etimologikoa (EHHE-200)*, Bilbao: Real Academia de la Lengua Vasca.

Lapesa, R. (1972): «La toponimia como herencia histórica y lingüística», en *Coloquio sobre toponimia celebrado en Madrid los días 21, 22 y 23 de mayo de 1969*, «Cuadernos de la Asociación de Ingenieros Geógrafos», 1, Madrid: Asociación de Ingenieros Geógrafos, pp. 9-23.

Larramendi, M. (1745): *Diccionario Trilingüe del Castellano, Bascuence y Latin*, San Sebastián, 2 volúmenes (hay un facsímil de la editorial Txertoa, San Sebastián, 1984).

Martín Duque, A. (1983): *Documentación medieval de Leire (siglos IX a XII)*, Pamplona: Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana.

Mitxelena, K. (1954): «De onomástica aquitana», *Pirineos* 10, pp. 409-455.

— (1958): «Hispánico antiguo y vasco», *Archivum* 8, pp. 33-47.

— (1953), *Apellidos Vascos*, San Sebastián: Biblioteca Vascongada de los Amigos del País (hemos utilizado la quinta edición realizada por Txertoa en San Sebastián en 1997).

Navaza, G. (2017): «Toponimia miñorá: *Miñor, Nigrán, Gondomar, Baiona*», en *Estudiar Toponimia. Aproximacións Metodolóxicas e Interpretativas*, A. I. Boullón (ed.), *Verba*, Anexo 75, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, pp. 81-114.

Nieto, E. (1997): *Breve diccionario de topónimos españoles*, Madrid: Alianza Editorial.

Oliver Asín, J. (1971): «Orígenes de 'Tudela'», *Homenaje a don José Esteban Uranga*, Pamplona: Editorial Aranzadi, pp. 493-515.

Pérez Carmona, J. (1964): «La historia y la geografía burgalesas reflejadas en su toponimia», *Boletín de la Institución Fernán González*, 163, pp. 238-271.

Pozuelo, F. (2001): *Documentación Municipal de la Cuadrilla de Salvatierra: Municipios de Asparrena y Zalduondo (1332-1520)*, «Fuentes Documentales Medievales del País Vasco», 109, San Sebastián: Eusko Ikaskuntza.

Rix, H. (1954): «Zur Verbreitung und Chronologie einiger keltischer Ortsnamentypen», in: W. Kimmig (ed.), *Festschrift für Peter Goessler. Tübinger Beiträge zur Vor- und Frühgesischte*, Sttutgart: Kohlhammer, pp. 102-107.

Rodríguez Adrados, Fco. (2002): «Hacia una teoría de la ciencia toponímica», *Revista Española de Lingüística* 32.1, pp. 33-51.

Rohlfs, G. (1966): «Toponymie de double tradition», *Mélanges de linguistique et de philologie romanes offerts à Monseigneur Pierre Gardette*, Strasbourg: Librairie C. Klincksieck, pp. 413-426.

Salaberri, P. (2011): «Sobre el sufijo occidental *-ika* y otras cuestiones de toponimia vasca», *FLV*, 113, pp. 139-176.

— (2015): *Araba / Álava. Los nombres de nuestros pueblos*, Vitoria-Gasteiz: Diputación Foral de Álava – Real Academia de la Lengua Vasca.

— (2016): «En torno al sistema toponímico vasco: los antrotopónimos», *Nouvelle Revue d'Onomastique* 58, pp. 251-275.

Salaberri, P.; Zaldua, L. M. (2020): *Gipuzkoako herrien izenak. Lekukotasunak eta etimologia*, Bilbao: Real Academia de la Lengua Vasca.

Untermann, J. (1961): *Sprachräume und Sprachbewegungen im vorrömischen Hispanien*, Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

— (1976): «Pompaelo», *Beiträge zur Namenforschung*, 11.2, pp. 121-135.

Velaza, J. (1991): «De Toponimia del Valle del Ebro navarro», *FLV*, 57, pp. 77-88.

— (2009): «Epigrafía y *literacy* paleohispánica en territorio vascón: notas para un balance provisional», *Palaeohispanica*, 9, pp. 611-622.

— (2010): «El nombre antiguo de Cascante», *Veleia*, 27, pp. 135-139.

UN PROJECTE DIDÀCTIC PER ALS CENTRES DOCENTS VALENCIANS O LES PEDRETES DE «LE PETIT POUCET»

Vicent Sebastián-Fabuel
[Generalitat Valenciana. Conselleria d'Educació, Cultura i Esport]

Aquest article té com a objectiu presentar el projecte «Cartografia a l'aula»1 posat en marxa des de la Direcció General de Política Educativa de la Conselleria d'Educació, Investigació, Cultura i Esport en el curs 2018-2019 amb la col·laboració de l'Institut Cartogràfic Valencià (ICV). El projecte està precedit per l'anàlisi de la situació de la cartografia a les aules i, concretament, del seu ús i la seua representació en aquestes, així com les possibilitats didàctiques i la importància que té per al desenvolupament del procés ensenyament-aprenentatge i per a la vida ciutadana.

EL PRINCIPI

Des de molt xicotet, als quatre o cinc anys, ja em fascinaven els mapes. De fet, vaig tindre la sort de trobar abandonat un atles de segona o tercera mà amb imatges que mostraven el corrent de rius i muntanyes infranquejables com a muralles que guardaven gelosament altres terres alienes i que prometien una infinitat d'aventures. Mapes que, màgicament, permetien volar sobre el terreny i creuar a l'altre costat, navegar rius i grans mars amb illes allunyades i exòtiques. Aquest seria el meu primer acostament a la cartografia. Anys després, i amb els *coneixements històrics* que anava adquirint, gràcies a imaginàries batalles entre tribus o països o gegantesques migracions humanes, hi vaig anar afegint els noms dels diferents llocs que allí apareixien.

Conte aquesta experiència personal per a reflexionar en veu alta sobre fins a quin punt el joc, la imaginació i la curiositat poden ajudar l'aprenentatge en general i en particular aquelles ciències anomenades *humanes* i *socials*.

Els qui vam créixer amb la geografia com a assignatura independent, amb els mapes en les parets de classe i la realització de mapes muts, vèiem en cada full un món nou que ens feia sentir com a vertaders pioners, descobridors de nous territoris incògnits..., almenys per a nosaltres.

Aquest halo romàntic, certament que de caràcter més descriptiu que explicatiu, pot semblar molt allunyat de la didàctica i de les metodologies actuals, però la veritat és que fomentava l'orientació espacial de l'alumnat, l'ordre en l'estructura del pensament, la comparació entre llocs, el significat dels colors, el sistema d'escales, la memòria gràfica i l'habilitat espacial.

A poc a poc anaven sorgint les preguntes i ens qüestionaven per què hi havia, ací o allà, una ciutat, per què hi havia llocs buits o concentració de poblacions al costat de rius o mars i en un moment determinat... Sorprenentment, apareixien altres tipus de mapes *no geogràfics*: històrics, econòmics, meteorològics...

I després d'aquesta introspecció arribe a l'edat adulta i a la professió docent, i em trobe a les aules un rebuig important cap a l'assignatura per part d'un alumnat que la veu, al contrari que a mi, que sempre m'ha fascinat molt des de que

1. Des d'ací vull agrair a totes aquestes persones el seu interés i implicació en aquest projecte: Jaume Fullana, director general de Política Educativa; Anna Marí, subdirectora general d'Ordenació, i Xavi Navarro i Santiago Yudici, director i subdirector respectivament, de l'Institut Cartogràfic Valencià.

assistia a les classes de geografia a l'escola primària,[2] com una matèria memorística, llandosa i sense sentit. La raó principal que em porta a abordar aquesta situació és precisament la passió per la disciplina i el desig d'involucrar-me al màxim en aquest camp. Inicialment estava una mica desanimat com a docent, de fet, vaig pensar que no hi havia moltes possibilitats per a l'estudi del territori a l'aula.

Observant les particularitats i les necessitats de la meua classe i revisant el pla d'estudis, em vaig adonar, ja en un primer moment, de la gran quantitat de temes que podria tractar. Vaig decidir centrar-me, però, en l'espai físic, atés que la dimensió ambiental no representa únicament l'estudi del territori, sinó la promoció del desenvolupament d'habilitats espacials, temporals i de relació amb l'àmbit social i natural.

Prenent en consideració tots aquests elements, vaig decidir, per tant, enfocar el meu treball en l'espacialitat i, més específicament, començar a tractar amb mapes a partir de la realitat concreta de l'aula, i després anar incloent l'entorn immediat.

De manera lúdica i pràctica, vaig acompanyar els alumnes en la construcció de mapes mentals —la seua geografia percebuda— i en la representació de l'espai que els envolta, a través de dibuixos, mapes, imatges i visites. Tot això em permetia el desenvolupament d'habilitats d'orientació i comunicació espacial; així, l'alumnat començava a comprendre la importància dels punts de referència, a reconèixer i orientar-se en un espai familiar des del principi.

LA QÜESTIÓ, ENTRE L'AVORRIMENT I LA RUTINA

Quan parlem de geografia, les reaccions provocades en l'interlocutor són moltes vegades d'indiferència, si no de disgust, donada la imatge que li ha sigut transmesa des de l'escola. Una percepció negativa vinculada al *nocionisme* i la memorització com un fi en si mateix i que la va fer, fins i tot, ser odiada per generacions senceres d'estudiants i, com a conseqüència, la cartografia, el seu llenguatge específic, també va patir eixe desdeny malgrat el seu ús creixent com a eina de comunicació i coneixement.

No és gens estrany, per tant, que la geografia encara es perceba com un catàleg de coneixements que enumera llocs, capitals, rius, muntanyes, països..., fins i tot per estudiants que tenen pensat d'ensenyar història, geografia o ciències socials. La geografia ha portat durant molt de temps aquesta imatge negativa, que encara hui arrossega. Comunament, la geografia s'ha identificat amb un repertori entre els més incòmodes i els més inútils, que generalment els alumnes es veuen obligats a aprendre, sense veure-hi cap utilitat, també per la percepció subjectiva del fet que la geografia que serveix en la vida forma part d'un aprenentatge a banda, extracurricular: és el mapa que no sempre s'aprén a l'escola, com el turístic, i que, en canvi, està orientada a entendre les necessitats de la vida pràctica.

El coneixement geogràfic encara se subestima en la societat i en les escoles. Molts encara pensen que la geografia és una matèria escolar amb l'objectiu de proporcionar alguns rudiments descriptius del món i d'importància secundària respecte a altres disciplines. Un tema extremadament avorrit amb tots aquests rius, mars, muntanyes, capitals, etc., però, en definitiva, molt simple, perquè no hi ha res a entendre i n'hi ha prou amb estudiar de memòria. Com a conseqüència els estudiants consideren la geografia, únicament, per a propòsits escolars.

El que és pitjor són les conseqüències en la vida extracurricular d'aquest estereotip de la geografia profundament fals. El principal testimoni d'aquesta falta absoluta de sensibilitat geogràfica és, naturalment, el territori: desastres com ensulsides, lliscaments de terres, inundacions, interrupcions de carreteres i ferrocarrils s'atribueixen a la *fatalitat* i no a la incapacitat de pensar *geogràficament* sobre l'espai per viure'l de manera responsable, resultat d'una falta crònica d'ensenyament geogràfic correcte. En conseqüència, una didàctica encara vinculada a esquemes descriptius i memorístics impedeix a l'alumnat trobar respostes satisfactòries a moltes de les seues qüestions i no valora la interpretació de fenòmens

2. «Ley de 17 de julio de 1945 sobre Educación Primaria: CAPITULO IV La enseñanza.— Materias Articulo treinta y siete.—La Enseñanza primaria se organizará en plan cíclico y de conformidad con el desenvolvimiento psicológico de los escolares a través de los distintos - períodos de graduación, y abarcará los siguientes grupos de conocimientos:... B) Formativos, entendiéndose por estos los que constituyen la base de la educación moral e intelectual. Cuatro órdenes de conocimientos abarca este punto: primero, el de formación religiosa; segundo, el de formación del espíritu nacional, en el que se incluyen también la Geografía e Historia particularmente de España.»

físics, antròpics i socioeconòmics, que interactuen en realitats espacials i en el territori en el qual es viu.

Els qui hem tractat amb la geografia hem sentit, certament, una gran insatisfacció respecte a la situació d'ensenyament de la disciplina, ensenyament que hauria de ser fascinant perquè satisfà la curiositat natural de l'alumne que està a punt d'enfrontar-se a la vida i que és indispensable per al correcte equilibri de l'adult que vol conéixer la realitat objectiva del món.

Per tant, és necessari difondre'n, a partir de l'escola bàsica, una nova imatge.

EL PUNT DE PARTIDA

El projecte «Cartografia a l'aula» està dirigit a afrontar els problemes relacionats amb l'ensenyament d'aquesta ciència i pretén convertir-se en un intent de recuperar una imatge diferent de la disciplina geogràfica, facilitant als docents de les diferents etapes educatives eines aplicables al treball d'aula.

El projecte es va iniciar amb una jornada de presentació el novembre de 2018, en la qual van participar el president de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, el director general de Política Educativa, el director de l'Institut Cartogràfic Valencià, i hi van intervindre, amb les seues ponències, Santiago Yudici, Joan F. Mateu i Emili Casanova. Després de la presentació es va posar en marxa la primera fase del projecte amb la creació d'un espai web que actua de repositori i llançadora per a l'accés als recursos cartogràfics de l'ICV i que es va complementar amb el repartiment de diversos jocs de mapes murals (cartogràfic, físic i comarcal) a 2.600 centres educatius de la Comunitat Valenciana: centres d'Educació Infantil, Educació Primària, Educació Secundària i Batxillerat i centres de Formació de Persones Adultes. Per als cursos pròxims està en preparació el desenvolupament de diferents guies d'ús i exemplificacions per a treballar en les diferents etapes i àmbits: històric, lingüístic, de la naturalesa, dels territoris... a escala de la Comunitat Valenciana o comarca a comarca.

No pretenem descobrir el Mediterrani; partim de la base que hi ha molts docents, molts, que en l'àmbit individual o en equips de treball i seminaris ja treballen amb «Cartografia a l'aula», bé com a objectiu en si mateix o com a vector de coneixement per a altres àrees. No obstant això, considerem que l'Administració educativa podia i devia fer més: oferir i facilitar, de manera institucional, recursos cartogràfics aprofitant la magnífica tasca i disposició de l'ICV.

Els reptes que se'ns presentaven feien necessari unes reflexions prèvies:

- revisar les formes, el *com* ensenyar, abordant tant l'actualització de continguts com la dels instruments, ja que en molts casos s'observa que els fracassos obeeixen més a la falta d'habilitats i/o actituds adequades que al domini de coneixements.
- renovar els continguts, reorientant-los cap a una aproximació explicativa, de manera tal que permeta comprendre la realitat actual a diferents escales.

La geografia és una disciplina viva i dinàmica, però imaginada com a avorrida, i únicament preocupada per la retenció de dades, no pot expressar tot el seu encant —sí, encant— i valor. En l'última dècada, la tecnologia de la informació i l'extraordinària difusió de dispositius tecnològics han canviat radicalment la vida i la percepció que tenim del món en què vivim. Com tots els camps científics, la geografia també s'ha beneficiat de la introducció de la tecnologia de la informació per a donar suport als seus estudis i a la tècnica específica en la qual es va evidenciar immediatament que aquesta revolució digital era cartogràfica. De fet, les tecnologies han multiplicat el potencial de lectura i execució en paper, però no solament: la intuïció de crear un mapa terrestre digital que permeta l'exploració virtual de la Terra ha eliminat els problemes d'aproximació i els límits del contingut mostrat en la representació, fent de la cartografia digital una eina extremadament potent, precisa i versàtil.

Amb l'adveniment d'internet i la difusió dels serveis geogràfics en línia, la disciplina té la possibilitat de recuperar l'amplitud i la rellevància de la seua proposta. La tendència del web és configurar-se com una eina geogràfica en la qual els mapes no es limiten sols a dir-nos on anar, sinó també ens permeten, com a l'explorador, acostar-nos a llocs i cultures, a problemes reals i a solucions efectives.

Amb aquest projecte abordem el tema de l'orientació geogràfica i de com es pot capacitar l'alumnat mitjançant l'observació i la interpretació del territori. L'iniciativa prové d'un interés personal en la matèria però la seua importància es justifica pel fet que abasta el coneixement i el descobriment del territori per al creixement personal.

La nostra tasca ens portarà a reflexionar sobre els diferents tipus de mapes amb els quals es representa el territori, és a dir, l'elecció dels tipus d'informació que s'ha de situar en un mapa dependrà estrictament de les necessitats d'aquells que l'utilitzen. Així la nostra atenció se centrarà en els mapes topogràfics que descriuen el territori amb gran detall, mapes que van nàixer amb finalitats militars però hui, atés l'ús generalitzat del turisme ambiental en els últims anys, i també dels esports d'orientació, els utilitzen els excursionistes o els senderistes. Aquest ús ha comportat l'augment significatiu de l'interés en els mapes que descriuen de manera detallada entorns naturals i itineraris que permeten el seu accés.

D'aquesta manera segons el tipus d'informació continguda, podem identificar:

- Mapes que mostren principalment característiques concretes del territori, és a dir, mapes topogràfics, geològics, etc.
- Mapes que descriuen principalment característiques abstractes del territori, és a dir, aquelles característiques vinculades a l'ús que la societat en fa com un límit comarcal o territorial.

LA CARTOGRAFIA ÉS EL CAMÍ

L'objectiu del projecte «Cartografia a l'aula» és proporcionar al professorat un conjunt de recursos basats en eines geogràfiques: ús de mapes, informació estadística, interpretació de la imatge geogràfica i del paisatge, que representen la clau per a comprendre els fenòmens que modifiquen l'entorn humà. D'aquests recursos se'n fa un ús abundant en els llibres de text escolars i són àmpliament utilitzats també pels mitjans de comunicació i les institucions per a donar suport a les seues anàlisis i avaluacions.

Encara que les pràctiques docents són cada vegada més innovadores, la imatge de la geografia que transmeten els manuals encara està molt lligada a la localització, ja que els processos explicatius són minoritaris i predominen els descriptius. Com a conseqüència, la geografia escolar perd el seu potencial de transformació de les societats i del territori, i es veu cada vegada més com a vehicle que es limita a constatar la realitat des d'un *statu quo*.[3]

La realitat és que la utilització de la cartografia fomenta la capacitació dels ciutadans i permet relacionar-se amb informació cada vegada més rica i variada. Només els qui puguen descodificar de manera precisa i completa aquestes formes de comunicació estaran preparats per a aprofitar les oportunitats i per a comprendre els canvis.

L'alumnat ha d'identificar problemes de la societat sobre una base territorial per, a partir d'ací, cercar i seleccionar informació, analitzar-la, interpretar-la i oferir respostes al problema plantejat, una qüestió que generarà debat, reflexió i participació de tots. La geografia així és diferent, útil com a ciència i com a disciplina escolar.[4]

Evidentment, el mapa no es pot definir només en funció del que representa, ni en funció d'una configuració visual estàtica, ni en relació amb una sola funció; el mapa és una representació d'un fenomen en un moment històric específic, amb una configuració condicionada pel període de la seua realització, adaptada per a una funció concreta i sovint per a un usuari definit.

Per descomptat, es necessita una formació per a assimilar aquest instrument, tan important en la transmissió d'informació, ja que aprendre a llegir el document cartogràfic de manera completa no és gens fàcil, i també es requereixen, per a comprendre els indicadors de significat que en formen part i la semiologia gràfica que el caracteritza, habilitats que han de ser adquirides gradualment a partir, pensem, de l'escola primària. Només així serà possible conéixer el potencial del mapa en l'era de la globalització: saber com situar-nos i moure'ns en l'espai, poder relacionar-nos amb els canvis per a interpretar-los correctament i per a poder vincular-nos amb

3. José Díaz Serrano (2018): *Caracterización de los estilos de enseñanza y de aprendizaje en Geografía: un avance hacia su inclusión en las aulas de Secundaria*, Universidad de Murcia.

4. Xosé Macía, Francisco Rodríguez i Francisco Armas (2017): «Cartografía temática y recursos TIC en la enseñanza y aprendizaje de la Geografía regional de Europa», *REIDICS*, *Revista de Investigación en Didáctica de las Ciencias Sociales*, núm. 1.

les transformacions econòmiques en curs. El mapa representa una eina extraordinària per aconseguir que l'alumnat siga capaç d'orientar-se i situar-se en l'espai viscut, però també per a interpretar l'espai antropofísic en la seua complexitat.

Per això l'ensenyament de la geografia no pot obviar els problemes que comporta la globalització, amb la perspectiva de l'educació per al desenvolupament sostenible, per a afavorir la reflexió que conduïsca a l'acció. Un ensenyament en el qual s'han d'incloure les denominades altres geografies que donen caràcter explicatiu als problemes pròxims de les persones. Un ensenyament de l'espai en el qual és imprescindible la combinació d'escales, per a entendre com l'àmbit local i el global estan interrelacionats.[5]

Ara bé, compondre un mapa significa assimilar i respectar certes regles, com ara l'escala, la llegenda, l'elecció de símbols, els colors, etc. En el camp didàctic, els mapes poden ser revelats com a instruments molt útils i indispensables per a l'educació dels ciutadans, ja que és una forma de llenguatge i un model de realitat, però també, s'ha d'assumir, és una forma de gestió del territori.

En aquest context, la geograficitat adquireix un valor educatiu particularment important perquè, gràcies a la construcció del document cartogràfic, es converteix en un gran mediador cultural i territorial; un model de realitat, una simplificació de l'espai en el qual actuen les persones i que es necessita prendre'l intel·lectualment. Per a aconseguir-ho, s'usa la cartografia que ens informa dels elements físics que afavoreixen o limiten l'organització de l'espai, un espai organitzat per la societat que el va dissenyar, però que podria modificar-se novament a causa de diferents necessitats i canvis econòmics, culturals, demogràfics i polítics. L'espai viscut, si es llig, interpreta i medita de manera crítica, es converteix en el banc de proves per a llegir i comprendre els altres territoris i fer-nos sentir ciutadans del món, fins i tot en absència d'un coneixement directe.

Podem pensar que existeix una certa falta de practicar habilitats en la lectura, la interpretació i l'elaboració de mapes, que no s'explota prou el valor motivacional o l'interés que desperta en els més joves i que, fins i tot, s'aprecien mancances formatives del professorat en les noves fonts de cartografia digital.

Com a conseqüència, treballar amb mapes, plantejant una varietat de tasques, activa destreses múltiples, no sols les que únicament es poden aconseguir amb els mapes (localització, interpretació de mapes, construcció de plans i mapes...), sinó també altres més generals que constitueixen eines polivalents per al coneixement, tals com definir, identificar, classificar, observar, relacionar, comparar, analitzar, jerarquitzar..., també assolibles, sens dubte, des d'altres àmbits del coneixement escolar.

Els mapes poden implicar activament l'alumne en sol·licitar-li que construïsca explicacions de la distribució d'un fet o que traga conclusions en relacionar el mapa amb altres coneixements que ja posseeix. En aquest sentit el mapa es converteix en un activador i un reorganitzador de coneixements i en una activitat molt útil per a avaluar de forma no memorística.[6]

En definitiva, l'ensenyament de la cartografia té com a objectiu permetre a l'estudiant orientar-se i situar-se en l'espai utilitzant els coneixements, els instruments i les eines conceptuals i metodològics necessaris per a la comprensió de la interacció home-medi:

- observant un entorn per a descobrir-ne els constituents físics i antròpics;
- relacionant els elements d'un medi entre si, destacant les diferents funcions i les diverses relacions que estableixen en un context més ampli;
- aprofitant el descobriment dels elements físics i antròpics observats en l'entorn pròxim, passant a l'exploració, encara que siga de manera indirecta, d'entorns diferents, descrivint-los d'una manera cada vegada més analítica i diferenciant-los segon siguen les seues característiques geogràfiques;

5. Mercedes de la Calle (2012): «La enseñanza de la geografía ante los nuevos desafíos ambientales, sociales y territoriales», *Innovación en la enseñanza de la geografía ante los desafíos sociales y territoriales*, Congreso Europeo de Didáctica de la Geografía, 1, Saragossa.

6. Rebeca Catalá (2016) «Explicando el mundo en el que vivimos con mapas: propuesta de aprendizaje cartográfico», *GeoGraphos*, vol. 7, núm. 89.

- representant mentalment l'espai, adquirint el domini de les nocions de punt i sistema de referència, posició relativa, trajectòria i desplaçament;
- utilitzant diferents mitjans de descripció lingüística i representació gràfica;
- construint i interpretant, en nivells creixents de dificultat, diferents mapes de contingut i escales, aprenent a triar els que millor s'adapten als objectius, a orientar-s'hi i a comparar entre diferents mapes la informació que ofereixen;
- buscant informació geogràfica, aprenent a recopilar, seleccionar i verificar les dades en atles, llibres, publicacions periòdiques, anuaris estadístics, etc., relacionats amb entorns coneguts, directament o indirectament, o que es vulguen conéixer.

La cartografia destaca per la seua proximitat a l'entorn de l'alumnat i, com que és d'índole visual, dona peu a l'ús de metodologies que propicien un ensenyament actiu amb eines didàctiques manipulables i interactives que inciten l'alumnat a la indagació. Resulta una disciplina de caràcter pràctic on, a partir de les representacions espacials, es pot extraure, interpretar i treballar la informació, plantejant classes més dinàmiques, participatives i actives.

ESPAI, TEMPS I PAISATGE

Per a viure com un ésser social, la humanitat ha de tindre en compte dues categories: espai i temps. Però, mentre que la construcció d'un mapa mental és inherent al procés de desenvolupament psicològic de l'individu, ja que es refereix al seu espai viscut, la situació és diferent quan es tracta del problema d'ubicació territorial de fets i fenòmens més distants.

En aquest sentit, es considera apropiat estimular els alumnes perquè desenvolupen interés en la realitat ambiental com a punt de partida. El xiquet comença a orientar-se en un entorn que és el de la casa en la qual viu, on ha aprés a moure's, formant una representació mental que el guia, fins i tot, quan es mou en la foscor. Des de l'entorn domèstic, el xiquet passa a l'entorn del veïnat, el camp o la muntanya i, igual que a casa, ha de ser educat per a moure's pel seu compte, orientant-se amb els punts de referència a la seua disposició. Precisament l'educació és el procés d'adquisició d'aquesta autonomia.

L'actitud positiva cap al paisatge geogràfic constitueix el primer objectiu de l'ensenyament cartogràfic, sense el qual el seu estudi es torna avorrit, pesat i enutjós. No obstant això, no és suficient que les motivacions siguen madures i que les actituds positives es consoliden. La metodologia de l'aprenentatge ha de basar-se, sobretot, en l'observació directa amb l'exploració dels espais experimentats directament per l'alumnat (visites, excursions, contacte directe amb l'entorn), i només després venen les representacions audiovisuals: la documentació fotogràfica, llibres, atles, etc. A hores d'ara, ja hem arribat a una segona fase d'aprenentatge geogràfic que és la de la representació del paisatge, primer en forma de fotografies i imatges, i després en forma de símbols. L'àmplia disponibilitat de vídeos permet a l'alumnat conéixer paisatges distants i fer-ne una representació visual que després resulta molt útil per a llegir els mapes, passant de l'observació directa a la representació visual. En aquest punt, hui dia, l'ordinador és una eina extremadament útil perquè a més d'oferir una gran quantitat de pel·lícules, imatges i mapes, permet una manipulació més extensa: poden utilitzar mapes muts i completar-los amb colors, afegir la indicació de topònims: d'aquesta manera al paisatge real s'agrega el paisatge virtual, sempre accessible, a la mà, modificable en la seua observació.

En el moment en què vivim, és necessari impulsar una sensibilitat, una cultura, una *consciència de paisatge*, que ens permeta ser capaços de gaudir contemplant el paisatge, però si hem aconseguit una certa *consciència ambiental* que ha permés protegir determinades porcions del territori, especialment valuoses per la seua riquesa ecològica, ara és necessari anar més enllà i superar aquesta visió bàsicament protectora.[7]

L'impacte humà sobre el paisatge pot ser tan lleuger com la petjada que provoca la seua simple contemplació, o tan intens com el de les intervencions que comporten la

7. Joan Nogué (2010): «El retorno al paisaje», *Enrahonar*, 45, pp. 123-136.

generació d'un paisatge *ex novo*, enterament antròpic, siga rústic o urbà.[8]

Intencionadament el nostre projecte també pretén ressaltar el potencial educatiu del paisatge, com un pont entre la història i la geografia. La lectura i interpretació del paisatge, de fet, representen instruments de coneixement i interpretació crítica de les complexes dinàmiques territorials, a mesura que es desenvolupen al llarg del temps. I eixa finalitat volem treballar-la col·lectivament. Únicament d'aquesta manera l'alumnat se situarà en el centre del procés de *construcció* del coneixement, és a dir, si està actiu en el nivell cognitiu i si el procés d'ensenyament-aprenentatge té en compte les dinàmiques complexes que pot facilitar la construcció del coneixement. Un ensenyament tipus taller emfatitzarà una estratègia d'ensenyament més participatiu sense excloure la transmissivitat: els alumnes aprenen de manera més consistent si es potencia el coneixement a través de l'experiència, si participen d'una manera conscient després d'haver adquirit el llenguatge i les metodologies pròpies d'allò que estudien, ideant conjectures i experimentant, fent ús d'eines específiques en l'exercici d'aquesta activitat. Amb aquesta metodologia d'ensenyament s'abandona necessàriament la memorització cega, mostrant una avaluació positiva de l'experiència de treballar en grup que requereix negociació per a confrontar les opinions d'uns altres i treballar de manera col·legiada.

Aprendre que un mapa és una abstracció és un concepte simple d'entendre per a un adult, però no és així per a un alumne de l'ensenyament primari, encara vinculat a una interpretació de la realitat predominantment logicoconcreta i a una etapa en què els problemes de correspondència entre representació i realitat han de ser resolts gradualment. A l'escola, el primer acostament succeeix amb el mapa mural, penjat en les parets de l'aula sense que l'alumne tinga consciència personal del mateix mapa.

La interpretació d'un mapa, en canvi, és diferent, suposa la possibilitat d'implementar una primera aproximació al coneixement del geosistema. El pas de la lectura a la correlació entre els elements, identificant causes i efectes (per exemple, en la localització de les activitats econòmiques estretament relacionades amb la presència de recursos, l'itinerari seguit pel sistema de carreteres a causa dels obstacles físics, l'elecció de la ubicació d'edificis i assentaments, les transformacions), constitueix un excel·lent mètode per a començar a entendre la complexitat dels usos, de la causalitat, de les opcions de gestió i dels problemes de l'espai, etc., elements que porten l'alumne a encetar un important procés d'autoaprenentatge.

UNA SOCIETAT DE VALORS

Sense cap dubte, en els últims anys, el sistema educatiu ha experimentat uns canvis significatius provocats per la considerable expansió de la població escolar i les noves expectatives de la societat cap a una escola inserida en un món que està evolucionant en un aprenentatge al llarg de la vida. En un món on el coneixement s'està multiplicant constantment, on s'està diversificant contínuament, la clau ja no és aprendre més, sinó tindre la capacitat d'aprendre el que es necessitarà i desenvolupar habilitats tant transversals com disciplinàries. A més, en un moment en el qual l'escola ja no té el monopoli de la difusió del coneixement perquè tots saben que es pot aprendre en una altra part: navegant en internet, en les nombroses obres de la ciència popular, en grups extraescolars, viatjant...

Un dels primers objectius de la cartografia, que comparteix amb altres disciplines, és, de fet, donar una intelligibilitat al món en el qual viuen els estudiants i del qual són i seran els actors. La cartografia reflecteix els canvis en aquest món, anant més enllà d'una presentació en forma d'inventari, afavorint una lectura dinàmica, per tant, dedicant-se a avaluar la forma en què aquests processos es combinen, en l'àmbit de territoris particulars, per a crear potencialitats i recursos.

Una cartografia està *viva* quan serveix per a percebre i descriure el món real en profunditat, quan ajuda a buscar explicacions de com funciona el món, i també quan ajuda a dissenyar solucions alternatives. Com a tal, compleix una missió real d'educació cívica i formació ciutadana: els nostres alumnes estimen el nostre planeta i es commouen quan els homes maltracten el bosc o quan el torrent d'un riu es converteix en un desastre, i estan preparats per a meravellar-se

8. Ramón Folch i Josepa Bru (2017): *Ambiente, territorio y paisaje*, Barcelona: Ed Barcino.

amb els paisatges i per a descobrir l'entorn vital dels homes i les seues petjades al llarg del temps.

Efectivament, cada activitat a l'aula està carregada de valors educatius, i així ocorre amb una geografia activa i educativa d'enorme potencial. La tasca didàctica del docent es facilita a través de la interpretació del territori i en el coneixement de les relacions que l'home i la societat estableixen amb el medi ambient: objectius complexos, indispensables per a la formació de marcs mentals útils tant per a l'anàlisi crítica de les realitats locals i globals en les quals es viu com per al debat sobre els grans problemes de la societat (protecció del medi ambient, preocupació per les conseqüències de les accions humanes, desenvolupament dels pobles, noves realitats culturals, drets humans); problemes que estan en constant evolució, relacionats amb valors concrets, que porten a la necessitat de comprendre els canvis en el món, i, per a aconseguir aquest objectiu, els estudiants han d'estar equipats amb eines adequades que puguen utilitzar-se per a comprendre el que està succeint i per albirar el què ocorrerà en els pròxims anys.

ELS MAPES SÓN LES PEDRETES

La principal eina de la geografia continua sent considerada el mapa, que és l'element principal per a entrenar habilitats tècniques en qualsevol escala que s'aborde. La cartografia *tradicional* és un mitjà de comunicació gràfica per imatges, que respon a una necessitat òptica, està vinculat a la memòria visual i compleix la funció de representar el territori a través de diversos mitjans: projeccions, escales cartogràfiques, simbolització, etc., elements dels quals no es pot prescindir fins i tot en l'era digital, almenys perquè els estudiants adquirisquen les habilitats bàsiques, que després podran integrar-se en representacions informatitzades.

Fer mapes, que representen la superfície de la terra en una escala que permet a alumne veure la imatge d'una ullada, és un vell pas que satisfà les necessitats de coneixement i organització. La topografia i la cartografia permeten administrar un territori, representar els seus límits i subdivisions, planificar línies de comunicació, desenvolupar projectes de planificació urbana.

La vida humana sempre transcorre en un marc espacial on es conjuguen elements heterogenis (geologia, climatologia, economia, agronomia...). Per aquest motiu es va produir el debat sobre si la geografia és una ciència social o natural, i sobre el seu caràcter de ciència de síntesi.[9]

El mapa és hui omnipresent. És una forma de representació i d'apropiació, i la forma més comuna d'entendre l'espai i explicar-lo.

Aquesta categoria inclou mapes mentals, representacions subjectives de l'espai utilitzat des de l'escola primària, els mapes geogràfics clàssics, que difereixen segons la variació de la relació de reducció utilitzada, els mapes especials, que identifiquen una gamma sofisticada de representacions (mapes geològics, meteorològics, sísmics, etc.). Finalment, trobem els mapes temàtics, que reprodueixen diferents fenòmens qualitatius i quantitatius, fonamentals per a demostrar, il·lustrar i comunicar un fenomen de manera efectiva. Actualment, la cartografia temàtica, en el seu sentit més ampli, pot produir-se mitjançant Sistemes d'Informació Geogràfica (SIG), eines amb múltiples capacitats, que permeten emmagatzemar, organitzar i gestionar una gran quantitat de dades per a produir simulacions i escenaris, donar suport a la planificació estratègica, facilitar la lectura comparativa de fenòmens i realitzar anàlisis temporals i espacials.

Els xiquets ja reconeixen que l'estranya combinació d'escrits i imatges que és el mapa (imatges satel·litals, mapes de carreteres o de l'oratge), com a privilegiat *punt de vista vertical*, pot identificar llocs i rutes. Abans de saber llegir, per tant, coneixen la funció del mapa. Al pati d'esbarjo, el sambori o *el estribillo*,[10] o en la pantalla de l'ordinador, ciutats imaginàries..., els nostres alumnes juguen a identificar llocs, dibuixar itineraris i organitzar territoris.

Les bases de dades de mapes i adreces d'internet, així com els sistemes de posicionament global (GPS), han revolucionat la forma en què les persones troben ubicacions, però no poden reemplaçar l'habilitat de llegir i examinar mapes. Quan els estudiants sàpiguen llegir mapes, veuran el món des

9. Miguel Ángel Sandoya (2009): *Un enfoque activo para el tratamiento de la información cartográfica en el 2º ciclo de la E.S.O.*, Universitat Complutense de Madrid, 2009.

10. Joc semblant al sambori en localitats de parla xurra, com Xulilla.

d'una nova perspectiva que els provocarà el desig d'aprendre més que només els noms dels llocs. I eixa lectura de mapes els ajudarà a millorar la resolució de problemes i les habilitats de raonament. Per exemple, els estudiants poden formular les rutes més fàcils i ràpides per a viatjar als llocs de vacances favorits, això enforteix l'autosuficiència i la confiança en la seua capacitat per a formular solucions.

D'aquesta manera la cartografia introdueix el pensament espacial ajudant els alumnes a començar a entendre el que està succeint als territoris, millorant l'alfabetització visual. Les habilitats en llegibilitat dels mapes contribueixen a l'habilitat de llegir imatges, comprenent una imatge, en lloc de només observar-la, entenent la història a través de mapes: mapes que han de ser redissenyats per a reflectir els canvis que resulten de la planificació territorial, les guerres, la política i els conflictes interns. Per tant, els alumnes, en estudiar mapes antics i nous, poden veure aquestes transformacions.

És en aquest marc didàctic on el professor trobarà l'equilibri adequat entre la transmissió dels coneixements necessaris (per a localitzar, nomenar, identificar...) i l'activitat dels alumnes en suports apropiats: mapes, mapes, fotografies, vídeos, documents estadístics, etc.

Fins i tot, en una època en la qual el GPS i els mapes de Google exerceixen un paper cada vegada més important, la capacitat d'obtindre informació d'una imatge 2D, siga en un full de paper de la *vella escola* o en un telèfon mòbil, i relacionar-la amb el món que envolta l'alumne, és tan important ara com sempre.

En el projecte «Cartografia a l'aula» hem tractat de combinar els enfocaments més variats i tots els suports possibles perquè oferisca als docents una àmplia gamma de possibilitats d'ensenyament. En el transcurs de les activitats, els estudiants s'enfrontaran a investigacions basades en documents tals com fotografies de paisatges, mapes, vídeos, o a través, fins i tot, de la proposta d'eixides, ja que és ben cert que la geografia també es practica *amb els peus*: eixir de l'escola per a descobrir l'entorn immediat, siga en àrees rurals o urbanes.

A VOL DE PARDAL

Dia a dia un nombre creixent de professors i estudiants treballen diàriament amb mapes digitals i amb imatges per a ús personal i acadèmic. Aquest augment en les pràctiques geomàtiques planteja algunes qüestions tècniques, pedagògiques i didàctiques.

Més del 80% de la informació que circula a tot el món està relacionada amb la ubicació espacial d'esdeveniments. L'ús d'eines cartogràfiques digitals, socials i professionals, està tan estès que tots, utilitzant les tecnologies disponibles en internet, poden construir i llegir mapes. En aquest context, l'ús del mapa en estudis socials en els nivells d'educació Primària i Secundària i Formació de Persones Adultes és essencial per a desenvolupar el coneixement i les habilitats necessàries per a aprendre història i geografia. De fet, és una eina fonamental de representació, visualització d'elements abstractes, cerca d'enllaços, anàlisi i síntesi. Siga estàtic, siga animat, el mapa està present de manera intensa en la vida quotidiana dels ciutadans del segle XXI. La seua explotació per part dels mitjans de comunicació, en la televisió i en internet, en les xarxes socials, en els periòdics i revistes, està molt estesa. Mai els éssers humans han mostrat un ús tan enorme de la visualització i l'anàlisi de territoris, com ho han fet des del començament del segle XXI. Per tant, el ciutadà modern ha de dominar l'habilitat d'usar mapes per a exercir plenament el seu paper de ciutadà informat. En conseqüència, l'aprenentatge del mapa com a medi d'expressió geogràfica pot contribuir al desenvolupament d'una certa consciència territorial en l'estudiant que li permetrà situar els fets històrics i geogràfics relacionats amb la seua cultura.

En definitiva, les noves tecnologies de la informació geogràfica suposen una vertadera oportunitat per a la renovació escolar de l'ensenyament i l'aprenentatge de la geografia: l'ensenyament d'una geografia descriptiva està donant pas a un aprenentatge d'una geografia comprensiva, explicativa, analítica i, fins i tot, propositiva.

A Espanya, a pesar que el disseny curricular de la geografia continua afavorint l'ús de mètodes expositius, el bloc transversal de continguts comuns que figura per a cada curs deixa marge al canvi metodològic que afavoreix l'aprenentatge dels procediments propis de la geografia, fomentant la innovació educativa.[11]

11. Rafael de Miguel (2013): «Aprendizaje por descubrimiento, enseñanza activa y geoinformación: hacia una didáctica de la geografía innovadora», *Didáctica Geográfica*, núm. 14, 2013, pp. 17-36.

La majoria dels docents entenen que la manipulació del programari SIG i els recursos geo-localitzats en la geografia escolar no tenen la intenció de capacitar a cartògrafs professionals, sinó de ser utilitzats per a adquirir nocions de cartografia. La lectura i escriptura d'imatges i mapes digitals és, sens dubte, una contribució útil a l'inici del raonament geogràfic; per tant, el desafiament va molt més enllà d'emmagatzemar i administrar informació de múltiples fonts: es tracta de passar de la informació a aquest coneixement mitjançant el desenvolupament de la capacitat dels estudiants per a seleccionar i visualitzar.

La literatura sobre geomedia i els SIG a l'aula demostra que el seu ús fomenta la utilització de metodologies actives i inductives, l'aprenentatge per descobriment, l'aprenentatge autònom, crític, funcional i constructiu, és a dir, incideix directament en la innovació de la didàctica de la geografia. D'aquesta manera, l'alumne és subjecte actiu i protagonista de la representació cartogràfica dinàmica que ell mateix realitza, sobre la qual es qüestiona la correcció, fiabilitat i exactitud de les dades, i que serveix perquè el mateix alumne relacione i avalue els continguts geogràfics amb processos i qüestions socials d'actualitat per a la comprensió del món actual.[12]

No obstant això, de vegades l'ús acadèmic actual dels mapes virtuals en internet es basa principalment en formes espontànies i intuïtives d'aprenentatge a través de l'exploració visual, en detriment del domini d'una habilitat, de la selecció i el processament raonat de la informació. Si bé aquestes noves eines interactives tenen l'avantatge de facilitar l'accés a la informació geogràfica actualitzada i sobreabundant, l'aprenentatge de les eines de processament d'informació continua sent —podem dir— marginal; per tant, és important dissenyar i provar pràctiques geomàtiques per a millorar el raonament relacionat amb la cartografia.

Hem de remarcar també que és de vital importància l'actualització de continguts de fenòmens geogràfics recents. A diferència dels llibres de text i altres materials didàctics que tarden mesos a recollir-los, la geoinformació ho fa a l'instant; per exemple, amb cartografia en pàgines web, premsa digital o xarxes socials que expliquen, al cap de pocs minuts d'haver-se produït o publicat, terratrèmols, inundacions, incidències en el trànsit, etc.; per tant, en futures edicions de llibres, no sols de geografia, s'haurien d'incloure moltes més referències a geonavegadors, sistemes d'informació geogràfica, ús del GPS, visors cartogràfics, infraestructures de dades espacials, etc.[13]

PER QUÈ EL PROJECTE «CARTOGRAFIA A L'AULA»?

La geografia ha sigut i continua sent una ciència dels ulls, amb el propòsit de mostrar l'espai concret primer, representat pel paisatge, un espai tangible que permet identificar la relació entre l'entorn biofísic i el seu entorn humà. Però, a més, hi ha un espai abstracte, que només el raonament és capaç de revelar. Un espai estructurat, organitzat, compartimentat en una sèrie de *quadres*, que van des dels més simples, és a dir, des de la ubicació mitjançant coordenades geogràfiques, fins al més complexos, resultat de funcions econòmiques i manifestat per fluxos i xarxes, passant per marcs més difícils de comprendre, com els relatius als fenòmens sociopolítics, cosa que suposa la implementació d'un enfocament sistèmic, mostrant les interrelacions entre els components biofísics i aspectes socioeconòmics dels sistemes espacials.

Els principals conceptes espacials, que han de ser presentats a l'alumnat, ja s'han esmentat:

- La ubicació geogràfica: permet un acostament explicatiu dels fenòmens, involucrant nocions de centre i perifèria, pol i zona d'influència. Les nocions que captem primer són l'escala de poble, barri i ciutat; després, l'àmbit comarcal, regional, nacional.
- La distància geogràfica: un concepte complex perquè té un aspecte alhora objectiu i subjectiu. La percepció que tenim de la distància pot ajudar a allargar-la o escurçar-la. Fins i tot l'aspecte més objectiu de la distància, basada en el quilòmetre, ha de ser relativitzada, depenent de l'accessibilitat del lloc on volem anar.

12. Rafael de Miguel (2013): «Geoinformación e innovación en la enseñanza-aprendizaje de la geografía: un reto pendiente en los libros de texto de secundaria», *Didáctica de las Ciencias Experimentales y Sociales*, núm. 27, pp 67-90.

13. Rafael de Miguel (2013): *op. cit.*

- L'escala geogràfica, no cartogràfica: permet la consideració de dimensions a partir de les quals es formen els marcs espacials dels quals disposem i organitza unitats espacials jeràrquiques segons la seua grandària.
- L'observació, a l'escola com en l'institut: continua sent el punt de partida de tota l'anàlisi geogràfica, siga l'observació de la realitat o la seua representació, sota la forma d'imatges, mapes, croquis o gràfics. Per tant, és necessari un entrenament per a elevar-la al nivell de la reflexió, la qual cosa permetrà seleccionar certs elements de la realitat, descobrir i establir punts de referència, i, en definitiva, per a donar-li sentit.
- La localització: els fenòmens geogràfics són tots localitzats i, per tant, es caracteritzen per la seua distribució, així com per la seua extensió; el docent, per tant, ha d'acostumar l'alumnat a situar els fenòmens estudiats perquè aprenguen a delimitar-los i a relacionar-los els uns amb els altres.
- La descripció, un dels pilars de l'enfocament geogràfic: ha de ser esquemàtica i selectiva, buscant correlacions entre fets.
- La comparació per arribar a la generalització: comparar, atés que els fenòmens geogràfics no estan aïllats, en un grau d'escala idèntic un fet similar situat en una altra part diferent del món.
- La multicausalitat: és el nucli de l'explicació geogràfica, una explicació geogràfica que durant massa temps *s'acontentà* a situar els fets, dades econòmiques, humans i mediambientals.

UNA GUIA INTRODUCTÒRIA AL PROJECTE «CARTOGRAFIA A L'AULA»

L'Institut Cartogràfic Valencià i la Conselleria d'Educació, Investigació, Cultura i Esport promouen amb aquest projecte la utilització en l'àmbit educatiu de diversos fitxers i recursos cartogràfics. La col·laboració d'ambdues institucions per a potenciar la integració de la informació cartogràfica i impulsar el seu ús amb finalitats formatives en l'àmbit de les ciències socials i naturals i la lingüística, dona com a resultat la difusió de la cartografia oficial, col·laborant amb la comunitat educativa i posant a disposició del professorat eines i recursos que facen més accessible la informació cartogràfica del nostre territori. A aquests recursos cal afegir la divulgació de les imatges satel·litals tractades com a precises fotografies de l'espai terrestre i els diversos programes informàtics que configuren l'univers dels Sistemes d'Informació Geogràfica (SIG).

Resulta evident que en el segle XXI s'estan vivint profunds canvis en la cartografia, motivats per la generalització dels procediments informàtics, la major precisió geomètrica, la rapidesa per a revisar, actualitzar i editar informació territorial; la demanda de productes cartogràfics va en augment —en mitjans de comunicació, en sectors emergents com l'ambiental—, i també els mapes i imatges de satèl·lit s'introdueixen en sistemes de navegació per a vehicles, etc.

El sorgiment d'aquests nous sistemes de comunicació caracteritzats per la immediatesa, la ràpida difusió global i la interactivitat en temps real està canviant la nostra cultura a una gran velocitat i, en conseqüència, introdueix nous interrogants i desafiaments en el sistema educatiu i en el quefer docent que no podem ignorar. Localitzar la ubicació exacta de qualsevol punt geogràfic mai havia sigut tan fàcil: internet ha permés que, amb un simple clic del ratolí, qualsevol usuari puga accedir a un mapa interactiu que li permeta situar-se visualment en el lloc desitjat.

En aquest projecte col·laboren les dues institucions amb la finalitat de desenvolupar recursos adequats per a la difusió de la cultura geogràfica entre els alumnes, arreplegant una síntesi de les claus generals de la geografia de la Comunitat Valenciana a través d'un conjunt de mapes temàtics organitzats que s'estructuren a partir d'un concepte especialment integrador: el paisatge. Combinant tots dos aspectes, mapes i paisatge, es facilita la comprensió de les terres valencianes, la sensibilització sobre la seua problemàtica, al mateix temps que es promou una actitud responsable davant les actuacions humanes en el nostre territori.

Amb els recursos digitals desenvolupats i aportats per l'ICV, l'alumnat pot observar un conjunt de capes d'informació i cercar correlacions. A més, en incorporar la quarta

dimensió, el temps, el tractament de mapes i imatges de satèl·lit possibilita a l'alumnat l'anàlisi multitemporal de diverses variables i la possibilitat de simular evolucions o establir correlacions de fenòmens mitjançant la superposició d'informacions temàtiques múltiples.

El component interactiu i multimèdia d'aquestes aplicacions les converteix en un material atractiu per a les diferents àrees de coneixement, i l'originalitat d'aquest recurs afavoreix que l'alumnat reconega d'una manera entretinguda les localitats, comarques, rius, relleus o costes.

Precisament en la gènesi del projecte es plantejava que la insuficiència dels mitjans didàctics utilitzats en l'ensenyament de la cartografia i algunes metodologies poc encertades, provocava el desinterés i la falta de motivació en els alumnes. Per aquest motiu, en les següents fases del projecte, s'implementaran propostes de treball que podran servir com a eines facilitadores per a transitar el procés d'ensenyament i aprenentatge, seleccionant mitjans didàctics diversos, adequats a uns estudiants que són nadius digitals i al seu context d'ús.

La posada en valor dels recursos cartogràfics té com a intenció coadjuvar a un canvi en la manera de treballar l'espai geogràfic. Parteix de l'observació i la descripció de l'espai, i d'ací se'n deriven dos dels procediments amb els quals s'associa el seu ensenyament i aprenentatge: la capacitat d'observació i la d'elaboració i interpretació de mapes. L'ús de materials cartogràfics cerca la contextualització per a la resolució de problemes adequats a cada etapa del desenvolupament de l'alumnat amb la finalitat que l'aprenentatge siga més significatiu: la interpretació de mapes o fotografies permeten analitzar, constatar i relacionar fets i processos espacials. En definitiva, l'ús de material cartogràfic a l'aula comporta enriquir el procés d'aprenentatge en facilitar la incorporació de l'espacialitat com a categoria d'organització del món i, per aquesta via, s'amplia el repertori de relacions que es pot establir a partir de qualsevol matèria tractada; així mateix, es reforça l'adquisició de continguts amb un suport complementari al de l'expressió escrita, oral o artística.

Hui, la dominació de la imatge i la comunicació i la revolució tecnològica han convertit els mapes en un llenguatge familiar, imprescindible per a qualsevol ciutadà. El mapa com a instrument tècnic té una funció concreta com a medi per a conéixer i comprendre el territori i els diferents fenòmens geogràfics i d'informació espacial. Però també és un element de suport al procés d'ensenyament i aprenentatge que ajuda a desenvolupar habilitats d'orientació espacial en l'alumnat i la comprensió del coneixement geogràfic per a resoldre qüestions socials i ambientals en les etapes d'ensenyament obligatori i postobligatori.

L'ús de materials cartogràfics explora la contextualització per a la resolució de problemes adequats a cada etapa del desenvolupament de l'alumnat, i atesa aquesta acció, es poden distingir dues àrees complementàries d'habilitats relacionades amb la utilització de la representació simbòlica de l'espai:

- L'elaboració de representacions cartogràfiques per part de l'alumnat li permet aprehendre la relació entre el món sensible conegut i la seua representació simbòlica; així mateix, possibilita el reconeixement de la varietat de criteris d'organització de les dades que són aplicables a un mateix espai.
- La interpretació i la interacció amb representacions cartogràfiques li permet interpretar un mapa que implica comprendre i interioritzar un conjunt de convencions.

Cal destacar el caràcter globalitzador d'aquest projecte, ja que malgrat que té com a finalitat principal l'ensenyament de nocions espacials, també es fomenta, a través d'ell, el treball de l'educació en valors i d'altres temes transversals, que han de contribuir a formar de manera íntegra i inclusiva, afavorir actituds i aptituds necessàries als ciutadans membres de la nostra societat i produir una educació transcurricular, pel fet que hi ha molts tipus de mapes i que els estudiants poden aprendre a organitzar i classificar dades, la qual cosa és una habilitat útil per a qualsevol matèria acadèmica.

Com que reconeguem que el paisatge forma part del nostre patrimoni i el seu tractament didàctic ofereix clars avantatges per a l'ensenyament d'aprenentatges integradors i interdisciplinaris, ací presentem una proposta de les possibilitats que té el paisatge per a l'ensenyament de continguts

adscrits a les assignatures d'Història, Geografia i Ciències Naturals, de Valencià i Llengua Castellana, així com per a treballar procediments i destreses, i incentivar, a més, actituds de respecte i protecció cap al nostre patrimoni.

L'estudi escolar del paisatge cultural comporta la comprensió i implicació amb el nostre entorn. Per això l'avaluació d'aquest tipus d'aprenentatges ha d'incloure els aspectes relacionats amb l'educació emocional i la modificació d'actituds. Al llarg de dècades, els itineraris, les excursions, els treballs de camp s'han consolidat com a estratègies didàctiques en el procés d'ensenyament i aprenentatge. No obstant això, les perspectives metodològiques per a dur-les a terme difereixen i, conseqüentment, el plantejament d'aquestes estratègies resulta diferent en la pràctica docent.

A continuació exposem algunes propostes que involucren en els processos d'ensenyament aspectes relacionats amb aquesta línia de treball

- Fomentar habilitats d'orientació espacial.
- Motivar la curiositat i l'interés en l'alumnat per les problemàtiques socials i ambientals del seu entorn immediat i idear solucions alternatives.
- Promoure el treball en xarxa i col·laboratiu, la discussió i l'intercanvi entre parells, la realització en conjunt de la proposta, l'autonomia dels alumnes i el rol del docent com a orientador i facilitador de la tasca.
- Estimular la cerca i la selecció crítica d'informació provinent de diferents suports: el processament, la jerarquització, la crítica i la seua interpretació.

EINES CARTOGRÀFIQUES

Cadascuna d'aquestes ferramentes cartogràfiques té característiques particulars que la fan la més adequada per a l'anàlisi i el treball de determinats aspectes de l'espai geogràfic.

El mapa topogràfic

És una eina i una font d'informació molt rica que, de vegades, ha estat restringida a organismes o institucions. No obstant això, actualment els mapes topogràfics són d'ús lliure i es recomana des de fa molt de temps el seu aprofitament per a les diferents etapes educatives pel seu gran valor didàctic.

Representen el territori d'una manera analítica i precisa, i permeten una àmplia gamma d'activitats d'interpretació de lectura. El resultat és l'anàlisi dels fluxos que representen un alt grau d'abstracció que permet el comentari crític de la realitat, així com la possibilitat de projectar possibles desenvolupaments futurs en l'espai.

Aquest recurs ens permetrà tant descobrir el territori en què vivim com descriure'l; els rius, per citar un exemple, cobren sentit mentre es relacionen amb factors com l'altitud, el relleu, la vegetació, les accions humanes, els cultius... A poc a poc, s'anirà adquirint aquesta *cartollegibilitat* reforçada per la base fotogràfica que tenen els mapes topogràfics, en els quals la correcció i ampliació d'una fotografia aèria permet convertir-los en un plànol de molt fàcil confecció i lectura. A més, permetrà d'introduir, d'una banda, l'anàlisi i la interpretació de la informació geogràfica que contenen i, per una altra, la realització per part de l'alumnat de treballs pràctics i de recerca. La utilització d'aquests mapes combinats amb fotografies aèries i de satèl·lit, referides a un mateix territori pròxim i conegut per l'alumnat, facilita el procés de comprensió de la representació cartogràfica i la seua importància en el món actual, així com la relació entre territoris pròxims.

El mapa temàtic

La cartografia temàtica està íntimament unida al treball amb sèries estadístiques i mesures comparatives, i també amb les representacions de fenòmens demogràfics, socials, històrics, econòmics i polítics, i condueix, a més, al descobriment dels caràcters de l'espai analitzat, implicant l'alumnat en un procés d'autoaprenentatge i de descobriment d'un territori. Aquesta cartografia tendeix a representar fets i fenòmens a través de la localització i les característiques qualitatives i quantitatives que permeten la seua lectura, però també l'anàlisi i la correlació amb altres elements, gràcies a l'ús de punts, línies i superfícies. Són un tipus de mapes que es basen, de fet, en el principi de diferenciació a través de diferents àmbits i permeten a l'alumnat situar espacialment esdeveniments i successos, caracteritzant llocs, que després poden

ser comparats, sent una imatge que representa una part de la vida diària de la gent.

La utilització de cartografies temàtiques com són mapes físics, polítics, demogràfics, econòmics, etc., com a material de suport reforçarà la seua concreció dins el currículum oficial.

El model gràfic o croquis

L'estructura topogràfica, la xarxa fluvial, l'hàbitat i les vies de comunicació i els símbols emprats són un tipus de representació que permet desenvolupar la capacitat d'interpretació del territori, dels fluxos i àrees d'activitat que el componen, del seu sistema social i organització administrativa, així com la xarxa urbana i la seua influència sobre el territori.

Seria una cosa semblant a un *premapa* com a conjunt de representacions de variables espacialitzades que conformen un fenomen de la realitat. Serveix per a mostrar distribucions espacials, ja siga en forma de punts, línies o polígons i constitueix el pas previ al mapa, ja que actua, en primer lloc, com a instrument d'anàlisi i, en segon grau, com a eina per a aconseguir una major aproximació a la realitat en la representació cartogràfica dels fenòmens espacials.[14]

El mapa toponímic

La toponímia i els mapes són extraordinàriament instructius sobre la forma en què les persones perceben el seu entorn, motiu pel qual també ens brinden important informació històrica sobre la relació dels homes amb el seu entorn, i permeten a l'alumnat investigar l'evolució del paisatge i la seua representació.

Abans de ser un element cartogràfic o un rètol de senyalització, els topònims, noms propis atribuïts a una entitat geogràfica, natural o artificial, són un element de comunicació imprescindible per a l'orientació i per a la indicació de localitzacions. Són utilitzats de manera quotidiana: on vivim, per on ens movem, on viatgem, on es produeixen les notícies d'actualitat. De forma habitualment inconscient per a la majoria de les situacions en què s'utilitzen, donen informació sobre l'entorn, sobre els llocs i sobre els esdeveniments pretèrits que formen part del patrimoni cultural, són un element sensible d'identificació i d'afirmació col·lectiva i tenen una transcendència per a les persones individuals i com a grup.

Des d'antic, quan en l'estudi del topònim han prevalgut els problemes del nom respecte als del lloc, la toponímia la toponomàstica ha sigut una disciplina preferentment filològica: mitjançant el procediment etimològic intentava recuperar el sentit inicial del topònim. Però hi ha molts altres casos en els quals el sentit del topònim és transparent i ha de prevaldre l'estudi etiològic, el de les causes que expliquen el nom del topònim i que estan, en general, en relació amb les característiques geogràfiques del lloc que designa. Per això, la toponímia s'insereix en una doble dimensió: la del temps i la de l'espai. Per a la lingüística, l'espai, com a categoria geogràfica, no és més que un lloc situat en un moment del temps més o menys llunyà que li permet descobrir la raó de ser de la paraula; però per a la funció toponímica, l'espai és una realitat actual, perceptible i evident.

Així, la toponímia prové al mateix temps de la consciència territorial, la delimitació, l'apropiació i la pertinència: els topònims contribueixen a la identitat territorial, la relació entre les persones i la importància política de l'espai. Per tant, es potencia el Nomenclàtor Toponímic Valencià contingut en la cartografia de l'Institut Cartogràfic Valencià com a valor referencial espacial i com a eina clau lingüística i cultural, atés que els noms de lloc d'un espai geogràfic poden ser estudiats des de diverses perspectives: l'etimologia, les variants dialectals, les categories geogràfiques.

En definitiva, els noms de lloc d'un espai geogràfic poden ser estudiats des de perspectives molt diferents: etimologia, substrats lingüístics, variants dialectals, tipus de topònims segons l'origen (antropònims, hagiotopònims, etc.), estructures gramaticals, categories geogràfiques, distribució territorial.

L'ús habitual dels topònims fa que, en l'aspecte formal, experimenten modificacions i simplificacions, de manera paral·lela al llenguatge parlat i a les varietats dialectals en general. En la parla es tendeix a la simplificació del lèxic i de les estructures, a buscar l'estalvi de lletres, síl·labes i paraules,

14. Nelcy Hernández (2008): «El concepto de pre-mapa como herramienta para abordar el análisis espacial», *Perspectiva Geográfica*, vol. 13, pp 55 -78.

a ajuntar el que resulta massa llarg de pronunciar, perquè, en qualsevol cas, l'aspecte comunicatiu de la toponímia queda garantit pel context. Es tracta de contraccions, el·lipsis, aglutinacions, intercanvis de lletres o de síl·labes (metàtesi), bé per desgast fonètic (per l'ús), bé per trets dialectals. Saber d'aquests mecanismes de simplificació pot ajudar a observar alguns noms de lloc de manera menys opaca.

La toponímia com a font d'informació geogràfica i històrica (paisatge natural, poblament, oficis i activitats econòmiques, pertinença i frontera, xarxa de comunicacions, equipaments, persones, fets històrics, fets culturals, creences), toponímia major i toponímia menor, oficialització dels noms de lloc, nous topònims (neotoponímia), jocs lingüístics en els noms de lloc, criteris d'escriptura, toponímia i cartografia, toponímia i senyalització viària, etc., resulta un element de la comunicació imprescindible per a l'orientació i per a la indicació de localitzacions. La toponímia és l'expressió lingüística de les realitats del territori, i el pren com a referent en un sentit *integral* des d'una visió *global* del coneixement geogràfic.[15]

L'ús quotidià dels topònims fa que desperten curiositat i interés en sectors no especialitzats. Per exemple, l'aproximació recreativa als noms de lloc pretén atraure l'atenció sobre aspectes més informals, però contribueixen a acostar i a divulgar la toponímia per a un públic més ampli i, a través d'ella, fomentar l'interés pel coneixement de l'entorn.

EL PAISATGE

El paisatge, natural o construït, forma a l'individu, defineix el caràcter dels qui quotidianament el perceben, i pot determinar, inclús, la seua manera de pensar, sentir i actuar.[16] Així, el projecte ens ofereix uns materials que constitueixen una eina bàsica perquè l'alumnat conega i s'identifique amb el territori. La realitat és canviant, i també canvien el territori i les activitats humanes: la població, els usos del sòl o les vies de comunicació; malgrat tot, hi ha aspectes que encara perviuen. Aquest binomi conceptual clau *canvi-continuïtat* és un dels aspectes a treballar amb l'ajuda d'aquest projecte.

El tàndem *canvi-continuitat* conforma el paisatge. Sobre la seua influència per al benestar humà, existeixen diferents discussions. Des dels orígens de la humanitat, el principal objectiu de l'activitat social ha sigut organitzar l'espai a la recerca de la màxima eficàcia, encara que el desig d'un entorn satisfactori també ha estat present. La preocupació per un paisatge bell i ordenat es posa de manifest des de temps antics en diferents intervencions per part del poder o del poble. I és que l'ésser humà se satisfà en trobar en el paisatge la seua pròpia petjada, buscant en ell l'esperança d'una vida millor, una utopia possible.[17]

La construcció dels paisatges, la selecció d'uns elements, i no d'uns altres, per part dels diferents subjectes a partir de les vivències i experiències locals, té una relació estreta amb la confluència d'interessos en el procés d'apropiació simbòlica d'un espai que és reivindicat com a propi, seleccionant elements que són dignes de ser reconeguts com a emblemes identitaris dels habitants d'un lloc, com un patrimoni que ha de ser valorat i conservat per constituir-se en expressions per a la transmissió de la memòria de la gent del terreny.[18]

També podem aplicar la geografia per a interpretar el passat, integrant l'aprenentatge històric amb l'anàlisi geogràfica; només mitjançant la interacció amb tres punts de vista diferents però interconnectats, els de l'espai, el medi ambient i la cronologia, es pot contar amb precisió la història humana.

EL LLOC WEB

Tota aquesta informació està accessible al nostre web i al de l'ICV, que és l'organisme que hi aporta la informació cartogràfica oficial i els mitjans tècnics i humans perquè estiga actualitzat.

15. Joan Tort (2010): «A propòsit de la dimensió espacial dels noms de lloc. Algunes reflexions teòriques», *Treballs de la Societat Catalana de Geografia*, 70, pp. 55-76.

16. Gloria Aponte (2003): «Paisaje e identidad cultural», *Tabula Rasa*, núm. 1.

17. Un exemple que plasma l'antiga preocupació pel benestar i el paisatge abans que existira la paraula són els frescos de l'al·legoria del bon i del mal govern pintats per Ambrogio Lorenzetti en el Palau Ducal de Siena. Els frescos del segle XIV il·lustren dues escenes oposades, la d'un territori pròsper i bonic, fruit de l'acció d'un governant savi, en contraposició amb l'escena d'un paisatge degradat i caòtic resultat d'una mala gestió del poder. En l'obra trobem un vincle entre benestar i paisatge inherentment relacionat amb la bellesa.

18. Juan Agudo i Elodia Hernández (2012): «Paisaje e identidad territorial. Aproximación desde el caso de una comarca andaluza», *XVII Congreso de Estudios Vascos*, Vitoria-Gasteiz - Donostia: Eusko Ikaskuntza, pp 473-486.

Quan consultem la pàgina http://www.ceice.gva.es/ca/web/ordenacion-academica/cartografia-a-l-aula ens trobarem una guia de presentació i enllaços que ens portaran als diferents recursos.

Cartografia temàtica

Col·lecció autonòmica: comarcal i físic.
Parcs naturals.
Altres col·leccions: Albufera Toponímic, Albufera Tancats, Albufera Redolins.
Mapes escolars: comarques, parcs naturals, orografia, hidrografia, litoral, municipis, en diferents versions amb informació més senzilla o més ampla, segons l'etapa educativa a la qual van dirigits, i els seus corresponents mapes muts. Més endavant, en següents fases del projecte, estaran a disposició de l'usuari mapes de caràcter històric, etc.

Els criteris lingüístics han estat elaborats per la Secció d'Onomàstica de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, pensats des de la base que el projecte comprén l'elaboració d'un únic mapa independentment de la zona lingüística en què es trobe el centre educatiu i de la llengua en què es faça l'assignatura.

Visors temàtics

fototeca imatges històriques
planejament urbanístic

Atles estadístics

demografia
indústria
usos del sòl

Nomenclàtor Toponímic Valencià

visor
corpus

Bibliografia mínima

També es posa a disposició de l'usuari el correu cartografia_aula@gva.es, amb la funció de facilitar la interacció amb els docents, amb l'objectiu d'enriquir el projecte i els seus productes: comentaris, necessitats, experiències, propostes, repositori...

ARRIBANT A LA META

Encara que s'observa una tendència creixent en la popularitat dels mapes i del seu ús, hem de dir que si els alumnes utilitzaren els mapes amb major freqüència es familiaritzarien més amb la forma en què els objectes es visualitzen i simbolitzen, alimentant les habilitats de pensament més senzilles, és cert, però que són la base essencial per a poder resoldre les tasques més complexes i així comprendre la gran quantitat d'informació visual que es comunica hui dia a través de tota mena de productes cartogràfics; de fet, els estudiants realitzaran molt millor els mapes i el seu sentit espacial si se situen en el seu camp d'interés i la seua experiència.

Sobre la base dels resultats de la investigació i l'experiència personal en l'ensenyament mitjançant la cartografia, creiem que el més important és proporcionar a l'alumnat una experiència variada per a treballar amb mapes tant com siga possible, per a integrar-la amb altres continguts d'aprenentatge i exposar l'alumnat gradualment als components particulars del mapa. També compleix amb moltes de les competències descrites en el currículum. Les experiències realitzades pels estudiants dins el projecte demostren que l'anàlisi facilitat pels SIG del paisatge cultural circumdant pot enfortir el coneixement de les perspectives d'espai-temps i ajuda a vincular les classes de geografia i història i àrees lingüístiques on la toponímia és fonamental.

En el projecte proposem als docents una àmplia gamma d'eines i recursos educatius sota la forma d'accés a mapes impresos o en pantalla, mapes elaborats per l'ICV i programari SIG que permeten fer als alumnes els seus propis mapes, incloent-hi informació addicional com a imatges de satèl·lit i informació estadística, enllaços web per a completar el treball i explicacions sobre diversos fenòmens geogràfics. Una àmplia varietat de mapes que poden ser utilitzats en classes de geografia, tecnologia, història, llengües i, per descomptat, de matemàtiques. Els recursos proporcionats per aquest projecte confirma l'evidència del fet que la cartografia està íntimament connectada a totes les altres ciències.

Com a conseqüència, la cartografia, i el paisatge, integra unes realitats o problemes cada vegada més multidisciplinaris, transversals, multidimensionals, transnacionals, globals i planetaris, cosa que ajuda a qüestionar-se el problema de l'ensenyament a partir de la consideració dels efectes de l'estanquitat dels sabers i de la incapacitat d'articular-los els uns amb els altres; i, d'altra banda, partir de la consideració que l'aptitud de contextualitzar i d'integrar és una qualitat fonamental de l'esperit humà que convé desenvolupar. És el canvi actitudinal que implica reconsiderar els rols d'alumne i de docent.[19]

En definitiva, en el llindar d'un segle en què la informació, tant abundant com efímera, requereix fortes claus intel·lectuals per a distingir l'accessori de l'essencial, expressem el desig que aquest projecte contribuïsca a fer que el món siga més accessible per al nostre alumnat i, a través d'aquest aprenentatge de la vida en societat que proporciona la cartografia i els noms dels llocs, els faça millors ciutadans.

Més que mapes

Finalment i per a mostrar aquest ambiciós projecte, el seu camí de futur i la seua multidisciplinarietat, esbossem ací l'ús de còmics, particularment de novel·les gràfiques, com a eines d'instrucció valuoses per a treballar l'espai i el territori.[20] La idea que els còmics es puguen utilitzar per a desenvolupar les competències geogràfiques, la seua capacitat per a pensar activament sobre temes cartogràfics es fonamenta en la seua versatilitat per a interactuar amb mapes, partint de la similitud existent per a demostrar que tant els mapes com els còmics demanen al lector-usuari que participe activament per a desxifrar-los, orientar-los i practicar-los de manera enriquidora. Aquest potencial educatiu de les novel·les gràfiques en explorar la millora de la comprensió dels estudiants dels enfocaments cartogràfics pel seu potent i expressiu efecte dramàtic, resulta un alternatiu i convincent mirador sobre el món, que complementa bé els mapes.

Respecte als còmics com a art seqüencial, el medi és ric per revelar expressivament aspectes del món geogràfic que els mapes convencionals no en tenen: un mapa seria un exemple d'un còmic de no ficció. Eisner[21] va emfatitzar l'avantatge que els còmics de no ficció, instructius, tenen sobre les fotografies rígides: aquesta és la llicència per a exagerar. Des d'un punt de vista cartogràfic, els mapes poden usar tècniques de còmic per a un efecte més expressiu, que són relativament comunes, particularment en els mapes turístics.

Podem avançar ací que la baula principal entre l'art seqüencial, la cartografia en general i la toponímia en particular,[22] la desenvoluparem en un futur pròxim juntament amb una major investigació de les col·laboracions entre els espais temporals de mapes i còmic amb la imaginació visual que tenen. La qüestió podria ser fins on podem arribar sobre la base d'un èmfasi compartit en el temps i en l'espai, amb la introducció de principis del còmic en la cartografia, específicament en mapes que representen seqüències d'episodis, o instantànies.

Imatges per a no perdre's

Per concloure, aspirem al fet que el projecte «Cartografia a l'aula» —conjugació de cartografia i toponímia— contribuïsca a determinar l'ajut de jalons i proporcione al nostre alumnat, com a fites, les pedretes sòlides que, com en el conte de Perrault «Le petit Poucet», permeten orientar-se pel bosc i tornar a casa, i d'aquesta manera, amb el concurs i un bon quefer docent, no queden en eixes engrunes de pa que els ocells de l'oblit es mengen, fent que tot rastre de pensament territorial desaparega.

19. José Moraga (2011): «Aprendizaje invisible. Hacia una nueva didáctica de la Geografía», *Aportaciones de la Geografía en el aprendizaje a lo largo de la vida, Congreso Ibérico de Didáctica de la Geografía*, 5, pp. 130-145.

20. Podem pensar, per exemple, en Tintín, que encara que no pot etiquetar-se com a geògraf des de el punt de vista de la geografia acadèmica ha contribuït, sens dubte, a crear vocacions de geògraf.

21. Will Eisner (1985): *El cómic y el arte secuencial*, Norma Editorial.

22. Astèrix en seria un altre exemple: recordem els seus àlbums *La volta a la Gàl·lia* o *Astèrix a Hispània*.

INTERDISCIPLINARIEDAD E INTERTERRITORIALIDAD: *ALBOX* Y *EL BOIX*, *VALLS* Y *VÉLEZ*, *OSUNA* Y *URSO*

Javier Terrado
[Universitat de Lleida]

Los proyectos de toponomástica del siglo XXI deberán adoptar forzosamente un enfoque interterritorial e interdisciplinar.

Que en nuestro trabajo futuro deberemos hacernos espaldas unos a otros, trascendiendo las lindes de lo que consideramos nuestra heredad, me parece algo ineludible. Reunidos en Valencia en mayo de 2019, los congresistas asistentes a la Jornada d'Onomàstica Hispànica presentaron análisis de nombres de muy diverso origen y procedencia: desde Baleares hasta el extremo de Galicia, pasando por el espacio catalán, el dominio vasco o el asturiano, y desde la Val d'Aran hasta las tierras andaluzas del Estrecho e incluso las insulares atlánticas, abarcando el extenso territorio castellano, el portugués, el leonés, el extremeño, el valenciano o el murciano. La multiplicidad de datos iba acompañada de multiplicidad de enfoques y perspectivas. Y eso nos atreveremos a decir que era no solo esperable sino además deseable. Porque cada cual mira el fenómeno toponímico desde del rincón donde sitúa su actividad preferente. Y ese anclaje en lo particular lo capacita para abrirse a la consideración y a la comprensión de lo que es más general. En el momento de trasponer las crestas que cierran su horizonte personal, el investigador se siente confortado por la compañía de otros que tal vez posean una visión distinta de la suya y que podrán quizá rebatir o tal vez confirmar sus propios análisis.

Deseoso de unir a los toponimistas españoles en un mismo proyecto, Joan Coromines planteó en 1960 la conveniencia de abordar una gran obra colectiva, un *onomasticon* hispánico,[1] que situara la toponomástica hispánica en el lugar que merecía. No logró su objetivo, pero llevó a cabo la parte correspondiente, la que se refería a las tierras de lengua catalana. Antes de morir pudo ver publicado en casi su totalidad el *Onomasticon Cataloniae*. Y además tuvo también la satisfacción de ver cómo otros lingüistas españoles, movidos por su ejemplo, emprendían trabajos semejantes al suyo en otros dominios: Galicia, Asturias, País Vasco...

Superada ya la generación de Joan Coromines, nuevas promociones de toponimistas llegaron para roturar el terreno. En el año 2010, María Dolores Gordón hizo balance[2] de lo que se llevaba ya conseguido, y su libro *Toponimia de España. Estado actual y perspectivas de la investigación* evidenció los grandes avances cuantitativos y cualitativos experimentados durante cincuenta años de trabajo.

Al año siguiente apareció un libro coordinado por Xosé Lluís García Arias y editado por Emili Casanova,[3] *Toponimia hispánica. Origen y evolución de nuestros topónimos más importantes*. En sus «Palabras previas», García Arias decía lo siguiente:

> Esta obra, según prevemos, animará a una colaboración cada vez más enriquecedora en la

1. Cf. Terrado (2008): «El proyecto corominiano de un onomásticon hispánico».

2. Cf. Gordón (2010): *Toponimia de España. Estado actual y perspectivas de la investigación*.

3. Cf. Casanova (2011): ***Toponimia hispánica. Origen y evolución de nuestros topónimos más importantes***.

> investigación de la toponimia en general y de la toponimia hispánica en concreto, *donde necesariamente también habrá de estar presente Portugal*. Esta disciplina, después de una primera etapa histórica de tanteos generalizadores a los que siguió otra de profundización en la microtoponimia de los diferentes dominios lingüísticos, está hoy lo suficientemente desarrollada como para permitirnos dar un tercer paso que, sin renunciar a nada de lo logrado, permita encararse con trabajos comparativos, de conjunto, que favorezcan profundizar en la investigación al compartir una experiencia previa, continuada y fecunda.

Al inicio de la misma obra, Emili Casanova, en su «Convocatòria per a un projecte» decía: «Esperem que este llibre esperone tots els toponimistes d'Espanya a unirse per a treballar tots junts en el magne projecte que demana la nostra societat». Quedaba así abierto un camino que diversas circunstancias no permitieron comenzar a recorrer y que en el encuentro de mayo de 2019, una vez más en Valencia, pareció reabrirse, esta vez quizá ya definitivamente. Lo que tuvimos claro quienes participamos en ese encuentro es que ese camino lo deberíamos recorrer juntos y que, como decía García Arias, en ese viaje, necesariamente debería estar también Portugal. También, al menos así lo entendí, se remarcó la necesidad de adoptar en nuestros estudios una perspectiva transversal e integradora. Pueden ser aquí esclarecedoras las palabras de un buen compañero de fatigas, quien enfatizaba «la necesidad de implicar, de una forma conjunta, las tres grandes perspectivas de estudio que, en un momento dado, convergen en la temática que nos ocupa. Esto es, la que hace hincapié en la materialidad del nombre, o *filológica*; la relacionada específicamente con el tiempo, o *histórica*; y la que toma como eje vertebrador el espacio, o *geográfica*. En la práctica, las tres perspectivas se interrelacionan y presentan un grado elevado de interdependencia» (Tort 2019: 46).

Con el ánimo de mostrar cómo podrían iluminarse mutuamente los nombres de dominios lingüísticos entre los que existe hoy solución de continuidad, presentaré a continuación una interpretación de seis nombres: tres catalanes (*El Boix*, *Valls* y *Urso*) y otros tres andaluces (*Albox*, *Vélez* y *Osuna*), que en mi opinión podrían formar pareja etimológica con los primeros. De las dos primeras parejas he hablado ya en otro lugar,[4] pero matizaré y completaré lo que allí dije. De la tercera pareja nada he escrito hasta hoy, pero reconozco que su relación es más discutible. La verosimilitud de que esos dos nombres compartan una misma base etimológica puede parecer tan remota como la distancia geográfica que los separa. Pero precisamente por eso necesitaremos acudir aquí a la interdisciplinariedad y a los indicios que la historia, la arqueología y la geografía puedan aportarnos.

EL BOIX Y *ALBOX*

El Boix era una pequeña aldea a orillas del río Noguera Ribagorzana, dependiente de *Tragó*, un pueblo que fue importante hasta que sus casas y tierras fueron engullidas por las aguas del embalse de Santa Ana. Joan Coromines explica bien la motivación del nombre: «s'explica perquè fins allí, cap al Sud no hi ha boix aproximadament enlloc; però els qui venen de Lleida, Balaguer etc. és en aquesta obaga on comencen a veure'n alguns boixos escadussers» (*OnCat*, III: 47b60). Acude aquí el maestro a uno de los principios básicos de la teoría de la información: un fenómeno es tanto más informativo cuanto más infrecuente. En un país donde el boj abundara en todos los parajes, ¿qué podría aportar un nombre que aludiera a esa planta? La interpretación por el conocido arbusto no ofrece dudas. El nombre se repite en otras latitudes y con formas derivadas, como *boixar* o *boixeda*. Pero en el terreno de la botánica es aconsejable la prudencia, pues no siempre los que parecen ser derivados de una misma raíz léxica designan la misma planta. Por ejemplo, *boixerica* es nombre que se refiere al *neret* (*Rhododengron ferrugineum*) (*DIEC*, *s. v.*), *boixerola* (*DIEC*, *s. v.*) al *Arctostaphylos uva-ursi*, la conocida en castellano como *gayuba*. A la hora de interpretar nombres como *Boixadera*, *Boixadors*, *Boixiguer*, *Boixera*, *Boixerosa*, *Boixeruga*, podemos constatar que no siempre aluden exactamente a la misma especie de planta. Razón de más para aconsejar aquí el re-

4. Javier Terrado (2013): «La normalización de la toponimia hispánica y el léxico románico», en María Dolores Gordón Peral, *Lengua, espacio y sociedad. Investigaciones sobre normalización toponímica de España*, Walter de Gruyter, pp. 273-285.

Distribución geográfica de los topónimos considerados

curso a la interdisciplinariedad y al auxilio que puede dar la ciencia botánica.

La localidad de *Albox*, en el interior de la provincia de Almería, no es comparable demográficamente con el despoblado catalán, pues ronda los 10.000 habitantes. Sí es comparable, en cambio, si atendemos a la geografía física: a 423 metros de altitud, en la zona donde comienza la zona montañosa que circunda el valle del Almanzora.

La pronunciación popular del nombre [arβó] dista mucho de su pronunciación libresca [albóks], basada en la ortología normativa impuesta a la lectura del castellano desde el siglo XVIII. La forma escrita en los antiguos documentos parece lógico que debió de reflejar una pronunciación medieval donde la grafia <x> representava el fonema fricativo palatal /ʃ/. Partir de un latín BUXUM, no ofrece inconvenientes desde la fonética histórica. Imaginar un antiguo **El Boj* no estaría en desacuerdo con la fonética del andaluz, donde es frecuente el rotacismo del fonema /l/ y el debilitamiento del fonema fricativo velar /x/. La vacilación entre /el/ y /al/ en la sílaba inicial del nombre pudo verse favorecida por la abundancia de *Al-* en la toponimia arábiga de la zona oriental de Andalucía. Nuestro desconocimiento de la documentación antigua del nombre constituye, eso sí, el punto débil de esta argumentación y es ahí donde deberíamos reclamar el auxilio de los historiadores.

Pero la geografía no se opone a nuestra interpretación. Como en el caso de *El Boix* también en *Albox* es donde se dan ya las condiciones para la aparición del *boj*. Y también ahora deberemos ponernos en guardia frente a posibles paronimias: nada tiene que ver el *boj* con la *boja*, planta que crece bien en tierras almerienses,[5] pero que se corresponde con el catalán *botja*, la *Artemisia campestris*, que en castellano recibe nombres como *abrótano silvestre* o *escobilla parda*. Una vez más, si queremos dar verosimilitud a nuestras especulaciones, deberemos acudir al auxilio que pueden aportar la ciencia botánica y las ciencias históricas.

VALLS Y *VÉLEZ*

Al norte de Albox hallamos la comarca denominada *Los Vélez*, en plural, puesto que en ella se hallan dos núcleos con una población considerable: *Vélez Rubio* y *Vélez Blanco*. Pero no es únicamente aquí donde se localiza este nombre: tenemos también en el sudeste andaluz: *Vélez Málaga*, junto a la costa, y *Vélez de Benaudalla* (que Rafael Andolz llama también *Vélez de Benecillo*), en el interior ya de la provincia de Granada. Además Andolz habla del *Río de Vélez de Benamargosa*, que parece ser el mismo que hoy se denomina *Río de Vélez* y que desemboca en Vélez Málaga.

Todos estos nombres tienen en común el hecho de hallarse en lugares poblados desde la Antigüedad, con vestigios de poblaciones habitadas en época romana, acueductos y calzadas que comunicaban el este y el sudeste peninsular. En Vélez Blanco se conservan restos de un acueducto romano,[6] y también en Vélez Rubio. La ciudad de Vélez Málaga no se halla lejos de la antigua población de Caviclum, mencionada en el Itinerario Antonino, junto a lo que hoy se conoce como el *faro de Torrox*. Y existia una calzada romana que comunicaba la que hoy es Vélez Málaga con Almuñécar, la antigua *Sexi*. ¿Tienen estas tierras andaluzas semejanzas con el paraje donde se halla la ciudad catalana de Valls? Quizá no, pero su pasado invita a pensar en un tipo de gestión urbanística que quizá esas tierras béticas compartieran con las de la región de Tarraco, donde se halla la actual Valls.

La primera documentación de *Valls* aportada por el *Onomasticon Cataloniae* es la forma medieval *Uallis* (año1009), y nos deja en la duda de si nos hallamos ahí ante un nominativo del latín VALLIS o un ablativo plural del latín VALLUM. La segunda documentación, *Vallibus* (año 1054), muestra ya la reinterpretación latinizante a partir del ablativo de VALLIS 'valle'. Pero está claro que la forma viva debía de pronunciarse ya [bálʌs], como en la actualidad, y probablemente sin artículo, tal como se ve en el documento de 1149: «Ipsas Vals... in Vals» (*OnCat*, VII: 441a25). Con lo cual permanecemos en la duda acerca del origen del nombre: ¿se halla la motivación en la geografía física, la orografía del lugar, o en la geografía urbana, las construcciones humanas?

Nuestro maestro Joan Coromines apostó por la interpretación a partir de la noción de 'valle', y con él quienes han aceptado su análisis, como hicieron Josep Moran,[7] Josep Anton Rabella y Mar Batlle. No obstante, en nuestra opinión, el argumento del maestro no posee un alto grado de verosimilitud[8] geográfica. No existen valles propiamente dichos en los alrededores de la población de Valls. Y una población importante es poco probable que recibiera su nombre a partir de una aplicación rural[9] de la palabra *vall*, propia del mundo agrícola. El propio Coromines debió de intuir una posible debilidad de su argumento, cuando matiza que el nombre debió de crearse «per comparació un poc ponderativa amb unes valls» (*OnCat*, VII: 441a53).

5. Véase Francisco Torres Montes (2000): «Orientalismos peninsulares en el levante andaluz. Nombres y usos de algunas plantas silvestres», en *Revista de dialectología y tradiciones populares*, IV-1 (2000), pp. 197-240.

6. Véase Cándida Martínez López y Francisco Muñoz (1997): «Canales (Vélez Blanco-Almería), un enclave romano del sureste entre la República y la Tardía Antigüedad», en *Florentia iliberritana*, 8, pp. 301-330.

7. Josep Moran, Joan Anton Rabella i Mar Batlle: *Topònims catalans. Etimologia i pronúncia*, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

8. Sí respeta plenamente la adaptación a la realidad geográfica el topónimo mallorquín *Bàlitx*: «perquè amb l'etimologia VALLES tenim un suport objectiu en els fets geogràfics, sembla més convincent l'ètimon VALLES 'les valls'» (*OnCat*, I: 5)

9. Carles Domingo define como sigue esos *valls* de aprovechamiento agrícola: «Tires llargues i sinuoses de camps, afilerats en fila única, que corren, inscrites amb no gaire densitat enmig dels erms a més alçària [...] De fet, aquest ús de *vall*, entesa no solament amb valor orogràfic de depressió sinó encara de peça o conjunt de peces de terra de conreu —sort o tros— establerts, però al llarg d'una valleta a fi d'aprofitar llur relativa menor aridesa, es deu estendre per tota la regió de l'Ebre» (Domingo 1997: 218).

En el caso de Vélez, la documentación que poseemos[10] procede de época árabe. Al Idrisi lo nombra como *Hisn Mariyyat Balliš* y presenta una forma parecida a la que veíamos en nuestro topónimo catalán medieval. Y ya un siglo antes las memorias de Abd Allah lo mencionaban como *Mariyyat Balliš*.

La resolución del problema etimológico puede hacerse más fácil si atendemos a la realidad geográfica. Juan Antonio Chavarría Vargas, estudioso de la Axarquía de Málaga, nos dice que el nombre de *Vélez Málaga* no parecía aludir antiguamente a un valle, ni siquiera a una población, sino a una construcción defensiva:

> Por lo que nos indican las menciones de los textos hispanoárabes sabemos que las referencias anteriores a la primera mitad del siglo XII no aluden a Vélez o Balliš propiamente dicho, sino a al-Mariyya (*Almaria*) «la atalaya o torre vigía», como figura en la geografia de ar-Razi, o Mariyyat Balliš «atalaya o torre marina de Vélez», pequeña fortaleza identificada unánimemente con la cercana Torre del Mar. (Chavarría 1997: 187)

A la vista de los datos aportados por la geografía y por la historia, nos preguntamos: ¿no sería más razonable partir del neutro latino VALLUM 'empalizada' 'muro' 'foso defensivo'? Tendríamos, eso sí, que partir del ablativo plural toponímico VALLIS. Pero el fenómeno del uso del ablativo en la toponimia románica es bien conocido, especialmente precedido por la preposición *en*. Algunas muestras en el dominio catalán son: *Els Balbs* (VALVIS), *Garrius* (GARRICIS), *Postius* (POSTICIS), *Banyuls*, (BALNEOLIS), *Anglès* (IN ECLESIIS), *Anglesola* (IN ECLESIOLA), *Empiedra* (IN PETRA, Baiasca, Pallars Sobirà), *Encelles* (IN CELLIS, Enrens, Ribagorça), *Enviny* (IN VICINIO, Alt Pallars).

En el supuesto de que hayamos logrado conferir verosimilitud a la interpretación mediante el latín VALLUM, podemos preguntarnos: ¿Existen otras muestras toponímicas que avalen la pervivencia del latín VALLUM en los dominios hispánicos? Y ahí vendrá la necesidad de acudir a la interterritorialidad y ofrecer casos del topónimo gallego *O Valo*, del aragonés *O Vallo* o de los catalanes *El Vall*, *Lo Vall*, *Els Valls*. E incluso de los testimonios más meridionales como ese *Los Vallos* que recoge en Cartagena el catastro del Marqués de la Ensenada.[11] Y por supuesto deberemos tener presente la aplicación del término *vall* a la geografía urbana, como evidencia el libro de Geroni Vilagrassa, publicado en 1675: *Llibre de murs e valls*. Descubrimos en él una detallada reglamentación urbanística de la ciudad de Valencia.

URSO Y *OSUNA*

Urso es un rincón húmedo, emboscado entre dos paredes rocosas casi verticales, aguas arriba del barranco de Esplugafreda, aldea que da nombre al curso de agua que allí nace. Hoy Esplugafreda está deshabitada. Forma parte de la comarca catalana del Pallars Jussà, pero sus fuentes vierten aguas al río Noguera Ribagorzana y sus gentes han acudido siempre a la vecina localidad de Areny para visitar al médico o realizar sus compras. El origen del topónimo *Urso* constituye para mí un enigma, pues no existen voces en catalán a partir de las cuales pueda ser interpretado. No fue introducido en el *Onomasticon Cataloniae* de Joan Coromines y eso nos ha privado de la opinión de una de las mentes más lúcidas de nuestra filología. La solución que en este momento me parece más probable enlaza el nombre con una base prelatina. Pero para llegar aquí, he tenido que acudir a las informaciones de los hablantes de la región. También a indicios ofrecidos por la comparación con un nombre de la campiña sevillana. Ha sido necesario manejar datos arqueológicos, históricos y documentales. Y están, por último, pero por ahí fue precisamente por donde comencé mi análisis, los datos geográficos.

El nombre actual *Urso* coincide con la forma bien documentada de nombre de Osuna en época romana. Sabemos que mucho antes de la llegada de los romanos esa era una región bien civilizada. Estrabón, Plinio o Ptolomeo nos hablan ya de *Urso*, y Apiano y Diodoro Sículo se referirán a ella en el siglo primero anterior a nuestra era. Pero lo más destacable de esta ciudad situada en el mismo corazón de la Bética es su

10. Véase Juan Antonio Chavarría Vargas (1997): *Contribución al estudio de la toponimia latino-mozárabe de la Axarquía de Málaga*, Málaga: Universidad de Málaga, p. 186.

11. Inmaculada García García y Antonio González (1998): *Repertorio toponímico de la región de Murcia*, Murcia: Ed. KR.

Un indicio de la cultura prerromana en la comarca próxima a *Urso*

papel como modelo en el sistema de legislación y normativización del aprovechamiento del agua.

La *Lex Ursonensis* es la ley que los romanos dieron a la que siglos más tarde fue llamada *Osuna*. La población fue rebautizada como *Colonia Genetiva Iulia* y su ley fundacional fue promulgada en el año 44 antes de Cristo. Lo que más destacaba Pascual Madoz en su *Diccionario geográfico* era la riqueza en fuentes de la ciudad. Y hoy la investigación del complejo sistema hipogeo de abastecimiento de aguas permite valorar en toda su magnitud esa obra.

Podemos preguntar ahora: ¿De dónde surge la forma oral del nombre actual? Ciertamente, hay que remontarse a la forma arabizada *Ušúna*, con un cierre de la vocal tónica inducido por la pronunciación del árabe. Pero tendremos que partir de la conocida alternancia de los topónimos de raigambre ibérica: *Baetulo/Baetulona* (Badalona), *Barcino/Barcinona* (Barcelona), *Tarraco/Tarracona* (Tarragona), *Celso/Celsona* (Solsona). Es sabido que la primera forma de cada pareja llevaba el acento en la primera sílaba. Aplicando esa misma alternancia al nombre de la ciudad andaluza, es forzoso pensar en la pareja *Urso/*Ursona*. Y eso explica la deriva posterior del topónimo.

Si existe coincidencia entre las formas del nombre andaluz prelatino y del nombre catalán actual, convendrá ahora observar si se dan otras analogías, como pueda ser el hecho de participar en un *paisaje toponímico* parecido. Entendemos por esto lo siguiente: si en un territorio determinado existe una densidad considerable de topónimos creados en el seno de una misma lengua o grupo de lenguas, diremos que esas lenguas han logrado conservar allí su *paisaje toponímico*. A medida que aumente la distancia cronológica con el estrato onomástico en cuestión, podremos esperar que esa densidad sea proporcionalmente menor. En el levante andaluz la densidad de la toponimia ibérico-turdetana no parece ser muy grande, pero es suficiente para trazar las líneas del perfil de una capa prelatina. Los datos ofrecidos por los historiadores griegos y romanos se refieren a ciudades como *Ilipa*, *Ilipula*, *Iliberis Iliturgi*, *Isturgi*, *Sexi*, *Acci*, *Tucci*, *Astigi*, *Urso*, *Urci*, *Ostippo*, *Nabrissa*, *Onoba*, *Ossonoba*. A pesar de la dificultad de interpretar esos nombres, sabemos que crecieron en un espacio no románico. Lo mismo nos ocurre cuando acudimos a

las inmediaciones del *Urso* catalán: *Tercui*, *Concurrell*, *Barreda*, *Suerri*, *Orrit*, *Llastarri*, *Corroncui*, *Ovís*, *Belarta*, *Ovarri*... El paisaje toponímico en ambas zonas muestra todavía los vestigios de un mundo que se transformó para seguir viviendo.

La posibilidad de tender puentes entre los dos nombres que estamos considerando no es una ilusión. El sudeste ibero-turdetano utilizó un signario que, con sus muchas diferencias, era utilizado en el valle del Ebro y penetraba hacia tierras pirenaicas remontando los cursos de los ríos. En uno de los cursos medios de esos afluentes del Ebro se halla nuestro topónimo. Y allí mismo llegaba la moneda ibérica, como testimonio de comercio económico y cultural. En las casas cercanas a las riberas del Ribagorzana hemos visto moneda ibérica de Bolscan hallada sobre el terreno. Y en las piedras aprovechadas para la construcción de las casas de la capital de la comarca, Areny, hemos contemplado los signos protoibéricos grabados sobre piedra pulimentada. ¿Le es lícito al toponimista ignorar los indicios que pueden ofrecerle disciplinas como la arqueología y la numismática?

Regresemos por último a la geografía y a la etnografía, buscando esa luz que brinda siempre al toponimista el contacto con la gente del país. Lo que siempre me llamó la atención en mis encuestas referidas a las tierras de Espluga Freda era la constante alusión a las aguas de ese pequeño valle. Cuando iba a llover en Areny, la gente lo sabía antes, porque desde la lejanía se veía brotar agua en lo que se conocía como los *Botets d'Esplugafreda*. Cuando el verano era tórrido y los barrancos llegaban a secarse, la gente decía que nunca nadie había visto secarse el barranco de Esplugafreda. Y es precisamente en el rincón sombrío de *Urso* donde nace esa agua permanente, cuyo régimen no depende de las lluvias. ¿De dónde vendrá el agua que nace en ese rincón?, se preguntaban. El caso es que tenemos ahí otra semejanza entre esas dos poblaciones, tan distintas, una grandiosa y otra minúscula, pero ambas con algo en común: el milagro de un agua que no llega superficialmente, sino desde el corazón de la tierra.

Hasta aquí las analogías de todo tipo. Nos preguntamos: ¿Es prudente intentar una interpretación por la lingüística? Ofrecemos nuestra idea: nos hallamos ante un antiguo nombre de ese fondo prerromano que Joan Coromines denominaba *ibero-aquitano*. El auxilio que nos da el conocimiento del vasco actual es útil en este caso, pues hallamos en esa lengua un buen candidato para constituirse en la base fundamental de nuestro topónimo: UR 'agua' (cf. Azkue *DVEF*, *s. v.*). El libro *Apellidos vascos* de Koldo Mitxelena nos brinda también buenos ejemplos: *Uralde*, *Urarte*, *Urbi*, *Urbina*, *Urbeaga*... (n.º 582). En su *Onomasticon Cataloniae*, Joan Coromines recurre a este elemento para explicar el nombre del pueblo urgelés de *Urtx* (secundariamente, el de la comarca *Urgell*) y también el nombre de *Lladurs*, en el Solsonés. La forma documental no sirve para nuestro topónimo catalán, porque solo se refiere a la gran ciudad de los duques, y forzosamente el étimo deberá llevar asterisco: *UR-SO. Pero la hipótesis no podrá ser ahora considerada simplemente como un acertijo. Respecto del sufijo, también la lengua vasca puede sugerir una salida: el *-SO* ibérico podría ser análogo al sufijo *-TSU*, cuyo valor podríamos traducir precisamente 'abundante en' 'lleno de': *odeitsu* 'nuboso', *euritsu* 'lluvioso'. Carentes todavía de amplias series de nombres que muestren el uso tanto del elemento sufijal como del lexemático, la etiología viene en auxilio de la etimología. Pero la pareja queda en cierto modo aislada. Lo cual muestra la necesidad de disponer de amplios repertorios y, en definitiva, hace deseable el recurso a la interterritorialidad.

BIBLIOGRAFÍA

Alcover, Antoni M.ª; Moll, Francesc de B. (1972): *Diccionari català-valencià-balear*, Palma de Mallorca: Moll.

Casanova, Emili (ed.); García Arias, Xosé Lluis (coord.) (2011): *Toponimia hispánica. Origen y evolución de nuestros topónimos más importantes*, Valencia: Denes.

Chavarría Vargas, Juan Antonio (1997): *Contribución al estudio de la toponimia latino-mozárabe de la Axarquía de Málaga*, Málaga: Universidad de Málaga.

Chavarría Vargas, Juan Antonio (2002): *De la Algarabía a la Axaraquía. Estudios malagueños de toponimia, historia y urbanismo*, Málaga: Universidad de Málaga.

Coromines, Joan (1965): *Estudis de toponímia catalana*, I, Barcelona: Barcino.

— (1970): *Estudis de toponímia catalana*, II, Barcelona: Barcino.

— (1980-1997): *Onomasticon Cataloniae*, Barcelona: Curial.

— (1960): «De toponomástica hispana. Juicios, planes y tanteos», en *Studia Philologica. Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso por sus amigos y discípulos con ocasión de su 60 aniversario*, vol. I, Madrid: Gredos, pp. 373-411.

Domingo i Francàs, Carles (1997): *Els noms de les formes del relleu*, Barcelona: Societat d'Onomàstica.

Gordón Peral, María Dolores (coord.) (2010): *Toponimia de España. Estado actual y perspectivas de la investigación*, Berlín: Walter de Gruyter.

Madoz, Pascual (1845-1850), *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de ultramar*, Madrid.

Martínez López, Cándida; Muñoz, Francisco (1997): «Canales (Vélez Blanco-Almería), un enclave romano del sureste entre la República y la Tardía Antigüedad», en *Florentia iliberritana*, 8, pp. 301-330.

Terrado, Javier (2008): «El proyecto corominiano de un Onomásticon hispánico" », en Joan Solà (coord.), *Joan Coromines. Vida i obra*, Gredos Editorial, pp. 333-367.

Terrado, Javier (2013): «La normalización de la toponimia hispánica y el léxico románico», en María Dolores Gordón Peral, *Lengua, espacio y sociedad. Investigaciones sobre normalización toponímica de España*, Berlín: Walter de Gruyter, pp. 273-285.

Torres Montes, Francisco (2000): «Orientalismos peninsulares en el levante andaluz. Nombres y usos de algunas plantas silvestres», en *Revista de dialectología y tradiciones populares*, IV-1, pp. 197-240.

Tort i Donada, Joan (2002): *La toponímia del Baix Camp. Una interpretació geogràfica*, Reus: Associació d'Estudis Reusencs.

— (2007): «El repte de la perspectiva transversal. L'onomàstica, un camí a la interdisciplinarietat», en *Butlletí Interior de la Societat d'Onomàstica*, 104-105, pp. 39-52.

— (2019): «Sobre el papel de la toponimia en la interpretación del paisaje. Un apunte teórico», en *Erebea*, 9, pp. 37-62.

LA DIFÍCIL DECISIÓ DE TRIAR UN VESTIT ENTRE LES VARIACIONS FORMALS DELS TOPÒNIMS: EL CAS DE *XERACO* I *XERESA*

Francesc Torres i Navarrete

Pretenc analitzar una decisió controvertida i discutida com va ser la tria del nom de *Xaraco* per *Xeraco* i mostrar el cas del poble veí *Xeresa* < *Xaresa*, segurament amb una arrel aràbiga compartida.

1. XERACO

El primer vestigi escrit de l'alqueria àrab ***Al-qarya šaᶜra ᶜĂqåb*** ('bosquet de l'àguila') d'Ab ben-Cendrell es localitza al *Llibre del repartiment* (1249) grafiat: ***Xaraco***, ***Xaracho***, format per unes cases disperses, la torre àrab (la mesquita), el molí i per terra de regadiu i secà. Fou establida pel rei en Jaume I a Arnau Busquets i a trenta companys d'armes. Després d'uns anys ombrívols sobre la possessió territorial de l'alqueria, passà a la jurisdicció del senyor de Gandia i marqués de Villena, Pere de Ribagorça, que heretà després Alfons el vell i el seu fill, el qual va cedir la propietat a Rodrigo Rius i a Joan de Nàtera.[1] L'any 1479 esdevingué senyoriu de la casa dels Almúnia,[2] amb el mer i mixt imperi, fins que en l'any 1550 fou venut al ducat de Gandia; va romandre en el seu poder fins a la supressió dels senyorius jurisdiccionals.

Les variants formals documentades en suports materials, paper i/o pergamí i mapes[3] són *Xaraco*, *Xaracho*, *Xaraquo*, *Xaraq*, *Characo*, *Eixaraco*,[4] *Exaracho*, *Exaraquo*, *Xeraquo*, *Xeraco*, *Jarafo* i *Jaraco*. A les fonts que ací aportem ens apareix: *Xaraco*, *Xaracho*, *Xaraquo*, *Characo*, *Xeraco* i *Jaraco*, entre les quals és majoritària la parella *Xaraco-Jaraco*.

Com en tantes ocasions, l'etimologia depén de l'època i de les idees de l'etimòleg. Així, el filòleg Menéndez Pidal, en *Toponimia prerrománica hispana* (Editorial Gredos, 1968), emparenta el mot *Xaraco* amb el substrat bascoibèric[5] per les analogies amb mots bascos (*txarakoa*...). Ell el considera com un representant d'EXE, equivalent a 'ansa', vivent als topònims

1. Des del 1329 apareix el que s'anomena jurisdicció alfonsina (del rei Alfons 1327-1336). Per aquest pacte molts propietaris de nuclis de petita població adquireixen la capacitat de repoblar i obtindran el mer i mixt imperi.

2. Francesc Torres i Navarrete: *De la petita noblesa valenciana, els Almúnia barons de Xeraco*, AHN, Nobleza, Osuna**,** lligalls 739, núm. 1, 2, 3, 4, i 740, núm. 2, 3, 4.

3. Aquest article és deutor del que es va publicar en el llibre de festes de Xeraco de 1980, F. Torres i Navarrete: «Introducció a la història i topònim de Xeraco», que va estar censurada la part cartogràfica on apareixia la forma fossilitzada *Xaraco* i *torre de Xaraco* als mapes de Joseph Castelló (1761), Thomàs López (1762), Thomàs López (1788), Antonio Josef Cavanilles (1795) i Juan José Carbonell (1812), ja que en aquells moments s'estava aportant documentació al Consell del País Valencià referent al topònim major *Jaraco/Xeraco* per part de la regidoria de Cultura i Educació.

4. El notari, gramàtic, lexicògraf i apologista de la llengua Carles Ros documenta la forma *Eixaràco*. Així en el seu *Diccionario valenciano-castellano* (1763), nota XXVII, apareix *Xaraco* com a població del Regne de València, i en la següent nota afirma que «la practica del escrivir essas vozes segun el dialecto de su idioma era Eixaló, Eixara, **Eixaraco**, Eixavea, Eixàtiva, **Eixeresa**, Eixerica, i Eixixona, al pronunciarlas se embebe la E-, la I- o la sýlaba Ei-» . La *X-* representa el so palatal africat sord. Alguns parlants del nostre dialecte fan precedir una *e-* epentètica per afavorir la pronuncia com en *eiXàtiva*, *eixarop*...

5. La teoria bascoibèrica ha tingut molts defensors que relacionaven ambdues llengües mitjançant la comparació de mots en inscripcions, etc.

Eixea, *Exeric*, ***Exaresa***.[6] Fins i tot, per a Abelardo Herrero,[7] el topònim és preromà derivat de SARACUM, on la *s-* inicial passa a palatal, com succeeix a SÆTABIS (Xàtiva). Aquest tret seguiria conservat pels mossàrabs, tot mantenint sorda la consonant velar intervocàlica *-c-* i sense perdre la vocal final *-o*, característica de la parla prejaumina, com en els topònims *Muro*, *Pego*, *Tollos*, *Otos*, com ha caracteritzat el professor Manuel Sanchis Guarner al pròleg del manual *Historia lingüística de Valencia*. Aquesta tesi és molt feble, perquè encara que es documenta un poblament ibèric a la muntanya de la Barcella, no tingué continuïtat en el procés de romanització, ja que en el terme jurisdiccional de Xeraco no hi ha cap vestigi numismàtic ni epigràfic de la colonització romana.[8]

El lexicòleg català Joan Coromines[9] considera que és un ètim àrab, resultat de la combinació de ***ša*ᶜ*ra*** + ᶜ***Ăqåb*** ('bosquet o penya de l'àguila'), *sagra*, tot referint-se a la descripció d'un paratge natural com a muntanyeta o elevació[10] de l'àguila. Refuta a Menéndez Pidal que el sufix *-aco* de *Xaraco* provinga del cèltic, per la zona on es troba, de substrat ibèric. Sí que el considera, però, provinent de la llengua àrab, amb significació afectiva. En boca dels repobladors catalans, la ***å*** de ᶜ***Ăqåb***, fortament velaritzada, sonaria [o]. Vista la replega documental i de camp, considera que tant en àrab com en romanç (cristià) és unànime la grafia amb *a* etimològica, que manté sempre la forma *Xaraco*, majoritària en tota la documentació tractada.[11]

L'arabista Carme Barceló[12] considera el topònim *Xaraco* l'adaptació d'un mot àrab, igual com pensava el mestre Manuel Sanchis Guarner.

Malgrat que per la seua etimologia la forma *Xaraco* és l'habitual en tota la documentació, siga pel paral·lelisme amb el topònim *Xeresa*, situat al costat —o per la relació administrativa al si del ducat de Gandia, en formar part del mateix àmbit religiós de la església parroquial de Xaraco i Xeresa, o de les baronies de Xaraco i Xeresa—, siga molt possiblement producte de la pronúncia popular influïda pels repobladors mallorquins amb dissimilació de *a…a* per *e…a*, també apareix documentada la forma *Xeraco*. Aquesta, probablement, des del final del segle XVI formaria part de la parla quotidiana o popular, documentant-se molt poc, siga per la fossilització de l'arcaisme de la forma normativa, siga perquè la pronúncia dissimilada i popular seria considerada poc pertinent grafiar-la. És per això que la trobem en pocs documents: per considerar-la no correcta.

A pesar d'això, el canvi a l'ús de la forma *Xeraco* fou propugnat com a grafia pertinent i modèlica pel professor Sanchis Guarner en el *Nomenclàtor geogràfic del País Valencià* de 1966, perquè era la pronúncia vivent dels xeraquers. Coromines qualifica la forma *Xeraco* d'insòlita, i considera que fou una pensada personal inspirada, més que en aqueixa pronúncia vulgar (i oscil·lant), en vagues prejudicis d'identitat etimològica entre els dos noms, no verificada ni per la documentació antiga ni per cap explicació etimològica coherent[13]. Semblant opinió té Vicenç Rosselló i Verger.[14] Però a la llum de nous documents, veiem reflectit el fenomen del doblet de les formes dissimilades no etimològiques *Xeraquo* i *Xeraco* i les etimològiques *Xaraco*, *Xaracho*, *Xaraquo* en manuscrits del segle XVI. Per pressió cultista pogué

6. Ramón Menéndez Pidal: *Toponimia mediterránea y toponimia valenciana primitiva,* dins VII Congreso de Lingüística Románica, I, pp. 74.

7. *Toponímia de la Conca de la Safor,* p. 171; *Documentos y datos para un estudio toponímico de la región valenciana*, pp. 54-56.

8. En canvi a Xeresa s'han documentat vestigis de ceràmica romana al voltant de la partida de la Servana, com testifica Josep Sanchis Sivera al *Nomenclator geografico-eclesiastico de los pueblos de la diócesis de Valencia*, p. 265, i l'actual actuació arqueològica amb la troballa d'un gran cementeri islàmic de 3.000 metres quadrats, el més gran de la comarca. A la necròpolis, utilitzada entre els segles XI i XIV, s'han trobat prop de 150 tombes orientades al sud-est, mirant a la Meca, pel que es pot parlar del primer cementeri islàmic planificat de la Safor. Cf. Oscar Martí: *La Servana i l'antiga alqueria de Xaresa*.

9. Proposà una etimologia combinant ***ša*ᶜ*ra*** ᶜ***Ăqåb*** ('bosquet de l'àguila'), on la *a* amb contacte de la velar passà a *o*, semblant al mallorquí *Binaco*, dins *Onomasticon Cataloniae*, vol. VIII, pp. 111-113. M. Sanchis Guarner recriminà l'actitud de canviar-lo per *Xeraco*, per no ser verificat per la documentació, ni per cap explicació etimològica coherent, al *Nomenclàtor geogràfic del País Valencià*, de 1966. Hi hagué un antic poblament amb aquest nom a Síria. Avui hi trobem *Xaraco* a l'Amazònia. Cal tenir present el mot proposat per Robert Burns en *Colonialisme medieval*, p. 151, EXARICUS, 'llogater'.

10. La situació actual és d'una plana al·luvial. S'observa una certa elevació en el camí o calçada Gandia-Taverna i l'eix transversal on estaven la mesquita i la torre àrab.

11. També en les obres cartogràfiques censurades: Abraham Oertel (1584), G. Kremer i I Hondius (1630), Joannes Blaew (1672), i Francisco Antonio Cassaus (1693).

12. *Toponímia aràbiga del País Valencià. Alqueries i castells*, p. 307.

13. *Onomasticon Cataloniae*, vol. VIII, p. 112.

14. *Conflictes a l'hora de la normalització toponímica,* p. 27, València, 2004.

deixar-se d'emprar la variant popular en favor de la forma etimològica XARACO. Així ens apareix en textos dels segles XVII i XVIII fins ara.

La variant castellana *Jaraco* s'incorpora als textos castellans del segle XVI. A més, per imposició del Decret de Nova Planta de 29 de juny de 1707 i del reial decret de Carles III de 1767 que obligava a l'ensenyament en llengua castellana, fa que es generalitze i desplace la forma genuïna en tota la documentació, en pro de la forma castellana, fins al 22 de juliol de 1980.[15]

La forma popular *Xeraco*, refrendada per Sanchis Guarner, és la proposada en el *Nomenclator geogràfic del País Valencià* (1970), en l'*Aproximació a la toponímia del País Valencià* (1978) i en la *Gran enciclopedia de la región valenciana*. Aquest serà el nom que apareixerà en les obres cartogràfiques que s'editaran al 1979: *País Valencià divisió comarcal, aproximació a la nostra toponímia* de Ferran Melchor i *Mapa del País Valencià* de Josep Alonso per l'editorial d'Eliseu Climent, segurament per considerar la forma *Xaraco* l'adaptació valenciana de la forma castellana *Jaraco*.

En l'època predemocràtica, l'Ajuntament presidit per Joan Baptista Sanchis, en sessió plenària, de 29 de juny de 1979, envià un dossier al Consell Valencià, i pel Decret del Consell, de 22 juliol de 1980 (*DOGV* núm. 15, 01-08-1980), ratificat al *BOE* (núm. 44, 20-11-81), s'aprovà el nom oficial: **XERACO**.

2. XERESA

El lexicòleg català Joan Coromines considera que és un ètim àrab, format a partir d'un adjectiu, *šaris*, igual que el topònim *Jerez*, antigament grafiat *Xerez*, amb el significat de 'dur'. Però, no explica el final *-esa* del nostre vocable. Per això el fa derivar del femení: *šarisa* (semànticament 'terra dura, aspra'), mantenint la sibilant sonora del sufix *-esa*, com en *Manresa*, *Montesa*, *Carpesa*. El pas de la *-i-* > *-e-* és per la pronúncia molt oberta de la *i* darrere d'una *r*. L'inici del topònim amb *ša*, o *še*, grafiat *Xaresa* o *Xeresa*, seria una pronúncia vacil·lant entre els colons catalans, en què s'imposaria definitivament la forma *Xeresa*.

Constatem aquesta tesi en el fet que en el *Llibre del repartiment del Regne de València* de 1249, les donacions que es fan als colons «A Arnau Carnicer, Ramón Carnicer, Bernat Carnicer, Pere Carnicer i a Bernat Vell, a saber, a Arnau Carnicer, sengles cases a Xaresa; i a Arnau Carnicer, quatre jovades de terra; i a cadascú dels altres, tres jovades de terra» s'atorguen a *Xaresa*: «donationes in Xaresa», i tot seguit rectifica «si dicte jovate non sufficerint habeant et accipiant in alia alcheria qui dicitur Xeresa».[16] Pensem que si es tracta del mateix nucli de poblament amb la pronúncia vacil·lant, estaríem davant de la típica dissimilació del català occidental *e...é* > *a...e* (tipus *Micalet*, *sancer*), o són dos nuclis diferents, distants, que pel temps han esdevingut un sol *Xeresa*. A la llum de les noves excavacions arqueològiques de la Servana, Óscar Martí[17] considera que es podria afirmar, a fi de concretar els estudis pertinents, que s'ha trobat la ubicació de l'alqueria de *Xaresa*.

El Ple del Consell del País Valencià, vist l'expedient aportat pel municipi de Xeresa, aprovà el canvi de nom de *Jeresa* pel de *Xeresa*, publicat pel *Butlletí Oficial del País Valencià* (núm. 40, de 16 de febrer del 1981).

Les variants formals del topònim són *Xeresa*, *Xaresa*, *Xeressa*, *Xereça*, *Xereza*, *Exeresa*, *Exeressa*, *Eixeresa*, *Gereza* i la forma castellana *Jeresa*.

2.1. La forma del topònim *Xeresa* no l'ha discutida ningú, però la de *Xeraco* sí que ho ha estat. Per això, i perquè volem que el lector i l'estudiós en traga les seues conclusions, acompanyem l'article amb una mostra documental de les diferents

15. Al MS 18654, núm. 8, de la Biblioteca Nacional de principis del segle XVIII, tret a la llum per Josefina i Dolors Mateu Ibars, sobre *Índice alfabético de los pueblos del R.V. y a quines pertenecian*, diu: «Xaraco y Xeresa, al duque de Gandia».

16. És a dir: «i si per a les susdites jovades no hi hagués terra suficient en l'esmentada alqueria, que les tinguen i que les reben en una altra alqueria anomenada Xeresa».

17. La troballa ens ofereix interessants detalls del nostre passat, ja que, per exemple, l'aparició de cadàvers de xiquets i joves a la zona menys antiga del recinte confirmaria una greu epidèmia de pesta del segle XIV. Les excavacions han recopilat fins a 70 caixons de ceràmica musulmana, entre els quals destaquen unes peces envernissades amb estampes vegetals de color verd. També s'ha trobat una zona de producció de ceràmica amb espai destinat a abocadors, alguns pous, sis sitges, un menut forn islàmic i una calçada, a més dels fonaments d'unes cases que podrien ser les que figuren al document de donació per part de Jaume I als Carnicer.

formes d'aquest topònim. Es va precipitar Sanchis Guarner en una època d'eufòria reivindicativa anticastellana? Què té preferència l'etimologia i la documentació històrica o la pronúncia actual davant d'un topònim major? S'ha d'estudiar prèviament el dialecte on està el topònim i veure els avatars del parlar concret de la zona, com ocorre ací, que el pas de *Xaraco* > *Xeraco* sembla una adaptació fonètica? Tot s'ha de tindre en compte abans de prendre cap decisió: documentació, oralitat, història lingüística de la zona per a arribar a conéixer l'ètim i per a proposar un vestit a la població usuària del topònim.

2.2. Al *Llibre del repartiment del Regne de València*[18] apareixen *Xaraco* i *Xaracho*[19] en els paràgrafs següents:

> Donationes de Candia, Arnaldus Boschet, domos et reallum in alcheria que dicitur **Xaracho**, que fuerun de Avincedrel, et turrem eiusdem alcherie et III jovatas terre in regadio et II in secano, in termino eiusdem alcherie. III nonas junii.
>
> Arnaldus Boschet, cum se XXX alcheriam que dicitur **Xaracho** exceptis furnis et molendinis. III nonas junii.
>
> Arnaldus Boschet domos et reallum in alcheria que dicitur **Xaraco** que fuerunt de Avincendrel et turrem eiusdem alcherie et III jovatas terre in regadivo et duas in secano eiusdem alcherie, franche. III nonas junii anno domini MºCCºXLº octavo.
>
> Arnaldo Busquet cum se tricesimo alqueriam que dicitur **Xaraco** que est in termino Candie totam integre exceptis furnis et molendinis . IIIº nonas junii.

En la possessió del duc de Gandia davant els cavallers i senyors de les alqueries i llocs de la contribució de la vila de Gandia el 24 de novembre de 1425, després de la mort del duc Alfons el Jove:

> vero dicta die Sabbti computata XXIIIJ mensis novembris anno proxime dicto a nativitate domini millesimo quadringentesimo vigesimo quinto. Stants personalment los dits molt noble mossén Berenguer de Vilaragut procurador real del dit molt alt senyor rey de Navarra e duch de Gandia, e mossén Alfonso de Morales en la plaça de la dita vila, davant aquells de present sua, manaren convocar e appellar per en Vicent Oller, verguer de la dita vila, dels quals e de les quals lo mer imperi és, los cavallers e altres procuradors de senyors de los lochs e alqueries infra següents: [...] los hereus d.en Rodrigo de Rius són senyors de **Xaraquo**, del qual és arrendador en Berthomeu Ramon.

El 23 de novembre de l'any 1467 mossén Bernat Almunia el vell insta la Cort Civil de València contra Joan de Nàtera, donzell, senyor de Xaraco, que li devia uns censals. Volia que li lliurara, en deu dies, tota la quantitat, o bé que li oferira la venda

> de **Xaracho,** situat e posat dins los termes generals de la vila de Gandia e dins la contribució de aquella, lo qual té son terme determenat dins los dits generals termes, lo qual afronta ab terme de la Vall del Alfàndech ab dues parts e ab terme de lloch **Exeressa** e ab mar *çent* milles de dins.

En la presa de possessió de Bernat Almúnia el vell, el 9 de febrer de 1480:

> In dei nomini amen, noverint universi, present, publicum instrumentum juririsdiccionis criminalis meri et mixti imperi et exercici, die intitulata nona mensis febriarii anno anativitate domini millesimo quadringentesimo octoagesimo, constituhit personalment lo magnífich mossén Bernat Almunia, cavaller habitador de la ciutat de València e senyor del loch de **Xaraquo** e convotat e apellat a mi Johan de Casanova, notari públich de la prop dita ciutat de València e dels testimonis davall scrits e de alguns moros e vasalls del dit mossén Bernat Almunia, habitants del dit loch, fora, en lo fossar o sementeri de aquell dit loch, estant axí, manà e requerí a mi dit notari legís en presencia

18. Conservat a l'Arxiu de la Corona d'Aragó, és el text que primer documenta el nostre topònim (3 de juny de 1248); f. 14, paràgraf 1997; paràgraf 1998; f. 49, paràgraf 2437; f. 76v, paràgraf 2856; i f. 77, paràgraf 2872.

19. El grup consonàntic *-ch-* té un so velar oclusiu sord /k/.

> dels sobredits, hun privilegi en sa pública forma de la Magestat del Molt Alt Senyor Rey ab lo qual la magestat del senyor rey *féu gràcia al dit* mossén Bernat Almúnia de la jurisdicció criminal, mer e mixt imperi del dit loch de **Xaraquo**.

En la contribució de la *tacha* del braç militar de 1490 apareix el pagament del nostre poble: «**Xaraquo** XIIII florins».[20]

En el document reial en llatí, on s'atorga la màxima jurisdicció a Bernat Almúnia apareix: «Vos dilectus consiliarius noster Bernardus Almunya, miles, hoc anno juratus noster, civitatis Valencie, cuius esse dicitur locus de **Characo**».[21]

En la contribució que fa Bernat Almúnia: «Item, mossèn Bernat Almúnia. Per la concòrdia feta ab en Johan de Nàtera, per lo loc de **Xeraquo** [*sic*], cascun any cent sous».[22]

En la contribució a la vila de Gandia l'any 1504: «Ytem ha de rebre e rebrà la dita vila de Gandia cascun any dels magnífichs mossén Bernat Almúnia, cavaller quaranta-cinch liures, són sis-centes liures peyteres dels seus lochs de **Xaraquo**, que a rahó de hun real per liura peytera / valen dites quaranta-cinch liures».

En una carta al tresorer del rei per liquidar la voluntat testamentària de Johana de Verdagon, muller del conestable de Castella trobem: «Mossén Bernardo, en mi nombre e la dicha Violante de Almunia de Cathalá e la dicha Violante d.Almunia, la qual fue hecha e atorgada en el lugar de **Xaraco** del Reyno de Valencia a XXVII dias del mes de octubre del año de la natividad de nuestro senyor Mil Quinientos y honze. Testigos fueron presentes a todo lo que dicho es e vieron firmar su nombre al dicho mossen Bernardo Almunia, e le conoscen, Gaspar Manris oficial, Francisco Aguiló, e Bernardino Aguilar scuderos residentes en el dicho lugar de **Xaraco**.»

El 9 d'abril de 1532:

> Que un moço de un labrador d.esta villa, llevando una niña rezien nacida a Valencia, pasando por el puente de **Xaraco**, la echó en el rio; y así, haviendo de ser executado en él, por sentencia de muerte, porqué no solo confesó esto, sin tormento, más aún, dixo averlo hecho por ciertas promesas que su señora le abia ofrecido.[23]

El 10 d'abril de 1532:

> Que debe vs hazer mirar si están plantadas en término de **Xaraco** y si lo son las deve mandar quitar mayormente. Si la execución del hombre la quiere posterguar y no debe sperar a vs que el governador las mande quitar, y si stán fuera del termino de **Xaraquo**" [24]

El 22 d'agost de 1535:

> Joan Hieronym Almúnia e antessessors de aquell, antiquíssimament tenen de exercir tota jurisdicció civil e criminal, mer e mixt imperi, en lo dit loch e terme de **Xaraco**, [25] [...] que lo dit illustre duch de Gandia ne sos officials, no perturben al dit supplicant en lo exercici de la sua jurisdicció, com largament se conté en la ferma de dret y mostra per los actes de aquella //, e lo dit illustre duch de fet ha atemptat trametent un alguazir de la vila de Gandia, lo qual ha citat hun morisch, vassall de ell, supplicant, dins lo dit loch de **Xaraco**, lo qual se nomena Alnix, a les portes de la casa hon aquell habitava.[26]

En el procés de 1548 de Joan Jeroni Almúnia contra el duc de Gandia sobre la torre del riu de Xaraco i la seua jurisdicció.

20. ARV, Real 50, f 33v.

21. ARV, Real Diversorum, reg. núm. 303, f. 105v-107v, 14 oct. 1479, Chelva.

22. Cf. Francesc Torres i Navarrete (2008): *Consolidació i expansió de les cases de Xeraco, després de l'expulsió dels moriscos 1609-1754*.

23. El duc de Gandia, Joan de Borja, el 8 d'abril de l'any 1532 manà parar unes forques entre el riu i el molí de Xeraco per executar l'autor de «tam atroci criminis», per llançar una xiqueta de dies al riu de Xeraco, i la sentència havia de ser executada «in loco delicti» (al lloc del delicte). Aquest fet inicia un plet sobre la jurisdicció de les terres de la Marina de Xeraco.

24. La contestació de misser Filibert a Joan de Borja, datada a València.

25. Ferran el Catòlic atorgà el 14 d'octubre de 1479 a la vila de Xelva la jurisdicció alta i baixa, criminal i civil a son pare Bernat Almúnia el jove, temps en el qual estava empenyorat l'estat de Gandia.

26. Joan Jeroni Almúnia suplica procés contra Joan de Borja i evoca la causa a la Reial Audiència per la jurisdicció del lloc de Xeraco.

14 de març:

> Comparent davant vos, en la Real Audiència, mossén Hieronym Almúnia, generós, señor qui.s diu del loch de **Xeraco** [*sic*], términs e pertinències de aquell, humilment ha exposat que novament és pervengut a sa notícia que lo il·lustre don Francisco de Borgia, duc de Gandia, pretén edificar e de fet ha començat ha edificar, sens tenir, segons se pretén dret algú, una torre o fortalea dins lo terme del dit loch de **Xeraco** [*sic*], prop del dit loch, devers la muntaña e prop la vora del riu de **Xeraco** [*sic*], lo qual edifici, torre o fortalea, per fur del Regne, dret e rahó, lo dit duc de Gandia no pot fer [...]. E que demolesca e desfaça aquella, com si encara no fóra a fer, manant als mestres obrers e hòmens qui fan la dita obra que cessen de aquella, sots penes a nostre obs imposadores, manant encara al dit duc que no exergesca ni mane exigir pontatje algú de dit pont del riu de *Xeraco* [*sic*], tro e tan nos sia declarat preceyt deguda conexença a qui pertanyga de justícia [...]. Dat en la ciutat de València a XVI del mes de març, any de la nativitat de nostre señor de mil cinchcents e coranta y huyt= Filibert.[27]

4 d'abril:

> Die quarta mensis aprilis anno MDXXXXVIII Davant lo dit magnífic relador comparegué lo discret / en Nofre Roiz, presenta la suplicació del thenor seguent:
>
> Exmo Señor. A causa dels molts e grans danys que los moros enemichs de nostra sancta fe catholica e de sa Magestat, acostumen fer en lo camy real que va de Cullera a Gandia, en lo riu appellat vulgarment de **Characo**, amagant-se quant ab fustes, quant sense elles, en lo dit riu e prop de aquell, per hon han saltejat e mort moltes persones.

20 de novembre del 1549:

> És pactat, avengut e concordat entre dites parts, que lo dit magnífich mossén Joan Hieroni ven lliure e quasi lliure al dit illustríssim don Francesc de Borja, duch de Gandia, e als seus, així com ab lo present capítol, ven, lliura e quasi lliura, lo dit lloch de **Xaraco** e terme de aquell, situat e posat dins los termes generals de la vila de Gandia, confrontant de una part al terme de la Vall de Alfàndech e de altra part al terme del lloch de **Xeresa**, ab tota e qualsevol jurisdicció, així civil com criminal.[28]

El capbreu de Xaraco de 1565:

> Martí Redova olim Huçef Deups huna casa en **Xaraco** que paga besant 19 sous 4 diners, no té terra en comú, que affronta ab la carneseria y ab casa de *Ça*don Sabe, paga 19 sous 4 diners.

Juan de Acuña visita el Regne de València el 1585, informa a Felip II de la defensa del cordó litoral, i apunta sobre: «dos lugares de christianos nuevos, que llaman **Gereza** y **Jarafo**, entranbos tienen como setenta casas y son del duque de Gandia».

En el viatge de l'inquisidor Ximénez de Reinoso,[29] testimonià en l'any 1580 mossén «Antón Sánchez, rector de Xereça y **Jaraco,** de hedad de cincuenta y cinco años».

En el procés per haver mort a Simon Bosquet a la porta de la església de Xaraco l'any 1635:

> Juan Calafat, llaurador del lloch de **Xaraco,** habitador, testimoni, etc. E dix que en lo dia de huy, a la que serien entre onçe y dotse hores, estava als quatre cantons, prop del castell, y véu entrar una gran tropa de gent, los fills de Vives davant, y se n.anaven dreta a cassa de la viuda Jovera, y tantost véu altra tropa de gent y Vicent Monreal que anava a cavall y a Juan Cardona, que sols conegué aquestos, y se n.anaren dret de cassa de Simó

27. ARV, Reial Audiència, processos part 2a, lletra *j*, apèndix, expedient 90, any 1548, procés de Joan Hierònym Almúnia, señor del loch de Xaraco, contra el duc de Gandia.

28. En l'acte de capitulació entre Gaspar Bernat Almunia, fill d'Eximén Peres Almúnia, germà de Joan Jeroni i el representant del duc Francesc de Borja, el notari Onofre Roís, 20 de novembre de 1549.

29. AHN, Nobleza Osuna, lligall 806 (II).

> Bosquet, y tantost oy un tro de escopetada, y està en veritat que abans que entrassen en lo poble y a ne havia sentit altra.

En la venda de la casa de Rafael Jover a Baptista Pelegrí 30 de març 1638:

> Die XXX mensis marcii anno a nativitate Domini MDCXXXVIIII. Ego Rafael Jover agricola loci de **Xaraco** habitador precedente licensia permissu et facultate data et comessa per ex. Don Franciscum a Borgia et Centelles, ducem Gandiae comitem Oliva etc. a infraescrito facienda et firmada ad supplicationis per me dictum Rafaelem Jover, possei sub die vigessimo quinto mensis januariis proximes prebenti presenti publici instrumento etc, vendo concedo ac trado vobis Baptista Pelegrí agricultor loci de **Xaraco** habitador presenti etc vostris domum et terras seguentes et quandam domum ab un corral sita et possitam in predicto loco de Xaraco designatam et confrontatam cum domo Michaelis Orbay, cum patio sive corral Francisco Viñoles, quod solebat esse Petra Lluch et cum vico tendente in montem.

En les rectificacions fetes al marge del Capbreu de Xeraco de 1668[30] ens apareix *Jaraco*:

> 23 de settiembre de 1702 se concedió lizencia a Diego Pérez de **Jaraco** [*sic*], heredero de Antonia Teijada su madre y donattorio de Luís Pérez su padre para vender la cassa que reza en este ittem a Valentín Albert de **Jaraco** [*sic*]. En 31 de março de 1703 se le conzedió lizencia a dicho Albert para vender dicha cassa a Andrés Castelló de **Jaraco** [*sic*]. Andrés Castelló posee la metad y Pasqual Castelló la otra metad.

En el Consell General a la plaça del poble per tal de fer els capítols de la construcció d'una nova església el 19 d'abril MDCLXXXXVIIII:

> tractar la erecció y fàbrica de una Església nova que se ha de erigir y fabricar en lo poble de **Xaraco** per quant la que al present y a en dit poble no // és capàs y sufficient per a que els habittadors de dit poble de Xaraco puixen oir los divinals officis ab la desència y comoditat deguda y santificant-me ser tots los sobredits damunt nomenats, la machor part dels veïns y habitadors del dit lloch de **Xaraco**.

El col·lector de la partició de fruits i censos de la senyoria de Gandia dels llocs de Xaraco i Xeresa, de 1706, Roc Teixada:

> pasó a señalar y marcar la oja de dichos derechos en todo el territorio del lugar de **Xaraco**, la qual quedó en los *árboles* enteramente, sin haverla cogido, y ahora, culpándoseme la omición de no haverla vendido, se me pide el valor della, que regulado a un precio moderado monta quarenta y una libra y diez sueldos.

En la contribució de l'equivalent de 1753 a l'estat de Gandia:

> En la ciudad de Gandia, a los cinco dias del mes de noviembre del año mil ssettecientos cinquenta y tres, ante mi el escrivano y testigos, parecieron Joseph Torres alcalde ordinario, Miquel Castelló y Francesc Torres, regidores del lugar de **Xaraco**.

En el capbreu de Xaraco de 1754:

> En el lugar de **Xaraco** a los dos dias del mes de mayo de mil settezientos cinquenta y quatro años, yo Francisco Bofí de Bernardo declaro tener y poseher en dicho lugar de **Xaraco**, en la calle Mayor una cassa con su corral, que linda por un lado con cassa de Aguatín Torres, por el otro con cassa de la viuda y herederos de Andrés Castelló, callizo en medio, por las espaldas con tierra senial

30. Es concedeix «lizencia a Diego Perez de Jaraco [*sic*], heredero de Antonia Teijada su madre y donattorio de Luís Pérez su padre, para vender la cassa que reza en este ittem a Valentín Albert de Jaraco [*sic*]. En 31 de março de 1703 se le conzedió lizencia a dicho Albert para vender dicha cassa a Andrés Castelló de Jaraco [*sic*]. Andrés Castelló posee la metad y Pasqual Castelló la otra metad».

> de Lorenzo Nicolau y por delante con casa de Antonio Ferrer, dicha calle en medio.

En la liquidació del delme del 1813, Jayme Simon notari:

> Josef y Francisco Sanchiz labradores vecinos de la villa de Callosa de En Sarriá arrendatarios de los derechos decimales de este lugar de **Xaraco** y del de **Xeresa**, [...] parezco ante Vmd y como mejor prodeda de drecho digo: Que el arriendo de las casas de escusado o casa maior diezmera concluió en fin del año 1813 y por consequencia esta gracia corresponde en el dia al illustrisimo cabildo eclesiastico de Valencia, según concordias y ia no puede ser casa de escusado o maior diezmera la de Josep Torres de Miguel y Ciscár / que fue elegida durante aquel arriendo que ya feneció y debe contribuir a mis principales en calidad de arrendatarios del illustre cabildo con la parte de diezmos que le toquen a la manera que contribuia Salvador Roselló, casa de escusado eligida en el pueblo de **Xeresa** durante el mismo arriendo.

En l'expedient d'empara de possessió a favor del «Yllustre Ayuntamiento Constitucional de esta ciudad de Gandia, contra el ajuntamiento de Xaraco año 1843. Escribano Pastor y Baeza»:

> Gandia posee como de su termino particular una porción de terreno situada a la otra parte del **río Jaraco**, titulado Les Marines, cuyo terreno linda con el mismo río hasta su desagüe en el mar, con el mismo mar, con el término de Tabernes de Valldigna y con el termino de **Jaraco**, incluso el puente que se halla construido sobre el cause del mismo río y en la carretera que va desde esta ciudad a la de Valencia pasando por Cullera.

En el testimoni d'un plet de 1843, Josef Magraner i Gascón, de Tavernes, diu:

> En mil ochocientos treinta y cuatro, en que fue alcalde Josef Torres de Francisco, vio el testigo componer y remendar el puente de calicanto dicho de **Jaraco** construido frente la Torre, en el camino de Cullera, sobre el rio del mismo nombre, que en el año pasado cuarenta y dos por el alcalde Josef Torres, tambien fue compuesto y remendado el referido puente y en ambas *épocas* por los vecinos de este lugar, sin oposición de persona alguna, lo que sabe el testigo por haverse encontrado en dichas dos ocasiones guardando algunas vacas propias del testigo, en el término y jurisdicción de este lugar, el que raya con el de Gandia, por la asequia travesera llamada de don Antonio. Y con licencia del alcalde de este lugar de **Jaraco** ha pastado sus vacas, sin que persona alguna le huviese incomodado; y por lo tanto el testigo ha tenido y tiene el puente que lleva dicho, hasta la asequia referida por término y jurisdicción de este lugar de **Jaraco**.

¿HACIA UN *ATLES INTEGRAL DE L'ONOMÀSTICA CATALANA*? CONSIDERACIONES A PROPÓSITO DEL PROCESO DE INVENTARIO Y SISTEMATIZACIÓN DE LA TOPONIMIA EN CATALUÑA. PERSPECTIVA HISTÓRICA, ALCANCE ACTUAL Y PREVISIONES DE FUTURO

Joan Tort Donada
[Universitat de Barcelona / Societat d'Onomàstica]

1. INTRODUCCIÓN

Nos proponemos llevar a cabo un ejercicio de síntesis sobre la evolución reciente y el estado actual de la investigación onomástica de base —entendiendo como tal el proceso de inventario y sistematización general de la toponimia, a todas las escalas— en Cataluña. El propósito se sitúa en el contexto de la discusión o deliberación colectiva sobre las expectativas de promoción, desarrollo y divulgación del patrimonio onomástico de Cataluña emprendido por la Societat d'Onomàstica a partir de 2013 —coincidiendo con el plan de reconversión interna y de redefinición de objetivos acometido por la entidad en aquellos momentos—, con el fin de diseñar y poner en marcha (en una perspectiva de medio y largo plazo) diversas líneas de acción, y a diferentes escalas, encaminadas a dar un impulso firme y progresivo a la difusión del patrimonio onomástico catalán.

El ejercicio de síntesis propuesto lo hemos concebido, por un lado, como una revisión general de lo que conceptuamos como *antecedentes de la cuestión*, que arrancan de finales del siglo XIX y llegan prácticamente hasta nuestros días, y, por otro, y sobre la base de dichos antecedentes, como un *programa de acción*, basado en el diagnóstico de la situación a día de hoy y en un esquema básico de posibilidades de futuro. Esquema que pasaría, a nuestro juicio, por la implementación de lo que hemos concebido como *Atles integral de l'onomàstica catalana* —y cuyo concepto y líneas maestras de desarrollo son brevemente esbozados en el último apartado de este texto.

En lo que respecta, por tanto, a los antecedentes, pondremos atención en primer lugar en el período inicial de la investigación onomástica en Cataluña, que tiene a nuestro juicio dos hitos cronológicos (y vinculados con la acción de impulso de la ciencia y de la cultura que emprende el Institut d'Estudis Catalans a partir de su fundación en 1910) como son la creación, en 1921, de la Oficina de Toponímia i Onomàstica y, en 1935, de la Societat Catalana de Geografia (que desarrollan una labor de una gran relevancia, desde una perspectiva histórica, en relación con la promoción, la defensa y el estudio de los nombres de lugar). Haremos énfasis, también, en el surgimiento (aunque en un momento muy posterior: 1980) de la Societat d'Onomàstica, cuyo papel en el desarrollo y la difusión de los trabajos de onomástica de base, a través de los *Col·loquis* y de su revista *Butlletí Interior* será capital. Asimismo, nos referiremos a la particular relevancia metodológica que tendrán, en las tareas de referencia, los denominados *inventarios integrales de onomástica*, concebidos a escala municipal, cuya primera concreción se produce en 1936. Sin alejarnos de este contexto, y tratando de atender la doble dimensión de la investigación onomástica en toda esta época (el inventario y el estudio etimológico), consideraremos el alcance y la trascendencia de la obra onomástica de Joan Coromines. Asimismo, y en un sentido que interpretamos como complementario del enfoque predominantemente *analítico* de la onomástica desarrollado en el marco de las iniciativas (o los autores) anteriores, abordaremos el papel específico de la cartografía (o de las iniciativas de investi-

gación toponímica vinculadas a la cartografía) como fuente toponomástica. Finalmente, completaremos la revisión de los antecedentes con una breve consideración del proceso de normalización y oficialización de la toponimia auspiciado desde la administración catalana en las dos últimas décadas, y que tiene una concreción destacada en las dos ediciones (2003 y 2009) del *Nomenclàtor oficial de toponimia major de Catalunya* (*NOTMC*).

En cuanto al *programa de acción* que hemos mencionado, y con el propósito de establecer unas bases que puedan orientar la formación, cara al futuro, del referido *Atles integral de l'onomàstica catalana*, mencionaremos una iniciativa que se circunscribe al período 2008-2010, el denominado *Fons Toponomàstic de Catalunya*, puesto en marcha a raíz de la colaboración entre la Societat d'Onomàstica y el Institut Cartogràfic de Catalunya, y que, aunque interrumpido muy tempranamente, puede considerarse un precedente a tener en cuenta a la hora de concebir y desarrollar el proyecto que planteamos en última instancia, esto es, el *Atles integral*.

Respecto del sentido último de esta iniciativa, nos parece ilustrativo recoger un párrafo de la memoria elaborada por la Societat d'Onomàstica en 2013, con ocasión de la deliberación sobre los planes de futuro que mencionábamos al inicio. Un párrafo en el que se justificaba la razón de ser de iniciativas de difusión y de promoción de la investigación toponímica en unos términos que creemos que valen, *mutatis mutandis*, para el caso de nuestra síntesis:

> El proyecto parte de la premisa de que, a pesar del significativo avance que la ciencia onomástica ha tenido en Cataluña a lo largo de las últimas décadas —ejemplificado con hitos como la culminación del *Onomasticon Cataloniae* de Joan Coromines, la publicación de dos ediciones del *Nomenclàtor oficial de toponímia major de Catalunya*, la realización en Barcelona, en 2011, del XXIV Congreso Internacional ICOS de Ciencias Onomásticas o la articulación y puesta en marcha, a través de la colaboración de la Societat d'Onomàstica con el Institut Cartogràfic de Catalunya, del *Fons Toponomàstic de Cataluña*—, existe ahora mismo, y en el horizonte de los próximos años, una imperiosa necesidad de plantear, con respecto al patrimonio onomástico catalán, aspectos aún poco desarrollados, tales como su explotación y difusión en un sentido amplio, y el propósito de llegar al mayor número posible de personas y de colectivos sociales. Es fundamental reconocer, en este punto en particular, que la mayor parte de la tarea permanece aún por hacer. En dos palabras: en Cataluña la onomástica ha alcanzado unos niveles de desarrollo —científico, técnico, administrativo— muy destacables, incluso internacionalmente, pero alcanzar el techo óptimo de su difusión es algo que queda todavía muy lejos. (Societat d'Onomàstica, 2013)[1]

Consideramos que el *Atles integral de l'onomàstica catalana* debería ser, dentro de un plazo que cabría fijar en función de las circunstancias y de las posibilidades, un objetivo irrenunciable en el sentido de convertirse en la obra de compendio y síntesis por excelencia del patrimonio onomástico catalán, considerado en su conjunto. Sobre esta base, el presente trabajo se propone fundamentalmente hacer una revisión amplia y detallada de los antecedentes que han permitido la construcción progresiva de este patrimonio, y, a partir de estos antecedentes, señalar el camino que creemos que convendría seguir para alcanzar el objetivo mencionado.

2. LOS ANTECEDENTES: UNA VISIÓN PANORÁMICA

2.1. SOBRE LOS INICIOS DE LA INVESTIGACIÓN ONOMÁSTICA EN CATALUÑA

Existe un consenso general en la consideración de Josep Balari i Jovany (1844-1904), catedrático de griego de la Universidad de Barcelona, como el iniciador de los estudios etimológicos y toponímicos en Cataluña; estudios que, a partir de este particular *epicentro*, van teniendo una progresiva repercusión en el conjunto de España.[2] En concreto, su obra *Orígenes históricos de Cataluña*, publicada en 1899, es impor-

1. Societat d'Onomàstica (2013), «Pla per a la promoció, el desenvolupament i la difusió del patrimoni onomàstic de Catalunya». Documento de uso interno.

2. Tort 2008.

tante en la medida que significa el punto de arranque de una serie de estudios y de iniciativas que van abriendo camino en un terreno hasta entonces prácticamente inédito. Cabe subrayar que, en la referida obra, el autor hace un análisis sistemático de todo el aparato documental de que disponía sobre la época condal (esto es, de los siglos IX a XII), con el propósito de descubrir la etimología de los nombres de lugar, poner estos nombres en relación con el territorio al que se refieren y, en última instancia, interpretarlos como «claves explicativas» del proceso histórico medieval catalán. Aspectos, todos ellos, que en el momento en que Balari comienza a abordarlos se pueden considerar, desde el punto de vista metodológico, como significativamente innovadores.

Aunque desde el final del siglo XIX, coincidiendo con el despertar de los estudios locales y con el eco de la obra de Balari, hay una cierta *eclosión* de los estudios toponímicos y del interés por la recogida de los nombres de lugar, no será hasta bien entrado el siglo XX que las inquietudes generales comenzarán a concretarse en proyectos y en obras de un alcance importante. En cualquier caso, a lo largo del primer tercio de esta centuria, hay unas iniciativas puntuales que, por su significación (aunque sea en algunos casos simbólica), es obligado mencionar: por un lado, la apertura en 1921, y en el seno del Institut d'Estudis Catalans, de la Oficina de Toponímia i Onomàstica, al frente de la cual estuvo inicialmente Josep M. de Casacuberta y, más adelante, Joan Coromines;[3] en segundo lugar, y en cierto modo en relación con la iniciativa anterior, el comienzo, por parte de Coromines, de la recogida de materiales para el *Onomasticon*; y finalmente la creación, en 1935, de la Societat Catalana de Geografia (también vinculada al Institut d'Estudis Catalans), entidad que contribuirá en diferentes aspectos a impulsar la investigación toponímica. A continuación nos centraremos en la aportación específica de esta sociedad en el estudio de los nombres de lugar. Una aportación que, desde una perspectiva histórica, puede considerarse como altamente relevante.[4]

3. Manent 1980.

4. Nadal 1991; Tort 1998.

2.2. LA SOCIETAT CATALANA DE GEOGRAFIA (1935) Y LA INVESTIGACIÓN TOPONÍMICA

De entrada, es importante tener presente que la creación de la Societat Catalana de Geografia respondía, como motivación esencial, a la voluntad de promover y difundir el conocimiento geográfico en el sentido más amplio posible. Se trata de una iniciativa de raíz pluridisciplinaria (en la medida en que, de las veintisiete personas que firman el *manifiesto* de su fundación, un número significativo de ellas está adscrito a diferentes campos del saber), que surge en unos momentos en que no existen unos estudios de geografía reglados pero en un contexto, como es el de Cataluña en los años veinte y treinta del siglo XX, en el que el conocimiento geográfico es objeto de una demanda social creciente (y que tiene en Pau Vila, prototipo del geógrafo autodidacta, una figura de una gran popularidad). A título ilustrativo, el fragmento del *manifiesto fundacional* que transcribimos a continuación es elocuente del estado de cosas aludido:

> Poco a poco nuestra tierra va entrando en vías de normalidad en todo lo que se refiere al cultivo de las diversas ciencias. De un tiempo acá se percibe en nuestro pueblo el despertar de una viva curiosidad por los estudios geográficos, a pesar de que la escasez de estudiosos doctos es bastante evidente. La geografía, entre los catalanes, si se dejan de lado los estudios netamente geológicos, no había sido durante mucho tiempo otra cosa que una ampliación del excursionismo. Quizá ha llegado la hora de que en Cataluña se dé a esta ciencia la independencia y la categoría que en todo el mundo le es justamente reconocida. [...] Por eso hacemos un llamamiento a quienes en las tierras de lengua catalana sienten afecto al cultivo de estos estudios que tenemos en estima [...], que quieran venir a reunirse con nosotros para fortalecer a esta nueva asociación y darle posibilidades y prestigio. (Societat Catalana de Geografia 1935)[5]

5. Texto extraído de la convocatoria original de 1935. Publicado en facsímil en *Treballs de la Societat Catalana de Geografia* (1989). Original en catalán. La traducción es nuestra.

En la práctica, una de las primeras intervenciones concretas de la Sociedad, apenas creada, se produce en el terreno de la toponimia: se trata de la publicación del opúsculo *Per a l'estudi dels noms de lloc de Catalunya*, poco después de que hubiera sido publicado como artículo (concretamente, con fecha de febrero-marzo de 1936) en el *Butlletí* del Centre Excursionista de Gràcia. La iniciativa obedecía a la voluntad de dar la máxima difusión a un trabajo que por diversos motivos se podía calificar como pionero; sin embargo, el estallido de la guerra civil y la consiguiente paralización de la actividad de la Sociedad impidieron que esta pretensión se pudiera llevar a cabo.[6]

Propiamente, el opúsculo en cuestión incluía dos trabajos diferenciados: uno que podríamos calificar de *metodológico*, y otro que consistía, de hecho, en la primera recopilación sistemática de toponimia de un término municipal. Por la trascendencia de uno y del otro, haremos referencia por separado.

El primer trabajo, titulado específicamente «Per al recull dels noms de lloc de Catalunya» y firmado por Joan Coromines y Enric Ribas, consiste en una síntesis de instrucciones para la recogida de los nombres de lugar. Consta de dos epígrafes: uno referido a los aspectos de la encuesta oral («Normes per a la notació fonètica dels noms») y el otro a la organización de los materiales («Disposició del recull»); se prevé que «los trabajos se harán por términos municipales enteros, y los nombres se dispondrán en series [...]», y situando en un primer plano los nombres «de mayor importancia objetiva» (p. 8). En cuanto a la ordenación de los topónimos por conceptos, se dan también una serie de criterios orientadores. En cualquier caso hemos de subrayar que este trabajo, más allá de su carácter esquemático y de las vicisitudes que condicionaron su difusión, representa la primera formulación de unas bases rigurosas para la recogida sistemática de los nombres de lugar de Cataluña, tomando como referencia la división territorial en municipios.[7]

Por su parte, el segundo trabajo representa la primera concreción de la invitación a la recogida de los topónimos de Cataluña que hacían, de una forma genérica, Coromines y Ribas: se trata del inventario de nombres de lugar del término municipal de Sant Pere de Riudebitlles, realizado por Cristòfor Cardús.[8] Dicho inventario, concebido y realizado de acuerdo con las instrucciones a que hemos hecho mención, comprende un conjunto de 223 nombres (66 del núcleo estricto, y 157 del resto del término); la cifra se puede calificar de notable, si tenemos en cuenta que la superficie municipal es de solo 5 km². En otro orden de cosas, el análisis detallado de los nombres nos lleva a descubrir la mención, por parte del autor, de los problemas habituales que suelen aparecer en el trabajo de campo toponímico (duplicidades de nombre, concurrencia de denominaciones administrativas, fluctuaciones en la pronunciación, dificultades de definición del ámbito espacial de algunos topónimos, etc.). Todo ello nos permite concluir que nos encontramos ante un estudio riguroso y bien sistematizado; la primera muestra, en definitiva, de una manera de entender la investigación toponímica que, años después, llegaría a alcanzar una gran significación.

2.3. El surgimiento de la Societat d'Onomàstica

Mientras que durante la primera mitad del siglo la investigación onomástica hace en Cataluña sus primeros pasos, durante la segunda mitad detectamos una serie de iniciativas que, a la postre, permitirán hablar hasta cierto punto de *eclosión* de la ciencia onomástica. Hay que decir, de todos modos, que no estamos ante un surgimiento espontáneo de autores, de obras y de líneas de investigación; por el contrario, se trata del lento germinar de una gran diversidad de iniciativas, la semilla de las cuales se empezó a extender a partir de finales del siglo xix y los comienzos del xx. Ahora, cuando va quedando atrás el trauma de la guerra y de la inmediata posguerra, y en un contexto de lenta pero progresiva normalización sociocultural, se van encauzando y vertebrando muchos de los antiguos proyectos. En este contexto, es importante hacer

6. El opúsculo se publicó de nuevo en los números 28-29 de *Treballs de la Societat Catalana de Geografia* (1991).

7. Su único precedente, aunque con un carácter mucho más esquemático, sería el de Griera (1912).

8. Cristòfor Cardús, «Els noms de lloc de Catalunya. Sant Pere de Riudebitlles», en *Treballs de la Societat Catalana de Geografia* (1936), pp. 13-24.

referencia a la impronta que dejó Enric Moreu-Rey en el desarrollo de la onomástica en Cataluña.

La figura de Enric Moreu-Rey (1917-1992) y su aportación específica a la onomástica merecerían un estudio detallado. Ahora centramos nuestro interés en un aspecto concreto de su tarea: el impulso que dio al campo de estudio que nos ocupa, a través de su obra y a través de sus iniciativas personales (en particular, la creación de la Societat d'Onomàstica). Un impulso que, en el fondo, es indisociable de su manera de entender la onomástica; es decir, haciendo énfasis en la convergencia en esta materia de diferentes campos de estudio (es decir, defendiendo su naturaleza pluridisciplinaria), y planteando la necesidad de que la investigación en onomástica se llevara a cabo de una forma coordinada y abierta a todas las personas interesadas.

Albert Manent, en un artículo de 1980, sintetiza el papel de Moreu-Rey en el impulso de la onomástica catalana con estas palabras:

> Desde los años 60 el doctor Enric Moreu-Rey ha sido el principal animador y coordinador [...] de los estudiosos de nuestra materia. Sólo por tres de sus libros, *Els noms de lloc* (1965, en curso de reedición), *La rodalia de Caldes de Montbui* (1962) y *Toponímia urbana y onomàstica varia* (1974) ya tiene asignado un lugar pionero en esta nueva época de los estudios de onomástica. (Manent 1980, p. 10)[9]

Pero debemos situar en los comienzos de los años 70 la iniciativa, por parte de Moreu-Rey, de crear vínculos efectivos entre las personas que trabajan en onomástica dentro del dominio lingüístico del catalán para aunar esfuerzos y evitar la dispersión. Esta iniciativa será, al fin y al cabo, la semilla de la Societat d'Onomàstica y de su *Butlletí Interior* (abreviadamente, BISO). En palabras de Ramon Amigó, en un texto de 1989:

> El Dr. Moreu-Rey, en 1973, invitó a un grupo de personas interesadas en el tema a una reunión, que se celebró en La Sala de Comalats [...]. Tuvo lugar allí el primer Coloquio de Toponimia, con una veintena de asistentes que tuvieron ocasión de conocerse entre ellos y de intercambiar sus respectivas experiencias. De allí surgió el propósito de impulsar los inventarios toponímicos [...]. En 1977 se convocó el segundo Coloquio, en Les Borges del Camp, y, desde entonces, estos encuentros han tenido una continuidad anual [...]. La Societat d'Onomàstica quedó constituida en 1980, y comenzó de inmediato la publicación de un *Butlletí Interior* que ha llegado a su número 33.
>
> (Amigó 1989, p. 18)[10]

En relación con esta Sociedad, el contenido del artículo segundo de sus estatutos (aprobados el 2 de octubre de 1980) es el exponente más claro del sentido a que obedeció su constitución: «El objeto y los fines de la Societat d'Onomàstica son: *a*) El fomento del inventario, el estudio y la defensa de los nombres propios; tanto los nombres de persona (antroponimia) como los nombres de lugar (toponimia). *b*) La coordinación de las actividades de los investigadores. *c*) La publicación de un boletín interior y de monografías especializadas. *d*) El asesoramiento técnico a individuos y colectividades. *e*) El establecimiento de relaciones científicas con sociedades o instituciones similares. *f*) La organización de coloquios o conferencias sobre la temática del apartado a), así como el desarrollo y la promoción de actividades culturales afines, y *g*) El inventario de bibliografía y documentación.»

Un aspecto que queda ya reflejado en el artículo transcrito, y que el propio Moreu subraya, es la concepción abierta de la onomástica que se trata de propugnar. Una concepción que parte de la base de que los estudios etimológicos han sido el punto de arranque del interés por los nombres, pero que asume la necesidad de ir más allá: de vincular este interés con todas las manifestaciones culturales, tanto al nivel de los individuos como de la sociedad, que tienen su reflejo en los nombres (entendido, este concepto, con la máxima amplitud posible):

> La toponimia avanza mucho más allá de la simple especulación etimológica, ciertamente utilísima

9. Original en catalán. La traducción es nuestra.

10. *Ibid*.

> para la historia de la lengua. Pero los topónimos y los antropónimos son *sillares*[11] del edificio social, hitos del devenir histórico, marcas oronímicas o hidronímicas; son ecos de los pensamientos individuales o colectivos, o armas estilísticas en manos de escritores y poetas; vestigios de monumentos, de actividades artesanales desaparecidas; del paso de vías de comunicación, o de estructuras defensivas, etc. En todos estos aspectos, y en cualquier otro, merecen nuestro respeto y atención. Y no solo como residuos despintados, desactivados, de lenguas muertas. (Moreu-Rey 1992, p. 15)[12]

Un hito especialmente relevante en la trayectoria de la Societat d'Onomàstica ha sido el logro de una normalidad plena en la organización de coloquios o encuentros de estudiosos de la onomástica, que tienen el precedente en las reuniones de la Sala de Comalats y de les Borges del Camp a que hacíamos referencia más arriba. En las casi cuatro décadas transcurridas, desde el primero hasta el más reciente (Perpinyà, 2019), han sido organizados un total de cuarenta y seis, repartidos por todo el dominio lingüístico del catalán (que, de acuerdo con los estatutos, es el ámbito de actuación propio de la Sociedad).

Por otra parte, una aportación importante de la Societat d'Onomàstica ha sido la publicación, desde 1980 y hasta el 2012, del *Butlletí Interior de la Societat d'Onomàstica* (BISO). Inicialmente concebido como el órgano de comunicación interno de la entidad, ha actuado a lo largo de los años como el medio de difusión por excelencia de la actividad científica relacionada con la onomástica en todo el dominio lingüístico catalán. Desde 1980 hasta 2012 aparecieron, de esta publicación, un total de 123 números, lo que representa una periodicidad de un número casi cada tres meses. En la práctica, los artículos publicados en el BISO a lo largo de los años son, probablemente, el mejor reflejo, de la concepción abierta de la onomástica que propugna la Societat, y de su voluntad de dar a esta disciplina una proyección amplia y plural en el mundo del conocimiento y de la investigación en general. El análisis detallado del contenido de la revista pone de manifiesto que la diversidad —tanto al nivel de los temas como de los enfoques— ha sido su signo distintivo principal. Y, seguramente, la fórmula más adecuada para una publicación que durante su existencia asumió, como uno de sus cometidos principales, el reto de conectar a investigadores dentro de un campo, como la onomástica, muy fragmentado en el plano académico.

2.4. UN HITO METODOLÓGICO IMPORTANTE: LOS INVENTARIOS INTEGRALES DE ONOMÁSTICA

Dentro del conjunto de la investigación sobre nuestro campo de estudio llevada a cabo en Cataluña, y en particular en relación con los últimos cincuenta años, hay que hacer mención de lo que, en la práctica, es casi un *género* diferenciado: los inventarios de onomástica. Se trata de recopilaciones de nombres de lugar, generalmente de base municipal, concebidos con carácter *integral*: es decir, con la voluntad de reunir la totalidad de los topónimos y antropónimos que han existido y que existen actualmente en el ámbito territorial estudiado —generalmente, un municipio—. En la práctica, han devenido generalmente una especie de *diccionario toponímico* del área o la zona estudiados. El primer inventario onomástico concebido en estos términos y llevado a cabo en Cataluña fue el de Sant Pere de Riudebitlles, de Cristòfol Cardús, publicado por la Societat Catalana de Geografia en 1936.[13] Los siguientes, cronológicamente, fueron el del municipio de la Riba, en la comarca del Alt Camp, a cargo de Josep Iglésies (1953),[14] y el de Reus, en el Baix Camp, realizado por Ramon Amigó (1958).[15]

Una de las aportaciones del inventario de toponimia de base municipal es la información territorial de primera mano que normalmente proporciona. Ahora bien, junto a esta ventaja hay que hacer constar lo que, en cierta medida, pue-

11. En el texto original, «maons».

12. Original en catalán. La traducción es nuestra.

13. Véase la nota 8.

14. Véase la referencia completa en el apéndice bibliográfico.

15. *Ibid*. Respecto a este inventario, debe tenerse en cuenta que en 1988 el propio autor llevó a cabo una segunda versión —con unos contenidos muy ampliados respecto a la primera—. Véase la referencia en el apéndice bibliográfico.

de considerarse como un inconveniente: estas recopilaciones, dada su concepción minuciosa, a escala local, se convierten, por regla general, en unos trabajos de realización muy laboriosa y lenta.

En el detalle vale la pena reseñar que, desde el estudio pionero de Sant Pere de Riudebitlles hasta 2010 (período que es objeto particular de atención en los trabajos del Fons Toponomàstic de Catalunya, a los que aludiremos más adelante), se habían llevado a cabo en Cataluña un total de 127 inventarios integrales de onomástica de base municipal, cifra que equivale aproximadamente al 14% del total de municipios existente. Por su interés, hemos recogido en el apéndice bibliográfico del final la referencia completa de cada uno de estos inventarios. Pero, además, creemos que vale la pena que nos hagamos eco, aquí, de los diferentes tipos de impulso promocional —no siempre de carácter institucional— que hubo detrás de tales iniciativas. Así, de los 127 inventarios registrados, 24 fueron promovidos por los propios ayuntamientos implicados en los estudios; una cifra equivalente (24) corrió a cargo de centros de estudios locales; 14 fueron fruto de la colaboración entre la Societat d'Onomàstica y el Institut Cartogràfic de Catalunya; 15 corrieron a cargo del Institut d'Estudis Catalans; 16, del Institut d'Estudis Tarraconenses; 22 fueron promovidos por organismos e instituciones de perfil diverso, y, finalmente, 12 inventarios fueron publicados por editoriales.

Completamos este apartado con una consideración relativa al proceso de elaboración de estos inventarios toponímicos, y a su alcance territorial. Por un lado, observamos que desde el punto de vista cronológico las fechas de publicación son bastante dispersas, y no alcanzan una cierta regularidad hasta a partir de los años 60; por otra parte, en el nivel meramente territorial llama la atención el hecho de que una buena parte de las recopilaciones se refieran a municipios (o partes de municipio) de las comarcas meridionales de Cataluña. Esta circunstancia tiene que ver con el hecho de que, desde el inicio y durante bastantes años, ha sido un grupo de estudiosos del sur de Cataluña el que se ha erigido como pionero de la investigación toponímica de base dentro del Principado. Hacemos referencia, sobre todo, al grupo encabezado por Ramon Amigó y Albert Manent, que ha impulsado la realización de inventarios integrales de onomástica a partir de Reus y su comarca, hasta el punto de convertir el ámbito formado por el Camp de Tarragona y el Priorat en el área más estudiada en Cataluña de una forma sistemática. En el resto del dominio lingüístico catalán, la realización de unos trabajos toponímicos con el grado de detalle del inventario *integral* sólo alcanza una intensidad comparable en las Islas Baleares, donde un grupo de estudiosos equiparable a los del Camp de Tarragona, encabezados por Josep Mascaró Passarius, Joan Miralles y Cosme Aguiló, ha llevado a cabo una investigación onomástica de base de una extensión territorial muy significativa.

2.5. APUNTE SOBRE EL ALCANCE DE LA OBRA ONOMÁSTICA DE JOAN COROMINES

El hecho de que la segunda mitad del siglo veinte sea una etapa muy significativa dentro del desarrollo de la onomástica en las tierras catalanas tiene bastante que ver, entre otros factores, con la circunstancia de que, durante este período —y, concretamente, entre 1980 y 1999—, el lingüista Joan Coromines publique dos obras de una trascendencia muy especial para la onomástica catalana: el *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* (*DECLC*) y el *Onomasticon Cataloniae* (*OnoCat*). Uno y otro merecen en nuestro estudio una atención particular, porque, más allá del hecho de ser unas obras de contenido eminentemente etimológico, su repercusión en términos de «formación del patrimonio onomástico catalán» puede considerarse fundamental. Trataremos una obra y otra por separado.

a) Consideración de la aportación del *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* al campo de la onomàstica.

El *DECLC* fue publicado en 9 volúmenes, entre 1980 y 1991. Aunque concebido como «obra de autor», contó con la colaboración de Joseph Gulsoy y Max Cahner y el auxilio técnico de Carlos Duarte y Ángel Satué. El alcance y el planteamiento general de la obra los detalla Coromines en el *Prefaci* del volumen I, del cual extractamos algunos fragmentos:

> Esta es la obra de toda una vida. Desde el 1922, fecha de las primeras notas tomadas con este

> objeto, no he parado nunca de dedicarme a él de forma creciente [...]. Este es un diccionario que complementa en gran medida las recopilaciones lexicales anteriores; así, todavía más que en palabras nuevas, consiste en nuevos significados y en datos de todas clases referentes a la vida y ambiente de las palabras [...]. Los aspectos histórico y dialectológico surgirán en este diccionario, asimismo, con un relieve particular. En definitiva, será siempre la etimología el objetivo final. (Coromines, *DECLC*, I, p. IX)[16]

Dentro del mismo texto, nuestro autor se refiere más adelante a las fuentes de la investigación. De entrada menciona las fuentes escritas, y más adelante alude a los datos recogidos directamente sobre el terreno; nos parece muy ilustrativo, en este punto, transcribir sus propias palabras:

> A estas fuentes escritas se añaden aquí una infinidad de datos recogidos personalmente por mí de boca de la gente de todo nuestro dominio lingüístico. Desde mi primera juventud me ha gustado hablar con gente de sana y directa tradición lingüística; gente que habla con un léxico rico, bien nuestro y transmitido de padres a hijos, más que aprendido de los libros o de cenáculos literarios —payeses, gentes de montaña y de mar, sobre todo. Y desde entonces he tomado notas, he escuchado y he dialogado con la gente —más que interrogarlos. (Coromines, *DECLC*, I, p. X) [17]

Más allá de las consideraciones del mismo autor, sin embargo, el contenido concreto de cada uno de los artículos del *DECLC* es la mejor ilustración de la voluntad de Coromines de ejercer, a propósito del diccionario, un verdadero papel de «intérprete del territorio». Por lo menos, en relación con determinados términos de la lengua catalana que tienen una gran variabilidad según sus respectivas áreas de uso. En estos casos, Coromines pone en juego con gran facilidad su amplísimo conocimiento de primera mano del territorio; un conocimiento obtenido por regla general sobre el terreno y fundado en dos cualidades concretas: su memoria y su sorprendente capacidad (perceptible fácilmente para el lector, a poco que se adentre en el contenido de las entradas) para establecer, intercaladas entre los contenidos propiamente filológicos, interrelaciones geográficas. No es extraño, por tanto, que la mayoría de los artículos del *DECLC* sean ricos en datos geográficos: bien por las detalladas descripciones de lugares que se incluyen, bien por la toponimia que aportan, bien por las reflexiones que hace el propio autor sobre el sentido de determinados términos o de determinadas acepciones con un contenido geográfico importante. Por todo ello, pensamos que una explotación a fondo de las entradas del *DECLC* desde el punto de vista de un futuro *Atles integral de l'onomàstica catalana* sería una posibilidad interesante, dada la magnitud potencial de la información onomástica contenida en las mismas.

b) Consideración de la aportación del *Onomasticon Cataloniae*

El *Onomasticon Cataloniae* es un diccionario etimológico que hace referencia, según el enunciado que subtitula la obra, a «los nombres de lugar y nombres de persona de todas las tierras de lengua catalana». Concebido, a semejanza del *DECLC*, como obra de autor (aunque con un apoyo colaborativo importante, como se hace constar en el prefacio de la obra) está constituido por 8 volúmenes —publicados entre 1989 y 1999—.[18]

Dado que el *OnoCat* es una obra que se concibió a los inicios de los años 30 y que ha tenido un proceso de gestación muy largo (interferido, sobre todo, por las circunstancias de la guerra civil y la posguerra), y que por este motivo generó una gran expectación antes de su publicación, creemos que es muy ilustrativo, a los efectos de este estudio, reproducir varios fragmentos de un artículo de 1953 en el que Coromines, refiriéndose a esta obra, explicaba las motivaciones, el planteamiento general y el método de trabajo seguidos:[19]

16. Original en catalán. La traducción es nuestra.

17. *Ibid*.

18. Para una contextualización general del *Onomasticon Cataloniae* véase Joan Ferrer *et al* (1999); asimismo, para una consideración detallada de su trascendencia toponímica, véase Casanova (2003).

19. El texto, en su versión original en francés, se publicó como artículo en *Onoma. Butlletin d'Information et de Bibliographie du Comité International de Sciences Onomastiques*, IV (1953). El artículo fue reproducido en Coromines

El *Onomasticon Cataloniae* será una vasta recopilación de onomástica que *registrará y explicará etimológicamente todos los nombres de persona, antiguos y modernos, empleados dentro del dominio lingüístico catalán [...] así como todos los nombres de lugar [...] en la acepción más ancha de la palabra: nombres de lugares habitados, lugares (sea cual sea la importancia de cada uno), nombres de cursos de agua o de estanques, nombres de accidentes orográficos, de casas aisladas, de cuevas, fuentes, nombres de árboles, etc.* [...]. Pero tanto en los años 30 como 50-60 el *Onomasticon* contó, fundamentalmente, con nuestro esfuerzo personal, incluso para la recogida de toponimia viva sobre el terreno. Combinando todos estos materiales, con los recogidos por Casacuberta entre 1921 y 1923 [...], *una zona muy vasta, correspondiente a los territorios de 2.000 municipios (más de 3.000 pueblos) ha sido completamente explorada*, 1.600 encuestados por mí mismo y 394 por mis colaboradores. Estos municipios comprenden la totalidad del dominio lingüístico catalán de España y de Francia, más Andorra, el Valle de Aran y todo el Alto Aragón hasta Navarra (triángulo Graus-Benasque-Ansó).

El *Onomasticon Cataloniae* se ha propuesto dar un *catálogo exhaustivo de la toponimia viva*. En orden a ello *se ha recurrido a diversos métodos convergentes y a encuestas reiteradas. Se explotan en primer lugar las fuentes escritas: mapas, planos, catastros, guías, geografías, monografías municipales* [...]. *Todos estos materiales escritos y orales son enseguida convertidos en cédulas y transcritos en listas, de manera que, al hacer sobre el lugar la encuesta definitiva, una gran parte de la toponimia municipal es ya conocida por parte del encuestador* [...]. *La encuesta tiene lugar casi siempre encima una cima o colina u otro punto dominante*, describiendo generalmente una vuelta circular, en la medida que *la memoria visual es siempre mucho más fecunda* y que este procedimiento se presta menos a malentendidos. Pero, hacia el final de la encuesta, *se procede a un interrogatorio por grupos semánticos (fuentes, arroyos, lagos, cumbres, casas, etc.), insistiendo, sobre todo, en los accidentes particulares más susceptibles de escapar a la memoria visual (cuevas, pozos, ermitas, capillas anejas, etc.), lo que proporciona siempre datos suplementarios*. [...]

En la medida que el objetivo del Onomasticon es sobre todo lingüístico, no siempre es necesaria una localización del todo precisa de cada nombre de lugar: nos basta verlo y situarlo aproximadamente en el mapa municipal, catastral o general [...]. Está claro que *nunca dejamos de anotar todas las particularidades semánticas que pueden aclarar el origen del nombre: situación del lugar, color y estructura del terreno, nombre de los antiguos propietarios conocidos, etc.* [...] *La toponimia fluvial y marítima es también objeto de un estudio especial* [...]. En cuanto a la antroponimia y la toponimia antiguas, hemos procedido personalmente a vaciados muy extensos de todo tipo de obras, incluidos muchos documentos inéditos de archivo [...] Cabe subrayar, en cualquier caso, que *nuestro conocimiento de los lugares y de la orografía de todo el dominio* [...] *nos ha permitido identificar, en multitud de documentos, una parte enorme de nombres que los historiadores no habrían estado en condiciones de localizar* [...]; *no son sólo las encuestas sistemáticas lo que nos ha dado esta ventaja, sino aún más nuestras excursiones y caminatas incesantes a lo largo del país, que nos han permitido fijar en la memoria una cantidad, ciertamente única, de nombres de lugar, importantes o de importancia menor*. [...]

El conjunto de materiales reunidos es de una gran relevancia. Suponiendo un promedio de 200 nombres de lugar por municipio [...], el número de topónimos vivos recogidos hasta ahora es de más de 400.000 nombres, a los que hay que añadir decenas de miles de nombres antiguos, de topónimos extranjeros recogidos para la comparación,

(1965-1970), II, p. 255-270, y se incorporó también al prólogo del *OnoCat*, vol. I, p. VII-XIII.

> de nombres de persona antiguos y modernos y de cédulas propiamente etimológicas. [...] Los materiales del *Onomasticon* serán *una mina inmensa, casi inagotable, de datos de un valor incomparable para el historiador de la lengua, para el dialectólogo y para el investigador del léxico catalán*.[20]

La transcripción, aunque extractada, del texto de referencia, nos permite hacer una serie de consideraciones a propósito de la obra. De entrada, constatamos que los ocho volúmenes del *OnoCat* no se corresponden exactamente, en cuanto al contenido, a lo que aseveraba Coromines en 1953: no se trata de un diccionario-inventario de todos los nombres de lugar y de persona del dominio lingüístico, como inicialmente se había previsto, sino tan sólo de una selección de nombres; tal vez aquellos que se han considerado lingüísticamente más significativos. De hecho, como hemos tenido ocasión de reseñar, Coromines planteaba una obra con un doble objetivo: registrar y explicar etimológicamente los nombres; la magnitud de la empresa y la dificultad de llevarla globalmente a cabo por encima de las vicisitudes permiten explicar, en nuestra opinión, que la obra final se aparte de las previsiones iniciales. El *OnoCat* —la obra finalmente publicada— no inventaría ni da la etimología de la totalidad de la onomástica catalana, e incluso queda muy lejos de esta pretensión (sólo habría que comparar el número final de topónimos analizados, 45.383, con la cifra de 400.000 nombres que menciona, en un momento dado, Coromines). Ahora bien, sí que se le puede considerar como un primer diccionario etimológico de la onomástica catalana, planteado y realizado con unos criterios bastante similares a los del *DECLC* (aunque con una intervención de los colaboradores, en la redacción final del *OnoCat*, bastante más grande). Y si este *diccionario etimológico* se complementa con la importantísima información onomástica contenida en *DECLC*, estaremos en condiciones de concluir que, a pesar de que Coromines no haya llevado a cabo un *Onomasticon Cataloniae* ajustado al plan previsto inicialmente, la globalidad de su obra se puede interpretar como un grandioso diccionario etimológico de la lengua y de la onomástica catalana, difícilmente comparable con ninguna otra iniciativa de esta naturaleza llevada a cabo, a lo largo del último siglo, en los países románicos.

20. Coromines, *OnoCat*, I, pp. VII-XIII. Original en catalán. La traducción y la cursiva son nuestras.

2.6. SOBRE LA CARTOGRAFÍA COMO FUENTE TOPONOMÁSTICA

Una vertiente significativa de la onomástica catalana es el que toma la cartografía como soporte y como punto de referencia básico. Concretando un poco más, debemos decir que la *toponimia cartográfica* (o sea la toponimia recogida en los mapas, sobre todo los de escalas mayores) tiene, al menos potencialmente, un interés de primer orden para la ciencia onomástica. Por un lado, de cara a transmitir un determinado tipo de información sobre el territorio y sus elementos a la persona que consulta el mapa; por otra parte, y en un sentido ya más especializado, puede convertirse en una fuente a tener en cuenta en la investigación toponomástica en general.[21] Por estos motivos, y teniendo presente que la cartografía, tanto al nivel técnico como en el plano cualitativo, ha experimentado un desarrollo importante, sobre todo en las últimas cuatro décadas, pensamos que conviene hacer una referencia específica y subrayar en qué aspectos ha hecho una aportación tangible a la toponimia catalana.

Durante mucho tiempo, los estudiosos de la onomástica han tendido a considerar la cartografía como una fuente secundaria y con un interés, de cara a la investigación, circunscrito a determinados tipos de mapas o limitado a determinadas escalas; otras veces este interés ha sido más bien instrumental, en el sentido que ha hecho énfasis en el uso de la cartografía como «apoyo de la investigación», como auxiliar imprescindible para representar los nombres en el espacio, más que paso como objeto específico de análisis. Esta tendencia, de hecho, se explica por una diversidad de motivos: el desarrollo tardío de la cartografía a las escalas idóneas (por ejemplo, entre 1:25.000 y 1:5.000) para situar los nombres con un cierto grado de precisión; el uso escaso que han tenido los mapas como «fuente documental sustantiva» para

21. Para una consideración general de los problemas metodológicos que plantea el binomio *cartografía* y *toponimia*, en cuestiones como la escala o como la interacción entre los topónimos y el lenguaje cartográfico, véase Moll y Tort (1985) y Tort (1995).

fijar los nombres, frente a otros tipos de documentos: escrituras, inventarios, catastros, manuales notariales, listas de carácter contributivo, etc.; finalmente, entre otros motivos, se debe mencionar el tratamiento escasamente riguroso que ha tenido tradicionalmente la toponimia en el proceso técnico cartográfico, y sobre todo al nivel de los organismos cartográficos oficiales cuando han elaborado mapas de territorios con lenguas diferentes de las oficiales.[22]

a) Cartografía y toponimia en Catalunya: síntesis histórica

Hacemos a continuación una síntesis de la evolución que ha tenido el tratamiento y el uso de la toponimia en la cartografía relativa a Cataluña en los últimos cien años. Cabe decir, respecto de este periodo, que aunque los hitos más relevantes del proceso tienen lugar en los últimos cincuenta años, el hecho de remontarnos a principios de siglo XX nos permite tener una perspectiva más amplia y más precisa. No hay que perder de vista, en este sentido, que la preocupación por la vertiente toponímica de la cartografía —sobre todo, de la cartografía de series oficiales— empieza a detectarse a partir de la segunda década del siglo XX. Concretamente, el primer proyecto cartográfico oficial en que la toponimia es objeto de una atención especial es el Mapa de Cataluña, a escala 1:100.000, impulsado por la Mancomunidad y materializado por el Servicio Geográfico de este organismo. M. Carme Montaner, que ha estudiado la producción cartográfica de este período en su tesis doctoral, escribe, a propósito de este proyecto, las siguientes palabras:

> Para el Mapa de Cataluña, pues, la toponimia se convertía en un elemento muy importante. En los primeros años del Servicio no queda claro si hubo algún tipo de proyecto relacionado con la toponimia. Con anterioridad a la década de los años veinte no se publicó ninguna hoja y sólo se llegó a presentar terminada [...] la hoja 43 [Servicio Geográfico de la Diputación de Barcelona, 1918, *Les Goles de l'Ebre*]. En esta hoja figuran los nombres de los corresponsales para los nombres [...], pero desconocemos los procedimientos y quien los recogía. La situación cambió con la creación en 1921 de la Oficina de Toponímia i Onomàstica, dentro de la Sección Filológica del Institut d'Estudis Catalans. Esta oficina, bajo la dirección de Josep M. de Casacuberta, sería la encargada de supervisar la toponimia de las hojas del Mapa Geográfico. Hasta el año 1924, en que fue suprimida, [...] llevó a cabo una gran labor de recogida de nombres de lugar de Cataluña. En el momento de su supresión había revisado las hojas de Barcelona, Vilanova y la Geltrú, Tortosa, Gargantas del Ebro, Ulldecona, Huerta y Andorra. A pesar de su desaparición [...], se volvería a reorganizar durante la República bajo la supervisión del filólogo Joan Coromines.[23] (Montaner 1995, p. 249)

Aproximadamente por los mismos años, el geógrafo Pau Vila publica una serie de artículos sobre temas de toponimia en diferentes medios de comunicación de la época. Sus reflexiones pueden ser vistas, desde la perspectiva actual, como uno de los primeros análisis críticos sobre el tratamiento de la toponimia en la cartografía oficial española. Uno de dichos artículos, titulado «El desgavell toponomàstic del mapa espanyol de Catalunya», del año 1934, del cual transcribimos a continuación los fragmentos que hemos creído más significativos, resume todo un estado de cosas:

> Al leer una hoja cualquiera de los [nombres] que afectan a Cataluña, uno cae pronto en la cuenta que en la fijación de la nomenclatura no se ha planteado ningún criterio filológico previo, ni acertado ni desacertado. [...] No es que queramos decir que los nombres de las tierras catalanas se hayan castellanizado, por ser el castellano la lengua oficial del Instituto Geográfico. [...] Si hubiera sido así, habría habido al menos una directriz, la de castellanizar nuestra toponomástica;

22. Particularmente ilustrativas de la falta de sensibilidad toponímica en el sentido expresado han sido, hasta al menos el último cuarto del siglo XX, tanto la cartografía oficial española como la francesa. El momento indicado señala, en cierta medida, la progresiva asunción por parte de ambas administraciones de las recomendaciones sobre el respeto a las toponimias vernáculas que desde mediados de siglo emanan de las Naciones Unidas.

23. Original en catalán. La traducción es nuestra.

una directriz censurable desde el punto de mira filológico y geográfico, pero, cuando menos, una directriz. Ahora no hay ninguna. Los nombres aparecen aquí en catalán, allí en castellano; a menudo las denominaciones son bilingües, con mayor frecuencia hay errores ortográficos, y a veces el nombre aparece tan desfigurado que al preguntar por él nadie os sabe decir de qué se trata ni de dónde hablamos [...].

Tomemos, por ejemplo, alguna de las hojas recientemente aparecidas. La de *Isil*, por ejemplo, que lleva el número 149 y que corresponde a las cabeceras del Valle de Aran y del Pallars Sobirà. Esta hoja presenta múltiples nombres bien resueltos: la Creu, Cireres, Ull de Garona, Pic de l'Home. A su lado, en cambio, se encuentran casos como Cap de Puch, Coma Chireta (por Coma Gireta), o castellanizaciones como Turón de la Montaña de Betlán, Cabaña del Clot del Oso, o Cap de la Serra de los Cinco Pueblos. Junto a este embrollo hay contradicciones de todo tipo, como el hecho de escribir «Macizo» de Berel, y, paralelamente, «Pla» de Berel; es decir, en el primer caso la toponimia es castellana y en el segundo catalana, con el añadido que el nombre «Berel» debe ser «Beret», como sabe cualquier excursionista porque así lo dice toda la gente de la región. Más allá de estas anomalías, que un conocedor del terreno puede corregir, figuran en el mapa barbarismos desorientadores como Collado Rouche, Rapa del's Argulls, Colladas del's Fils des Argulls —que no se sabe ni de qué tratan ni qué quieren decir [...].

La toponimia de estas hojas, pues, aparece deformada por los errores ortográficos, por mezclas de catalán y castellano, por castellanizaciones, por haber tomado nombres genéricos como nombres propios, y también por haber otorgado importancia a denominaciones sin trascendencia, desestimando en cambio nombres alusivos a accidentes topográficos o a hechos humanos relevantes. Esta desfiguración de los nombres locales en lo que respecta a Cataluña constituye el defecto más grave que, para nosotros, tiene el mapa español. Y entendemos que no se puede permitir que se introduzcan, con la garantía de grafías estampadas en una publicación oficial, errores crasos y deformaciones bárbaras como las que abundan en este mapa. En un momento como el actual, en que la práctica del excursionismo y del turismo se van extendiendo por Cataluña, se crearía un divorcio entre las formas concretas usadas por el pueblo y las difundidas a través del mapa. Al final, resultaría de todo ello una confusión, y acabaríamos por no entendernos. Además, ahora que geólogos, geógrafos, botánicos extranjeros recorren nuestra tierra en plan de estudio, no podemos dejar que se extienda en las publicaciones científicas del mundo una toponimia propia deteriorada y maltratada.[24] (Vila, ed., 1979 [1934], pp. 322-324)

El *desbarajuste toponomástico* en la cartografía oficial, a que se refiere Pau Vila en 1934, perdurará aún, después de la Guerra Civil, por espacio de varias décadas. Contribuirá a mantenerlo, y acrecentarlo si cabe, el menosprecio que exhibe el régimen de Franco por todo lo que suena a expresión lingüística diferente de la castellana. Sin embargo, en un contexto internacional de progresiva revalorización de los nombres geográficos y de los nombres de lugar genuinos, que se empieza a concretar en la década de los 60, detectamos las primeras iniciativas colectivas en el sentido de reclamar un tratamiento riguroso de las formas autóctonas en la toponimia cartográfica. En particular, debemos referirnos en Cataluña a los trabajos de corrección de la toponimia de los mapas del Instituto Geográfico Nacional, emprendidos con carácter voluntario por personas vinculadas al movimiento excursionista, durante los años 70.[25] Esta tarea tuvo como precedente una iniciativa del geógrafo Lluís Solé Sabarís, en 1954, consistente en la revisión de diecinueve hojas de la serie 1:50.000 del Mapa Topográfico Nacional (MTN) correspondientes a la zona pirenaica y prepirenaica. En estos trabajos, que, según

24. Original en catalán. La traducción es nuestra.

25. Para un estudio detallado del alcance de estos trabajos, y de su evolución en el tiempo, véase Romà (1982) y Tort (1986).

Andreu Romà fueron llevados a la práctica por la Sección de Geografía del Centro Excursionista de Cataluña, colaboró un equipo de unas quince personas. El resultado fue una propuesta de corrección de un total de 1.819 nombres, que Solé Sabarís presentó al II Congreso Internacional de Estudios Pirenaico en el año de referencia.[26]

Las tareas de corrección toponímica de la cartografía oficial sobre Cataluña empezaron a tener una plasmación sistemática en 1977, fecha en que el Instituto Geográfico Nacional publica cuatro hojas del *MTN* a escala 1:50.000 —la 149, *Isil;* 150, *Noarre*; 181, *Esterri d'Àneu*, y 182, *Tírvia*—, en una sola hoja, con los nombres de lugar bien escritos y adecuadamente situados. Según Andreu Romà, este mapa, que fue editado con motivo del centenario del excursionismo catalán, «es la primera publicación del Instituto Geográfico con la toponimia catalana correcta».[27] A pesar de este significativo cambio de actitud, la cartografía oficial sobre Cataluña de los años inmediatamente posteriores continuará presentando una toponimia muy deficiente, a pesar de la persistencia de los esfuerzos para lograr su mejora. El mismo Andreu Romà, en un artículo de 1980, explica que del total de enmiendas propuestas en el mapa provincial de Lleida, 1.582, sólo 271 —un 20%— fueron plenamente tenidas en cuenta.[28] Y el ejemplo es expresivo de una situación general. De todos modos, a finales de los años 80 se producen varias circunstancias que favorecen un nuevo enfoque de la cuestión: por un lado, la producción generalizada por parte del Instituto Geográfico Nacional de hojas del *MTN* a escala 1:25.000, en relación con las cuales la voluntad de respetar íntegramente la toponimia autóctona es cada vez más explícita;[29] por otro lado, la centralización del proceso de corrección por parte del Institut Cartogràfic de Catalunya. Este ente, creado por ley del Parlamento en 1982, en su calidad de organismo cartográfico propio de la Generalitat de Cataluña, asume la coordinación de la colaboración con los programas de cartografía oficiales del Estado. En este contexto, podemos considerar que el período 1982-1984 marca, de hecho, la entrada de la cartografía oficial española en una línea de *normalidad toponímica* que, hasta el momento de referencia, no tenía precedentes.

En cuanto a la aportación específica del Institut Cartogràfic de Catalunya en el ámbito que nos ocupa, hay que subrayar la trascendencia toponímica de uno de los proyectos cartográficos principales que ha desarrollado: la elaboración progresiva del *Mapa de Catalunya* a escala 1:5.000. Se trata de una tarea relevante, sobre todo, por el número de topónimos reunidos y por el hecho de haber sido tratados informáticamente, lo que ha permitido la formación de un banco de datos que, cara al futuro, ofrece unas posibilidades de explotación potencialmente muy amplias.[30] Hay que decir también que, con carácter previo a la materialización de este proyecto, el propio instituto editó unas bases metodológicas para la recogida, la ordenación y la sistematización de los topónimos que, además de servir como criterio para los trabajos propios, han sido un punto de referencia para muchos otros trabajos.[31]

Finalmente, como dato complementario en relación con las aportaciones sobre toponimia hechas desde el campo de la cartografía, hay que mencionar las iniciativas llevadas a cabo, en Cataluña, por parte de otros organismos administrativos; concretamente, los servicios cartográficos de la Diputación de Barcelona y la Corporación Metropolitana de Barcelona, y en un período que va de principios de los años setenta a mediados de los ochenta.[32] Se trata de unos trabajos de un alcance territorial más restringido que los mencionados más arriba, pero, sin embargo, el hecho de haber sido planteados a escalas 1:10.000 y 1:5.000 permitió en su momento la recogida de un número de topónimos de primera mano importante.

26. Romà, 1982: 110-111.

27. Romà, 1982: 111.

28. Romà, 1980: 27.

29. Las hojas 389-I (*Mollerussa*), 389-II (*Tàrrega*), 389-III (*Les Borges Blanques*) y 389-IV (*Belianes*), publicadas en 1984, pueden considerarse los primeros hitos de la consolidación de las «buenas prácticas» toponímicas en el sentido expresado. Para mayor detalle al respecto, véase Tort (1986).

30. Para un mayor detalle al respecto, véase Lleonart (1993) y Lleonart y Parella (1994).

31. Moll y Tort (1985).

32. Son significativos, en la época de referencia, los trabajos de recogida y sistematización de la toponimia para la cartografía a escala 5.000 y 1:10.000 de la provincia de Barcelona, bajo la dirección técnica de Josep M. Puchades. Puchades, precisamente, publica por esos años un extenso artículo en el que se hace eco de la falta de atención hacia el patrimonio toponímico por parte de las instancias implicadas en el planeamiento territorial (Puchades, 1978).

Son, en cualquier caso, unos precedentes significativos de las iniciativas desarrolladas posteriormente.

b) Un hito reciente: el *Nomenclàtor oficial de toponímia major de Catalunya* (*NOTMC*)

El *Nomenclàtor oficial de toponímia major de Catalunya* (*NOTMC*) es un hito de obligada referencia en el proceso de normalización y de fijación oficial de la toponimia de Cataluña. Como fuente onomástica tiene el valor administrativo propio de un *nomenclátor*: es decir, de un listado o corpus de topónimos que, por su carácter oficial, deviene una referencia normativa de los topónimos que contiene. Su razón de ser, en este sentido, es fundamentalmente política y arranca de una resolución del Parlament, de mayo de 1998, por la que se instó al Govern a disponer los mecanismos necesarios para la consecución final de un documento de las características aludidas y que se acabara convirtiendo en el punto de referencia normativo de la toponimia catalana. Al efecto, la propia resolución parlamentaria especificó que en el *Nomenclàtor* debían constar, «como mínimo, los topónimos que habitualmente figuran en los mapas a escala 1:250.000 del Institut Cartogràfic de Catalunya», y que «una vez determinados los topónimos y su situación y grafía correcta de acuerdo con las normas del Institut d'Estudis Catalans, y una vez publicado el *Nomenclàtor*, las denominaciones que figuren en él sean las únicas oficiales a todos los efectos».[33]

La materialización práctica del mandato del Parlament, a través de un órgano estable creado a tales efectos, y que acabó siendo, a partir de 2001, la Comissió de Toponímia de Catalunya, conllevó una *ampliación* del objetivo, inicialmente marcado, de tomar como referencia la toponimia del mapa 1:250.000 para pasar a la del mapa 1:50.000.[34] De este modo, el concepto de *toponímia major* del enunciado inicial se extendía al conjunto de nombres de lugar recogidos en la cartografía topográfica oficial a escala 1:50.000. Se trataba, por tanto, de incorporar los que se podían considerar *topónimos principales* del territorio, en términos de su trascendencia espacial o geográfica: desde cordilleras, montañas y ríos principales y secundarios hasta ciudades, pueblos y elementos del poblamiento de carácter puntual; en un primer momento, se excluyeron ciertas categorías de nombres de delimitación espacial difícil o imprecisa, como los parajes, las partidas de terreno o los bosques. Así, la primera edición del *NOTMC*, en septiembre de 2003, comprendió un total de 39.661 topónimos; su oficialización tuvo lugar por medio de un acuerdo del Govern de la Generalitat del 22 de julio de 2003. Seis años después, en septiembre del 2009, y tras un proceso general de revisión (que comportó la incorporación de gran parte de los nombres inicialmente excluidos a causa de su imprecisa localización), la segunda edición del *NOTMC* involucra un total de 52.701 topónimos, reunidos en un publicación de tres volúmenes y representados cartográficamente en mapas municipales a escala 1:50.000. Por acuerdo del Govern de 24 de marzo de 2009 se aprueban sus contenidos y se da luz verde a su publicación y difusión oficiales.

En la práctica, no debe pasar desapercibido que la materialización de una iniciativa como el *Nomenclàtor*, descrita sucintamente en el apartado que nos ocupa, tiene una dimensión fundamentalmente vinculada con la política lingüística. En este sentido, sus contenidos onomásticos, que conciernen en esencia a los ámbitos de la estandardización y oficialización de los topónimos, aun siendo tan importantes como cualquier otro ámbito de la ciencia onomástica, se sitúan en un plano de menor visibilidad en lo que respecta a la discusión y el debate académicos. Con todo, no podemos obviar un hecho relevante: que una iniciativa como la expuesta difícilmente se habría suscitado, y llevado a cabo en los términos y en los plazos con que se planteó, al margen de unos antecedentes de largo recorrido como los que atañen a la onomástica catalana, con sus progresos y con sus puntos de inflexión, y que de algún modo hemos tratado de resumir a lo largo del epígrafe.

3. EL CAMINO HACIA UN *ATLES INTEGRAL DE L'ONOMÀSTICA CATALANA*

3.1. A MODO DE RECAPITULACIÓN

El repaso de los hitos principales en el estudio sistemático de la toponimia catalana que hemos llevado a cabo

33. Generalitat de Catalunya, *NOTMC* (2009), I: XVII.

34. Generalitat de Catalunya, *NOTMC* (2009), I: XVIII.

nos ha permitido elaborar un encuadre general de la evolución de la onomástica en Cataluña, y hacer un énfasis específico en las iniciativas que hemos creído más relevantes y más trascendentes. Y, de una manera especial, en una perspectiva de presente y de futuro. Pensamos que es oportuno, ahora, tratar de valorar estas aportaciones desde una visión de conjunto.

De entrada, observamos de forma muy clara que en el planteamiento y en el desarrollo de lo que podríamos denominar la *mirada científica* hacia el estudio de los nombres, que comienza con Balari a finales del siglo XIX y llega hasta el momento presente, hay una gran diversidad de aportaciones —tanto a nivel temático como de enfoque y contenido. Una diversidad de aportaciones que, por otro lado, sigue una evolución en el tiempo marcadamente desigual: unas veces su proceso de gestación ha sido largo, y jalonado por paréntesis importantes; otras veces, contrariamente, su concreción se ha caracterizado por obedecer, al menos en apariencia, a unos ritmos rápidos e incluso acelerados.

Somos de la opinión que estas dos características no son fruto del azar. Si existe un elevado grado de diversidad en las aportaciones, es porque el propio campo de estudio de la onomástica apunta, en sí mismo, a una gran multiplicidad de perspectivas, de intereses y de posibles enfoques; siendo, además, un campo relativamente nuevo de la ciencia, no debe extrañar una cierta *dispersión de objetivos* dentro del colectivo de estudiosos e interesados en la materia.

En cuanto a la concentración en el tiempo (es decir, el hecho de que en las tres o cuatro últimas décadas la investigación toponomástica en Cataluña haya cristalizado en una serie de obras y de iniciativas de una gran significación), pensamos que es importante tener en cuenta el marco general en el que se ha desarrollado. Hemos podido ver, en este sentido, que, en sus más de ciento veinte años de existencia, las vicisitudes de la onomástica catalana han sido múltiples, y que ha sido necesario preparar el terreno en diferentes niveles (sin ir más lejos, el de la normalización de la lengua) antes de poder recoger unos frutos consistentes. Difícilmente se puede explicar un hito de envergadura, como los diccionarios etimológicos de Coromines, sin tener presentes sus largos y complejos antecedentes. De una manera similar, tampoco se puede explicar el interés que despierta actualmente, a nivel colectivo, el campo de la onomástica, sin tener presente el papel que el excursionismo desarrolló ya en un primer momento (al final del siglo XIX y los inicios del XX) como estímulo de la curiosidad por el estudio de los nombres de lugar; estímulo —es importante resaltarlo— que, más que procurar la erudición en sí misma, tuvo desde un principio una vocación colectiva y una trascendencia social relevante.

Otro aspecto que tampoco podemos dejar pasar por alto es la importancia de la dimensión geográfica que ha tenido, y que tiene, en general, la investigación toponomástica realizada en Cataluña. Aunque a menudo la valoración que se ha hecho de esta investigación se ha circunscrito al plano estrictamente filológico, pensamos que es también muy destacada la aportación de la toponomástica a un conocimiento más profundo y más preciso del territorio. Los diferentes ámbitos de análisis considerados a lo largo del estudio nos han permitido ponerlo oportunamente de manifiesto.

En cualquier caso, la valoración global que hacemos de todo el proceso va en un doble sentido: por un lado, pensamos que el momento actual de la toponomástica catalana es especialmente significativo; se dispone de una tradición de estudio que comienza a ser sólida y vigorosa, y caracterizada por una continuidad muy destacable; se dispone también de unas obras de una relevancia extraordinaria, que se convierten en unos referentes obligados de cara al futuro; hay un interés colectivo (y de carácter multidisciplinar) por este campo de investigación que, con anterioridad, y al menos en determinados sentidos, nunca había tenido unas dimensiones como las actuales. Por otra parte, también hay que reconocer que la tarea que queda por hacer es amplísima: tanto al nivel de la recogida de materiales como en relación con su depuración, tratamiento, explotación y sistematización en general. Cabría decir que se trata de una situación *positivamente paradójica*: quizás nunca había habido tanto por hacer, en el campo global de la onomástica; pero lo cierto es que, tampoco, nunca como ahora, al inicio de la segunda década del siglo XXI, habíamos tenido en el dominio lingüístico del catalán unos puntos de referencia y una tradición onomásticas del nivel y del potencial del que ahora disponemos.

En el contexto que acabamos de describir, concebimos el *Atles integral de l'onomàstica catalana*, sencillamente,

como un paso más. Un paso hecho, eso sí, en la dirección específica de incrementar los canales de difusión del patrimonio onomástico catalán a todas las escalas posibles. Desde este punto de vista, nuestra propuesta es ambiciosa: partiendo de los máximos niveles de coherencia y de rigor en los planos científico-académico y técnico, aspiramos al mayor grado de difusión posible de la onomástica: que llegue a adquirir, como conocimiento, una proyección verdaderamente *transversal* hacia el conjunto de la sociedad.

3.2. APUNTE PRELIMINAR SOBRE EL FONS TOPONOMÀSTIC DE CATALUNYA

El Fons Toponomàstic de Catalunya ha sido mencionado desde el inicio de este estudio como una de las iniciativas de promoción institucional de la onomástica catalana destacables en los últimos años. En síntesis, se trató de una propuesta de colaboración entre la Societat d'Onomàstica y el Institut Cartogràfic de Catalunya, instrumentada a través de un convenio de colaboración, entre 2008 y 2012, y que no fue más allá de una primera fase de estudio y del diseño de una estrategia de desarrollo de la propuesta a largo plazo. Pero su objetivo de partida era innovador y ambicioso: refundir en un único corpus todas las recopilaciones toponímicas de base municipal realizadas en Cataluña (que, como hemos subrayado antes, se iniciaron en 1936[35]), darles la máxima difusión posible y fomentar este tipo de investigación en sentido amplio cara al futuro.

En 2008, y con la idea de la puesta en marcha del *Fons* en el horizonte, se empezó a recopilar información sobre las recopilaciones de topónimos que se habían publicado en Cataluña (autores, editoriales, búsquedas de libros) desde los inicios del siglo xx. El propósito era disponer de un conocimiento, lo más exhaustivo posible, sobre el alcance y la significación global de este tipo de publicación —que hasta entonces se conocía de un modo muy fragmentario y disperso—. Los resultados (con mención expresa de las 127 monografías onomásticas registradas en el período 1936-2010, cuyas referencias hemos reproducido en el apéndice bibliográfico) fueron recogidos en el informe interno elaborado por la Societat d'Onomàstica en 2013 al cual aludíamos al principio.[36] Posteriormente se comenzaron a reunir físicamente, con la idea de constituir un fondo bibliográfico especializado, y se preparó una aplicación que debía servir para el vaciado y la gestión de los datos específicamente onomásticos de cada una de las obras. Asimismo se pidió permiso a los autores para hacerlas públicas en formato digital. A mediados de 2009 se inició su digitalización, que debía continuar con su incorporación en la web y hacer posible su difusión en sentido amplio. El objetivo último era reunirlas en un único espacio virtual y ponerlas al alcance de investigadores y estudiosos. Se pretendía formar, de este modo, una suerte de biblioteca virtual, cuyo primer objetivo sería velar por la preservación de los nombres de lugar catalanes y, en última instancia, por la constitución progresiva de una gran base de datos toponímica.

3.3. BASES PARA UN *ATLES INTEGRAL DE L'ONOMÀSTICA CATALANA*

Llegados a este punto, y a modo de conclusión de nuestra reflexión general —una conclusión que, en cualquier caso, concebimos de un modo abierto y susceptible de reformulación—, se nos ocurre que tal vez sea necesario, y oportuno, reproducir la pregunta que planteábamos en el título y que, de algún modo, constituye el *leitmotiv* que subyace, como trasfondo permanente, en los 120 años de historia de la ciencia onomástica en Cataluña que hemos tenido ocasión de revisar: ¿Hasta qué punto podemos afirmar que es necesario, en estos momentos, un *Atles integral de l'onomàstica catalana*? O bien, descomponiéndola en sucesivos *interrogantes menores*: ¿Es coherente, una obra de este tipo, con la evolución de la onomástica catalana? ¿Es viable? ¿A qué escala, o escalas, deberíamos concebirla? ¿En qué horizonte (u horizontes) de tiempo? ¿Con qué finalidad? Más que ofrecer, seguidamente, una batería de respuestas, hemos considerado que lo mejor sería tratar de concretar en una serie de bases, o *fundamentos generales*, las premisas que a nuestro juicio justificarían que una obra como la que nos ocupa se convir-

35. Es decir, con la publicación de la monografía de Cristòfor Cardús sobre Sant Pere de Riudebitlles (Societat Catalana de Geografia 1936).

36. Véase la nota 1.

tiera en un *proyecto* real y tangible. Con independencia de los condicionantes y de las coyunturas de orden diverso que pudieran incidir sobre él.

a) Sobre su razón de ser

En esencia, la premisa fundamental que planteamos es que el *Atles integral de l'onomàstica catalana* sea concebido como una obra de integración, en un determinado nivel, de todas las fuentes —sobre todo, bibliográficas, pero también cartográficas y documentales— que constituyen, de hecho, el patrimonio onomástico catalán. Y cuando hablamos de «obra de integración» la entendemos, sobre todo, en el sentido que pueda ser útil y eficaz para *estructurar* y *ordenar* una información que hoy día, en todo lo que hace referencia al conocimiento del mundo, cabe calificar como estratégica: los nombres geográficos, esto es, la *toponimia*. Desde nuestra perspectiva como geógrafos, entendemos que el patrón de un *atles* sería el que mejor se ajustaría a los propósitos de conferir *estructura* y *orden* a una materia prima como la descrita. Concebida como atlas, la obra resultante se convertiría, para el usuario potencial, en una *guía práctica* que habría de permitir una utilización eficaz de las fuentes onomásticas actualmente disponibles: desde inventarios de onomástica de base municipal a obras de conjunto como el *Onomasticon Cataloniae* (por poner un ejemplo paradigmático).

b) Característica fundamental respecto a obras ya existentes: su complementariedad

Es importante subrayar, más allá de cualquier apriorismo, que una obra como la que estamos planteando no existe, ni ha existido, ni hasta ahora se ha planteado en ningún momento de un modo serio su existencia; al menos, en lo que respecta al panorama general de la onomástica catalana moderna. Hecha esta afirmación, conviene hacer dos acotaciones para clarificarla. En primer lugar, hacer notar que si esta obra no ha existido es, en primer lugar, porque en buena lógica solo puede ser concebida si, con carácter previo, se dispone para su realización de una base de materiales onomásticos suficiente (que, idealmente, debería tener un alcance exhaustivo); y no es este por ahora el caso, en modo alguno. La segunda acotación es que, a pesar de su no existencia, ha habido algún momento en la historia de la onomástica catalana en que sí se ha pretendido que fuera a existir: y, concretamente, nos referimos al largo período de gestación del *Onomasticon Cataloniae*: como cuando Coromines afirma que esta obra «registrará y explicará etimológicamente *todos* los nombres de persona, antiguos y modernos, empleados dentro del dominio lingüístico catalán [...] así como *todos* los nombres de lugar [...] en la acepción más ancha de la palabra»;[37] o bien cuando declara, explícitamente, que esta obra se ha propuesto ofrecer «un *catálogo exhaustivo de la toponimia viva*».[38]

Consideramos muy importante insistir en la idea de la complementariedad potencial de la obra a la que nos estamos refiriendo. En este sentido, es interesante hacer notar que esta cualidad puede valer tanto en una perspectiva de presente como de futuro. Si tomamos como referencia de comparación, por ejemplo, los inventarios onomásticos de base municipal realizados hasta el momento, la «complementariedad» del *Atles* quedaría limitada al 14% de los municipios que ahora mismo disponen de un estudio de este tipo de estudio.[39] Muy diferente puede acabar siendo, en cambio, la complementariedad de la obra que nos ocupa el día (que se nos antoja todavía muy lejano) en que la totalidad del territorio catalán haya sido estudiada al nivel de completitud que caracteriza a los inventarios onomásticos aludidos.

c) Una cualidad constitutiva fundamental: la interescalaridad

A nuestro modo de ver, el aspecto que, potencialmente, permitiría atender mejor un formato de atlas como el que proponemos para la obra en cuestión es el de la *multiplicidad de escalas en juego* —es decir: la interescalaridad—. Por expresarlo de otro modo, y volviendo de nuevo a la idea de *atles* como *concepto estructurador*: si entendemos la toponimia como un cuerpo de conocimiento constituido por *nombres* (aplicados a elementos del mundo) y organizado en *sistemas*, cada uno

37. Coromines, *OnoCat*, I: VII. La cursiva es nuestra.

38. Coromines, *OnoCat*, I: VIII. La cursiva es nuestra.

39. Véase, respecto de esta cuestión, el epígrafe 2.5.

de los cuales correspondiendo a una *escala* determinada (por ejemplo: una *escala de proximidad* tomaría al ciudadano como referencia; una *escala local*, podría desenvolverse al nivel de un municipio; una *escala comarcal* se situaría en el nivel inmediatamente superior; una *escala regional*, en el siguiente, etc.), tendríamos que un *Atles integral* como el que proponemos haría posible una lectura transversal e interrelacionada de la información de referencia. Estamos, en definitiva (y sin perjuicio de la necesidad de un desarrollo en detalle de la conceptualización que aquí exponemos de un modo sucinto), ante una síntesis de las infinitas posibilidades de aprovechamiento que se abren a la información onomástica cuando se incorpora, a su uso y a su tratamiento, la perspectiva de la *escala*. Una perspectiva que, aun siendo consustancial a determinados campos del conocimiento (como la geografía) cabe reconocer que es todavía inédita, en gran medida, en ámbitos —como la onomástica— donde su aplicabilidad potencial puede abrir interesantes horizontes de estudio.

d) Desarrollo temporal secuenciado

Entendemos, por todo lo expuesto hasta aquí, que el *Atles* en cuestión sería una obra compleja y de realización a largo plazo (y ajustada a una secuencia de intervalos progresiva, dentro de la cual no se podría plantear acceder a un nivel superior sin haber resuelto con coherencia la problemática de los niveles previos. Y que, cuando se emprendiera, debería apoyarse, necesariamente, en una planificación minuciosa y en una disponibilidad adecuada de recursos técnicos y de medios personales.

Hasta aquí, pues, nuestro estudio preliminar. Como señalábamos al inicio, se trataba de plantear la necesidad y la razón de ser del *Atles*, y considerar su eventual viabilidad. Pero, en la medida que es una obra que, en el horizonte del desarrollo general de la onomástica catalana, acabará siendo imprescindible, consideramos necesario y oportuno empezar a reflexionar sobre ella de una manera objetiva y rigurosa.

BIBLIOGRAFÍA

Amigó, R. (1989): *Sobre inventaris de noms de lloc. Introducció metodològica*, Reus: Edicions del Centre de Lectura.

Casanova, E. (2003): «L'*Onomasticon Cataloniae*, de Joan Corominesy, en A. Turull (ed.), *Aportacions a l'onomàstica catalana. Actes del XXVI Col·loqui de la Societat d'Onomàstica*, Lleida: Institut d'Estudis Ilerdencs - Universitat de Lleida, pp. 97-135.

Coromines, J. (1965-1970): *Estudis de toponímia catalana*, 2 vols., Barcelona: Barcino.

— (1983-1991): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 9 vols., Barcelona: Curial-Caixa de Pensions (abreviatura: *DECLC*).

— (1989-1997): *Onomasticon Cataloniae*, 8 vols., Barcelona: Curial-Caixa de Pensions (abreviatura: *OnoCat*).

Ferrer, J.; Ferrer, J.; Pujadas, J. (1999): «L'*Onomasticon Cataloniae*, de Joan Coromines. Historia i metodologia», *Revista de Catalunya*, 142: 97-118.

Generalitat de Catalunya (2009): *Nomenclàtor oficial de toponímia major de Catalunya*, 3 vols., Barcelona (abreviatura: *NOTMC*).

Griera, A. (1912): «Per la replega dels noms de lloc i de poble», *Butlletí del Centre Excursionista de Catalunya*, 214: 330-336.

Lleonart, A (1993): «Toponímia en cartografia. Una base de dades toponímica a Catalunya», *Societat d'Onomàstica. Butlletí Interior*, 53: 87-106.

Lleonart, A.; Parella, M. (1994): «Toponímia en cartografia», *Terra*, 22: 11-26.

Manent, A. (1980): «Els estudis d'onomàstica catalana. L'estat de la qüestió», *Societat d'Onomàstica. Butlletí Interior*, I: 9-11.

Moll, J.; Tort, J. (1985): *Toponímia i cartografia. Assaig de sistematització*, Barcelona: Institut Cartogràfic de Catalunya.

Montaner, M.C. (1995): *La cartografia topogràfica realitzada a Catalunya. De les iniciatives d'arrel privada a les propostes de l'Administració catalana* (1833-1941), tesi doctoral Universitat de Barcelona.

Moreu-Rey, E. (1982): *Els nostres noms de lloc*, Palma de Mallorca: Moll.

Nadal, F. (1991): «El pensament geogràfic a la Catalunya contemporània fins als anys quaranta», en Societat Catalana de Geografia, *Primer Congrés Català de Geografia*, vol. II, *Ponències*, pp. 5-20.

Puchades, J. M. (1978): «Toponímia del planejament territorial a Catalunya», *Revista Catalana de Geografia*, 2: 229-287.

Romà, A. (1980): «Report sobre les correccions proposades al mapa provincial a escala 1:200.000, full de Lleida, i com han estat acceptades per l'Instituto Geográfico Nacional», *Societat d'Onomàstica. Butlletí Interior*, 2: 27-30.

— (1982): «La correcció de la toponímia dels mapes de l'Instituto Geográfico Nacional, en *V Congrés Excursionista Català. Resum*

de les comunicacions presentades, Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, pp. 110-118.

Societat Catalana de Geografia (1936): «Per al recull dels noms de lloc de Catalunya», texto extraído de *Mai Enrera*. *Butlletí del Club Excursionista de Gràcia*, febrero-marzo de 1936. Incluye el texto «Per al recull dels noms de lloc a Catalunya», de Joan Coromines i Enric Ribas. pp. 5-11, y «Sant Pere de Riudebitlles», de Cristòfor Cardús, pp. 13-24.

Solà, J. (1995): «Joan Coromines, la memòria d'aquesta terra», en J. Ferrer y J. Pujadas (eds.), *Joan Coromines*. *90 anys*, Pineda de Mar: Ajuntament de Pineda de Mar-Curial Edicions, pp. 77-93.

Tort, J. (1986): «La toponímia dels mapes de l'Instituto Geográfico Nacional relatius a Catalunya. L'estat de la qüestió», *Societat d'Onomàstica*. *Butlletí Interior*, 25: 37-41.

— (1995): «Notes metodològiques per a un estudi de la interrelació entre toponímia i cartografia», en V. M. Rosselló y E. Casanova (eds.), *Materials de toponímia-I*, València: Generalitat Valenciana - Universitat de València, pp. 75-87.

— (1998): «Notes sobre l'aportació de la Societat Catalana de Geografia a la geografia catalana», en Institut d'Estudis Catalans, *Simpòsium sobre l'aportació cultural i científica de l'IEC (1907-1997)*, Barcelona.

— (2008): «Sobre el valor geograficotoponímic de l'obra 'Orígenes históricos de Cataluña (1899)', de Josep Balari i Jovany», *Revista de Catalunya*, 243: 41-60.

Vila, P. (ed. de 1979): *La Divisió Territorial de Catalunya (Selecció d'escrits de geografia-I)*, Barcelona: Curial.

APÉNDICE

INVENTARIOS INTEGRALES DE ONOMÁSTICA PUBLICADOS EN CATALUÑA (1936-2020)

De acuerdo con lo que señalábamos en el epígrafe 2.5, incluimos aquí, como apéndice bibliográfico, una relación pormenorizada de los inventarios integrales de onomástica, de base generalmente municipal, llevados a cabo en Cataluña desde 1936 (fecha del primer inventario publicado) hasta el momento presente.

Para su elaboración hemos partido de la información bibliográfica recogida en el *Fons Toponomàstic de Catalunya* (al que hemos aludido en el apartado 3.2), que se ha traducido en un total de 127 referencias —relativas al período 1936-2010—, que hemos reflejado en la lista mediante un asterisco (*) al inicio de cada una de ellas. Para completar la información hasta hoy hemos añadido por nuestra cuenta las referencias nuevas de las que teníamos constancia, y que nos han permitido llegar hasta un total de 182 (cifra que, en sí misma, no nos permite llegar a ninguna conclusión, en la medida que algunos de los trabajos referenciados no pueden considerarse, desde un punto de vista metodológico, unos inventarios verdaderamente «integrales»). En cualquier caso, señalaremos que esta lista es deudora de los trabajos del profesor Pere Navarro –que en los últimos años ha llevado a cabo una importante tarea de sistematización de los inventarios de onomástica en todo el ámbito catalán (y no solo limitados a la Cataluña estricta, como es el caso de nuestra lista).

Hemos organizado la lista por orden alfabético del apellido del primer autor. Hemos preferido este sistema a una ordenación de tipo cronológico.

*Alanyà, J. (1994), *Batea i el seu terme municipal: partides, accidents geogràfics, topònims i camins*. Tarragona: Institut d'Estudis Tarraconenses Ramon Berenguer IV.

*Amigó, R. (1958), *Els noms de lloc de les terres catalanes: Reus*. Barcelona: Societat Catalana de Geografia – Institut d'Estudis Catalans.

*Amigó, R. (1963), *Els topònims del terme municipal i del poble de la Mussara*. Tarragona: Instituto de Estudios Tarraconenses Ramon Berenguer IV.

*Amigó, R. (1968*a*), *Toponímia dels termes municipals i nuclis de població de Castellvell del Camp i d'Almoster*. Reus: Asociación de Estudios Reusenses.

*Amigó, R. (1968*b*), *Els topònims del terme municipal i del poble de Constantí*. Tarragona: Instituto de Estudios Tarraconenses Ramon Berenguer IV.

*Amigó, R. (1978), *Toponímia de Vila-seca de Solcina i del seu terme municipal*. Vila-seca: Agrupació Cultural de Vila-seca i Salou.

*Amigó, R. (1979), *Toponímia del terme municipal de Vilallonga de Ter*. Con la colaboración de J. Pascual. Barcelona: Fundació Salvador Vives Casajuana.

*Amigó, R. (1985), *Noms de lloc i de persona del terme de Prades*. Reus: Associació d'Estudis Reusencs – Ajuntament de Prades.

*Amigó, R. (1988), *Materials per a l'estudi dels noms de lloc i de persona, i renoms, del terme de Reus*. Reus: Associació d'Estudis Reusencs.

Amigó, R. (1995*a*), *Siurana de Prades enllà de la història i de la llegenda*. Santes Creus: Fundació Roger de Bellfort.

*Amigó, R. (1995*b*), *Noms geogràfics. Siurana de Prades*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

*Amigó, R. (2001), *L'Albi i els seus noms*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

Amigó, R. (2008), *Onomàstica del terme municipal de Constantí*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

Amigó, R. (2011), *Onomàstica del terme municipal de Porrera*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

Amigó, R. (2019): *Onomàstica de l'antic terme de la Mussara*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

*Amigó, R.; Espasa, J. B. (1990), *Noms actuals i pretèrits del terme antic de Cornudella de Montsant*. Reus: Associació d'Estudis Reusencs – Edicions Rosa de Reus.

Amigó, R.; Muntanya, M. T.; Sanmartí, M. (2017): *Onomàstica de l'antic terme de Tamarit de Mar.* Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

Anglada, E. (2008), *Noms propis del Voltreganès*. [Les Masies de Voltregà, Sant Hipòlit de Voltregà, Santa Cecília de Voltregà.] Vic: Eumo Editorial.

*Arbós, A. (2004), *Onomàstica de Fulleda*. Barcelona: Societat d'Onomàstica – Institut Cartogràfic de Catalunya – Societat d'Onomàstica. [Edición electrónica: https://www.onomastica.cat/wp-content/uploads/Fulleda.pdf]

*Augé, J. (1960), *Toponimia de San Martín de Centellas*. Barcelona: Universitat de Barcelona.

*Biete, V. (1979), «Toponímia de Cabacers i el seu terme». In *Revista Catalana de Geografia*, 5-8: 19-90.

*Bladé, A. (1980), *Topònims de la vila de Benissanet i del seu terme municipal*. Tarragona: Institut d'Estudis Tarraconenses Ramon Berenguer IV.

*Bofarull, M. (1992), *Noms de lloc del terme d'Albinyana*. Tarragona: Institut d'Estudis Tarraconenses Ramon Berenguer IV.

Bofarull, M. (2010), *Noms de lloc del terme d'Albinyana*. Vilafranca del Penedès: Institut d'Estudis Penedesencs.

*Borbonet, A. (1999), *Tavertet: el seu terme i els seus noms de lloc*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

*Caballé, F.; Ureña, J. (2000), *Noms i renoms de la vila de Bagà*. Bagà: Associació Medieval de Bagà.

*Cabré, D.; Veciana, J. (2003), *Onomàstica del terme municipal dels Garidells*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

*Carbonell, V. (2001), *Noms de lloc de Vilanova i la Geltrú*. Vilafranca del Penedès: Institut d'Estudis Penedesencs.

*Carbonell, V. (2004), *Noms de lloc d'Olivella*. Vilafranca del Penedès: Institut d'Estudis Penedesencs. [Primera edición: 2001]

*Cardús, C. (1936), «Els noms de lloc de Catalunya. Sant Pere de Riudebitlles», en Societat Catalana de Geografia, *Per al recull de noms de lloc de Catalunya*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, pp. 13-24.

*Carrera, A. (2001), *Toponímia de Bausen e des Quate Lòcs: Estudi sus eth lexic deth Baish Aran*. Vielha: Conselh Generau d'Aran.

*Carreté, R. (2010), *Noms de lloc, de casa i de persona de Balsareny*. Barcelona: Societat d'Onomàstica: Institut Cartogràfic de Catalunya. [Edición electrónica: https://www.onomastica.cat/wp-content/uploads/Balsareny.pdf]

Coll, J. M.; Amigó, R. (2010): *Onomàstica del terme municipal de Pratdip*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

*Corredor, A. M. (2008), *Pals. Recull onomàstic*. Barcelona: Institut Cartogràfic de Catalunya – Societat d'Onomàstica. [Edición electrónica: https://www.onomastica.cat/wp-content/uploads/Pals.pdf]

Corredor, A. M. (2014), Recull de noms de Portbou (i un repertori d'altres de la rodalia). Figueres: Brau Edicions.

Cortés, A. (2010), *Toponímia, noms i renoms de Bot*. Bot: Edició de l'autor.

*Cortiella, F.; Veciana, J. (1986), *Història de la Pobla de Mafumet: amb una informació toponímica original*. La Pobla de Mafumet: Ajuntament de la Pobla de Mafumet.

Cruanyes, E. (1999) *Noms, renoms i malnoms. L'Arboç 1930. Radiografia d'una vila*. Vilafranca del Penedès: Institut d'Estudis Penedesencs.

*Esparc, F.; Riera, X. (1976), *Topònims pairals*. Besalú: Amics de Besalú.

Espunyes, J. (2017), *Municipi de Peramola. Toponímia*. La Seu d'Urgell: Salòria Edicions.

*Esteva, L.; Pallí, L. (1995), *Els llocs de la Vall d'Aro, Guissalis i el Monestir Guixolenc: 881-1199*. Sant Feliu de Guíxols: Amics del Museu Municipal.

*Farell, J. (1994), *Castellfollit de Riubregós. Toponímia i vocabulari de la vila i el terme*. Barcelona: Dalmau Editor.

*Francino, G. (2005), *Els noms de lloc del Pont de Suert*. Lleida: Pagès Editors.

Fuster, J. (2016), *Noms de lloc, cognoms i renoms de Nulles*. Nulles: Ajuntament de Nulles.

*Garcia-Pey, E. (1990), *Recull onomàstic de Granollers: Motius, topònims, nomenclatura*. Granollers: Ajuntament de Granollers.

*Garcia-Pey, E. (1996*a*), *Gualba. Recull onomàstic i tradicional*. Gualba: Ajuntament de Gualba.

*Garcia-Pey, E. (1996*b*), *La Llagosta. Recull onomàstic*. La Llagosta: Ajuntament de la Llagosta.

*Garcia-Pey, E. (1997*a*), *Aiguafreda. Els noms tradicionals. Recull onomàstic*. Aiguafreda: Ajuntament d'Aiguafreda.

*Garcia-Pey, E. (1997*b*), *Sant Fost, els noms tradicionals. Recull onomàstic*. Centre d'Estudis Sanfostencs Amics de Cabanyes.

*Garcia-Pey, E. (1997*c*), *Recull toponomàstic de Martorelles*. Barcelona: Dalmau.

*Garcia-Pey, E. (1998), *Tagamanent. Recull de noms de casa i de lloc*. Tagamanent: Ajuntament de Tagamanent.

*Garcia-Pey, E. (1999*a*), *Recull onomàstic de Masquefa. Motius, renoms, malnoms i noms de casa*. Masquefa: Ajuntament de Masquefa-L'Alzinar.

*Garcia-Pey, E. (1999*b*), *Lliçà d'Avall/de Vall. Recull onomàstic*. Lliçà de Vall: Ajuntament de Lliçà de Vall.

*Garcia-Pey, E. (1999*c*), *Vallgorguina. Recull de noms antics i moderns*. Vallgorguina: Associació Cultural Vallgorguina.

*Garcia-Pey, E. (2001*a*), *Recull onomàstic de Parets del Vallès*. Parets del Vallès: Ajuntament de Parets del Vallès.

*Garcia-Pey, E. (2001*b*), *Els noms de lloc i de persona de Mollet del Vallès*. Centre d'Estudis Molletans – Ajuntament de Mollet del Vallès.

*Garcia Pey, E. (2003*a*), *Els noms de lloc i de persona de Santa Eulàlia de Ronçana*. Santa Eulàlia de Ronçana: Ajuntament de Santa Eulàlia de Ronçana.

*Garcia-Pey, E. (2003*b*), *Vilalba Sasserra. Recull onomàstic*. Vilalba Sasserra: Grup Excursionista Vilalba Sasserra.

*Garcia-Pey, E. (2004*a*), *Granera. Recull toponomàstic*. Barcelona: Institut Cartogràfic de Catalunya – Societat d'Onomàstica. [Edición electrónica: https://www.onomastica.cat/wp-content/uploads/Granera.pdf]

*Garcia-Pey, E. (2004*b*), *Vallromanes. Noms de lloc i casa*. Vallromanes: Ajuntament de Vallromanes.

*Garcia-Pey, E. (2005), *Castellcir. Recull onomàstic*. Barcelona: Societat d'Onomàstica – Institut Cartogràfic de Catalunya. [Edición electrónica: https://www.onomastica.cat/wp-content/uploads/Castellcir.pdf]

*Garcia-Pey, E. (2006*a*), *La Garriga: noms de casa i de lloc*. La Garriga: Ajuntament de la Garriga.

*Garcia-Pey, E. (2006*b*), *Els noms de lloc i de persona de Llinars del Vallès*. Llinars del Vallès: Ajuntament de Llinars del Vallès.

*Garcia-Pey, E. (2006*c*), *Toponomàstica de Sant Feliu de Codines. Noms de llocs i de cases*. Sant Feliu de Codines: Ajuntament de Sant Feliu de Codines.

*Garcia-Pey, E. (2006*d*), *Vilanova del Vallès. Recull onomàstic*. Vilanova del Vallès: Ajuntament de Vilanova del Vallès.

*Garcia-Pey, E. (2006*f*), *Montornès del Vallès. Recull onomàstic*. Montornès del Vallès: Ajuntament de Montornès del Vallès.

*Garcia-Pey, E. (2007*a*), *Recull onomàstic de Sant Quirze Safaja*. Barcelona: Societat d'Onomàstica – Institut Cartogràfic de Catalunya. [Edición electrónica: https://www.onomastica.cat/wp-content/uploads/St-Quirze-Safaja.pdf]

*Garcia-Pey, E. (2007*b*), *Noms i llocs de Canovelles*. Canovelles: Ajuntament de Canovelles.

Garcia-Pey, E. (2007*c*), Recull toponomàstic de Sant Celoni. Noms de casa i de lloc. Sant Celoni: Ajuntament de Sant Celoni.

Garcia-Pey, E. (2010*a*), *Recull onomàstic de Lliçà d'Amunt. Els noms de casa, de lloc i de persona*. Lliçà d'Amunt: Ajuntament de Lliçà d'Amunt.

Garcia-Pey, E. (2010*b*), *Recull toponomàstic de Santa Maria de Palautordera. Noms de casa i de lloc*. Santa Maria de Palautordera: Ajuntament de Santa Maria de Palautordera.

Garcia-Pey, E. (2015), *Recull onomàstic de les Franqueses del Vallès. Noms de casa i de lloc*. Les Franqueses: Ajuntament de les Franqueses del Vallès.

Garcia-Pey, E. (2017), *Figaró-Montmany. Recull onomàstic*. Figaró-Montmany: Ajuntament de Figaró-Montmany.

Garcia-Pey, E. (2018), *Noms de lloc i de persona de Sant Pere de Vilamajor*. Sant Pere de Vilamajor. Sant Pere de Vilamajor: Centre d'Estudis de Sant Pere de Vilamajor.

Garcia-Pey, E. (2020), *Recull onomàstic de Bigues i Riells*. Bigues i Riells: Ajuntament de Bigues i Riells.

*Garcia-Pey, E.; Salvador, M. (2006), *Montmeló. Recull onomàstic*. Montmeló: Ajuntament de Montmeló.

*Garcia-Pey, E.; Llovera, J. (2007), *Recull toponomàstic de Sant Celoni*. Noms de casa i de lloc. Sant Celoni: Ajuntament de Sant Celoni.

*Gispert-Saüch, P. (1986), *Toponímia del terme municipal de Vilablareix*. Barcelona: Institut Cartogràfic de Catalunya.

*Grau, A. (2000), *Noms de lloc i de persona i renoms del poble i terme de Vallmoll*. Barcelona: Societat d'Onomàstica – Institut Cartogràfic de Catalunya. [Edición electrónica: https://www.onomastica.cat/wp-content/uploads/Vallmoll.pdf]

Grau, J. M.; Selfa, M. (2015), «Els noms de lloc i de persona del terme municipal de Vilaverd». *Podall, publicació de cultura, patrimoni i ciències*, 4. Montblanc, Centre d'Estudis de la Conca de Barberà, 278-407.

*Iglésies, J. (1953), *La Riba (termes municipal i parroquial)*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans (Societat Catalana de Geografia).

*Jassans, M. S. (1988), *Toponímia de Rasquera*. Rasquera: Grup Cultural Rasquerà.

*Jassans, M. S. (1991), *Noms de lloc i de persona d'Alforja i Cortiella*. Reus: Centre d'Estudis Comarcals Josep Iglésies.

*Jassans, M. S. (1998), *Onomàstica de Poboleda*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

*Jassans, M. S. (2003), *Onomàstica de Colldejou*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

*Jassans, M. S. (2008), *Onomàstica de Duesaigües i el seu terme*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

Jassans, M. S.; Selfa, M. (2015), *Onomàstica de Valls i els seus agregats de Fontscaldes, Masmulets i Picamoixons*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

*Jové, F. (1981), *Toponímia de les Borges del Camp i del seu terme municipal*. Reus: Associació d'Estudis Reusencs.

*Jové, F. (1990-1991), *Història i onomàstica de Riudecols i dels seus agregats, les Irles i les Voltes*. 2 vol. Reus: Centre d'Estudis Comarcals Josep Iglésies.

*Jové, F. (1999), *Estudi onomàstic de la vila i terme de Mont-roig del Camp*. Barcelona: Institut Cartogràfic de Catalunya – Ajuntament de Mont-roig del Camp.

Jové, F. (2013), *Onomàstica del terme municipal de Vandellòs i l'Hospitalet de l'Infant*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

Latorre, J. (2017), *Els noms de lloc i de persona de Santa Oliva*. Vilafranca del Penedès: Institut d'Estudis Penedesencs.

*López Cortijo, J. (2000), *Indrets, masos i records. Campins*. Campins: Servei de Guies del Montseny.

*Llobera, J. (1998), *Toponímia de Cornellà de Llobregat*. Cornellà de Llobregat: Ajuntament de Cornellà de Llobregat.

*Llopis, I. (2009), *Inventari i estudi dels noms de lloc i de persona de l'antic terme d'Albarca (Priorat)*. Barcelona: Societat d'Onomàstica – Institut Cartogràfic de Catalunya. [Edición electrónica: https://www.onomastica.cat/wp-content/uploads/Albarca.pdf. Primera edición impresa: 1994]

Maeso, N.; Albertí, P; Codina, J: (2003), *Recull de Riu de Cerdanya. Toponímia del terme i mapa actualitzat*. Lleida: Pagès Editors.

Maduell, À. (2010), *Topònims, onomàstics i renoms de Tornabous*. Barcelona: Societat d'Onomàstica – Institut Cartogràfic de Catalunya. [Edición electrónica: https://www.onomastica.cat/wp-content/uploads/Tornabous.pdf]

*Manent, A. (1962), *Toponímia de l'Aleixar i del seu terme*. Tarragona: Institut d'Estudis Tarraconenses Ramon Berenguer IV.

*Manent, A. (1966), «Toponímia de Maspujols i el seu terme». *Boletín Arqueológico*, lxvi: 229-246.

*Manent, A. (1969-1970), *Toponímia de Vilaplana i del seu terme*. Barcelona: Reial Acadèmia de Bones Lletres.

*Manent, A. (1973-1974), «Toponímia del terme municipal de la Febró». *Boletín Arqueológico*, 121-128: 163-192.

*Manent, A. (1981), *Els noms de lloc del terme i del poble de Capafonts*. Tarragona: Institut d'Estudis Tarraconenses Ramon Berenguer IV.

*Manent, A. (1985), *Els noms de lloc del terme i poble de la Masó*. Tarragona: Institut d'Estudis Tarraconenses Ramon Berenguer IV.

Manent, A. (2015), *Onomàstica de Maspujols*. Maspujols – Reus: Ajuntament de Maspujols – Pragma Edicions.

*Manent, A.; Paguerolas, L. (2009), *Els noms de lloc, cognoms i renoms de Vinyols i els Arcs*. Vinyols i els Arcs: Ajuntament de Vinyols i els Arcs.

Manent, A.; Prats, E. (2016), *Els noms de lloc, llinatges i renoms de Vilaplana*. Vilaplana – Reus: Ajuntament de Vilaplana – Pragma Edicions.

*Maristany, C. (1982), «Toponímia de Vilanova d'Escornalbou i del seu terme municipal». *Treballs de la Secció de Filologia i Història Literària*, iii, Tarragona: Diputació de Tarragona.

*Massegur, A. (1991), *Pallejà: toponímia i quelcom més*. Sant Sadurní d'Anoia: Gràfiques Llopart.

Massegur, A. (2014) *Onomàstica de Pallejà (noms de lloc, de persona, de família i renoms)*. Pallejà: Ajuntament de Pallejà.

*Mercader, I. (2001), «Aproximació a la toponímia de Vilalleons». In Treballs de la Societat Catalana de Geografia, 51: 83-98.

*Mir, J. (1983), *Els noms de lloc del terme de Tremp i del seu agregat Claret*. Tremp: Societat d'Amics de la Muntanya.

*Miret, X. (1989), *Els noms de lloc del terme de Cubelles*. Cubelles: Ajuntament de Cubelles.

*Monner, A. (1976), *Toponímia de Gandesa i el seu terme municipal*. Tarragona: Institut d'Estudis Tarraconenses Ramon Berenguer IV.

*Monner, A. (1985), *Toponímia de Vilalba dels Arcs*. Tarragona: Institut d'Estudis Tarraconenses Ramon Berenguer IV.

*Montaña, M. T. (1980), «Toponímia de l'antic terme de La Canonja». *Treballs de la Secció de Filologia i Història Literària*, I. Tarragona: Diputació de Tarragona.

*Moreu-Rey, E. (1962), *La rodalia de Caldes de Montbui: repertori històric de noms de lloc i de noms de persona*. Barcelona: Teide.

*Moreu-Rey, E. (1987), *Toponímia de l'antic terme de Belltall*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

*Moreu-Rey, E. (1976): «Toponímia del terme, actual i pretèrit, de l'Albiol». *Anuario de Filología*, 2. Barcelona: Facultat de Filologia de la Universitat de Barcelona.

*Moreu-Rey, E. (1978), «Toponímia del poble i del terme de Passanant». *Revista Catalana de Geografia*, 4: 549-576.

*Moreu-Rey, E. (1987), *Toponímia de l'antic terme de Belltall*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

Mundet, J. (2006), *Toponímia de Cassà de la Selva: veïnat de Llebrers*. Cassà de la Selva: Ajuntament de Cassà de la Selva.

Mundet, J. (2009), *Sangosta*. Cassà de la Selva – Girona: Ajuntament de Cassà de la Selva – Diputació de Girona.

*Mundet, J. (2016), *Mont-roig i Mosqueroles*. Cassà de la Selva – Girona: Ajuntament de Cassà de la Selva – Diputació de Girona.

Mundet, J. (2017), *Serinyà*. Cassà de la Selva – Girona: Ajuntament de Cassà de la Selva – Diputació de Girona.

*Muntanya, M. T.; Escatllar, F. (2008), *Tarragona: una passejada pel terme, una retrobada amb la gent*. *Onomàstica tarragonina amb anotacions multidisciplinars*. 3 vol. Tarragona: Arola Editors.

Muntanya, T.; Sanmartí, M. (en prensa), *Onomàstica del terme municipal de la Riera de Gaià*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

*Muntaner, I. M. (1986), *Els noms de lloc del terme de Sitges i de les terres veïnes*. Sitges: Grup d'Estudis Sitgetans.

Muntaner, I. M. (2016), *El terme de Sitges i la seva rodalia. Els seus noms de lloc* (2 vol.). Sitges: Grup d'Estudis Sitgetans.

Murgadas, G; Soronellas, M.; Cañellas, M. (2019), *Onomàstica de la Selva del Camp*. Barcelona: Societat d'Onomàstica. [Edición electrónica: https://www.onomastica.cat/onomastica-de-la-selva-del-camp/]

Navarro, F. (2017), *Toponímia viva de Sora*. Torelló: Publicacions de l'Associació d'Estudis Torellonencs.

*Pere, R. (2004), *Recull de noms de lloc i de persona de Vilanova de Prades*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

*Pere, R. (2006), *Els noms del Vilosell i el seu terme municipal*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

Pere, R. (2017), *Onomàstica de Vallclara*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

*Pere, R.; Amigó, R. (1997), *Onomàstica del terme municipal d'Ulldemolins*. Barcelona: Societat d'Onomàstica – Institut Cartogràfic de Catalunya. [Edición electrónica (2009): https://www.onomastica.cat/wp-content/uploads/Ulldemolins.pdf]

*Perea, E. (1978), «Toponímia del terme i de la vila de Riudoms». In *Revista Catalana de Geografia,* 2: 289-398.

*Perea, E. (1984), *La Morera de Montsant i el seu terme municipal. Toponímia*. Santes Creus: Fundació d'Història i Art Roger de Bellfort.

Perea, E. (2006), *Onomàstica de Riudoms*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

*Perea, E. (2009), *La geografia i la història de Mont-ral a través de la seva onomàstica*. Barcelona: Institut Cartogràfic de Catalunya – Societat d'Onomàstica. [Edición electrónica: https://www.onomastica.cat/wp-content/uploads/Mont-ral.pdf. Primera edición impresa: 1994.]

*Plaza, C. (1990), *Història de Barberà a través dels noms*. Tarragona: Diputació de Tarragona.

*Prats, E. (2003), *Noms de lloc, llinatges i renoms de l'Argentera*. Barcelona: Institut Cartogràfic de Catalunya – Societat d'Onomàstica. [Edición electrónica: https://www.onomastica.cat/wp-content/uploads/Argentera.pdf]

*Prats, E. (2006), *Noms de lloc, llinatges i renoms de la Torre de Fontaubella*. Barcelona: Societat d'Onomàstica – Institut Cartogràfic de Catalunya. [Edición electrónica: https://www.onomastica.cat/wp-content/uploads/Torre-de-Fontaubella.pdf]

*Prats, E.; Duran, J. M. (2009), *Noms de llocs, llinatges i renoms de Pradell de la Teixeta*. Pradell de la Teixeta: edició dels autors.

*Prats, J. (1978), «Toponímia del terme i del poble d'Arbolí». *Revista Catalana de Geografia*, 3.

*Quintana, J. (1983), «La toponímia de la Selva de Mar». *Annals de l'Institut d'Estudis Empordanesos*, 16. Figueres.

*Rafat, R. (1964), *Toponimia menor del municipio de Rajadell*. Barcelona: Universitat de Barcelona.

*Recasens, J. (2000), *Blancafort, a partir dels noms passats i presents*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

*Riba, J. (1960), *Toponímia de la Pobla de Claramunt i del seu terme*. Igualada: Centro de Estudios Comarcales.

*Riera, P. (2005), *Noms de lloc, cognoms i renoms de Vilallonga del Camp*. Barcelona: Institut Cartogràfic de Catalunya – Societat d'Onomàstica. [Edición electrónica: https://www.onomastica.cat/wp-content/uploads/Vilallonga-del-Camp.pdf]

Rizos, C. A. (2015), *Noms de lloc i de casa d'Alcoletge*. Alcoletge: Ajuntament d'Alcoletge.

*Roca, P. (1980), *Toponímia del terme de Sabadell*. Sabadell: Fundació Bosch i Cardellach.

*Rodríguez, J. L. (1988), *Gent i llocs de l'Estany*. L'Estany: Associació Cultural i Recreativa de l'Estany.

*Roigé, D. (1989), *Els noms de lloc i de persona de Riudecanyes*. Reus: Centre d'Estudis de la Comarca de Reus.

*Sabaté, J. (1988), *Antroponímia i toponímia del poble i del terme municipal del Lloar*. Tarragona: Diputació de Tarragona.

*Sabaté, J. (1994), *Noms de lloc i de persona actuals i pretèrits del poble i terme municipal de Gratallops (Priorat)*. Tarragona: Diputació de Tarragona.

*Sabaté, J. (2009), *Noms actuals i pretèrits del poble i terme de Torroja del Priorat*. Barcelona: Societat d'Onomàstica – Institut Cartogràfic de Catalunya. [Edición electrónica: https://www.onomastica.cat/wp-content/uploads/Torroja.pdf. Primera edición impresa: 1995]

*Sabaté, J. (2000), *Onomàstica del poble i terme de la Vilella Alta*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

Sabaté, J. (2014), *Onomàstica del poble i terme de la Figuera*. Barcelona. Societat d'Onomàstica – Institut Cartogràfic de Catalunya.

*Selfa, M. (2008), *Onomàstica d'Alcover*. Barcelona: Institut Cartogràfic de Catalunya – Societat d'Onomàstica. [Edición elec-

trónica: https://www.onomastica.cat/wp-content/uploads/Alcover.pdf]

Selfa, M. (2009), «Toponímia del terme municipal de Torroella de Montgrí, l'Estartit i les illes Medes, Sobrestany i la Bolleria». *Beques de recerca 'Joan Torró i Cabratosa'*, V. Torroella de Montgrí: Museu de la Mediterrània – Patronat del Montgrí i l'arxipèlag de les Illes Medes.

Selfa, M. (2010*a*), *Onomàstica de la Bisbal d'Empordà*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

Selfa, M. (2010*b*), *Els noms de lloc i de persona del terme municipal de Querol*. Tarragona: Ed. Silva.

Selfa, M. (2010*c*), *Onomàstica de Vespella de Gaià*. Tarragona: Ed. Silva.

Selfa, M. (2010*d*): *Antroponímia i toponímia del terme municipal de Rocafort de Queralt*. Valls: Cossetània.

Selfa, M. (2015), *Onomàstica de Forès*. Original inèdit.

*Selfa, M.; Berenguer, I. (2003), *Topònims i renoms de Bell-lloc d'Urgell*. Lleida: Pagès Editors – Ajuntament de Bell-lloc d'Urgell.

*Selva, P. (1999), *Topònims de Sant Boi de Lluçanès*. Sant Boi de Lluçanès: Ajuntament de Sant Boi de Lluçanès.

Serres, A. (2010), *Els noms de lloc i de persona del Pinell de Brai*. El Pinell de Brai: Ed. Associació Cultural Pi del Broi.

Terrado, X. (2002), *Els noms de lloc de la Vall de Boí*. Lleida: Pagès Editors.

*Terrado, X.; Feixa, C.; Piqué, J. R.; Noray, R. (2005), *Els noms de lloc de Vilaller*. Lleida: Pagès Editors.

Tetas, L. (2015), *Noms de lloc del terme de Vilafranca del Penedès*. Vilafranca del Penedès: Institut d'Estudis Penedesencs.

Torre, R. de la (2020), *Els noms de lloc del terme municipal de Santa Maria de Merlès*. Edició a cura de V. Castellvell i J. A. Rabella. Barcelona: Societat d'Onomàstica. [Edición electrónica: https://www.onomastica.cat/wp-content/uploads/Els-noms-de-lloc-del-terme-municipal-de-Santa-Maria-de-Merl%C3%A8s.pdf]

Torre, R. de la (2020), *Els noms de lloc de les Valls de Boí*. Edició a cura de V. Castellvell i J. A. Rabella. Barcelona: Societat d'Onomàstica. [Edición electrónica: https://www.onomastica.cat/wp-content/uploads/Els-noms-de-lloc-de-les-Valls-de-Bo%C3%AD.pdf]

*Trenchs, J. (1976), *La toponímia i onomàstica d'Éller, al Pirineu lleidatà, segons un cadastre de 1716*. Lleida: Instituto d'Estudis Ilerdencs.

*Trijueque, P. (2000), *Toponímia de Vila-romà i Palamós. Paratges entranyables, records d'un passat*. Palamós: Col·lecció Guspires.

*Ullés, J. (1958), *Toponimia menor de Abella de la Conca e Isona*. Barcelona: Universitat de Barcelona.

Veà, S. (2017), *Onomàstica de Vinebre*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

Veà, S. (2020), *Onomàstica de la Torre de l'Espanyol*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

Veciana, J. (1986): «Toponímia de la Pobla de Mafumet». In J. Cortiella, *Història de la Pobla de Mafumet*. La Pobla de Mafumet: Ajuntament de la Pobla de Mafumet, 235-274

*Veciana, J. (1990), «Recull de topònims i antropònims del terme municipal de Renau». *Treballs de la Secció de Filologia i Història Literària*, V. Tarragona: Diputació de Tarragona.

*Veciana, J. (1994), «Topònims i antropònims de Perafort i Puigdelfí». *Treballs de la Secció de Filologia i Història Literària*, vii. Tarragona: Diputació de Tarragona.

*Vidiella, M. (2000), *Onomàstica de Cambrils i del seu terme municipal*. Cambrils: Ajuntament de Cambrils.

Vinyoles J. J. (2014), *Toponímia de la Vall d'Àger*. [Edición electrónica: http://www.apuntsdunnummulit.com/?page_id=464]

Apèndix

TOPONOMASTICON HISPANIAE. PROYECTO DE TOPONIMIA DE ESPAÑA Y PORTUGAL[1]

CONCEPTO

Inventario, estudio y divulgación de los principales nombres de lugar documentados y orales de España y Portugal, realizado de manera coordinada por todos los centros de investigación y desarrollo toponímico y por los principales estudiosos de las universidades públicas y privadas, sociedades onomásticas, academias y otros.

OBJETIVO

Conservación e investigación del patrimonio toponímico hispánico. Estudiar coordinadamente el origen y evolución de todos los topónimos actuales de España y Portugal, relacionar toda su toponimia y publicarlos a través de la web, bajo las directivas INSPIRE de Europa y del EuroGeoNames. El estudio de las relaciones lingüísticas de la toponimia entre los distintos ámbitos lingüísticos y en relación con sus étimos permitirá también contribuir a la normalización de sus formas.

DESCRIPCIÓN

Proyecto de toponimia (y antroponimia) de ámbito estatal (Onomastica Hispaniae general) y autonómico (nomenclátores regionales, por ejemplo el valenciano con 135.000 topónimos realizado conjuntamente por la AVL y el Institut Cartogràfic Valencià) diseñado como un diccionario electrónico y relacional a realizar en cuatro fases interrelacionadas:

- Desarrollo y prueba del modelo de trabajo: a partir del Nomenclátor Geográfico Conciso de España, aprobado en 2007, con 3667 topónimos en un mapa escala 1:1.000.000, más una selección de nombres de municipio, ríos y montañas específicos como complemento: 6.000 topónimos (2 años). En Galicia el punto de partida serán los nombres de los municipios según el Nomenclátor de Galicia (315, en estos momentos), más una selección de orotopónimos e hidrotopónimos (total, 350). En el espacio portugués se actuaría de forma semejante.
- Estudio de la toponimia mayor de las 17 comunidades autónomas que entren dentro de sus nomenclátores y la mitad de los topónimos del Nomenclátor Geográfico Básico de España, que contiene 1.132.498 topónimos en una escala 1.25.00: 500.000 topónimos (10 años). Se atendería también a las distintas regiones de Portugal.
- Estudio del resto de la toponimia de España y Portugal, concretamente la menor y derivada del léxico y antroponimia, y por tanto más fácil: 1.000.000 (6 años).
- Diccionario onomástico general: aunque se irá en la red al tiempo de finalización de cada artículo, cuando se tenga una visión general se revisará todo y ya se publicará en formato diccionario (2 años).

1. Document presentat per l'organització i aprovat per unanimitat en la Jornada d'Onomàstica Hispànica de València amb la incorporació de les propostes dels assistents.

ANTECEDENTES

Partimos de los trabajos de Joan Coromines, de los estudios monográficos desarrollados en cada zona del territorio, especialmente desde la creación del estado de las autonomías. La toponimia es un bien patrimonial protegido por la UNESCO, como testimonio de la realidad histórica y cultural, y los nombres de lugar son una fuente inagotable de datos sobre la geografía, geología, botánica, fauna, hidrología, historia, creencias populares, religión, lengua y etnología. Es por tanto un terreno interdisciplinar en el que se dan la mano diversas disciplinas y metodologías. Por eso recogemos los datos, los estudiamos, clasificamos y los reciclamos vestidos normativamente, bien georreferenciados y evitando homonimias, al servicio de la sociedad, en mapas, atlas, carreteras, en libros de texto, etc.

BENEFICIO CULTURAL Y SOCIAL

Los topónimos están presentes diariamente en la vida social, pues nos sirven como georreferentes y designadores o contextualizadores del marco y entorno de nuestra convivencia y desarrollo humanos; la onomástica es una ciencia social con un gran seguimiento por todos los ciudadanos que sienten curiosidad por saber la historia y origen del nombre de su municipio, de la partida donde tienen una casita o un campo, de sus apellidos —en una alta proporción proceden de topónimos—. Todo esto quedará contestado en el ambicioso proyecto que presentamos.

La toponimia forma parte del patrimonio inmaterial y su puesta en valor tiene su función en el diseño de rutas turísticas o en el Camino de Santiago, por indicar un par de ejemplos evidentes. Además, el estudio científico de la toponimia permitirá detectar errores en los nomenclátores vigentes y contribuirá a su estandarización más efectiva, especialmente en las áreas en que ese trabajo de normalización no se ha acometido aún.

Va dirigido a toda la ciudadanía, que se podrá beneficiar de sus avances y descubrimientos, al tiempo que permitirá encontrar la explicación de cualquier topónimo español o portugués en una sola base de datos.

INSTITUCIONES PARTICIPANTES

Academias de las lenguas de España como la RAE, AVL, ALG, ALA, ALV, ALAr, IEC, universidades, el Instituto Geográfico Nacional y el INE. Participación de las instituciones equivalentes del ámbito portugués.

METODOLOGÍA DE TRABAJO

El proyecto tendrá dos coordinadores generales y uno por comunidad autónoma, encargados de coordinar a todos los integrantes del proyecto y a todos los que quieran participar y aportar materiales documentales y de todo tipo (en Valencia, por ejemplo, tenemos unos 50 voluntarios).

Se trabajará armónicamente e interconectados por una herramienta informática, a partir de la constatación que la toponimia española y portuguesa tiene miles de paralelismos en zonas distintas de la Península que podrán ser analizados comparativamente para ir más al fondo de su creación y evolución, sea procedente de un lexema latino, árabe o románico, sea a partir de un topónimo prerromano, y por ello se podrá explicar mejor. También tendrá en cuenta los logros y enseñanzas de la toponimia románica, con la misma lingüística que la mayoría de los territorios hispánicos.

Está previsto que los mismos usuarios del Onomasticon en línea puedan contribuir a su mejora e integrarse cuando quieran al trabajo común.

El proyecto se elaborará a partir de una base de datos geográfica cuya estructura se diseñará mediante la aplicación denominada Arc-info, Arc-view o similar. El formato informático permitirá revisar, ampliar y difundir constantemente los datos almacenados, a partir de un Sistema de Información Geográfica (SIG), concebido como un conjunto de capas superpuestas o estratos de información, a partir de la cartografía.

UTILIDAD

El estudio de la toponimia tendrá una indudable utilidad para la lexicografía, la historia de la lengua, la geografía, la historia y también para la biología, la arqueología y hasta para el turismo cultural y natural, por su indudable carácter multidisciplinar. Como parte del patrimonio inmaterial que es, también, para su transferencia a la sociedad, para mejorar su cultura, para diseñar rutas turísticas. Y para la cartografía,

porque permitirá corregir errores en los nomenclátores y para su estandarización.

IMPACTO SOCIAL Y TRANSFERENCIA

Acceso libre a los materiales y a los resultados. Enriquecimiento de las bases de datos del IGN. Uso por cualquier institución. Trabajo en común de todos los centros de investigación onomástica de España y Portugal. Visión general de nuestra historia a través de sus nombres. Colaboración entre territorios.

MODELO DE ARTÍCULO

1. Lema del topónimo normalizado (forma escrita propuesta para el NGCE y el IGNE).
   - Posibles variantes formales y otras denominaciones en la misma lengua o en otras.
2. Forma fónica (archivo de voz con posibilidad de varias muestras).
   - Transcripción fonética de la forma oral preferente.
3. Lugar designado (realidad a la que se hace referencia).
   - Imagen (fotografía o corte de vídeo).
   - Mapa de situación.
   - Georreferenciación (coordenadas UTM: longitud, latitud, altitud).
   - Descripción geográfica.
   - Hitos importantes actuales e históricos.
4. Documentación.
   - Documentación antigua y medieval.
   - Documentación moderna.
5. Gentilicio y apodos colectivos.
   - Gentilicio(s) (derivados, cultos, étnicos).
   - Pseudogentilicio(s).
6. Etimología, origen y evolución (con la aportación de las explicaciones ofrecidas hasta ahora, incluyendo etimologías populares).
   - Étimo y filiación lingüística.
   - Explicación evolutiva.
   - Adscripción lingüística actual.
7. Motivación o causa del nombre.
   - Explicación del factor motivador del nombre y adscripción al ámbito correspondiente (orónimo en origen, hidrónimo, fitónimo, zoónimo, antropónimo, hagiónimo, odónimo, nombre de poblamiento, de construcciones, de ruinas o yacimientos, de límites, indicador de situación y referencia, topónimo propiciatorio, traslado toponímico, etc.).
   - Paisaje toponímico próximo (otros topónimos de la zona con motivación o componentes semejantes).
8. Topónimos o antropónimos (/apellidos) creados a partir de este lema.
9. Paralelismos en otras zonas (topónimos análogos o similares).
10. *Significatum* o clasificación semántica de la palabra constitutiva del topónimo.

PARTICIPANTES ACTUALES (OCTUBRE DE 2019)

Dominio lingüístico gallego y portugués:

Gonzalo Navaza Blanco (Universidade de Vigo), gnavaza@uvigo.es; Ana Isabel Boullón Agrelo (Universidade de Santiago de Compostela), ana.boullon@usc.es; Luz Méndez Fernández (Real Academia Galega), luz.mendez@galicia.com; Antón Palacio Sánchez (Universidade de Vigo), xpalacio@uvigo.es; Paulo Martínez Lema, paulo.martinez.lema@edu.xunta.gal; Esperança Marreiros Cardeira (Universidade de Lisboa), ecardeira@hotmail.com; Maria Alice Fernandes (Universidade do Algarve), mfernand@ualg.pt; Naidea Nunes (Universidade da Madeira), naidean@staff.uma.pt.

Dominio lingüístico asturiano:

Claudia Elena Menéndez (Universidad de Oviedo), claudiaelenamf@gmail.com; Ana Cano González (Universidad de Oviedo), acano@uniovi.es; Xosé Lluis García Arias (Universidad de Oviedo), jlarias@uniovi.es.

Dominio lingüístico castellano
Maximiano Trapero, maximiano.trapero@ulpg.es; Hermógenes Perdiguero (Universidad de Burgos), hermo@ubu.es; Emilio Nieto Ballester (Universidad Autónoma de Madrid), emilio.nieto@uam.es; Robert Pocklington (Real Academia Alfonso X el Sabio de Murcia), r@fluency.es; Jairo Javier García Sánchez (Universidad de Alcalá), jairo.garcia@uah.es; Carmen Díaz Alauón, calayon@ull.es; Marta Montilla Lillo (Instituto Geográfico Nacional), mmontilla@fomento.es; María Teresa Garrido, mariat.garrido@juntadeandalucia.es.

Dominios lingüísticos aragonés y aranés
Carlos Ángel Rizos (Universitat de Lleida), carlos.rizos@udl.cat; Javier Giralt Latorre (Universidad de Zaragoza), jgiralt@unizar.es; Jesús Vázquez Obrador (Universidad de Zaragoza), vazob@unizar.es; Jèp de Montoya (Acadèmia Aranesa), jepdemontoya@gmail.com; Josep Sans Socasau (Institut d'Estudis Aranesi), sanssocasau@gmail.com; Pilar Lladonosa Fransi (Institut d'Estudis Aranesi), pilarlladonosa@gmail.com.

Dominio lingüístico éuskaro
Juan Karlos Lopez, Mugartza jkmugartza@gmail.com; Anger Ros, belautepien@gmail.com.

Dominio lingüístico catalán-valenciano
Javier Terrado Pablo (Universitat de Lleida), jterrado@filcef.udl.cat (y también aragonés); Enric Ribes i Marí (Institut d'Estudis Catalans), enric.ribesimari@gmail.com; Mar Batlle (Institut d'Estudis Catalans), MBatlle@iec.cat; Joan Tort i Donada (Universitat de Barcelona), tortjoan@hotmail.com; Joan Anton Rabella (Institut d'Estudis Catalans), jrabella@iec.cat; Maite Mollà (Acadèmia Valenciana de la Llengua), molla_marvil@gva.es; Emili Casanova Herrero (Acadèmia Valenciana de la Llengua – Universitat de València), emili.casanova@uv.es; Silvia Veà (Universitat Rovira i Virgili), silvia.vea@urv.cat; Pilar Lladonosa, pilarlladonosa@gmail.com; Jesús Bernat (Societat d'Onomàstica), jbsensegel@hotmail.com; Xaverio Ballester (Universitat de València), Xaverio.Ballester@uv.es; Josep Andrés, josepandres.t@gmail.com.

Está abierta la posibilidad de sumarse nuevos investigadores y colaboradores en cualquier momento, sea porque acaben otros proyectos, sea porque quieren compartir su investigación.

FINANCIACIÓN

Se cuenta con las ayudas económicas y los equipos de las academias, institutos cartográficos autónomos y el IGN que tienen como objetivos estudiar su toponimia y realizar su nomenclátor al tiempo de situar en el espacio su onomástica y darlos a conocer mediante mapas, atlas y nomenclátores.

Se piensa pedir, en dos años, ayudas europeas y españolas para contratación de becarios y de documentalistas.

Aún no tenemos hecho el presupuesto global, pero éste se desglosará en:

- Recursos humanos
- Actividades científicas: un encuentro de estudiosos por año, el primero en Madrid el curso que viene.
- Infraestructura informática
- Bibliografía
- Edición en papel de las bases léxicas como complemento a los diccionarios normativos de las RAE, IEC, DNV, DG, y de los diccionarios históricos de cada territorio, etc.

PETICIÓN

Para poder empezar con seguridad y bien, se busca la financiación del programa informático y el mantenimiento del mismo durante dos años: los informáticos de cada institución participante se encargarán luego de las tareas de facilitar las herramientas a los equipos participantes. Y se busca el patrocinio de la primera fase del proyecto, de una duración de dos años de desarrollo y prueba del modelo de trabajo.

IMPACTO ESPERADO DE LOS RESULTADOS

1. Impacto científico-técnico

El diseño y la difusión de una ficha metodológica y de sus resultados en diferentes dominios lingüísticos del ámbito hispánico va a redundar necesariamente en el estudio científico de la toponimia, un ámbito que adolece en muchos casos de aproximaciones de poco rigor. La conjunción de buena parte de los principales estudiosos de la toponimia en las universidades y academias españolas y portuguesas unidos en un proyecto común permitirá a la ciencia toponomástica ibérica superar las deficiencias que hasta hace pocas décadas caracterizaban su tratamiento y situarla al nivel que le corresponde en su entorno europeo.

2. Impacto a nivel nacional e internacional

El tratamiento científico de la toponomástica hispana nos hará acreedores de respeto y confianza más allá de nuestras fronteras. Es importante conseguir la credibilidad de las instituciones internacionales. Y eso se consigue con proyectos sólidos y duraderos. La ciencia hispánica podría aspirar a tener voz en el Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos (GENUNG) y a estar presente en la Conferencia de las Naciones Unidas para la Normalización de Nombres Geográficos (United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names).

Un trabajo de las características que hemos esbozado tendrá interés también para los gobiernos de ámbito estatal, de ámbito autonómico y de ámbito municipal. Muchos instrumentos administrativos, como el Registro de Entidades Locales o la Administración de Hacienda Pública, trabajan sobre la base de los nombres de persona y de lugar. La documentación catastral, la del pasado o la actual, requieren un escrupuloso tratamiento, pues de ahí dependen aspectos económicos, cuestiones legales relacionadas con la propiedad e incluso temas de justicia social. Del Ministerio de Fomento depende la señalización y rotulación de carreteras. No olvidemos que en muchas zonas las competencias sobre normalización toponímica están en manos de las corporaciones municipales. Los nombres de calles y parajes rurales entran también en el ámbito competencial de las entidades locales. Todos ellos necesitan propuestas para el uso y la escritura de los nombres de lugar.

PLAN DE DIFUSIÓN

Habrá un sistema de consulta abierta (con el control que se crea oportuno) de los datos del proyecto que se consideren de utilidad. Se contempla la unión de datos lingüísticos y geográficos en una especie de geoportal que sea rápida y fácilmente consultable en internet. Se prevé también el formato tradicional sobre papel para la difusión de determinados aspectos de interés para la comunidad científica o para sectores del territorio donde sea necesario contar con repertorios o mapas manuales. En muchos de ellos podría incluirse la georreferenciación.

FINAL

Se trata de un trabajo a años vista que tiene como objetivo primordial dotar a la toponimia hispánica —historiadores, geógrafos y filólogos— de herramientas de estudio y de solución de dudas para favorecer una lematización y escritura de los topónimos acorde a su historia. Al mismo tiempo, la estrecha colaboración entre investigadores de procedencia diversa, cada uno estudiando su realidad más cercana desde una visión general y global y poniéndola al servicio de los demás, pretende servir de símbolo de unión entre los diferentes pueblos que integran la península Ibérica, la antigua Hispania, crisol y mosaico de civilizaciones que desde el Mediterráneo hasta el Atlántico han dejado su huella indeleble en los nombres de lugar que nos arraigan a un territorio singular y plural, como los mismos pueblos que lo habitan.

ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA